

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME LVI

2018

N^{os} 1–4, Janvier–Décembre

SOMMAIRE / CONTENTS

Linguistique balkanique

- DANA-MIHAELA ZAMFIR, Quelques cas de grammaticalisation des formes flexionnelles du verbe *a vrea* « vouloir » en vieux daco-roumain : les conjonctions et locutions conjonctionnelles disjonctives et concessives *să veri (că), săva(i) (că)* et leurs correspondances en albanais 5

L'art arménien entre l'Arménie et la Roumanie

- LUSINE SARGSYAN, Illustrated Story of Jesus Christ and John the Baptist according to the Gospel of Luke (Armenian Miniature Art of 14th century) ... 43
DAVIT GHAZARYAN, Old-Printed Armenian Amulets in Scroll of the Library of the Dudean Cultural House at Armenian Apostolic Patriarchat of Romania in Bucharest 69
MARIAM VARDANYAN, The Armenian Hand Crosses in Various Collections of the Armenian Diocese of Romania..... 101

Religion et commerce en Europe du Sud-Est

- BENEDETTO LIGORIO, Una nuova *élite* mercantile in Adriatico Orientale: le esportazioni dei sefarditi ragusei verso la Serenissima..... 123
RADU DIPRATU, Visiting the Noble Jerusalem: Catholic Pilgrims in the Ottoman Capitulations of the Seventeenth Century 137

CRISTINA FENEȘAN, Quelques raisons pour l'adhésion à l'Islam aux XVI ^e – XVIII ^e siècles dans l'espace carpatobalkanique.....	165
RADU NEDICI, Catholic Conversions in Habsburg Oltenia: Religious Change and Resistance	181

Liens culturels entre la Valachie et le Proche-Orient

IOANA FEODOROV, New Data on the Early Arabic Printing in the Levant and Its Connections to the Romanian Presses	197
---	-----

Des sources méconnues sur l'histoire des Roumains

MIHAI ȚIPĂU, Deux documents inconnus de Ștefan Bogdan, « Prince de Moldavie », fils de Iancu Sasul.....	235
KONRAD PETROVSZKY, La mission diplomatique de Joseph von Hammer à Jassy. Édition d'une source méconnue	255
ȘTEFAN PETRESCU, Zaharia P. Sardelly versus Evanghelie Zappa (The Zappa Olympics and the Dictionary of the Romanian Language)	289

Discussions

Les archives de la mémoire ou la mémoire des archives : de nouveau sur les désastres humanitaires oubliés, sur les camps, les déportations pendant le communisme du XX ^e siècle (<i>Elena Siupiur</i>)	319
---	-----

Comptes rendus

Andrei Pippidi mai puțin cunoscut. Studii adunate de foștii săi elevi cu prilejul împlinirii vârstei de 70 de ani (Paul E. Michelson); Nicolae-Șerban TANAȘOCA, Études byzantines et balkaniques (Petre Guran); Marie-Hélène BLANCHET, Ionuț-Alexandru TUDORIE (éd.), L'apport des assumptionnistes français aux études byzantines – une approche critique (Simona Nicolae); Небојша ПОРЧИЋ, Документи српских средњовековних владара у Дубровачким збиркама доба Немањића (Mihail-George Hâncu); Serbian Artistic Heritage in Kosovo and Metohija (Elisabeta Negrău); Liviu PILAT, Ovidiu CRISTEA, The Ottoman Threat and Crusading in the Eastern Border of Christendom during the 15th Century (Andrei Pippidi); Бенедето Рамберти и Даниело Лудовизи, двама венецијански праменици в Константинопол през 1534 година (Andrei Pippidi); Tom PAPADEMETRIOU, Render unto the Sultan. Power, Authority, and the Greek Orthodox Church in the early Ottoman Centuries (Andrei Pippidi); Donato MARTUCCI, Genc LAFE, Il Kanun di Skanderbeg. Con la traduzione integrale del « Kanuni i Skanderbegut » di Frano Illia (Cătălina Vătășescu); Srđan RUDIC, Selim ASLANTAŞ (eds.), State and Society in the Balkans before and after the Establishment of Ottoman Rule (Radu Dipratu); Cristina FENEȘAN, Banatul otoman: studii istorice (Radu Dipratu); Viorel PANAITE, News in England on the Great Turkish War (1683–1699) (Radu Dipratu);

<i>Cahiers du monde russe</i> 58/3, 2017 (<i>Les terres de l'Orthodoxie au XVII^e siècle</i>) (Andrei Pippidi); Eustratie Logofatul, <i>Pravila aleasă</i> , ed. Alin-Mihai GHERMAN (Cătălina Vătăşescu); Otilia Şt. DAMIAN, <i>Antonio Possevino e la Transilvania tra censura e autocensura</i> (Andrei Pippidi); Cristian LUCA, Gianluca MASI (a cura di), <i>Gli antichi Stati italiani e l'Europa Centro-Orientale tra il tardo Medioevo e l'Età moderna</i> (Andrei Pippidi); Grigore ARBORE-POPESCU, Cristian LUCA (a cura di), <i>Venezia e l'Europa Orientale tra il tardo Medioevo e l'Età moderna</i> (Andrei Pippidi); <i>Documente româneşti din arhiva Mănăstirii Simonopetra de la Muntele Athos</i> , éd. Petronel ZAHARIUC (Mihai Ţîrău); Ion I. CROITORU, <i>Ο μητροπολίτης Νέων Πατρών (Υπάτης) Γερμανός. Βιογραφικά στοιχεία και η διάδοση του έργου του στους Ρουμάνους</i> (Mihai Ţîrău); Paschalis M. KITROMILIDES (ed.), <i>Enlightenment and Religion in the Orthodox World</i> (Petre Guran); Paschalis M. KITROMILIDES, Sophia MATTHAIYOU (eds.), <i>Greek-Serbian Relations in the Age of Nation-Building</i> (Andrei Pippidi); Friedrich Schwantz von Springfels, <i>Descrierea Olteniei la 1723</i> , ed. Mircea-Gheorghe ABRUDAN (Andrei Pippidi); Valentina PELIN, <i>Paisianismul în contextul cultural și spiritual sud-est și est european</i> (Zamfira Mihail); <i>Meșteșugul doftoriei. Primul tratat românesc de medicină</i> , ed. Lia BRAD CHISACOF (Cătălina Vătăşescu); <i>Alexandrovodas the Unscrupulous (1785)</i> , introduction and translation by Anna STAVRAKOPOULOS (Lia Brad Chisacof); Walter PUCHNER (ed.), <i>Κοινωνικές σάτιρες στο Ελληνικό προεπαναστατικό θέατρο (1800–1820)</i> (Lia Brad Chisacof); Massimiliano PEZZI, <i>1812. L'anno fatale nell'Impero ottomano</i> (Andrei Pippidi); Gerhard NEWEKLOWSKY, <i>Franz Miklosich (1813-1891). Begründer der österreichischen Slawistik</i> (Mihail-George Hâncu); Vojislav G. PAVLOVIĆ (ed.), <i>Italy's Balkan Strategies (19th–20th Century)</i> (Daniel Cain); Sergius CIOCANU, <i>Oraşul Chişinău. Începuturi, dezvoltare urbană, biserici (secolele XV–XIX)</i> (Sergiu Iosipescu); Carol IANCU, <i>Alexandre Safran and the Jews of Romania during the Installation of the Communist Regime</i> (Paul E. Michelson); Apostol PATELAKIS, <i>Războiul civil din Grecia (1946–1949) și emigranții politici greci în România (1948–1982)</i> (Ştefan Petrescu); Walter PUCHNER, <i>Die Folklore Südosteuropas. Eine komparative Übersicht</i> (Mihail-George Hâncu); Walter PUCHNER, <i>Performanz und Imagination in der Oralkultur Südosteuropas</i> (Mihail-George Hâncu); Srdjan RUDIĆ, Svetlana ČALDOVIĆ-ŠIJAKOVIĆ (eds.), <i>Selo balkana. Kontinuiteti i promene kroz istoriju</i> (Stelu Şerban) 323	
---	--

In memoriam

† Şerban Papacostea (1928–2017).....	377
Vie scientifique de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes 2017	379
Livres reçus	389

QUELQUES CAS DE GRAMMATICALISATION DES FORMES
FLEXIONNELLES DU VERBE *A VREA* « VOULOIR » EN VIEUX DACO-
ROUMAIN : LES CONJONCTIONS ET LOCUTIONS CONJONCTIONNELLES
DISJONCTIVES ET CONCESSIVES *SĂ VERI (CĂ)*, *SĂVA(I) (CĂ)* ET LEURS
CORRESPONDANCES EN ALBANAIS

DANA-MIHAELA ZAMFIR
(Institut de Linguistique
« Iorgu Iordan – Al. Rosetti », Bucarest)

Among the numerous instances of grammaticalization of the verb “to want” – generally known as a strong characteristic feature in the Balkan idioms – in Romanian, there is one distinctly marked by its historical status, namely the fusion between the 3rd pers. singular present indicative, *va* (< late lat. *volēt*) and the conjunction *să* (< lat. *si*). Its result, *săva*, has been an Old Daco-Romanian word with many meanings and functions, as reflected in its various usages during the 16th century, when *săva* appeared mostly prefixed to relatives in order to express an indefinite meaning, but also as a restrictive adverb, as an appositive reformulation marker and even as a disjunctive conjunction. This variety was sensibly reduced in the next century, when the pronominal and adverbial usage occurred rarely, whereas the concessive connector *săva(i) că* (with a periphrastic variant resulting from the grammaticalization of the 2nd pers. of the verb instead of its 3rd person: *să veri că*) had a noticeable expansion in the syntax of many cultural areas. This change of function and usage was followed by an abrupt decline after the year 1700; *săva(i)* survived only as a philological oddity or as a desemanticized and fossilized relic in the popular poetry. The inner structure of *săvai că* (with its marginal “variant” *să veri că*) is repeated in the Albanian conjunction *ndonëse* – which otherwise is neatly opposed to the Romanian structure by being currently used nowadays. Although *săvai că* and *ndonëse* are etymologically different, their structural identity, as opposed to their distinctly incongruous historical destiny, sets them at variance with all the other instances of grammaticalization of “to want”.

Keywords: Grammaticalization, Balkan areal features, concession, disjunction, indefinite formatives, desemanticization, linguistic remnants.

L'idée de soumettre à un examen historique le processus de la grammaticalisation des II^e et III^e personnes du singulier de l'indicatif présent du verbe *a vrea* «vouloir» nous fut inspirée par les observations que nous avons faites lors de nos recherches de morphologie historique ; à cette époque-là, nous avons remarqué, en essayant d'établir à quel point les « variantes historiques » des II^e personne du singulier, I^e et II^e personnes du pluriel (v. Zamfir 2007:283) étaient viables en vieux daco-roumain, que la forme originnaire *veri* (< lat. *velis*) avait « rétréci » son domaine d'emploi, dans un texte de 1648, aux locutions *să veri* «soit» et *să veri că* «bien que» (v. Zamfir 2005:62 et s.).

À mesure que nous avons approfondi cet examen, le problème suggéré par cette remarque nous a paru d'une complexité que nous n'avions pas prévue au début ; à ce qu'il semble, son degré de complexité et la multitude des directions où il aboutit à se croiser avec la grammaticalisation des mêmes formes (II^e et III^e personnes du singulier de l'indicatif présent) du verbe *a vrea* en tant que formants des pronoms indéfinis – aussi bien qu'avec la grammaticalisation de la III^e personne du subjonctif présent du verbe *a fi* «être» (*fi* < lat. *fiat*) en tant que formant d'une série de pronoms indéfinis, d'une part, et en tant que conjonction disjonctive, d'autre part – n'ont jamais retenu l'attention des chercheurs qui ont abordé les problèmes historiques qu'on vient d'énumérer¹.

¹ Densusianu 1938 ne mentionne nulle part l'origine des formants des pronoms indéfinis (*vare-loare-*, *vere-* [sic], *săva-*, *fi-*; *ori-* absent; cf. 1938:540–542), des adverbes indéfinis (*vare-loare-*; *veri-* et *ori-* absents, cf. 1938:604–605, 608), des conjonctions disjonctives (*vare/oare*, *săva*; *veri* mentionné seulement pour son occurrence dans les structures disjonctives à répétition, *veri ... veri*, tandis que *să veri* n'y est point mentionné; cf. 1938:620–621), ni celle de *săva* adverbial dans les structures à sens concessif (cf. 1938: 608; glosé «au moins»). L'origine verbale de *vare* est traitée par Densusianu (1938:399) exclusivement du point de vue phonétique, en tant que phénomène de réduction de la diphtongue *oa* après une labiale: *vōlet* > *vare*, tout comme *ad foras* > *afară*. Le seul endroit de son *Histoire* où Densusianu commente le rapport historique entre les formes du verbe *a vrea* et les éléments qui entrent dans la structure des indéfinis (mais sans y inclure les autres résultats de la grammaticalisation de *a vrea*) se trouve dans *Les Origines*, où l'auteur remarque le parallélisme entre les formes albanaises avec *do* et les formes roumaines avec *oare* (*va*), en y spécifiant: „*oare* (*va*) = **voleť*” (1901:284).

Cette situation se retrouve, dans une certaine mesure, dans l'*Histoire* d'A. Rosetti, avec cette particularité que le rapport entre le descriptif et l'explicatif y est en quelque sorte renversé. Certaines formes, qui se trouvaient dans l'énumération de Densusianu, sont absentes chez Rosetti: *veri* n'est mentionné par ce dernier qu'en tant que forme verbale (2002:184, 642), n'ayant aucune place parmi les formants des indéfinis (cf. 2002:630–631) ou parmi les disjonctifs (cf. 2002:646–647), tandis que *să veri* n'y est mentionné nulle part. En échange, pour *ori* (traité seulement comme élément composant les indéfinis, mais non comme disjonctif) il y a des explications historiques contradictoires: *ori-* < *oare* (2002:173; sans indication de la voie par laquelle s'est opéré cette modification ; à son tour, *oare*, tout comme *va* – cf. 2002:183 –, est expliqué par *voleť*) et *ori-* < *voles* (2002:630, 643; explication qui paraît avoir été reproduite d'après un article qu'avait publié dans *Studia Neophilologica* Alf Lombard ; inadmissible, à notre avis), tandis que *săva* (avec la variante *seva* de CV, v. ci-dessous), discuté à propos des conjonctions (2002:647), est rapporté au verbe *a vrea* par une observation elliptique ayant la forme d'une parenthèse : «*si + voleť*».

Les formes roumaines *oare*, *ori*, *vare*, *veri* sont complètement absentes dans TILR 1969, qui conçoit la grammaticalisation des II^e et III^e personnes du singulier de l'indicatif présent du verbe *a vrea* comme un phénomène pré-roumain (c'est-à-dire bas latin), bien que d'une manière incertaine : v. dr. *săva(i)* – comparé, suivant une suggestion de C. Poghirc (1965 : *passim*), au v. fr. *sev(i)als* – serait un *si velis* (TILR 1969:109 ; à y remarquer l'absence de toute préoccupation pour la vraisemblance d'une telle évolution phonétique) et *voleť* est énuméré parmi les éléments d'une possible liste de « Conjonctions et locutions latines qui se sont conservées uniquement en roumain ? », à côté de *ipsa* et *neque* (les reflets roumains *vare/oare*, *însă* et *nice* non-mentionnés).

La description du fonctionnement et de la répartition — par types de textes et par régions géographiques — des connecteurs (*să veri* (*că*), *săva(i)* (*că*)) dans les plus importants travaux de syntaxe diachronique du daco-roumain (Mioara Avram 1960:109, 161 et. s.; SLR 2007:209 et s.; SLR 2007:260 et s.; ILRL 1997:159 et s., 360 et s.) est elle aussi conçue d'une manière totalement dépourvue de la moindre intention de se reporter à l'origine verbale des formes en question.

De l'ensemble des formes (avec leurs fonctions) qui constituent le résultat de la grammaticalisation des II^e et III^e personnes du singulier de l'indicatif présent du verbe *a vrea* nous n'avons retenu en tant qu'objet de cet article que les formes homonymes à celles qui fonctionnaient encore, en vieux daco-roumain, à valeur verbale (c'est-à-dire *veri* et *va*), qui, soit de façon autonome (seulement pour ce qui est de *veri*), soit en combinaison avec la conjonction *să* (possibilité qu'ont toutes les deux formes), exprimaient des valeurs appartenant à deux classes de significations logico-grammaticales: la disjonction et la concession. Les autres problèmes que soulèvent les reflets de la grammaticalisation de *veri* et *va*, à savoir leur fonctionnement en tant que formants des indéfinis, la retraite graduelle de *veri* devant *ori* et leur rapport historique avec les formants et les connecteurs provenus de la grammaticalisation du subjonctif *fie*, seront l'objet de nos contributions à venir.

1. CONSIDERATIONS À PROPOS DE LA GRAMMATICALISATION DE « VOULOIR »

À ce que nous en savons actuellement, la grammaticalisation de certaines formes du verbe qui signifie «vouloir» se rencontre dans deux langues ayant un étroit rapport historique avec le roumain: en latin et en albanais.

Malgré la coïncidence qui existe entre le latin *vel* et le v. dr. *veri* (continué par la forme actuelle *ori*), tant en ce qui concerne l'origine (chacun d'eux provenant du paradigme du verbe «vouloir») qu'en ce qui concerne le sémantisme et le fonctionnement (v. ci-dessous), nous ne croyons pas qu'il y ait quelque continuité historique entre la forme latine et celle du vieux daco-roumain, mais qu'au contraire les deux formes sont vraisemblablement, malgré le rapport généalogique des langues dont elles font partie, des résultats indépendants d'un glissement sémantique que J.B. Hofmann 1965:500–501 a expliqué à partir d'exemples puisés aux écrivains latins, où l'on peut tracer une évolution de la phase préclassique (Plaute), caractérisée par la forte persistance de la signification qui découle du contenu sémantique de *velle* (*choix* que le destinataire d'un locuteur est invité à faire entre deux possibilités) jusqu'à la phase où *vel* et *aut* (la plus typique conjonction disjonctive) arrivent à être équivalentes. J.B. Hofmann rapproche la grammaticalisation de *vel* en tant que disjonctif en latin de la forme antique *heris-heris* (**herio* « volo ») de l'ombrien, mais aussi de la forme *θέλεις-θέλεις* du néo-grec (1965:501), ce qui prouve que la direction de cette grammaticalisation peut être suivie indépendamment dans des langues différentes.

Du moins à l'époque la plus ancienne de la grammaticalisation, le sens du verbe *velle* est encore perceptible dans les formes grammaticalisées, à ce qu'en témoignent non seulement les textes, mais aussi des observations dues aux Antiques-mêmes; chose plus naturelle pour la *seconde* personne du verbe (qui est, d'ailleurs, le seul cas de ce type en latin), la disjonction (ou la concession contenue dans les formes pronominales et adverbiales en *-vis*) étant une admission de la

liberté du *récepteur* de choisir entre plusieurs possibilités ou une concession de sa liberté d'accepter un état de choses qui seulement en apparence peut modifier la valeur de vérité d'une assertion du locuteur. Nous croyons retrouver cette situation en vieux daco-roumain, lorsque le disjonctif *să veri* (*veri* autonome dans une moindre mesure) et le concessif *să veri că* donnent l'impression de garder quelque-chose du sémantisme du verbe *a vrea*: « si tu veux, tu peux choisir comme ci ou comme ça », respectivement « si tu veux, tu peux admettre que... » (v. ci-dessous). Ce fut cette double possibilité d'interprétation (effacement total du sens originaire volitif ou transparence de celui-ci) qui nous conduisit, à l'époque de nos recherches de morphologie historique, à compter les séquences du type *să veri* parmi les attestations de la II^e personne du singulier de l'indicatif présent du verbe *a vrea*, dans son fonctionnement prédicatif (v. ci-dessus).

La grammaticalisation du lat. *vis* (forme latine classique d'ind. prés. 2 sg., à la différence de *vel*, qui est une forme dont la provenance verbale n'est pas tout-à-fait claire) en tant que formant enclitique des pronoms indéfinis *quivis*, *quaevīs*, *quodvis* et de l'adverbe *quamvis* (qui peut remplir aussi le rôle d'un connecteur concessif), aussi bien que la grammaticalisation de l'alb. *do* (forme unique pour les II^e et III^e personne du singulier – qui, dans la grande majorité des cas, sont homonymes à l'indicatif présent en albanais – du verbe ayant le sens « vouloir ») – dans toutes les situations et d'une façon absolument identique à celle qu'on constate en roumain pour *veri* et *va* – sont des parallélismes qui, outre l'explication historique incontestable d'un grand nombre de coïncidences, mettent en lumière l'étroit lien logique qui rattache l'indéfini sélectif non-limité (angl. *free choice indefinite*) à la disjonction et à la concession, comme nous allons essayer de le montrer sur notre matériel vieux daco-roumain.

2. LA GRAMMATICALISATION DE LA II^E PERSONNE SG. IND. PRÉS. DU VERBE *A VREA*: *SĂ VERI(CĂ)*

2.1. *Veri* indépendant. À la différence de *va*, la II^e forme du paradigme de l'indicatif présent du verbe *a vrea* peut fonctionner à valeur non-verbale, hors du domaine des indéfinis – c'est-à-dire en tant que conjonction ou composant d'une locution conjonctionnelle –, à elle seule, sans l'aide d'une conjonction proprement-dite, que celle-ci lui soit phonétiquement attachée ou non.

La grammaticalisation de *veri* (envisagée comme disponibilité d'exprimer des valeurs non-verbales) doit avoir été achevée à la date des plus anciennes attestations du roumain, car la **séparation totale** entre l'évolution historique de la forme verbale (fût-elle prédicative ou auxiliaire) et celle de la forme déplacée de son statut morphologique originaire (fût-elle vers le domaine pronominal ou vers celui des connecteurs syntaxiques) est évidente dès cette époque, où, tandis que la forme verbale originaire a déjà un doublet phonétique assez largement représenté, du moins dans certains textes (*vei*), la forme déplacée a aussi un doublet qui lui est

caractéristique (*ori*) et où aucun de ces deux doublets n’empiète jamais sur le domaine de l’autre.

Une autre différence notable entre les deux personnes verbales qui ont connu le même glissement au-delà de leur domaine originel consiste en ce que, tandis que *veri* indépendamment a une fréquence remarquablement élevée aussi bien en tant que conjonction (ou constituant d’une locution conjonctionnelle; v. ci-dessous) qu’en tant que formant des indéfinis, *veri* combiné avec *să* est tout-à-fait isolé, ayant un emploi encore moins réduit que celui de *va* combiné avec *să* (v. § 3) et, ce qui plus est, ayant été jusqu’à présent complètement ignoré par tous ceux qui ont abordé les problèmes morphologiques ou syntaxiques historiquement associés à la grammaticalisation de *a vrea* (v. la note 1).

2.2. *Veri* combiné avec *să*. Le progrès que nous sommes en mesure de faire, à l’étape actuelle de nos recherches, par rapport à l’absence² des références aux combinaisons conjonctionnelles de *veri* dans les descriptions du vieux daco-roumain, n’est pas bien considérable ; il se limite à la découverte de plusieurs attestations dans un seul et même texte (NTB), si bien qu’il nous est théoriquement impossible d’estimer la diffusion réelle et même le degré d’authenticité des combinaisons du type *să + veri* en vieux daco-roumain: serait-il un pur hasard dans cette restriction des attestations, derrière lequel il faudrait entrevoir un usage plus répandu, peut-être dialectalement limité et n’ayant certainement pas joui d’une position préférentielle, mais au contraire, parmi les outils linguistiques équivalents du point de vue fonctionnel? Ou s’agirait-il de substitutions spontanées de *va* par *veri* dans les combinaisons du type *să +* forme issue du paradigme de *a vrea*, qui fussent favorisées, d’une part, par l’intensité du jeu entre *veri* et *va* dans tous leurs emplois non-verbaux et, d’autre part, par la tradition, datant au moins des dernières décennies du XVI^e siècle, que la combinaison *să + va* avait évidemment dans l’aire sud-ouest du domaine daco-roumain (v. § 3) et qu’elle a visiblement gardée dans cette aire tout au long du XVII^e siècle?

L’examen détaillé auquel nous avons soumis le texte du *Nouveau Testament* imprimé en 1648 à Bălgrad (capitale de la grande principauté de Transylvanie et centre culturel organisé autour de la Métropole de Transylvanie; aujourd’hui Alba Iulia) nous a permis d’y identifier deux attestations de la séquence *să veri* à valeur disjonctive et trois attestations de la même séquence qui, suivie par la conjonction *că*, remplit le rôle de connecteur concessif, d’une manière évidemment identique à celle que nous décrivons ci-dessous (§ 3) pour ce qui est de la séquence parallèle *săva că*.

C’est une coïncidence remarquable, mais raisonnablement sans aucune causalité au niveau de la circulation des versions roumaines des Épîtres apostoliques, de trouver *să veri* disjonctif employé en NTB dans le même passage où la version

² La combinaison *să + veri* avait pourtant été signalée par Tiktin, en tant que ce qu’on pourrait appeler variante « dialectale » de *săva* ; dans TDRG III 1372²:11 et suiv., s.v. *săva*, il y a deux attestations de *să veri* (l’une d’elles est celle de NTB 241^v:6-7 ; l’autre provient de *Șapte taine*, un texte moldave à peu près contemporain de NTB) ; cf. aussi Poghiric 1965: 705.

considérablement plus ancienne qu'en donne CV a *seva* (v. § 3), c'est-à-dire dans la première Épître de Pierre, II, 13–14:

Derept' acea▲ *plecați-vă a toată deregători*▲ *ōmenească pentru Domnul*▲: *săveri* [non-distancés: сѣвѣри] *lui craiu ca ūnuī mai mare. Să veri* [distancés: Сѣвѣри] *deregătorilor*▲, *ca trimișilor' de la dinsu* NTB 183^v:10–12.³ À cet endroit, la version du même passage dans la traduction imprimée en Valachie quatre décennies plus tard – BB, 1688 – présente la variante du disjonctif d'origine verbale qui s'est maintenue jusqu'à nos jours: *Deci supuneți-vă la toată ōmeneasca zidire, pen'tru Dom'nul', ōri* ▲*păratului ca ūnui ce ē mai pre sus*▲. *Ōri dom'nilor*▲ *ca pren' ēl*▲ *fīin'd*▲ *trimiși* BB 913¹:17–20.⁴

Les séquences avec *veri* qui fonctionnent en tant que locutions conjonctionnelles concessives sont orthographiées de façon variable du point de vue de la séparation graphique des constituants et de l'indication de l'accent sur une voyelle quelconque de cet enchaînement phonétique, mais aussi de la forme qu'y a l'élément d'origine verbale lui-même, en ce sens que l'*i* assyllabique final (qui est ailleurs la cause qui a provoqué, à l'intérieur du paradigme verbal, la mouillure de la consonne précédente, jusqu'à sa disparition totale) est tombé dans deux des trois cas (phénomène qui se retrouve, cette fois-ci, dans le cas de *veri* auxiliaire du futur et bien plus rarement dans celui de *veri* prédicatif):

сѣ вери кѣ NTB 174^t:13–22 (Explication introductive à l'Épître de Jacques: *Acastă* ▲*vățătură li sâ* [non-distancés] *pare ūnora a fi* [non-distancés] ▲*protiva lui Pavel' ap<o>sto>*▲, *carele* ▲*vață* ▲ *cărțile* [non-distancés] *lui că ōmul' păcātos*▲ *să* ▲*dereap'tă* ▲*naintea lui Dumnezău: numai din' credință fără de fapte bune, c<u>*▲ *Ri*▲, 3, *s<ti>h* 28. *Galat', 2, s<ti>h* 16. *Și pentru că nu le* [non-distancés] *putea asămăna că le* [non-distancés] *părea că gră*▲*ște* ▲*protivă ūna alți*▲ *iară ēi lepăda cartea lui Iacov' din' cărțile sfi*▲*nte. Să veri că bine să tocmesc*▲ *numai să socotiți bine, că nu grăesc*▲ *amă*▲*doi di* [sic] *ūn*▲ *feal' de credință și de ūn*▲ *feal*▲ *de* ▲*dereptătură*).⁵

сѣвѣр кѣ NTB 223^t:9–15 (Explication introductive à la première Épître de Paul aux Corinthéens: ▲ 8, 9, 10. *Ceartă pre ce*▲, *carii sup*▲

³ « Pour cette raison, soumettez-vous à toute autorité humaine pour le Seigneur : soit au prince comme à un supérieur, soit aux magistrats, en tant que ses envoyés. ».

⁴ « Soumettez-vous donc à toute création humaine pour le Seigneur, soit à l'empereur comme à un qui est au-dessus [de tout], soit aux gouverneurs en tant qu'envoyés par celui-ci. ».

⁵ « Cette doctrine paraît à certains comme contraire à celle de l'apôtre Paul, qui enseigne dans ses lettres que le pécheur se réhabilite devant Dieu seulement par la foi, sans l'aide des bons exploits. Et c'est pourquoi ceux-là, ne pouvant pas les concilier [la lettre de Jacques avec celle de Paul], car il leur semblait que l'une parle contre l'autre, excluaient la lettre de Jacques des lettres saintes. Bien qu'elles s'accordent très bien, à condition qu'on les considère correctement, car ils [= les deux apôtres] ne parlent pas tous les deux de la même sorte de foi et de la même sorte de réhabilitation. ».

slobozī creștinească sănt_h partnič' ⤴ jărtvele Idōlești, de carii zič'⟨e⟩ să sâ [non-distancés] ferească, aratâ ⤴ pilda [non-distancés] sa ⤴câ de cealea ce-s_h slobode ⤴câ să sâ [non-distancés] ferească ⤴ carele să zmintescu ceī slabi: cum' s-au ferit' și ē_h de n-au luat' platâ, să ver' [non-distancés] cǎ-ī ēra slobod_h pentru să nu hulească ce_h ce ⤴mbla ⤴protivâ).⁶

СЛБЕР_h К_h NTB 241^v:5–7 (Deuxième Épître de Paul aux Corinthéens, II,12: *Īarâ deaca veniū ⤴ Trōada a propovedui Ēv⟨an⟩g⟨he⟩li_h lui H⟨risto⟩s, să ver_h [non-distancés] cǎ-mī ēra mie poarta deș'chisâ pren' Domnul', nu avuū răpaoș sufletulū mieu, neaflāīd' ēu pre Tv't' fratele mieu).*

(Endroit où la variante de traduction qui se trouve en BB a une structure concessive organisée autour d'un participe présent: *Și venin'd_h la Troada la Ev⟨an⟩g⟨he⟩li_h lui H⟨risto⟩s, și ūșa deș'chisâ mie fünd_h ⤴tru Doīnūl', n-avuū răpaoș_h d⟨u⟩hului mieu, neaflān'd_h eu pre Tit' fratele mieu* BB 875²:12.)

3. LA GRAMMATICALISATION DE LA III^E PERSONNE SG. DE L'INDICATIF PRÉSENT DU VERBE A VREA: SĀVA, SĀVA CĂ

Nous sommes d'avis que la grammaticalisation de *va* par la fusion avec la conjonction conditionnelle *să* (< *si*) était un phénomène achevé à l'époque des plus anciennes attestations des séquences de ce type. Ce n'est pas autant la manière dont la séquence *să* + *va* est orthographiée dans les textes cyrilliques (sans aucun espace graphique entre les éléments qui la composent, ce qui n'est pas remarquable en soi, aussi longtemps que les textes offrent d'innombrables exemples d'absence de tout espace graphique entre des unités linguistiques nettement distinctes), que la manière dont est employé *sāva* et son équivalence parfaite avec l'emprunt grec⁷ *macar* (> *măcar* dans la langue actuelle) – ce qui montre que la grammaticalisation est dans ce cas-ci sensiblement plus avancée que dans celui de *veri* (v. ci-dessus) et qu'au XVI^e siècle la phase de la « suspension » entre deux interprétations possibles était déjà depuis longtemps dépassée.

3.1. Sāva au XVI^e siècle. À l'exception d'une attestation douteuse en PO et d'une autre un peu confuse en LP, les attestations assez éparses de *sāva* au XVI^e siècle reflètent un fonctionnement qui dans les textes postérieurs à l'an 1600 ne se retrouvera que dans une mesure pratiquement insignifiante par rapport à la

⁶ « Il admoneste ceux qui, bien que libérés par la foi chrétienne, prenaient part aux sacrifices idolâtres, en les conseillant de s'en garder ; il donne un exemple pour montrer qu'il faut se garder même des choses permises, si celles-ci peuvent égarer les faibles – comme le fit lui-même en refusant d'être payé, bien qu'il lui fût permis, afin d'empêcher les diffamations de ceux qui lui étaient hostiles. ».

⁷ Médio-grec μακάρι « soit », selon DLR, qui renvoie aussi – il est à présumer que pour la similitude seulement et non pour l'origine, étant donné l'ancienneté du mot en roumain – au bulgare макар.

régularité d'un type syntaxique qui paraît en même temps une innovation spectaculaire et, jugé d'après les témoignages linguistiques ultérieurs, une disparition spectaculaire, à la suite de laquelle les traces décelables ça et là sont quantitativement inférieures et qualitativement irreconnaissables, lorsqu'on les compare avec l'expansion du XVII^e siècle et même au prélude du XVI^e.

Le passage :

nu puteam mearge gos, numai săvâ [non-distancés] fratele nostru cel mai mic cu noi va fi: să iară cu noi nu va fi, gos nu voam mearge PO 158 :1–3 (Genèse XLIV, 26),

dont les correspondants dans d'autres versions anciennes (datant de la seconde moitié du XVII^e siècle) de la Genèse ont des structures conditionnelles avec *de* (BB; ms. 45) et *deaca* (ms. 4389) est à notre avis (différent de celui de Densusianu 1938:620 et Mioara Avram 1960:188–189) une attestation de l'adverbe *săva* « au moins » et non de la conjonction concessive homonyme ; son sens dans ce passage est de condition minimale (« à moins que »).

Nous considérons aussi injustifiée l'identification d'une soi-disant seconde attestation de *săva* à valeur conditionnelle (Densusianu 1938:620) dans le passage suivant :

Și săva [non-distancés; sans accent sur a] vare căruî seminței bărbătească trupului bărbătesc pîntalea de nainte nū se va tăa preșur: acelu sufletul peri-va de tre oamenii lui PO 54 :18–22 (Genèse XVII, 14).

Cette phrase a évidemment un cumul de marques de l'indéfini auprès du relatif *căruî*, ce qui suggère une contamination entre *săvacăruî* (type richement représenté en PO, v. ci-dessous) et *varecăruî* (type largement répandu en vieux daco-roumain).

La seule attestation de *săva* en tant que connecteur au niveau phrastique, au XVI^e siècle, reste un passage assez obscur de LP, où il serait à supposer que *săva* est un élément disloqué d'une locution conjonctionnelle concessive *săva se și* – à moins qu'il ne s'agisse pas, là aussi, d'une contamination entre *săva ... și* et *se ... și* (ce dernier étant un connecteur concessif abondamment illustré dans les textes du XVI^e siècle) :

așj dere aș de va fi logoditâ și vrūnui frate-mi, săvâ după frate-mieu, se și n-are fi dzăcut cu nusa, ce pentr-ăcste cūscrâ LP 229^v.⁸

À l'exception de ce dernier exemple (le seul qu'on pourrait retenir comme valable), les occurrences de *săva* dans les textes du XVI^e siècle constituent des cas d'emploi à l'intérieur de la proposition. Il est nécessaire de reprendre ici l'observation que dans tous les emplois (hormis un type tout particulier d'actualisation du rapport disjonctif ; v. ci-dessous), *săva* est un équivalent parfait de *măcar*⁹, qu'il peut

⁸ « De même, si elle est engagée à un de mes frères, [même ? / du moins ?] à un frère à moi, même si'il n'ait pas couché avec elle, pourtant pour cette raison elle est pour moi une belle-sœur. ».

⁹ Cette équivalence fut remarquée par Mioara Avram 1960:1964, qui a prêté une attention spéciale à la concurrence entre les locutions conjonctionnelles concessives *săvai că* et *măcar că* dans l'*Histoire* de Constantin Cantacuzène.

remplacer et par lequel il peut être remplacé sans nulle restriction. Le plus éloquent indice de cette équivalence nous est offert par LP, où l'on voit les structures disjonctives *macar̄... macar̄* et *săva... săva* « soit... soit » mises en relation apositive explicite par l'adverbe *anūme* « à savoir » :

și a fi blago-sl̄ov̄it̄ cū bine ō nuntā ca aceasta macar̄ cu scriptūrā macar̄ fără scriptūrā, anūme săva cū carte de tocmalā să va fără de carte LP 217^r:6–11.¹⁰

Ce type de structure – où la valeur disjonctive de *săva* et de son équivalent *macar̄* nous est confirmée par la présence de la conjonction disjonctive или dans le texte slave intercalé de LP (celui-ci étant un texte bilingue) : *ili pisanîem̄ ili bez pisanîa* – est, du moins sous l'aspect de la diversité des attestations, le mieux représenté dans les textes du XVI^e siècle, car, outre LP et PO (caractérisés par la récurrence de *săva*), les deux autres textes de cette époque qui contiennent *săva* illustrent, dans leurs contextes uniques, la même disjonction à répétition :

*Sūpū.ṛeṭi-vă amu a toată zidirea // de ōmu dereptu D̄om̄nūl̄. Seva lu ṛp̄aratu cā prea despū.ṛe. Seva ḡiudeaṭeloṛ, cā de la elu-ṣ̄ tremiṣi CV 74^r:2 de bas en haut – 74^v:3 (Première épître de Pierre, II, 13–14, passage du Nouveau Testament où l'on trouve *să veri... să veri* en NTB, mais *ori* en BB) ;
*Și čast̄ carte să o četeasc̄ săva preut̄ săva diac̄ ṛtre ōame.ṛi și să ṛveaṭe LD 70:15–17¹¹.**

La disjonction à répétition est exactement le type presque régulier d'emploi de *veri* (v. ci-dessus) en vieux daco-roumain; elle est un cas de « suspension » entre la valeur disjonctive et la valeur concessive. À côté de l'exemple que nous venons de transcrire pour prouver l'équivalence de *săva* et de *macar*, LP en a encore deux, tandis que PO en a plusieurs, comparables, par leur fréquence, à l'emploi de *săva* pour former des indéfinis à partir des relatifs (v. ci-dessous) :

– *săva fečor̄ săva fatâ* « soit un garçon, soit une fille » (sl. или с̄н̄ь или д̄ѣци) LP 227^r:2–3 de bas en haut ;

– *săvâ moṣūl̄, săva doi fraṭi, de se voru ṛpreuna cū mătuṣ̄a și cū nepoata LP 233^v:1–2 ;¹²*

– *ṛn șapte dzile avenit̄ să nu se afle ṛn casele voastre: cine va fi mănčând̄ avenit̄: săvâ fie nemearnic̄ de laturi, săva lăcuiitorū deaicea, sufletul̄ aceluṣ̄ va peri den̄ adunarea iṣ̄drailteanilōṛ PO 216:15–19 (Exode XII, 19) ;*

¹⁰ « Avoir béni un mariage comme celui-ci, fût-il avec un acte écrit ou sans nul acte écrit, s'est-à-dire soit avec lettre d'accord soit sans lettre. ».

¹¹ « Et cette lettre, qu'elle soit lue soit par un prêtre, soit par un diacre, au milieu du peuple pour l'instruire. ».

¹² « Soit un oncle, soit deux frères, s'il leur arrive de se combiner avec une tante et sa nièce ... ».

– *că toî ḡarecine va atinge muntele, cu moartea morḡiei va muri [...] sāvà dobito_ḡ fie, sāvà ḡm̄, nu vī_ḡḡdze PO 242:9–13 (Exode XIX, 12–13) ;*

– *Iarâ sāv vor_ḡ prinde la el_ḡ ča ma_ḡḡhâ fūrâtâ vie, sāv_ḡ bou fie, sāv_ḡ ḡae, de doao ḡri sāv d_ḡ atâta PO 250:18–20 (Exode XXII, 4) ;*

– *Sāv neḡtine pre altū_ḡ va vādi pentru atare lūcru strāmb_ḡ, sāv_ḡ bōu fie, sāv_ḡ asin_ḡ, sāv_ḡ oaē, sāv_ḡ veḡmānt_ḡ, sāv_ḡ ce acea_ḡ, ce au perit_ḡ PO 251:12–15 (Exode XXII, 9) ;*

– *Tōt_ḡ ḡarece denprimâ au deḡchiḡ zḡâū_ḡ māni-sa sāmānḡâ bārbāteascâ, sāv fie al_ḡ mieu, dentre dobitoace ḡcâ, sāv_ḡ ḡi sāv_ḡ boi, ce mainte va fi al mieu sāv fie PO 295 :17–20 (Exode XXXIV, 19).*

Malgré une forte nuance concessive, accentuée plus d'une fois par la présence de *fie* (dont la convergence avec les « descendants » grammaticalisés de *a vrea* est, comme nous l'avons déjà dit, un problème très complexe), les cinq passages de PO ont, dans les versions ultérieures (XVII^e siècle) de la *Genèse* et de l'*Exode*, des correspondances où le sens d'inclusion dans le domaine d'application d'une seule et même sentence, indifféremment du statut des éléments énumérés, est exprimé surtout par la coordination copulative, plus rarement par un syntagme du type *à partir de x... jusqu'à y* et une seule fois par le rapport syntaxique disjonctif (avec *ori* en BB et dans le ms. 45 et avec *sau* dans le ms. 4389), et cela dans le passage de l'*Exode* XIX, 12–13. À en juger d'après l'index rédigé par les éditeurs de la BB et des deux manuscrits, *sāv_ḡ* n'apparaît jamais dans ces trois versions du Pentateuque.

La possibilité qu'a *veri* « autonome » (non-fusionné à la conjonction *sāv*) de former des indéfinis dans la proximité des relatifs se retrouve, bien que sensiblement réduite, dans le cas de *sāv_ḡ* (cf. Densusianu 1938:541–542, avec l'indication de la similitude qui réunit *sāv_ḡ* et *macar[ă]* ; v. ci-dessus). Les attestations de *sāv_ḡ* en tant que modificateur¹³ d'un relatif en indéfini se réduisent, pour ce qui est du XVI^e siècle, à quelques exemples présents en PO – où, abstraction faite du degré de fusion entre *sāv_ḡ* et le relatif suivant, qui est apparemment inférieur à celui qu'ont les indéfinis en *veri-*, *vare-/oare-*, nous avons affaire au même type syntaxique que GA 2005/II:562 appelle «concessives relatives» :

– *sāv_ḡ ce veḡi zice mie, acea_ḡ o voū da PO 116:23–24 (Genèse XXXIV, 11; ce veḡi zice – sans modification du relatif – en BB et dans les mss. 45 et 4389) ;*

– *Dōbitocul_ḡ lor_ḡ ḡi bunâitatea ḡi tōt_ḡ sāv_ḡ cē au ei al nostru va fi, numai cūm̄ pre ačasta sāv ḡḡāduim̄, ḡi cu noi sāv poatâ lăcui PO 118:4–7 (Genèse XXXIV, 23 ; structures sans quantificateurs en BB et dans les mss. 45 et 4389).*

¹³ Il convient de noter ici que le relatif sans aucun modificateur d'origine verbale avait, en vieux daco-roumain, la capacité d'introduire des subordonnées concessives, la différence entre le connecteur relatif et le connecteur concessif étant vraisemblablement, dans les situations de ce genre, une question d'accent dans la phrase (emphatisation du relatif par l'intonation). La correspondance entre les structures avec *sāv_ḡ* de PO et celles des versions ultérieures, où nous trouvons des relatifs « simples », est en ce sens édicatrice.

La structure avec *săva* contenue dans ce dernier verset doit être comparée à une structure parallèle qui se trouve sur la même page de PO, à une distance d'environ 20 lignes, grâce à laquelle nous avons une preuve formelle de l'équivalence entre les indéfinis en *săva-* et ceux en *oare-/vare-*:

– *ōile ȱcȱ, boii, ŝi asiniū, ŝi pre tōt ȱdare cȱ era ȱ ȱrȱŝu ŝi ȱ cȱmp, apucarȱ ŝi tōt ȱvare cȱ avea, toŝi porobociū, ŝi muerile acelora* PO 118:23–26 (Genèse XXXIV, 28–29);

– *adunarȱ ȱtr-una derept ȱacea ȱn tot ȱEghiptul, toatȱ hrana celor ȱŝapte ani, ŝi ȱ oraŝi le grȱmȱdirȱ: sȱva cȱ hranȱ iarȱ, carele cȱ hotar ȱ al ȱ ȱraŝului-ŝi rȱdise, ȱn acela ȱraŝu-ŝ ȱ grȱmȱdirȱ* PO 144:10–14 (Genèse XLI, 49 ; les textes correspondants du XVII^e siècle en offrent d'autres variantes de traduction) ;

– *aleage afarȱ Dȱmnului tot ȱacea, sȱva cȱ-i sȱmȱnȱ de bȱrbȱ de va deŝchide dzgȱul mȱni-sa, ŝi tȱt nȱscutul deaprima ȱn dobitoacele sale* PO 221:25–222:2 (Exode XIII, 12 ; *tot' ce* en BB et dans le ms. 45 ; *tot care / tot ce* dans le ms. 4389).

Tout comme *macar*, *săva* a la possibilité de fonctionner comme adverbe pour exprimer un sens dont le lien logique avec la concession est visible aussi dans le glissement sémantique d'autres adverbes (v. ci-dessous), à savoir celui d'« au moins ; soit même », qui s'actualise dans la proximité d'un numéral et avec le renforcement « pléonastique » de l'adverbe restrictif *numai* ; ce type est illustré par deux passages de PO et il se retrouvera isolément parmi les attestations de *săva* au siècle suivant (v. ci-dessous) :

– *Rȱspunse fratele Rȱvecȱei ŝi muma: lasȱ rȱmȱe fata sȱvȱ numai 10 dzile* PO 81:3–5 (Genèse XXIV, 55 ; *vreȱ* en BB, *vro* dans le ms. 45 ; sans adverbe d'approximation dans le ms. 4389) ;

– *Mearse Iuda la el ȱ ŝi dzise: drag ȱ doamne, rogu-te lasȱ sȱ grȱȱscȱ sluga ta sȱva numai ūn cuvȱnt* PO 157:4–6 (Genèse XLIV, 18 ; sans complément d'objet direct pour le verbe *grȱȱscȱ* dans les versions du XVII^e siècle – BB, ms. 45, ms. 4389 – auxquelles nous nous sommes déjà rapportées).

Bien que, comme nous l'avons déjà dit et illustré par des exemples, la forme *săva*, située, du point de vue logico-sémantique, à l'intersection des valeurs indéfinie sélective non-limitée, concessive et disjonctive, se trouve associée, du point de vue formel (grâce au trait [+sélection] dans lequel s'est traduite la signification volitive originaire de la forme *va*), aux structures répétitives du type *săva... sȱva (...sȱva...)*, on peut la rencontrer exceptionnellement dans des disjonctions simples comme la suivante :

Sȱ fie iarȱ mielul ȱfȱrȱ beadȱ, bȱrbȱtuŝ ȱ miel de ūn an. Sȱva luaŝi ūn ed PO 214:19–20 (Exode XII, 5 ; endroit où les versions de BB et des mss. 45 et 4389 ont des constructions à *ŝi* «et» copulatif).

Cet exemple constitue, à notre avis, un cas de neutralisation de l'opposition entre les conjonctions disjonctives originaires (*au* < lat. *aut* et *sau* < *se* + *au*) et

celles qui sont venues du paradigme de *a vrea* ; nous croyons que ce phénomène répète, en quelque sorte, à l'intérieur du daco-roumain, ce que Hofmann 1965:501 a présenté comme s'étant produit en latin à la manière d'une évolution spectaculaire du rapport entre *vel* et *aut*, du latin préclassique au bas latin. Le fait que *săva* apparaît à quelques reprises avec la fonction d'un adjectif apositif semble le résultat de cet effacement des nuances qui lui étaient au début très spécifiques, car il y a évidemment une équivalence absolue entre les quelques passages de LP et PO que nous allons reproduire et la manière dont est employé de nos jours *sau* pour exprimer la variation libre terminologique dans les définitions scientifiques :

– *Și de acii au chiemat̃ acel̃ ôraș̃ Zoar̃. Și soarele era venit̃ pre*

*pământ̃, când̃ Lōī̃ ⤴ Zoar̃ ⤴ lăutru [sic] ⤴ trā̃ PO 62:18–21 (Genèse XIX, 23, où en marge du texte, à droite, à l'endroit des deux lignes qui comprennent le nom Zoar̃, il est ajouté : *săva răsărit̃* « ou [soleil-]levant »;*

– *aste nūme ⤴ tru semenție și se grăște, săva și să cheamă* [à cet endroit se trouve un passage en slavon] *de să ⤴ parte ⤴ trei par'ți LP 215^r:8;*¹⁴ les formes réfléchies *se grăște* « se dit » et *să cheamă* « s'appelle », dont l'équivalence est indiquée par *săva* (qui n'a aucun correspondant dans le passage slave ainsi traduit), fonctionnaient elles-mêmes, précédées par un relatif (*ce* le plus souvent), comme des locutions apositives en vieux daco-roumain (où la formule apositive la plus régulière était *ce se* (*dzice*, avec le synonyme de *a grăi*) ; cf. *ară ce de ⤴ mijloc̃ sântū cūmū se grăște ⤴ telegândū, cūmū se ține noaō o semenție de ō laturi anume frații, și sūrorile LP 215^r:9–10*;¹⁵

– *ca și de ō fatā ce-are fi a lui săvā ce ⤴ ste a lui LP 223^v:3,*¹⁶ où le passage slave correspondant ne contient aucun élément qui pourrait être l'équivalent de *săva*, ce qui montre clairement que ce dernier relie deux structures relatives représentant deux options de traduction du groupe nominal slave *такъ ѿ сѣщѣхъ своѣхъ дѣщере*.

3.2. L'épanouissement de *săva* au XVII^e siècle. La concentration des attestations de *săva* dans deux textes représentant deux régions du territoire linguistique daco-roumain, le Banat (PO) et la Moldavie (LP), ajoutée à l'appartenance des deux autres textes qui en contiennent des attestations absolument isolées (CV, LD) à la moitié nord de la Transylvanie, semble indiquer, au moment où on la compare avec l'absence de toute trace de ce mot dans l'ensemble des textes provenant de la Valachie, une très nette différenciation dialectale. On va voir que, jusqu'à un certain point, les attestations du XVII^e siècle coïncident avec celles du précédent, en ce sens qu'il y a une incontestable prédilection pour cet élément dans la région Banat-sud-ouest de la Transylvanie,

¹⁴ « Il y a un nom dans la parenté et il se dit c'est-à-dire s'appelle... qui est partagé en trois parties ».

¹⁵ « Tandis que ce qui sont au milieu sont ce qui s'appelle une parenté qui nous reviendrait d'un côté, à savoir les frères et les sœurs. ».

¹⁶ « ...comme d'une fille qui serait la sienne ou bien qui est la sienne. ».

d'une part, et dans la Moldavie de l'autre ; mais, à part les attestations sporadiques en dehors de ce domaine, il intervient un facteur qui modifie radicalement la répartition dialectale qui résulterait des textes du XVI^e siècle, à savoir l'*Histoire* du grand dignitaire et érudit Constantin Cantacuzène.

Quelque déconcertante que soit la position qu'occupe *săvai* dans le système syntaxique reflété dans l'*Histoire* de Constantin Cantacuzène¹⁷, comparée à l'absence de cet élément dans les autres monuments écrits de la même région¹⁸, la solution d'y voir une différenciation dialectale qui séparerait la Valachie du reste du territoire daco-roumain (Mioara Avram 1960:166 ; ILRL 1997:159) nous paraît trop facile. Elle est, d'ailleurs, contredite par l'attestation de *săva* dans des sources de Valachie où il est très peu raisonnable de l'interpréter comme un élément livresque, étranger au système dialectal de l'usager. C'est pourquoi le déséquilibre évident entre la position d'excellence qu'il détient dans le système syntaxique de *Istoriia Țării Rumânești* et la position tout au plus périphérique que lui assigne la syntaxe des autres textes de Valachie reste une énigme qui s'ajoute à l'énigme de sa brusque disparition après l'an 1700, car les « reliques » qu'on en peut glaner ça et là après cette date ne sont pratiquement rien vis-à-vis de l'épanouissement qu'il eut dans la syntaxe du XVII^e siècle.

3.2.1. *Săva* à l'intérieur de la proposition. Convergences avec l'usage du XVI^e siècle. La plus ancienne attestation du XVII^e siècle se trouve dans la *Chronique* du moine Mihail Moxa (Olténie, 1620) ; elle est tout-à-fait isolée dans ce texte et reprend le type que nous avons déjà vu dans PO, à savoir l'emploi auprès d'un numéral, avec le sens « au moins », mais cette fois-ci sans l'adjonction pléonastique de l'adverbe restrictif :

– *îară Țărâțeleasa foarte tănji* dup-âns de nu-i vrea vedă fața *săva* o zi Moxa 337:19.¹⁹

Cet usage ne se retrouvera que rarement dans le matériel que nous avons examiné ; le métropolitain Varlaam l'emploie accidentellement de cette façon, dans l'épisode évangélique du fils prodigue, mais dans d'autres endroits du texte il recourt au synonyme *macar* (qui, sous la forme *măcar*, représente la façon la plus courante d'exprimer le sens « au moins » dans la langue roumaine contemporaine) :

¹⁷ Bien que le manuscrit que nous avons étudié appartienne à la première moitié du XVIII^e siècle (avant 1730 ; Dragomir 2006:8), nous considérerons (comme c'est d'ailleurs l'usage) l'œuvre du grand boyard de Valachie comme un texte représentatif pour le XVII^e siècle.

¹⁸ N'ayant pas joui du temps qui nous aurait rendue possible la reprise des textes qui ont constitué le matériel de nos recherches plus anciennes, afin de suivre le sort de *săva*, il nous a fallu nous contenter d'excerpter, cette fois-ci, un nombre assez réduit de sources (*Caz. I.*, *Cant. Ist.*, *Moxa*, etc.), si bien que nos affirmations s'appuient en grande partie sur ce que nous a donné la recherche électronique à l'aide du programme CONCORDANTIER de l'Institut « Iorgu Iordan – Al. Rosetti ». Malheureusement, nous n'avons pas eu le temps de reprendre l'examen de *Caz.D.* (texte absent du corpus qui sert de base pour le Concordantier), qui nous aurait permis de voir le traitement de la subordination concessive dans un texte dont le modèle a été *Caz. I.*

¹⁹ « Et l'impératrice languissait après lui, ne fût-ce qu'un jour où elle n'eût regardé son visage. »

– și mie niče dănăōarâ nū mī_{ai} dat_h **săvai** ō caprâ să mă veselesc_h cū sofiile mēle Caz. I. 10^f:4 (Luc XV, 29 ; pour le commentaire des problèmes formels que pose la variante *săvai*, v. ci-dessous),

mais :

– *să-mi poč' plăti datori*_h **macar_h** de căt' Caz. I. III^v:5 ;²⁰

– *când_h sămt_h ēi datori voaâ macar_h numai cu o sūtâ de bani* Caz. I. 269^f:16.²¹

(À remarquer que *macar_h* est renforcé, comme l'était *săva* en PO, par le restrictif *numai* ou par la locution *de căt'* = dr. actuel *cât de cât* « tant soit peu ».)

C'est toujours en Moldavie que nous rencontrons, dans la première moitié du XVII^e siècle (moins d'une décennie avant le célèbre livre de Varlaam), la forme *săvai* avec le même sens « au moins », mais dans un usage plus libre, indépendant du voisinage d'un numéral et sensiblement rapproché de la signification concessive, le contexte où elle se trouve n'étant rien d'autre que la formulation explicite d'une concession dans une transaction commerciale:

Dzisu-i-am dumisal(e) și într-alt chip: să dăm aeșt(i) bani, treidzeci de galben(i), la un neguțător, să facă cu dinșii negoț, să agonisească acei dzéc(e) galben(i), până a veni zăpisul. Dzisu-i-am săvai să-m(i) dea la mine 15 galben(i) și să oprească la sine alți 15 galben(i) DRH. A XXIII/124,160:16.²²

L'emploi de *săva* en tant que formant des indéfinis est lui aussi rarement attesté au XVII^e siècle ; Caz. I. n'en offre qu'un seul exemple (A_vățătoriu, venivoiu după tine, **săvai** unde tēi dūče 368^r:1 ;²³ le formant doit être considéré, à en juger d'après l'espace graphique entre *сѢВАН* et *оунде*, libre, illustrant la fusion incomplète qui survit encore de nos jours dans le cas de *măcar*), mais les textes du sud-ouest de la Transylvanie semblent être plus conservateurs à cet égard :

сѢВАН (sans espace graphique entre *сѢ* et *ВАН*) NTB 74^v:20 (Luc VI, 30 : *Cela ce te*

loveaște preste falcă A_toaṛce-i și cea_h laṛtă; și cela ce-ț_h A_vșmăntul' de supra, lasă-î și cel' dedesupt'. ~ cine ceare de la [non-distancés] tine dă-i: și de la [non-distancés] cela ce va [non-distancés] lua ale tale nu le ceare ; nous avons signalé l'absence des espaces graphiques entre des mots distincts pour souligner une fois de plus le caractère en principe insignifiant de la graphie pour ce qui est du degré de fusion entre

²⁰ « Que je puisse payer si peu que ce soit de ma dette. ».

²¹ « Lorsqu'ils vous doivent ne soit qu'une centaine de sous. ».

²² « Je lui proposai aussi une autre solution : que nous donnions cet argent, 30 pièces d'or, à un commerçant, qu'il les mette dans le commerce et qu'il y ajoute autres 10 pièces d'or, avant l'arrivée de l'acte de transaction. Je lui proposai qu'il me donne au moins 15 pièces d'or à garder moi-même et qu'il retienne autres 15 pièces d'or. ».

²³ « Rabbi, je te suivrai où que tu iras. ».

să et va) ; 190^r:8 (*de unde să veade* [non-distancés] *că nu-i ~ a căru* [non-distancés] *Iōann* *ce-i a lui* [non-distancés] *Iōan* *ap*⟨o⟩*̄*⟨to⟩*̄*)²⁴

сѣ ва (espace graphique visible entre сѣ et ва ; sans accent) NTB 158^r:17 (*Actes*, XVII, 17 : *Derept* *acea* *să priti* *Sinagoga* [non-distancés] *cu jidovii și cu cei credin*̄*çoși, și Ț* *tărgu Ț* *toate zilele ~ cu cine* [non-distancés] *să tãmpina*) ;

сѣва̄й NTB 110^v:9 (Jean V, 4 : *carele Țtra Țtãiu dupã turburarea apeĩ, să vindeca ~ de cè boalã*) ; *Ps. B. VIII*^v (*poate ved* *~ cine* [espace graphique visible entre сѣва̄й et le pronom] *că H*⟨risto⟩*s și ap*⟨o⟩*s*⟨to⟩*lũ au Ținut* *Țaltir*).²⁵

Le fait que nous voyons *măcar* (avec *a* protonique déjà fermé en *ă*) en variation libre avec *săva*(*ĩ*) dans cette position « pronominale », en NTB, n'est pas du tout surprenant, vu que leur équivalence était indiquée dès le XVI^e siècle (v. ci-dessus), mais surtout puisque *măcar* s'est maintenu en tant que formant des indéfinis longtemps après la disparition de *săva*: *Și măcar ce* [espace graphique entre les deux éléments, mais non entre *ce* et le mot suivant] *veȚ' ceare Țtru numele mĩeu, acea* *voũ face: ca să se slãveascã tatãl' Țtru fĩul'* NTB 125^v:1–2 (Jean XIV, 13). Mais ce qui est absolument notable et singulier parmi tous les phénomènes que nous avons observés à ce propos, c'est la variation libre entre *săva*(*ĩ*) et le disjonctif proprement-dit *au* (qui n'alterne jamais avec *săva*(*ĩ*) dans les coordinations disjonctives ; v. ci-dessous), avancée jusqu'à l'extrémité de l'attraction de *au* dans la série des formants des indéfinis:

– *Au ce* [petit espace graphique, pratiquement équivoque, entre les deux éléments] *veȚ'* [non-distancé de *ce* précédent] *ceare Țtru numele mĩeu Țu voũ face* NTB 125^v:3 (Jean XIV, 14).

Malgré l'équivalence qui doit avoir engendré cette substitution extraordinaire de *săva* par *au*, *săva* n'est jamais employé à valeur disjonctive en NTB, les seuls textes du XVII^e siècle qui gardent les traces de cette valeur étant *Caz. I.* et *Rãsp.*

Săva est employé dans *Rãsp.* 31^v:12 en tant que disjonctif répété dans une disjonction exclusive du type *aut dies aut nox*, donc du type qui aurait dû être, historiquement (c'est-à-dire par concordance avec ce qui s'est passé en latin, mais aussi avec la nature logique de la distinction entre le disjonctif qui ne se rapporte pas au verbe volitif et celui qui s'y rapporte), réservé à *au / sau* et non pas aux formes venues de *a vrea*. Cependant cette distinction est soumise à une clause,

²⁴ « D'où il est évident qu'il [= l'Évangile] n'est pas celui de n'importe quel Jean, mais de Jean l'Apôtre. ».

²⁵ « N'importe qui peut voir là que le Christ et ses apôtres ont tenu compte du Psautier. ».

si bien que le connecteur accompli en même temps la fonction de coordonner les deux possibilités et de les subordonner, en tant que circonstanciels concessifs, à cette clause:

sāvai Răsp. 31^v:12 (Că ~ vîi ~ deaca muriîm a lui [non-distancés]
(сѣвѣи) D(⟨)mnedzeu sintem' ⤴ māna și ⤴ putear⤴ lui).²⁶

Sur les quatre passages de *Caz. I.* qui contiennent des structures répétitives avec *sāva* disjonctif – chaque fois avec la nuance concessive contenue dans le sens « soit (même) » –, trois présentent des alternances avec *fiē* (*hiē* chez Varlaam) ou avec *sau* ; mais il est assez perceptible que, tandis que le premier est un équivalent de *sāva*, le second semble dépourvu de cette nuance supplémentaire concessive spécifique aux disjonctifs d'origine verbale (qu'ils soient de *a vrea* ou de *a fi*) :

– *Niçe sã dzicã neștine cã: sãm' ṭ boaṛiṇ, sau episcop̣, sau ġiudeț̣, cã toți ⤴tr-u.⤴ chip̣ muriṃ, toți ⤴tr-u.⤴ pãmânt' mērgeṃ, toți ūn' lūṭ ne fačem', sāvai bogaṭ, sāvai sāṛac̣* *Caz. I.* 64^v:6 ;²⁷

– *Și acolo multe c̣iudese făc̣, și nu numai acolo, ce și ⤴n toate locurile, c̣ine-ḷ va chema cu credințã, sāvai ⤴ cale, sāvai ⤴ casã, sāvai hiē ⤴ ce primejde, aġutoriu gata sã aflã tuturoṛ* *Caz. I.* 78^v:2–3 (où *hiē* est en fait un formant de l'indéfini disloqué du relatif par la préposition, ce qui, de même que dans le cas de *veri* – v. ci-dessus – ne fait que montrer le croisement de valeurs où se situe cette catégorie d'éléments) ;²⁸

– *Sufletuḷ iaste sufletul' hiē a cãrui oṃ, sāvai bãrbaṭ, sāvai muiare, cãci cã dupã suflet nimicã nu alēge bãrbatul' de muiare, cã au sufleṭ ⤴tr-un chip̣* *Caz. I.* 7^r:19 (situation identique avec la précédente).²⁹

Comme un contrepoids de l'absence de *veri* dans *Caz. I.* (v. ci-dessus), *sāvai* apparaît sans variations dans un long passage à disjonctions, qui, bien que nous n'ayons pas l'intention de résoudre dans ce cadre le problème de la concurrence entre les modalités d'exprimer la disjonction en vieux daco-roumain, peut être comparé avec d'autres passages à disjonction multiple pour faire ressortir d'une façon plus nette ce qui est spécifique aux éléments qui ont hérité quelque-chose du sens « vouloir » : une *liberté* de définir l'extension de la multitude de prédications sur laquelle s'applique une seule fonction:

²⁶ « Car soit vivants, soit morts, nous appartenons à Dieu, tenus par Sa main et par Son pouvoir. ».

²⁷ « Ni ne vienne quelqu'un à dire : Je suis noble, ou évêque, ou juge, car nous mourrons tous de la même manière, nous irons tous dans la même terre, nous retournerons tous dans la même argile, soit pauvre, soit riche. ».

²⁸ « Et il y faisait beaucoup de merveilles, et pas seulement là, mais partout ; qui l'appellera en toute foi, fût-il sur un chemin, ou dans n'importe quel danger, il accordera à tous un secours immédiat. ».

²⁹ « L'âme, c'est l'âme de tout humain, soit homme, soit femme, car l'âme ne différencie pas l'homme de la femme, ils ont tous les deux la même âme. ».

Cu ačasta ne blagoslovim', cu ačasta ne sven'țim', săvai preuțiii când vor să cânte leturghie sau să boteadze, săvai vlădičii când vor să pue popi și diaconi, cu svânta cruce le aplu ačeastă toate. Pen'tr-ačea și noi, săvai a cale când meargem', ačasta să avem soție; săvai a casă când simtem', ačasta să o avem socotitoriu; săvai când vom să dormim, ačasta să o avem străjeariu. Caz. I. 62^v.³⁰

C'est cette fonction (dans le sens logico-sémantique du mot) plus ou moins latente qui rend compte de la différence plus ou moins perceptible entre le sens de la disjonction exprimée par les disjonctifs que nous appellerons « du premier rang », à savoir le panroman *aut* (> v. dr. *au*; vieilli et dialectal de nos jours) et la création roumaine *sau* < *se* (= lat. *sī*) + *au* (fusion et réduction vocalique *ea* > *a* achevées à l'époque des plus anciennes attestations), et les disjonctifs secondaires, provenus, en suivant plusieurs voies, du paradigme de *a vrea*, auxquels s'ajoute le subjonctif grammaticalisé *fie*. Pour ne plus insister sur cet aspect, qui nous reste à traiter en détail dans le cadre d'une autre recherche, nous nous contenterons à transcrire quelques exemples de disjonctions multiples avec *au* et *sau*, qui montrent que le noyau de la distinction entre *aut* et *vel*, que Sextus Pompeius Festus³¹ identifiait dans l'opposition entre la disjonction exclusive (*aut*) et la disjonction inclusive (*vel*), s'est déplacé en roumain, où il faut raisonnablement distinguer une disjonction « libre », d'une part, et une disjonction dominée par une clause, de l'autre – les disjonctifs secondaires s'étant spécialisés pour cette dernière (le degré de fermeté de cette frontière constitue lui aussi une question qui dépasse les limites de notre présente recherche):

***au* (< lat. *aut*) dans des disjonctions multiples:**

Čine ne va despârți de lăubovul lăi Hristos? scrăba, au greutăta, au izgoniră, au foamă, au goličunea, au nevoă, au sabă? Caz. I. 60^r:8–10.³²

***sau* (< lat. *sī* + lat. *aut*; combinaison de date roumaine) dans des disjonctions multiples:**

să nu hie vătămâtă inima lui de mănăie, sau de fățarie, sau de zăvistie, sau de clevete, sau de alte fapte rele Caz. I. 165^r:4.³³

³⁰ « C'est avec celle-ci que nous sommes bénis, c'est avec celle-ci que nous sommes sanctifiés, soit les prêtres lorsqu'ils disent la messe ou qu'ils officient un baptême, soit les évêques lorsqu'ils consacrent des prêtres ou des diacres, c'est toujours avec la sainte croix que ces choses sont accomplies. C'est pourquoi nous aussi devons la tenir soit pour compagnon lorsque nous voyageons, soit pour protecteur lorsque nous sommes chez nous, soit pour veilleur lorsque nous dormons. ».

³¹ Apud DELL s.v. *uel*: « uel » conligatio quidem est disiunctiva, sed non [ex] earum rerum quae natura disiuncta sunt, in quibus « aut » coniunctione rectius utimur, ut: « aut dies aut nox » [disjonction exclusive, (p ou q) ≡ non-(p et q)], sed earum quae non sunt contra [disjonction non-exclusive, (p ou q) ≡ (p et q) ou (non-p et q) ou (p et non-q)], e quibus quae eligatur nihil interest, ut Ennius (Var. 4): « uel tu dictator, uel equorum equitumque magister esto, uel consul ».

³² « Qui nous séparera de l'amour du Christ ? Le malheur, ou la peine, ou la persecution, ou la faim, ou la nudité, ou la misère, ou le sabre ? ».

³³ « Que son cœur ne soit pas souillé de colère, ou d'hypocrisie, ou de haine, ou de calomnie, ou d'autres méfaits. ».

Dans un passage assez obscur du Psautier versifié du métropolite Dosithée, qui est un commentaire explicatif en marge d'un verset, *săvai* semble avoir le rôle d'un adverbe de renforcement (« même »), ce qui s'éloigne des usages réguliers que nous voyons dans les autres textes:

сѣбай Ps. vs. 42^v:4 de bas en haut (*audzātu-s-aï, și diñ ceriū glasul' părintelui ~ la apa Iordanului: mărturisint' [sic, avec τ au lieu de A] pre fiūl', acolò ȃra și năroade destule ca și la muntele Țaborului Petr̃, Iacōv' și Iōañ, cărora le poț' dzăce ape*)³⁴.

Le sens « même », qui est sans analogue en vieux daco-roumain, semble être le résultat d'un isolement accidentel du trait [+ renforcement] qui est contenu dans tout rapport concessif; il est à noter que celle-ci est une coïncidence bizarre avec l'emploi de *săva* dans les ballades roumaines recueillies par les folkloristes modernes (v. ci-dessous, 3.4.) – ce qui, en dernière instance, paraît offrir une raison (tendance à isoler le trait sémantique le moins typique de *săva*, en en faisant un trait déterminant pour son usage) à ce qui autrement ne peut être interprété qu'en tant qu'utilisation fortuite d'un mot devenu « passe-partout » grâce à l'effacement de tout contenu sémantique.

3.2.2. *Săva* dans la phrase. Nous avons déjà eu l'occasion d'observer que l'innovation majeure du XVII^e siècle est la promotion de *săva* dans la syntaxe de la phrase, où il occupe une position notable parmi les connecteurs qui servent à exprimer la subordination concessive. Le fait que *săva* est traduit résolument par *quamvis* dans AC:

Seva. quamvis AC 131:19, I^{ère} colonne

montre que la valeur concessive lui était devenue spécifique, bien que l'attestation de certains de ses autres fonctions dans le sud-ouest de la Transylvanie, à la même époque (environ 1650; v. ci-dessus), rende difficile, sinon impossible, à admettre que les autres valeurs se fussent totalement effacées dans une région où elles étaient relativement si viables assez peu avant 1600.

En tant que connecteur concessif, *săva* est le plus souvent accompagné par la conjonction *că*, mais il semble avoir la capacité de fonctionner en tant que tel, en variation libre avec la structure prédominante. Sa combinaison avec la conjonction *să* < *se* < lat. *sī* n'est attestée que dans *Caz. I.*, où on la voit, naturellement, employée dans les cas où la signification concessive s'associe à une signification conditionnelle (les soi-disant « concessives hypothétiques », GA 2005/II:564). Nous présenterons les attestations dont nous disposons pour les trois types, en distinguant les variantes formelles du connecteur. Aux variantes graphiques théoriquement rapportables au degré de cohésion interne de la séquence *să + va* s'ajoute au XVII^e siècle une variante phonétique, *săvai*, que nous commenterons plus loin:

³⁴ « La voix du Père se fit entendre du ciel même [?] aux bords du Jourdain, en témoignant du Fils devant grand nombre de peuples, tout comme sur le mont Thabor devant Pierre, Jacques et Jean, qui pourraient être appelés eaux. ».

a) *săva(i) + că:*

СЪВАКЪ NTB 190^v:10 (~-î de la Dumnezău și chemarea lōf̄ ṽcă ei (sans accent sur ВА) pentru oāmeni să alegъ³⁵; Ps. B. 87^r et s. (Ačasta-î calъ lorъ, ~-i ṽtru ѱ nebulie ; ps. XLVIII, 13).

СЪВЪКЪ
(parfois avec
accent aussi
sur КЪ (КЪ))

NTB 1^v:21 (iărâ ceъ lalți doī, Mъṽcu și Lucъ), n-au fostъ apъsъtoṽli, ce numai ūcenici credinčōșъ apъsъtoṽlilōf̄ diṽci 70 de ūcenici și fiindъ și ēl ṽluminaṽ den' Dъhul' Sfъnt' scrisârâ și ēl ēvъṽgheṽlii. ~ au fost' și alți mulți carii au scris ēvъṽgheṽlii ...) ³⁶; 2^r:20 (Ieronim zice, că ṽ zilele lui au aflatъ ēvъṽghelie lui Matъei, scrisâ jidoveaste. ~ mulți cărțulari ṽnъ așea că-î scrisâ jidoveaste, iărâ mai mulți să ṽdoesc' și zic' că au fostъ greceaste și nu e [non-distancés] ṽ deșârṽ [non-distancés]) ³⁷; 17^v:12 de bas en haut (Că [non-distancé du mot suivant] ~ ṽste mai mic' de toate [non-distancés] semințele: iărâ deaca creaste, mai mare-î de toate ērbile) ³⁸; 40^r:19 (Scris-au ēvъṽgheṽliъ lui ṽ limbâ grečascâ ca și [non-distancés] alalți apostoli, ~ au scris' ēvъṽgheṽliъ mai vrătoș pentru rugarъ rimlъnilor', ce n-au scris ṽ limbâ lătineascâ, ce grečascâ) ³⁹; 93^r [écrit par erreur ṽ = 94]:12 de bas en haut (Luc XVIII, 4: ~ nu mă [non-distancés] teṽ de Duṽnezăv și cu nime nu gâṽdesc'), 7 de bas en haut (Luc XVIII,7: Dară Duṽnezău au nu va izbăvi pre aleșii lui, carii strigă la ēl zuōa și noaptea, ~-ș' pesteaste mâniъ peṽtru ēi?), etc. (encore cinq attestations en NTB); Ps. B. 87^r et s. (ps. XLVIII, 18), apud Chrest. 155:6 de bas en haut (Că nemică nu va duce cu sine, cândъ va muri, nice va pogorâ dupâ elъ slava lui. ~ că sufletulъ lui ṽ viața lui s-au slăvitъ), 4 de bas en haut (ps. XLVIII, 19: ~ arâ aṽṽunge viața lui până ṽ viața părinților lui, ṽcă până ṽ veacъ nu vorъ vedъ luminâ); SA 149^r:12

³⁵ « Bien qu'ils soient appelés par Dieu, ils sont élus pour les humains. ».

³⁶ « Tandis que les deux autres, Marc et Luc, ne furent pas apôtres, mais seulement disciples fidèles aux apôtres, du nombre des 70 disciples ; et jouissant aussi de la lumière du Saint Esprit, ils écrivirent des Évangiles ; bien que beaucoup d'autres se fussent adonnés à écrire des Évangiles. »

³⁷ « Jérôme dit qu'il trouva de ses jours l'Évangile de Matthieu écrit en hébreu. Bien que beaucoup d'érudits croient ainsi, qu'il aurait été écrit en hébreu, tandis que plusieurs en doutent et soutiennent qu'il aurait été écrit en grec, et non sans raison. ».

³⁸ « Car bien qu'elle soit plus petite que toute autre semence, cependant lorsqu'elle croît, elle devient plus grande que toute autre plante. ».

³⁹ « Il écrivit son Évangile en grec, tout comme les autres Apôtres, bien qu'il l'eût écrit surtout à la requête des Romains, cependant il écrivit en grec et non pas en latin. ».

(Și când' mai multâ milâ, și pre ȅl purtăturâ de grije î-au fost
făgăduit lui D<u>mn<e>zău, ȅtr-acea să deșteptâ; ~ să tem) ⁴⁰.

Bien qu'elles ne soient pas quantitativement suffisantes pour nous autoriser à en déduire le degré réel de régularité de la situation qu'elles reflètent, ces attestations semblent indiquer la conservation de la forme originelle *săvai* dans l'aire ouest du domaine daco-roumain, car tous les autres textes du XVII^e siècle nous offrent le phonétisme modifié *săvai* (que nous trouvons une seule fois même en NTB, aussi bien que dans un fragment manuscrit édité par Gaster (*Chrest. I*) sous le titre *Propovedanie*, qui contient des traits indiquant sa provenance du Banat ou d'une zone limitrophe ; v. Zamfir 2005:30–31⁴¹):

СЪВАИКЪ
(СЪВАЙКЪ; СЪВАЙКЪ
chez Dosithée;
parfois dans
Cant. *Ist.* avec
и surécrit «couché»)

Caz. I. III^r:2 (*vîțața ațea vestitâ și cu năroc și
blagoslovitâ, car, ~ ȅ și doresc și ȅ pohtesc toți
ȅamenii, iară ȅ care lucru stâ și să ține ațea vîțațâ unî
nu-ș' știu, nițe vor să știe*)⁴², 6 (*ai treii, ~ și știu și vâd și
cu drag o poh'tesc, iară lucrurile țeale de treabâ țe
duc la ațea vîțațâ nu vor să le facă*)⁴³ ; 16^v:4 (réduction
de cã à c- devant voyelle; *Ațesta, ~-au și greșit' ca un
ȅm cu trîp nepun'tințos țe ȅaste și l-au prilăstit
pri.șns diabolul, ȅnsâ pen'tr-aț tot' n-are diabolul nițe
ȅ puteare pri.șs*)⁴⁴ ; 38^v:8 (*Vino și veri vedě, cã ~ cã ȅaste
și ȅm, iară mai presūs' de putěr ȅmeneascâ le fațe toate*

⁴⁰ « Et juste quand Dieu lui promit plus de pitié et de protection, il se reveilla ; bien qu'il fût saisi de peur. ».

⁴¹ Nous nous croyons en droit de nous demander en quelle mesure la présence de СЪВАИ dans *Prop.* 139:23 – bien que corroborée par la présence en NTB de СЪВАЙ 174^r:7 – est indépendante du fait évident que ce manuscrit contient une version du sermon du Samedi de la résurrection de Lazaire très semblable à la version qui se trouve dans *Caz. I.* Cependant, si la structure avec *săvai* de *Prop.* correspond en effet à une structure avec *săvai* dans *Caz. I.* – v. les exemples dans le texte –, il y a par ailleurs des différences significatives, en vertu desquelles toute conclusion au sujet de ce qu'était *săvai* dans le parler que reflète *Prop.* serait risquée. Observons seulement qu'au passage avec *săvai* de *Caz. I.*:

*ca să arate cã săvai și ȅ patru stihii să rășchirâ trîpul ȅmului deaca moare, iară
Dumnezău poate să-l strășgâ iarăși ȅtr-una ca și pre Lazar Caz. I. 79^r:9* « afin de montrer que, même si le corps humain se dispersait en quatre éléments après sa mort, Dieu peut cependant le rassembler, comme Il le fit avec Lazaire » correspond dans la version manuscrite une structure sans *săvai* et avec conditionnel :

*ca să areate, c de are hi și ȅ patrū pȅrți s rășchir trîpül' ȅmülü deaca moare: iar
Düm<ne>zău poate s-l string iarăși ȅtr-una, ca și pre Lazr Prop. 183:6–8.*

⁴² «... cette heureuse vie bénie dont on parle tant, qui, bien qu'elle soit désirée et convoitée par tous les humains, certains ne savent pas en quoi elle consiste, ni ne veulent le savoir. ».

⁴³ « Troisièmement, ceux qui, bien qu'ils la connaissent et la voient et y aspirent de tout leur cœur, ne se soucient pas de faire les choses qui conduisent à cette vie. ».

⁴⁴ « Un tel homme, bien qu'il ait péché par la faiblesse de son corps et qu'il fût abusé par le diable, pourtant cela ne le jette pas sous le pouvoir du diable. ».

și Măriei Sale lui Vodă încă ai scris, de ai dat în știre, iar și mie, cât mi-a fost prin puțință, n-am pregetat a nu grăi Măriei Sale.)⁵¹ ; Mărg. III^v (apud Chrest. 290:7; cum' Biblii s'făntă s-au făcut', carea ~ de la răpăosatul Șăr'ban' vōevod' ūn'chiul' Mării-Tale s-au Țceput', iară și la Țceputu-î ca ūn' v(ē)l lōg(ōfāt) ispravnic ce erai, [...] de tot ai făcut')⁵²; Cant. Ist. 3^f:3 de bas en haut (ca să șază eî să scrie ale Patriei lōf, ... precu m̄ fac' alții de ale lōf... Īa f̄ la noi măi ni cūnūl, ~ poate zice neștine că să află și ai c̄ leatopisețe)⁵³ ; 6^v:10 (avec virgule entre сѣбай et кѣ; dupe zisele lo f̄ să arăt'. ~ c̄ Ța m̄ găsit' ... pe scu n̄ și eî de d̄nsa pomenesc')⁵⁴ ; 7^v:6 (țara a c̄asta ... Ți zicea Dachia și Ghetia. ~ Antonie Bōnfinie Ț Istoria ce face [...] ȃareceș ȃsebire face Țtre Dachia și Ghetia)⁵⁵ ; 9^f:10 (Ci noaō [o surécrit] de acealea cuvāntu l̄ nu ne ĩaste, ni c̄ macar de ceasteala l̄te Mv̄isii, ~ zise m̄ că unii și a c̄astā țarā Muysia [sic] o chiāmă)⁵⁶; 15^f:2 de bas en haut (au trecut' și e l̄pe d̄nsul Ț c̄asta pa Ńe, ~ ni c̄ c̄ Țau șezut' e l̄acolo zābovi n̄d pānă a să face podul)⁵⁷, etc. (encore 15 occurrences dans ce texte).

La concurrence entre *sāvai cā* et *macar cā* en tant que connecteurs concessifs (et qui n'est qu'une manifestation particulière parmi les nombreuses situations de variation libre⁵⁸ qui caractérisent leur emploi, quel qu'il soit) peut

⁵¹ « Bien que Vous vous soyez donné la peine d'écrire tout cela pour moi, aussi bien que pour Sa Majesté le Prince, afin de nous informer, je me suis donné aussi toute la peine pour parler à Sa Majesté, tant qu'il fut en mon pouvoir. ».

⁵² « ... pour la rédaction de la Sainte Écriture, qui, bien que commencée par feu Prince Șerban l'oncle de Votre Seigneurie, son achèvement vous revint en tant que Logothète surveilleur. ».

⁵³ « Qu'ils se consacrent à écrire les choses concernant leur patrie, ..., comme le font les autres pour ce qui est de la leur... Tandis que chez nous on n'en trouve presque aucun, bien qu'on ne puisse pas dire qu'il n'y aurait pas de chroniques dans ce pays. ».

⁵⁴ « que je le raconte d'après ce qu'ils en disent ; bien que ceux que je pus trouver ne fassent qu'en parler brièvement. ».

⁵⁵ « Ce pays... s'appelait la Dace et la Getia ; bien que, dans l'histoire où il s'en occupe, Antonio Bonfini différencie en quelque sorte la Dace de la Getia. ».

⁵⁶ « Mais notre récit ne traite pas de cela et même pas des deux Mésies, malgré ce que nous avons dit du nom Mésie : que certains auteurs l'emploient aussi pour désigner ce pays. ».

⁵⁷ « Il y passa lui aussi [= sur le pont construit sur le Danube] pour arriver sur cette rive, bien que tant qu'il fût là en attendant que le pont fût achevé... ».

⁵⁸ Nous pouvons observer, à propos de cette variation, que les textes qui se distinguent par un haut degré de fréquence des locutions concessives avec *sāvai* (dans notre corpus, *Caz. I.* et *Cant. Ist.*) ont

engendrer des croisements entre ceux-ci, comme nous en voyons dans *Caz. I. 223^f:12* et s. : *Aiĉ[▲] să cade tot[▲] ōmul[▲] să să t[▲]mâ de aĉastâ pildâ groaznicâ, cǎ macar[▲] săvai cǎ ȳaste și tras [▲] nevodul[▲] sventei evanghelii, săvai cǎ ȳaste și [▲] besearecâ cu credinĉoșii, și de nu va av[▲] viaĉâ curatâ și pocâinĉâ adevăratâ, totū-i caōtâ a fi despărĉit[▲] la dzua ġudeĉului.⁵⁹ Il est donc vraisemblable qu'une succession pléonastique comme celle qui apparaît à cet endroit représente une contamination purement accidentelle et non un élément régulier de la série des connecteurs avec *săva*, comme le considère Mioara Avram (SLR 2007:260).*

b) Il y a des cas où *săva(i)* remplit la fonction de connecteur concessif sans être suivi par une autre conjonction, ce qui à la première vue apparaîtrait comme un phénomène de dissimilation syntaxique, déterminé par la présence d'un *cǎ* devant *săva(i)*, introduisant la régente de la concessive antéposée:

сѡВА NTB 2^v:5 (*De-aiĉ' [▲]câ să aratâ cǎ-ĭ scrisă greceaște, cǎ ~ au scris' [▲] Ēv<an>ġ<he>li[▲] sa multe cuvinte jidovești, [▲]cǎ toate le-au tălcuit' greceaște;⁶⁰ Avant-propos à l'Évangile de Matthieu); 126^v:17 (avec accent sur *ă*; Jean XV, 18 : ~ *ūrăște pre voi lumea, știĉ[▲] cǎ pre mine mainte de voi m-au ūrât[▲]*).*

сѡВАН
(сѡВÁЙ) *Caz. I. 304^f:8* (*atunĉi să-ġ' aduĉi amente cǎ ~ ești și pǎcĉtos și pǎcatele tale te-au depârtat' de Dumnedzău, ȳarâ pen'tr-aĉea tot' să te roġi mai cu mare jeale*)⁶¹; *Ps. vs. 56^v:9* (ps. XXXVI, 12–13 : ~ *pǎcĉtoșii cu diĉii lōr scrășce, / cǎ toĭn-aū put[▲]are a drept' să-ĭ strice*); *Prop. 139:23* (**сѡ-**; Jean XI, 25–26 : *Cela ce va creade [▲] mine, ~ are și mūri [▲] trūpū, ȳar[▲] [▲] soflet[▲] nū să va teame ..., nu va muri [▲] veaci*).

Cependant cette « dissimilation » n'est pas régulière, car il y a des situations où, malgré la présence d'un autre *cǎ* devant *săva*, le *cǎ* compris dans la variante la plus fréquente du connecteur concessif est toujours présent, comme dans: *cǎ săvai*

sensiblement (car nous n'avons entrepris aucun examen purement statistique) une suprématie quantitative très nette des formes héritées sur les formes contenant l'emprunt grec. C'est une autre curiosité associée à ce problème (car, tandis que *măcar* subsiste encore de nos jours, *săvai* est une relique – dialectale? – dont le temps a tellement effacé la signification et la fonction, que les « dépositaires » ne savent qu'en faire; v. ci-dessous), et qu'on ne peut aucunement résoudre en supposant qu'il s'y agirait du sort naturel d'un élément qui ait gagné du terrain en éliminant graduellement un autre, vu que *macar* est attesté en tant que connecteur concessif dès le XVI^e siècle (cf. SLR 2007:260, 262).

⁵⁹ « Il est indiqué ici que n'importe qui doit s'inquiéter devant cette terrible parabole, car fût-il accroché dans le filet du Saint Évangile, fût-il dans l'église avec les autres fidèles, il sera toujours laissé de côté au jour du jugement, s'il n'a pas de vie pure et de pénitence sincère. ».

⁶⁰ « Il en ressort une fois de plus qu'il [= l'Évangile] fut écrit en grec, car bien qu'il [l'auteur] y mit beaucoup de mots hébreux, il les traduisit tous en grec. ».

⁶¹ « Que tu te souviennes alors que bien que tu sois un pécheur et que tes péchés t'aient écarté du Seigneur, il faut juste pour cela prier avec plus d'affliction. ».

că mă voiu și muta de pre pământ, o, priiatinii fiului mieu, iară de voi nu mă voiu despărți *Caz. I. 105^v:9*⁶².

À notre avis, l'identification d'une variante *săva(i)* *și* des locutions concessives avec *săva(i)* (SLR 2007:261, 263) est factice, car les séquences de ce type sont en effet des cas où l'on a affaire à *săva(i)* simple, remplissant la fonction de connecteur concessif sans l'aide d'une autre conjonction; le *și* qui suit est l'adverbe de renforcement qu'on reconnaît presque inévitablement dans les constructions concessives (à revoir les exemples ci-dessus). Des exemples de ce genre apparaissent à maintes reprises dans *Caz. I.*, s'associant parfois avec la présence d'un *că* devant *săva*, ce qui plaide pour cette interprétation: dissimilation du *că* régulier, associée avec la succession immédiate de *și* adverbial (v. ce que nous venons de dire quelques lignes plus haut):

СЪВАН *Caz. I. 75^r:9* (*ca să arate că ~ și* ⤴ *patru stihii să răschirâ trūpul* ⤴ *ōmulūi deaca moare, iară Dumnedzău poate să-l* ⤴ *stră* ⤴ *șgâ* ⤴ *iarăși* ⤴ *tr-ūna ca și pre Lazar*; voir la traduction dans la note 37); *324^r:24* (*ca ō arătură* ⤴ *car* ⤴, ~ *și* ⤴ *trâ sāmănța și răsare, iară* ⤴ *datâ sacă*⁶³); *366^r:15* (*Că ~ și* ⤴ *cu nește sărači și proști ca ače* ⤴ *să slujeaște Dumnedzău, iară cu nușii lecuiaște sufletele noastre*)⁶⁴; *79^r:8* (*Di* ⤴ *tr-ače* ⤴ *iaște* ⤴ *tăiu și ačesta svânt* ⤴ *de astâdzi, marele Ioann* ⤴, ~ *și* ⤴ *cu multă vreamă mai apoi s-au arătat*)⁶⁵.

c) *săvai* + *să*

Grâce à la conservation de sa valeur initiale (conditionnelle), la conjonction *să* peut accompagner *săvai* pour introduire des concessives hypothétiques, dans la structure desquelles il faut remarquer la présence presque régulière (il n'y en a qu'une seule exception) des verbes prédicatifs au mode conditionnel:

СЪВАН СЪ *Caz. I. 81^v:11* (réduction de *să* à *s-* devant voyelle; *Și čela če va creade* ⤴ *mene, ~-are și muri trupeaște, iară de moartea sūfletulū* *i nu să va teame, adecă de mu* ⤴ *că*)⁶⁶; *370^r:12* (*Pen'tru călătorii* ⤴

⁶² « Car bien qu'il me faille quitter la terre, ô, amis de mon fils, je ne vous quitterai pas. ».

⁶³ « Comme dans un champ labouré où, bien que la semence y pénètre rapidement et pousse, pourtant elle sèche à l'instant ». Le parallélisme entre *săvai* et *macar* aboutit dans ce passage à l'identité-même du voisinage immédiat de *și* adverbial à la suite de la suppression de *că*, car la phrase suivante est construite de cette manière: *Și ače sām* ⤴ *ca nește boḥnavi carii, macar* ⤴ *că nu li-i grīață de bucate, iară deaca mănă* ⤴ *grūmadzi nu le pot* ⤴ *șghiți*. « Ceux-là sont comme des malades qui, bien qu'ils ne se dégoutent pas des mets, pourtant quand ils en mangent ils s'en étouffent et ne peuvent pas les avaler. ».

⁶⁴ « Car bien que les gens dont Dieu se sert soient pauvres et simples comme ceux-là, pourtant c'est avec eux qu'Il guérit nos âmes. ».

⁶⁵ « Premier entre ceux-ci est le saint d'aujourd'hui, le grand Jean, bien qu'il se fût montré ensuite, longtemps après. ».

⁶⁶ « Celui qui croira en Moi, fût-il mort avec son corps, il ne craindra pourtant jamais la mort de l'âme, c'est-à-dire la torture [de l'enfer]. ».

noastră ⤴ *astă lume, cum* ⤴ *nu ni să cade să căotâm* ⤴ *napoi, ~ ne-are hi și cu greu*)⁶⁷; 372^r:6 (*Pentr-acea și tu să lași ceea ce-s robi păcatului, ~ ț-are hi și părinți și frați*)⁶⁸; 64^r:5 (~ *iaște și de lemn* ⤴ *svânta cruce, sau de aur* ⤴ *sau de argint* ⤴ *sau și de altă de ceva, iară putear* ⤴ *ceļu* ⤴ *ce s-au răstăgnit* ⤴ *pri* ⤴ *să tot* ⤴ *lăcuiaște* ⤴ *tr-ansa*)⁶⁹.

Le dernier exemple que nous venons de reproduire contient, comme l'on peut voir, une subordination concessive dans le contexte d'une disjonction multiple, marqué par la répétition du disjonctif « de premier rang » (v. ci-dessus) *sau*, ce qui nous fournit une très éloquente illustration de ce que nous avons déjà dit à propos des connecteurs issus du paradigme de *a vrea* et du fait qu'ils sont situés à l'intersection de trois valeurs fondamentale: indéfinie, disjonctive et concessive. Il ne nous paraît point forcé, mais soutenu, au contraire, par la symétrie de déterminant *de lemn* avec les trois autres qui sont précédés par le disjonctif (*sau de aur/sau de argint/sau și de altă de ceva*), de voir dans cette construction un cas où s'actualise la plurivalence de *săvai*, qui peut y fonctionner comme un connecteur concessif (« Même si la sainte croix est en bois, ou en or, ou en argent ou en toute autre chose »), mais peut tout aussi bien être un « synonyme » du disjonctif *sau*⁷⁰, dans une subordonnée où la fonction concessive reviendrait seulement au connecteur conditionnel *să*⁷¹ (« Fût la sainte croix soit en bois, soit en or, soit en argent, soit en toute autre chose »).

À la différence de *săvai că*, la séquence *săvai să* peut être disloquée; nous jouissons de la coïncidence de voir cette dislocation associée toujours à une coordination disjonctive multiple, si bien qu'on y pourrait attribuer à *săvai ... să* deux interprétations: connecteur *concessif* répété dans une série de subordonnées concessives juxtaposées ou connecteur *disjonctif* répété pour relier des subordonnées concessives dans une série où le rôle de marquer la subordination revient à *să*:

⁶⁷ « Pour notre voyage dans ce monde, comme il ne nous est pas permis de regarder derrière nous, même si cela nous était pénible. ».

⁶⁸ « C'est pourquoi tu dois aussi te séparer de ceux qui sont les esclaves du péché, même s'ils étaient tes parents ou tes frères. ».

⁶⁹ « Même si la Sainte Croix est en bois, ou en or, ou en argent ou en n'importe quelle autre matière, pourtant le pouvoir de Celui qui s'y est crucifié y est toujours présent. ».

⁷⁰ Celui-ci est en tout cas déplacé lui aussi, dans ce passage, de son emploi régulier dans les disjonctions « libres » (v. ci-dessus) et attiré dans une disjonction dominée par une clause, ce qui prouve l'instabilité (qui n'est d'ailleurs pas surprenante) de la frontière entre les disjonctifs « de premier rang » et les disjonctifs secondaires.

⁷¹ La possibilité qu'ont les conjonctions conditionnelles d'exprimer aussi le rapport concessif, surtout dans la présence de *și* adverbial (type de cooccurrence qui a abouti, d'ailleurs, à la fixation du connecteur *deși < de « si » ... și « même »*, fusion parfaite où l'on ne reconnaît plus rien qui rappelle que les constituants étaient initialement associés aux concessives hypothétiques), existait aussi en vieux daco-roumain (cf. SLR 2007:260 ; énumération qui comprend les connecteurs conditionnels *de* et *să* parmi les moyens de marquer le rapport concessif).

Adeverescu-ți că săvai foc să m-are arde, săvai fieri să m-are mășca, săvai marea să m-are șneca, săvai sabie să m-are tâș, săvai tot trupul ș mii de bucăți să s-arâ zdrumica, ău de Hristos nu mâ voău lepăda Caz. I. 63^v:4–6.⁷²

3.2.3. Modification formelle. Il nous reste à essayer d'expliquer la modification de la forme initiale de *săva* par l'adjonction d'un *-i*, innovation qui, comme les exemples nous l'ont montré, est généralisée dans des textes où la fréquence de ce descendant du paradigme de *a vrea* est très élevée.

Il nous paraît hors de doute qu'il y a un lien historique entre l'*-i* de *săvai* et l'*-i* de quelques autres formes adverbiales à origine obscure, il est vrai, mais où l'on reconnaît sûrement une forme adverbiale qui en constitue le point de départ et qui existe encore comme telle dans le même système linguistique qui contient la forme en *-i*: *șcai*⁷³ et *căndai*, à côté de *șcă* « encore » et *cănd* « quand ».

Ce rapprochement, qui est un parallélisme formel sans l'élucidation proprement dite de la finale qui se répète dans toute une série adverbiale logiquement et fonctionnellement homogène, s'appuie d'une façon presque surprenante sur ce qu'était en latin le statut historique et synchronique du mot grammaticalement et sémantiquement équivalent, bien que nullement apparenté du point de vue étymologique.

L'adverbe *incai*, qui dans les plus anciennes œuvres où nous avons la chance de pouvoir trouver une explication de sa valeur grâce à l'hétéronymie est traduit par le latin *saltem* (ELDR 57:1 à compter de bas en haut, I^{ère} colonne: Ancái, *saltem*), est en effet un cas de correspondance parfaite avec ce que paraît avoir été

⁷² « Je te déclare que même si le feu me consumait, même si des bêtes sauvages me dévorait, même si la mer me noyait, même si le sabre me coupait, même si mon corps était déchiqueté en mille morceaux, jamais je ne renoncerais le Christ. ».

⁷³ Les formes que nous invoquons ici sont tout au plus énumérées dans les ouvrages d'histoire de la langue roumaine lors de la présentation des inventaires adverbiaux (cf. Densusianu 1938:592, 601), sans le moindre commentaire relatif à leur origine. D'autre part, l'étymologie que nous trouvons dans le DA pour *incai* établit sans réserve un rapport entre celui-ci et le mot *cale* « voie » (pl. *căi* ; pl. ancien sans l'alternance innovatrice *a/ă* – aujourd'hui presque régulière pour les féminins au pluriel en *-i* – *cai*), précédé par la préposition *în*, et n'entrevoit nullement la possibilité d'une dérivation de *incă* < *unquam*. Cependant, malgré la difficulté que soulève la présence des variantes *incalte*, etc. (v. DA s. v. *incai*), cette étymologie ne nous paraît point convaincante; elle ignore, en tout cas, un des usages de l'adverbe *incă* (*incăși* avec l'adjonction de *-și*, élément enclitique de renforcement, qui avait en vieux daco-roumain un large faisceau de possibilités combinatoires) dans les textes roumains anciens, qui le rapproche sensiblement de *incai*: celui de corrélatif dans un rapport logique d'opposition, qui du point de vue syntaxique peut revêtir soit la forme d'une subordination concessive (cf. Densusianu 1938:601, qui en fournit un exemple seulement pour la variante *incăși*, traduite par « tout-de-même »), soit celle d'une coordination adversative. Dans le passage suivant, nous avons une illustration de cette seconde possibilité, aussi bien que de la variation libre entre *incă* et *incăși* (> *incăș* dans dans un système à chuintantes dures): *mult ș bine au fost ș luat ș bogatul ș dela Dămnăzău, ce șcă nu l-au ăubit ș Dămnăzău; ăară Lazar ș scărbe mult ș au păăit ș, ce șcăș drag ș au fost ș lui Dămnăzău. Păăit-ăă și Naămă, ce șcăș' au fost' dragă SA 131^f:8 et s. « le riche avait reçu de Dieu grand nombre de bontés, mais Dieu ne l'aima pourtant pas ; tandis que Lazaire avait enduré beaucoup de peines, mais il fut pourtant chéri par Dieu. Noămi aussi avait enduré [beaucoup], mais elle fut pourtant chérie [par Dieu]. ».*

saltem en latin, puisque la description qu'en donnent Ernout et Meillet (DELL 1959 s. v.) pourrait être lue comme une description extrêmement concise de ce que s'avère avoir été *încai* en vieux daco-roumain: „particule invariable signifiant « du moins, au moins » et marquant une restriction, généralement après une proposition concessive” (souligné par nous). À cette parfaite coïncidence fonctionnelle s'ajoute – ce qui nous paraît tout-à-fait remarquable – une coïncidence quant à l'obscurité de l'étymologie („étymologie inconnue”, *ibidem*) et au rapprochement formel, par l'aspect phonétique de la finale, des autres mots qui se rattachent à l'expression d'une opposition: „la finale rappelle celle de *autem, quidem, etc.*” (*ibidem*; cf. DELL 1959 s. v. *autem, quidem*).

L'étroit lien logique qui existe entre l'adverbe *↑cai*, qui apparaît onze fois dans *Caz. I.*, chaque fois avec le sens « du moins », et, qui plus est, chaque fois en tant que **corrélatif d'une subordonnée concessive**, et *săva* (mot qui peut avoir aussi bien un fonctionnement adverbial auquel est associé le sens « au moins » – v. ci-dessus – qu'un fonctionnement en tant que constituant d'une locution conjonctionnelle concessive) est à notre avis un argument très important qu'une influence formelle doit avoir eu lieu dans ce domaine des éléments servant à exprimer l'opposition et la concession. Nous ne disposons pas d'exemples qui illustrent la cooccurrence de *săva* et *↑cai* ; mais la grande affinité qu'a ce dernier avec les structures concessives est particulièrement visible dans le passage suivant :

īarā noi pen'tru Dumnezău netocma sǎ lāsām' čeva, če de nu ne-am ǎ ġura ↑cai pre numele lui. Deaca nu dǎm sǎracului, ↑cai sǎ nu-i luām ǎ če are. Deaca nu aġutorim' cǎdzutul', neputearnicul, ↑cai sǎ nu-l ǎ asuprim ǎ, sǎ nu-l ǎ dosǎdim'. Deaca nu ne doare de binele nostru čel' netrecūt sǎ-l' agonisim, ↑cai sǎ nu-l' rǎș'chirām. Deaca ne lenim a sluġi lui Dumnezău, ↑cai sǎ nu-l' mǎniem' Caz. I. 311':5–10.⁷⁴

D'autre part, l'adverbe *cāndai*, qui est employé avec un sens qui rend la façon dont il se rattache à *cānd* assez obscure, mais qui est quand-même rapproché, quelque compliquée qu'en soit la voie, de *săva*, étant un synonyme parfait de *oare* (doublet étymologique de *va*) dubitatif-interrogatif, se trouve, dans les deux occurrences que nous en avons trouvées dans *Caz. I.*, dans le voisinage de *săvai* (il s'agit de l'épisode évangélique de l'appel de Nathanael – Jean I, 45 et. s. –, que le métropolitain Varlaam reprend dans un commentaire) :

gǎndi ǎ ǎ mentea sa și cuġeta cǎndai sǎ nu hie ačela Meși ǎ pre carele așteaptǎ sǎ vie? ǎtr-ačel ǎ čas ǎ veni și Filip ǎ la dǎns ǎ, cǎ-i ēra priīatin și cūnoscut ǎ, și dzise cǎtr-ǎns ǎ: De carele au scris Movși ǎ leaġe și proročii, am ǎ aflat' pre Īsus, fiul ǎ lui Īsif ǎ če ġaste di ǎ Nazaret ǎ. Rǎspūnse lui Nașanail ǎ și

⁷⁴ « Tandis que nous non seulement ne renonçons à rien, mais au moins si nous ne jurions pas sur le nom de Dieu. Si nous ne donnons rien aux pauvres, au moins ne leur enlevons pas ce qu'ils ont. Si nous n'aidons pas les tombés et les impuissants, au moins ne les opprimons pas, ne leur fassions pas d'injustice. Si nous ne nous soucions pas de notre bien immortel, au moins ne le gaspillons pas. Si nous hésitons dans le service de Dieu, au moins n'attirions pas Sa colère. ».

dzise: Ōare di. Nazaret poate să hie ceva bine? Și-i dzise lui Filip: Vino și veri vedea, că săvai că ăaste și om, iară mai presūs' de pūtēr omenescă le fače toate și le rāspunde Caz. I. 38^f:14–38^v:9 [...] ⁷⁵ Īarā Domnūl Hristos rāspunse lūi: Acā mainte de če tēu chemat Filip, când șidēi sūpt smochin și cugetai de mene și de čudēsele male și gândițai căn'dai să nū hīu ēu acela Meșī, pre carele aștepți să vīe 39^f:5–8. ⁷⁶

3.2.4. Le problème de la diffusion dialectale de *săva(i)*. La présence de *săva*, à différents moments au cours du XVII^e siècle, à partir de la chronique universelle du moine Moxa (1620) jusqu'à la traduction des Homélie de Saint Jean Chrysostome (*Mărgăritare*, 1699) dans l'aire sud du domaine daco-roumain (Valachie-Olténie) élimine, malgré le grand déséquilibre entre une attestation singulière comme celle de Moxa et la récurrence qui individualise l'*Histoire* de Constantin Cantacuzène, la possibilité que cet élément ait été quelque chose d'importé dans cette région. Aussi bien son emploi dans des lettres personnelles (dont l'une fut écrite, il est vrai, par Constantin Cantacuzène lui-même, et l'autre par son parent Michel Cantacuzène) que le caractère linguistique général qu'a *Istoriia Țării Rumânești* fait que ces sources aient une haute valeur probante pour ce qui est du degré réel de diffusion dialectale de *săva* en vieux daco-roumain ; il est très difficile, sinon impossible, d'admettre qu'une personnalité linguistique telle celle qui s'avère avoir été le grand érudit de la famille régnante de Valachie, dont l'œuvre est tout à fait isolée (les particularités extra-linguistiques mises à part) à son époque – abondant, d'une part, en néologismes employés d'une manière très sensée et imprégnée, de l'autre, de particularités dialectalement très spécifiques, dont les plus proéminentes sont, par leur récurrence, la préposition *dup(r)e* (dans laquelle l'opposition formelle entre *după* « après » < *de post* et *de pe* < *de* + *per* est neutralisée) et le passage de *u* à *o* dans *coprinde* « embracer; réunir » < *compræhendere* (phonétisme précédé, en Valachie, par le phonétisme normal et initialement général dans la Daco-Romania, *cuprinde*) –, ait fouillé dans on ne sait quels textes rédigés dans les autres provinces historiques roumaines pour en tirer une conjonction que les parlers de Valachie avaient ignorée et qu'ils ignoraient encore à son époque. Il faut donc admettre que *săva(i)* doit avoir été un mot connu, avant 1700, dans toute la Daco-Romania, mais qu'il reste couvert des mystères d'une répartition dialectale inégale, d'une fortune subite après 1600 et d'un déclin inexplicable après 1700, car à peine peut-on trouver, après cette date, des indices qu'il fut jamais connu en daco-roumain.

⁷⁵ « Il réfléchissait dans son esprit et il pensait, ne serait Celui-là le Messie qu'ils attendaient venir ? Ce fut justement à cette heure-là que Philippe vint à lui, étant un de ses amis et de ses connaissances, et lui dit : Celui dont il fut écrit par Moïse dans la Loi et par les Prophètes, je L'ai trouvé, Jésus fils de Joséph qui est de Nazareth. Nathanaël lui répondit en lui disant : Est-ce possible que quelque chose de bon soit de Nazareth? Et Philippe lui dit : Viens et tu vas voir, car bien qu'Il soit un homme, Il fait tout et justifie tout au-dessus de toute puissance humaine. ».

⁷⁶ « Et le Seigneur Jésus lui répondit : avant que Philippe ne t'eût appelé, quand tu étais assis sous le figuier en réfléchissant de Moi et de Mes merveilles et en te demandant : ne serais-Je pas le Messie que tu attends venir ? ».

3.3. *Săva* en daco-roumain après l'an 1700. La recherche électronique dont nous nous sommes servie pour compléter notre matériel ne nous a donné aucune occurrence de *săva(i)* dans les textes postérieurs à l'an 1700 ; aussi ne pouvons-nous ajouter aux attestations que nous avons largement commentées ci-dessus qu'une seule, que la chance nous a permis de trouver dans l'œuvre de Ion Budai-Deleanu – ce qui, bien que sans autre corroboration dans tels écrits appartenant aux auteurs de l'École Transylvaine que nous avons pu parcourir, réduit considérablement le mystère de la disparition brusque⁷⁷ de *săva(i)* après 1700, nous indiquant qu'il est à présumer une époque de réduction graduelle de l'usage de l'élément en question, s'étendant tout naturellement entre celle de son épanouissement et celle où il n'était plus qu'une réminiscence livresque. Il est d'ailleurs à noter que, bien que la fonction de *săvai* dans le texte de Budai Deleanu soit en accord parfait avec l'usage du XVII^e siècle, sa distribution ne l'est pas, car *săvai* en tant que connecteur concessif n'est plus suivi par une autre conjonction. Budai Deleanu l'emploie « indépendamment » dans l'introduction historique mise en tête de son dictionnaire roumain-allemand (*Lexicon românesc-nemțesc*) :

de aice să încheie cum că săvai dacii vorbea limba slovenească, totuș au trebuit să primească și ei în limba lor multe cuvinte de la neamurile vecine LRN 708:2 à compter de bas en haut-709:1⁷⁸.

Moins de deux décennies après la moitié du XIX^e siècle, le grand philologue transylvain Timotei Cipariu, dont l'activité se déroulait dans le grand centre culturel de Blaj (ville située très près de la capitale transylvaine, là où, au XVII^e siècle, les textes issus de la typographie de la Métropole de Bălgrad montraient un véritable épanouissement de *săva* dans la syntaxe de la phrase), notait, à propos du parallélisme entre le latin et le roumain quant aux formes venues du paradigme du verbe « vouloir »: „La noi, *se-va* și *se-vai*, însă numai la cei vechi, în loc de *sau*, *deși*, *cel puțin*”⁷⁹ (Cipariu 1869:280). Le fait de mentionner *săva(i)* (la graphie avec *e* est sans doute dépourvue de valeur phonétique) comme un archaïsme qui à cette époque-là ne se retrouvait nullement dans la langue vivante, et cela justement au sud-ouest de la Transylvanie, qui, avec le Banat voisin, formait une aire dialectale où le mot en question avait eu une véritable tradition au cours de deux siècles, est une preuve que son usage doit s'être réduit d'une façon si radicale, jusqu'à en donner l'impression d'une disparition totale, d'autant plus surprenante qu'elle semble être une certitude pour un linguiste comme Cipariu; l'emploi du syntagme „la cei vechi” (que celui-ci répète à la page 373 du même ouvrage, lorsqu'il énumère les conjonctions disjonctives : „*au*, lat. *aut*, *sau*, lat. *sive autem*, *sevă* [sic] și *săvai*, la cei vechi, lat. *sive*” ; la véridicité des étymologies est naturellement hors

⁷⁷ Mioara Avram 1960:166 ; cf. SLR 2007:260, 263, où les exemples avec *săvai* appartiennent tous au XVII^e siècle.

⁷⁸ « Il en ressort que même si les Daces parlaient la langue slave, il leur fallut pourtant accepter dans leur langue beaucoup de mots venant des peuples voisins. ».

⁷⁹ « Chez nous, *se-va* et *se-vai*, mais seulement chez les anciens [souligné par nous], au lieu de *sau* [« ou »], *deși* [« quoique »], *cel puțin* [« au moins »] ».

de question) est une indication chronologique qui doit être lue comme remontant évidemment bien plus loin que l'enchaînement de quelques générations.

Il devient assez vraisemblable que *sāvai* était, au XIX^e siècle, effacé de la mémoire des linguistes transylvains, car les dictionnaires roumain-allemand d'Iszer et de Barcianu (Braşov, 1850, respectivement Sibiu, 1859), que Gheţie 1975:534 compte parmi les œuvres lexicographiques représentatives pour l'aire linguistique Transylvanie-Banat à cette époque, ne comprennent pas cette forme.

3.4. La question de la survivance de *sāva*. Au moment où l'on cherche à dépister les traces de *sāva(i)* dans la syntaxe des parlers daco-roumains « authentiques », c'est-à-dire tels qu'ils sont représentés dans les recherches dialectales ou dans les recueils de folklore, on constate que sa survivance est illusoire ; la séquence phonétique *sāva* n'est jamais présente dans les textes dialectaux ; on la rencontre parfois dans des textes folkloriques, mais employée d'une façon qui montre clairement qu'il s'agit d'une relique, d'une forme pétrifiée dont les usagers n'en connaissent plus le sens.

Nous l'avons rencontrée exclusivement dans des textes versifiés, où sa fonction prosodique n'est pas à négliger ; bien que les vers où elle contribue à la réalisation du nombre nécessaire de syllabes ne soient pas toujours parfaits, il est évident que *sāva(i)* est un mot ajouté pour remplir un vide, car il n'apporte autrement aucune nuance sémantique vraisemblable⁸⁰. L'auteur du glossaire imprimé à la fin d'une des plus précieuses collections modernes de ballades roumaines (celle d'Al. I. Amzulescu), le dialectologue Ion Ionică, attribue au mot *sāvai*, enregistré comme adverbe et qualifié de « populaire » et « vielli », le sens « même, juste » ; mais il faut dire que celle-ci est une solution qui couvre, en fait, un vide sémantique qu'on s'imagine de pouvoir remplir en identifiant une nuance de renforcement qui n'y est pas très bien assortie et qui certainement n'y est pas nécessaire.

À la différence des exemples que Mioara Avram avait puisés dans le Dictionnaire de l'Académie Roumaine (voir note 76), la plupart des exemples que nous donne la collection de Al. I. Amzulescu montrent un emploi de *sāva* à l'intérieur de la proposition, c'est-à-dire dans une distribution totalement différente

⁸⁰ Mioara Avram (1960:109) prend en discussion un *sāvai* enregistré dans le Dictionnaire de l'Académie Roumaine (dont la lettre S était en manuscrit à cette époque-là) avec une soi-disant valeur « finale ». L'attribution de cette valeur fut évidemment influencée par la présence de *sāvai* dans une structure versifiée ternaire, où il se trouve en alternance avec la conjonction proprement-dit finale *să*. Il est hors de doute que l'emploi de *sāvai*, qui oppose les deux premières séquences de la structure ternaire à la troisième, est une question de nécessité prosodique, à savoir d'un nombre minimum de syllabes dans un vers : dans les deux cas où la fin est introduite par *sāvai*, les vers sont extrêmement courts et ont besoin de la syllabe *-vai*, tandis que dans le troisième, le vers dépasse la longueur canonique bien que le connecteur soit « réduit » à *să* : *Voinici caii-şi potcoveşte / Cu potcoave de argint / Sāvai rabde la nisip, / Cu potcoave de oţal / Sāvai rabde la muscel, / Cu caiele dă sârmă groasă, / Să rabde la pulbere groasă*. (Ballade de Valachie, publié, au début du XX^e siècle, par Ovide Densusianu et ses collaborateurs, dans leur recueil *Graiul nostru*.) La valeur du mot qui nous intéresse est certainement finale dans cet exemple ; mais elle n'y est pas une valeur à lui, elle est une valeur logique dans le contexte, où une relique désémantisée est employée pour équilibrer un décalage métrique.

de celle des connecteurs phrastiques. On peut avoir *săvai* dans l'« exposé » d'une balade, à l'endroit où son / ses héro(s) est / sont nommé(s) pour la première fois :

Săvai Jiurgiu vălișoreanul

Cu Ilie călniceanul

*Și din gură mi-și grăiau*⁸¹ BF 225:1–3

On peut l'avoir aussi lorsque le sujet d'un acte épique est introduit après une interrogation, selon un modèle très spécifique dans la poésie populaire roumaine :

Da-n goană cine-i gonea?

Când oi zice de arnici,

Săvai finu-său Vlăduț,

Călare, neică, p-un calî

*Pe cal, vere, pe cărlanî*⁸² BF 274:7–11

Apăi domn ca Ștefan-vodă

Tuo' d-o fată mi-ș' avea,

Cum pă ia că mi-o cema ?

*Săvai Dragna mi-o cema.*⁸³ BF 285:18–22

Dans l'exemple suivant, *săvai* se trouve devant un groupe prépositionnel à fonction circonstancielle ; il n'y fait que remplir un décalage métrique : il fallait deux syllabes pour obtenir une séquence égale à celle du vers suivant, où le nom précédé par la même préposition (*la* « à ») est formé de quatre syllabes (tandis que celui du groupe avec *săva* n'en a que trois), ayant aussi l'avantage d'être précédé, en tant que second terme de la coordination, par la conjonction *și* « et » :

Că pre el să-l cheme

Fără d-a se teme,

Săvai, la gostie

Și la veselie,

Și ei să-l gostească

*Și să-l otrăvească.*⁸⁴ BF 294¹:34–39.

Un seul des exemples présents dans la collection de Al. I. Amzulescu contient une occurrence de *săvai* en position de connecteur phrastique ; cependant le rapport logique entre les séquences qu'il relie n'a rien d'un rapport concessif, il est tout simplement un rapport de coordination dans une série d'événements typiques pour la situation historique des villages abandonnés par une population que les extorsions du fisc avaient rendue hagarde :

⁸¹ « *Săvai* Jiurgiu de Vălișoara / Avec Ilie de Călnic / Et ils disaient de leurs bouches. »

⁸² « Mais qui les courait en courre ? / Dussé-je dire de fil peint, / *Săvai* son filleul Vlăduț, / Monté, mon vieux, sur un cheval, / Un cheval, frère, un gros poulain. »

⁸³ « Prince comme le voivode Ștefan, / Prince unique à fille unique. / Comment devait-elle s'appeler ? / Elle s'appelait *săvai* Dragna. »

⁸⁴ « Afin qu'ils l'invitent / Et point ne s'abritent / *Săvai* en tant qu'hôte / Et en grande ribote, / Pris dans leur maison / Pour qu'ils l'empoisonnent. »

Și câți oameni bani n-avea
 Țoalele zălog dedea.
 Dar chinezii ce făcea ?
 Ei la târg că le ducea,
 Le vindea pe cât ei vrea,
 Pe nemica le preda.
Săvai țara se spăria
 Și din sate toți fugea.⁸⁵ BF 296¹:5 de bas en haut – 296²:3.

Tous ces exemples montrent que *săva(i)* a dû être, à une certaine époque de l'histoire du roumain, un élément vivant dans la langue parlée, mais qu'il y a connu un regrès très accentué, de sorte qu'il est arrivé à n'être qu'une forme dont les usagers ne savaient plus que faire, l'employant pour remplir les vides intolérables dans les structures folkloriques à forme plus ou moins régulière. Ce regrès, qui correspond à celui dont témoigne la langue écrite, reste un mystère pratiquement insoluble.

4. Correspondances en albanais. Ceux qui se sont occupés des traits linguistiques communs au roumain et à l'albanais n'ont jamais – à ce que nous en savons – compté le vieux daco-roumain *săva(i)* – et le beaucoup plus rare et moins connu *să veri* – parmi les concordances entre ces deux langues, bien que les cas de grammaticalisation du verbe « vouloir » n'aient pas pu échapper aux démarches comparatives.

Il est à nous de signaler que le v. dr. *săvai* a un correspondant formel en albanais ; l'absence de cette concordance des plusieurs listes de traits communs que plusieurs linguistes ont observés au cours du temps s'explique probablement par la différence très nette entre ces deux éléments : car tandis que le v. dr. *săva(i)* est un mot « perdu », l'alb. *ndonëse* est un conjonction vivante dans la langue albanaise actuelle. Sa vitalité en albanais se reflète en cela qu'elle est mentionnée par des linguistes étrangers qui ont entrepris des descriptions de l'albanais pour des hétéroglotes ; cf. AG:527, où *ndonëse* est énuméré parmi les connecteurs spécifiques dans la réalisation des rapports concessifs (à côté des équivalents *megjithëqë*, *megjithëse*, *edhe (p)se*, *sado që* et des corrélatifs facultatifs *prapë*, *prapëseprapë*, *megjithatë*) et illustré avec l'exemple *Ndonëse ishte larguar prej shumë kohësh, prapëseprapë nuk i kishte harruar shokët* « Bien qu'il s'en fût éloigné depuis longtemps, cependant il n'avait pas oublié ses amis. » ; cf. aussi AG:389, où le même *ndonëse* est enregistré alphabétiquement dans une liste de conjonctions.

La structure de *ndonëse* coïncide presque totalement avec celle de *săva că*, étant une chaîne de quatre éléments dont trois correspondent aux trois éléments de la locution roumaine : *në* (réduit à *n*) « si » (conditionnel) + *do* « veux / veut » + *në*

⁸⁵ « Ceux à qui l'argent manquait, / Ils donnaient leurs hardes en gage. / Et les préfets, qu'en faisaient-ils ? / À la foire ils les emmenaient, / Les vendaient comme ils voulaient, / Presque rien en demandaient. / *Săvai* le pays fuyait, / Pris de crainte, les gens partaient, / Les villages, ils les quittaient. ».

(répétition de *n(ë)* conditionnel⁸⁶) + *se* « que » = roum *să + va + că* ; le seul élément sans correspondant dans la forme roumaine est donc le *në* qui constitue la pénultième syllabe de la conjonction albanaise. Celle-ci est un connecteur concessif qui fonctionne encore de nos jours en variation libre avec *megjithëse* (= *me* « avec » + *gjithë* « tout » + *se* « que », donc correspondant parfait de la locution concessive roumaine *cu toate că*). Il faut seulement comparer des énoncés tel : *Nuk kishte frikë nga vdekja, megjithëse ajo ia kishte lëshuar krahun e zi për ta përfshirë për grykë*. « Il ne craignait point la mort, bien qu'elle eût tendu son bras noir pour l'attraper par le cou » à : *Ndonëse është shkruar njëqind e tridhjetë vjet më përpara, nuk e ka humbur aspak rëndësinë e saj të parë*. « Bien qu'il soit écrit cent trente ans auparavant, il n'a rien perdu de son importance première. » (Domi 2002:596).

Le grand historien de l'albanais qui fut E. Çabej enregistre la conjonction *ndonëse* en tant que connecteur concessif (SEFSH 33), à valeur définie par synonymie (= équivalence avec les autres concessifs de l'albanais, *sadoqë* et *megjithëse*). Mot général en albanais, d'après Çabej, *ndonëse* est absent du plus ancien texte albanais, le Livre de Messe (*Mëshari* < lat. *missarius*) du prêtre catholique Gjon Buzuku, mais il est attesté un peu plus tard chez Budi, différencié dans plusieurs variantes (*ndonëse*, *ndonë*, *sendonë*) : *përse këto ndonëse janë uratë fort të shkurtëna* « parce que celles-ci, bien qu'elles soient de très courtes prières » ; *ndonëse, ndë pak fjalë ...* « bien que, en peu de mots... » ; *Ndo n ishte mjesënatë* « bien qu'il fût minuit » ; *e se ndo n ishte ma j madhi përmpkatënuom mbë shekullit* « et bien qu'il fût le plus grand pécheur du monde » ; *s më ndjetë se s kish me u cbutunë e me u ngrohunë, ndonë e pak o shumë këjo e marmuruomeja e fort e ftohta zemëra jonë* « il ne sentait plus qu'il n'avait pas de quoi se reconforter et se chauffer, quoique plus ou moins ce cœur à nous, comme de marbre et si froid ... », etc. ; de même, chez Bogdani : *e ndonë janë shumë të padijtunë, asgjamangu lypinë qimënë mbë voët* « et bien qu'ils soient très ignorants, néanmoins ils cherchent un poil sur des œufs ». *Ndonëse* se trouve aussi dans le dictionnaire latin-albanais que le moine catholique Bardhi rédigea environ 1635 ; il y sert pour traduire les formes latines *etsi* et *tametsi*.

La coïncidence structurelle remarquable entre roum. *săvai că* et alb. *ndonëse* est doublée par une seconde coïncidence, tout aussi remarquable, qui concerne la relation entre les structures issues de la grammaticalisation de « vouloir » et l'emprunt au grec μακάρι (v. ci-dessus, 3. 3.1. et note 9). Le reflet albanais de ce mot grec est *makar* – forme qui, dès les plus anciens textes albanais, fut souvent employée (comme le montrent les exemples donnés par Çabej pour illustrer le fonctionnement, les variantes et le degré de cohésion interne de *ndonëse*) pour

⁸⁶ Cf. Çabej l.c. : « Aussitôt que *ndonëse* devint un mot indépendant, la double présence de la conjonction conditionnelle dans son corps (*n do në se*) ne fut plus ressentie comme telle, si bien qu'elle fut ajoutée une seconde fois » ; l'auteur envisage des adjonctions facultatives qui peuvent paraître en vieux albanais, comme dans l'exemple : *përse ndonëse ndë janë gojë të e tyne plot me gjithë duor të qelbësinëvet* « bien que leurs bouches soient pleines de toute sorte de pourriture ».

renforcer le syntagme avec *do*. À la différence du roumain (où *săvai* et *macar* / *măcar* sont en principe en variation libre), on voit en albanais une cooccurrence des deux modalités d'exprimer la concession, les exemples à *ndonëse* renforcé par *makar* apparaissant chez les plus anciens écrivains à côté de ceux où *ndonëse* est un connecteur concessif suffisant : *ndo nëse nda rrëfëftë s i kallëzon të dërejtënë* « même s'il se confessait, il ne dit pas la vérité » –, mais : *makar e se ndonë kish mbë vetëhe aqë fajë e mkate* « même si et bien qu'il [sic, avec double expression de la concession] fût couvert de tant d'erreurs et de péchés » ; *makar e se ndonë kish gjithë të pasunitë e shekullit* « même si et bien qu'il eût toutes les richesses du monde »⁸⁷.

Ce qu'on peut remarquer en lisant la succincte étude étymologique que Çabej consacre à *ndonëse* est que, malgré la grande similitude formelle avec roum. *săva(i)*, la formation albanaise ne paraît avoir jamais fonctionné autrement qu'en tant que connecteur concessif ; les valeurs qu'a *săva* dans les plus anciens textes roumains (voir ci-dessus, 3.1.) n'ont pas de correspondant en albanais.

Il faut donc retenir que la série de correspondances entre le roumain et l'albanais, en ce qui concerne la grammaticalisation de « vouloir », comprend, parmi les autres coïncidences remarquables (v. Zamfir 2014:49–55), cette grande symétrie formelle de deux connecteurs concessifs, bien que l'un d'eux ait disparu du roumain depuis longtemps et que l'autre soit encore vivant en albanais.

5. Conclusions. La combinaison de la 3^e pers. du singulier de l'indicatif présent du verbe roumain *a vrea* « vouloir » et, isolément, de la 2^e pers. du même paradigme, avec la conjonction *să* (< lat. *si*) a eu pour résultat une formation à noyau sémantique concessif, représentée d'une façon très variée (en tant que formant des indéfinis, adverbe restrictif, adverbe apositif ou même conjonction disjonctive) dans les textes du XVI^e siècle, pour aboutir au siècle suivant à un usage très fréquent (du moins dans certains textes), associé presque régulièrement à une valeur constante de connecteur concessif. L'emploi de cette formation cesse mystérieusement après l'an 1700, pour ne survivre qu'en tant que réminiscence chez les philologues et, plus tard encore, en tant que relique désémantisée dans les vers populaires. Comme bon nombre de mots vivants à la plus ancienne phase du vieux daco-roumain, mais tombés en désuétude de bonne heure, *săvai cã* (avec la variante isolée *să veri cã*) entre en correspondance avec une formation albanaise qui est encore vivante dans la langue actuelle : *ndonëse*. Bien qu'il s'agisse d'une couche étymologique différente (*ndonëse* étant composé d'éléments que l'albanais a hérité de l'indoeuropéen, tandis que les correspondants des mots roumains hérités, mais disparus très tôt, sont des emprunts remontant aux mêmes mots latins⁸⁸), ce parallélisme élargit le nombre des coïncidences du type *deșidera-*

⁸⁷ Exemples que Çabej puise dans les textes de l'écrivain albanais Budi (XVII^e siècle).

⁸⁸ Il s'agit de la série de mots roumains hérités qui ne sont guère attestés après l'an 1600 (tels *deșidera* « désirer », *învița* « inviter », *pânăta* « repentir », etc.), tandis que leurs correspondants albanais sont non seulement vivants, mais fonctionnent en dehors de toute concurrence synonymique ; voir Vătășescu 2011:485–486 ; Vătășescu 2016:279–280.

dëshiroj, pănăta-pëndoj, etc. : la répétition des paires phénomène disparu en roumain – phénomène vivant en albanais étant, en effet, une curiosité des rapports qui rapprochent ces deux langues.

SOURCES

- AC = *Dictionarium Valachico-Latinum* [*Anonymus Caransebesiensis*], cca 1650; photo-copie du manuscrit dans l'édition : *Dictionarium Valachico-Latinum. Primul dicționar al limbii române*. Studiu introductiv, ediție, indici și glosar de Gh. Chivu, EA, București, 2008.
- BB = *Bibliā adecă dumnezeiasca scriptură ale cei vechi și ale cei noaō leage. Toate care s-au talmăcit' dupre lim'ba elinească spre Țeleagerea lim'bi rumânești [...]* *Tipăritu-s-au Țtău Ț scaunul' Mitropoliei Bucureștilor' [...]* *la anul' de la facerea lumii 7197 iară de la Spăseniā lumii 1688 [...]* ; pour les versions manuscrites de la traduction de l'Ancien Testament (mss. roum. 45 et 4389 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine), voir *Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688*, Iași, 1988 et s.
- BF = Al. I. Amzulescu, *Balada familială. Tipologie și corpus de texte poetice*, Colecția Națională de Folclor, EA, București, 1983.
- Cant. Ist. = Constantin Cantacuzène, *Istoriā Țării Rumânești [...]*, ms. roum. 3443 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine ; photo-copie dans l'édition d'Otilia Dragomir, EA, București, 2006.
- Caz.I. = Varlaam, *Cazania*, 1643, édition J. Byck [Bucarest, 1943].
- Chrest. = M. Gaster, *Chrestomatie română*, vol. I-II, Leipzig-București, 1891.
- Cipariu 1869 = Timotei Cipariu, *Gramatica limbii române*, Partea I, *Analitică*, București, 1869 ; dans : Timotei Cipariu, *Opere*, vol. II, ediție îngrijită de Carmen-Gabriela Pamfil, introducere de Mioara Avram, București, Editura Academiei Române, 1992.
- CV = *Codicele Voroneșean*, ms. roum. 448 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine ; photo-copie dans l'édition: *Codicele Voroneșean*. Ediție critică, studiu filologic și studiu lingvistic de Mariana Costinescu, Ed. Minerva, București, 1981.
- Dos. VS = *Viața și petrecerea svinților acmu tipărite întru blagoslovite dzălele prealuminatului întru Isus Hristos Ioan Duca voevoda cu mila lui Dumnădzău domn țării Moldovei și Ucrainei, cu porunca mării sale și cu poslușenia a smereniei noastre a lui Dosoftei, mitropolitul Suceavei în tiparnița svintei mitropolii în Iași [...], de la nașterea Domnului și Mântuitorului nostru Isus Hristos leat 1682*.
- DRH. A XXIII = *Documenta Romaniae Historica. A. Moldova. Volumul XXIII (1635-1636)*, EA, București, 1996.
- ELDR = *ELEMENTA linguae DACO-ROMANÆ sive VALACHICÆ. Composita ab Samuele Klein de Szad [...]*, Vindobonæ, M.DCC.LXXX. (Texte originel reproduit en fac-simile dans Samuil Micu, Gheorghe Șincai, *Elementa linguae daco-romanæ sive valachicæ*, Studiu introductiv, traducerea textelor și note de Mircea Zdrenghea, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1980.
- LB = *Lesicon romănescu-lătinescu-ungurescu-nemșescu [...]*, Budae, 1825.
- LD = *Legenda Dumineiceii*, dans : B. P. Hasdeu, *Cuvente den bătrâni, Tomul II*, ediție îngrijită de Gheorghe Mihăilă, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1983, pp. 60-72.
- LP = *Pravila ritorului Lucaci* (1580 ; ms. sl. 492 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine) ; photo-copie de la partie roumaine du manuscrit dans l'édition de I. Rizescu, EA, București, 1971.
- LRN = Ion Budai Deleanu, *Lexicon romănesc-nemșesc*, dans Ion Budai-Deleanu, *Opere. Țiganiada. Trei viteji. Scrieri lingvistice. Scrieri istorice. Traduceri*, ediție îngrijită, cronologie, note și comentarii, glosar și repere critice de Gheorghe Chivu și Eugen Pavel, studiu introductiv de Eugen Simion, Editura Fundației Naționale pentru Știință și Artă, București, 2011, p. 668 et s.

- Mărg. = Mărgăritare, *adecă cuvinte de multe fealiuri a celui întru sfinți Părintelui nostru Ioan, Arhiepiscopul Țarigradului, a lui Zlatoust, și ale altor sfinți părinți, de mulți dascalii tălmăcite, den limbă elenească pre limbă grecească, spre cea de obște a blagocestivilor și a pravoslavnicilor creștini sufltească folosință. Iară, acum, întâiu [...], s-au scos de pre limba grecească pre limba rumânească și s-au dat în tipariu [...] și s-au tipărit în vestitul oraș al Mării sale, în București, [...] Anii de la Facerea Lumii 7199 [= 1691].*
- Moxa = *Chronographe de Mihail Moxa* (Olténie, 1620), dans : B. P. Hasdeu, *Cuvente den bătrîni. Limba română vorbită între 1550–1600*, Tomul I, Ediție îngrijită, studiu introductiv și note de G. Mihăilă, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1983.
- NTB = *Noul Testament sau Țpăcare, au leagea noaă a lui Ixus Hristos domnului nostru. [...] Țpăritu-s-au... Ț Ardeal Ț cetatea Belgradului*, 1648.
- PO = *Palia de la Orăștie. 1581–1582* ; photo-copie dans l'édition de Viorica Pamfil, EA, București, 1968.
- Pr. I. = *Carte românească de învățatură* [= *Pravila «recueil de lois» de Jassy*], Édition critique, [Bucarest], EA, [1961].
- Prop. = *Propovedanie* (1600–1650), dans *Chrest. I.*
- Ps. B. = *Psaltir ce să zice Cântarea a fericitului pr<os>roc' și Țpărat' D<a>vid cu cântările lui Mōisi și cu summa și rânduiala la toți psalmii [...]. Țpăritu-s-au... Ț Ardeal Ț cetate Belgradului*, [1651].
- Ps. v. = *Psăltire a Sfântului Proroc' David [-Ț surécrit] pre limbă rumânească [...] pre verșuri tocmită [...] de smeritul' Dosoșei Mitropolitul' de Țara Mōldovei. V monastyru Unevskom, [...] 7181 [= 1673].*
- Răsp. = *Cartea carea să chiamă Răspunsul' Țpotriva Catihismusului Calvinesc', făcută de părintele Varlaam' Mitropolitul' Sučavei [...]. Țpărită v'leto Bytia Mira 7153, Spăseniaze Mira 1648.*
- SA = *Sicriiul de aur. Carte de propovedanie la moși [...]. Tipărită [...]. Ț cetate Ț Sas-Sebeș. Ani 1683.*
- SB = N. Iorga, *Scrisori de boierî, Vălenii de Munte*, Tipografia Societății „Neamul Românesc”, 1912 ; nous avons compté les lignes à partir du début du chaque document.

BIBLIOGRAPHIE

- AG = Oda Buchholz, Wilfried Fiedler, *Albanische Grammatik*, Leipzig, Verlag Enzyklopädie, 1987.
- Avram 1960 = Mioara Avram, *Evoluția subordonării circumstanțiale cu elemente conjuncționale în limba română*, EA, București, 1960.
- DA = *Dicționarul limbii române*. Întocmit și publicat după îndemnul regelui Carol I, tomul II, partea I. F–I, București, Imprimeria Națională, 1934.
- DELL = *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, par A. Ernout et A. Meillet, Quatrième édition, revue, corrigée et augmentée d'un index, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1959.
- Densusianu 1901 = Ovid Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, I, *Les Origines*, Paris, 1901 ; v. Densusianu 1938.
- Densusianu 1938 = Ovid Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, II, *Le seizième siècle*, Paris, 1938 ; dans l'édition : Ovid Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*. I – *Les origines* ; II – *Le seizième siècle*. Ediție critică și note de V. Rusu, Editura „Grai și Suflet – Cultura Națională”, București, 1997.
- DLR = *Dicționarul limbii române*, serie nouă, tomul VI. *Litera M*, EA, București, 1965.
- Domi 2002 = *Gramatika e gjuhës shqipe. Vëllimi II. Sintaksa*, Redaktor i vëllimit prof. Mahir Domi, Tiranë.
- GA 2005 = *Gramatica limbii române*. Vol. II, *Enunțul*, coordonator Valeria Guțu Romalo, EA, București, 2005.
- Gheție 1975 = I. Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, EA, București, 1975.

- Hofmann 1965 = J. B. Hofmann, Anton Szantyr, Manu Leumann, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, C.H. Beck, 1965.
- ILRL 1997 = *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, coordonator Ion Gheție, EA, București, 1997.
- Poghirc 1965 = C. Poghir, *Un corespondent al rom. săvai: v. fr. sevals*, dans *Omagiu lui Alexandru Rosetti la 75 de ani*, EA, București, 1965, pp. 705–707.
- Rosetti 2002 [1986] = A. Rosetti, *Histoire de la langue roumaine (des origines au XVII^e siècle)*, Édition de Dana-Mihaela Zamfir, Clusium, Cluj-Napoca, 2002.
- SEFSH = E. Çabej, *Studime etimologjike në fushë të shqipës*, VI, N–Rr, édition de Seit Mansaku, Anila Omari, Brikena Çabej, Tirana 2002.
- SLR 2007 = *Sintaxa limbii române în secolele al XVI-lea – al XVIII-lea*, coordonator Mioara Avram, EA, București, 2007.
- TILR 1969 = [Traité académique de] *Istoria limbii române*, Volumul II, EA, București, 1969.
- TDRG = Dr. H. Tiktin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, Band III, Bukarest, Staatsdruckerei, 1924.
- Vătășescu 2011 = Cătălina Vătășescu, *Lat. grumus și grumulus în albaneză*, dans *Studii de dialectologie, istoria limbii și onomastică. Omagiu domnului Teofil Teaha*, coordonare : Maria Marin, Daniela Răuțu, EA, București, 2011, pp. 485–490.
- Vătășescu 2016 = Cătălina Vătășescu, *Istoria urmașilor lat. secretus în română și albaneză*, în *Pagini alese. Omagiu lui Alexandru Mareș la împlinirea vârstei de 80 de ani*, volum îngrijit de Marius Sala, Maria Stanciu Istrate și Emanuela Timotin, Univers Enciclopedic Gold, București, 2016, pp. 277–284.
- Zamfir 2005 = Dana-Mihaela Zamfir, *Morfologia verbului în dacoromâna veche (secolele al XVI-lea – al XVII-lea)*, EA, București, 2005.
- Zamfir 2007 = Dana-Mihaela Zamfir, *Morfologia verbului în dacoromâna veche (secolele al XVI-lea – al XVII-lea). II. Timpurile din sfera trecutului. Viitorul. Condiționalul*, EA, București, 2007.
- Zamfir 2014 = Dana-Mihaela Zamfir, *Locul sintagmelor explicative va să zică / do me thënë în seria concordanțelor româno-albaneze în gramaticalizarea verbului „a vrea”*, dans : *Identitate, cultură și politică în sud-estul Europei. Două colocvii româno-bulgare*, Muzeul Brăilei „Carol I” – Editura Istros, Brăila, 2014, pp. 49–69.

L'art arménien entre l'Arménie et la Roumanie

ILLUSTRATED STORY OF JESUS CHRIST AND JOHN THE BAPTIST ACCORDING TO THE GOSPEL OF LUKE (ARMENIAN MINIATURE ART OF 14TH CENTURY)¹

LUSINE SARGSYAN

(Matenadaran, Scientific Research Institute of Ancient Manuscripts
named after Mesrop Mashtots, Yerevan,
Department of Armenian Art History and Theory,
Yerevan State University, Yerevan)

This paper studies some fragments from the art of the Armenian miniaturist Avag C'alkoł (14th century). I focus on the miniatures representing the Annunciation, the Visitation, the Birth and the Naming of John the Baptist, the Census of Caesar Augustus, the Shepherds with grazing sheep and the Presentation of Christ at the Temple. These miniatures are lavishly illuminated in the Gospel of 1337-40 (Matenadaran, Ms. 212) and in the Bible of 1356-58 (Matenadaran, Ms. 6230)².

The iconographic peculiarities of the miniatures representing the biblical story of the First and Second Chapters of the Gospel of Luke occur frequently in medieval Armenian art. My paper aims to analyze these artistic traditions. This paper also focuses on the theological study of the images which gives an opportunity to trace the origins (6-7th centuries) from which such an iconographic system could be developed and become separate during the upcoming centuries.

Keywords: Annunciation, Visitation, John the Baptist, Jesus Christ, prophet Zechariah, the Presentation of Christ at the Temple, Anna and Simeon, Iconography, Theological Interpretation.

Avag C'alkoł was born in the village of Moșalbyur (in the Ararat province of the Republic of Armenia). He was educated at the University of Glaĵor, where his teacher and spiritual father was Esayi Nĕc'ĕi – one of the most famous medieval Armenian intellectuals, head of the University of Glaĵor. The subsequent stage of his life was in Sultania (located in the territory of historical Atrpatakan, which is

¹ A part of this paper was presented by the author at the First Annual Conference on Byzantine and Medieval Studies organized by the Byzantinist Society of Cyprus, which took place in Nicosia between 13th and 15th of January, 2017; see the abstract of the presentation by L. Sargsyan, "The Transformation of the image with one biblical fragment and its meaning in medieval period", First Annual Conference on Byzantine and Medieval Studies: Abstracts of presentations, edited by Stavros G. Georgiou, Nicosia, 2017, p. 121.

² I do not include the illuminations of the New Testament (British Library, Or. Ms. 5304) on this topic, as miniaturist Avag illuminated the Gospel of Luke with scenes that are associated only with Christ – The Annunciation to Mary (37^v), the Nativity and Adoration of the Magi (38^v), and Presentation of Christ at the Temple (39^v).

currently the northwestern part of Iran), the Cilician Armenian Kingdom (northeast corner of the Mediterranean Sea) and Tp'his (Tbilisy). All those places were rich commercial centers in the medieval period, where numerous cultural directions intersected. Ten manuscripts have survived from Avag C'ałkoł's artistic heritage³. Avag illustrated the Gospel of 1337–40 in Sultania and in Tabriz, by the order of paronac' paron Peşgen Orbelyan (309^v-310^v) – the son of prince Burt'el Orbelyan from the medieval Armenian noble family in Syunik'. The second one – the Bible – was copied in 1314 by scribe Martiros in Cilicia (443^v), and later Avag illustrated it between 1356-58 for certain paron Sorlat'miš and Beki Xat'un (26^v, 399^v, 443^v, 469^r, 497^r, 504^v, 505^{r-v}) in Tp'his.

Avag illustrated the Gospel of Luke both in Ms. 212 and in Ms. 6230 with various scenes from the Gospel, but I will discuss the scenes representing the story of John the Baptist and Jesus Christ. In the Gospel A.D. 1337-40 the illustrated story starts with Annunciation to Mary (156^r), Visitation (157^r), the Birth and Naming of John the Baptist (158^r) and the Presentation of Christ at the Temple (161^r); and in the Bible A.D. 1356-8 – with Annunciation to Mary (419^v), Archangel Gabriel announcing the birth of Christ (420^r), Visitation (420^r), the Census of Caesar Augustus (420^v), the Shepherds and grazing sheep (420^v), and the Presentation of Christ at the Temple (421^r). In the Gospel, miniatures accompany the text, as Avag was the scribe of the manuscript and had the opportunity to illustrate it with images in the parts that had been left blank. In the Bible, which did not have free space for illustration, the illuminator placed images in the margins (an exception is the scene of the Annunciation to Mary).

THE SYSTEM OF ILLUMINATION

The system of manuscript illumination of the Gospel of Luke with the above-mentioned scenes (sometimes other miniatures are added) is known in Armenian miniature art from the preceding periods⁴. One of the earliest examples known to us is the Gospel of Vehap'ar (10–11th centuries, Matenadaran after Mesrop Mashtots, Ms. 10780) with the scenes accompanying the text – Annunciation to Zechariah (130^r), Annunciation to Mary (131^r), Visitation (131^v) and the Presentation of Christ at the Temple (136^r)⁵. A system to illustrate the story of John the Baptist and Jesus Christ

³ On the biography and manuscript heritage of illuminator Avag see L. Sargsyan, “Miniaturist Avag (Life and manuscript heritage)”, *Bulletin of Matenadaran*, No. 22, Yerevan, 2015, p. 73–88 (in Armenian).

⁴ Th. Mathews compares the series of illuminations of the U.C.L.A. Gospel (Arm. Ms. 1) with that of the Gospel of Vehap'ar and the Gospel of Avag (Ms. 212), see Th. Mathews, A. Sanjian, *Armenian Gospel Iconography: The Tradition of the Glajor Gospel*, with contributions by M.V. Orna and J. Russell, edited by Th. Mathews, Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington, D. C., p. 78–9.

⁵ According to T. Izmailova, the miniaturist chose this series of illuminations based on an ancient scroll, the copies of which passed on unchanged to the codex, see T. Izmailova, *The Gospel of Vazgen I Catholicos: Codicological, paleographic and miniature studies*, notes by A. Matevosian and T. Izmailova, edited by S. Arevshatyan, Yerevan, 2000, p. 582–4 (in Armenian).

with various full-page and marginal illuminations according to the Gospel of Luke, is observed in Cilician Armenian miniature paintings of the 13th century⁶. This system found its continuation during the period of our interest in the manuscripts written in various scriptoria in Cilicia⁷, in Greater Armenia⁸ and in the scriptoria of Armenian communities as well⁹.

THE ICONOGRAPHIC STUDY OF THE MINIATURES

The scene of Annunciation to Mary (Luke I:26–38) in the Gospel A.D. 1337-40 (fig. 1) is depicted in the upper part of the page, where the text explains the Gospel story. In the Bible A.D. 1356-8, it occupies the lower part of the page after the preface of the Gospel of Luke (fig. 2). In both manuscripts, this image has the same iconographic feature: Archangel Gabriel advances in rapid movement, with the right hand in a gesture of benediction. The Virgin raises her right hand, the palm of which faces the viewer, and holds a spindle in her left hand¹⁰. This action

⁶ E.g. Gospels of Walters, Ms. 539, A.D. 1262 – Annunciation to Mary (203^v–204^r), Visitation (205^v), Nativity and the Adoration of the Shepherds (208^v), Angel and Sheep (209^r), the Presentation of Christ at the Temple (211^r), Jerusalem, Ms. 2568, A. D. 1270 – Annunciation to Mary (154^r), Visitation (155^v), Annunciation to shepherds (fol. 158^r), the Presentation of Christ at the Temple (160^r), John the Baptist (162^r), Jerusalem, Ms. 2563, A.D. 1272 – Annunciation to Zechariah (fol. 182^r), Zechariah struck speechless (183^r), Annunciation to Mary (184^r), Birth and Circumcision of John the Baptist (186^v), The Presentation of Christ at the Temple (191^r), John the Baptist (194^v), the Lectionary of Matenadaran, Ms. 979, A.D. 1289 – Visitation (40^r), John the Baptist (40^v), Annunciation to the Shepherds (43^r), John the Baptist showing the tree (44^r), the Presentation of Christ at the Temple (58^v), Gospel of Vienna, Ms. 278, A.D. – Annunciation to Zechariah (160^r), Visitation (162^r), Naming of John the Baptist (163^v), Annunciation to the Shepherds (165^r), Gospel of Freer, Ms. 32.18 – Annunciation to Zechariah (page 333), Annunciation and/or Visitation (pages 335 and 336), Circumcision and Naming of John the Baptist (page 339), Circumcision of Jesus (page 345).

⁷ E.g. the Gospel of Matenadaran, Ms. 7651, A.D. 1320 – Annunciation to Mary (132^v), the Birth of John the Baptist (134^r), the Census of Caesar Augustus (135^v), the Annunciation to Shepherds (136^r) and the Presentation of Christ at the Temple (137^r).

⁸ E.g. the Glajor Gospel A.D. 1300-7 (U.C.L.A., Arm. Ms. 1) – Annunciation to Mary (page 305) and Visitation (page 312).

⁹ E.g. the Gospel of Matenadaran, Ms. 7664, copied in Surxat' (Crimea), A.D. 1332 – Annunciation to Zechariah (214^v), Annunciation to Mary (216^v), Visitation (218^r), The Birth of John the Baptist (219^v), Naming of John the Baptist (220^v), Nativity (223^v), Presentation of Christ at the Temple (226^v). One more Gospel from the same scriptoria, is now in Vienna, Ms. 242, A.D. 1332 – Annunciation to Zechariah (120^r), Annunciation to Mary (121^r), Visitation (122^r), Naming of John the Baptist (123^r) and the Census of Caesar Augustus (124^r), Nativity (124^v) and the Presentation of Christ at the Temple (125^v); or the Lectionary of Venice, Ms. 904, A.D. 1356, copied again in Surxat' – Annunciation to Zechariah (1^v), double Annunciations to Mary (1^v), Visitation (2^r), Reproaches of Joseph (3^r), Appearance of Angel to Joseph (3^r), Birth of John the Baptist (3^r), Naming of John the Baptist (3^r), Nativity and Adoration of the Magi (3^v), Presentation of Christ at the Temple (3^v).

¹⁰ Unfortunately, the miniature of the Bible has survived in a very bad state, which makes me unable to see the exact posture of the Virgin, but it seems that She is portrayed with the same gestures.

of Mary is based on an apocryphal source from the Infancy Gospel¹¹. The scene is depicted in front of the architectural structure, which symbolizes the house of Joseph: in the first miniature, the Virgin stands with one of the hips slightly forward, and in the second, she is seated. In the last miniature, the painter added a detail: the segment of the sky from which the Dove of the Holy Spirit flies to the Virgin. The iconography of both Annunciations shows inspiration from Armenian versions known to us from preceding periods, such as Annunciation scenes from the Gospels of Matenadaran (Ms. 7736, 11^r, 11th century)¹², Galata-Istanbul (Ms. 35, 137^r, A.D. 1232), Matenadaran (Ms. 9422, 14^r, 13th century) and Jerusalem (Ms. 2563, 184^r)¹³. Avag's works with a simple and clear-cut structure differ from the above-mentioned examples. Instead of an intricate architectural background, the painter demonstrates an interest in such details as the land covered with grass and flowers (Matenadaran, Ms. 212).

In the Bible of 1356-8 there is a marginal illustration of the bust of the announcing Archangel Gabriel in a gesture of benediction (fig. 3). The painter tried to depict the Annunciation twice: the Annunciation to Mary in complete iconography (419^v) and the announcement of Gabriel (420^r)¹⁴. Now the question arises: to whom does Gabriel announce (420^r) – to Mary or to Zechariah? It is hard to tell whether this motif alludes to the Announcement to Zechariah (Luke I: 5–25). If so, the image should be depicted before the Announcement to Mary according to the sequence of the Gospel story. Meanwhile, the painter could have portrayed Annunciation to Mary twice, since in Armenian miniature art there are cases with two depictions of Mary next to each other on the same folio¹⁵. Whether it is Annunciation to Zechariah or Annunciation to Mary, it is clear that here the Archangel foretells the birth of John the Baptist by the pregnancy of Elizabeth. The Gospel story tells about the future birth of John the Baptist, first to Zechariah (Luke I: 11–25) and then to Mary (Luke I: 36–8).

¹¹ *New Testament Apocryphal*, preface by E. Tayetsi, Venice, 1898, pp. 242, 256 (in Armenian).

¹² See the reproduction in V. Ghazaryan, S. Manukyan, *Matenadaran, Armenian Manuscripts of VI–XIV centuries*, Moscow, 1991, fig. 97 (in Russian).

¹³ See the reproductions in S. Der Nersessian, *Miniature painting of the Armenian Kingdom of Cilicia from the Twelve to the Fourteenth Century*, jointly prepared for publication with S. Aghemian, Washington, D.C., Dumbarton Oaks research Library and Collections, 1993, v. II, fig. 122, 382 and 384.

¹⁴ I cannot connect this announcement with the shepherds portrayed on the opposite page of the Bible (420^v), as two other scenes are portrayed between them – the Visitation and the Census of the Caesar Augustus according to the text of the Gospel story.

¹⁵ The Lectionary copied in 1356 in Surxat' (Venice, Ms. 904) demonstrates two Annunciations to Mary and also the Annunciation to Zechariah in the complete iconographic versions on the same folio (1v), see the digital copy of the image in Matenadaran, Archives of S. Der Nersessian, CD No. XIII → folder Venice No. 904. This system of illuminations found its continuation later, e.g. in the *Lives of the Saints*, A.D. 1652 copied in Constantinople (British Library, Ms. Or. 12550, 257^v), see the reproduction of the image in V. Nersessian, *The Bible in the Armenian Tradition*, Los Angeles, J. Paul Getty Museum, 2001, p. 68, fig. 43.

The scene of Visitation (Luke I: 39–56, Matenadaran, Ms. No. 212, fig. 4 and Ms. 6230, fig. 3) represents Mary and Elizabeth embracing each other, and Jesus Christ and John the Baptist are visible located in their uteruses and all of them are portrayed with nimbus. Such iconography of the scene is called *in utero* and is observed in Cilician Armenian miniature paintings of the 13th century (e.g. the Second Gospel of Vasak Prince of 1270 (Jerusalem, Ms. 2568, 155^r), the Lectionary of Hetum the Second King of 1289 (Matenadaran, Ms. 979, 40^r, fig. 5). These iconographic peculiarities occur very frequently in the Eastern and Western Christian medieval art¹⁶.

In the second Gospel of Vasak Prince, which is considered as the first instance of *in utero* iconography in Armenian art, as well as in the Lectionary of Hetum the Second King, the scene of Visitation is presented in the form of marginal miniatures, whereas in the art of Avag, the miniature is at the top of the page in the Gospel, and in the Bible it appears as a marginal miniature only due to the fact that Avag illuminated it several decades after scribe Martiros had written the text.

The illumination of the Gospel of Luke in Ms. 212 continues with the in-text scene of the Birth and the Naming of John the Baptist (Luke I: 57–66, fig. 6). The miniaturist has combined two stories in one miniature. Elizabeth in a red robe lies in her bed with the Child John in his slightly visible crib next to her. A woman who is probably a relative of Elizabeth is the only figure depicted without a nimbus on her head. She touches John the Baptist with both hands. This gesture can mean that the Child John is just a future Forerunner and has no divinity. In front of Elizabeth, Zechariah is seated writing his son's name on the tablet – <<ՅՈՒՎՀԱՆՆԷՍ Է ԱՆ//>> (“His name is John”, Luke I: 63).

These two scenes have been presented together previously in Cilician miniature art (e.g. Gospel of Vienna, Ms. 278, 463^r, Hymnal of Jerusalem, Ms. 1578, A.D. 1335, 179r, Matenadaran, Ms. 7651, 134^r, fig. 7). Also, the Naming of John the Baptist was presented with the Circumcision (Freer, Ms. 32.18, p. 339). There is also another example of illuminating the Biblical story – the Birth of John the Baptist depicted together with Circumcision (Jerusalem, Ms. 2563, 186^v). S. Der-Nersessian considers the miniature of Sargis Pitsak's Hymnal A.D. 1335 as one of the rare cases of miniatures representing the Birth and the Naming of John

¹⁶ The comparative analysis of these images has been studied by various scholars, see, e.g., L. Réau, *Iconographie de l'art chrétien, Ancien Testament*, t. II, Paris, 1957, *Nouveau Testament*, p. 195-210; G. Schiller, *Iconography of Christian Art*, vol. I, Londres, 1971, p. 55–6; A. M. Velu, *La Visitation dans l'art. Orient et Occident V^e–XVI^e siècle*, Paris, 2012. On Armenian examples of *in utero* scenery of the Visitation see S. Der Nersessian, *Miniature painting of the Armenian Kingdom of Cilicia...*, vol. I, p. 95, 112, vol. II, fig. 444; I. Christoforaki, “Cyprus between Byzantium and the Levant: Eclecticism and Interchange in the Cycle of the life of the Holy Cross of Pelendri”, *Annual of the Cyprus Research Centre*, no. 22, 1996, Nicosia, p. 238–9; I. Drampian, *Lectionary of King Hetum II (Armenian Illustrated Codex of 1286 A.D.)*, Yerevan, 2004, p. 104; A.M. Velu, *La Visitation dans l'art...*, p. 111–4; L. Sargsyan, “Mary's meeting with Elizabeth” miniature in Avag Tzaghkogh's Art: Iconography and semantics”, *Papers of the 9th conference of Armenian young art historians*, Erevan, 2014, NAS RA, Erevan, 2015, p. 91–93 (in Armenian).

the Baptist in Cilician art (Jerusalem, Ms. 1578, 179^r)¹⁷. It is important to mention that in the same period the scene of the Birth and the Naming of John the Baptist was illuminated in some Armenian manuscripts from Surxat'. One of them features in the Gospel copied in 1332 by Grigor Suk'iasyanc' (Matenadaran, Ms. 7664), representing two stories separately – the Birth (219^v) and the Naming (220^v) of John the Baptist¹⁸; and the next one is the Lectionary copied in 1356 (Venice, Ms. 904), representing the two scenes separately on the same page (3^r)¹⁹. The above-mentioned Armenian miniatures, particularly the illumination of the Gospel of Matenadaran 7651 (134^r), has parallels with the 12th century miniature from Laurentina Library in Florence (Greek Gospel, Plut. VI. 23, 103^v), where the Birth, the Circumcision and the Naming of John the Baptist are represented in a horizontal frieze²⁰. The general resemblance of the illumination structure between the Gospel of Matenadaran, Ms. 7651, and the Laurentina Greek Gospel, Plut. VI. 23, has been in the center of many scholars' attention²¹.

The miniature of Avag Caḡkoł differs from the examples given above in its brief interpretation of the biblical story. The scene shows only the most important characters. From this point of view, it has parallels with the miniature of the Gospel of Queen Keḡan (Jerusalem, Ms. 2563), although the last one depicts the scene of Circumcision instead of the Naming of John the Baptist. In the miniature of Avag, Elizabeth and John the Baptist are represented in blue mandorlas. Their importance is also highlighted by the golden background in the upper part of the scene. It seems that in this way the miniaturist tried to emphasize their role in the future coming of the Messiah.

The scene of the Birth and the Naming of John the Baptist is absent from the Bible of Matenadaran, Ms. 6230. The scene of Visitation in the Gospel of Luke is followed by two marginal small miniatures representing the Census of Caesar Augustus (Luke II: 1–7) and the Shepherds and grazing sheep (Luke II: 8) depicted on the same page (420^v, fig. 8). The Caesar Augustus is depicted seated. With his left hand he holds an open scroll and with his right hand dips the pen in the ink-pot. The imitation of Arabic and Roman numbers is visible on the scroll²². The Caesar wears a golden crown on the head and golden armlets and golden cuffs on both

¹⁷ S. Der Nersessian, *Miniature painting of the Armenian Kingdom of Cilicia...*, vol. I, p. 152.

¹⁸ The Naming of John the Baptist without the Birth is depicted in another Gospel of Surxat' A.D. 1332 (Vienna, Ms. 242, 123^r); see J. Dashean, *Catalogue of Armenian Manuscripts from Mekhitarists' Library in Vienna*, Vienna, 1895, p. 629; H. and H. Buschhausen, E. Korchmasjan, *Armenische Buchmalerei und Baukunst der Krim*, Erevan, 2009, Tafel XXIV, abb. 55.

¹⁹ See Matenadaran, Archives of Der Nersessian S., CD No. XIII → folder Venice No. 904→texte 1 and 11.

²⁰ S. Der Nersessian, *Armenian Manuscripts in the Freer Gallery of Art*, Washington, 1963, p. 37.

²¹ V. Ghazaryan, S. Manukyan, *Matenadaran, Armenian Manuscripts...*, p. 166; S. Der Nersessian, *Miniature painting of the Armenian Kingdom of Cilicia...*, vol. I, p. 136.

²² For this reading, I am grateful to medievalist and arabist Ester Petrosyan.

arms. The sitting posture of Caesar resembles the poses of some of Christ's ancestors from the Gospel of Matenadaran, Ms. 212 (16^v, 17^{r-v}). It is also noteworthy that the miniaturist prefers to illuminate the biblical story as briefly as in the previous scene (158^r). From this viewpoint, this scene differs from the examples depicted in the Gospels of Matenadaran, Ms. 7651 (135^v, fig. 9) and Ms. 7664 (224^r)²³, where more developed scenes are represented.

Below the Census scene two shepherds are represented with sheep in a pasturage. A young shepherd plays a musical instrument, and the elder one holds a large stick. Such representation of everyday life before the appearance of the announcing angel, was widespread in the illuminations of Armenian manuscript art²⁴.

The scene of the Presentation of the Christ Child at the Temple (Luke II: 22–40) is represented both in the Matenadaran Gospel (Ms. 212, fig. 10) and in the Bible (Ms. 6230, fig. 11). In the Gospel's miniature the temple is shown as a domed building with columns and round-headed arches. Mary and Joseph are standing to the left. Joseph holds two doves in his hand, and Mary tries to embrace the Child Christ, who is still in Simeon's arms, stretching both hands toward His Mother. Anna the Prophetess is standing behind Simeon and holding an open scroll with the inscription <<Եւ իսկ սնձն սնց///>> [... and a sword will pierce your own soul too], Luke, II: 35). In general, the same Iconographic structure was repeated in the Bible's miniature, but here it was shortened because of being a marginal miniature. Joseph is absent from this scene, and Anna the Prophetess is superficially portrayed, the Child Christ has turned back His head to look at Simeon. In the center, the Sacred book rests on a covered altar table, as in the previous miniature. According to L. Zakaryan, this iconography of the Presentation is known in the Armenian miniature art since the 11th century²⁵, and it later became widespread, particularly in the 13th century Cilician art²⁶. Avag Całkoł's miniatures resemble the Cilician examples in general, although there are some differences between them: the compositions of Avag's miniatures are simpler – without detailed architectural decorations, ciborium, and ornamental frames. In the miniature of the Gospel, there is an interesting detail – the painter depicted Joseph standing on the skirt of the purple mantle of Mary.

²³ See the reproduction in H. and H. Buschhausen, E. Korchmasjan, *Armenische Buchmalerei...*, Tafel 154, abb. 716.

²⁴ See examples in A. Guevorkian, *The Crafts and Mode of the Life in Armenian Miniatures*, Yerevan, 1973, plates IV (1–3), XLIII (6), XLV (10), XLVII (1, 5, 9), XLVIII (4, 6).

²⁵ L. Zakaryan, *Avag Całkoł*, An Official Newspaper of the Mother See of the Holy Etchmiadzin, Etchmiadzin, 1985, v. VII (July), p. 52 (in Armenian).

²⁶ See, e.g., the Galata-Istanbul Gospel, Ms. 35 (A.D. 1223), 142r in S. Der Nersessian, *Miniature painting of the Armenian Kingdom of Cilicia...*, vol. I, p. 98, v. II, fig. 123; Jerusalem, Ms. 2563 (A.D. 1272), 191r, idem, vol. II, fig. 357, Jerusalem, Ms. 2568, A.D. 1270, 159^v, idem, fig. 358, Matenadaran, Ms. 197, A.D. 1289, 174^v, idem, fig. 359, Matenadaran, Ms. 9422, 14^v (13th century), idem, fig. 360, and Matenadaran, Ms. 979, A.D. 1286 (13th century), idem, fig. 361.

In portraying the scenes from the Gospel of Luke, miniaturist Avag could have used the examples of 13th century Cilician manuscripts, including the above-mentioned miniatures or similar works²⁷. While studying at the University of Glajor, miniaturist Avag had the possibility to get acquainted with the Cilician manuscripts. We know from the colophons that painters from various parts of Armenia, including from Cilicia, studied at Glajor. Among such painters were Połos of Akner and Matt'eos. They could have brought manuscripts to Glajor for reproduction. One should also keep in mind that the Cilician Kingdom, thanks to its favorable geographic location, was a mixture of Eastern and Western arts, which provided spiritual nourishment to the creative artists in Armenia. I cannot link the Cilician miniature paintings with the fact of Avag's having been in Cilicia, since the Ms. 212 was created before he went to Cilicia. It could also be the case that the artist was familiar with similar artworks of the Eastern and Western art. Since Avag lived in Sultania for a long time, he could have seen there some manuscripts, created in the Byzantine or in the Latin environment. Particularly, Sultania was the center of the Latin Episcopate in Maragha, and Latin manuscripts could have been brought there for translation and reproduction.

THE THEOLOGICAL INTERPRETATION OF THE MINIATURES

The mentioned above miniatures from the Gospel of Luke represent the story of John the Baptist and Jesus Christ. I will try to interpret the scenes according to the commentaries of the Gospel of Luke written by Armenian theologians Step'anos Syunec'i (8th century)²⁸, Ignatios vardapet²⁹ Sevlenc'i (11–12th centuries)³⁰ and

²⁷ Cilician manuscripts could be sources of reproduction also for artists who worked in Surxat' in the 14th century. As is known, many Armenians from the Cilician Kingdom emigrated to the Crimea in the 14th century, and we have examples of reproductions of Cilician manuscripts by Armenian artists from the Crimea, see E. Korchmazyan, *Armenian miniature Art from the Crimea (XIV–XVII centuries)*, Yerevan, 1978, p. 7 (in Russian).

²⁸ For the commentaries of this author, I will refer to the readings of Gareguin catholicos Hovsepyan, see Step'anos Syunec'i, *Commentary of Four Gospels*, Hamam Arevelc'i, *Commentary on the Proverbs*, prepared for publication by G. Hovsep'yan catholicos, edited by Y. Petrosyan vardapet [doctor] and A. Ter-Step'anyan, *Biblical Commentaries*, Yerevan, 1994, (in Armenian).

²⁹ Doctor of theology and teacher in Medieval Armenia.

³⁰ For the commentaries of this author, I will refer to the publication by an unknown author, see *Commentary of the Holy Gospel of Luke*, written by Saint vardapet [doctor] Ignatios at the request of His Holiness Grigor, Catholicos of Armenians, Constantinople, 1824 (in Armenian). The theologian Matt'eos Julayec'i (14th – 15th centuries), while writing his commentaries of the Gospel of Luke, used the commentaries of Ignatios Sevlenc'i as a basis, see L. Xachikyan, "The life and bibliography of Matt'eos Julayec'i", *Bulletin of Matenadaran*, No. 3, Yerevan, 1956, p. 64 (in Armenian).

Sargis vardapet Kund (12th century)³¹. The latter compiled his work using various sources – mainly commentaries by Ephrem the Syrian, John Chrysostom, Cyril of Alexandria, Step’anos Swinec’i, Ignatios Sevlernc’i and others³².

With the Annunciation to Mary the Angel announces that “He shall be great, and shall be called the Son of the Highest” (Luke I:32). In the commentary of Sargis Kund, based on the commentary of Ignatios vardapet Sevlernc’i³³, one can read: “Չանչափելի մեծութիւնն, որ ընդ մեր փոքրկութեանս խառնեցաւ եւ հաւասարեաց աստուածային բնութեանն մեծութեանն և միացոյց խառնմամբ/զի մի են խառնելովն ...” [The immeasurable greatness, that was mixed to our smallness and equaled [us] to the Divine greatness and united [us with Him] in mixing/as those mixed are one ...]³⁴. Then the Evangelist continues: “The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. So, the holy one to be born will be called the Son of God” (Luke I: 35). With the Annunciation to Mary, the Incarnate and Divine missions of Christ are combined. The second appearance of the Archangel Gabriel in the Bible’s miniature for the announcement of the Birth of John the Baptist has an analogue with the Annunciation to both Mary and to Zechariah. The archangel said to Zechariah “Do not be afraid, Zechariah; your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you are to call him John”. Sargis Kund interprets this as follows: “Յովհաննէս թարգմանի յԱստուծոյ շնորհ, յԱստուծոյ ողորմութենէն, զի ծնաւ Յովհաննէս ի վախճանի ետաթներրեկի Հին կտակարանացն” [John is translated as the gift of God, from the mercy of God, because John was born at the end of the seventh era of the Old Testament]³⁵. The same interpretation was given by S. Syunec’i but for another passage from the Gospel, when Zechariah wrote his son’s name on the tablet (Luke I: 63)³⁶. Then the archangel said to Zechariah “And he will go on before the Lord, in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the parents to their children and the disobedient to the wisdom of the righteous—to make ready a people prepared for the Lord” (Luke I:17). On the commentaries of this passage, S. Syunec’i writes: ”Եղիաս՝ վերացեալ, Յովհաննէս՝ յառաջընթաց տեսնն /Քրիստոսի/. շնորհիւ եւ զաւրութեամբ Եղիայի, այսինքն նոյնպէս Հոգւով Սրբով, եւ ոչ հոգւովն Եղիայի ...” [Elijah ascended, John was the forerunner of the Lord

³¹ For the commentaries of this author, I will refer to the reading of Y. Petrosyan bishop, see Sargis Kund (12th century), *Commentary of the Gospel of Luke*, prepared for publication by Y. Petrossian bishop, Mother See of the Holy Etchmiadzin, 2005 (in Armenian).

³² Sargis Kund (12th century), *Commentary of the Gospel of Luke ...*, pp. 7, 17.

³³ *Commentary of the Holy Gospel of Luke*, prepared for publication by by Saint vardapet Ignatios ..., p. 35.

³⁴ Sargis Kund (12th century), *Commentary of the Gospel of Luke ...*, p. 41.

³⁵ *Ibid.*, p. 27.

³⁶ Step’anos Syunec’i, *Commentary of Four Gospels ...*, p. 112.

/Christ/: by the gift and power of Elijah, that is, also with the power of the Holy Spirit, and not the soul of Elijah]³⁷. These commentaries highlight the already well-known connection between the Old and New Testaments.

The same interpretation can be found in the scene of Visitation represented by the meeting of Mary and Elizabeth with John the Baptist and Jesus Christ. As I wrote previously on the semantics of this scene³⁸, now I direct my attention to the commentaries given by Sargis Kund: “When Elizabeth heard the salutation of Mary, the child leaped in her womb” (Luke, I: 41). The author explains the meaning as follows: “Վասն որոյ ոչ միայն իսաղաց առ ի զեկուցանել մարն զղոթիւնն, այլ ծանեալ ի Հոգւոյն Սրբոյ զայն, որում կարապետ լինէր, եւ Քրիստոսի երկրպագեաց յորովայնին” [For which he not only leaped to report about the mother’s pregnancy, but he learned from the Holy Spirit, he [John the Baptist] who was also forerunner, and he worshipped Christ in the womb]³⁹. On the worship of John the Baptist to Christ, the author gives one more comment on the occasion of another reading from the Gospel: “And He will be filled with the Holy Ghost, even from his mother’s womb” (Luke, I:15). Based on the interpretation of Cyril of Alexandria, Sargis Kund writes: “Տեսեր զանգուզական շնորհն սուեալ Յովհաննու, վասնզի ոչ ոք ի մարգարէիցն հոգովն սրբով լցաւ յորովայնէ: Վասն որոյ եւ ի շնորհաց սուրբ հոգոյն ծանուցեալ զայն, որ յորովայնի կուսին իսայտացեալ երկրպագեաց, որ աւտար է ի տղայական հասակէ” [An unequalled favour was given to John, since no one from the prophets had been filled with the Holy Ghost from the womb. That is why, recognizing the One by the grace of the Holy Spirit, he worshiped joyfully in the womb of the Virgin which is not proper for infancy]⁴⁰. Ignatios Sevlenc’i interprets the action of John the Baptist with the presence of the Holy Spirit⁴¹. In the Gospel of Matenadaran, Ms. 212 the head of John the Baptist is a little bit bowed and located lower, which symbolizes his obedience to Jesus. In this regard, an interesting caption is written next to the image of the Visitation in the Armenian Gospel 1609 A.D. – “Գնալն սուրբ Կուսին առ Եղիսաբէթ ի լեռնակողմն, որ և ընդ տալ ողջունին իսաղեաց և երկրպագեաց սուրբ Հովհաննէս, յորովայնի մար իւրոյ” [The going of the Holy Virgin to [meet] Elizabeth towards the hillside, where while greeting, St. John leaped and worshipped in his mother’s womb] (Bodleian Library, Arm. Ms. 13, 2^r)⁴².

³⁷ *Ibid.*, p. 112.

³⁸ For more details see L. Sargsyan, “‘Mary’s meeting with Elizabeth’ miniature...”, p. 93–94.

³⁹ Sargis Kund (12th century), *Commentary of the Gospel of Luke ...*, p. 47–8.

⁴⁰ *Ibid.*, p. 28–9.

⁴¹ *Commentary of the Holy Gospel of Luke*, written by Saint vardapet Ignatios..., p. 43.

⁴² See the copy of the image in Matenadaran, Archives of Der Nersessian S., CD No. XI → folder Oxford Bodleian, Arm. d. 13→Photographic 2.

The Birth of the last Prophet of the Old Testament and the precursor of the Messiah – John the Baptist – was interpreted by Ignatios Sevlēnc’i as “Աստուծոյ պարզև և ոչ բնութեան ծնունդ” [a gift of God and not a birth of nature]⁴³. The hymn from the Canon of the Nativity of John the Baptist affirms the mission of John the Baptist during the Visitation with the following words: “Ընդ ժամանել ձայնի ողջունին Մարիամու առ Եղիսաբեթ, իսայտացեր ձայնդ ընդառաջ բանին աստուծոյ, յորովայնէ ամլոյն երկրպագելով առ Քրիստոս” [When Elizabeth heard Mary’s greeting, from the joy the voice /referring to John the Baptist/ went ahead to the God, worshiping Christ from the barren womb]⁴⁴.

It seems that the marginal miniature – Census of Caesar Augustus – has no direct connection with the topic of interest to us. However, the careful reading of the explanations of Armenian interpreters gives another confirmation. Sargis Kund explains the taking of census by the Ceasar as follows “... զԱւգոստոս կայսրն յորդորեաց լինել սպասաւոր աստուածային ծննդեանն ի ձեռն աշխարհագրին ...: որպէսզի ամենայն արարածք // ընծայաբերք լինիցին ի միասին նորածին արքային ...” [Caesar Augustus was persuaded to be a servant of the Divine birth through the census... so that all the creatures // together may bring gifts to the newborn king]⁴⁵. Thus, the preparation to the birth of Christ is shown, which found its continuation in the next miniature of the Bible – the Shepherds and the grazing sheep.

The shepherds were the first to learn about Christ’s birth. This preference of the Archangel is explained by the commentators: “... որպէս հովուացն հավատացեալ է զպահպանութիւն հաւտիցն, նոյն գունակ և, որք աշակերտելոց էին այսար ծնեալ թագաւորին, հաւատալոց էր պահպանութիւնս հաւտից բանաւորաց և հալածել զապականիչ զազանն և պահպանել զհաւտն Քրիստոսի: Զոր ասէ Տէր յանձն իւր՝ ասելով. Ես եմ հովիւն քաջ (Յովհ. Ժ.14)” [Just as the shepherds were entrusted with the protection of the flock, similarly those who were to become disciples of the king who was born today, would be entrusted with the protection of the spiritual flock and with the expelling of the defiling beast, and with the guarding of Christ’s flock. And as the Lord says about Himself – I am the good shepherd (John, X: 14)]⁴⁶.

⁴³ *Commentary of the Holy Gospel of Luke*, written by Saint vardapet Ignatios..., p. 52.

⁴⁴ “Ճայնկ’ալ ճարակո՛ւց’/ Selected chants that contain sacred music of the Armenian Holy Apostolic Church for the glory of the Lord and in reverence to His saints”. Publishing house of P. Arapyan, Constantinople, 1852, p. 324 (in Armenian).

⁴⁵ Sargis Kund (12th century), *Commentary of the Gospel of Luke...*, p. 70. The author used the commentary of Ignatios Sevlēnc’i as a basis, see *Commentary of the Holy Gospel of Luke*, written by Saint vardapet Ignatios..., p. 64–5.

⁴⁶ Sargis Kund (12th century), *Commentary of the Gospel of Luke ...*, p. 76–7 (the author’s explanation is based on the commentary of Cyril of Alexandria).

While explaining the mission of the shepherds in this biblical episode, the future mission of Christ was predicted. It should also be noted that the shepherds, and later the magi, witnessed the birth of Christ. In this regard, Ignatios Sevlérnc'i in his commentaries on Luke II: 38 writes: “Ի ժամանակի ծննդեանն զհովիւսն և զմագնսն կացուցանէ վկայս ի հրեշտակաց ուսեալս: Նոյնպէս և աստ Սիմէոն և Աննա գոհանան զտեսնել և խօսին զնմանէ ընդ ամենեցուն. և տան վկայութիւն թէ նա է փրկիչն Երուսաղէմի, զորմէ յառաջագոյն խօսեցան մարգարէիցն դասք ...” [At the time of the birth, the shepherds and the magi were set as witnesses, instructed by the angels. Here too, Simeon and Anna were thanking the Lord and spoke about him to everyone, and testified, that He is the Savior of Jerusalem, about whom spoke the prophets long before]⁴⁷. So, the witnesses of Christ were also Simeon the Priest and Anna the Prophetess. In the illumination of the Gospel of Luke, it is represented by the scene of the Presentation of Christ in the Temple.

In order to understand the formation of such a system of illumination and iconography, it is necessary to look back and see how the illumination system of the Gospel of Luke developed during the previous centuries, and whether parallels can be drawn with examples of our interest.

The story of Christ and John the Baptist has an interesting interpretation in one of the famous manuscripts of the Matenadaran – the Etchmiadzin Gospel A.D. 989 (Ms. 2374). The so-called “Final Four Miniatures” represent the Annunciation to Zechariah (228^r), the Annunciation to Mary (228^v), the Adoration of the Magi (229^r) and the Baptism (229^v). These miniatures are bound into the book in two leaves (228–229) of parchment, which are works of an unknown artist of the 6th or 7th century. If these miniatures had been on separate sheets, then their joint appearance in this manuscript could have been considered a coincidence. But as one can see, they are painted on four folios of the two sheets, according to historical sequence, showing the linkage between John the Baptist and Jesus Christ, which is the same as the linkage of the Old and New Testaments. These miniatures represent the story with the historical continuation of the Gospel – starting with the scene of the Annunciation to Zechariah and ending with the Baptism⁴⁸. In Early Christian Art it seems that such a series of illuminations was widespread, e.g. in the Syriac Rabbula Gospel (6th century) the images of the Annunciation to Zechariah (3^v), the Annunciation to Mary (4^r) and the Baptism (4^v) are illuminated⁴⁹.

⁴⁷ *Commentary of the Holy Gospel of Luke*, written by Saint vardapet Ignatios ..., p. 93–4.

⁴⁸ These four miniatures were previously discussed by me in connection with the scene of the Visitation in the art of miniaturist Avag, see L. Sargsyan, “‘Mary’s meeting with Elizabeth’ miniature...”, p. 93–99.

⁴⁹ About the parallels between the miniatures of Rabbula Gospel and other Early Christian monuments see S. Der Nersessian, *Études byzantines et arméniennes*, Louvain, 1973, t. I, p. 528–9.

The story of John the Baptist and Jesus Christ according to the Gospel of Luke found an interesting interpretation in a miniature of the manuscript created at the end of the 9th century (Apostolic Library of Vatican, Ms. 699), which is considered to be the copy of the 6th – century Alexandrian manuscript “Christian Topography of Cosmas Indicopleustes”. According to W. Wolska-Conus, the illuminations of this manuscript are divided into two groups: scientific and biblical⁵⁰. A miniature (fig. 12), which is indirectly related to my topic, is included in the second group. Here in the center is John the Baptist as a key person⁵¹, on one side are Christ and the Holy Virgin, and on the other side are Zechariah and Elizabeth, above are Simeon the Priest and Anna the Prophetess. What allowed me to discuss this miniature in my topic is as follows. The short inscriptions, which are accompanied with the figures, will help to clarify the meaning of the illumination. The Greek inscriptions present various biblical stories, mainly from the first and second chapters of the Gospel of Luke: Anna the Prophetess – Luke II:38, Simeon the Priest – Luke II:32, Elizabeth – Luke I:43, Zechariah – Luke I:76, John the Baptist – John I:29, the Virgin – Luke I:48, Christ – Luke XVI:16 or Matthew XI:13⁵². The selection and distribution of figures with the accompanying texts clearly shows that here there is yet another image representing the linkage between the Old and the New Testaments through the figures of the witnesses of Christ⁵³ and with predictions for Christ⁵⁴.

With the above-mentioned examples interpreting the story of John the Baptist and Jesus Christ according to the Gospel of Luke, one can see the transformation of images from the time of their formation (6th–7th centuries) to the developed period (13th–14th centuries).

sargsianlusin@gmail.com

⁵⁰ *Cosmas Indicopleustes, Topographie chrétienne*, tome I (Livres I–IV), Introduction, texte critique, illustration, traduction et notes par W. Wolska-Conus, préface de P. Lemerle, Paris, 1968, p. 134.

⁵¹ *Cosmas Indicopleustes, Topographie chrétienne*, tome II (Livre V), Introduction, texte critique, illustration, traduction et notes par W. Wolska-Conus, Paris, 1970, p. 266 ; Ch. Walter, “Two notes on the Deesis”, *Revue des études byzantines*, XXVI, 1970, p. 328.

⁵² *Cosmas Indicopleustes, Topographie chrétienne*, tome II (Livre V)..., p. 266–8, Ch. Walter, “Two notes on the Deesis”, p. 328. The last inscription, according to W. Wolska-Conus, is from the Gospel of Matthew and according to Ch. Walter, from the Gospel of Luke: however, in both Gospels the reading is the same.

⁵³ Ch. Walter, “Two notes on the Deesis”, p. 328. According to the author, this scene also has an analogy with the Adoration of Christ. He explains this by the gesture of the Virgin, who extends Her arms towards Christ.

⁵⁴ *Cosmas Indicopleustes, Topographie chrétienne*, tome I (Livres I–IV) ..., p. 179, tome II (Livre V), p. 266.

**TABLE OF THE TRANSLITERATION
FROM ARMENIAN**

Ա ա – A a	Կ կ – K k	Ս ս – S s
Բ բ – B b	Հ հ – H h	Վ վ – V v
Գ գ – G g	Ձ ձ – Ĵ ĵ	Տ տ – T t
Դ դ – D d	Ղ ղ – Ł ł	Ր ր – R r
Ե ե – E e	Ճ ճ – Č č	Ց զ – C' c'
Զ զ – Z z	Մ մ – M m	Ի լ – W w
Է է – Ē ē	Յ յ – Y y	Փ փ – P' p'
Ը ը – Ə ə	Ն ն – N n	Ք ք – K' k'
Թ թ – T' t'	Շ շ – Š š	Օ օ – Ō ō
Ժ ժ – Ž ž	Ո ո – O o	Ֆ ֆ – F f
Ի ի – I i	Չ չ – Č č	Ու ու – U u
Լ լ – L l	Պ պ – P p	
Խ խ – X x	Ջ ղ – J j	+ւ - ew
Օ օ – C c	Ռ ռ – Ř ř	

ABBREVIATIONS

Collections of manuscripts

British Library – British Library, Section of Oriental Manuscripts, London

Freer – Freer Gallery of Art, Washington, D.C.

Jerusalem – Library of Saint James Monastery, Armenian Patriarchate of Jerusalem

Matenadaran – Matenadaran after Mesrop Mashtots, Yerevan

U.C.L.A. – University of California, Los Angeles

Venice – Library of Mekhitarists' Brotherhood in San Lazzaro

Vienna – Library of Mekhitarists' Brotherhood in Vienna

Walters – Walters Art Museum, Baltimore

ARCHIVES

Matenadaran, Archives of S. Der Nersessian, CD No. XI → folder Oxford Bodleian, Arm. d. 13.

Matenadaran, Archives of S. Der Nersessian, CD No. XIII → folder Venice No. 904.

ILLUSTRATIONS⁵⁵



Fig. 1 – The Annunciation to Mary, Matenadaran, Ms. 212, 156^r.

⁵⁵ I am grateful to the direction of Matenadaran for providing me copies of the miniatures of the Matenadaran manuscripts.



Fig. 2 – The Annunciation to Mary, Matenadaran, Ms. 6230, 419^v.

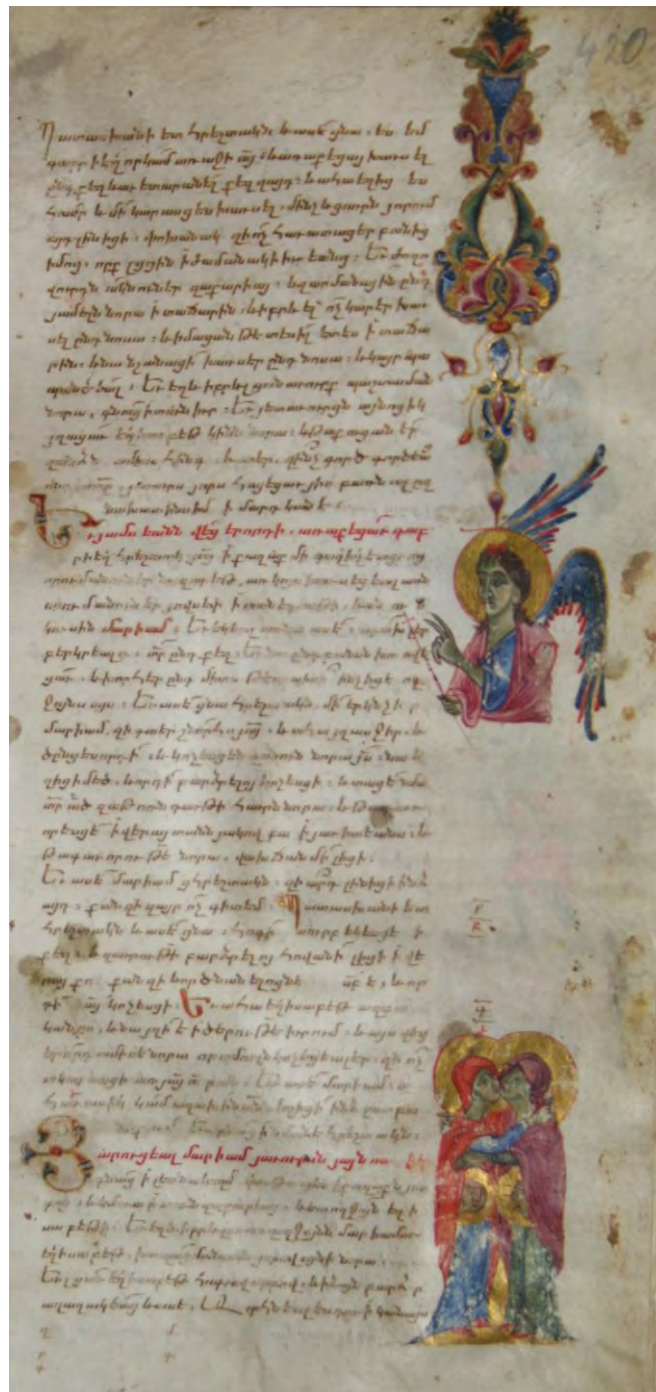


Fig. 3 – The Announcing Gabriel Archangel and the Visitation, Matenadaran, Ms. 6230, 420^r.



Fig. 4 – The Visitation, Matenadaran, Ms. 212, 157^r.



Fig. 5 — The Visitation, Matenadaran, Ms. 979, 40^r, reproduction is taken from the monograph by S. Hovhannisian, *Marginal Ornaments of Cilician Manuscripts (13th – 14th centuries)*, Yerevan, 2009, p. 152, fig. 212.

խոեանն :

Կայց՝ արիամ առնմ
այ իբրև ամիսս երիս =
և դարձաւ իստուն իր :

Եւ երեսաբեթի լց
ան ժամանակք ծնա
նելոյ . և ծնաւ որդի :

տոհնորա . զիմեծա
րարտը զորորմութ
իւր ընդ նմայ = և խնդ
ային ընդ նմա :

Եւ եղև յաւորն ութ
երորդի . եկին թղիս
տեղ զմանուկն . և կո
չեին զնա յանունն հօ
րիորոյ զարարեայ :

Կատասխանի ետ
մայր նորա և ասե , ոչ :
այլ կոչեսցի յովհաննես :

Եւ ասենցնա = քա
նզի ոչ որե յազգիբոս
որ կոչի անունն յովհաննես .
ակնարկե ին հօրն ու
րա = Թե զինչ կամիցի
կոչել զնա :

Եւ խնդրեալ առախա
ւորան որ շոր լ
զնովանեին , և ազգա




Fig. 6 – The Birth and the Naming of John the Baptist, Matenadaran, Ms. 212, 158^r.

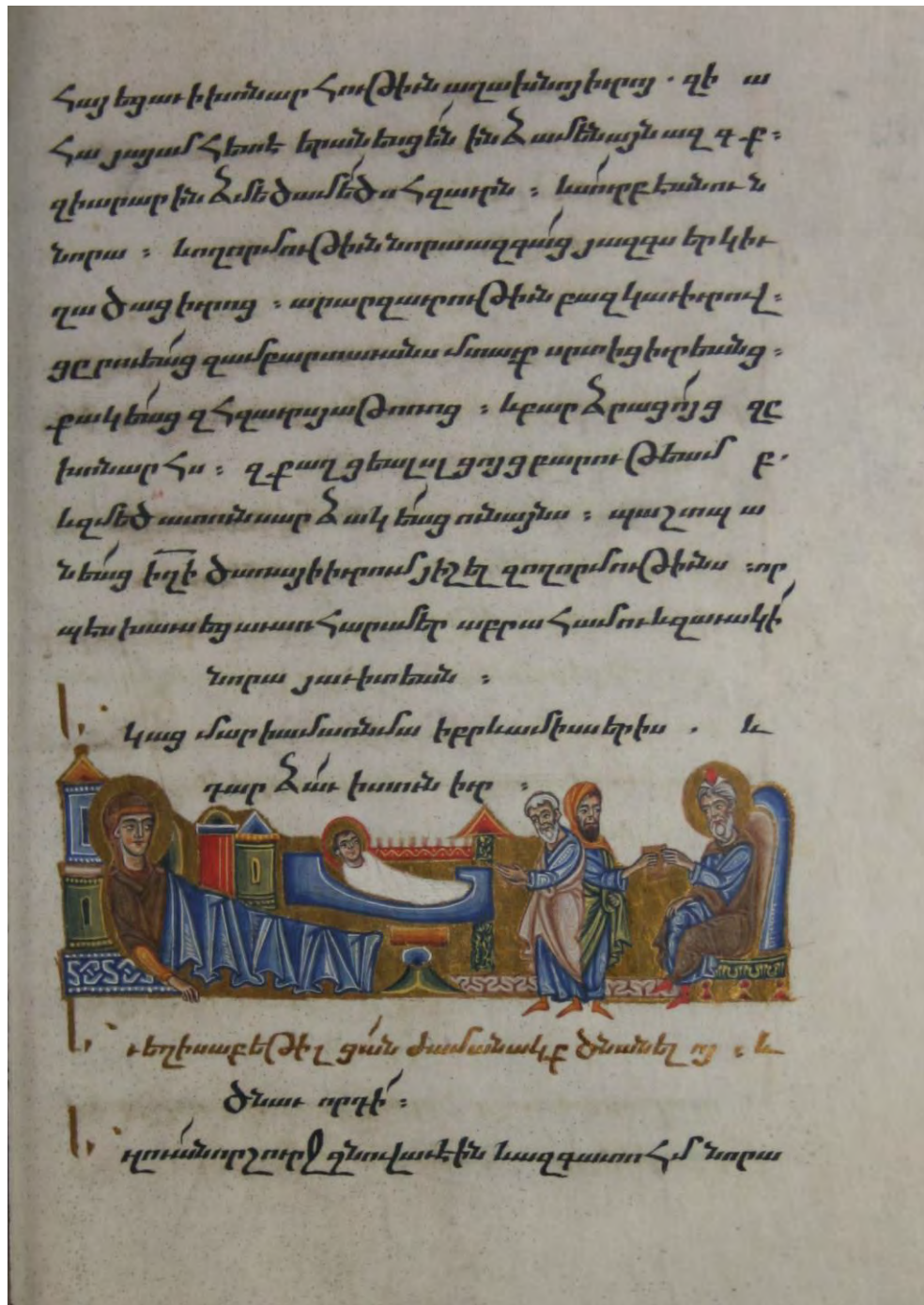


Fig. 7 – The Birth and the Naming of John the Baptist, Matenadaran, Ms. 7651, 134^r.



Fig. 8 – The Census of Caesar Augustus and the Shepherds and grazing sheep, Matenadaran, Ms. 6230, 420v.



Fig. 9 – The Census of Caesar Augustus, Matenadaran, Ms. 7651, 135v.



Fig. 10 – The Presentation of Christ in the Temple, Matenadaran, Ms. 212, 161^r.



Fig. 11 – The Presentation of Christ in the Temple, Matenadaran, Ms. 6230, 421^r.



Fig. 12 – Group image of the witnesses of Christ. The colored illustration is taken from the book of Dr. Bishop Jovan (Puric), *The Icon of Christ. Towards the celebration of the 1700th anniversary of the passing of the Edict of Milan*, edited by S. Tihomir, Belgrade, 2011, p. 65, ill. 3.

OLD-PRINTED ARMENIAN AMULETS IN SCROLL OF THE LIBRARY
OF THE DUDEAN CULTURAL HOUSE AT ARMENIAN APOSTOLIC
PATRIARCHAT OF ROMANIA IN BUCHAREST

DAVIT GHAZARYAN

(Matenadaran, Scientific Research Institute of Ancient Manuscripts
named after Mesrop Mashtots, Yerevan,
Department of Armenian Art History and Theory,
Yerevan State University, Yerevan)

This paper aims to present three Armenian old-printed Amulets in scroll from the old-printed Armenian book's collection of the Library of the Dudean Cultural House at Armenian Apostolic Patriarchat of Romania in Bucharest. They are being studied for the first time (old-printed books n. 949, 948 and 998). The Amulets are from three different printing-houses: Etkear Gndevanec'i, Astvacatur Kostandnupolsec'i and Grigor Marzvanec'i. The three printing-houses had been operated in Constantinople (Turkey) in 17–18th centuries. The Amulets are mostly decorated with the gravures of the first Armenian gravurist Grigor Marzvanec'i. In one of this Amulets are also used the works of Dutchman gravurist Christophe Van Zikhem.

Keywords: Armenian art, Old-printed Amulets in scroll, Etkear Gndevanec'i, Astvacatur Kostandnupolsec'i, Grigor Marzvanec'i, Archangel Kills the Devil, The Tomb of the Lord, Beheading of John the Baptist, Archangel Gabriel Chides the Demon, The Ascension.

At the end of the 16th century, the cultural life of Armenian people was enriched by a new sphere of activity: Armenian book printing was founded. After the invention made by Gutenberg, printing activities, which were quickly developing in Europe, couldn't leave indifferent Armenian cultural figures. Beginning with 1512 Armenian printing houses started to work in many towns, in which Armenian communities existed already since dozens and hundreds years, and Armenian books were printed (Venice (1512), Constantinople (1567), Rome (1579), Lvov (1616), Milan (1621), Paris (1633), New Julfa (1638), Amsterdam (1660), Marseille (1672), Smyrna (1676), London (1736), Echmiadzin (1771), Madras (1772), Trieste (1776), Saint-Petersburg (1781), Nor Nakhijevan, Astrakhan (1796) and so on). The first Armenia book was printed in Venice; that was the *Friday Book* by Hacob Meghapart, followed by books of either diverse contents or different forms of presentation.

Parallel to Armenian book printing, the Armenian alphabet or passages in Armenian letters appeared in books printed in other languages in many towns (Paris (1538), Zurich (1555), Berlin (1583), Köln (1587), Frankfurt (1593), Leipzig (1680) and others.

If the number of Armenian books printed in the 16th century exceeded thirty unities, in the 17th century their number reached almost three hundred and in the 18th century it exceeded nine hundred. Summarizing, one can state that between 1512 and 1800 about 1200 books were printed in Armenian.¹ Let us also notice that until now new unities of Armenian old printed books are discovered and, thus, cited figures are approximate.

Among old Armenian printed books, Amulets in scroll are of special interests by their contents and form, which comes from the tradition of the handwritten Armenian croll shaped Amulets.²

Mostly the same prayers, as usual in the same order, are gathered in old printed Armenian Amulets. For instance, in some Amulets the same passages from the four Gospels, i.e. scenes of healings by Jesus Christ are at the beginning, while in other talismans Biblical passages are in the end. As a rule, Amulets begin by with a prayer *I Confess with Faith* by Nerses Shnorhali, and include parts of the *Book of Lamentation* by Grigor Narekatsi, especially from the prayers Chapters 12 and 41. The entire number of prayers in one talisman can reach about thirty.

Old printed talismans are decorated with scenes of the Holy Scriptures: *Holy Trinity, Annunciation, Nativity, Adoration of the Magi, Presentation to the Temple, Baptism, Crucifixion, Burial, Twelve Apostles* and so on, as well as portraits of the four Evangelists, as it is usual in the iconography of Armenian miniature painting, and those of saints: Gregory the Illuminator, Nerses Shnorhali, Stepanos the Precursor, Grigor Narekatsi, Saint Sarkis and others. Often portraits of saints are done with the same printing plate, and saints can be differentiated only by following explanations or the text of prayers which begin after the portrait. The number of thematic scenes in one talisman can exceed thirty unities.³

The most part of printed talismans were decorated by the first Armenian engraver Grigor Marzvanec'i. This circumstance was conditioned by the fact that he collaborated with Astvatzatur Kostandnupolsec'i, whose printing house published more than ten Amulets; then, in 1698 he quitted the latter, letting him ready and signed gravures. As for Etkear Gndevanec'i, who also published an Amulet, he apparently rented the clichés of gravures from Astvatzatur Kostandnupolsec'i, as they are also present in Astvatzatur's later printings.⁴ Renting of printing plates of pictures or letters was a frequent fact at that time.

¹ N. Oskanyan, K'. Korkotyan, A. Savalyan, *Hay girk'ə 1512–1800 tvakannerin, Hay hnatip grk'i matenagitut'yun* [Armenian book from 1512 to 1800, bibliography of Armenian old-printed book], Yerevan, 1988, p. VII.

² About the handwritten Armenian amulets see more D. Ghazaryan, L. Sargsyan, "Some Armenian Amulets in Scroll from the Romanian Collections (Part I)", *Revue des études sud-est européennes*, LIV, 2016, p. 13–16.

³ D. Ghazaryan, "Žapavenajev hmayilneri tpagir arajnekə" [The first Armenian printed croll shaped Amulet], *Review Ejmiacin*, 2013/Ծ, p. 143–145.

⁴ H. Tigranyan, "Grigor Marzvanec'u hratarakutyunner ew nranc' arvesty" [The publications of Grigor Marzvanec'i and their art], *The 4th scientific conference of young art historians (December 22, 2009), Settings of Reports*, National Academy of Sciences of the Republic of Armenia, Art Institute, Yerevan, 2010, p. 136–145.

As a result of our studies we have elucidated that between 1659 and 1731 nineteen talismans were printed in five printing houses: one in Gulbasar and one in Etkear Gndevanec'i's printing houses, six in that of Grigor Marzvanec'i, ten in Astvatzatur Kostandnupolsec'i's, and one unknown yet; seven among these nineteen talismans were discovered by studying printed talismans of the Matenadaran named after Mesrop Mashtots in Yerevan, and another one by investigating a private collection⁵.

There are 3 old-printed Amulets in scroll among the old-printed Armenian book's collection of the Library of the Dudean Cultural House at Armenian Apostolic Patriarchat of Romania in Bucharest. Although they all has losses at the beginning, which is typical for Amulets, as they were hold by the owners and repeatedly re-read for ritual purposes, the Amulets are worth the attention.

The first one (old-printed books n. 949) is prined by the printing house Etkear Gndevanec'i in Constantinople, on AD 1709 (AE 1158). The Amulet has 696,8 × 9,7 cm size, is written in one column (8,1 cm) with bolorgir script (8 dpi). The Amulet is decorated with 24 gravures (The Father God, The Lamb of God, 12 apostles, The Crucifixion, The Tomb of the Lord, Risen Jesus in the chalice and the instruments of tortures, Madonna with the Child Jesus in her arms, Saint John the Baptist, Saint Stephan Protomartyr, Saint Gregory the Illuminator, Archangel Gabriel takes the soul of the deceased, The sacrifice of Isaac, Saint George on horseback, Saint Sargis and his son Martiros on horseback, The Ascension, Gregory of Narek, Jesus chides the lord of demons, The Baptism, Saint Matthew the Evangelist, Saint Mark the Evangelist, Saint Luke the Evangelist, The Lord resurrects the dead, Saint John the Evangelist) and 4 headpieces and 10 ornamented letters: ornithomorphic (6), zoomorphic (4). The gravures are the works of the first Armenian gravurist Grigor Marzvanetsi. Some gravures are signed by him "GM" («ԳՄ»), "GR" («ԳՐ»). These are the gravures of his first period, because his works of the second period are not signed.

The Amluet consists of 27 Prayers: Prayer of Nerses Shnorhali – "In faith I confess", Lord's prayer, Prayer against the spells of demons and witches and sects, and for the successful judgment and pleasure and lucky, Prayer to Madonna, Prayer to John the Baptist, Prayer to Saint Stephan Protomartyr, Prayer to Saint Gregory the Illuminator, Prayer for protection, Prayer for protection, Prayer for the protection of Archangels, These are the names of angels, Prayer for the travellers, Prayer for protection from the evil fear and the evil tangué, Prayer against the evil fear and the evil tangué, Prayer for the childbirth, Prayer of Saint Abraham and his son Isaac, and of the Holy Glorious Cross, Prayer to Saint George the general, Prayer to Saint Sargis the general, Extract from Gregory of Narek "Book of Lamentations" (Chapter 41), Prayer against the demon and the devil, Prayer against the demon and the devil, Extract from Gregory of Narek "Book of Lamentations" (Chapter 12), Prayer for headache and pain in eyes, Gospel of St. Matthew (15: 21–

⁵ D. Ghazaryan, *Pahpanut'yan greri ("Hmayilneri") gelarvestakan hardarank'ə (15-rd daric' mincev 1659 t'vakani)* [Artistic Decoration of Scroll Shaped Amulets (from the 15th century till 1659)], PhD thesis, Yerevan, 2013, p. 13–14.

28), Gospel of St. Mark (6: 45–51), Gospel of St. Luke (4: 31–42), Gospel of St. John (6: 1–14).

The printing house of Etkear Gndevanec'i had been operated in Constantinople (Turkey) 1709–1710. They have printed 2 books: An Amulet in scroll and a Four Gospels).

The second Amulet (old-printed books n. 948) is printed by the printing house Astvacatur Kostandnupolsec'i in Constantinople, on AD 1718 (AE 1167)⁶. The Amulet has 702 × 9,4–9,6 cm size, is written in one column (8,2 cm) with bolorigir script (8 dpi). The Amulet is decorated with 21 gravures (Three children in the furnace, Nerses Shnorhali (IV the Grocious), The Lord, 12 apostles, The Lamb of God, Risen Jesus in the chalice and the instruments of tortures, The Tomb of the Lord, The Crucifixion, Madonna with the Child Jesus in her arms, Saint John the Baptist, Saint Stephan Protomartyr, Saint Gregory the Illuminator, Archangel Gabriel takes the soul of the deceased, Seraphim, The sacrifice of Isaac, Gregory of Narek, Saint George on horseback, Saint Sargis and his son Martiros on horseback, Saint Matthew the Evangelist, Saint Mark the Evangelist, Saint Luke the Evangelist, Saint John the Evangelist, Solomon chides the lord of demons) and a vignette-headpiece and 3 headpieces and 15 ornamented letters: ornithomorphic (7), zoomorphic (7), ornithomorphic with human face (1). The gravures are the works of the first Armenian gravurist Grigor Marzvanec'i. Some gravures are signed by him “GM” («ԳՄ»), “GR” («ԳՐ»). These are the gravures of his first period, because his works of the second period are not signed.

The Amulet consists of 30 Prayers: Prayer of Nerses Shnorhali – “In faith I confess”, Prayer to Madonna, Lord's prayer, The Holy God for the properly day, Prayer against the spells of demons and witches and sects, and for the successful judgment and pleasure and lucky to the servant of God, Prayer to Madonna, Prayer to John the Baptist, Prayer to Saint Stephan Protomartyr, Prayer to Saint Gregory the Illuminator, Prayer for protection, Prayer for protection, Prayer for the protection of Archangels, These are the names of angels, Prayer for headache and pain in eyes, Prayer for protection from the evil fear and the evil tongue, Prayer for the travellers, Prayer against the evil fear and the evil tongue, Prayer of Saint Abraham and his son Isaac, and of the Holy Glorious Cross, Extracts from Gregory of Narek “Book of Lamentations” (Chapter 41 and Chapter 12), Prayer to Saint George the general, Prayer to Saint Sargis the general, Gospel of St. Matthew (15: 21–28), Gospel of St. Mark (6: 45–56), Gospel of St. Luke (4: 31–42), Gospel of St. John (6: 1–14), Prayer for the childbirth, Prayer against the spells of the devils, Prayer against the demon and the devil, Prayer for the successful sale and for everything.

The printing house of Astvatzatur Kostandnupolsec'i had been operated in Constantinople (Turkey) 1699–1779. They have printed 77 books, in which 10 Amulets in scroll (1716, 1717, 1718, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1729 and one without date).

⁶ The last piece of n. 948 is the last piece from the Amulet of 1716 by the same printing house, which contains 28–30 prayers and the Colophon of the printing house. See the description 2 on the bottom.

And the third Amulet (old-printed books n. 998) is printed by the printing house Grigor Marzvanec'i in Constantinople, on AD 1731 (AE 1180). The Amulet has 521,8 × 9,4–9,6 cm size, is written in one column (8,1 cm) with bolorgir script (8 dpi). The Amulet is decorated with 17 gravures (The Crucifixion, Saint Matthew the Evangelist, Saint Mark the Evangelist, Saint Luke the Evangelist, Saint John the Evangelist, The Crucifixion, Madonna with the Child Jesus in her arms, The Tomb of the Lord, The Lamb of God, 12 apostles, Beheading of John the Baptist, Saint Gregory the Illuminator, Saint Stephan Protomartyr, Archangel kills the devil, The sacrifice of Isaac, Saint Sargis and his son Martiros on horseback, Archangel Gabriel chides the demon) and a headpieces and 16 ornamented letters: ornithomorphic (10), zoomorphic (5), anthropomorphic (1). The gravures are the works of the first Armenian gravurist Grigor Marzvanec'i. Only the gravures III–V, VII are works of dutchman gravurist Cristophe Van Zikhem and is signed by him "CVS".

The Amulet consists of 20 Prayers: Prayer of Nerses Shnorhali – "In faith I confess", Prayer against the spells of demons, witches and sects, and for the successful judgment and pleasure and lucky, Gospel of St. Matthew (9: 27–34), Gospel of St. Mark (1: 28–34), Gospel of St. Luke (6: 12–19), Gospel of St. John (5: 1–9), Prayer of the Holy Glorious Cross, Prayer of Mesrop Mashtots, Prayer to The Lord, Prayer to the saint apostles, Prayer to Saint Gregory the Illuminator, Prayer to Saint Stephan Protomartyr, Prayer to the heavenly soldiers, Prayer of Saint Abraham, Extracts from Gregory of Narek "Book of Lamentations" (Chapter 12 and Chapter 41), Prayer to saint soldiers of Jisus, Prayer for the childbirth, Prayer against the evil fear and the evil tangué, Prayer against the demon and the devil to keep away from the servant of the God.

The printing hause of Grigor Marzvanec'i had been operated in Constantinople (Turkey) 1698–1731. They have printed 26 books, in which 6 Amulets in scroll (1698, 1713, 1716, 1731 and two without date).

Below are the descriptions of the above-mentioned old-printed Amulets in scroll⁷.

1

Library of the Dudean Cultural House Old-printed books n. 949 AMULET IN SCROLL

CONSTANTINOPLE	1709
----------------	------

PRINTING HOUSE: Etkear Gndevanec'i. ARTIST: Grigor Marzvanec'i*.

Note: Some gravures are signed by him "GM" («ԳՄ»), "GR" («ԳՐ»).

MATERIAL: paper. SIZE: 696,8 x 9,7 cm (composed of 22 pieces glued together. 19 + 34,4 + 34,5 + 34,7 + 34,5 + 3 4,3 + 3 4,2 + 34,2 + 34,5 + 35,2 + 35 + 34,2 + 34,9 + 35,3 + 34,7 + 34,7 + 34,7 + 34,7 + 34,7 + 33,8 + 15,6 + 5). WRITING: one column (8,1 cm). SCRIPT: bolorgir (8 dpi).

⁷ I am grateful to Hrair Hawq Khatcherian for the photoes of these three Amulets in scroll.

ILLUMINATION: Ornamented letters: ornithomorphic (6), zoomorphic (4).

Note: The Marginal parts (orange) and the gravures (partly: orange, yellow, red, blue, green, brown, black) are colored subsequently.

STATE: Satisfactory. The manuscript is incomplete and there is losses at the beginning. The edges of Amulet are worn. The Amulet was renovated at the end of 19 centuries.

CONTENTS AND ILLUMINATIONS

///

1. Prayer of Nerses Shnorhali – “In faith I confess”... **Sahak** (is written upon the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)...

[Աղոթք տեառն Ներսէս հայրապետի է ասացեալ – Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիրպագանեմ քեզ...]/// [ան]օրէնութեան, այլ ուղղեալ զշարժումն սոցա... եւ քեզ փառք եւ երկրպագութիւն անբաժանելի Սուրբ Երրորդութեանդ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն: Ծառայիս Աստուծոյ **Մըհակ** (գրուած ստացողի թանաքագծով ջնջած անուան վերելում, ԺԹ. դար, նոտրգիր) օգնական եւ պահապան եղիցի եւ յամենայն չարեաց պահեցէ... եւ ի ժամ մահու մերում. ամէն: Բարեխօս լիցի ծառայիս Աստուծոյ:

I. The Father God

Հայրն Աստուած՝ արարիչն ամենայնի, երկնի եւ երկրի ստեղծող:

Note: This and other picture's has explanations after the gravures.

II. The Lamb of God

Գառն Աստուծոյ, որ բառնայ զմեղս աշխարհի, ողորմեայ ծառայիս Աստուծոյ

III. 12 apostles

Երկոյտասան առաքեալքն են այսոքիկ

IV. The Crucifixion

Խաչելութիւն Տեառն մերոյ եւ փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի օգնական եւ պահապան եղիցի ծառայիս Աստուծոյ **Մըհակ** (ԺԹ. դար, նոտրգիր)

V. The Tomb of the Lord

Քրիստոսի գերեզմանն է:

VI. Risen Jesus in the chalice and the instruments of tortures

Քրիստոս ըսկուն մէջն պատարագէ, որ բառնայ զմեղս աշխարհի:

2. Lord's prayer... **Sahak** (is written under the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir).

Աղոթք տէրունական – Հայր մեր, որ յերկինսդ ես, սուրբ եղիցի անուն քո... ողորմեայ եւ պահեա ամենայն չարեաց եւ աղանդաւորաց ի դիմաց ծառայիս Աստուծոյ **Մըհակ** (գրուած ստացողի թանաքագծով ջնջած անուան ներքելում, նոտրգիր, ԺԹ. դար):

Headpiece

3. Prayer against the spells of demons and witches and sects, and for the successful judgment and pleasure and lucky

Աղօթք վասն կապանաց դիւաց եւ կախարդաց եւ աղանդաւորաց եւ վասն դատաստանի աջողելոյ եւ վասն քաղցրութեան եւ երեսբախտութեան – Թագաւոր հզօր, ապաւեն ծարաւելոց... պահեացէ զմեզ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն. ամեն: Ծառայիս Աստուծոյ /// (ստացողի անունը ջնջած): Չար իշխանքն հալածին... եւ ոչ ի նետէ, որ թոչի ի տուէ:

VII. Madonna with the Child Jesus in her arms

4. Prayer to Madonna... **Sahak** (is written near the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)...

Աղօթք սուրբ կոյս Մարիամ Աստուածածին. ամեն – Աստուածածին ամենօրհնեալ ըզպաղատանս մեր ընկալ... առ բանն Աստուած բարեխօս լեր ի փորձանաց ըզմեզ փրկել: Ծառայիս Աստուծոյ **Մըհակ** (գրուած ստացողի թանաքագծով ջնջած անուան կողքին, նոտրգիր, ԺԹ. դար) օգնական եւ պահապան եղիցի. ամեն:

VIII. Saint John the Baptist

5. Prayer to John the Baptist... **Sahak the son of Stephan** (is written after the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)...

Աղօթք սրբոյն Յովաննու Կարապետին - Այլեւ բարեխօսութեամբ սրբոյն Յովաննու Կարապետին, Մովսէսի, Ահարոնի... Դանիելի եւ ամենայն սուրբ մարգարեիցն պահեայ եւ փրկեայ զճառայս քո /// (ստացողի անունը թանաքագծով ջնջած, նոտրգիր): **ԸՍտեփանի որդի Մըհակ** (նոտրգիր, ԺԹ. դար):

IX. Saint Stephan Protomartyr

6. Prayer to Saint Stephan Protomartyr

Աղօթք սրբոյն Ստեփաննոսի Նախավկային – Ի քն հայցեմք արտասուագին, Նախավկայ Տեառն արարչին... բարեբանել զլոյսն անքնին:

X. Saint Gregory the Illuminator

7. Prayer to Saint Gregory the Illuminator

Աղօթք սրբոյն Գրիգորի մերոյ [Լու]սաւորչին – Խընդրեմք ի քն հ[ա]յր պատուական լուսաւորիչ ազգի մարդկան... ըզմեզ փրկեա՛ եւ ի բարին առաջնոր[դ]եայ. ամեն:

8. Prayer for protection... the servant of God **Sahak** (is written near the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)...

Աղօթք պահպանութեան – Հայր Սուրբ, սրբեայ զիս, Որդի՛տ Սուրբ, պահեա զիս... յամենայն ժամ օրհնեմք զքեզ ճառայիս Աստուծոյ **Մըհակին** (գրուած ստացողի թանաքագծով ջնջած անուան կողքին, նոտրգիր, ԺԹ. դար), օգնական եղիցի եւ պահապան, յամենայն չարէ պահեացէ, յերեւելի եւ աներեւոյթ թշնամոյն պահեացէ. ամեն:

9. Prayer for protection

Աղօթք պահպանութեան – Տէր Յիսուս, դու ես օգնական իմ եւ ի ձեռքս եւ յամենայն ժամ... զի դու, Տէր, կարօղ ես ամենայնի եւ քո փառք եւ զօրութիւն այժմ եւ անվաղջան. ամէն:

XI. Archangel Gabriel takes the soul of the deceased

10. Prayer for the protection of Archangels... to the servant of God **Sahak** (is written near the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)...

Աղօթք հրեշտակաց պահպանութեան. ամէն - Գաբրիէլ, Միքաէլ, Ռափայէլ... ի դիմաց ծառայիս Աստուծոյ **Մըհակ** (գրուած ստացողի թանաքագծով ջնջած անուան կողքին, նոտրգիր, ԺԹ. դար) օգնական եւ պահապան եղիցի. ամէն:

11. These are the names of angels... to the servant of God **Sahak** (is written near the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)...

Այս են անուանք հրեշտակաց – Սարիէլ, Սարակմիէլ, Գուրիէլ... ուր այս անունքս յիշեն, անդ ոչ մերձենամք ծառայիս Աստուծոյ **Մըհակ** (գրուած ստացողի թանաքագծով ջնջած անուան կողքին, նոտրգիր, ԺԹ. դար), օգնական եւ պահապան եղիցի. ամէն:

12. Prayer for the travellers... To the servant of God **Sahak** (is written near the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir). Amen.

Աղօթք վասն ճանապարհորդաց. ամէն – Կենդանամայէլ, որ էք ըսպասաւորք Աստուծոյ, դուք ճանապարհորդակից լեքուք ծառայիս Աստուծոյ... եւ շահաւոր արարէք սմայ անուամբ Հօր եւ Ռդոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն: Ծառայիս Աստուծոյ **Մըհակ** (գրուած ստացողի թանաքագծով ջնջած անուան կողքին, նոտրգիր, ԺԹ. դար). ամէն:

13. Prayer for protection from the evil fear and the evil tangué... the servant of God **Sahak** (is written near the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)...

Աղօթք չար նազարի եւ չար լեզւի. ամէն – Հրանիթ, Հրափաէլ, Հրատն... եւ չար զհայարանք պատառի եւ խաւար դառնայ ի դիմաց ծառայիս Աստուծոյ **Մըհակին** (գրուած ստացողի թանաքագծով ջնջած անուան կողքին, նոտրգիր, ԺԹ. դար) օգնական եւ պահապան եղիցի. ամէն:

14. Prayer against the evil fear and the evil tangué... **Sahak** (is written near the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir).

Աղօթք չար նազարի եւ չար լեզւի – Տէր Աստուած մարդասէր, մարդասիրի Հօր Ռդի... պահեա՛ եւ փրկեա՛ զծառայս Աստուծոյ /// (ստացողի անունը թանաքագծով ջնջած), օգնական եղիցի եւ պահապան. ամէն: **Մըհակ** (նոտրգիր, ԺԹ. դար):

15. Prayer for the childbirth... to the servant of God *Sahak* (is written upon the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)... ... *Sahak* (is written upon the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir).

Աղօթք զաւակ ծնելոյ – Նայեայ յաղաչանս ծառայիս քո եւ աղախնոյս... եւ տուր զաւակ ծառայիս Աստուծոյ *Մշխակ* (գրուած ստացողի թանաքագծով ջնջած անուան փոխարեն, նոտրգիր, ԺԹ. դար)... պահեա եւ փրկեա զճառայս Աստուծոյ /// (ստացողի անունը թանաքագծով ջնջած), օգնական եղիցի եւ պահապան, ամենայն չարէ պահեցէ. ամէն: *Մշխակ* (նոտրգիր, ԺԹ. դար):

XII. The sacrifice of Isaac

Աբրահամ եւ զորդին իւր՝ Իսահակ

16. [Prayer of Saint Abraham and his son Isaac, and of the Holy Glorious Cross]... *Sahak* (is written upon the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)...

[Աղօթք սուրբ հօրն Աբրահամու եւ որդոյն Սահակայ, եւ սուրբ խաչափայտին Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ] – Եւ էառ Աբրահամ զորդին իւր՝ զՍահակ, եւ տարաւ ի զենելիս իւր... եւ ի հանդերձելումն զերկնից արքայութիւնն պարգեւեցէ. ամէն:

– Բարեխօսութեամբ եւ աստուածային սուրբ նշանացն Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ... եւ այլ ամենայն սուրբ նշանացն, որք ընդ հանուր տիեզերս իցեն, սոցին սուրբ եւ արժանաւոր աղօթիքն ողորմեա Քրիստոս Աստուած ծառայիս Աստուծոյ *Մշխակ* (գրուած ստացողի թանաքագծով ջնջած անուան փոխարեն, նոտրգիր, ԺԹ. դար) օգնական եղիցի եւ պահապան յամենայն ժամ. ամէն: Ապրեցո՛ զիս, Տէր, ի մարդոյ չարէ... եւ միսիթարեցեր զիս. ամէն:

Note: The unit 16 consists of 2 prayers, the first part of which are written in slanting-intersecting lines. The rhombuses, which are emerged from the slanting-intersecting lines, are decorated with crosses.

XIII. Saint George on horseback

17. Prayer to Saint George the general... to the servant of God *Sahak* (is written upon the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir). Amen.

Աղօթք սրբոյն Գեորգայ զօրավարին – Բարեխօսութեամբ սուրբ զօրավարացն՝ սրբոյն Գեորգայ զօրավարին եւ Մեռկեռիոսի զինաւորին... եւ Խարիտեանցն եւ այլ ամենայն սրբոց բարեխօսութեամբն պահեա եւ փրկեա ծառայիս Աստուծոյ /// (ստացողի անունը թանաքագծով ջնջած), օգնական եղիցի եւ պահապան, ամենայն չարէ պահեցէ *Մշխակ* (նոտրգիր, ԺԹ. դար). ամէն:

XIV. Saint Sargis and his son Martiros on horseback

18. Prayer to Saint Sargis the general... to the servant of God *Sahak* (is written near the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)...

Աղօթք սրբոյն Սարգսի զօրավարին – Երջանիկ մեծ զօրական եւ Քրիստոսի յաղթող վկայն... հան զնսա ի չար կապից մեծ գերեհան Սուրբ Սարգիս: Հօրն փառք, Որդոյն պատիւ եւ Սուրբ Հոգոյն այժմ, յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն: Ծառայիս Աստուծոյ /// (ստացողի անունը թանաքագծով ջնջած), *Մըհակ* (նոտրգիր, ԺԹ. դար) օգնական եւ պահապան եղիցի. ամէն:

XV. The Ascension

XVI. Gregory of Narek

19. Extract from Gregory of Narek “Book of Lamentations” (Chapter 41)... to the servant of God *Sahag* (is written near the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir), help and protect. Amen.

Աղօթք Նարեկացոյ է ասցեալ ի ձեռն որդոյն Աստուծոյ (Նարեկ, Բան ԽԱ.) – Որդի Աստուծոյ կենդանոյ, օրհնեալդ յամենայնի... եւ Հոգւոյդ Սրբոյ վայել է փառք յաւիտեանս. ամէն: Ծառայիս Աստուծոյ /// (ստացողի անունը թանաքագծով ջնջած), *Մըհագ* (նոտրգիր, ԺԹ. դար) օգնական եւ պահապան եղիցի, ամենայն չարէ պահեցեղ. ամէն:

XVII. Jisus chides the lord of demons

20. Prayer against the demon and the devil... *Sahag* (is written near the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)...

Աղօթք թպղայի եւ ալի, որ հալածուին Աստուծոյ՝ – Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս եւ սուրբն Գաբրիէլ հրեշտակապետն երթային յեզեր ծովուն... յոր տուն, որ ձեր անուանքն յիշեն, անդ ոչ մերձենամք ի առ այն Աստուծոյ /// (ստացողի անունը թանաքագծով ջնջած), *Մըհագ* (նոտրգիր, ԺԹ. դար) յանուն Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյ Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

21. Prayer against the demon and the devil... to the servant of God *Sahag* (is written upon the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)...

Աղօթք թպղայի եւ ալի – Սուրբն Սիովն եւ սուրբն Սիսի եւ սուրբն Սիսիանէ... յոր տուն, որ ձեր անուանքն յիշեն, ոչ մերձենամք ի ծառայն Աստուծոյ /// (ստացողի անունը թանաքագծով ջնջած), *Մըհագ* (նոտրգիր, ԺԹ. դար) յանուն Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

22. Extract from Gregory of Narek „Book of Lamentations” (Chapter 12)... to the servant of God *Sahag* (is written near the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)...

Աղօթք Նարեկացոյ ասացեալ (Նարեկ, Բան ԺԲ.) – Ընկալ քաղցրութեամբ Տէր Աստուած հզօր... զի դու փառաւորեալ ես յամենայն արարածոց յաւիտեանս. ամէն: Օգնական եւ պահապան եղիցի ծառայիս Աստուծոյ /// (ստացողի անունը թանաքագծով ջնջած), **Մըհաք** (նտրգիր, ԺԹ. դար), յամենայն չարէ պահեսցէ նշանաւ սուրբ խաչին իւրով անուամբ Հօր եւ Որդոյ, Հոգոյն Սրբոյ. ամէն:

XVIII. The Baptism

Սկրտութիւնն Յովաննու ի Քրիստոս

23. Prayer for headache and pain in eyes... **Sahaq** (is written near the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)...

Աղօթք գլխացաւի եւ աչից ցաւի - Գայր գետն ի Յորդանան եւ բերեր ծառ մի գեղեցիկ եւ պատուական... ՅԿԵ. (365) ցեղ պեղծ ցաւոց, զոր ազատեալ եղիցի ծառայիս Աստուծոյ /// (ստացողի անունը թանաքագծով ջնջած), **Մըհաք** (նտրգիր, ԺԹ. դար) օգնական եղիցի եւ պահապան. ամէն:

XIX. Saint Matthew the Evangelist

Headpiece

24. Gospel of St. Matthew (15: 21–28)... to the servant of God **Sahak** (is written upon the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir). Amen.

Սրբոյ Աւետարան ըստ Մաթէոսի (ԺԵ. 21–28). Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս – Եւ ելեալ անտի Յիսուս գնաց ի կողմանս Տիրոսի եւ Սիդոնի... եւ բժշկեցաւ դուստր նորա ի նմին ժամու: Փառք քեզ Տէր Աստուած մեր, օգնական եւ պահապան եղիցի ծառայիս Աստուծոյ /// (ստացողի անունը թանաքագծով ջնջած), **Մըհակ** (նտրգիր, ԺԹ. դար). ամէն:

XX. Saint Mark the Evangelist

Headpiece

25. Gospel of St. Mark (6: 45–51)

Սրբոյ Աւետարան ըստ Մարկոսի (Զ. 45–56). Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս – Եւ նոյն ժամայն ճեպեաց զաշակերտսն մտանել ի նաւ... եւ որք մի անգամ մերձեցան, փրկեցան: Փառք քեզ Տէր Աստուած մեր:

XXI. Saint Luke the Evangelist

Headpiece

26. Gospel of St. Luke (4: 31–42)

Սրբոյ Աւետարան ըստ Ղուկասու (Դ. 31–42). Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս – Եւ էջ ի Կափառնաւում ի քաղաքն գալիլեացոց... եւ զիտէին զնա, թէ Քրիստոսն է: Փառք քեզ Տէր Աստուած մեր:

XXII. The Lord resurrects the dead

Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս մեռեալքն յարուցանէր, եւս բազումս բժշկէր:

XXIII. Saint John the Evangelist

Սուրբ Աւետարանիչն Յոհաննէս

XXIV. Saint John the Evangelist

27. Gospel of St. John (6: 1–14)... to the servant of God **Sahak** (is written near the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)... to the servant of God **Sahak** (is written near the name of the first owner, which is deleted by ink-line, XIX century, notrgir)...

Սրբոյ Աւետարան ըստ Յոհաննու (Ձ. 1–14). Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս – Յետ այսորիկ գնաց Յիսուս յայնկոյս ծովուն զալիլեացոց... որ զալոց է յաշխարհ: Փառք քեզ Տէր Աստուած մեր: Օգնական եւ պահապան եղիցի ծառայիս Աստուծոյ /// (ստացողի անունը թանաքագծով ջնջած), **Մըհակ** (նտորգիր, ԺԹ. դար) ամենայն չարեաց պահեսցէ. ամէն: Եւ նոյն աստուածային հրամանան, Տէր Յիսուս Քրիստոս, փրկեա եւ ազատեա յամենայն նեղութեանց զծառայս Աստուծոյ /// (ստացողի անունը թանաքագծով ջնջած), **Մըհակ** (նտորգիր, ԺԹ. դար). ամէն, օգնական եւ պահապան եղիցի յամենայն չարէ. ամէն:

COLOPHON OF THE PRINTING HOUSE

And again the Amulet was written on 1158 of the Armenian era (=1709) and on January 1 in capital city Constantinople under the shelter of the Church of Saint Madonna and Saint Minas the general.

The God will grant to enjoy,
This Amulet, that is written,
Fathers and brathers, who takes this,
And their mothers, sisters and children,
Will enjoy with peace,
The evil will be far from,
The goods will come true,
You will live for a long.
Remember us in your prayers,
And afterword, in the Doomsday
You will be taken to the Holy Kingdom,
This is the end of my words. Amen.

In your prayers remember also you and all, and the servant of printing hause the son of Vardan Gndevanec'i young and pious Etkear, and his spiritual brother mahtesi (=Pilgrim, who was in Jerusalem) priest Minas the son of Barakias Shurutec'i. If anyone from the lovelies of God comes to see this Amulet, which has been printed from a good example, in order to read or to copy, remember in your prayers us and our parents, and you, who remember us, will be remembered by the bland creator, that is our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven ” .

Եւ դարձեալ գրեցաւ Հեմայիլըս ի թշին Հայոց ՌՃԾԸ. (1709) եւ ի յամսեանն յունվարի մէկ ի արքայանիստ մայրաքաղաքիս Կոստանդինուպօլսոյ ընդ հօվանեաւ Սրբուհոյ Աստուածածնին եւ Սրբոյն Մինասայ զօրավարին բարեխօսութեամբն:

Աստուած վայելումն տացէ,
Այս Հեմայիլս որ գրված է,
Հարք եւ եղբայրք, որ սայ առցէ,
Մայրք, քոյրք, մանկտիք եւ ի նոցէ,
Խաղաղութեամբ վայելեացէ,
Ոչ չար իւրըն պատահեացէ,
Խորհուրդ բարին կատարեացէ,
Ի խորին ձերութիւն հասցէ,
Հայր մեղայիւ զմեզ յիշեացէ,
Եւ յետ աստեացս, որ նայ ելցէ,
Արքայութիւն ժառանգեացէ,
Աւարտ բանիս վերջ մնացէ. ամէն:

Այլեւ յիշեցէք ի բարին ձեզ եւ ամենեցուն, ծառայ ի տպարանումն Գնտեւանցի Վարդանի որդի նորահասակ եւ ծաղկածաւալ բարեպաշտ Էտկեարին, եւ հոգեւոր եղբօրն իւրում՝ սպասատրօղ եւ գործօղ Շուռութեցի Բարաքիասի որդի՝ մահտեսի դըպիր Մինասին: Խնդրեմք ի ձէնջ ով սիրելիք մեր ի Տէր զայս վայելուչ եւ ընտիր օրինակէ առեալ Հեմայիլս, զարդալով կամ օրինակելով, աղօթիւք ձերովք զմեզ եւ զմեր ծնօրքն յիշեցիք եւ դուք յիշեալ յիշիք ի Քրիստոսէ Աստուծոյ մերոյ, որ է օրինեալ անգրաւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Հայր մեր, որ յերկինսոյ, ես սուրբ եղիցի՝:

STAMP: At the middle of versum of Amulet: oval, “Biblioteca Armeana DUDIAN / 949հն. / ՏՈՒՏԵԱՆ հայկական գրադարան”.

2

Library of the Dudean Cultural House
Old-printed books n. 948
AMULET IN SCROLL

[CONSTANTINOPLE]	1716*, 1718
------------------	-------------

Note: Only the last piece is from 1716, which contains 28–30 prayers and the Colophon of the printing house.

PRINTING HOUSE: [Astvacatur Kostandnupolsec’i]. ARTIST: Grigor Marzvanec’i*. OWNER: Hripsime (Horomsim).

Note: Some gravures are signed by him “GM” («ԳՄ»), “GR” («ԳՐ»).

MATERIAL: paper. SIZE: 702 x 9,4–9,6 cm (composed of 17 pieces glued together. 23,3 + 42,9 + 42,6 + 42,3 + 42,5 + 42,1 + 42 + 42,7 + 41,7 + 42,1 + 42,3 + 42,7 + 42,5 + 42,2 + 42,5 + 43 + 43). WRITING: one column (8,2 cm). SCRIPT: bolongir (8 dpi).

ILLUMINATION: Ornamented letters: ornithomorphic (7), zoomorphic (7), ornithomorphic with human face (1).

Note: The the gravures are partly colored (orange, yellow, green, blue) subsequently.

STATE: Satisfactory. The manuscript is incomplete and there is losses at the beginning. The edges of Amulet are worn. The paper is changed its color and yellowished from moisture.

CONTENTS AND ILLUMINATIONS

///

I. Three children in the furnace

Սուրբ չորս մանկունքն

Note: The upper part of the gravure is lost.

II. Nerses Shnorhali (IV the Grocious)

Vignette-headpiece

1. Prayer of Nerses Shnorhali – “In faith I confess”... **To Hripsime** (notrgir).

Աղօթք Տեառն Ներսէսի հայրապետին է ասացեալ – Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիր պագանեմ քեզ... եւ քեզ փառք եւ երկրպագութիւն անբաժանելի Սուրբ Երրորդութեանդ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն: Ծառայիս Աստուծոյ **Հռիփսիմէ** (նոտրգիր) օգնական եւ պահապան եղիցի եւ յամենայն չարեաց պահեսցէ եւ ազատեսցէ. ամէն:

2. Prayer to Madonna... **To Hripsime** (notrgir).

[Աղօթք առ Մարիամ Աստուածածին] – Ողջոյն քեզ Մարիամ լի շնորհօք... Բարեխօս լեր Մայր Աստուծոյ ծառայիս քո այս անուն: **Հռիփսիմէ** (նոտրգիր):

headpiece

Հայր Աստուած, արարիչն ամենայնի, երկնի եւ երկրի ստեղծող, օգնական լեր եւ պահապան քո ձեռագործ ըստեղծողին:

III. The Lord

IV. 12 apostles

Երկոտասան առաքելալքն Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ բարեխօս լերուք ծառայիս Աստուծոյ:

V. The Lamb of God

Գառն Աստուծոյ, որ բառնայ զմեղս աշխարհի: Ողորմեա ծառայիս Աստուծոյ:

VI. Risen Jesus in the chalice and the instruments of tortures

Քրիստոս ըսկուն մէջն պատարագի, որ բառնա զմեղս աշխարհի:
Սուրբ մարմին եւ արին Տեառն օգնական լեր ծառային Աստուծոյ:

VII. The Tomb of the Lord

Քրիստոսի գերեզմանն է: Տէր Աստուած արժանի արայ տեսանել
մարմնաւոր աչօք եւ համբուրել ամենայն հաւատացեալս զքո լուսարուխ
սուրբ գերեզմանը՛ւ եւ զծառայս քո:

3. Lord's prayer

Աղօթք Տէրունական – Հայր մեր, որ յերկինսդ ես... եւ փառք
յաւիտեանս. ամէն:

4. [The Holy God for the properly day] ... to the servant of God **to Hripsime**
(notrgir).

[Սուրբ Աստուած ըստ պատշաճի ատուրն] – Սուրբ Աստուած, սուրբ
եւ հզօր, սուրբ եւ անմահ... եւ պահեայ ամենայն չարեաց եւ
աղանդաւորաց ի դիմաց ծառայիս Աստուծոյ **Հրիփսիմէս** (նոտրգիր):

VIII. The Crucifixion

... to the servant of God **to Hripsime. Amen** (notrgir).

Խաչելութիւնն Քրիստոսի օգնական եւ պահապան եղիցի ծառայիս
Աստուծոյ **Հրիփսիմիս** (նոտրգիր). ամէն:

5. Prayer against the spells of demons and witches and sects, and for the
successful judgment and pleasure and lucky to the servant of God **to Hromsime.**
Amen (notrgir)... to the servant of God **to Hromsime. Amen** (notrgir)...

Աղօթք կապանաց դիւաց եւ կախարդաց եւ աղանդաւորաց եւ վասն
դատաստանի աջողելոյ եւ վասն քաղցրութեան դատաւորաց ի երեսս
ծառայիս Աստուծոյ **Հրոմսիմիս. ամէն** (նոտրգիր) - Թագաւոր հզօր, ապաւէն
ծարաւելոց... պահեցէ զմեզ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն. ամէն:
Ծառայիս Աստուծոյ **Հրոմսիմիս** (նոտրգիր): Չար իշխանք հալածին... եւ ոչ
ի նետէ, որ թռչի ի տուէ:

IX. Madonna with the Child Jesus in her arms

6. Prayer to Madonna... to the servant of God **to Hromsime** (notrgir)...

Աղօթք սուրբ կոյս Մարիամ Աստուածածին. ամէն – Աստուածածին
ամենօրհնեալ ըզպաղատանս մեր ընկալ... առ բանն Աստուած բարեխօս
լեր ի փորձանաց զմեզ փրկել: Ծառայիս Աստուծոյ **Հրոմսիմիս** (նոտրգիր)
օգնական լեր. ամէն:

X. Saint John the Baptist

7. Prayer to John the Baptist... to the servant of God **to Hromsime** (notrgir).

Աղօթք սրբոյն Յովաննու Կարապետին – Այլեւ բարեխօսութեամբ սրբոյն
Յովաննու Կարապետին, Մովսէսի, Ահարոնի... Դանիէլի եւ ամենայն սուրբ
մարգարէիցն պահեայ եւ փրկեայ զծառայս քո **Հրոմսիմիս** (նոտրգիր):

XI. Saint Stephan Protomartyr

8. Prayer to Saint Stephan Protomartyr

Աղօթք սրբոյն Ստեփաննոսի Նախավկային – Ի քէն հայցեմք արտասուագին, Նախավկայ Տեառն արարչին... բարեբանել զլոյսն անքնին:

XII. Saint Gregory the Illuminator

9. Prayer to Saint Gregory the Illuminator

Աղօթք սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին – Խընդրեմք ի քէն հայր պատուական տէր սուրբ Գրիգոր... զմեզ փրկեա՛ եւ ի բարին առաջնորդեալ. ամէն:

10. Prayer for protection... to the servant of God **to Hromsime** (notrgir).

Աղօթք պահպանութեան – Հայր Սուրբ, սրբեալ զիս, Որդի՛ւր Սուրբ, պահեալ զիս... յամենայն չարէ պահեա զծառայս քո **Հօռօմսիմիս** (նտրգիր):

11. Prayer for protection

Աղօթք պահպանութեան – Տէր Յիսուս, դու ես օգնական իմ եւ ի ձեռքոյ եմ յամենայն ժամ... զի դու, Տէր, կարօղ ես ամենայնի եւ քեզ փառք յաւիտեանս. ամէն:

XIII. Archangel Gabriel takes the soul of the deceased

12. Prayer for the protection of Archangels

Աղօթք հրեշտակաց պահպանութեան. ամէն – Գաբրիէլ, Միքաէլ, Ռափայէլ... ի դիմաց ծառայիս Աստուծոյ, օգնական եւ պահապան եղիցի. ամէն:

13. These are the names of angels... to the servant of God **to Hromsime. Amen** (notrgir).

Այս են անուանք հրեշտակաց – Սարիէլ, Սարակմիէլ, Գուրիէլ... ուր այս անունքս յիշեն, անդ ոչ մերձենամք ծառայիս Աստուծոյ **Հօռօմսիմիս. ամէն** (նտրգիր):

XIV. Seraphim

14. Prayer for headache and pain in eyes... to the servant of God **Horomsim** (notrgir)...

Աղօթք գլխացաւի եւ աչից ցաւի - Գայր գետն Յորդանան եւ բերեր ծառ մի գեղեցիկ եւ պատուական... ծառայիս Աստուծոյ **Հօռօմսիմիս** (նտրգիր)... զի մի երբէք ննջեցից ի մահ:

15. Prayer for protection from the evil fear and the evil tangle... Help and protect the servant of God **Horomsim** (notrgir)...

Աղօթք չար նազարի եւ չար լեզւի, զոր Տէր Աստուած պահեցել. ամէն – Հրանիւթ, Հրափաէլ, Հրատն... եւ չար զհայարանն պատարի, խաւար դառնա: Ծառայիս Աստուծոյ **Հօռօմսիմ** (նտրգիր) օգնական եւ պահապան եղիցի. ամէն:

16. Prayer for the travellers... the servant of God **Horomsim** (notrgir)...

Աղօթք վասն ճանապարհորդաց – Կենանուէլ, Կենդանամաւէլ, որ էք ըսպասաւորք Աստուծոյ, դուք ճանապարհորդակից լերուք ծառայիս Աստուծոյ **Հօռօմսիմիս** (նտրգիր)... եւ շահաւոր արարէք սմայ անուամբ Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

17. Prayer against the evil fear and the evil tangle... and save the servant of God **Horomsim** (notgir)... to the servant of God **Horomsim** (notgir)...

Աղօթք չար նագարի եւ չար լեզւի – Տէր Աստուած մարդասէր, մարդասիրի Հօր Որդի... եւ փրկեա՛ զծառայս Աստուծոյ **Հօռօմսիմ** (նտրգիր)... զծառայս Աստուծոյ **Հօռօմսիմս** (նտրգիր)... կեցո գորդի աղախնոյ քոյ, արա առ իս զնշան բարութեան:

XV. The sacrifice of Isaac

18. [Prayer of Saint Abraham and his son Isaac, and of the Holy Glorious Cross]... to the servant of God **Horomsim** (notgir)...

[Աղօթք սուրբ հօրն Աբրահամու եւ որդոյն Սահակայ, եւ սուրբ խաչափայտին Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ] – Եւ եառ Աբրահամ գորդին իւր՝ զՍահակ, եւ տարաւ ի զենելիս իւր... եւ ի հանդերձելումն երկնից արքայութիւնն պարգեւեցէ. ամէն:

– Բարեխօսութեամբ եւ աստուածային սուրբ նշանացն Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ... եւ այլ ամենայն սուրբ նշանացն, որք ընդ հանուր տիեզերս իցէն, սոցին սուրբ եւ արժանաւոր աղօթիւքն ողորմեա Քրիստոս Աստուած ծառայիս Աստուծոյ **Հօռօմսիմիս** (նտրգիր), օգնական եւ պահապան եղիցի ամենայն ժամ. ամէն:

Note: The unit 18 consists of 2 prayers, the first part of which are written in slanting-intersecting lines. The rhombuses, which are emerged from the slanting-intersecting lines, are decorated with crosses.

XVI. Gregory of Narek

19. Extract from Gregory of Narek “Book of Lamentations” (Chapter 41)... Help the servant of God **Horomsim** (notgir). Amen.

Աղօթք սրբոյն Գրիգորի Նարեկացոյն է ասցեալ ի ձեռն որդոյն Աստուծոյ (Նարեկ, Բան ԽԱ.) – Որդի Աստուծոյ կենդանոյ, օրհնեալդ յամենայնի... եւ Հոգւոյդ Սրբոյ վայել է փառք յաւիտեանս. ամէն: Ծառայիս Աստուծոյ **Հօռօմսիմիս** (նտրգիր) օգնական եղիցի. ամէն:

20. Extract from Gregory of Narek “Book of Lamentations” (Chapter 12)... Help and protect the servant of God **Horomsim** (notgir). Amen.

Աղօթք նորին է ասացեալ (Նարեկ, Բան ԺԲ.) – Ընկալ քաղցրութեամբ Տէր Աստուած հօգօր... զի դու փառաւորեալ ես յամենայն արարածոց. ամէն: Օգնական եւ պահապան եղիցի Ծառայիս Աստուծոյ **Հօռօմսիմիս** (նտրգիր). ամէն:

XV. Saint George on horseback

21. Prayer to Saint George the general... the servant of God **Horomsim** (notrgir)...

Աղօթք սրբոյն Գեորգայ զօրավարին – Բարեխօսութեամբ սուրբ զօրավարացն՝ սրբոյն Գեորգայ զօրավարին եւ որդոյն նորա Մարտիրոսին... եւ Խարիտեանցն եւ այլ ամենայն սրբոց բարեխօսութեամբ պահեա եւ փրկեա զծառայս Աստուծոյ **Հօռօմսիմ** (նոտրգիր), օգնական եղիցի եւ պահապան, ամենայն չարէ պահեցի. ամէն:

XVI. Saint Sargis and his son Martiros on horseback

22. Prayer to Saint Sargis the general... help and protect the servant of God **Horomsim** (notrgir). Amen.

Աղօթք սրբոյն Մարգսի զօրավարին – Երջանիկ մեծ զօրական եւ Քրիստոսի յաղթող վկայն... Հօրն փառք, Որդոյն պատիւ եւ Սուրբ Հոգւոյն յաւիտեանս. ամէն: Ծառայիս Աստուծոյ **Հօռօմսիմիս** (նոտրգիր) օգնական եւ պահապան եղիցի. ամէն:

XVII. Saint Matthew the Evangelist

Headpiece

23. Gospel of St. Matthew (15: 21–28)... Protect the servant of God **Horomsim** (notrgir). Amen.

Սրբոյ Աւետարան ըստ Մաթեոսի (ԺԵ. 21–28). Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս - Եւ ելեալ անտի Յիսուս գնաց ի կողմանս Տիրոսի եւ Սիդոնի... եւ բժշկեցաւ դուստր նորա ի նմին ժամու: Պահապան եղիցի ծառայիս Աստուծոյ **Հօռօմսիմիս** (նոտրգիր). ամէն:

XVIII. Saint Mark the Evangelist

Headpiece

24. Gospel of St. Mark (6: 45–56)... Help the servant of God **Horomsim** (notrgir).

Սրբոյ Աւետարանս ըստ Մարկոսի (Զ. 45–51). Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս – Եւ նոյն ժամայն ճեպեաց զաշակերտսն մտանել ի նաւ... եւ որք մի անգամ մերձեցան, փրկեցան: Օգնական եղիցի ծառայիս Աստուծոյ **Հօռօմսիմիս** (նոտրգիր):

XIX. Saint Luke the Evangelist

25. Gospel of St. Luke (4: 31–42)

Սրբոյ Աւետարանս ըստ Ղուկասու (Դ. 31–42). Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս – Եւ էջ ի Կափառնաում՝ ի քաղաքն գալիլեացոց... եւ զիտէին զնա, թէ Քրիստոսն է: Փառք քեզ Տէր Աստուած մեր:

XX. Saint John the Evangelist

Headpiece

26. Gospel of St. John (6: 1–14)... the servant of God **Horomsim** (notrgir)...

Մրբոյ Աւետարանս ըստ Յօհաննու (Ձ. 1–14). Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս – Յետ այնորիկ գնաց Յիսուս յայնկոյս ծովուն գալիլէացոց... որ գալոց է աշխարհ: Փառք քեզ, Տէր Աստուած մեր: Օգնական եւ պահապան եղիցի ծառայիս Աստուծոյ **Հօռօմսիմայ** (նտրգիր), յամենայն չարեաց պահեցէ. ամէն:

27. Prayer for the childbirth... the servant of God **Horomsim** (notrgir)...

Աղօթք վասն զաւակ ծնելոյ – Նայեայ յաղաչանս ծառայիս քո եւ աղախնոյ... եր տուր զաւակ ծառայիս Աստուծոյ **Հօռօմսիմ** (նտրգիր)... զի ծնաւ մարդն աշխարհ:

XXI. Solomon chides the lord of demons

28. Prayer against the spells of the devils... from the servant of God **Horomsim** (notrgir)...

Աղօթք կապանաց դիւաց – Սողոմոնն իաստունն ետես զիշխանն դիւաց... եւ սատանայական չար հնարք արձակեալ եւ հեռացեալ եղիցին ի ծառայիս Աստուծոյ **Հօռօմսիմէ** (նտրգիր): Զճանապաշխս քո, Տէր, ցոյց ինձ եւ զշաւիղս քո ուսոյ ինձ:

29. Prayer against the demon and the devil... to the servant of God **Horomsime** (notrgir)...

Աղօթք թաղայի եւ ալի – Սուրբն Սիօվն, սուրբն Սիսի եւ սուրբն Սիսիանէ... յոր տուն, որ ձեր անուանքն յիշեն, անդ ոչ մերձենամք ի ծառայն Աստուծոյ **Հօռօմսիմէ** (նտրգիր) յանուն Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Մրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

30. Prayer for the successful sale and for everything... the servant of God **Horomsim** (notrgir)... of the servant of God **Horomsim** (notrgir). Amen.

Աղօթք վասն վաճառի եւ տալեհի եւ սթարայի եւ յորժամ ի դատու եւ պարծնի դիմաց կանկնի, խօսքն կտրուկ եղիցի ծառայիս Աստուծոյ – Յայնժամ բացան երկինք եւ ելին հրեշտակք եւ ունէին բանալիք ԿՁ. (66)... օգնական լինիմ ծառայիս Աստուծոյ **Հօռօմսիմիս** (նտրգիր)... քան զարեգակն պայծառ, քան զլուսին ի լրումն, փառք եւ պատուք ի դէմ ծառայիս Աստուծոյ **Հօռօմսիմիս** (նտրգիր). ամէն:

COLOPHON OF THE PRINTING HOUSE

The God will grant to enjoy,
This Amulet, that is written,
Fathers and brathers, who takes this,
Will enjoy with peace,
The evil will be far from,
The goods will come true,

You will live for a long.
 Remember us in your prayers,
 And afterword, in the Doomsday
 You will be taken to the Holy Kingdom.
 The Amulet was written on 1165 of the Armenian era (=1716) on April 20.

Աստուած վայելում տացէ,
 Այս հեմայիլս, որ գրւած է,
 Հայրք եւ եղբայրք, որ սայ առցէ,
 Խաղաղութեամբ վայելեցէ,
 Ոչ չար իւրըն պատահեցէ,
 Խորհուրդ բարին կատարեցէ,
 Ի խորին ձերութիւն հասցէ,
 Հայր մեղայիւ զմեզ յիշեցէ
 Եւ յետ աստեացս, որ նա ելցէ
 Արքայութիւն ժառանգեցէ:
 Գրեցաւ Հեմայիլս ի թուին Հայոց ՌՃԿԵ. (1716) ապրիլի Ի. (20):

STAMP: At the middle of versum of Amulet, twice: oval, “Biblioteca Armeana DUDIAN / 948հն. / ՏՈՒՏԵԱՆ հայկական գրադարան”.

3

Library of the Dudean Cultural House
Old-printed books n. 998
AMULET IN SCROLL

[CONSTANTINOPLE]	1731
------------------	------

PRINTING HOUSE: [Grigor Marzvanec'i]. ARTIST: Grigor Marzvanec'i and Cristophe Van Zikhem (gravures III-V, VII). OWNER: Minas (the son of Sahak).

MATERIAL: paper. SIZE: 521,8 x 9,4–9,6 cm (composed of 13 pieces glued together. 2,5 + 43,6 + 43,4 + 43,3 + 43,3 + 43,3 + 43,2 + 43,3 + 43 + 43,2 + 43,4 + 43 + 43,3). WRITING: one column (8,1 cm). SCRIPT: bolorgir (8 dpi).

ILLUMINATION: Ornamented letters: ornithomorphic (10), zoomorphic (5), anthropomorphic (1).

Note: The Marginal parts (orange with red and green ornaments) and the gravures (partly: orange, yellow, pink, green) are colored subsequently.

STATE: Satisfactory. The manuscript is incomplete and there is losses at the beginning. The edges of Amulet are worn. The paper is changed its color and yellowish from moisture.

CONTENTS AND ILLUMINATIONS

///

1. Prayer of Nerses Shnorhali – “In faith I confess”... Protect the servant of God **Minas the son of Sahak (notrgir)**.

[Աղօթք իւրաքանչիւր անձին հաւատացելոց ի Քրիստոս, գոր արարեալ է տեառն Ներսէսի Հայոց կաթողիկոսի – Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիրպագանեմ քեզ...] ///սրտի իմոյ ոչ խորհիլ... եւ քեզ փառք եւ երկրպագութիւն անբաժանելի Սուրբ Երրորդութեանդ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն: Եւ լիցի պահապան **Սահակի որդի Մինասն** (նոտրգիր):

I. The Crucifixion

2. Prayer against the spells of demons, witches and sects, and for the successful judgment and pleasure and lucky... Protect **Minas (notrgir)**.

Աղօթք վասն կապանաց դիւաց, կախարդաց եւ աղանդաւորաց եւ վասն դատաստանի աջողելոյ եւ վասն դատաստանի աջողելոյ եւ վասն քաղցրութեան – Թագաւոր հզօր, ապաւեն ծարաւելոց... պահեցէ զմեզ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն եւ լիցի պահապան: Չար իշխանքն հալածին... եւ աներեւոյթ կործանեսցին, եւ լիցի պահապան **Մինասին** (նոտրգիր):

II. Saint Matthew the Evangelist

3. Gospel of St. Matthew (9: 27–34)... And protect **Minas (notrgir)**.

Սրբոյ Աւետարանիս ըստ Մաթէոսի (Թ. 27–34) – Եւ մինչդեռ անցանէր ընդ այն Յիսուս, զհետ եղեն նորա կոյրք երկու... հանդէ դա զդէս: Եւ լիցի պահապան **Մինասին** (նոտրգիր):

III. Saint Mark the Evangelist

4. Gospel of St. Mark (1: 28–34)

Սրբոյ Աւետարանիս, որ ըստ Մարկոսի (Ա. 28–34) – Եւ ել լուր նորա ընդ ամենայն կողմն զալիլեացոց... զի դինէին զնա, թէ Քրիստոս է:

IV. Saint Luke the Evangelist

5. Gospel of St. Luke (6: 12–19)... **Minas the son of Sahak (notrgir)**.

Սրբոյ Աւետարանիս, որ ըստ Ղուկասու (Զ. 12–19) – Եւ եղև ընդ աւուրսն ընդ այնոսիկ ել ի լեառն, կալ յաղօթս... եւ բժշկէր զամենեսին: **Սահակի որդի Մինասին** (նոտրգիր):

V. Saint John the Evangelist

6. Gospel of St. John (5: 1–9)... And protect **Minas (notrgir)**.

Սրբոյ Աւետարանիս, որ ըստ Յօհաննու (Ե. 1–9) – Յետ այնորիկ տժն էր հրէից եւ ել Յիսուս Յերուսաղէմ... եւ էր շարաթ աւուրն յայնմիկ: Եւ լիցի պահապան **Մինասին** (նոտրգիր):

VI. The Crucifixion

7. [Prayer of the Holy Glorious Cross]... and protect **Minas (notrgir)**.

[Աղօթք սուրբ խաչափայտին Քրիստոսի] – Բարեխօսութեամբ եւ շնորհօք անբարբառ բարեխօսին՝ սրբոյ կենաց խաչափայտին... որ ի վերաբեւեռեցաւ խաչակցելոց. պահապան եղիցի ծառայիս Աստուծոյ **Մինասին** (նտրգիր):

VII. Madonna with the Child Jesus in her arms

8. [Prayer of Mesrop Mashtots]... and protect **Minas (notrgir)**.

[Աղօթք Մեսրօպայ վարդապետի] – Բարեբանեալ եւ փառաւորեալ ամենասուրբ կոյս Աստուածածին Մարիամ... ամենասուրբ Աստուածածին բարեխօսեալ եւ լեր պահապան **Մինասին** (նտրգիր):

VIII. The Tomb of the Lord

9. Prayer to The Lord... **Minas the son of Sahak (notrgir)**.

[Աղերս առ Յիսուս Քրիստոս] – Տէր Յիսուս, արժանի արա զամենայն հաւատացեալս<ս> յանուն քում սրբոց, զքո Լուսաբուշի սուրբ գերեզմանդ մարմնաւոր աչօք տեսանել եւ համբուրել, եւս առաւել զծառայս քո **Սահակի որդի Մինաս** (նտրգիր):

IX. The Lamb of God

X. 12 apostles

Note: The miniatures IX-X are into the circles. The apostols are binary in every line. The parts, which are out of circles, have vegetal decorations.

10. [Prayer to the saint apostles]... and protect **Minas (notrgir)**... **To Minas the son of Sahak (notrgir)**.

[Աղերս առ սուրբ առաքեալսն] – Անմահ գառինն հրզօրի, որ միշտ զենեալ եւ կենդանի... եւ լիցի պահապան **Մինասին** (նտրգիր)...

XI. Beheading of John the Baptist

... եւ ամենայն սրբոց բարեխօսութեամբն պահեա զծառայս քո **Սահակի որդի Մինաս** (նտրգիր):

XII. Saint Gregory the Illuminator

11. Prayer to Saint Gregory the Illuminator... protect the servant of the Gog **Minas the son of Sahak (notrgir)**.

Աղերս առ սուրբն Գրիգոր Լուսաւորիչն – Խնդրեմք ի քէն հայր պատուական լուսաւորիչ ազգի մարդկան... եւ ամենայն սրբոց հայրապետաց բարեխօսութեամբն պահեալ լիցի ծառայս Աստուծոյ **Սահակի որդի Մինաս** (նտրգիր):

XIII. Saint Stephan Protomartyr

12. Prayer to Saint Stephan Protomartyr... and protect the servant of the Gog **Minas (notrgir)**.

Աղօթք առ սրբոյն Ստեփաննոս Նախավկայն – Ի քէն հայցենք արտասուագին, Նախավրկայ Տեառն արարչին... բարեբանել զլոյսն անքընին: Եւ լեր պահապան **Մինաս** (նոտրգիր):

XIV. Archangel kills the devil

13. Prayer to the heavenly soldiers... and protect the servant of the God **Minas** (notrgir)...

Աղերս առ երկնային զօրսն – Անեղ, անմահ արարչին սպասաւորք անմարմինք... օգնական եւ պահապան լերուք ծառայիս **Մինասին** (նոտրգիր) եւ փրկեցէք յամենայն վտանգից եւ ի փորձութեանց հոգւոյ եւ մարմնոյ. ամէն:

XV. The sacrifice of Isaac

14. [Prayer of Saint Abraham]... to the servant of the God **Minas** (notrgir).

[Աղօթք Աբրահամու] – Եւ ասէ Աբրահամ ցպատանիս իւր... եւ Աբրահամ ծերացեալ հանգեաւ խաղաղութեամբ: Բարեխօսութեամբ սուրբ նահապետացն պահեա եւ փրկեա զծառայն քո **Մինաս** (նոտրգիր):

Note: The middle part of the unit is written in slanting-intersecting lines. The rhombuses, which are emerged from the slanting-intersecting lines, are decorated with crosses.

headpiece

15. Extract from Gregory of Narek “Book of Lamentations” (Chapter 12)... protect the servant of God **Minas** (notrgir).

Մաղթանք զօրաւորք ընդդէմ արհաւիրաց գիշերայնոց ի սրբոյն Գրիգորէ Նարեկացւոյ ասացեալ ԺԲ. (Նարեկ, Բան ԺԲ.) – Ընկալ քաղցրութեամբ Տէր Աստուած հզօր... զի փառաւորեալ ես յամենայն արարածոց յաւիտեանս’’: Եւ լիցի պահապան **Մինասին** (նոտրգիր):

16. Extract from Gregory of Narek „Book of Lamentations” (Chapter 41)... protect the servant of God **Minas** (notrgir).

Աղօթք զօրաւորք սրբոյն Գրիգորի Նարեկացւոյն ԽԱ. (Նարեկ, Բան ԽԱ.) – Որդի Աստուծոյ կենդանոյ, օրհնեալոյ յամենայնի... եւ քեզ վայել է ընդ Հօր, Հոգւոյդ Սրբոյ փառք յաւի’’: Եւ լիցի պահապան **Մինասին** (նոտրգիր):

XVI. Saint Sargis and his son Martiros on horseback

17. Prayer to saint soldiers of Jisus... protect Your servant **Minas the son of Sahak** (notrgir).

Աղօթք առ սուրբ զինաւորսն Քրիստոսի – Բարեխօսութեամբ սուրբ զօրավարացն Սարգսի զօրավարին եւ որդւոյ նորա՝ Մարտիրոսին... եւ Խարիթեանց եւ այլ ամենայն սրբոց բարեխօսութեամբ պահեա զծառայն քո **Սահակի որդի Մինաս** (նոտրգիր):

18. Prayer for the childbirth... and give a good child Your servants **Minas and Mariam** (notrgir).

Աղօթք զաւակ ծնանելոյ – Աստուած բոլորից, անճառ մեծութիւն, հզօր զօրութիւն... եւ տուր սոցա զաւակ բարի ծառայիցս քոյ **Մինասին եւ Մարիամին** (նոտրգիր):

19. Prayer against the evil fear and the evil tangué... protect the Your servant **Minas** (notrgir).

Աղօթք չար նագարի եւ չար լեզուի – Տէր Աստուած մարդասէր, մարդասիրի Հօր Որդի... եւ յամենայն հարուածոց՝ երեւելեց եւ աներեւութից պահեա եւ փրկեա զծառայն քո **Մինասին** (նոտրգիր):

XVII. Archangel Gabriel chides the demon

20. Prayer against the demon and the devil to keep away from the servant of the God **Kirakos** (notrgir)... to the servant of the God **Minas** (notrgir)...

Աղօթք վասն թպղայի եւ ալի, որ ոչ մերձենայ ի ծառայս Աստուծոյ – Տէր Յիսուս Քրիստոս, ամենազօր ողորմած, լեր պարիսպ եւ աշտարակ հզօր... չարահնար որոգայթք հերքեալ հալածեցին ի դիմաց ծառայիս Աստուծոյ **Մինասին** (նոտրգիր)... եւ զփրկութիւնս քո տուր մեզ. ամէն:

COLOPHON OF THE PRINTING HOUSE

The God will grant to enjoy,
This Amulet, that is printed,
Fathers and brathers, who takes this,
Will enjoy with peace.
It was printed on 1180 of the Armenian era (=1731).
Remember the workers of our
Printing-house in your prayers.
Our Father, who art in heaven” .
THE END

Աստուած վայելում տացէ,
Այս հեւմայիլս, որ տպած է,
Հայրք եւ եղբայրք, որ սայ առցէ,
Խաղաղութեամբ վայելեցէ. ամէն:
Տպեցաւ թ՛՛հին Հայոց ՌՃՁ. (1731):
Յիշեցէք ի Տէր զաշխատաւորս
Գործարանիս միավ Հայր մերի” :
Հայր մեր, որ յերկինդ ես,
Սուրբ եղիցի անուն քո եւ այլն:
ՎԵՐՁ

COLOPHON WRITTEN LATER

At the end of the Amulet (1784, notgir)

This handwritten sentence was written by me by unworthy priest Harutyun Pqreshc'i on 1233 of the Armenian era (=1784) on January 23.

Ձայս ձեռագիրըս էս անարժան Պրրէշցի տէր Յարութիւնս գրեցիս ի թվին Հալյոց ՌՄԼԳ. (1784) յունվարի ԻԳ. (23) օրն:

STAMP: At the middle of versum of Amulet, twice: oval, “Biblioteca Armeana DUDIAN / 998հն. / ՏՈՒՏԵԱՆ հայկական գրադարան”.

TABLE OF THE TRANSMISSION
FROM ARMENIAN

Ա ա – A a	Կ կ – K k	Ս ս – S s
Բ բ – B b	Հ հ – H h	Վ վ – V v
Գ գ – G g	Ձ ձ – J j	Տ տ – T t
Դ դ – D d	Ղ ղ – L l	Ր ր – R r
Ե ե – E e	Ճ ճ – Č č	Յ յ – C' c'
Զ զ – Z z	Մ մ – M m	Ի ի – W w
Է է – Ē ē	Յ յ – Y y	Փ փ – P' p'
Ը ը – Ə ə	Ն ն – N n	Ք ք – K' k'
Թ թ – T' t'	Շ շ – Š š	Օ օ – Ō ō
Ժ ժ – Ž ž	Ո ո – O o	Ֆ ֆ – F f
Ի ի – I i	Չ չ – Č č	Ու ու – U u
Լ լ – L l	Պ պ – P p	
Խ խ – X x	Ջ ճ – J j	+ւ – ew
Օ օ – C c	Ռ ռ – Ř ř	



Fig. 2. Madonna with the Child Jesus in her arms 1709, Constantinople, Printing house: Etkear Gndevanec'i Dudean Old-printed books n. 949.



Fig. 3. The Crucifixion 1718, Constantinople,
 Printing house: Astvacatur Kostandnupolsec'i Dudean Old-printed books n. 948.



Fig. 4. The Lord and 12 apostles 1718, Constantinople,
Printing house: Astvacatur Kostandnupolsec'i Dudean Old-printed books n. 948.



Fig. 5. Archangel kills the devil 1731, Constantinople,
 Printing house: Grigor Marzvanec'i Dudean Old-printed books n. 998.



Fig. 6. Saint Sargis and his son Martiros on horseback 1731, Constantinople, Printing house: Grigor Marzvanec'i Dudean Old-printed books n. 998.

THE ARMENIAN HAND CROSSES IN THE DIFFERENT COLLECTIONS OF THE ARMENIAN DIOCESE OF ROMANIA¹

MARIAM VARDANYAN
(Yerevan State University,
UNESCO Chair of Armenian Art history,
Yerevan, Armenia)

Current paper presents the collection of Armenian hand or benediction crosses preserved in various collections of the Armenian Diocese of Romania. There are 14 Armenian hand crosses in Diocese, 10 of which are in Dudian Museum in Bucharest, and 4 at the museum of Armenian Church of the Holy Virgin in Botoșani. These crosses have never studied before; moreover, the crosses from the Dudian museum are being published for the first time. The study of these examples is very important for both in the study of Armenian liturgical objects, history of Armenian silver art and history of art of Armenian colonies in general.

Keywords: Armenian art, hand crosses, liturgical objects, silver art, Constantinople style, Dudian museum, Armenian colonies, Armenians in Romania.

In the Armenian collections of Romania are preserved Armenian as well as Romanian and Russian overall 24 hand or benediction crosses. Our article concerns the analysis of the artistic peculiarities of 14 Armenian hand crosses. 10 of those are preserved in Bucharest at the Dudian Museum of Armenian Diocese of Romania² and 4 are kept at the museum of Armenian Church of the Holy Virgin in Botoșani, there are not crosses made by the Armenian masters in the other churches.

The Armenian Church makes use of a small metal cross without the image of Christ, it is equipped with a metal handle wrapped in a rich embroidered piece of textile and a relic is housed in the middle³. As it is noted by Archbishop Małak'ia Ormanian⁴, the hand cross, used in the Armenian church, is rhombus-shaped with

¹ This study was made possible with support by the Diocese of Armenian Church in Romania (bishop Datev Hagopian), Ministry of Culture of RA and State Committee of Science MES RA, in frame of the research project No. SCS 13–6E440.

² The collection of Armenian hand crosses preserved in Bucharest is being published for the first time.

³ D. Koyumjian, “L’orfèvrerie liturgique en Arménie”, *Ors et Trésors d’Arménie*, Catalogue, Lyon, 2007, p. 88.

⁴ Archbishop Małak'ia Ormanian, Armenian Patriarch of Constantinople 1896–1908.

four wings, a basis is added in the lower part so that one (the priest) can hold it, and Latin crosses with Christ's image were started to be used as hand crosses by Armenian followers of the Latin church and were dispersed via donators and masters who made them⁵.

Those, who have the priest's ecclesiastical title, use hand crosses during the devotional practices and ecclesiastical ceremonies⁶. The cross is always present in the Armenian ecclesiastical-liturgical life: no ritual is executed without a cross – it is the most commonly used element of the ecclesiastical utensils, an important component of a clergyman's clothing, a sacred symbol and a special object. The church utensils and clothing are hallowed with a cross⁷.

The Armenian hand crosses, preserved in Armenian collections of Romanian are made in the 19th century. The part of it is made by the Armenian masters of Constantinople, the place of production of some of them is unknown and also are prepared in Romania⁸: the inscriptions on them, written in Armenian and constituting the artistic element of the whole piece, attest to the fact that here have also worked Armenian masters. Unfortunately, we have not found information enough about Armenian masters who have worked in Romania yet. It is known a name of a goldsmith who had lived in the 18th century in Iasi, mentioned in the colophon of a Gospel book kept in the Dudian Museum in Bucharest – goldsmith Bardulimeos (Bartholomew)⁹. Besides that, it turns out from the research at the archives of the Armenian Patriarchate in Bucharest that from the mid of 19th century Armenian goldsmiths from Constantinople, Kayseri, Izmir immigrated to Romania for a permanent residence, and it is quite probable that they have continued practicing their profession.

We will make an attempt to examine the hand crosses preserved in Romania according to their place of preparation, by analyzing those artistic peculiarities due to which we were able to make relevant conclusions regarding their place of origin¹⁰.

The biggest group consists of the crosses made in Constantinople, which represent completely the artistic peculiar features of the „Constantinople style“.

⁵ Malak'ia Ark'. Ormanian, *Cisakan bararan* [Archbishop Malachia Ormanian, Ritual dictionary], Yerevan, 1992, p. 84.

⁶ Eliše av. k'ahana Sargsyan, Karapetyan A., *Zgest ekelec'akan „K'ristonea Hayastan” hanragitaran* [Yeghishe Senior Priest Sargsyan, Karapetyan A., Ecclesiastical Clothing, „Christian Armenian” Enncyclopedia], Yerevan, 2002, p. 352.

⁷ K'yoseyan H., Łazaryan A., *Ճաճ' „K'ristonea Hayastan” hanragitaran* [Kyoseyan H., Ghazaryan A., Cross „Christian Armenian” Enncyclopedia], Yerevan, 2002, p. 423.

⁸ All the crosses and all the liturgical items in the collections of Armenian Diocese of Romania are donated by pilgrims, notable Armenian families and Armenian merchants.

⁹ M. Vardanyan, “The Collection of Silver Book Binding of the Armenian Museum in Bucharest and Their Relationship to Eastern and Western Arts”, *Series Byzantina. Studies on Byzantine and Post-Byzantine Art* (Warsaw), XV, 2017, p. 93.

¹⁰ The attribution of all the samples has been completely done by us, in this case mainly due to the artistic analyzes, as there are no hallmarks typical for silverware.

After 17th century the floral motif began being used actively in Constantinople. The characteristic features of barocco and subsequently rococo styles, floral, stylized solutions became peculiar to the „Constantinople style“¹¹. The scenes were enriched with floral decorations, especially with roses, enframed flower garlands, which, in turn, were developed, wrapped with ribbons. In the iconographical systems appeared Western accentuations as well as new, previously non-widely spread scenes, characters and draperies of the garments received much more expressive and dynamic formation, for example, in the scenes of „Crucifixion“ and „The Burial of Christ“ the gesture of sorrow on the faces of the characters began being accentuated which was making it more impressive due to the active gesticulation of the hands.

Five of the Constantinople crosses, which are No. 153 (fig. 1), No. 154 (fig. 2) from Bucharest and No. 65 (fig. 3), 66 (fig. 4), 67 (fig. 5)¹² from Botoșani are almost identical. All five crosses are made in 19th century and represent a Greek cross, completely cast composition. Around a central round disk of the cross are placed four wings of the cross which present a transparent composition, composed of a tracery of stylized roses and leaves. On the one side of the central disk is represented the scene of “Crucifixion” with a concise interpretation and on the other side „The Resurrection of Christ”.

Contrary to two Bucharest’s crosses, Botoșani’s crosses are gilded and there are dedicatory inscriptions on two of them which provide information regarding the time of donation, names of a donators and those churches to which they were donated to. Generally speaking, Armenian liturgical objects are very rich in the dedicatory inscriptions which, due to the information that they contain, present factual and historical importance as well as often supplement to their artistic composition.

We attribute to the same group, the Bucharest hand cross No. 145 (fig. 6a, 6b), the composition of which is very much close to the above mentioned five crosses. Out of the central, round disk of the latter radiate four extremely stylized, leave-like compositions which form a Greek cross. And instead of sun rays between wings of the cross, which are common for Armenian crosses, four bunches of flowers radiate out. The central disk is formed by engraved rays on which are visible the traces of gilding. Right in the center is displaced the cast image of crucified Christ without the cross. On the reverse side, in the center of the central disk, is engraved a composition which resembles the petals of a flower and from

¹¹ R.T. Marchese, M.R. Breu, *Treasures of Faith. Sacred Relics and Artifacts from the Armenian Orthodox Churches of Istanbul*, Istanbul, 2015, p. 91–93; A. Saksian, K. Polso “Hay vosker č’utyuně ŽĚ-ŽT’ darer” [Armenian jewelry in Constantinople 18th–19th centuries], *Anahit. Journal of art*, 5, Paris, 1930, p. 10–11; Ter-Levondyan, “Hajkakan arcatagorcutyuně gaht’ojaxnerum” [Armenian silver art in colonies], *Herald of the Social Sciences* (Yerevan), 6, 1966, p. 97; M. Vardanyan, *The Collection of Silver Book Binding...*, p. 82–83.

¹² F. Egner, V. Popa, *Biserica armeană din Botoșani: o existență de peste șapte secole*, Botoșani, 2012, p. 46.

which nine rays stretch out toward the frame of the disk. The cross rests on the cone-shaped basis on which is written the donating inscription which pertains to 1835, nonetheless, it is not mentioned to which church it was donated. Besides the rich vegetal-floral motif, also the rhombus-shaped composition described by Archbishop Małak'ia Ormanian proves about its Constantinople origin. If we take into consideration the circumstance, that by the Armenian craftsmen also were prepared and used in the Armenian Churches non-rhombic and non-radiating crosses, then it is possible to assume that such crosses were made and used correctly in Constantinople. Also there are similar crosses in collections of the Armenian Patriarchate of Constantinople with accurate attributions¹³. Therefore, all the rhombus-shaped and decorated with vegetal-floral solutions crosses preserved in various museums and collections without exact attribution were prepared just by the Armenian masters in Constantinople¹⁴.

The rhombus-shaped composition is characteristic also for the Bucharest No.150 (fig. 7) hand cross. It was made with the help of the forged plaque and the techniques of filigree and granulation. It is a Greek cross with a cylindrical basis. The center of the cross is formed with the silver forged quadrilateral plaque framed with filigree and granulation. The exactly similar four quadrilaterals but with rhombus-shaped disposition, adjoin to the ends of the central square with the angles, forming the wings of the cross. In the center of each quadrilateral there is a mandala, created with filigree and granulation. The reverse side of the cross has exactly the same look. In the upper and lower parts of the cylindrical basis are disposed filigreed balls, where are visible also traces of gilding. Though there are no Armenian inscriptions, based in the rhombus-shape appearance, we attribute it to the Armenian masters of Constantinople, as it was a huge artistic center, embraced in itself various artistic manifestations and techniques. Besides, Armenian masters where known in filigree and granulation techniques. It should also be noted that we have not found the second alike example during our research yet.

Standing out from the above mentioned crosses but at the same time similar in terms of vegetal-floral composition is the Bucharest cross No. 149 (fig. 8) which is also, especially due to the presence of roses, attributed to the Constantinople school. The upper part of the cross is monolithic. It represents a Greek cross with entirely vegetal and floral motifs of stylized wings of the cross. The eight-winged star is in the center, in the middle of which it is encased with a round, colorless

¹³ R.T. Marchese, M.R. Breu, *Treasures of Faith. Sacred Relics and Artifacts from the Armenian Orthodox Churches of Istanbul*, Istanbul, 2015, p. 169, 173, 174; Ed. Vardanyan, *Reflections of Armenia. Manuscripts and Religious Art*, Paris, 2012, p. 52.

¹⁴ A. Mxit'aryan, *Erusalemi hajoc' patriark'arani ganjerë* [Treasures of Armenian Patriarchate of Jerusalem], Jerusalem, 1969, p. 63; S. Davtyan, *Drvagner haykakan mijnadaryan kirařakan arvesti patmutyan* [Fragments of the history of Armenian medieval applied art], Yerevan, 1981, p. 144; Hayuk I., *Illustrated Encyclopedia of Armenian Culture in Ukraine*, vol. 1, Lviv, 2012, p. 270; Amy S. Landau, Theo M. Van Lint, *Sacred and Religious Objects, A legacy of Armenian treasures. Testimony to people. Alex and Marie Manoogian museum*, Michigan, 2013, p. 271.

glass. The cross rests on the convex circle which, in turn, rests on the figurate basis. According to the dedicatory inscription on the basis, it was donated to the church of Saint Gevorg in Focsani in 1880.

As it has been noted, there are crosses in the collection which were made in Romania. The Bucharest No.124 (fig. 9a, 9b) and the Botoșani No. 64 (fig. 10a, 10b) have quite similar compositions and both of them are Latin radiating crosses. The Bucharest cross rests on the cone-shaped basis with a ball-like composition in the upper part of it and the Botoșani cross rests on the figurate basis with crowning leaves in its upper part, there is a dedicatory inscription on the basis. On the endings of the wings of Bucharest's cross are affixed buttons. In case of Botoșani there are sprouts and the upper wing of the cross is crowned with the patriarchal crown and the cross. In both cases in the center is cast the image of the crucified Christ, in the upper crucifixion plank is opened a scroll with the inscription in Armenian «ՅԼԹՀ» (INRI) and on the reverse side is the Virgin in praying position. Unlike to the Bucharest cross, on the lower part of the plank of the Botoșani's cross is Adam's skull with bones, on the horizontal plank. Close to the Christ's hands, is an inscription in Armenian «ՅԱ ԶԱ» (IC XC) and on the reverse side again is written in Armenian, but the handwriting is unclear. Probably it is written «ՄՅԲ ՏՆ» (MP ΘΥ). Judging from stylistic features and the style of leaves and leaf chain used in design of crosses, which are closer to Romanian art, we are more inclined to assume, that these crosses are made in Romania by an Armenian master who has worked here. Certainly, in the future we will try to present more convincing arguments for our hypothesis.

We haven't made any conclusions yet, regarding the place of production of subsequent four crosses.

From the above described examples are different the Bucharest's hand crosses No. 151 (fig. 11) and No. 152 (fig. 12). They are produced from a forged silver plaque. In both cases the horizontal wings of the cross and the lower plank of the cross are ended with radiances and with «ՅԼԹՀ» (INRI) affixed inscription on the upper plank.

Unlike to No. 152, between the wings of the cross of No. 151 are placed radiances between the wings and on the top of upper plank. In the place of crossing of the wings of the cross is placed a cast image of the crucified Christ with a nimbus, the head is turned to the left shoulder and on the figurate basis is placed the dedicatory inscription, pertaining to 1844.

In case of the cross No. 152 the top of upper plank is crowned with bright star. The crucified Christ is without a nimbus, and the head is turned to the right shoulder, the basis is cylindrical, ended with a ball on the top, this time dedicatory inscription is absent.

We have not made any conclusions, concerning the place of production of the crosses No. 151 and No. 152 since there are no stamps or inscriptions, testifying about the place of production and the master, as well as we have not found yet

relevant comparative examples¹⁵. Definitely, judging from the Armenian inscriptions, we can state that the master who produced it was Armenian.

On the next crosses, the Bucharest No. 73 (13a) and No. 74 (13b) there are no Armenian inscriptions in the artistic composition. In this case we have just assumptions both concerning the place of production and the possibility that the master or masters were Armenian(s) but, taking into account the similarities with the Armenian altar crosses and hand crosses, we are inclined to conclude that these are works of Armenian masters.

On the one side of the exactly the same radiating crosses, on the edges of four wings of the crosses, are represented four evangelists and in the center is the crucified Christ. On the reverse side, on the edges of the planks are the symbols of the evangelists and in the center is the Virgin with Christ in his lap. The edges of the plank are elaborated in the form of a chain. The facet-shape basis is narrowed toward the lower plank and is ended with a ball. The inscription on the basis of the cross No. 73 is dated to 1831, nevertheless, there is no mention about the church to which it was donated to, unlike to the cross No. 74 where the inscription testifies that the cross was donated in 1828 to the church of the Holy Virgin, most probably, that of Botoșani, as the name of the city is not specified.

Summarizing the above discussed, we can state that the hand crosses, preserved in the collections of Armenian Diocese of Romania are distinguished, first of all, with their artistic diversity which attests to both masters' and donators' taste and capacities.

The Constantinopolitan examples which comprise the bigger number – eight crosses, reproduce completely the characteristic features inherent to the Constantinople style and, unlike to the crosses produced in Romania, are interpreted in much more sumptuous manner.

We can also testify that all hand crosses, regardless of their place of production, are not rich with scenes. The more common element is the image of crucified Christ in the center of the cross. Sometimes there are absent even, typical for the Armenian crosses, radiances, sometimes they are supplemented by with vegetal-floral motifs. The bases of the crosses, in turn, can be of three types: cylindrical, facet-shape and figurate.

We can state with certainty that Armenian crosses preserved in the collections of Armenian Diocese of Romania are very important both in respect of the research of Armenian liturgical objects and of the investigation of the history of Armenian silver art and history of art of Armenian colonies in general.

vardmeri@yahoo.com

¹⁵ The searching for comparative material is complicated because there are very few studies on Armenian liturgical items and silver art in general.

ILLUSTRATIONS

Fig. 1. Hand cross, Constantinople, 19th century, Dudian Museum of Armenian Diocese of Romania, Bucharest.



Fig. 2. Hand cross, Constantinople, 19th century, Dudian Museum of Armenian Diocese of Romania, Bucharest.



Fig. 3. Hand cross, Constantinople, 19th century, Museum of the Armenian Church of Holy Virgin, Botoşani.



Fig. 4. Hand cross, Constantinople, 19th century, Museum of the Armenian Church of Holy Virgin, Botoşani



Fig. 5. Hand cross, Constantinople, 19th century, Museum of the Armenian Church of Holy Virgin, Botoşani.



Fig. 6a. Hand cross, Constantinople, 19th century, Dudian Museum of Armenian Diocese of Romania, Bucharest.



Fig. 6b. Hand cross, Constantinople, 19th century, Dudian Museum of Armenian Diocese of Romania, Bucharest, reverse side.



Fig. 7. Hand cross, Constantinople, 19th century, Dudian Museum of Armenian Diocese of Romania, Bucharest.



Fig. 8. Hand cross, Constantinople?, 19th century, Dudian Museum of Armenian Diocese of Romania, Bucharest.



Fig. 9a. Hand cross, Romania, 19th century, Dudian Museum of Armenian Diocese of Romania, Bucharest.



Fig. 9b. Hand cross, Romania, 19th century, Dudian Museum of Armenian Diocese of Romania, Bucharest, reverse side.



Fig. 10a. Hand cross, Romania, 19th century, Museum of the Armenian Church of Holy Virgin, Botoșani.



Fig. 10b. Hand cross, Romania, 19th century, Museum of the Armenian Church of Holy Virgin, Botoșani, reverse side.



Fig. 11. Hand cross, place of origin unknown, 19th century, Dudian Museum of Armenian Diocese of Romania, Bucharest.



Fig. 12. Hand cross, place of origin unknown, 19th century, Dudian Museum of Armenian Diocese of Romania, Bucharest.



Fig. 13a. Hand cross, place of origin unknown, 19th century, Dudian Museum of Armenian Diocese of Romania, Bucharest.



Fig. 13b. Hand cross, place of origin unknown, 19th century, Dudian Museum of Armenian Diocese of Romania, Bucharest.

Religion et commerce en Europe de Sud-Est

UNA NUOVA *ÉLITE* MERCANTILE IN ADRIATICO ORIENTALE LE ESPORTAZIONI DEI SEFARDITI RAGUSEI VERSO LA SERENISSIMA

BENEDETTO LIGORIO
(Sapienza Università di Roma)

The merchants of the Republic of Ragusa played an important role in the connection between Ottoman Balkans and the Italian peninsula. The Sephardim traders of South-Eastern Europe gained strength as trade élite in the last decade of 16th century and their networks became mature in the first half of 17th century, while the noblemen merchants of Ragusa withdraw from Balkan business and the European General Crisis arise. Levantine and Ponentine Sephardim like Abraam Coen de Herrera, Jacob Danon and the members of the Namias family used the ports of the Republic of Ragusa to send and insure their merchandises coming from the ottoman hinterland and addressed to the markets of Venice and Ancona. The traditional historiography empathized the competition between the Serenissima and the Republic of Saint Blaise in Early Modern Era. But the quantitative analysis of private trade remark new data: the merchants and especially the Sephardim used the economical space of the Adriatic to bypass the rivalry of the two Adriatic republics and to connect the markets in a shared network. Those trade networks allowed Ragusa to resist to the first part of the crisis although in a trend of general downsizing of the Mediterranean trade business.

Keywords: Jewish trading diaspora, inter-adriatic trade, Sephardic merchants, Abraam Coen de Herrera, Republic of Ragusa (Dubrovnik).

Tra il XVI secolo e l'inizio del XVII entità statali contrapposte o in competizione come Ragusa, Venezia e l'Impero ottomano, condividevano un comune bacino economico costituito da una rete di scambi commerciali unificanti¹. Il mutamento

¹ S. Anselmi, *Venezia, Ragusa, Ancona, tra Cinque e Seicento. Un momento della storia mercantile del Medio Adriatico*, Ancona, 1969; T. Popović, "Dubrovnik i Ankona u jevrejskoj trgovini XVI veka", *Zbornik Jevrejskog istorijskog muzeja* 1, 1971, p. 51–54; R. Paci, "La rivalità commerciale tra Ancona e Spalato (1590–1645)", in *Le Marche e l'Adriatico orientale: economia, società, cultura: dal 13. secolo al primo Ottocento*, Ancona, 1978, p. 278–286; A. Di Vittorio, "Tendenze e orientamenti nella storiografia marittima ragusea", in A. Di Vittorio – S. Anselmi – P. Pierucci, *Ragusa (Dubrovnik). Una Repubblica adriatica. Saggi di storia economica e finanziaria*, Bologna, 1994, p. 11; E.R. Dursteler, "Commerce and Coexistence: Venetian and Ottoman Merchants in the Early Modern Era", *Turcica*, 34, 2002, p. 105–133; K. Fleet, *European and Islamic Trade in the Early Ottoman State. The merchants of Genoa and Turkey*, Cambridge–New York, 2004, p. 29–30; M.P. Pedani, "Ottoman merchants in the Adriatic. Trade and Smuggling", *Acta Historiae*, 16, 2008, p. 155–172; Marco Moroni, *L'Impero di San Biagio. Ragusa e i commerci balcanici dopo la conquista turca (1521–1620)*, Bologna, 2011; M. Moroni, "I rapporti commerciali delle regioni del Basso Danubio con le città dell'Adriatico tra Cinque e Seicento", in C. Luca – G. Masi (a cura di), *La storia di un ri-conoscimento: i rapporti tra l'Europa Centro-Orientale e la Penisola italiana dal*

degli equilibri geopolitici, determinato dall'avanzata dell'Impero ottomano che travolse la Serbia nel 1459, la Bosnia nel 1463 non rappresentò un ostacolo per l'attività della Repubblica di san Biagio. Questa abilmente indirizzò a proprio favore gli accordi progressivamente stipulati con il nuovo vicino che consentivano ai mercanti ragusei di commerciare liberamente nei territori sottoposti alla Porta. Dal 1458 Ragusa iniziò a pagare un tributo annuale al Sultano, sotto la cui protezione le colonie ragusee continuarono a fiorire liberamente in molte città balcaniche². Nello stesso tempo La Repubblica di San Biagio rafforzò i suoi rapporti con lo Stato della Chiesa riuscendo così a sfruttare «abilmente la sua duplice posizione di protetta del papato e di vassalla del sultano», come osserva Fernand Braudel, «La condizione di Paese neutrale [era] proficua: in un Mediterraneo ostile, le navi ragusee passavano quasi sempre indenni»³.

Sul versante occidentale dell'Adriatico i collegamenti con i porti della penisola italiana restarono immutati, la Repubblica di Ragusa anzi intensificò gli interscambi commerciali con Ancona,⁴ serbò relazioni economiche eccellenti con Regno di Napoli, attraverso la sua rete portuale pugliese⁵, e successivamente con la

Rinascimento all'Età dei Lumi, Brăila-Udine, 2012, p. 169–193; S. Brajović, “Between the Ottoman Empire and the Venetian Republic – The Bay of Kotor and the Montenegrin Coast in Early Modern and Modern Times”, in E. Papo – N. Marakuljević (a cura di), *Common Culture and Particular Identities: Christians, Jews and Muslims in the Ottoman Balkans*, Beer Sheva, 2013, p. 125–133; Egidio Ivetic, “L'Adriatico come spazio storico transnazionale”, *Mediterranea*, a. 12, 2015, p. 383–398.

² D. Kovačević – Kojić “Il commercio raguseo di terraferma nel Medioevo”, in A Di Vittorio (a cura di), *Ragusa e il Mediterraneo: ruolo e funzioni di una Repubblica marinara*, p.61–69; B. Krekić, *Dubrovnik, Italy and the Balkans in the late Middle Ages*, London, 1980, p. 258–259.

³ F. Braudel, *Civiltà e imperi nel Mediterraneo nell'età di Filippo II*, p. 123.

⁴ Sui rapporti adriatici tra Ragusa, Ancona e Venezia si vedano: S. Anselmi, *Venezia, Ragusa, Ancona tra cinque e seicento. un momento di storia mercantile nel medio adriatico*, Ancona, 1972; S. Anselmi, “Le relazioni economiche tra Ragusa e lo Stato pontificio: uno schema di lungo periodo”, *Nuova Rivista Storica*, 60, 1976, p. 521–534 ; C. Hocquet, “Commercio e navigazione in Adriatico: porto di Ancona, sale di Pago e marina di Ragusa (XIV-XVII secolo)”, *Atti e memorie della Deputazione di Storia patria per le Marche*, 82, 1977, p. 234–241; I. Voje, “Relazioni commerciali tra Ragusa (Dubrovnik) e le Marche nel Trecento e nel Quattrocento”, in A. Ventura (a cura di), *Le Marche e l'Adriatico orientale: economia, società, cultura dal XIII secolo al primo Ottocento*, Ancona, 1978, p. 198–219; I. Voje, “Relazioni commerciali tra Ragusa (Dubrovnik) e le Marche nel Trecento e nel Quattrocento”, in A. Ventura (a cura di), *Le Marche e l'Adriatico orientale*, p. 198–219; S. Anselmi, “I ragusei nelle fonti notarili di Ancona: 1634–1685. Materiali e appunti per una ricerca”, in A. Di Vittorio (a cura di), *Ragusa e il Mediterraneo, Ruolo e funzioni di una Repubblica marinara*, p. 229–262; S. Anselmi, “Il piccolo cabotaggio nell'Adriatico centrale: bilancio di studi, problemi, metodi, programmi”, in A Di Vittorio (a cura di), *Tendenze e orientamenti nella storiografia marittima contemporanea: gli Stati Italiani e la Repubblica di Ragusa (secoli XIV–XIX)*, Napoli, 1986, p. 125–150; J. Calanović “Il commercio tra le Marche e la Dalmazia nel Trecento e nel Quattrocento”, in *Civiltà contadina e civiltà marinara nelle marche meridionale e nei rapporti tra le due sponde dell'Adriatico*, Grottammare, 1998, p. 283–303; M. Moroni, *Nel medio Adriatico. Risorse, traffici, città fra basso Medioevo ed Età Moderna*, Napoli, 2012, p. 266.

⁵ F. Caraballese, *Le relazioni commerciali fra la Puglia e la Repubblica di Venezia. Ricerche e documenti*, vol. I, Trani, 1898, p. 57–60. M. Popović-Radenković, “Le relazioni commerciali fra Dubrovnik (Ragusa) e la Puglia nel periodo angioino (1266–1442)”, in *Archivio storico per le province napoletane*, Società napoletana di storia patria, I, a. 76, 1957, p. 73–104; II, a. 77, 1958, p. 231–262; M. Spremić, *Dubrovnik e gli Aragonesi, 1442–1495*, Palermo, 1986; J. Tadić, *Ragusa e il suo porto nel*

Spagna⁶, continuò a commerciare con Venezia⁷ e con la Toscana da cui importò conoscenze tecniche⁸.

Con il crollo del Regno di Ungheria seguito alla battaglia di Mohács del 1526, Ragusa poté svincolarsi da qualsiasi ingerenza politica proveniente dall'area danubiana e accentuare la propria libertà sotto la protezione dei sultani ottomani. A ragione della sua peculiare condizione di piccola enclave nell'enorme territorio ottomano saggiamente Ragusa si tenne fuori dai conflitti tra gli Stati cristiani e la Porta.

L'economia ragusea, dopo una fase di assestamento dovuta al mutamento degli equilibri politici nei Balcani del primo Cinquecento e al nuovo conflitto tra veneziani e ottomani iniziato nel 1547 e conclusosi 1550, riprese la sua crescita a partire dalla seconda metà del XVI secolo. Chiusa tra le sue imponenti mura e il mare, la piccola Ragusa con la sua rete di borghi e isole, costruì un impero economico fondato sulla circolazione delle merci e sul credito. La sua storia è la testimonianza del successo di una città adriatica capace di trasformarsi in un hub commerciale dove si realizzava l'incontro tra Levante e Ponente. Nella seconda metà del

Cinquecento, in *Per una storia delle relazioni tra le due sponde adriatiche*, premessa di J. Tadić, Bari, 1962; M. Spremić, "Relazioni economiche tra Ragusa e l'Italia meridionale nel Medioevo", in A. Di Vittorio (a cura di), *Ragusa e il Mediterraneo*, p. 101–114; F.S. Perillo "Schiavoni e Ragusei in Puglia nella seconda metà del Quattrocento", in A. Di Vittorio (a cura di), *Ragusa e il Mediterraneo, Ruolo e funzioni di una Repubblica marinara*, p. 355–370.

⁶ N. Fejić, "Ragusei e spagnoli nel Medio Evo. Luci e ombre di un rapporto commerciale", in A. Di Vittorio (a cura di), *Ragusa e il Mediterraneo, Ruolo e funzioni di una Repubblica marinara*, p. 79–100; B. Krekoć, "Dubrovnik and Spain: commercial and human contacts, fourteenth-sixteenth centuries", in P. Chevedden – D. Kaggay – P. Padilla (a cura di), *Iberia and the Mediterranean world of the middle ages: studies in honor of Robert I. Burns*, vol. II, Leiden, 1996, p. 395–405.

⁷ J. Tadić, "Le commerce en Dalmatie et à Raguse et la decadence économique de Venise au XXVII siècle", in *Decadenza economica veneziana nel secolo XVII*, Venezia-Roma, 1961; J. Tadić, "Le commerce en Dalmatie et à Raguse et la decadence économique de Venise au XXVII siècle", in *Decadenza economica veneziana nel secolo XVII*, Venezia-Roma, 1961; S. Anselmi, *Venezia, Ragusa, Ancona tra cinque e seicento. un momento di storia mercantile nel medio adriatico*, Ancona, 1972; T. Raukar, "Venecija i ekonomski razvoj Dalmacije u XV i XVI stoljeću", *Radovi. Institut za Hrvatsku Povijest*, 10, 1977, p. 203–225; R. Čuk, "I Rapporti economici fra Ragusa e Venezia nel Medio Evo", in A. Di Vittorio (a cura di), *Ragusa e il Mediterraneo, Ruolo e funzioni di una Repubblica marinara*, p.115–130; L. Čoralic, "The Ragusans in Venice from the Thirteenth to the Eighteenth Century", *Dubrovnik Annals*, 3, 1999, p. 13–40; B. Krekić, "Contribution to the Study of the Ragusan Presence in Venice in the Fourteenth Century", *Dubrovnik Annals*, 5, 2001, p. 7–45.

⁸ P. Pinelli, "Giuliano di Marco da Prato, fattore a Ragusa: il carteggio", *Atti e memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, (6), 2004, p. 5–15; Ead., "il carteggio Marcovaldi (1401–1437) nell'Archivio di stato di Prato. Inventario", *Quaderni della Rassegna degli Archivi di Stato* n. 106, 2006; Ead., "Le relazioni commerciali tra Firenze e Dubrovnik (XV–XVI secolo)"; Ead., "Firenze e Dubrovnik all'epoca di Marino Darsa (1508–1567)"; Ead., "Argento, grano e panni: Piero Pantella da Piacenza, mercante e imprenditore nella prima metà del XV secolo", in F. Amatori, A. Colli (a cura di), *Imprenditorialità e sviluppo economico. Il caso italiano (secc. XIII–XX). Convegno di studi (Milano 14–15 novembre 2008)*, Milano, 2009, p. 591–604; P. Pinelli, "From Dubrovnik (Ragusa) to Florence: observations on the recruiting of domestic servants in the fifteenth century", *Dubrovnik Annals*, 12, 2008, p. 57–71; R. Goldthwaite, *The Economy of Renaissance Florence*, Baltimore, 2009, p.188.

Cinquecento disponeva di una flotta comparabile a quella di Venezia⁹ e al contempo di un ramificato network commerciale che profittava del vantaggio di accedere direttamente ai mercati balcanici dove reperiva mercanzie destinate per la quasi totalità al mercato d'esportazione. La Repubblica, nel nuovo contesto geopolitico, dovette però rinunciare al commercio di metalli preziosi quale l'argento bosniaco e serbo¹⁰. L'interesse dei mercanti si volse quindi alla lana, alla seta, ai cammellotti, alle pelli e ai cuoi di Bosnia; ed ancora al sale¹¹, alla cera, allo zafferano e alle spezie orientali, tutte merci particolarmente richieste sulle piazze occidentali. Da Costantinopoli navi e carovane ritornavano cariche di stoffe, spezie, cera e coloranti¹².

I mercanti della Repubblica di Ragusa ricoprirono un rilevante ruolo di mediazione economica tra l'Impero ottomano e l'Occidente, in particolare verso la Penisola italiana¹³. A partire dalla fine del Cinquecento e in maniera preponderante agli inizi del Seicento una nuova élite mercantile si affermò con sempre maggiore forza nei Balcani¹⁴. In tal senso gli studi socio-economici sugli ebrei di Ragusa

⁹ I. Voje, "Ekonomске veze između Dubrovnika i Dalmacije u XV stoljeću", *Radovi. Institut za Hrvatsku Povijest*, 10, 1977, p. 379–394; O. Havrylyshyn – N. Srzentić, "Economy of Ragusa, 1300–1800: The Tiger of Medieval Mediterranean", *Comparative Economic Studies*, 55, 2013, p. 201–231.

¹⁰ D. Kovačević-Kojić, "Dans la Serbie et la Bosnie médievales: les mines d'or et d'argent" *Annales*, 2, 1960, p. 248–258; S. Ćirković, "Dubrovčani kao preduzetnici u rudarstvu Srbije i Bosne", *Acta Historico-economica Jugoslaviae*, 6, 1979, p. 10–20; E. Astor, *Levant trade in Middle Ages*, Princeton, 1984, p. 362–363; S. Ćirković, "Ragusa e il suo retroterra nel Medioevo", in A. Di Vittorio (a cura di), *Ragusa e il Mediterraneo. Ruolo e funzioni di una Repubblica marinara*, p. 15–26; D. Kovačević-Kojić, "Les Métaux précieux de Serbe et la maché européen (XIV–XVI siècles)", *Recueil des travaux de l'Institut d'études byzantines*, 41, 2004, p. 202–209.

¹¹ M. Grečić, "Dubrovačka trgovina solju u XIX veku", in *Zbornik Filozofskog Fakulteta u Beogradu*, 4, 1955, p. 95–152; A. Handžić, "Uvoz soli u Bosnu XVI vikeku", in *Prilozi za orijentalnu geologiju*, 12–13, 1960–1961, p. 114–131; A. Di Vittorio, "Il ruolo del sale nella ripresa economica ragusea del XVIII secolo", in Id. (a cura di), *Ragusa (Dubrovnik) una Repubblica adriatica. Saggi di storia economica e finanziaria*, Bologna, 1994, p. 85–90; Šime Peričić, "Prilog Poznanju Stonske Solane", *Analiz Dubrovnik*, 43, 2015, p. 139–163.

¹² V. Miović, *Mudrost na razmeđu, zgrade iz vremena Dubrovačke republike i Osmanskog carstva*, Dubrovnik, 2011, p. 109.

¹³ F.W. Carter, *Dubrovnik (Ragusa) a Classic City State*, London-New York, 1972; I. Voje, "Ekonomске veze između Dubrovnika i Dalmacije u XV stoljeću", *Radovi. Institut za Hrvatsku Povijest*, 10, 1977, p. 379–394; S. Anselmi, "I ragusei nelle fonti notarili di Ancona: 1634–1685. Materiali e appunti per una ricerca", in A. Di Vittorio (a cura di), *Ragusa e il Mediterraneo, Ruolo e funzioni di una Repubblica marinara*, Bari, 1990, p. 229–262; A. Di Vittorio, *Tra Mare e Terra, aspetti economici e finanziari della Repubblica di Ragusa in Età Moderna*, Bari, 2001; S. Bertelli, *Trittico Lucca, Ragusa, Boston. Tre città mercantili tra Cinque e Seicento*, Roma, 2004; A. Di Vittorio, "Gli investimenti finanziari ragusei in Italia tra XVI e XVIII secolo", in Id., *Tra Mare e Terra, aspetti economici e finanziari della Repubblica di Ragusa in Età Moderna*, Bari, 2001, p. 27–78.

¹⁴ B. Krekić, "The role of the Jews in Dubrovnik: Thirteenth-Sixteenth centuries", *Viator. Medieval and Renaissance Studies*, Vol. 4, 1973; L. Zoker, "Spanish and Portuguese Jews amongst the Southern Slavs. Their settlement and Consolidation during the 16th to 18th centuries", in R. D. Barnett – M. W. Schwab (a cura di), *The Sephardi Heritage, II: The Western Sephardim*, Gerdon-Northants, 1989; I. Burdelez, "The Role of Ragusan Jews in the History of Mediterranean Countries", *Mediterranean Historical Review* 6, 1991, p. 190–197; B. Braude, "The rise and fall of Salonica Woolens 1500–1650. Technology transfer and western competition", in A.M. Genio (a cura

sono numericamente ridotti rispetto a quelli dedicati alle comunità di Ancona e Venezia alle quali i sefarditi ragusei erano strettamente legati¹⁵. Gli ebrei ponentini e levantini di Ragusa, analogamente a quelli di Spalato¹⁶, seppero indirizzare i prodotti provenienti dall'entroterra Balcanico ottomano verso Venezia facendo ricorso alla marineria ragusea. Il grosso delle esportazioni era costituito da cuoi e pellami¹⁷. Nel 1591 i sefarditi ragusei assicurarono pellame verso Venezia per 7.356 ducati¹⁸ e nell'anno seguente per 6.174 ducati¹⁹. Dai valori assicurativi emerge che i prodotti più redditizi erano senza dubbio i cammellotti, valutati tra i 250 e i 300 ducati per tavola. I principali mediatori di questi particolari panni a base di pelo animale furono Jacob Danon, suo fratello, Josph Benmelech e i membri della famiglia Namias.

di), *Jews, Christians and Muslims in the mediterranean world after 1492*, London, 1992, p. 216–236; M. Rozen, “La vie économique des Juifs du bassin méditerranéen de l’expulsion d’Espagne (1492) à la fin du XVIII^e siècle”, in S. Trigano, *La société juive à travers l’histoire*, vol. 3, Paris, 1993, p. 296–352; J. Calanović, “Il commercio tra le Marche e la Dalmazia nel trecento e nel quattrocento”, in *Civiltà contadina e civiltà marinara nelle marche meridionale e nei rapporti tra le due sponde dell’Adriatico*, Grottammare, 1998, p. 283–303.

¹⁵ J. Tadić, “Jevreji u Dubrovniku do polovice XVII stoljeca”; Z. Šundrica, “Dubrovački Jevreji i njihova emancipacija (1808–1815)”, p. 135–184; T. Popović, “Dubrovnik i Ankona u jevrejskoj trgovini XVI veka”, p. 51–54; M. Pantić, “Jevreji u dubrovačkoj književnosti”, p. 211–238; Id., “Izbor dokumenata o dubrovačkim Jevreja”, p. 113–132; B.M. Nedeljković, “Putne isprave dubrovačkih Jevreja”, *Zbornik Jevrejskog istorijskog muzeja*, 1, 1971, p. 113–132; B. Krenović, “The role of the Jews in Dubrovnik: Thirteenth-Sixteenth centuries”, *Viator: medieval and Renaissance Studies*, Vol. 4, 1973, p. 257–271; Z. Zlatar, “Trgovina balkanskih Jevreja preko Dubrovnika u XVI i XVII stoljeću”, *Zbornik*, 4, 1979, p. 87–110; Burdelez, “The Role of Ragusan Jews in the History of Mediterranean Countries”, *Mediterranean Historical Review*, 6, 1991, p. 190–197; Y.W. Goldman, “Jewish Merchants in Ragusa as Intermediaries between East and West in the Sixteenth and Seventeenth Centuries”, in M. Rozen (a cura di), *The Days of the Crescent: Chapters in the History of the Jews in the Ottoman Empire*, Tel Aviv, 1996, p.73–192; B. Hrabak, “Дубровачка осигурања робе и бродова балканских и анадолских јевреја”, Вања Лука, 2007; G. Duran, “Учешће балканских и анадолских Јевреја у извозу кордована и монтонина од 1573. до 1600. године (према објављеним регестима Богумила Храбака)”, *Гласник. Удружења архивских радника Републике Српске* а. III, n. 3, 2011, p.77–88; B. Ligorio, “Primi studi sull’apporto degli ebrei all’economia della Repubblica di Ragusa”, *Atti e Memorie della Società dalmata di Storia patria*, 3a serie, n. 5, 2016, p. 31–50; Id., “Ragusa, il secondo ghetto. Una comunità di mercanti sefarditi nell’Adriatico orientale (1546–1667)”, *Rivista di Storia del Cristianesimo*, 14, 1/2017, p. 49–66.

¹⁶ G. Novak, *Židovi u Splitu*, Split, 1920; V. Morpurgo, “Daniel Rodriguez i osvanje splitske skele u XVI stoljeću”, *Starine*, 53, 1962, p. 185–248; Id., “Daniel Rodriguez i osvanje splitske skele u XVI stoljeću”, *Starine*, 53, 1966, p. 363–415; D. Kečkemet, *Židovi u provijesti Splita, Jevrajska općina u Split*, Split, 1971; R. Paci, *La ‘scala’ di Spalato e il commercio veneziano nei Balcani fra Cinque e Seicento*, Venezia, 1971, p. 55–56; B. Arbel, “Venice and the Jewish Merchants of Istanbul in sixteenth century”, in A. Toaff – S. Schwarzfuchs (a cura di), *The Mediterranean and the Jews: banking, finance and international trade (16th-18th centuries)*, Ramat Gan, 1989, p. 92–109; M. Švob, *Židovi u Hrvatskoj: migracije i promjene u dovskoj populacijim*, Zagreb, 1997, p. 53.5.

¹⁷ B. Hrabak, *Дубровачка осигурања робе и бродова балканских и анадолских јевреја* (in questa sede si è invece optato per un’analisi diretta delle fonti).

¹⁸ D.A.D., *Noli et Securità Notariae* (d’ora in poi, “N.S. Notariae”), vol. 26, ff. 43r.–44v., 46v.–48r., 26, 60v.–61v., 62r.–63v., 73r.–74v., 166v.–168r., 242r.–244r., 250v.–252r., 261v.–262v. *N.S. Notariae.*, vol. 27, ff. 5v.–7r., 7v.–8v., 8v.–9v., 10r.–12v., 12v.–14r., 14r.–15v., 17v.–18v., 19v.–20v., 75r.–76v., 77r.–78v.

¹⁹ D.A.D., *N.S. Notariae*, vol. 28, ff. 34r.–36r., 45v.–47r., 103v.–105r., 144r.–145v., 208r.–209v.

Alcuni sefarditi protagonisti del mercato di esportazione di Ragusa possono offrire in campione una panoramica generale dell'emergere di una nuova élite mercantile in Adriatico e nei Balcani. La presenza degli ebrei spagnoli supplì parzialmente all'assenza di una borghesia mercantile ottomana e affiancò i mercanti provenienti da Ragusa e dalla Penisola italiana. In particolare in questa sede si soffermerà l'attenzione su due famiglie sefardite ponentine: i Namias e i Cohen de Herrera. La famiglia Namias a seguito della diaspora sefardida si distribuì nei principali centri Adriatici: Ferrara, Ancona, Venezia, Ragusa. Alcuni membri della famiglia Namias giunti nei territori ottomani balcanici diedero origine a un ramo levantino attivo nel commercio con i porti adriatici occidentali²⁰.

Il mercante Jacob Namias canalizzò i propri commerci in un consolidato supply chain che vedeva Sofia come centro di aggregazione delle merci dalle terre bulgare, Ragusa e Salonicco come hub mercantili e Venezia ed Ancona come mercati di destinazione e reindirizzamento. Attraverso una rete di soci e procuratori Jacob Namias, che gestiva un proficuo e consistente commercio di cordovani,²¹ consolidò la propria rete familiare con il matrimonio di Efrahim Namias (figlio di Abraham, il fratello di Jacob) e sua figlia Grazia. Le nozze si svolsero a Salonicco nel marzo 1568 e la dote era considerevolmente alta: Grazia poteva contare su 100.000 aspri ottomani, pari a 850 ducati a cui Efrahim aggiunse un *tosefet* di altri 50.000 aspri²², il 50% come d'uso nelle comunità sefardite, per un totale di 1.275 ducati. Si trattava di un'endogamia patrilineare a cugini paralleli²³ che legava due rami della stessa famiglia in una stretta alleanza mercantile. È bene notare che nell'endogamia dei mercanti sefarditi si concretizza un'unione tra elemento culturale e componente economica: la ragione economica giustifica la pratica endogamica che diviene funzionale alla logica di mercato.

Del resto nella rete mercantile dei Namias non poteva mancare Salonicco, uno dei centri più rilevanti del mondo sefardita, l'approdo principale degli ebrei spagnoli e portoghesi nei Balcani. Efrahim Namias spesso in società con altri mercanti seguì le orme del suocero esportando pellame e cuoi verso Ancona, connettendo attraverso Ragusa l'intricata rete mercantile balcanica e quella adriatica²⁴.

²⁰ A. Di Leone Leoni, *La nazione ebraica spagnola e portoghese di Ferrara*, p. 263.

²¹ D.A.D., *N.S. Notariae*, vol. 34, ff. 194r.–195v.

²² D.A.D., *Diversa de Foris*, vol. 22, ff. 224r.–225v.; V. Miović, *Židovke u Dubrovačkoj Republici*, Dubrovnik-Zagreb, 2013, p.142.

²³ Sulle endogamie si vedano: C. Lévi-Strauss, *Le strutture elementari della parentela*, Milano, 2010; G. Delille, *L'economia di Dio. Famiglia e mercato tra cristianesimo, ebraismo e islam*, Roma, 2013, p. 94; M. Gasperoni, "La misura della dote. Alcune riflessioni sulla storia della famiglia ebraica nello Stato della Chiesa in età moderna", in L. Graziani Secchieri (a cura di), *Vicino al focolare e oltre. Spazi pubblici e privati, fisici e virtuali della donna ebrea in Italia (secc. XV–XX)*, Firenze, 2015, p. 175–216.

²⁴ Il 22 Aprile 1586 Samuel Ergas si assicurò per un totale di 500 ducati su 370 cori Bovini di conto di Abram Salon e Moise Almosino e Abram Namias caricati nel porto di Ragusa sul Galeone capitaneggiato da Marino di Pietro di Stagno e su 98 cuoi caricati da Joseph Benmelech e Salomon Oef di proprietà di Absalon Almoslino e Efrahim Namias da consegnare ad Ancona al tasso del 2,5%; D.A.D., *Noli et Securità not.*, vol. 20, ff. 160r–161r.

Famiglia ponentina rappresentativa del gruppo sefardita ponentino presente a Ragusa e a Venezia era quella dei Cohen de Herrera, provenienti da Lisbona²⁵, ma certamente di origini castigliane o andaluse. Il capostipite, Alonso, ricopriva il ruolo di rabbino capo di Cordova²⁶. Si trattava di una famiglia estremamente attiva in campo economico e che aveva tessuto una rete commerciale perfettamente sovrapponibile alla rete familiare che collegava Amburgo, Cadice, Costantinopoli, Fès, Livorno, Pisa, Ragusa. L'espansione economica dei Cohen de Herrera, legati al Marocco per interessi commerciali coincise con il massimo splendore della dinastia Sadiana.

I componenti della famiglia si stabilirono in alcuni dei mercati più importanti dell'area mediterranea: Diego de Marchena viveva a Pisa²⁷ e almeno dal 1589 importava in Toscana zucchero dalle piazze del Marocco. Ferdinando Peres de Monte Albano, figlio di Alonso de Marchena e fratello di David Coen de Herrera, trascorse a Fès gli ultimi anni della sua vita. Juan de Marchena zio di Abram viveva in Marocco mentre suo figlio Gonzalo Delgrado, viveva a Lisbona da cristiano²⁸. Infine, Rodrigo de Marchena, padre del noto cabalista Abram e di Jacob, viveva a Venezia e curava presso Serenissima gli interessi del sultano del Marocco. Era lui il Rodrigo di Marchiano identificato da Fernand Braudel, promotore delle importazioni dello zucchero proveniente dalla Barberia nel mercato veneziano²⁹.

La prima testimonianza di David Coen de Herrera (alias Rodrigo de Marchena), padre di Abram, nei territori della Repubblica di San Marco risale al 1572, ma con ogni probabilità il ponentino si era stabilito a Venezia intorno alla fine degli anni 80 del XVI secolo quando giunse nella Serenissima insieme ad un nutrito gruppo di 'cristiani nuovi'³⁰. Questi ottenne dalla Repubblica una tariffa doganale favorevole, la stessa garantita ai veneziani, nell'importazione dello zucchero dal Marocco e a tal fine costituì una compagnia commerciale. L'impresa però si rivelò presto meno proficua del previsto, soprattutto a causa di continui attacchi dei corsari. Tra continue perdite e difficoltà economiche a David Coen de Herrera non rimase altra scelta che porre termine alla sua compagnia che cessò ogni attività nel 1606 e fu liquidata nel 1607³¹.

Il figlio di David, Abram Coen de Herrera (alias Alonso Nuñez de Herrera), fu istruito sin da giovane all'attività mercantile al seguito dello zio Fernando Peres de Monte Albano. E fu proprio mentre navigava su un vascello di proprietà dello zio che fu catturato dagli inglesi nelle acque di Cadice. La sua famiglia si attivò subito, la rete economica di cui disponevano i Cohen de Herrera si rivelò subito funzionale

²⁵ V. Miović, *Židovski rodovi u Dubrovniku (1546–1940)*, Dubrovnik-Zagreb, 2017, p. 331.

²⁶ G. Saccaro del Buffa (a cura di), *Abraham Cohen de Herrera. La porta del Cielo*, Vicenza, 2010, p. 11; M. Studemund-Halévy, *Biographisches lexikon der Hamburger Sefarden*, Hamburg, 2000, p. 469.

²⁷ A. Caracausi – C. Jeggle, *Commercial networks and European cities. 1400–1800*, London, 2014, p.130; P.C. Ioly Zorattini, *Processi del S. Uffizio di Venezia contro Ebrei e Giudaizzanti*, vol. 13, Firenze, 1997, p. 256.

²⁸ G. Saccaro del Buffa (a cura di), *Abraham Cohen de Herrera*, p.18.

²⁹ F. Braudel, *Civiltà e imperi nel Mediterraneo*, p. 688, 870n.

³⁰ F. Ruspio, *La nazione portoghese. Ebrei ponentini e nuovi cristiani a Venezia*, Torino, 2007., p. 43.

³¹ *Ibid.*, p. 272–274.

alle trattative per la sua liberazione. A tal fine nel 1596 il sultano sadiano inviò una missiva Elisabetta I³². Nella sua lettera Aḥmad al-Manṣūr chiedeva alla regina, per conto del suo fedele servitore lo zio Juan de Marchena, la liberazione di Abram e si dichiarava disposto a pagare il suo riscatto dal proprio tesoro personale. Nella seconda parte la lettera conteneva un'ulteriore richiesta: un lasciapassare per poter attraversare indisturbati i mari in entrambe le direzioni.

Sino ad ora le ricerche degli studiosi si sono soffermate prevalentemente sull'imponente apparato filosofico e dottrinario di uno dei suoi massimi esponenti della famiglia: Abram Cohen de Herrera (1564–1635)³³ autore di diverse opere cabalistiche, tra cui la *Puerta del Cielo*³⁴. Abram dichiarò nella *Casa de la Divinidad* e successivamente nella *Puerta del Cielo* di aver incontrato proprio a Ragusa il noto Israel Sarug³⁵ che come è noto si dichiarava a sua volta discepolo del cabalista Isaac Luria. Sebbene non siano stati rilevati dati economici sulla permanenza di Israel Sarug a Ragusa, dopo l'incontro con l'uomo che diventò il suo mentore la vita di Abram cambiò radicalmente. Si riconvertì da giovane mercante e operatore finanziario di un certo peso a cabalista e filosofo e lasciò Ragusa per trasferirsi in Nord Europa. Il pensiero di Abram Cohen de Herrera fu un incontro tra la cultura medievale ebraica e nuova cabbala rinascimentale influenzato dall'ideale di concordismo pichiano. La sua elaborazione dottrina era pluralista e multiculturale³⁶, le sue teorie erano protese ad oltrepassare i confini tra le comunità al fine di costruire una specifica identità frutto dell'incontro tra la cultura degli ebrei sefarditi e il mondo cristiano³⁷.

Famoso per la sua mistica, poco era sinora noto dell'attività economica di Abram Cohen de Herrera e di suo fratello Jacob a Ragusa. La permanenza di Abram Cohen de Herrera a Ragusa giunse al termine nel 1612, quando Abram era

³² “La ragione di questa lettera a Sua Altezza è che il servo della nostra Alta Casa, il mercante Juan de Marchena, si è precedentemente prostrato alla Nostra presenza in favore di suo nipote Alonso Nuñez de Herrera, il quale, insieme ad altri, è stato portato via dalla sua flotta reale da Cadice [...] e scriviamo a Lei la nostra reale lettera per il suo rilascio, così che ci facciate sapere quale è il suo valore e noi comanderemo che venga prelevato dal nostro tesoro reale, che Dio l'accresca! Che in questo documento vediate noi di persona, perché egli ha aiutato se stesso e il nostro onore brillerà su di lui. E inoltre, io le chiedo se potesse scrivergli una lettera di sicurezza per le sue navi affinché possa andare e venire in nostro servizio e lasciate che gli siano rilasciate lettere di protezione per i suoi corrieri” (G. Necker, *Humanistische Kabbalah im Barock. Leben und Werk des Abram Cohen de Herrera*, Berlin-Boston, 2011, p. 56).

³³ M. Beltrán, *The influence of Abraham Cohen de Herrera's Kabbalah on Spinoza's Metaphysics*, Boston-Leiden, 2016; G. Necker, *Humanistische Kabbala im Barock*; G. Saccaro del Buffa (a cura di), *Abraham Cohen de Herrera*; Ead. (a cura di), *Abraham Cohen de Herrera. Epitome y compendio de la logica o dialectica*, Bologna, 2002; M. Del Carmen Artigas, *Antología sefardí (1492-1700). Respuesta literaria de los hebreos españoles a la expulsión de 1492*, Madrid, 1997, p. 203–213.

³⁴ Si rinvia alla più recente edizione italiana dell'opera: G. Saccaro del Buffa (a cura di), *Abraham Cohen de Herrera. La porta del Cielo*.

³⁵ M. Beltrán, *The influence of Abraham Cohen de Herrera's Kabbalah*, p. 33.

³⁶ G. Saccaro del Buffa (a cura di), *Abraham Cohen de Herrera*, p. 11.

³⁷ R. Melnik, *From polemic to apologetics. Jewish-Christian rapprochement in 17th Century Amsterdam*, Assen, 1981.

si trasferì ad Amburgo, insieme a sua moglie e a una serva³⁸. La sua presenza nella città anseatica fu rilevata nuovamente nel 1617 e ivi morì nel 1626.³⁹ L'ultima operazione creditizia di Abram a Ragusa risale proprio al 1612, quando l'8 febbraio prestò a Joseph di Moses Levi 127 ducati e 20 grossi da restituire entro 8 mesi, cosa che regolarmente avvenne il 17 settembre⁴⁰. Suo fratello Jacob invece restò nel territorio della Repubblica di San Biagio almeno sino al 1622. I Cohen de Herrera non dimostrarono una particolare propensione al commercio nella città adriatica rispetto ai Cohen, agli Oef, ai Danon agli Abenun, ma erano comunque tra le 15 famiglie ebraiche più attive in campo finanziario.

I fratelli Cohen de Herrera tra il 1609 e il 1622 prestarono la ragguardevole cifra di 14.470 ducati e presero in prestito 2.320 ducati. In realtà il ruolo finanziario di Jacob fu di gran lunga più circoscritto rispetto a quello di Abram e gran parte dei crediti, 13.371 ducati, furono elargiti da quest'ultimo nel quadriennio 1608-1612 mentre l'operazione più rilevante fu di 2.520 ducati prestati il 3 dicembre 1607 da Abram a Nicola de Stefano, Giovanni Demetri e Pietro di Vincenzo da restituire entro un anno. Dalla registrazione del saldo parziale del debito, 444 ducati, si apprende che Abram si recò a Venezia tra il 3 novembre 1607 e il 5 gennaio 1608 e in sua assenza fu David Abeatar a riscuotere il denaro per suo conto⁴¹.

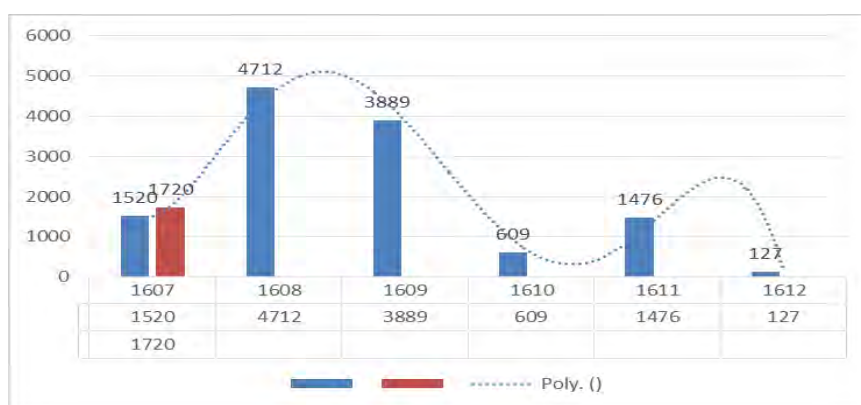


Grafico 1. Profilo finanziario di Abram Cohen de Herrera a Ragusa.

La genealogia della famiglia ponentina si caratterizza per un duplice matrimonio a cugini paralleli patrilineari: Abram Cohen de Herrera, anche noto come Alonso Nuñez de Morchena sposò sua cugina Rebecca e Jacob, suo fratello, sposò Leonora. Entrambe le spose sono figlie di Fernando Peres de Monte Albano,

³⁸ G. Saccaro del Buffa (a cura di), *Abraham Cohen de Herrera. La porta del Cielo*, p. 19; A. Cassuto, „Neue funde zur ältesten Geschichte der portugiesischen Huden in Hamburg“, *Zeitschrift für die Geschichte der Juden in Deutschland*, 1, 1931, p. 68.

³⁹ F. Ruspio, *La nazione portoghese*, p. 108.

⁴⁰ D.A.D., *Debita di notaria*, vol. 96, fol. 81v.

⁴¹ D.A.D., *Debita di notaria*, vol. 95, fol. 344v.

fratello di David Cohen de Herrera. Le due coppie si trasferirono a Ragusa dove Abram esercitò una rilevante attività creditizia tra il 1607 e il 1612 e Jacob tra il 1617 e il 1622⁴². Il loro suocero e zio Ferdinando si era ormai trasferito a Fès, dove una concubina gli aveva donato altre due figlie⁴³. A Ragusa visse un altro fratello di Abram, Moses, che aveva sposato Ester, figlia di Moses Alfandrin⁴⁴. Ester aveva ricevuto da sua madre Mira un legato dotale pari ad almeno 870 ducati oltre a vari monili e gioielli già nel 1593⁴⁵. Nel testamento di sua sorella Rachele, moglie di Abram Abeatar, Ester ricevette un lascito che costituisce una significativa testimonianza degli effetti personali di una ricca donna ebrea ragusea agli inizi del XVII secolo: 3 capezzali lavorati in seta, una fruttiera, due paia di corteggiari, alcune tovaglie damascate, un tornaletto di seta verde, un tovagliolo da specchio lavorato di rosso, due 'robe' una d'ermellino, e l'altra di raso nero, due vesti, una di 'cammellotto' e seta verde, l'altra di cammellotto scuro e due mantelli di seta⁴⁶.

Le esportazioni dei sefarditi nel corso della prima metà del XVII secolo divennero parte integrante del mercato raguseo, mentre furono marginali per i primi otto decenni del XVI secolo. Rispetto alla fase espansiva dell'ultimo decennio del Cinquecento, che vide un intricato panorama di protagonisti, le fasi espansive del Seicento furono caratterizzate dal predominio commerciale della famiglia Coen che giunse ad un livello di semi monopolio delle esportazioni verso Venezia e verso Ancona tra il 1616–1625.

Il 13 maggio 1619 David Coen e suo figlio Aron assicurarono 10 balle di cuoi conci per 1200 ducati. In questo caso i due ebrei optarono per una copertura totale dei rischi di passività assicurando il carico per il 100% del suo valore reale ad un tasso assicurativo del 2%⁴⁷. Il lotto di pelli faceva parte di un più ampio carico di pelli e cordovani gestito dai Coen dal valore assicurato complessivo di 3.575 ducati⁴⁸. Il carico era solo uno dei tanti gestiti dai Coen tra il 1616 e il 1625 che fu un periodo di semi monopolio della famiglia sulle esportazioni ebraica verso Ancona e Venezia.

Nel biennio 1630–1631 non ci furono assicurazioni verso Venezia da parte degli ebrei ragusei, ciò è dovuto alle ripercussioni sui commerci dell'epidemia di peste di quegli anni che decimò la comunità veneziana, portò alla perdita considerevole di mercanzie e costrinse alcuni ricchi mercanti ebrei levantini a lasciare temporaneamente la Serenissima⁴⁹. Il commercio ebraico conobbe un ultimo grande impulso allo sviluppo nel 1646 quando le esportazioni verso Venezia raggiunsero 25.369 ducati di valore assicurato e quelle verso Ancona 8.083 ducati⁵⁰, ma da quel momento, le coperture

⁴² D.A.D., *Debita di notaria*, vol. 96–97.

⁴³ F. Ruspio, *La nazione portoghese*, p. 273.

⁴⁴ V. Miović, *Židovke u Dubrovačkoh Republici*, p. 195–196.

⁴⁵ *Ibid.*, p. 192–194; D.A.D., *Diversa de foris*, vol. 30, ff. 55v–62r.

⁴⁶ *Ead.*, *Židovke u Dubrovačkoh Republici*, p. 195–196.

⁴⁷ D.A.D., *N.S. Notariae*, vol. 54, ff. 109r.

⁴⁸ D.A.D., *N.S. Notariae*, vol. 54, ff. 108v., 109r., 109r., 110r., 110v., 111r., 111v.

⁴⁹ C. Boccatto, "La mortalità nel ghetto di Venezia durante la peste del 1630", *Studi veneziani*, 140, 1993, p. 111–146; alcuni riferimenti in C. Roth, *Gli Ebrei in Venezia*, Roma, 1933, p. 381; si veda anche R. Calimani, *Storia del ghetto di Venezia*, Milano, 2001.

⁵⁰ D.A.D., *N.S. Notariae*, vol. 60.

assicurativa divergono le nuove, con ampi vuoti cronologici. Complessivamente il
 m
 q
 lo

Network finanziario di Abram Coen de Herrera

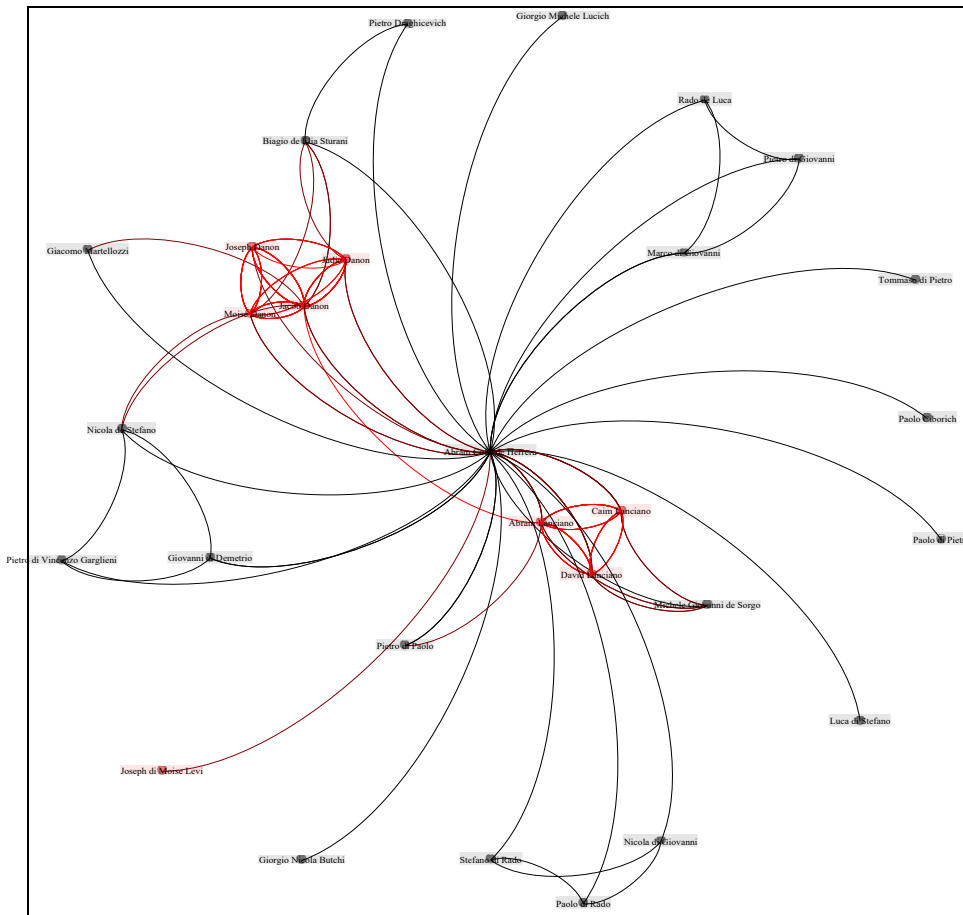


Grafico 2. Network finanziario di Abram Coen de Herrera a Ragusa.

La nuova élite commerciale sefardita si affermò a partire dall'ultimo ventennio del XVI secolo, giungendo a pieno sviluppo nella prima metà del XVII secolo. Questa minoranza di mercanti, unita alle disponibilità finanziarie della nobiltà cristiana ragusea che progressivamente si ritirava dalle piazze balcaniche, oppose una rilevante resistenza ai cicli di crisi del Seicento, supplendo così,

⁵¹ Vedi grafici 3, 4, 5, 6.

sebbene solo parzialmente, all'assenza di una borghesia mercantile autoctona dei Balcani ottomani. Inoltre la peculiare capacità di networking caratteristica del mondo sefardita consentì a Ragusa di proseguire ad esportare merci verso le principali piazze mercantili dell'Adriatico occidentale, nonostante il progressivo ridimensionamento delle marinerie e delle economie adriatiche nel XVII secolo.

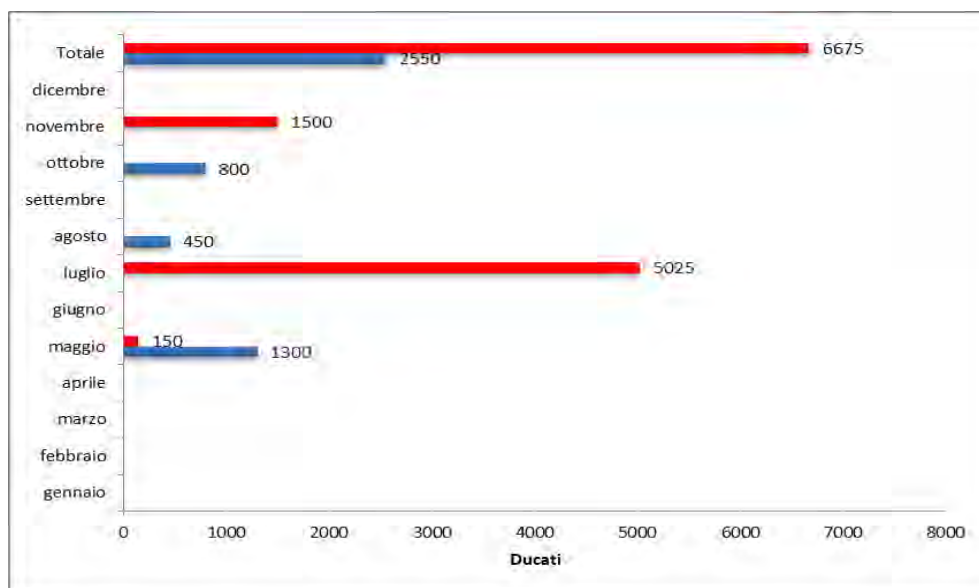


Grafico 3. Valore assicurato sulle merci imbarcate dagli ebrei a Ragusa anno 1607.

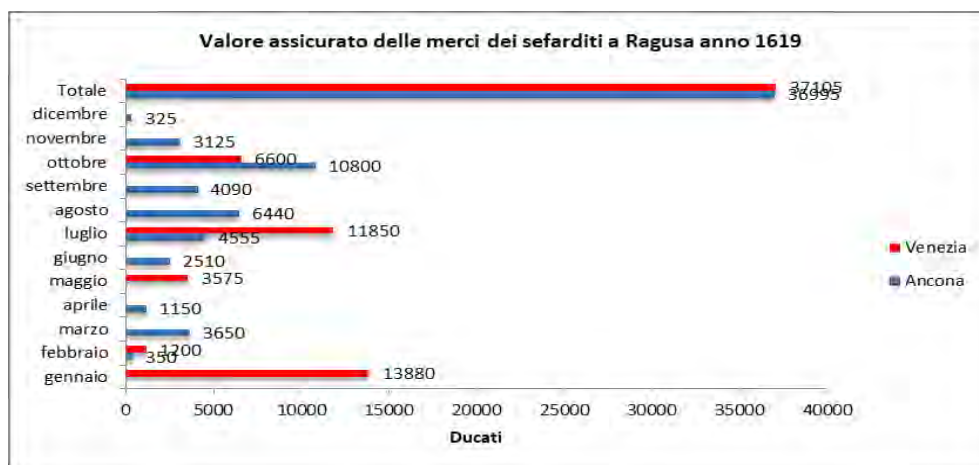


Grafico 4. Valore assicurato sulle merci imbarcate dagli ebrei a Ragusa anno 1619.

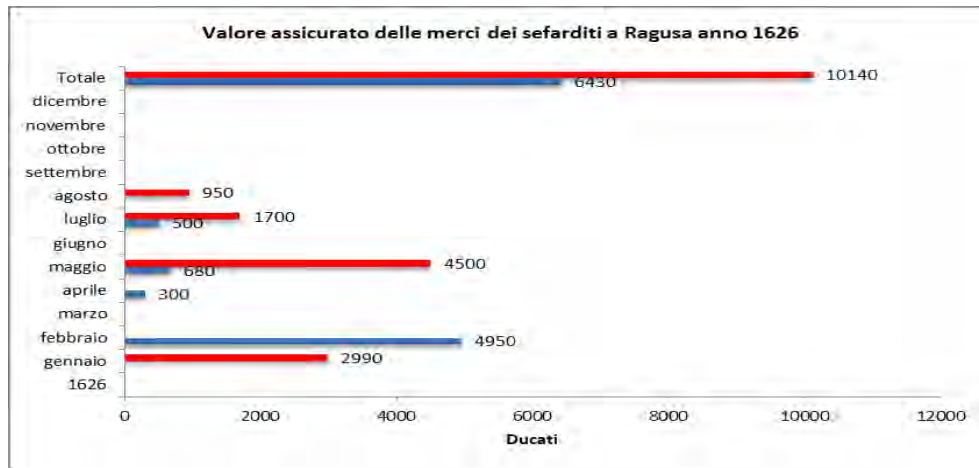


Grafico 5 Valore assicurato sulle merci imbarcate dagli ebrei a Ragusa anno 1626.

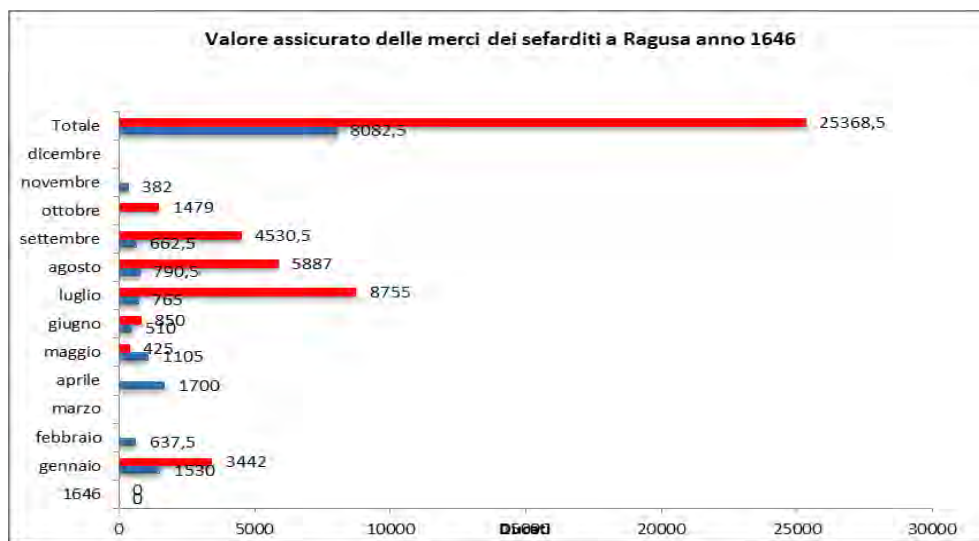


Grafico 6. Valore assicurato sulle merci imbarcate dagli ebrei a Ragusa anno 1646.

VISITING THE NOBLE JERUSALEM: CATHOLIC PILGRIMS IN THE OTTOMAN CAPITULATIONS OF THE SEVENTEENTH CENTURY

RADU DIPRATU

(Institute for South-East European Studies, Bucharest)

This article analyses how the Catholic pilgrimage to Jerusalem was represented in the Ottoman capitulations of the seventeenth century. Religious articles were first encountered in capitulations granted to Catholic European states (France, Venice and the Holy Roman Empire), but later also in the ones granted to the Protestant Dutch Republic and to the Orthodox Russian Empire. Focusing his research on Ottoman texts, the author has identified three problematics raised by the scarce formulation of these articles: the pilgrims' political allegiance, their religious affiliation and travel conditions. The study has concluded that the capitulations revealed a close link between commerce and pilgrimage, that they refrained from endorsing one Christian faction over the other, and that the Russian treaties actually contained more detailed provisions regarding travel conditions to Jerusalem.

Keywords: capitulations, *'ahdname*, religious stipulations, early modern diplomacy, Jerusalem pilgrimage.

In the early seventeenth century, during the reign of Ahmed I (1603–1617), Capitulations granted to some Catholic European states began to incorporate religious articles for the first time. These documents decreed that European pilgrims traveling to Jerusalem along with the monks dwelling there were not be molested, and that the Church of the Holy Sepulchre may be renovated. In this paper I intend to analyse those clauses referring to Catholic pilgrims inserted in the Ottoman capitulations of the seventeenth century, by using the available Ottoman-Turkish texts. Complementary sources, such as travel literature, will be used to fill up information gaps.

Since European Christians were regularly conducting voyages to Jerusalem even in the past centuries¹, articles regarding pilgrims which were inserted in the capitulations were not meant to allow an action which was until then forbidden. What was then the purpose of these articles, awarded for the first time in

¹ Stefanos Yerasimos, *Les voyageurs dans l'Empire Ottoman, XIV^e–XVII^e siècles: bibliographie, itinéraires et inventaire des lieux habités*, Ankara, 1991; Elisabetta Borromeo, *Voyageurs occidentaux dans l'Empire ottoman (1600–1644). Inventaire des récits et études sur les itinéraires, les monuments remarquables et les populations rencontrées (Roumélie, Cyclades, Crète)*, 2 vols., Paris, 2007; Marian Coman, "Experiencing Otherness: Bertrandon de la Broquière's Pilgrimage to Jerusalem (1432)", in I. Vainovski-Mihai (ed.), *New Europe College Yearbook 2007–2008*, Bucharest, 2008, p. 87–120.

1012/1604? Transposing custom into written law and preventing abuses seem to be the main reasons why foreign ambassadors in Istanbul petitioned the Porte to include religious articles in the capitulations. Prestige obtained by European sovereigns as protectors of pilgrims and monks in Jerusalem was also a desired outcome. Because the phrasing of these clauses was not at all explicit, three issues need to be clarified: the political allegiance of individuals travelling to Jerusalem, their religious adherence and the conditions needed to be fulfilled in order to safely travel to the Holy Land. Obviously, the main beneficiaries were the subjects of those monarchs who obtained privileges from the sultan, but in some cases, we encounter a second group of beneficiaries, foreigners upon whom the same privileges were extended. Even though the pilgrims' religious affiliation, apart from being Christians, was not mentioned, it is obvious that the articles were mainly addressed to Catholics. A notable exception can be found in the case of Dutch Protestants, who also obtained similar articles concerning the voyage to Jerusalem. As for travel conditions, they followed Islamic principles regarding the possibility of a foreign non-Muslim to safely enter the "Abode of Islam" (*dar ʿil-Islam*), but left out a series of more practical matters, such as the payment of road taxes and the issuing of travel documents. These latter aspects will be included in the Ottoman-Russian peace treaties of the late seventeenth century and early eighteenth century.

Commonly known to Europeans as "capitulations" (from the Latin term *capitula*, which designated the articles), documents through which the Ottoman Empire settled relations with other states or communities were usually named '*ahdname-i hümayun* ("imperial covenant-letter")². Beginning with the seventeenth century, capitulations granted to some Catholic European states also included religious articles, stipulating the protection of pilgrims, monks, and churches in the Ottoman Empire. They referred strictly to Jerusalem and not to the whole Empire. In the succeeding peace treaties concluded with the Holy Roman Empire in the first half of the seventeenth century³, after the Treaty of Zsitvatorok (1606), one may indeed find provisions regarding Catholic clergy in the larger Well-Protected Domains (*Memalik-i Mahrusede*), not restricted to Jerusalem. Or, on the contrary, some of these stipulations had a more local applicability on the Hungarian frontier, namely in the town of Pécs. Consequently, religious articles included in these documents exceed the current paper's topic and will be tackled in another study.

France was the first state to obtain a series of religious articles regarding pilgrims and clerics in Jerusalem, in the '*ahdname* awarded by sultan Ahmed I to

² Viorel Panaite, *The Ottoman Law of War and Peace. The Ottoman Empire and Tribute Payers*, Boulder, 2000; Idem, *Diplomație occidentală, comerț și drept otoman (secolele XV–XVII)*, Bucharest, 2004 (2008 reissue); Idem, *Război, pace și comerț în Islam. Țările române și dreptul otoman al popoarelor*, the second edition, Iași, 2013.

³ The ones signed at Vienna (1615–1616), at Komorn (1618), Szöny (1642), and Istanbul (1649). Even though they were sometimes labelled as '*ahdname* even in Ottoman manuscripts and published editions, they should be more accurately described as *sened* („*instrumentum reciprocum*”), *temeslik* („provisional document”), '*akd-ı sulh* („peace treaty”), *sulh ü salah maddeler* („peace articles”) etc.

king Henry IV in *evahir-ı Zi'l-hicce* 1012/ 20–29 May 1604. Even though the original document has been lost, a seemingly accurate version was printed in 1615, along with a French translation, by François Savary de Brèves⁴. French ambassador to the Porte from 1593-1605⁵, he had a decisive role in obtaining the new and extended capitulations, this being especially true for the religious articles. De Brèves was a devoted Catholic, dedicating much of his diplomatic activity in promoting and protecting the Catholic Church's interests in the Ottoman Empire. Even before 1604, in the absence of formal stipulations, the French ambassador was petitioning the sultans in support of Latin clergy and laymen, alike⁶. In the *kadi* court registers (*sicil*) of Galata we even find evidence of de Brèves liberating Catholic slaves: on 12 *Muharrem* 1007/14 August 1598 he (*Françesko Savarin nam elçi*) freed a Catholic slave girl (*efrenciyye Beroye v. Canbedid nam memluke cariyesi*)⁷.

The French ambassador's strives for the Latin rite received acknowledge from contemporaries in the form of "patents" issued by the Catholic clergy in Galata⁸ and the Franciscan Custodian of Jerusalem, Cesarius Trino, the latter explicitly thanking de Brèves for obtaining the religious articles regarding Jerusalem⁹. In an explanatory note, the ambassador himself stated that he included these stipulations to better protect pilgrims and monks from the abuses of Ottoman local authorities:

⁴ *Articles du traicte faict en l'annee mil six cens quatre, entre Henri I le Grand Roy de France, & de Navarre, et Sultan Amat Empereur des Turcs / Fransa padişahı ile Al-i 'Osman padişahı mabeyininde mun'akad olan 'ahdnamedir ki zikr olunur*, Paris, Imprimerie des Langues Orientales, Arabique, Turquesque, Persique, & c. Par Estienne Paulin, 1615. An abbreviated Ottoman-Turkish text was later published in the extended collection of Ahmed Feridun Bey's *Mecmu'a-ı Münşe'at'üs-Selatin*, vol. 2, Istanbul, Darüttibattıl-'amire, 1265/1849, p. 400–405. The French capitulation's articles were mentioned by Katip Çelebi, *Fezleke-i Tarih*, vol. 1, Istanbul, 1286/1869, p. 331, and subsequently reproduced in Mustafa Naima, *Tarih-i Naima*, Istanbul, İbrahim Müteferrika, 1147/1734, vol. 1, p. 278–279 (François Alphonse Belin, *Des capitulations et des traités de la France en Orient*, Paris, 1870, p. 120, n. 1).

⁵ V. Panaite, "A French Ambassador in Istanbul and his Turkish Manuscript on Western Merchants in the Ottoman Mediterranean (Late 16th and early 17th Centuries)", *Revue des études sud-est européennes*, 42, 2004, p. 117–132.

⁶ *Mmoire des capitulations, commandemens, privileges, points de consciences, papiers, lettres et Enseignemens que le Seigneur de Brèves a obtenus tant des grands Seigneurs Amurat, Mehemet et Amat*, BnF, DM, Français 16146, f. 27^r–51^v (original, written by Salignac, de Brèves's sucesor; a copy at BnF, DM, Français 16171, f. 77^r–205^v). F.A. Belin, *Histoire de la latinité de Constantinople*, deuxième édition, préparée et considérablement accrue par l'auteur, revue, augmentée et continuée jusqu'à notre temps par le R.P. Arsène de Chatel, avec deux plans et des gravures, Paris, 1894, p. 175.

⁷ *İstanbul Kadı Sicilleri, Galata Mahkemesi 20 Numaralı Sicil (H. 1005–1007/M. 1596–1599)*, Istanbul, 2012, f. 70b–3, doc. 469, p. 360. His similar actions regarding Muslim captives gained him the respect and friendship of Ottoman high officials in the capital. V. Panaite, "Defending the Status of *müste'min*. Ottoman State Bureaucrats' Correspondence about French Merchants and 'Coffee from Malta' in Aleppo", in J. Zimmermann, Ch. Herzog, R. Motika (eds.), *Osmanische Welten: Quellen und Fallstudien. Festschrift für Michael Ursinus*, Bamberg, 2016, p. 479–480.

⁸ BnF, DM, Français 16171, f. 158^v–161^r (Italian); I. de Testa, *Recueil*, vol. 3, p. 331–332 (French translation).

⁹ BnF, DM, Français 16171, f. 161^r–164^f.

*Les religieux qui demeurent à la garde du saint Sepulcre, & les Pelerins qui le von visiter, estoient molestez par les Juges & Gouverneurs de Jerusalem, pour en profiter. J'ay fait inserer les Traictez & Capitulations cy-dessus, article 5., qu'ils ne le seront plus à l'avenir, mais bien receus & protegez par lesditz Juges & Gouverneurs.*¹⁰

There was also a diplomatic rationale behind his actions, aside from this apparent pious motivation. The pilgrimage to Jerusalem was related to commercial activities in the sense that France desired all foreigners, be they pilgrims or merchants, coming from states that did not have their own representatives in Istanbul, to sail into Ottoman territories strictly under the French banner. But France was not the only European power to obtain religious privileges from the Ottoman sultan at the beginning of the seventeenth century.

Venice also obtained articles regarding pilgrims and monks in Jerusalem, being almost identical with those issued to France only seven months before. They were not inserted in the *'ahdname* obtained by the extraordinary ambassador (*oratore*) Giovanni Mocenigo on *evahir-ı Cemazi'l-evvel* 1013/14–22 November 1604¹¹, but in an additional act termed *nişan-ı hümayun* (“imperial sign”), acquired by the *bailo* Ottaviano Bon on *eva'il-i Şaban* 1013/23 December 1604 – 1 January 1605, the original of which having survived to this day¹². It seems that the practice of renewing Venetian capitulations differed from those of other countries in this period: the *'ahdnames* issued to the *Serenissima* during 1595–1641 remained virtually unchanged, containing the same articles, and updating only the names of current sultans, doges and ambassadors¹³; new provisions were inserted through

¹⁰ “Notes sur quelques Articles du precedent Traicté”, in J. du Castel (ed.), *Relation des voyages de Monsieur de Brèves, tant en Grèce, Terre Sainte et Égypte qu'aux royaumes de Tunis et Arger, ensemble un traicté fait l'an 1604 entre le roy Henry le Grand et l'empereur des Turcs, et trois discours dudit sieur*, le tout recueilly par le S.D.C., Paris, 1628, p. 25.

¹¹ ASVe, MDT, doc. 1145; Hans Theunissen, “Ottoman-Venetian Diplomats: The *'ahd-names*”, *The Historical Background and the Development of a Category of Political-Commercial Instruments together with an Annotated Edition of a Corpus of Relevant Documents*, *Electronic Journal of Oriental Studies Utrecht*, 1/2, 1998, p. 579–591.

¹² ASVe, MDT, doc. 1193, erroneously dated in *eva'il-i Şaban* 1023/6–15 September 1614, according to Maria Pia Pedani, *I “Documenti Turchi” dell'Archivio di Stato di Venezia*, con l'edizione dei registri di Alessio Bombaci, vol. 1, Rome, Ministero per i beni culturali e ambientali, 1994, doc. 1193, p. 309–311. It is accompanied by a contemporary Italian translation: ASVe, MDT, doc. 1194; Joseph von Hammer-Purgstall, *Histoire de l'Empire Ottoman depuis son origine jusqu'à nos jours*, traduit de l'allemand par J.-J. Hellert, vol. 8, Paris, 1837, p. 384–385. An abbreviated Ottoman-Turkish copy published by Serap Mumcu, *Venedik Baylosu'nun Defterleri/ The Venetian Baylo's Registers (1589–1684)*, Venice, 2014, doc. 100, p. 75–76.

¹³ F.A. Belin, “Relations diplomatiques de la République de Venise avec la Turquie (fragment)”, *Journal asiatique*, s. 7, 8, 1876, p. 381–424; H. Theunissen, “Ottoman-Venetian”, p. 213, 256–257. Religious articles were not inserted in Venetians *'ahdnames* until the one issued almost a century later, on *eva'il-i Zi'l-ka'de* 1112/9–18 April 1701. There are two known originals of this document, employing different calligraphy: ASVe, MDT, doc. 1610 (*rik'a*) şi doc. 1611 (*divant*). A published version in *Mu'ahedat mecmu'ası*, vol. 2, Istanbul, Hakikat Matba'ası, 1294–1298/1877–1881, p. 158–178.

these *nişan-ı hümayuns*, also labeled by the Venetians as “*segni Imperiali*”. Hammer and, more recently, Theunissen, have recognized the *nişan*’s role of complementing the ‘*ahdnames*’ provisions, also acting as a “treaty”¹⁴. The 1604 *nişan*, like the French ‘*ahdname*’ of the same year, has been identified by Oded Peri as forming the legal foundation for Venetian interventions in questions regarding Jerusalem¹⁵. Considering this, it is justifiable to analyse the religious articles included in this document alongside those included in ‘*ahdnames*, the “proper capitulations”’.

There is evidence that the document obtained by Ottaviano Bon was later renewed in 1615 and 1619¹⁶ but so far, no Ottoman-Turkish text appears to be available. Unlike his French counterpart, it seems that Bon did not benefit from the same recognition for obtaining the religious articles. Moreover, the *bailo* himself did not mention this feat in his report delivered to the Senate of Venice in 1609, after returning from his mission in Istanbul, instead only declaring that the Ottomans made considerable profits from Christian pilgrims at the Holy Sepulchre¹⁷.

A third European political entity which acquired capitulations concerning religious articles in the first half of the seventeenth century was the Holy Roman Empire. While historiography has not remained silent on the role played by France and Venice in protecting Catholics in the Ottoman Empire, the same thing cannot be said about the Habsburgs. Despite nearly six decades of peace between the two empires, albeit disturbed from time to time by disputes on the border, historiography considered the Holy Roman Empire as being the paramount enemy of the Ottomans, to which articles regarding religion remained inaccessible until the Karlowitz treaty of 1699¹⁸. At the diplomatic level at least, things look quite different. In 1617 emperor Matthias II sent Herman Czernin von Chudenitz and Cesare Gallo as ambassadors to Istanbul, having the mission to obtain Ahmed I’s confirmation of the amendments made in 1615 and 1616 at Vienna, to the Treaty signed at Zitvatorok in 1606¹⁹. The document issued at *evahur-ı Cemazi’l-ahur* 1026/24 June – 4 July 1617

¹⁴ J. von Hammer-Purgstall, *Histoire*, vol. 8, p. 66–67; H. Theunissen, “Ottoman-Venetian”, p. 180.

¹⁵ O. Peri, *Christianity under Islam in Jerusalem. The Question of the Holy Sites in Early Ottoman Times*, Leiden, 2001, p. 60 (although he does not mention this particular document, but two contemporary *fermans* related to it, and a latter *nişan* – in fact the ‘*ahdname*’ of 1112/1701).

¹⁶ J. von Hammer-Purgstall, *Histoire*, vol. 8, p. 221–222, 248.

¹⁷ Ottaviano Bon, „Relazione”, in M.P. Pedani (ed.), *Relazioni di ambasciatori veneti al senato*, vol. 14: *Constantinopoli, Relazioni inedite (1512–1789)*, Padova, 1996, p. 501. See also Eric Dursteler, “Describing or Distorting the ‘Turk’?: The *Relazioni* of the Venetian Ambassadors to Constantinople as Historical Source”, *Acta Histriae*, 19, no. 1–2, 2011, p. 231–248; Idem, “The Bailo in Constantinople: Crisis and Career in Venice’s Early Modern Diplomatic Corps”, *Mediterranean Historical Review*, 16, no. 2, dec. 2001, p. 9–10; E. Borromeo, *Voyageurs occidentaux*, vol. 2, p. 542–543.

¹⁸ Pierre Ghaleb, *Le Protectorat religieux de la France en Orient. Étude historique et politique*, Avignon, 1920, p. 84–85. Although mentioning a joint French-Habsburg protectorate over Catholics, even Rey contested the Habsburgs’ position because of “frequent wars”. F. Rey, *La Protection diplomatique et consulaire dans les chelles du Levant et de Barbarie*, avec des documents inédits tirés des archives du Ministère des affaires étrangères, Paris, Larose, 1899, p. 317.

¹⁹ The Imperial envoys were accompanied by the two Ottoman plenipotentiaries who participated in the Vienna negotiations, Gaspar Graziani (duke of Naxos and future voivode of Moldova in 1619–1620) and Ahmed *kethüda* (*beilerbeyi* of Kanisza). J. von Hammer-Purgstall, *Histoire*, vol. 8, p. 228–232. The

is nothing short than a standard *'ahdname*, containing a series of commercial issues guaranteed by the sultan's solemn oath (*yemin*). Amongst them one can find religious articles similar to those previously granted to France and Venice. The original document was rediscovered in 1808 by Hammer in the Habsburg *Geheime Hausarchiv* ("Secret Archives") in Vienna, where it is probably kept to this day²⁰. Miltitz described this capitulation as a „*commandement impérial (Lettre d'Octroi ou de Concession) du Sultan Achmet I, touchant le Commerce*”²¹, while Testa labelled it as a „*lettre-patente*”²². Both authors published French translations of the document, themselves composed after the “official” German translation of the Ottoman-Turkish text, and signalled that it remained unapproached by specialists, a situation that seems to be true even in the present day²³. Testa's translation has been used for this current study, in lack of the original text and since it appears to respect the Ottoman-Turkish formulations. Even from this twice-translated version one may easily observe the similarities between the religious articles granted to the Habsburgs, and those granted earlier to the French and Venetians.

The Imperial ambassadors' right to petition the sultan on behalf of the monks in Jerusalem was not conditioned by the pre-existence of capitulatory stipulations. Examples of such actions can be found even in the sixteenth century. On 16 *Zi'l-ka'ade* 992/19 November 1584, after a petition by the ambassador “from Vienna” (*Peç*), sultan Murad III decreed that local authorities in Damascus should allow the monks to repair the Church of the Holy Sepulchre in Jerusalem²⁴. It seems that the ambassador of the sultan's main European rival was entitled to present such petitions even if the existing capitulations did not mention anything about religious protection. In fact, the explicit right of foreign ambassadors to represent the Catholic Church's interests in the Ottoman Empire was inserted in treaties beginning with those signed at Karlowitz, in 1699²⁵.

Habsburg embassy is also mentioned by K. Çelebi, *Fezleke*, vol. 1, p. 385, reproduced also by M. Naima, *Tarih*, vol. 1, p. 316.

²⁰ Hammer identified fifty articles, without reproducing the text, and claimed that this was the oldest commercial treaty between the two empires. But having been ignored by both parties, it became unknown, so that the Habsburg diplomats had no recollection of it during the Karlowitz negotiations, eight decades later. J. von Hammer-Purgstall, *Histoire*, vol. 8, p. 250; vol. 13, p. 31; *Idem, Geschichte des Osmanischen Reiches*, vol. 4, Pesta, 1827, p. 488, n. f (this latter reference is omitted in the French translation).

²¹ Alexandre de Miltitz, *Manuel des consuls*, vol. 2, pt. 2, book 3, London, 1842, p. 1413–1421. Mentioned also in Gabriel Noradounghian, *Recueil d'actes internationaux de l'Empire Ottoman*, vol. 1, Paris, Librairie Cotillon, 1897, p. 42: “*firman de privilèges commerciaux en faveur des marchands des États de l'Autriche*”.

²² Ignace de Testa, *Recueil des traités de la Porte Ottomane avec les puissances étrangères*, vol. 9, par A. de Testa et L. de Testa, Paris, 1898, p. 29–37.

²³ A short reference to Miltitz's text at F. Rey, *La protection*, p. 317, n. 2.

²⁴ Uriel Heyd, *Ottoman Documents on Palestine, 1552–1615. A Study of the Firman according to the Mihimme Defteri*, Oxford, 1960, doc. 121, p. 180.

²⁵ *Mu'ahadat mecmu'asi*, vol. 3, p. 92–103 (Habsburg treaty); Dariusz Kołodziejczyk, *Ottoman-Polish Diplomatic Relations (15th–18th Century). An Annotated Edition of 'Ahdnames and Other Documents*, Leiden, 2000, doc. 59, p. 587–593 (Polish treaty); ASVe, MDT, doc. 1590 (Venetian treaty).

In the seventeenth century, a final Catholic state receive religious clauses in its capitulations was Poland, beginning with the *'ahdname* of 1672. In contrast to documents issued earlier in the century, these didn't apply to pilgrims going to Jerusalem, but only to the monks residing there, as well as to the Catholic population and churches of Podolia, recently conquered by the Ottomans²⁶.

Returning to the early decades of the seventeenth century and the reign of Ahmed I, not only Catholic states obtained religious provisions in their capitulations, but also the Protestant Dutch Republic, in the *'ahdname* issued on *eva'il-i Cemazi'l-evvel* 1021/1–9 July 1612. Following the already established model of capitulations granted to other European states, this document contains a series of privileges granted by the sultan which framed the Ottoman Empire's relations with the Republic. Among mostly commercial articles some religious clauses were also inserted, in which the Protestant affiliation of the Dutch was highlighted. The original document, obtained by the ambassador Cornelius Haga²⁷, is still preserved in the *Nationaal Archief* in the Hague²⁸, with its text being published by A.H. de Groot²⁹, and revised by H. Theunissen³⁰ and B. Arı (after a copy found in C. Haga's register)³¹. The religious articles of 1612 were included without any modifications in the later *'ahdnames* of 1634 and 1680³².

For an overall view and better comparison, here are the religious articles concerning the pilgrimage to Jerusalem, awarded to the four European states in the first half seventeenth century:

“and those subjects of the emperor of France and those of Christian rulers in friendship with him, who come and go with safety and forgiveness to visit the Noble Jerusalem, shall not be hindered and molested” (*ve Fransa padişahının re'ayasından ve onunla dostluk üzere olan nasarı hakiminin re'ayasından emn ü amanla Kudüs-ü Şerif ziyaretine gelüb gidenlere dahl ü ta'aruz olunmıya*)³³ – France 1012/1604

“and those subjects of the Venetian nobles and those men of Christian rulers in friendship with them, who arrive with safety and forgiveness to visit

²⁶ D. Kołodziejczyk, *Ottoman-Polish*, doc. 52, p. 502–503; doc. 55, p. 532.

²⁷ Jan Marius Romein, “HAGA (Mr. Cornelis)”, in *Nieuw Nederlandsch Biografisch Woordenboek*, vol. 10, Leiden, 1937, p. 316–320.

²⁸ Alexander H. de Groot, “Source Materials for the History of the Middle East in the General State Archives (ARA) of the Netherlands at The Hague”, *Manuscripts of the Middle East*, 1, 1986, p. 10.

²⁹ A.H. de Groot, *The Ottoman Empire and the Dutch Republic: A History of the Earliest Diplomatic Relations, 1610–1630*, Leiden, 1978, p. 233–260.

³⁰ H. Theunissen, *Een Diplomatieke Analyse van de 'Ahd-name*, Master thesis, Universiteit Utrecht, 1984.

³¹ Bülent Arı, *The First Dutch Ambassador in Istanbul: Cornelis Haga and the Dutch Capitulations of 1612*, PhD thesis, Ankara, Bilkent Üniversitesi, 2003, facsimile at p. 319–326 (BnF, Supplément turc 118, p. 62–69), transliteration at p. 327–334.

³² The text from *gurre-i Ramazan* 1090/25 September 1680 in TSMA, Defter 7018, f. 11r – 14v; *Mu'ahadat mecmu'ası*, vol. 2, p. 95–107.

³³ *Articles du traicte*.

the Noble Jerusalem, shall not be molested by anyone” (ve *Venedik beylerinin re'ayasından ve anlar ile dostluk üzere olan nasara hakimlerinin adamlarından emn ü aman ile Kudüs-ü Şerif ziyaretine varanlara kimesne dahl eylemeyüb*)³⁴ – Venice 1012/1604

“those from the provinces of the Netherlands and those from places under their submission, who come and go with safety and forgiveness to visit the Noble Jerusalem, shall not be prevented by anyone, and the monks and others from the church named the Holy Sepulchre shall not hinder and molest them, they shall not invoke pretexts and excuses saying that ‘you are from the Luther community’, and they [the Dutch] shall visit the necessary places” (*Nederlanda vilayetlerinden ve ana tabi' olan yerlerden emn ü aman ile Kudüs-ü Şerife ziyaretine gelüb gidenlere kimesne mani' olmiya ve Kamame nam Kilisede olan keşişler ve gayrılar dahl ü ta'aruz emeyeler ve siz Luteran ta'ifesindensiz deyü ta'allul ü behane eylemeyeler ve lazım olan yerleri ziyaret etdireler*)³⁵ – the Dutch Republic 1021/1612

“those from the subjects of the Roman emperor who return to Jerusalem cannot be hindered nor molested by anyone...; they can visit all the important places and the ships by which they come to our Countries can freely and safely come and go, and must be protected (*Ceux des sujets de l'empereur romain, qui se rendront à rusalem, ne pourront être empêch ni moles par personne...; ils pourront visiter tous les lieux importants, et les bâtiments sur lesquels ils viendront dans nos Etats, pourront librement et surement arriver et partir, et devront être pro* .)”³⁶ – the Holy Roman Empire 1026/1617

Considering the similarity of these four texts, it seems that by the end of Ahmed I's reign the Ottoman imperial chancery developed a standard model for religious clauses inserted in the *ahdnames* and *nişans* awarded to European powers. Clauses referring to the monks in Jerusalem and to the reparations of the Church of the Holy Sepulchre completed the examples given above.

Some terminological aspects need to be addressed before tackling the three main issues that result from reading the religious articles. There is no distinct term for “pilgrim” in the texts of these capitulations, travellers being simply called “those from the subjects (*re'aya*) of the sovereign, who visit (*ziyaret etmek*) the Noble Jerusalem (*Kudüs-ü Şerif*)³⁷”. Later, towards the end of the seventeenth century, the capitulations will include a specific term for the places of pilgrimage, *ziyaretgah*, derived from *ziyaret* (“visit”). In other documents, even from the sixteenth and seventeenth centuries, the term *hacci* was employed to designate Christians pilgrims to Jerusalem, just as it was commonly used for Muslims going

³⁴ ASVe, MDT, doc. 1193.

³⁵ B. Ari, *The First Dutch Ambassador*, p. 325 (BnF, Suppl. turc 118, p. 68).

³⁶ I. de Testa, *Recueil*, vol. 9, p. 36. A similar translation in A. de Miltitz, *Manuel des consuls*, vol. 2, pt. 2, cartea 3, p. 1420 (art. 43).

³⁷ From the Arabic word *quds* (قدس), “holiness”. Until the fourth century of the *Hijra*, Muslims gave various other names to Jerusalem. See Shelomo Dov Goitein, “al-Kuds. A. History”, in *EI-2*, 5, 1986, p. 322–323.

to Mecca and Medina³⁸. For the sake of simplicity, this article will designate as “pilgrims” those who the capitulations mention as “visiting Jerusalem”.

One can see that only Jerusalem is mentioned as a destination for pilgrims. Bethlehem, although occurring in nearly all European translations of the capitulations, does not appear in the Ottoman-Turkish texts, therefore being most likely an apocryphal addition of the translators. Stipulations regarding Jerusalem may have consequently been applied to Bethlehem as well, since the latter was just a small village (*nahiye*) in the wider administrative unit (*sancak*) of Jerusalem³⁹, itself comprised in the Governorship of Damascus (*Şam-ı Şerif Eyaleti*)⁴⁰. Therefore, the sultan was sometimes giving orders to the *beylerbeyi* of Damascus for issues regarding Christians in Jerusalem or Bethlehem.

1. The pilgrims’ political allegiance forms a first stopping point in our investigation.

The subjects of those sovereigns who received privileges from the Ottoman sultans were obviously the main beneficiaries of the religious articles. As such, the capitulations guaranteed safety of travel to Jerusalem firstly to the subjects of France, Venice, the Dutch Republic and the Holy Roman Empire. Apart from them, in the French and Venetians ones there is a second category of people to which this privilege was extended: the subjects of those Christian leaders, “friends” with the French king and Venetian doge. They were in fact subjects of European states which did not have their own capitulations and diplomatic representatives in the Ottoman Empire (“the group of enemies without ambassadors of their own”—*müstakil elçileri olmayan harbi ta’ifesi*) and, therefore, had to seek out third parties for consular protection. Religious clauses stipulated that these foreigners were tolerated in virtue of the “friendship” (*dostluk*) of their respective sovereigns with those who already entered formal relations with the Ottoman Empire. The concept of friendship played an important role in Ottoman-European relations, being invoked as a reason for renewing the capitulations⁴¹. Conversely, in commercial clauses, the presence of foreigners was not conditioned by any amity, but to their sailing in Ottoman territories under the banners of a capitulatory power⁴².

³⁸ Valentina Izmirlijeva, “The Tittle *hajji* and the Ottoman Vocabulary of Pilgrimage”, *Modern Greek Studies Yearbook*, 28/29, 2012/2013, p. 137–167.

³⁹ Only in 1874 Bethlem was to be promoted to a *kaza*. Tahrir Sezen, *Tahir Sezen, Osmanlı yer adları (alfabetik sırayla)*, Ankara, 2006, p. 81.

⁴⁰ Ahmed Akgündüz, *Osmanlı Kanunâmeleri ve Hukukî Tahlilleri*, vol. 9, Istanbul, 1994, p. 35.

⁴¹ A.H. de Groot, “The Historical Development of the capitulatory regime in the Ottoman Middle East from the fifteenth to the nineteenth centuries”, *Oriente Moderno*, 22, no. 3, 2003, p. 589–590, 592, 598–599; Michael Talbot, “A Treaty of Narratives: Friendship, Gifts and Diplomatic History in the British Capitulations of 1641”, *Osmanlı Araştırmaları/The Journal of Ottoman Studies*, 48, 2016, p. 366–367. In the French *ahdname* of 1740 sultan Mahmud I mentioned that “the friendship between my Sublime State and the French State is older than those with others” (*Devlet-i ‘Aliyemin França Devleti sa’irlerden ziyade kadimi dostu olub*). *Mu’ahadat mecmu’ası*, vol. 1, p. 35.

⁴² For example, in 1601 Dutch merchants had to “come and go under the banner of the queen of England” (*İngiltere kraliçesi bayrağı altında gelüb gidüb*), Feridun Bey, *Mecmu’a*, vol. 2, p. 383.

That pilgrimage and trade were closely related is revealed by the very inclusion of religious articles among the commercial ones. A diplomatic dispute between France and England over foreign merchants in the Ottoman Empire began in the last two decades of the sixteenth century. In 1604, one of the main goals of Savary de Brèves was to secure the upper hand over the English, therefore the *'ahdname* stated that except for Venetian and English merchants, all others may come to the Ottoman Empire only under the French flag⁴³. But the French ambassador didn't want just merchants to come under his king's protection, but also pilgrims. Articles in the Ottoman-Turkish text of the French 1604 capitulation, like all documents of this type issued before the Karlowitz treaties of 1699, were not numbered or precisely divided. This was done afterwards by translations, in accordance to European diplomatic practices. De Brèves' bilingual edition of the 1604 capitulations divided the text into forty-two articles, where the religious provisions regarding Jerusalem did not constitute their own separate article, instead being incorporated in article 4, dedicated to the tutelage of foreign merchants⁴⁴. Keeping this in mind, the text's interpretation should be that "like all foreign merchants in the Ottoman Empire, foreign pilgrims may come to Jerusalem only under the protection of the French king". France wanted that all foreigners, merchants and pilgrims alike, pay consulage fees to its diplomatic representatives and to no other. The link between commerce and pilgrimage will be further enunciated in the 1673 French capitulation.

The clause regarding foreign pilgrims was no innovation, but simply an official recognition of an already established practice. Even before the capitulations of 1604 Europeans of various nations travelled to Jerusalem under French protection. In 1601, English ship captain Henry Timberlake noted that his compatriots declared themselves French when entering the Holy City, "for the Turks knowe not what you mean by the worde Englishman"⁴⁵. This can be an overstretch since England received its own capitulations in 1580, but it may point out that only being a subject of the French king would guarantee a safe journey to Jerusalem. Other Englishmen of the same period, namely Fynes Moryson and William Biddulph, noted that queen Elizabeth enjoyed high esteem among the Ottomans⁴⁶. Thereby, if we give credit to all three accounts, the conclusion would be that even if England

⁴³ V. Panaite, "Two Legal Opinions (*fetvâs*) from the *Manuscrit Turc 130* (Bibliothèque nationale, Paris) on the Western non-treaty Merchants in the Ottoman Mediterranean", in F. Bilici, I. Căndea, A. Popescu (eds.), *Enjeux politiques, économiques et militaires en mer Noire (XIV^e-XXI^e siècles). Études à la mémoire de Mihail Guboglu*, Brăila, 2007, p. 169–194.

⁴⁴ Later translations did not necessarily follow de Brèves' division of articles. Even him later mentioned the religious provisions inserted in article 5, not 4, as in his bilingual publication of 1615. See note 10, above.

⁴⁵ Henry Timberlake, *A True and strange discourse of the travailes of two English Pilgrimes*, London, 1603, p. 8.

⁴⁶ Fynes Moryson, *Shakespeare's Europe. Unpublished Chapters of Fynes Moryson's Itinerary*, with an introduction and an Account of Fynes Moryson's Career by Charles Hughes, London, 1903, p. 31; William Biddulph, *The Travels of certaine Englishmen*, London, 1609, p. 37.

had its own capitulations, custom dictated that only under French protection one may come to Jerusalem.

Nonetheless, the Venetian *nişan* of 1604 also mentioned that foreign pilgrims may travel to Jerusalem under the auspices of the *Serenissima*. This reflects an even older practice, from the time when the Republic dominated the waters of the Eastern Mediterranean, before the penetration of French and English vessels in the second half of the sixteenth century. Venetian galleys were the ones which transported pilgrims to the Holy Land in the previous decades and centuries, but it seems that by the early seventeenth century, the maritime caravan stopped working⁴⁷. Fynes Moryson blamed the Ottomans' abuses for this seizure, while French diplomat Louis Deshayes de Courmenin considered that because Venetian trade dwindled, those who travelled to the Levant had to embark in Marseilles⁴⁸. Even so, there are examples of travellers on their way to Jerusalem continuing to seek the protection of Venetian diplomats⁴⁹.

In the *'ahdname* granted to the Holy Roman Emperor in 1617 no foreign pilgrims are mentioned. Until the Ottoman-Turkish text is available, one may speculate that perhaps the French editors simply omitted this provision, in the same manner they added mentions of Bethlehem or further explanations than the Ottoman text provided⁵⁰. But the more plausible explanation is that the Holy Roman Empire simply did not have the necessary means to include foreign non-treaty merchants under its protection. It did not benefit from neither the tradition, neither the consular network of France or Venice in the Eastern Mediterranean, to sustain such a claim. On the other hand, even in this capitulation pilgrimage is linked with commerce, religious articles being included between those regarding trade.

A different group of protégés is encountered in the Dutch *'ahdname* of 1612. They weren't called subjects of other Christian states, but "those from places under their submission" (*ana tabi' olan yerlerden*) instead, which probably referred to individuals coming from the incipient Dutch colonial empire⁵¹ and who may have

⁴⁷ Bernard Heyberger, *Les Chrétiens du Proche-Orient au temps de la R. forme catholique (Syrie, Liban, Palesitine, XVII^e-XVIII^e siècles)*, Rome, 1994, p. 209.

⁴⁸ Fynes Moryson, *An Itinerary Containing His Ten Yeeres Travell*, Glasgow, 1907, vol. 1 p. 447; vol. 2, p. 35-36; Louis Deshayes de Courmenin, *Voyage de Levant. Faict par le Commandement du Roy en l'ann e 1621*, Paris, 1624, p. 91-92.

⁴⁹ W. Biddulph, *Travels*, p. 117.

⁵⁰ Compare my rendition of the religious articles with those translated in: *Articles du traite 1604*; Nicolas Faret, "Histoire Chronologique. Où sont brièvement representees les choses les plus remarquables, advenueës sous le regne de Mahomet III. Achmet I. Mustapha II. & Otthoman II regnant à present", in Jacques de Lavardin, *Histoire de Georges Castriot*, Paris, 1621, p. 30; "Traicte' faict en l'annee mil six cents quatre, entre Henry le Grand Roy de France & de Navare, Et Sultan Amat Empereur des Turcs", in J. du Castel (ed.), *Relation des voyages de Monsieur de Brèves*, p. 7. This latter edition was used and popularised by I. de Testa, *Recueil*, vol. 1, p. 141-151, as well as G. Noradounghian, *Recueil*, vol. 1, p. 93-102.

⁵¹ The first Dutch governor of the East Indies was named in 1609, and in 1619, after defeating the English, the Dutch established a permanent administrative centre in Batavia (Jakarta). Jacob J. van Klaveren, *The Dutch Colonial System in the East Indies*, Dordrecht, 1983, p. 40-42; Robert Parthesius, *Dutch Ships in Tropical Waters. The Development of the Dutch East India Company (VOC) Shipping Network in Asia 1595-1600*, Amsterdam, 2010, p. 37-38.

been found in the retinue of Dutch travellers. It is unlikely that this was simply a different rendition of the expression regarding foreigners encountered in the French and Venetian capitulations. The Dutch Republic, like the Holy Roman Empire, lacked tradition and logistics for this to be possible. Until 1612, the Dutch themselves were part of the foreign non-treaty merchants group disputed by the French and English. Even after receiving their own capitulations, Dutch merchants sometimes sailed under those other nations' flags, because their consular network could not properly handle their protection. Only in 1740 the States General forbade this practice⁵².

In the second half of the seventeenth century some changes concerning foreign pilgrims were recorded in the French *'ahdname* of 1673. In contrast to the previous known capitulation, that of 1604, the religious clauses regarding Jerusalem were now the first ones to be written down, but without mentioning the foreign pilgrims, "subjects of the French king's friends". The reason for this is found in the second part of the text. It seems that the Ottomans withdrew France's tutelage over non-treaty foreigners, both merchants and pilgrims alike.

By the 1660s Ottoman-French relations had reached their nadir, with no less than three ambassadors in Istanbul (Achille de Harlay Sancy, Jean de la Haye and Denis de la Haye), having been imprisoned on various charges: failure to repay debts, helping prisoners escape or maintaining correspondence with the Porte's enemies. But probably the biggest offence was open military assistance to the Holy Roman Empire, in the battle of St. Gothard of 1664, and to Venice, in the siege of Candia of 1669⁵³. When ambassador François Olier de Nointel invoked the ancient friendship between the French kings and Ottoman sultans to renew the capitulations,

⁵² Niels Steensgaard, "Consuls and nations in the Levant from 1570 to 1650", *Scandinavian Economic History Review*, 15, nr. 1–2, 1967, p. 31–34; B. Ari, "Early Ottoman-Dutch Relations", in K. Çiçek (ed.), *The Great Ottoman-Turkish Civilization*, vol. 1, Ankara, 2000, p. 321; V. Panaite, *Diplomație occidentală*, p. 118–119.

⁵³ Silahdar Fındıklılı Ağa, *Zeyl-i Fezleke (1065-22 Ca.1106 / 1654-7 Şubat 1695)*, Nazire Karaçay Türkal (ed.), PhD thesis, Istanbul, Marmara Üniversitesi, 2012, p. 536–539; R. Knolles, *The General History of the Turkes... unto the yeare 1621*, The Third edition, London, Adam Islip, 1621, p. 1374–1377; J. von Hammer-Purgstall, *Histoire*, vol. 8, p. 248; vol. 11, p. 45–46, 229–230; Charles Schefer (ed.), *Mmoires sur l'ambassade de France en Turquie et sur le commerce des français dans le Levant*, par M. le Comte de Saint-Priest. Suivis du texte des traductions originales des Capitulations et des Traités conclus avec la Sublime Porte ottomane, Paris, Ernest Leroux, 1877, p. 205–207, 218–219, 222; Gérard Pélisié du Rausas, *Le Régime des capitulations dans l'Empire Ottoman*, vol. 1, Paris, Arthur Roussseau, 1902, p. 57–58; G.G. Florescu, "L'aspect juridique des khatt-i cherifs. Contribution à l'étude des relations de l'Empire Ottoman avec les Principautés Roumaines", *Studia et acta orientalia*, vol. 1 (1957–1958), p. 135; Charles A. Frazee, *Catholics and Sultans. The Church and the Ottoman Empire 1453–1923*, New York, Cambridge University Press, 2006 [1983], p. 83, 100. Géraud Poumarède, "Négociier près la Sublime Porte: jalons pour une nouvelle histoire des capitulations franco-ottomanes", in Lucien Bély (ed.), *L'invention de la diplomatie. Moyen Age – Temps modernes*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 79; J. Schmidt, "French-Ottoman Relations in the Early Modern Period and the John Rylands Library mss. Turkish 45&46", *Turcica*, vol. 11, 1999, p. 380.

grand vizier Köprülüzade Fazıl Ahmed Paşa famously replied that “the French may very well be old friends, but we always find them alongside our enemies”,⁵⁴.

It is possible that during such diplomatic crises, the Ottoman sultan decided to retract French privileges concerning non-treaty foreigners. The *ahdname* issued on 10 *Safer* 1084/27 May 1673 to ambassador Nointel evokes the process through which this privilege was withdrawn, then reinstated only for pilgrims, and later re-extended also to merchants:

“Previously, those from the group of enemies without ambassadors of their own at my Gate of Felicity came and went to my Well-Protected Domains for trading and visiting (*ticaret ve ziyaret*) under the French emperor’s flag, from the time of my late and illustrious ancestors always being given the imperial permission (*izn-i hümayun*), mentioned in the covenant letters (*ahdnamelerde*) granted to the French; afterwards, some reasons were invoked so that those from the above-mentioned group be prohibited from coming (*gelmekten men*) in my Well-Protected Domains, in a general way (*külliyet üzere*), and to be excluded from their [the French] covenant letters. Then, the French emperor having sent a letter (*name*) to the Porte, the Home of Peace, made a request, saying that ‘enemies who are prohibited from trading, if it so happens that they would continue to arrive in Jerusalem for visiting, as in the past (*ziyaretine evvelden varageldikleri*), arriving and going let them not be injured, and after some time, if those from the above-mentioned group are given the permission (*ruhsat verilir ise*) to come and go for trading, then coming and going again under the French flag they shall trade’. Out of respect for the old friendship with the Exalted Stirrup, from the time of my great forefathers and illustrious ancestors to this day, the aforementioned emperor’s request was accepted, and the exalted commands (*ferman-ı alişanları*) thus added: ‘those enemies from the Christian nations who are in friendship with the above-mentioned emperor of France, who set out on the journey to visit the Noble Jerusalem, to continue to come as before, coming and going again with safety and forgiveness in their own manner (*kendü hallerinde*), those who are visiting, in their coming and going let them not be injured and afflicted; and after some time, if those from the above-mentioned group ask to be given the imperial permission (*izn-i hümayun verilmek iktiza eder ise*) to come and go to my Well-Protected Domains for trading, then coming and going as before under the French emperor’s flag, in no way shall they be allowed to come and go under another flag (*aharın bayrağı altında gelüb gitmeğe kat’an rıza gösterlemiyе*).’⁵⁵

⁵⁴ J. von Hammer-Purgstall, *Histoire*, vol. 11, p. 346. C. Schefer (ed.), *M moires de Saint-Priest*, p. 83.

⁵⁵ *Mu’hedat mecmu’ası*, vol. 1, p. 11–12; TSMA, Defter 7018, f. 3v. French translation in Édouard de La Croix, *Les Capitulations entre l’empereur de France, et Mehemet Quatrieme empereur des Turcs, renouvelles le 5 juin 1673. Par les soins de Monsieur le Marquis de Nointel, Ambassadeur pour Sa Majesté Tres-Chrestienne à la Porte Othomane*, Marsilia, 1675. Original at BnF, Suppl. turc 827 (cf. E. Blochet, *Bibliothèque nationale de France. Catalogue des manuscrits turcs*, vol. 2, Paris, Bibliothèque nationale, p. 71).

The text mentions the past capitulations in which the sultans granted the kings of France exclusive rights over non-treaty foreigners, so that they may come to the Ottoman empire for trade and pilgrimage only under the French flag. But for reasons left untold, this privilege was at some point retracted. It seems that not only were foreigners written off the French *'ahdnames*, but that there was a general ban on them entering the Well-Protected Domains. Further on, the text mentions that a French king (Louis XIV?) sought to fix issue through a letter to the sultan (Mehmed IV?). The king first asked that foreign pilgrims be allowed back to the Ottoman empire. Subsequently, if the foreign merchants' request to resume trade is accepted, then the king also solicited that they should be allowed back only under his flag, just as before. The spirit of friendship is invoked as being the main, if not the sole reason why the sultan accepted these requests and issued a series of imperial commands, accordingly. The *'ahdname's* text then quotes the aforesaid commands which reinstated the foreign pilgrims' rights to visit Jerusalem and also the possibility that foreign merchants may return to the Ottoman empire, stressing out that this action would only be permitted by sailing under the French king's banner.

If in the capitulation of 1604 pilgrimage appeared as a by-product of trade, here, in the text of 1673, it goes the other way around, with trade being a consequence of pilgrimage. This may be simply the influence of French diplomacy, wanting to show its European Christian rivals that France's interests in the Ottoman Empire were first and foremost of a religious nature, benefitting Christendom in general, while commerce was only of secondary interest. Certainly, some questions remain answered after reading the *'ahdname* of 1673: When and why were non-treaty foreigners excluded from the French capitulations? Was there actually a general ban on them from entering the Well Protected Domains, or were they only removed from French tutelage and allowed to sail under another European power's banner? If indeed pilgrims were firstly allowed back and merchants secondly, what were the Ottomans' motivation behind this sequence? To solve these issues a deeper investigation is necessary, possibly revealing the existence of other capitulations or similar documents issued to France in the 1604–1673 interval⁵⁶.

After the text of 1673 narrates the developments regarding foreigners under French protection, it records articles newly obtained by Nointel, starting with the religious ones. Noticeably augmented from the ones of 1604, these specified that pilgrims coming to Jerusalem may be "of any origin" (*her ne cinsden olur ise*)⁵⁷, probably referring to their geo-political background. Moreover, in this new clause inserted in 1673, foreign pilgrims are referred to as "those under their [the French] submission" (*anlara tabi' olan*), similar to the formulation encountered in the Dutch capitulations (although there the "places", not the individuals, were subject to the Dutch). Previous French *'ahdnames* didn't mention any restrictions

⁵⁶ Following the hypothesis put forward by Pélisié du Rausas, historiography generally accepted that there were no *'ahdnames* given to France during this time frame. See, for example, G. Poumarede, "Négociier près la Sublime Porte", p. 78–79.

⁵⁷ *Mu'ahedat mecmu'ast*, vol. 1, p. 13.

regarding the pilgrims' origins, so long as their sovereign was a "friend" of the French and travelled under their banner. Thus, the emphasis regarding foreign pilgrim's origins appears not as a legal innovation, but as a formal confirmation of a custom, meant to prevent abuses.

More religious clauses were granted in the capitulation of 1673 concerning catholic clerics and their churches. The last *'ahdname* granted to France in 4 *Rebi'l-evvel* 1153/30 May 1740 reproduces the 1673 text, with the same clauses regarding pilgrimage, only bringing new religious articles regarding the Church of the Holy Sepulchre⁵⁸.

In the eighteenth century, other Catholic states would also receive capitulations which touched religious matters: the Kingdom of the Two Sicilies, in 1153/1740⁵⁹, and Spain, in 1196/1782⁶⁰. The clauses concerning the pilgrimage to Jerusalem are identical in both texts, but they differ quite significantly from the previous ones issued to other European powers in the previous century:

"in the question of the subjects' doctrine and as for those arriving in the Noble Jerusalem and other places for travel, let it be permitted according to the rules applied to other foreign powers" (*re'ayaların mezhebi hususunda ve Kudüs-ü Şerif ve sa'ir yerler varan seyahlar için sa'ir dost olan düvele müra'at olundığı üzere müsa'ade oluna*).

Regarding terminology, a noticeable modification occurs in the word employed to describe the pilgrimage to Jerusalem, "travels" (*seyahlar*) being used instead of "visit" (*ziyaret*). One may also notice that these clauses are shorter than the previous ones, simply engaging the most favoured nation clause⁶¹, by mentioning that the Two Sicilies and Spain will benefit from the same articles ("rules", *müra'at*) as other foreign powers.

2. The pilgrims' religious affiliation raises a second question mark. What group of Christians did the capitulations address to in the matter of pilgrimage? Considering that Jerusalem was an important centre for pilgrimage for both Eastern and Western Christians, it is quite peculiar that Ottoman capitulations did not mention to which group where they addressed.

Except for the Dutch case, where a Protestant cult is mentioned (albeit in an improper way), the only spiritual element noted is that the sovereigns of non-treaty foreigners should be Christian (*nasara*). Since the other three receiving European

⁵⁸ *Mu'ahadat mecmu'ası*, vol. 1, p. 14–35. A French translation in 85 articles was published by Alexandre Deval, *Capitulations ou trait s anciens et nouveaux, entre la Cour de France et la Porte Ottomane, renouvel s & augment s l'an de J.C. 1740, & de l'Égire 1153*. Traduits à Constantinople par le Sieur Deval, secrétaire-interpréte du Roi, & son premier Drogman à la Cour Ottomane, Paris, 1770. The original document at Bnf, Suppl. turc 1241 (cf. E. Blochet, *Catalogue*, vol. 2, p. 208–209).

⁵⁹ *Mu'ahadat mecmu'ası*, vol. 2, p. 59; Noradounghian, *Recueil*, vol. 1, p. 272.

⁶⁰ *Mu'ahadat mecmu'ası*, vol. 1, p. 216; Noradounghian, *Recueil*, vol. 1, p. 345.

⁶¹ V. Panaite, *Război, pace și comerț*, p. 238–239.

monarchs were all Catholic, it is safe to assume that the capitulations mainly applied to Catholic pilgrims.

If in the cases of Venice and the Holy Roman Empire the Catholic factor cannot be contested, in the case of France, whose former Huguenot king Henry IV just recently converted to Catholicism, one may be more suspicious. This too can be easily overcome, because the religious article further deals with the monks of the Holy Sepulchre, who clearly couldn't have been Protestants. As we have seen previously, the French ambassador who negotiated the 1604 capitulations, Savary de Brèves, was a devoted Catholic and undoubtedly inserted these clauses for the benefit of Latin rite pilgrims. Furthermore, to eliminate any possible Protestant factor from the French *'ahdname*, we have the example of the Dutch one, where Protestantism is clearly mentioned, although not directly, but suggested from the monks' quoted accusations.

Looking at the Dutch *'ahdname* it seems that Protestant travellers to Jerusalem (not necessarily pilgrims, because some of them didn't consider themselves as such, seeing the religious devotion associated with pilgrimage simply as a "papist" idolatry⁶²) needed an extra clause since they encountered problems from the monks there, accusing them for being "Lutherans". In 1612, the population of the Dutch Republic was far from being religiously homogenous, and the official state-sponsored cult was the Reformed one, not the Lutheran one⁶³. Labelling the Dutch as "Lutherans" in the capitulation may be a sign of the Ottomans' insufficient knowledge over the Protestant doctrines' differences, but it was more likely a general term applied to all Protestants, just as *frenk* was used to describe any Westerner⁶⁴. In a letter from 1574 sultan Selim II addressed the "lords, princes and other nobles of the Lutheran sect from the countries of Flanders and Spain" (*Flandra ve İspanya memleketlerinde luteran mezhebi üzere olan beyleri ve beyzadeler ve sa'ir luteran mezhebi a'yamı*)⁶⁵. Likewise, the English ambassador in Istanbul was known as "the Lutheran ambassador" (*Luteran elçisi*)⁶⁶.

We see that the Dutch *'ahdname* does not mention the affiliation of the monks who were harassing Protestant travellers. Orthodox monks were obviously

⁶² Paris O'Donnell, "Pilgrimage or 'anti-pilgrimage'? Uses of mementoes and relics in English and Scottish narratives of travel to Jerusalem, 1596–1632", *Studies in Travel Writing*, 13, no. 2, June 2009, p. 125–139.

⁶³ Joke Spaans, "Reform in the Low Countries", in R. Po-chia Hsia (ed.), *A Companion to the Reformation World*, Malden, 2004, p. 120.

⁶⁴ Ioana Feodorov, "Les *Firang* – Francs, Européens ou catholiques? Témoignage d'un chrétien syrien du XVII^e siècle", *Orientalia Christiana Periodica*, 82, no. 1, 2016, p. 183–189; Eva Johanna Holmberg, "In the Company of Franks: British Identifications in the Early Modern Levant c. 1600", *Studies in Travel Writing*, 16, 2012, p. 363–374.

⁶⁵ Feridun Bey, *Mecmu'a*, vol. 2, p. 450–451.

⁶⁶ Susan A. Skilliter, *William Harborne and the Trade with Turkey, 1578–1582: A Documentary Study of the First Anglo-Ottoman Relations*, Oxford – New York, 1977, p. 36–38. Fynes Moryson also noted that ambassador Edward Barton (1588–1598) was known as the "Lutheran Elshi". F. Moryson, *Unpublished*, p. 28.

unlikely to have a problem with the religious adherence of the Dutch, Evidence from contemporary travel literature indicates that the instigators were in fact Catholics, the Franciscans from the Holy Saviour convent in Jerusalem who, according to custom, acted as hosts to all Western pilgrims. In 1596, Fynes Moryson and his brother chose to declare themselves as Catholics to avoid any problems. The English traveller thought that they would have been persecuted because of their beliefs and advised readers of his *Itinerary* on how to conceal their Protestant faith from Catholic clergy⁶⁷. Several years later, after the Franciscans denounced him as a spy to Ottoman local officials, merchant John Sanderson barely managed to escape imprisonment⁶⁸. Another Protestant Englishman, Henry Timberlake, was not so lucky and spent a number of days in the Jerusalem prison because of his initial refusal to accept the Franciscans' hospitality⁶⁹. Even though Englishmen, like the Dutch, were mostly Protestant, frequently travelled to the Holy Land and received abuses from the Catholic monks residing there, the English capitulations did not contain any stipulation regarding the voyage to Jerusalem, nor any religious article at all⁷⁰.

But why did the capitulations also not mention anything about the religious affiliation of the monks in Jerusalem? According to Oded Peri's plausible interpretation, it seems that the Ottomans desired, at least at the diplomatic level of the capitulations, to respect the Islamic principle according to which all non-Muslim faiths should be treated equally, thus keeping the Holy Places of Jerusalem and Bethlehem open to all Christian sects⁷¹. The *hadith* which declared that "the group of infidels forms one nation" (*kefere taifesi millet-i vahide*)⁷² was inserted in the Venetian *'ahdnames* beginning with 1513, although not referring to pilgrimage issues, but to the possibility of employing Ottoman Christians as witnesses in court⁷³. This *hadith* can also be found in some imperial commands issued by Ahmed I in issues related to Jerusalem⁷⁴.

This theological expression also had a more practical use for the Ottomans. Since the church of the Holy Sepulchre and other pilgrimage sites were important to the *sancak* of Jerusalem's economy, the Ottoman administration sought to allow

⁶⁷ F. Moryson, *Itinerary*, vol. 3, p. 410–415.

⁶⁸ John Sanderson, *The Travels of John Sanderson in the Levant, 1584–1602. With his Autobiography and Selections from his Correspondence*, edited by Sir William Foster, London, 1931, p. 122–123.

⁶⁹ H. Timberlake, *True and Strange Discourse*, p. 8.

⁷⁰ See, for example, the *'ahdname* of 1675, which includes all articles of previous texts, beginning with those of 1580: *Mu'ahadat Mecmu'asi*, vol. 1, p. 240–262; G. Noradounghian, *Recueil*, vol. 1, text 14, p. 146–169.

⁷¹ O. Peri, *Christianity under Islam*, p. 154–157.

⁷² Bruce Masters, *Christians and Jews in the Ottoman Arab World. The Roots of Secterianism*, Cambridge, 2001, p. 44; O. Peri, *Christianity under Islam*, p. 154–155.

⁷³ ASVe, MDT, doc. 161; H. Theunissen, „Ottoman-Venetian”, p. 398; A.H. de Groot, „The Historical Development”, p. 591; V. Panaite, *Război, pace și comerț*, p. 113.

⁷⁴ Daniel Goffman, „Ottoman Millets in the Early Seventeenth Century”, *New Perspectives on Turkey*, vol. 11, 1994, p. 139–140.

all groups of Christians equal access to them, to generate as much profit as possible. The law code (*kanunname*) of Jerusalem, inspired by previous Mamluk regulations, had a special section dedicated to the regulation of the Holy Sepulchre (*Kanunname-i Kumame*), listing the taxes (*resm-i Kumame*) imposed on pilgrims according to their place of origins⁷⁵. Westerners (*frenk*) were taxed the most, because they were coming from a greater distance and it was considered that they used the Ottoman empire's infrastructure more than Eastern Christians⁷⁶. While Sh.D. Goitein estimated that taxes connected with visiting the Holy Sepulchre were the most important source of revenue for the city's treasury, exceeding even revenues obtained from the *harac*, Peri showed that by the second half of the seventeenth century, taxes collected from pilgrims became much less significant⁷⁷. Even so, the economic aspect of pilgrimage was not to be overlooked by the Ottomans.

Adding to the theological and economical motives there was also a diplomatic one. In the seventeenth century the Ottoman Empire was as strong enough on the international scene not to allow other powers to interfere in its domestic affairs. Therefore, by keeping religious clauses ambiguous and theoretically treating all Christian actors as equals, the Ottoman tried to keep them from interfering in their administration of the Holy Sites in Palestine. Of course, this would not be true anymore in the following centuries.

In the treaty signed at Vienna, in 1615, and in the capitulations of other European states from the second half of the seventeenth century onwards, Catholicism is specifically pointed out. Expressions such as "the Papist religion" (*papaşta dini*), "the Papist sect" (*papaşta mezhebi*), "the Frankish sect" (*frenk mezhebi*), "the Franks' community" (*efrenc ta'ifesi*), "subordinates of the Pope of Rome" (*Rim papaya mensub olan*) etc. were used to point out Catholics from the larger Christianity. But only rarely was a direct connection been made between Catholicism and the monks in Jerusalem, a specific case being that of the French 1673 *'ahdname*. We also find an instance where Ottoman Catholic subjects (*latin millet re'ayası*) are clearly specified, in the Polish capitulation of 1089/1678⁷⁸.

3. Travel conditions represent a third aspect of clauses regarding the pilgrimage to Jerusalem in the Ottoman capitulations of the seventeenth century. The documents granted to France, Venice, the Dutch Republic and probably also that of the Holy Roman Empire, contain the expression "coming and going in safety and forgiveness to visit the Noble Jerusalem" (*emn ü aman ile Kudüs-ü*

⁷⁵ A. Akgündüz, *Osmanlı Kanunâmeleri*, vol. 8, p. 655–656. Translations in R. Mantran, J. Sauvaget, *Règlements fiscaux ottomans. Les provinces syriennes*, Beirut, 1951, p. 39–42; O. Peri, *Christianity under Islam*, p. 162.

⁷⁶ O. Peri, *Christianity under Islam*, p. 165.

⁷⁷ Sh. D. Goitein, "al-Kuds (A. History)", in *El-2*, vol. 5, p. 334; O. Peri, *Christianity under Islam*, p. 188–190.

⁷⁸ TSMA, Defter 7018, f. 39r; D. Kołodziejczyk, *Ottoman-Polish*, doc. 55, p. 532.

Şerif ziyaretine gelüb gidenler), which records the requirements needed to be fulfilled to safely conduct the journey. The phrase “coming and going” (*gelüb gidüb/giden*) designated a frequent and repetitive action and was often employed in the text of *ahdnames* to describe merchants’ traffic.

Non-Muslims from the *dar ül-harb* (“Abode of War”) – territories outside the realms ruled by an Islamic ruler – were considered as being potential enemies (*harbi*), exposed to *cihad*. To safely travel in the *dar ül-Islam* (“Abode of Islam”) a *harbi* needed a safe-conduct (*aman*), a temporary protection from *cihad*, and after receiving it he gained the status of *müste’min* (“holder of *aman*”), similar to that of a *zimmi* (non-Muslim subject of an Islamic ruler), but without having to pay the poll-tax (*cizye* or *harac*). In theory, Ottoman *ahdnames* carried a collective *aman*, meaning that any subject of the sovereign who received the said capitulations was entitled to safely travel in the Ottoman Empire. In practice though, an individual safe-conduct, a “passport”, in the form of a command (*izn-i hümayun*, *icazet-name*, *yol hükümü* etc.), addressed to local authorities was also required⁷⁹. Moreover, these travel permits were issued for a specific destination or itinerary and were not universal. Therefore, apart from the general permission to travel in the Well Protected Domains or to certain commercial hubs, present in virtually all capitulations, a special authorization to visit (*ziyaret etmek*) Jerusalem was included in those granted to France, Venice, the Holy Roman Empire and the Dutch Republic. This would not exempt pilgrims from also obtaining individual safe-conducts. “Passports” for Jerusalem were particularly necessary because of two reasons.

First, Jerusalem holds a special place in Islam, like in Judaism and Christianity. More specifically the eastern part of the city, the Temple Mount (*Haram al-Sharif*), where the Temples of Solomon and Herod were erected, and where the Dome of the Rock and the al-Aqsa mosque are situated in the present day, is considered holy. Even though Jerusalem is not mentioned by name in the Quran, the prophet Muhammad’s mystical journey (*miradj*), described in the seventeenth Surah, has been widely believed to take place there. Islamic tradition also asserts that the first *qibla*, the direction Muslims turn to when performing the five daily prayers, was Jerusalem, before the Conquest of Mecca⁸⁰. Considering this, Ottoman sultans upheld the maintenance of the Islamic holy sanctuaries in Jerusalem and the endorsement of the city’s Islamic character as a sacred duty⁸¹. Jerusalem’s prominence was even reflected in the sultans’ title found in capitulations. In the French and Dutch *ahdnames* of 1604 and 1612 respectively, after naming the sultan as “the servant of the noble and great cities and of the most pious and fortunate lands” (*eşraf medain ü emsar ve eberrin ve eymen diyar olan haremeyn şerifeyn hadimi*),

⁷⁹ V. Panaite, *Râzboi, pace şi comerţ*, p. 184–188, 242–248; Victor Louis Ménage, “Seven Ottoman Documents from the Reign of Mehmed II”, in S.M. Stern (ed.), *Documents from Islamic Chanceries, First Series*, Oxford, 1965, p. 81–118; S.A. Skilliter, *William Harborne*, p. 7–9, 108–109.

⁸⁰ Sh. D. Goitein, “al-Kuds. A. History”, p. 323.

⁸¹ Amnon Cohen, “The Ottoman Approach to Christians and Christianity in Sixteenth-Century Jerusalem”, *Islam and Christian-Muslim Relations*, vol. 7, no. 2, 1996, p. 211.

representing his rulership over Mecca and Medina⁸², he is then called as the “the defender and ruler of the Holy Jerusalem” (*Kudüs-ü Mübareğin hami ve hakimi*). Before conquering the Arab territories in 1517, the first realms mentioned in the sultans’ *intitulatio*/ *unvan* were those of Europe and Asia (*Rumeli ve Anadolu*)⁸³.

Second, it seems that both Ottoman officials and the local population still carried a vivid memory of the Crusades and feared a renewed attempt by the “Franks” to capture Palestine. For that reason, the city’s defensive walls, built by sultan Süleyman in the 1530s, were thoroughly maintained, and foreigners were meticulously inspected for weapons before entering Jerusalem⁸⁴. Considering the religious importance of Jerusalem and the fear of Europeans wanting to launch another crusade, special travel permits for visiting the city seem justified. One must not forget that access to the other two holy cities of Islam, Mecca and Medina (although to a lesser extent), is to this day forbidden to non-Muslims.

There are several examples of “passports” issued for the travel of Catholic and other Westerners to Jerusalem. On *evahir-ı Muharrem* 1034/3–12 November 1624, responding to the petition (‘*arz*) of *bailo* Giorgio Giustinian, sultan Murad IV issued two commands to the *beylerbeyis*, *kadis*, castellans (*kale dizdarları*) and port stewards (*iskele eminleri*) on the way to Jerusalem for the free passage of the Venetian consul in Egypt, Girolamo Foscarini⁸⁵. A few months earlier a similar document was prepared for the new Franciscan custodian in Jerusalem⁸⁶. For the French delegation’s journey from Istanbul to Jerusalem in 1621, led by Deshayes de Courmenin, ambassador Cèsy obtained documents from *şeyhülislam* Hoca Sadettinzade Mehmed Esad Efendi⁸⁷ and *kaymakam* Sofu Mehmed⁸⁸:

⁸² J. Redhouse, *A Turkish and English Lexicon*, Beirut, 1987, p. 780. In the sixteenth century Ottoman sultans did not make use of the de caliph (*halife*) title. Einar Wigen, “Ottoman Concepts of Empire”, *Contributions to the History of Concepts*, vol. 8, nr. 1, 2013, p. 49–51. On the other hand Ahmed I sometimes used this title to imply that he was the leader of all Muslims. Tijana Krstić, “Contesting Subjecthood and Sovereignty in Ottoman Galata in the Age of Confessionalization: The Carazo Affair, 1613–1617”, *Oriente Moderno*, vol. 93, 2013, p. 443–448.

⁸³ D. Kołodziejczyk, *Ottoman-Polish*, p. 15–17. In his letter of *eva’il-i Rebi’l-ahur* 932/15–24 January 1526, to the French king Francis I, Süleyman first declared that he was “the sultan and emperor of the Mediterranean Sea, the Black Sea, Rumelia and Anatolia”, while the three holy cities of Islam were mentioned, along with the other Arab provinces, towards the end of the *unvan*. BnF, DM, Supplément turc 1638, f. 122.

⁸⁴ Droor Ze’evi, *An Ottoman Century. The District of Jerusalem in the 1600s*, Albany, State University of New York Press, 1996, p. 20.

⁸⁵ S. Mumcu, *Venedik Baylosu*, doc. 412, doc. 413, p. 194–195. After completing the pilgrimage, the consul returned to Venice in 1626, and new orders needed to be issued for this journey. S. Mumcu, *Venedik Baylosu*, doc. 485–487, p. 218–219. A sixteenth century original safe-conduct for Jerusalem is preserved at ASVe, MDT, doc. 401. See also S.A. Skilliter, *William Harborne*, p. 131–133.

⁸⁶ S. Mumcu, *Venedik Baylosu*, doc. 391, p. 187.

⁸⁷ İsmail Hami Danişmend, *İzhalı Osmanlı Tarihi Kronolojisi*, vol. 5: *Osmanlı Devlet Erkanı*, İstanbul, Türkiye Yayınevi, 1971, p. 121–122; Abdülkadir Altunsu, *Osmanlı Şeyülislamları*, Ankara, Ayyıldız Matbaası, 1972, p. 58–59; Münir Aktepe, “Esad Efendi, Hoca zâde”, in *İA*, vol. 11, 1995, p. 340–341.

⁸⁸ Mehmed Süreyya, *Sicill-i Osmani*, yayına hazırlayan Nuri Akbayar, eski yazadan aktaran Seyit Ali Kahraman, vol. 4, İstanbul, Tarih Vakfı Yayınları, 1996, p. 1073; vol. 6, p. 1745.

“M. de Cesy fit voir les Ministres du Grand Seigneur au Sieur Deshayes... luy donnerent des lettres pour les Officiers de Hierusalem... Le Moufty aussi autorisa son voyage par le moyen de la loy, & luy donna des Fetfas, sur tout ce qu’il avoit à negocier en Hierusalem; de sorte que le Caimacam, qui commandoit en l’absence du Grand Visier, luy ayant fait expédier un passeport tres-ample, portant commandement à tous les Beglerbeis & Sangiacbeis, de le faire accompagner dans leurs Jurisdiccions par cinquante chevaux, & de prendre garde à sa seur .”⁸⁹

Because both sultan Osman II and grand vizier Ohrili Hüseyin Paşa⁹⁰ were at that time away from Istanbul, warring with Poland⁹¹, the travel documents were signed by the remaining Ottoman officials in the capital. Besides the usual commands to local officials, this specific voyage was also sanctioned by the highest Ottoman religious authority, the grand mufti (*şeyhülislam*), through a *fetva*. The journey of a foreign diplomat and his retinue was not an ordinary event and proper measures had to be taken.

But receiving safe-conducts for the journey to Jerusalem was not preconditioned by the presence of such stipulations in the capitulations, since we also encounter documents of this type delivered to English subjects. In 1601, before France and Venice obtained their religious articles, merchant John Sanderson secured a travel permit from sultan Murad III: “I had with me at my departure from Constantinople the Great Turk his letter to the Basshawe of Jerusalem”⁹². Travellers who could not obtain safe-conducts from the sultan or other high dignitaries in Istanbul requested them directly from local officials. Upon arrival in Palestine, foreigners were supposed to obtain documents from the *subaşı* of Ramla (*Ramma*) before continuing their journey towards the Holy City. In 1596, Fynes Moryson’s group did not even leave the ship anchored in the port of Jaffa, “the pilgrim’s harbour”, before obtaining permission from Ramla, and once they arrived there, they had to pay the *subaşı* “for tribute, or rather for our safe conduct”⁹³. Thus, the Ottoman official granted *aman* to foreign travellers for the journey to Jerusalem. A receipt (*tezkere*) was most likely issued, as George Sandys recalls that he could not leave Alexandria before obtaining a “tesccaria” from the *kadi*⁹⁴.

Road taxes imposed on pilgrims on their way to Jerusalem were not addressed in capitulations granted to Western European states in the seventeenth century. Travel literature again offers insight upon this important aspect of pilgrimage. Foreigners were repeatedly demanded to pay a certain tax called *kaffara* or *gafar*, which appears in French and English accounts as “cafare”,

⁸⁹ L. Deshayes de Courmenin, *Voyage*, p. 299.

⁹⁰ İ.H. Danişmend, *İzhalı*, vol. 5, p. 31.

⁹¹ Colin Imber, *The Ottoman Empire, 1300–1650. The Structure of Power*, Hampshire – New York, 2002, p. 77–78.

⁹² J. Sanderson, *Travels*, p. 121.

⁹³ F. Moryson, *Itinerary*, vol. 1, p. 462, 465.

⁹⁴ George Sandys, *A Relation of a Journey begun An. Dom. 1610*, 2nd edition, London, 1621, p. 115.

“caphar” etc. *Kaffara* in Islamic law is an “expiatory and propitiatory act which grants remission for faults of some gravity”, usually voluntary, but in more serious cases it may be imposed by a *kadi*. It shares a common root with term *kafir* (“infidel”), originally meaning “to cover (sins)”⁹⁵. Having this in mind, a road tax named *kaffara* imposed on non-Muslims also represented an *aman*, a temporary safe-conduct, without which safe travel through Islamic territories was not guaranteed. Amnon Cohen showed that in the sixteenth century *ghafar* or *ghafare* was a tax applied to non-Muslims on imported goods and it was not a lump sum, but the rates were proportionally established by the central government in Istanbul. Moreover, it seems that Christians had to pay bigger sums than Jews⁹⁶. Documents analysed by Peri show that pilgrims spent considerable amounts of money on “passage and protection tolls (*bac-ı tarik ve gafar*)” on the way to Jerusalem⁹⁷.

From the time of Süleyman I local villagers and tribesmen were given the task of protecting roads in Syria and Palestine, and in exchange they were entitled to collect taxes from travellers. It seems that the Abu Ghosh tribe was put in charge of the road from Ramla to Jerusalem⁹⁸. In 1621, Deshayes de Courmenin confirmed this practice, saying that after Süleyman (sic!) conquered Palestine, the “Turks” entrusted the “Moors” with guarding the roads from plundering “Arabs”⁹⁹. Travellers observed that the tax was usually demanded in places where the road got narrow or steep, as in gorges or mountainous areas. Dror Ze’evi has shown that *kaffara* sometimes seemed illegal to foreigners because locals would demand more than it was due and, of course, impostors would unrightfully demand payment time and time again¹⁰⁰. In 1601 William Biddulph remarked that armed “Turks and Arabs” demanded “Caphar or tole money” and he advised resistance only against “theeves”, but the “polling officers” should be obeyed¹⁰¹. Moryson thought that the *subaşı* of Ramla’s safe-conduct should also cover the payment of any other tributes, including *kaffara*, insistently demanded by “Arabs and Moors”¹⁰².

Different other travellers noted the payment of this road tax to nomads. William Lithgow stated that on the road from Iskedenrun (*Alexandretta*) to Aleppo he encountered “some poore and miserable people called Turcomani, living in tents... to whom I payed sundry Caffars” and that nearing Jerusalem a “king of the

⁹⁵ Joseph Chelhod, “Kaffara”, in *EL-2*, vol. 4, 1978, p. 406–407; Joseph Shacht, *An Introduction to Islamic Law*, Oxford, 1982, p. 129, 165.

⁹⁶ A. Cohen, “The Ottoman Approach”, p. 206.

⁹⁷ O. Peri, *Christianity under Islam*, p. 169.

⁹⁸ Sh. D. Goitein, “al-Kuds”, p. 334.

⁹⁹ L. Deshayes de Courmenin, *Voyage*, p. 333–334. Far from identifying all Muslims as “Turks”, travellers from this period observed differences between people named as “Turks”, “Moors”, “Arabs”, although these labels do not necessarily correspond with current notions. Nabil Matar, *Turks, Moors and Englishmen in the Age of Discovery*, New York, 1999, p. 7–8.

¹⁰⁰ D. Ze’evi, *Ottoman Century*, p. 13–14.

¹⁰¹ W. Biddulph, *Travels*, p. 99–100. Later (p. 113), he had to pay “Caphar” twice to „certaine theeves”.

¹⁰² F. Moryson, *Unpublished*, p. 18.

Arabs” came to demand tribute from his party¹⁰³. Likewise, Biddulph noted that the “kings of the Arabs” were taxing caravans¹⁰⁴. Bruce Masters identified these nomad leaders with chieftains from the Mawali tribe, who were entrusted with guarding caravans travelling to Baghdad¹⁰⁵. Traveller George Sandys observed the link between Ottoman officials and local leaders. He recorded how the *sancakbeyi* of Gaza sent word in advance to a certain “Sheck of the Arabs” so that the Englishman would not be taxed yet again, while the *sancakbeyi* of Jerusalem was payed so that another local “sheik” would protect Sandys from the “Wild Arabs” looting along the road to the Dead Sea¹⁰⁶. Direct payments to Ottoman officials were also made on the road from Egypt to Jerusalem, along the Mediterranean shoreline, which was also the way followed by the annual caravan which transported Muslim pilgrims to Mecca and Medina. *Kaffara* was payed at three fortresses manned by Ottoman soldiers in Katia, Arish and Raffa/Khan Yunis¹⁰⁷. Other places where this tax was received directly by Ottoman officials were Gaza and Ma’arra/Misrin, near Aleppo.

European pilgrims and travellers going to Jerusalem on the “classic” rout from Jaffa via Ramla employed a certain Ottoman Christian to guide them. The fee for his services also included the *kaffara* tax, which the guide was supposed to pay to those entitled to, on behalf of his customers. Both Moryson, in 1596, and Sandys, in 1610, seem to have travelled in the company of the same guide, a Christian from Ramla, associate of the Catholic monks in Jerusalem. Sandys called him “Attala”, said that he was Greek and an interpreter of the Franciscan custodian (“Drugaman to the Pater-guardian”)¹⁰⁸, while Moryson said that he was a Maronite and that “Atalla” was in fact the name of his profession (“whom the Italians call Drogomano”)¹⁰⁹. Leaving Jerusalem, Sandys employed a different guide to travel with to Tripoli in Syria, also paying him for *kaffara*. But on the road, some “Moors” forced him to pay the tax once more, and the Englishman was convinced that they were dispatched by the vengeful Attala¹¹⁰. A couple of decades later, in 1621, Deshayes de Courmenin also noted that “Attala” was a Christian from Ramla, whom the Franciscan custodian entrusted with bringing pilgrims from Jaffa to Jerusalem, but he didn’t accompany the French diplomat, sending his son, Isa, instead (“*le fils de l’Attala, nomm Issa*”)¹¹¹. “Atala from Ramla” and his son are

¹⁰³ William Lithgow, *The Totall Discourse of The Rare Adventures & Painefull Peregrinations of long Nineteene Yeares Travayles*, Glasgow, 1906, p. 176, 202.

¹⁰⁴ W. Biddulph, *Travels*, p. 98.

¹⁰⁵ B. Masters, “Aleppo: The Ottoman Empire’s Caravan City”, in E. Eldem, D. Goffman, B. Masters, *The Ottoman City between East and West. Aleppo, Izmir and Istanbul*, Cambridge, 1999, p. 45.

¹⁰⁶ G. Sandys, *Travels*, p. 153, 197.

¹⁰⁷ The three “castles” are written as “Catga, Arris, Raphaell” by H. Timberlake, *True and Strange Discourse*, p. 4–5 and as “Catie, Arissa, Haniones” by G. Sandys, *Travels*, p. 140.

¹⁰⁸ G. Sandys, *Travels*, p. 153.

¹⁰⁹ F. Moryson, *Itinerary*, vol. 1, p. 463.

¹¹⁰ G. Sandys, *Travels*, p. 202.

¹¹¹ L. Deshayes de Courmenin, *Voiage*, p. 333–334.

also mention by de Brèves' secretary, Vivot de Banon, during their trip to Palestine in 1605¹¹².

Some information points out that *kaffara* was only gathered from foreign Christians and not also from subjects of the sultan. Sandys noted that near Acra a garrison "remitted our Caphar, using to take four dollars apeece of the stranger Christians"¹¹³. More explicitly, Lithgow observed that locals were demanding *kaffara* only from the "Franks of Christendome", and not from the Armenians, his travel companions:

„from the Armenians, they could not, nor would not seeke any tribute, because they were tributary slaves and subjects to the great Turke: neither also of any other Christiane borne in his dominions, when they shall happen to fall into their hands.”¹¹⁴

The Scottish traveller considered that this tax was imposed only of foreign, Western Christians, while the Eastern ones, being subjects of the sultan, were exempted since they already were "tributary slaves", probably meaning that they already payed a tribute, the *cizye*. Lithgow's assertion might be true since, as we have previously seen, the Ottoman lawbooks (*kanunname*) also applied different tax rates on foreign and local Christians.

We find mentions of *kaffara* imposed on Christians in Palestine even in more recent centuries. Abraham Rees' nineteenth century encyclopaedia defined "caphar" as:

„a toll, or duty, imposed by the Turks on the Christian merchants who carry or send merchandises from Aleppo to Jerusalem. The caphar was first settled by the Christians themselves, when masters of the Holy Land, for the support of troops and forces posted in the more difficult passes, to watch the Arabs, and prevent their pillages. But the Turks, who have continued, and even raised the toll, abuse it; exacting arbitrary sums of the Christian merchants and travellers, on pretence of guarding them from the Arabs, with whom they yet frequently keep an understanding, and even favour their robberies.”¹¹⁵

Its purpose now seems to be the taxation of trade between Aleppo and Jerusalem, which in the previous centuries was of no great significance, because Jerusalem's commercial revenues were very low¹¹⁶. However, abuses are signalled once again. Rees affirmed that Christians were the first to introduce "caphar"

¹¹² J. du Castel (ed.), *Relation*, p. 87, 106.

¹¹³ G. Sandys, *Travels*, p. 217.

¹¹⁴ W. Lithgow, *The Totall Discourse*, p. 201.

¹¹⁵ Abraham Rees, *The Cyclopaedia; or, Universal Dictionary of Arts, Sciences, and Literature*, Illustrated with Numerous Engravings by the Most Distinguished Artists, in thirty-nine volumes, vol. 6, London, 1819.

¹¹⁶ Sh. D. Goitein, "al-Kuds", p. 334.

during the Crusades, but the Ottomans were now robbing Christians, hand in hand with the “Arabs” whom they were supposed to fight off. Thus, the author considered that a beneficial tax introduced by Christians had been corrupted by the current Muslim rulers of Palestine.

In her study on nineteenth century Western Africa, G. Lydon identified “ghāfar (meaning ‘pardon’): Type of customs duty or tax imposed by local emirs on caravaners who crossed their territories”¹¹⁷. The tax was charged by warrior nomads up to the twentieth century, even from Muslims. Mainly imposed on caravans, the *ghafar* seems to have become a sort of a customs duty, differing in this aspect from the road tax of the Ottoman Empire¹¹⁸.

Capitulations granted to Western European states in the seventeenth century did not include stipulations regarding the pilgrimage to Jerusalem such as road taxes or travel documents. But peace agreements with Russia, beginning with that of 1682 and continuing with those of the next century, contain this kind of provisions. The *‘ahdname* of 1093/1682 mentioned a “passport” (*yol emr-i şerif*) that was to be given, according to the law” (*kanun üzere*), to Russian subjects visiting Jerusalem¹¹⁹. The treaty signed at Istanbul in 1112/1700 stipulated that they were to be exempted from paying the poll-tax (*harac*), customs duty (*gümruk*), fees for travel permits (*yol kağıdlar*), and providing “gifts” (*pişkeş*) to Ottoman authorities. In 1133/1720 these provisions were further extended with the specification that Russian pilgrims were guaranteed safety as long as they followed the common-used roads (*doğru yollar*) and did not divert from them (*gelince doğru yerden sapmıyub*)¹²⁰. Article 11 of the Belgrade Treaty signed in 1152/1739 awarded Russian subjects the most favoured nation’s clause, specifying that when visiting Jerusalem, they would not be charged with paying “the poll tax or any other type of tax” (*cizye ve bir türlü vergi*), and were to be provided with “all the other necessary travel orders” (*başka iktiza eden yol emrleri*), just as they were given to “other foreigners” (*sa’ir müste’minlere*). Finally, article 8 of the treaty signed at Küçük Kaynarca in 1188/1774, also specified the issuing of travel documents (*firmanlar ve yol emrleri*) for pilgrims, again invoking the treatment applied to subjects of other foreign powers (*sa’ir düvelin re’ayalarına*)¹²¹. Like the capitulations granted to Catholic states in the early seventeenth century, these

¹¹⁷ Ghislaine Lydon, *On Trans-Saharan Trails. Islamic Law, Trade Networks and Cross-Cultural Exchange in Nineteenth-Century Western Africa*, Cambridge, 2009, p. XVIII.

¹¹⁸ G. Lydon, *Trans-Saharan Trails*, p. 268–270.

¹¹⁹ Feridun Bey, *Mecmu’a*, vol. 2, p. 307–310; Brickford O’Brien, “Russia and Turkey, 1677–1681: The Treaty of Bakhchisarai”, *Russian Review*, 12, no. 4, Oct. 1953, p. 259–268.

¹²⁰ Avoiding “hidden roads” (*mahuf yollar*), was previously addressed to Polish merchants in the *‘ahdnames* of 1607 and 1623, by which the Ottomans actually intended to prevent tax evasion. V. Panaite, “Trade and Merchants in the Ottoman-Polish ‘Ahdnâmes (1489–1699)”, in K. Çiçek (ed.), *The Great Ottoman-Turkish Civilisation*, vol. 2, Ankara, 2000, p. 180; *Idem*, *Diplomație occidentală*, p. 147–148, 205.

¹²¹ The Ottoman-Turkish texts of treaties signed with Russia during 1700–1774 were published in *Mu’ahadat mecmu’ası*, vol. 3, p. 209–275.

Russian treaties did not mention the religious affiliation of those visiting Jerusalem, but just their political one: “those from the countries of Moscow” (*Moskov vilayetlerinden*); “the Muscovite community” (*Moskov ta’ifesi*) etc. The Ottoman-Turkish texts did not make any connection between the faith of Russian subjects and those of Eastern Christians subjects of the sultan¹²².

In *ahdnames* granted to Western European states commercial clauses specified that the poll tax, the paying of which was equivalent with the status of *zimmi*¹²³, would not be imposed on merchants. It does not appear in relation to the Jerusalem pilgrimage. Likewise, provisions included in the Russian peace treaties regarding other taxes or travel documents are not found in the capitulations of France, Venice, the Holy Roman Empire or the Dutch Republic. Some assumptions can be put forward¹²⁴: Western ambassadors did not consider abuses regarding road taxes or travel documents important enough to go through the trouble of inserting such clauses in the capitulations and resorted to address them by requesting precise imperial commands; or perhaps the Russians, due to their common affiliation to Eastern Christianity, were more likely to be confused with *zimmi*s, and thus charged with paying the poll tax on their way to Jerusalem.

*

All things considered, we may conclude that the provisions first inserted in the French *ahdname* of 1604 regarding the protection of pilgrims visiting Jerusalem formed the model for articles inserted in the capitulations of future Catholic powers, as well as a Protestant one. The Russian stipulations, even those of the 1682 *ahdname*, clearly do not follow the model established earlier in the century, during the reign of Ahmed I. The first religious articles of the early seventeenth century were strictly related to Jerusalem and were not applicable to the whole territory of the Ottoman Empire. Through these capitulations foreign powers did not exert a general protection over all Catholics in the Well Protected Domains, but only over those visiting Jerusalem and the monks residing there. The

¹²² R.H. Davison, “Russian Skill”, p. 463–483; *Idem*, “The ‘Dosografa’ Church in the Treaty of Küçük Kaynarca”, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, 41, no. 1, 1979, p. 46–52.

¹²³ “*Dans l’Empire ottoman, le paiement de l’impôt est le principal (et parfois le seul) signe de la soumission à un Etat central*”. B. Heyberger, *Les Chrétiens du Proche-Orient*, p. 45. On the other hand, M. van den Boogert does not link exemption from the *cizye* with the unspecified amount of time a foreigner was allowed to reside in the Ottoman Empire without being considered a *zimmi*. Maurits H. van den Boogert, *The Capitulations and the Ottoman Legal System. Qadis, Consuls and Beraths in the 18th Century*, Leiden – Boston, 2005, p. 30–33.

¹²⁴ The language barrier posed by studies developed by Russian/Soviet scholars seem to have prevented their use by international researchers of the Ottoman Empire. Chapters dedicated to Russian capitulations or peace treaties are either missing or briefly summarised in works dedicated to Ottoman capitulations.

geographic limit was omitted in the Vienna treaties of 1615–1616, however those religious articles covered only Catholic clergy, not laymen.

The scarce formulations of the first religious clauses generate a series of conclusions. First, Ottoman capitulations suggest a close link between trade and pilgrimage on the diplomatic level, with religious clauses appearing more as annexes of the religious ones granted by the sultans to European sovereigns. This is especially true with regards to France, where protecting pilgrims went hand in hand with protecting merchants, as the 1673 *'ahdname* evidently describes. Second, the fact that the pilgrims' religious affiliation was not mentioned by the capitulations confirms the hypothesis according to which the Ottomans were seeking to keep the Christian Holy Places open to all factions and not to promote one in the detriment of another, at least at the diplomatic level. Third, it remains strange that capitulations granted to Western, mostly Catholic European states did not include more provisions regarding the pilgrimage to Jerusalem, as found in later Russian peace agreements. As information from travel literature has shown, Catholic travellers were also expected to obtain travel documents and pay road taxes, often being exposed to abuses, but for one reason or the other Western ambassadors in Istanbul did not insert clauses regarding these aspects in the *'ahdnames*. The lack of precise formulation in the capitulations of the seventeenth century allowed Ottoman authorities more flexibility in dealing with non-Muslims, both *zimmis* and foreigners alike.

QUELQUES RAISONS POUR L'ADHÉSION À L'ISLAM AUX XVI^E-XVIII^E SIÈCLES DANS L'ESPACE CARPATHO-BALKANIQUE

CRISTINA FENEȘAN

(Institut d'Études Sud-Est Européennes, Bucarest)

Based on sources from 16th to 18th centuries, this paper shows that the adherence to Islam in the Carpathian-Balkan area was based on social, legal and personal, rarely theological reasons in relation to the stages of the Ottoman conquest of the Balkans and Central Europe. Following the Ottoman occupation, the transition to Islam had allowed the Balkan nobles to preserve their lives, freedom and fortune, to prevent the sale of war captives to the markets of slaves, to save the lives of Christians sentenced to death, to ensure the survival of people of extreme poverty, to pave the way for slaves and war captives to their future freedom and to save the lives and property of Romanian boyars who were refugees in the Ottoman Empire.

Keywords: Ottoman Empire, conversion, Balkans, Central Europe, slave, poverty, refugee.

Du point de vue de la forme et de la procédure, il y a tout lieu de penser que l'adhésion à l'Islam a représenté l'acte volontaire soit librement assumé, soit à son corps défendant, fait d'habitude par une simple demande ou par écrit au nom d'un individu ou d'un groupe de non-musulmans. Représentant un changement complet de vie du nouveau musulman, la simplicité apparente du passage à l'Islam cache en fait une réalité différente, suivant les circonstances et les régions de l'Empire Ottoman.

Cette apparence n'est pas en mesure d'éloigner le doute légitime sur la capacité de changer complètement, à la hâte et du jour au lendemain, du nouveau croyant, tenu de respecter toutes les prescriptions et rituels islamiques pour faire disparaître entièrement les croyances et les mœurs qui auparavant avaient dirigé sa vie. En réalité, le franchissement de la frontière religieuse entre Chrétienté et Islam était simple et ne se faisait pas toujours dans le drame¹. Il suffisait de réciter le Crédo musulman nommé *Shahada*², une courte phrase arabe tout en levant vers le ciel l'index de la main droite comme preuve de l'adhésion du nouveau croyant à l'Islam. Prononcée toujours en arabe, la formule de l'adhésion à l'Islam est concise : « *Ashadu inna la ilāha illa Allah ua Muhammedun rasūl Allah* », c'est-à-dire qu'il

¹ B. Bennassar, L. Bennassar, *Les Chrétiens d'Allah. L'histoire extraordinaire des renégats XVI^e-XVII^e siècles*, Perrin, 1989, p. 190.

² Ce Crédo islamique renferme deux affirmations nommées *Şahadatan*, M. Perego, *Dizionario della Spiritualità Islamica*, Milan, p. 215 : « Le due Attestazioni si riferisce alla testimonianza di fede Shahada ».

n'y a de dieu que Dieu et Mahomet est son messenger (ou son prophète)³. D'habitude la formule de l'adhésion précédait les rites consacrés pour l'intégration dans la communauté musulmane. Il s'agit d'abord d'obtenir l'identité islamique par suite du changement de nom et d'habits suivi de la circoncision. On remarquera ensuite que la circoncision était l'acte d'importance fondamentale, selon les instructions orales du Prophète, un véritable critère d'identité musulmane.

Par respect pour la procédure, l'expression du désir d'embrasser la foi de Mahomet et révéler Allah s'est avérée une voie simple et directe pour l'acte de conversion, suivie dans le califat Umeyyade depuis le IX^e siècle jusqu'au XIX^e siècle, ainsi qu'il ressort de la collection de *fetvas* (opinions juridiques légales) émises par le *sheyh ül-Islam*, Ali Efendi. Tel est aussi le cas d'Ibn Antonian de Cordoue, chrétien (*dhimmi*) au service du sultan Muhammad en tant qu'administrateur en chef. Il s'ensuit qu'au moment où il devait obtenir la charge de juge suprême du califat de Cordoue, Ibn Antonian a été contraint de se convertir à l'Islam. Cette adhésion à l'Islam avait suscité assez de controverses puisque quelques-uns de ses contemporains ont cru dès le début à son appartenance à la communauté musulmane tandis que d'autres se sont méfiés de sa foi islamique tout en presumant qu'il aurait pratiqué, en cachette, la religion chrétienne jusqu'à la fin de ses jours⁴. À la différence d'Ibn Antonian, Philartos, un riche arménien à l'époque du sultan Malik Schah (1077–1092) avait embrassé l'Islam en 1086 et s'était fait circoncire uniquement pour garder ses biens, châteaux et terres⁵. En ce cas, le converti à l'Islam avait rendu son âme en tant que bon chrétien. Il faut aussi ajouter qu'aucune élite d'Afrique n'avait renoncé complètement à ses traditions de sorte que l'adhésion à l'Islam n'aurait pas été réelle et n'eût pas comporté un changement complet de vie⁶.

Pour bien comprendre le processus du passage individuel ou collectif à l'Islam, qui s'est déployé dans l'espace carpatho-danubien il faudrait tenir compte du rythme, de la durée ainsi que des circonstances propres à l'occupation ottomane de la Péninsule Balkanique. En général, le processus de conversion à l'Islam avait donné naissance aux différentes théories, qui se sont fondées sur des causes économiques, sociales, politiques, juridiques et culturelles (le niveau supérieur de la culture turque-ottomane) et seulement dans des cas rares sur des motifs particuliers d'ordre psychologique et théologique pour justifier le passage individuel à la foi de Mahomed⁷. Dès le début, le passage de la frontière religieuse chez les musulmans s'est avéré, selon quelques opinions, un défi social-politique plus important qu'un défi religieux. Il est hors de doute que pour des raisons d'ordre social et personnel

³ M. Chebel, *Dicţionar de simboluri musulmane*, Piteşti, 2005, p. 403–404.

⁴ J.A. Coope, « Religious and Cultural Conversion to Islam in Ninth-Century Umayyad Cordoba », *Journal of World History*, 1, 1993, p. 64–65.

⁵ A. Köse, « The Assesment of Various Factors in the Spread of Islam During the Medieval Period », *Islam Araştırmaları Dergisi*, 66, 1, 1997, p. 79.

⁶ *Ibidem*, p. 80.

⁷ *Ibidem*, p. 88.

et pour garantir leur statut social et leur fortune, la plupart de ceux qui ont adhéré à l'Islam n'avaient eu ni foi ni conviction sincère.

Mettant à profit les circonstances de l'occupation ottomane, les non-musulmans ont saisi l'occasion de passer à l'Islam, d'échapper à leur statut social d'infériorité et d'être accueillis par la communauté religieuse privilégiée pour jouir de tous ses avantages. Ainsi l'assimilation complète par la société ottomane comportait la suppression des restrictions imposées aux non-musulmans (*dhimmi*) en leur frayant le chemin d'accès aux plus hautes positions sociales et dignités de l'état ottoman, le droit d'habiter dans les quartiers musulmans et la perspective d'épouser une femme musulmane.

Il faut cependant remarquer dès le début que le passage à l'Islam s'était fait dans des circonstances et pour des raisons multiples, différentes par rapport aux étapes de la conquête et l'Islamisation de la Péninsule Balkanique ainsi que par suite de l'expansion ottomane aux dépens des États européens.

Les premiers convertis étaient membres des couches supérieures, qui s'efforçaient de conserver leur fortune et leur statut social. Par contre, les individus appartenant aux couches inférieures ont embrassé la foi du Prophète Mahomet dans l'espoir d'obtenir plusieurs facilités⁸. De ce fait, pour des raisons multiples, d'ordre individuel, profane et religieux, ces gens n'avaient pas envisagé leur changement de religion en tant qu'une trop grande perte⁹. Par suite de l'expansion ottomane et pour sauver leur prestige social, les hautes fonctions, l'aisance et, parfois, leur vie même, certains dignitaires et nobles balkaniques avaient adhéré à l'Islam comme Gjion Kastrioti, son fils Skander beg ou la famille de Théodore Muzaki d'Albanie¹⁰, Malkoç ainsi que ses descendants Malkoç-Oghullari de Bosnie¹¹ ou Alexandre, le fils du tzar Ivan Şişman de Târnovo. Il y a eu aussi de rares cas de passage à l'Islam justifiés par des connaissances solides à la suite de l'assimilation de la foi du Prophète Mahomet. En 1712, un chrétien demandait l'honneur d'embrasser l'Islam afin « qu'il lui soit octroyée la prospérité pour prier sans répit pour que mon estimé et tout puissant padichah ait une longue et heureuse vie »¹². À la même époque remonte aussi la pétition rédigée, le 6 décembre 1707, au nom d'un juif, qui promettait de se convertir à l'Islam à condition de conduire de son vivant, à Istanbul, l'atelier du nettoyage des métaux. Il s'engageait, en échange, à verser chaque année 30.000 aspres (*akçe*) au trésor impérial ainsi qu'à diffuser l'Islam,

⁸ R.W. Bulliet, *Conversion Stories in Early Islam* in *Conversion of Islam*, ed. N. Levitzon, Londres, 1979, p. 13.

⁹ A. Köse, *op. cit.*, p. 68-69.

¹⁰ A. Gegaj, *L'Albanie et l'invasion turque*, Paris, 1937, p. 25-27.

¹¹ G. Leiser, *Malkoç-Oghullari*, dans *The Encyclopedia of Islam*, vol. XII, *Supplément*, Leyde, 2004, p. 578 ; Fr. Babinger, *Beiträge zur Geschichte des Geschlechtes der Malqoç-Oghlu's* in *Aufsätze und Abhandlungen zur Geschichte Südosteuropas und der Levante*, Munich, 1962, p. 355-369.

¹² *Osmanski izvori za islijamizacijonite profesji na Balkanite XVI-XIX v.*, Sofia, 1990, doc. n° 86, p. 161.

par prosélytisme c'est-à-dire « par effort musulman ... parmi les juifs quelconques pour les faire convertir à l'Islam »¹³.

Comme on le voit, ces témoignages peuvent justifier les doutes des ottomans sur la sincérité du passage individuel ou collectif à l'Islam. De ce point de vue, à la fin du XVII^e siècle, Ali de Timișoara, garde-sceau du vizir Djafer-pacha partageait lui aussi ces doutes sur la bonne foi et les intentions des serbes convertis à l'Islam puisque son expérience de vie lui avait nourri une profonde haine contre eux¹⁴. Justifiés étaient aussi les doutes sur les captifs et esclaves convertis par calcul à l'Islam afin de recouvrer leur liberté et de revenir à leurs pays d'origine. Par la voie du passage à l'Islam, les captifs pris au cours des incursions dans le territoire hongrois ont été en état de revenir, à maintes reprises, au vilayet de Buda où ils pouvaient pratiquer leur foi chrétienne¹⁵. Grâce à leur habileté et pratique musulmane, d'autres convertis à l'Islam avaient bien dissimulé leurs intentions de fuite et dupé les autorités ottomanes à cet égard. En même temps, les convertis fuyant le Nord de l'Afrique et les autres territoires de l'Empire Ottoman, lesquels comparaissaient devant les tribunaux inquisitoriaux, ont proclamé leur volonté de revenir au sein de la communauté chrétienne par suite du récit de l'aventure de leur vie.

Au retour au monde catholique, les convertis pour la forme étaient soumis à l'examen religieux par les représentants du Saint-Office. Il suffit de mentionner à cet égard le cas d'un laboureur castillan, Juan Rodelgas, qui pouvait lire et écrire. Capturé par les ottomans en 1617 à l'âge de 27 ans, il renia sa foi chrétienne afin de fuir le pays de l'Islam. Ayant accompli son projet de fuite, il avait comparu devant les inquisiteurs des îles Canaries et passé très bien son examen de religion. Par conséquent Rodelgas a été capable non seulement de dire sans faute les quatre prières fondamentales : Notre Père, Je vous salue Marie, le Crédo, Salve Regina, mais aussi de nommer les commandements de Dieu et de l'Eglise, les articles de foi, « les ennemis de l'âme », soit « les sept péchés capitaux, les sept sacrements et de réciter en latin la confession générale »¹⁶. De ce fait, les doutes sur la dévotion sincère des convertis n'ont pas été dénués de tout fondement ainsi qu'il en ressort des avis juridiques légaux (*fetva*) datés de la moitié du XVII^e siècle et du début du siècle suivant. Toutefois après la perte de la Hongrie, les autorités ottomanes avaient encouragé et soutenu la conversion des non-musulmans¹⁷. C'est ainsi que du point de vue légal, l'affirmation d'un individu d'avoir embrassé la foi de

¹³ A. Velkov, E. Radușev, *Osmanski arhivni dārjavni dokumenti za islijamizačionnrite projesi na Balkanite XIV–XIX v.*, Sofia, 1988, p. 69.

¹⁴ Ali, *Der Löwe von Temeschwar. Erinnerungen an Ca'fer Pascha den Älteren*, ed. R.F. Kreutel, 1981, p. 40.

¹⁵ T. Sándor, *Bajvívó magyarok képek a török világból*, Budapest, 1963, p. 41–42.

¹⁶ B. Bennassar, L. Bennassar, *op. cit.*, p. 312–313.

¹⁷ *Osmanski izvori za islijamizačionnrite projesi...*, doc. n° 239, n° 15, p. 300: « Demande: Si le mécréant Zeyd aurait dit: Je suis devenu musulman. Serait-ce possible qu'il soit considéré de cette manière ? Réponse : C'est possible ».

Mahomet était tenue pour un vrai passage à l'Islam¹⁸. La même opinion a été donnée à l'égard de la déclaration d'un juif d'avoir embrassé l'Islam ainsi que de la décision d'un jeune garçon de pratiquer la foi d'Allah¹⁹.

Conformément à cet avis légal (*fetva*), on pouvait aussi considérer comme vrai musulman le chrétien qui aurait auparavant contesté la doctrine du Prophète Mahomet et récité ensuite, sans trop de conviction, le Crédo islamique²⁰. Aux dires d'Evliya Celebi, l'action de lever l'index de la main droite en disant le crédo islamique, avait épargné, en 1660, la vie aux chrétiens assiégés dans la forteresse d'Oradea²¹. En revanche le refus d'embrasser l'Islam a coûté la vie au capitaine serbe de Michel le Brave, Deli Marco, capturé au cours des luttes menées en Valachie par l'armée ottomane conduite par Mahmud pacha²².

Ajoutons que le passage à l'Islam s'est avéré en tant que seul moyen de sauver la vie des habitants chrétiens des territoires occupés par les ottomans ainsi que des non-musulmans condamnés à la peine capitale pour avoir commis des délits prévus par la loi islamique : l'homicide et les relations charnelles avec une femme musulmane.

Par conséquent l'adhésion de Moustapha, originaire de Giresun à l'Islam bien avant d'avoir pris part à l'homicide en groupe, l'avait délié, en mai 1723, de la peine conforme à la loi islamique (*Chari'a*)²³. En revanche, les autorités ottomanes avaient douté, en 1859, du passage à l'Islam fait par Gheorghî, voleur de grand chemin (*haydud*), capturé au cours de son pillage dans le *kaza* de Serres puisqu'il aurait menti à l'égard de sa demeure. C'est pourquoi les notables du village de Loveci (*Lofça*) appartenant au *kaza* de Černareka ont ordonné une enquête sur cette conversion à l'Islam²⁴. Par ailleurs l'adhésion d'un chrétien à l'Islam accompagnée de la circoncision lui aurait permis de se tirer honorablement d'affaire à la suite de ses ébats charnels avec une femme musulmane. Par contre, un jeune Grec coupable de ces relations charnelles, qui avait refusé de renoncer à la foi chrétienne a été brûlé de vive force le 16 février 1554, sur la place de *l'Atmeidan* (Hippodrome) d'Istanbul²⁵. Il y avait aussi des situations dans lesquelles le passage à l'Islam d'un

¹⁸ *Ibidem*, doc. n° 239, n° 16, p. 300: « si le juif a dit: Je suis devenu musulman. Serait-il possible qu'il soit considéré de cette manière ? Réponse : C'est possible ».

¹⁹ *Ibidem*, doc. n° 17, p. 300.

²⁰ *Ibidem*, doc. n° 13, p. 300. E. Radușev, « The Spread of Islam in the Balkans », *Archiv Orientalni*, 78, 2010, p. 375.

²¹ Evliya Celebi, *Seyahatname*, vol. 5, Istanbul, 1900, p. 416 ; M.M. Alexandrescu-Dersca-Bulgaru, M. Mehmed, *Călători străini despre Țările Române*, vol. VI, Bucarest, 1976, p. 522: « ... ils ont levé l'index, en sortant dehors, seulement eux pouvaient obtenir la grâce (*aman*) ».

²² Mihai Viteazul în conștiința europeană, vol. I, *Documente externe*, București, 1982, p. 600 ; A. Andea, *Mihai Viteazul și căpitanul sârb Deli Marco*, în *Istoria ca datorie. Omagiu academicianului Ioan Aurel Pop*, Cluj-Napoca, 2015, p. 403.

²³ *Osmanski izvori za islijamizacijonite projesi...*, doc. n° 105, p. 180–181.

²⁴ *Ibidem*, doc. n° 161, p. 230.

²⁵ H. Dernschwam, *Tagebuch einer Reise nach Konstantinopel und Kleinasien (1553-1555)*, ed. Fr. Babinger, Munich-Leipzig, 1923, p. 111–112: « ... il devait devenir musulman selon l'usage quand l'on attrape un chrétien chez une turque, il est circoncis ou brûlé de vive force. Puisqu'il avait tenu à sa foi chrétienne et il n'a pas voulu abjurer, Sinan pacha l'a fait brûler de vive force ».

chrétien était suivi du mariage avec la femme de son commerce charnel. En 1554, ce fut le cas de Michel, grec d'origine, au service d'un caravansérail d'Istanbul²⁶. Le chrétien a dû s'arranger de la même manière lorsqu'il était surpris, par le mari trompé, en flagrant délit d'adultère et l'avait tué dans leur rixe. Dans la même situation s'était trouvé, en 1620, Placido Conde, un sicilien, qui avait à choisir entre le supplice du pal et la conversion. De ce fait il est passé à l'Islam tout comme Jean de Patmos, circoncis par son maître musulman et marié à la veuve de celui qu'il avait rué de coups²⁷. L'accusation d'avoir une concubine turque avait coûté la vie au grand boyard Alexandre Soutzo « pendu par le vizir à la porte de sa maison sise au Phanar ». D'après quelques avis, cette plainte portée contre Soutzo devait l'empêcher d'obtenir une nouvelle nomination pour le voïévode Constantin Maurocordato, qu'on avait déposé²⁸. Dans des situations critiques, le salut de leur propre vie avait poussé plusieurs chrétiens à se convertir, ainsi qu'il en ressort de la demande du 11 juillet 1710 envoyée au sultan Ahmet III par le non-musulman János. Le pétitionnaire demandait au souverain ottoman d'ouvrir une enquête concernant la légalité du passage à l'Islam de son frère, qui avait travaillé aux dépôts de poudre d'Istanbul. Jeté à la mer par suite de l'explosion d'un dépôt de poudre, le frère de János avait été sauvé par le prévôt des bouchers (*kasapbaşı*) d'Istanbul. Celui-ci l'avait conduit à sa maison et l'a fait embrasser la foi du Prophète Mahomet. Mais du moment que les autorités ottomanes avaient reconnu l'authenticité de cette conversion, le grand vizir Köprülüzade Numan pacha (16 juin – 18 août 1710) a donné l'ordre au Trésor d'État de payer comptant au nouveau musulman le prix en vente de ses habits rituels²⁹.

À part des circonstances et causes évoquées plus haut, le remplacement de la foi chrétienne par l'Islam s'est produit par suite d'une situation sociale-économique précaire, proche à la pauvreté extrême ainsi qu'il en ressort des documents ottomans de l'époque. Par conséquent, l'adhésion à l'Islam s'est révélée en tant qu'unique moyen d'existence par exemple pour un enfant chrétien d'origine arménienne, qui sollicitait, en juillet 1710, ses habits rituels du moment que « je suis étranger et personne ne m'accepte »³⁰. Il en ressort que cette misère extrême avait justifié à maintes reprises les demandes adressées aux autorités ottomanes au nom des hommes et des femmes dépourvus d'abri et de vivres. En effet, le 11 février 1686, un nouveau musulman sollicitait, selon la coutume, l'octroi des habits rituels ainsi qu'une aumône d'argent comptant « pour <avoir> un morceau de pain »³¹ tandis que Süleyman, converti à l'Islam, demandait, le 21 mars 1696, qu'on lui fasse la charité puisqu'il était pauvre et sans défense »³². Il y a eu aussi

²⁶ *Ibidem*, p. 112.

²⁷ B. Bennisar, L. Bennisar, *Les chrétiens d'Allah...*, p. 339–340.

²⁸ Chesarie Daponte, *Catalogul istoric al oamenilor însemnați din secolul al XVIII-lea despre carii marea majoritate au trăit în Țările Române Valahia și Moldova*, la C. Erbiceanu, *Cronicari greci cari au scris despre români*, Bucarest, 1888, p. 192.

²⁹ *Osmanski izvori...*, doc. n° 74, p. 154.

³⁰ *Ibidem*, doc. n° 74, p. 155.

³¹ A. Velkov, E. Radușev, *Osmanski arhivni dărvjavni...*, p. 61.

³² *Ibidem*.

toute une série de situations d'extrême pauvreté dont on avait fait état pour obtenir non seulement les habits rituels mais aussi des moyens d'existence : soit une allocation, soit l'assignation d'un emploi, soit un abri. Malheureusement, Fatma, qui, un dimanche, avait embrassé l'Islam de pair avec son fils et en présence du sultan Ahmed, le 11 juillet 1710, n'avait obtenu, que ses habits rituels sans recevoir toutefois une fraction des revenus produits à la douane d'Istanbul³³. Moustapha, originaire de Moldavie, amené à Istanbul par suite de la guerre russo-turque de 1711, était poussé par la misère extrême à passer à l'Islam. Dans la supplique faite à son nom le 18 février 1712, Moustapha avait demandé de recevoir les habits rituels ainsi qu'un emploi dans un endroit bien choisi parce que « je suis étranger et je n'ai personne <qui puisse m'aider>. Je n'ai aucun lieu où je peux m'établir et dormir. Je suis dans le dénuement le plus complet et nu pieds. D'un jour à l'autre ma situation va de mal en pis »³⁴. Par rapport aux détails qu'elle contient, cette supplique de conversion à l'Islam et d'acquisition des habits rituels (*khisve bahası*) faite au nom du pauvre homme venu de Moldavie dépasse largement le texte consacré, souvent stéréotype propre aux sources ottomanes de ce genre. Il s'agit d'un groupe distinct d'actes concernant l'adhésion à l'Islam à Istanbul en présence du souverain ottoman, qui remontent à la fin du XVII^e siècle et au début du siècle suivant.

Ces mêmes sources dévoilent la manière dont les autorités ottomanes ont fourni, par l'entremise du Trésor Impérial, l'aide financière à l'Islamisation des chrétiens. Afin de suivre le rituel de la conversion à l'Islam, le Trésor Impérial avait financé aux nouveaux musulmans l'achat des habits rituels ou le prix en vente payé comptant par suite de la solution donnée à chaque pétition adressée au grand vizir. Tout comme au cas de l'homme venu de Moldavie les sources citées font référence en termes moins dramatiques au processus d'Islamisation justifié par le besoin de survie. Outre les habits propres à l'occasion de son passage à l'Islam en présence du sultan Ahmed III, le pauvre Abdullah, originaire du *kaza* de Rousse a demandé, le 24 février 1717, « quelque chose à manger », c'est-à-dire des subsistances³⁵ tout comme un autre converti Şaban, habitant du village Arnavud appartenant au *kaza* de Târnovo (*Arbanası*), qui faisait appel, plus tard le 28 juillet 1717, à la miséricorde impériale afin d'obtenir « un morceau de pain pour sa nourriture »³⁶. De même, en janvier 1720, une femme originaire de Silistra, arrivée à Istanbul avec sa petite fille demandait non seulement leur adhésion à l'Islam mais surtout la miséricorde du sultan pour pouvoir survivre³⁷. Plus explicite est d'ailleurs la demande de passer à l'Islam faite par une veuve et ses deux enfants, qui désirait, le 12 juillet 1725, se convertir en présence du sultan afin « de se sauver de la misère »³⁸. Dans une situation difficile se trouvait aussi Emine, dépourvue

³³ *Osmanski izvori...*, doc. n° 74, p. 154.

³⁴ *Ibidem*, doc. n° 78, p. 158.

³⁵ *Ibidem*, doc. n° 78, p. 160.

³⁶ A. Velkov, E. Radușev, *Osmanski arhivni dārjavni...*, p. 61.

³⁷ *Osmanski izvori...*, doc. n° 92, p. 171.

³⁸ *Ibidem*, doc. n° 117, p. 189.

d'abri, de vêtements et d'argent, laquelle payait pour son logement et avait embrassé l'Islam avec ses deux petites-filles, Adile âgée de 6 ans et Fatma, âgée de 2 ans³⁹. En même temps, d'autres demandes d'adhésion à l'Islam reçues par le grand vizir ont fait état du manque d'abri, en témoignant de l'espoir d'acquérir une aide financière ou d'autre nature. Il faut aussi mentionner à cet égard le cas d'une chrétienne, qui a demandé, le 5 octobre 1723, l'aide des autorités ottomanes puisqu'elle avait embrassé l'Islam avec ses deux enfants, était une pauvre femme et criait misère : « Aucun de mes parents ne s'intéresse à mon égard. J'ai perdu mon abri »⁴⁰.

Il ne fait cependant aucun doute qu'Ayşe avait perdu son abri de la même manière à la suite de son adhésion à l'Islam au cours de la dernière séance du divan impérial, en présence du souverain ottoman. Le changement de religion en faveur de l'Islam lui a coûté son logement parce que « je suis restée sans abri du moment que les mécréants m'en veulent déjà le mal et je ne peux pas m'assurer une retraite à leur demeure »⁴¹. Dans une telle occurrence, en novembre 1731, Ayşe avait réclamé, à juste titre, le paiement comptant du coût de ses habits musulmans, des préparatifs nécessaires à l'accomplissement du passage à l'Islam ou bien le montant dû à l'acquisition d'une demeure. À ce qu'il paraît, la requête de cette femme a eu le don de persuader le grand vizir d'ordonner, le 9 novembre 1713, le paiement d'un montant de 40 guruch⁴². En opposition avec la conclusion favorable aux requêtes présentées par Ayşe, les demandes d'adhésion à l'Islam faites en novembre 1681 au nom d'un homme et de sa femme ou bien de Mehmed en juin 1709, se sont réduites à l'acquisition des habits rituels, tout en écartant l'aide financière dans le premier cas⁴³ ainsi qu'une pension tirée des revenus produits par la douane de Bartın dans le deuxième cas⁴⁴. À la différence de quelques renégats, Moustapha, Mehmet et Ayşe, enfants mineurs passés récemment à l'Islam ont prié Ahmet III, en février 1725, de leur assigner « un emploi approprié et d'interdire aux mécréants de nous persécuter »⁴⁵.

Pourtant, la résolution du grand vizir ainsi que l'ordre donné par la Comptabilité Générale de payer en espèces le prix en vente des habits rituels pour les enfants mineurs n'ont fait aucune référence à leur requête d'un emploi approprié et de protection⁴⁶. De même, la demande fondée d'Ali de passer à l'Islam en 1708 et de nomination à un emploi approprié « ne lui avait obtenu après tout que les habits rituels » au montant de 60 guruch, en tenant compte de son ancien rang et statut social⁴⁷.

³⁹ *Ibidem*.

⁴⁰ A. Velkov, E. Raduşev, *op. cit.*, p. 62.

⁴¹ *Ibidem*.

⁴² *Osmanski izvori...*, doc. n° 134, p. 200.

⁴³ *Ibidem*, Résolution du grand vizir: Par suite de la situation de la nommée (Ayşe) qu'on lui accorde la bienveillance de lui offrir précisément 40 guruch.

⁴⁴ *Ibidem*, doc. n° 22, p. 115.

⁴⁵ *Ibidem*, doc. n° 73, p. 151.

⁴⁶ *Ibidem*, doc. n° 114, p. 187.

⁴⁷ *Ibidem*.

En même temps les demandes d'adhésion à l'Islam font ressortir l'intérêt des nouveaux musulmans pour entrer dans l'armée ottomane, c'est-à-dire dans le corps de la cavalerie féodale, les *sipahis* et surtout dans le corps des janissaires (*yenitcheri*) composé de renégats et d'esclaves de la Porte (*kapı kulu*). En décembre 1704, celui qui s'appelait « votre esclave Hasan » avait sollicité non seulement les habits rituels mais aussi son admission au corps des *sipahis* de la Porte⁴⁸ tandis qu'un autre renégat désirait être reçu à la cavalerie de la garde du sultan⁴⁹. En effet, le grand vizir n'a pas pris en considération les demandes évoquées plus haut. La solution donnée, le 15 novembre 1707, n'avait pas autorisé la sollicitation d'un juif converti à l'Islam de porter l'uniforme de janissaire et d'être admis à ce corps de l'infanterie ottomane⁵⁰. Le nouveau musulman ne devait recevoir que ses habits rituels puisqu'aux XVII^e–XVIII^e siècles les fils de janissaires accédaient avec priorité aux diverses fonctions dans l'armée ottomane détenues auparavant par leurs pères. Du moment que le corps des janissaires était devenu une caste bien fondée sur l'héritage des fonctions, la demande présentée à cet égard par un renégat roumain en février 1712, n'a eu aucune chance de succès. Tout comme d'autres solliciteurs, le jeune Roumain n'a pas accédé à aucune unité des janissaires, étant obligé de se contenter d'un complet rituel⁵¹, bien que Mehmed, un autre roumain venu de Valachie, converti en présence du sultan Ahmed III ait accédé au corps des *bostandjis* qui assuraient la garde du corps impériale ainsi qu'ils prenaient soin des jardins du Sérail⁵².

L'adhésion d'un chrétien à l'Islam lui avait garanti non seulement la survie physique, mais aussi la sauvegarde de sa propre vie. Pourtant, à la prison d'Edirne, l'ancien messenger de Charles Quint, Miguel de Herrera a été convaincu par Antonio Priuli de renier sa foi chrétienne afin de recouvrer sa liberté. Mais ce changement de religion du 11 avril 1551 sous le nom de Moustapha ne lui avait pas assuré sa libération à cause des intrigues ourdies par Giovan Maria Malvezzi, l'ambassadeur à Istanbul du roi Ferdinand I de Habsbourg⁵³.

On peut aussi bien comprendre que la terreur d'avoir un maître cruel et abusif comme Johann Krušić, le capitaine de Korpona, avait poussé Mihajlo Szabó, compagnon de l'envoyé impérial à Istanbul, Mihajlo Černojević, d'embrasser la foi de Mahomet. Après avoir quitté la résidence du représentant impérial à Istanbul, Mihajlo Szabó avait passé, le 16 juillet 1565, de bon gré à l'Islam pendant la séance du divan impérial où il fut circoncis et avait reçu une monnaie d'or ainsi qu'un turban (*dulbend*)⁵⁴.

⁴⁸ *Osmanski izvori...*, doc. n° 72, p. 150.

⁴⁹ *Ibidem*, doc. n° 60, p. 138.

⁵⁰ A. Velkov, E. Radușev, *Osmanski arhivni đarjavn...*, p. 69.

⁵¹ *Ibidem*.

⁵² *Osmanski izvori...*, doc. n° 78, p. 159.

⁵³ K. Nehring, *Austro-Turcica 1541-1552. Diplomatiscche Akten des habsburgischen Gesandtschaftsverkers mit der Hohen Pforte im Zeitalter Süleymans des Prächtigen*, Munich, 1995, doc. n° 220, p. 577.

⁵⁴ Jakob von Betzek, *Gesandtschaftsreise nach Ungarn und in die Türkei im Jahre 1564/5*, ed. K. Nehring, Munich, 1979, p. 40.

Parfois, la conversion à l'islam pouvait sauver un garant (*kefil*) chrétien des dommages causés par l'individu en faveur duquel il s'était porté garant devant un Turc. En 1579, un jeune Croate, ancien messenger à cheval du conseiller impérial Joachim von Sintzendorf a été obligé à cet acte volontaire pour couvrir la perte de 25 thalers parce que ni lui ni son maître ne pouvaient payer une telle somme. Il s'agissait de la disparition d'une boucle d'argent appartenant au harnachement d'un cheval emprunté en qualité de garant pour un autre messenger impérial⁵⁵.

Tous les cas évoqués témoignent du fait qu'en fonction des circonstances et de son statut, l'adhésion d'un individu à l'islam lui a sauvé d'abord la vie et ensuite a empêché sa vente au marché des esclaves, en lui assurant, parfois, des subsistances. L'acte de conversion volontaire du captif chrétien devait lui assurer l'affranchissement et le statut d'homme libre, protégé selon la bonne volonté et le respect témoignés par son maître pour la tradition et les aphorismes du Prophète Mahomet. Pourtant, le passage à l'islam n'avait pas entraîné aussitôt leur affranchissement sans pouvoir assurer au nouveau converti sa liberté de mouvement à l'intérieur et à l'extérieur de l'Empire Ottoman. Mais en la majorité des cas d'affranchissement des esclaves mentionnés par les registres (*sidjdil*) des juges (*kadi*) de Sofia, Rousse et Vidin, les déclarations en justice de leur maître ne font pas, malheureusement, aucune référence ni au moment et ni aux circonstances particulières de leur passage à l'islam. Rarement les procès-verbaux dressés au tribunal islamique (*Cheriat*) renferment ce genre d'éclaircissements grâce à l'ouverture d'une succession légale ou par suite de la demande de mise en liberté après l'écoulement du délai raisonnable depuis le passage à l'islam. À l'occasion du litige suscité par l'ouverture de la succession de l'ancien vâli de Roumelie, Hasan pacha, qui était tombé « comme martyr de la religion (*shahid*) dans la bataille près de la cité de Vienne (*Beç*) », sa concubine, Gendje, fille d'Abdullah, avait porté, le 30 septembre 1684, sa plainte contre l'abus qu'elle avait souffert de la part d'Ahmed Agha, fils d'Abdel Menan, exécutoire testamentaire et tuteur des enfants mineurs du feu pacha. L'ancienne concubine du vâli de Roumelie avait demandé d'ouvrir une enquête sur l'exécutoire testamentaire de Hasan pacha, qui voulait s'emparer d'elle en tant qu'esclave. Au plus, Gendje, la fille d'Abdullah, avait recouvré sa liberté à la veille du départ pour la Hongrie de son maître, Hasan pacha, par suite de sa déclaration faite en présence des musulmans respectables « puisqu'en sa qualité de concubine elle était en voie de famille, la mère de son enfant ». Dans ces conditions, l'audience en public des témoins avait prouvé la véracité et droiture de ses déclarations ainsi que le tribunal islamique a disposé la mise en liberté de la plaignante, en obligeant Ahmed Agha à renoncer à toutes ses prétentions à l'égard de Gendje⁵⁶.

Tout aussi difficilement et grâce à ses requêtes renouvelées, on a rendu sa liberté à Gheorghii Lefter, âgé de 16 ans, converti à l'islam sous le nom d'Ahmed.

⁵⁵ S. Schweiger, *Ein neue Reyssbeschreibung auss Teutschland nach Constantinopel und Jerusalem*, Nürenberg, 1608, p. 93.

⁵⁶ *Osmanski izvori...*, doc. n° 208, p. 269.

Capturé dans la bataille de Belgrade et employé comme esclave au chantier naval de l'État Ottoman, il avait renouvelé, le 19 avril 1719, sa requête de mise en liberté depuis qu'un an et demi s'était écoulé depuis son adhésion à l'Islam, tandis que sa vie en commun avec les esclaves non-musulmans s'empirait d'un jour à l'autre⁵⁷.

Dans l'Empire ottoman, l'esclavage (*esirlik*, *kölelik*) a fonctionné comme institution légale, protégée par la loi sultanale (*kanun*). Pourtant l'adhésion à l'Islam des esclaves et captifs n'avait pas entraîné directement leur affranchissement. Ce n'est donc pas par hasard que la plupart des registres dressés par les *kadis* renferment les actes d'affranchissement des esclaves convertis à l'Islam, émis par leurs maîtres au tribunal islamique en présence des témoins et du bénéficiaire. La déclaration authentifiée de mise en liberté d'un esclave converti comprenait d'abord son nom musulman accompagné du patronyme, fils ou fille d'Abdullah (*ibn-i* ou *bint-i Abdullah*), suivi de ses signalements : taille, couleur des yeux, des sourcils et, ensuite mais pas toujours, des références à son pays d'origine. D'habitude, mais à quelques exceptions, ces actes ne se rapportaient pas au fondement juridique et religieux de l'affranchissement des nouveaux musulmans, en faisant rarement état des « spécifications dogmatiques de la Cheri'a »⁵⁸.

Pourtant, quelques procès-verbaux appartenant au tribunal islamique de Sofia renfermaient des amples références au fondement religieux invoqué par la personne qui affranchissait son esclave en l'incluant dans la catégorie des hommes libres. Le 22 juin 1681, le mandataire légal du *mühürdar* Hasan Agha, le fils de Yusuf, habitant du quartier (*mahale*) « Karagöz Beg » de Sofia avait justifié, du point de vue moral et religieux, l'affranchissement d'un esclave musulman. Selon la conception d'Hassan Agha « l'affranchissement d'un esclave est, en effet, un acte de bienfaisance, qui donne un sens à la vie et lui attache de la valeur définitive. Cependant, conformément au sens du Saint Hadith, la récompense de celui qui affranchit un esclave est la délivrance du (feu) de l'Enfer »⁵⁹. C'est aussi la raison pour laquelle on avait exigé et obtenu la mise en liberté de l'esclave Gülgün « de taille moyenne, les sourcils non joints, les yeux noirs, d'origine hongroise, de foi musulmane »⁶⁰. À l'encontre de cette déclaration légale d'affranchissement, le procès-verbal de la séance tenue en 1697 au tribunal islamique de Sofia renferme un ample plaidoyer, nourri de la terreur du feu éternel de l'Enfer. En présence des témoins et des membres du Saint Conseil de la Très Haute Religion, Sahri Mehmed Beşe, habitant du quartier « Sudja Fakih » de Sofia avait mis en liberté Yusuf, le fils d'Abdullah « de haute taille, cheveux noirs, sourcils noirs, yeux noirs, d'origine roumaine (*vlah*) ». À l'appui de son action, il avait déclaré « qu'en conformité avec les propos et la signification du Saint Hadith, Allah récompense l'affranchissement dévot d'un esclave, puisqu'il sauve toutes les parties du corps du feu de l'Enfer et

⁵⁷ A. Velkov, E. Radușev, *Osmanski arhivni dārjavni...*, p. 69–70.

⁵⁸ P. Petrov, *Po sledite na nasilieto. Documenti za pomohamedancivanija i po turcivanija*, Sofia, 1972, p. 84.

⁵⁹ *Osmanski izvori...*, doc. n° 207, p. 268.

⁶⁰ *Ibidem*.

élève (l'âme) du libérateur »⁶¹. D'autres fois le maître avait étayé l'affranchissement de son esclave « sur la grâce d'Allah et le bien fait pour l'âme de son Bienheureux Prophète »⁶².

Du point de vue de la procédure, le maître ou son mandataire légal se sont présentés au tribunal de concert avec les témoins et l'esclave converti à l'Islam pour déclarer sa mise en liberté par l'entremise d'une formule sanctionnée par la loi islamique : « Je le sépare de ma fortune et de mes biens, je le sauve de l'oppression de l'esclavage et je l'inclus dans la catégorie des hommes libres. Je n'ai plus aucuns droits sur lui sauf celui de protection »⁶³.

Les recherches faites sur les procès-verbaux, tenus par les *kadis* au cours des séances des tribunaux de Bitolia, Sofia, Rousse et Vidin prouvent qu'au XVII^e siècle on avait légalisé l'affranchissement de nombreux esclaves convertis d'origine roumaine, hongroise, géorgienne et serbe. Parmi les 10 personnes d'origine roumaine mises en liberté se sont trouvées 5 esclaves, servantes des habitants de Sofia, Bitolia et Roussé. C'est un fait indéniable que, le plus souvent, les maîtres musulmans ont affranchi un grand nombre de femmes esclaves par rapport aux maîtresses musulmanes. En effet, en 1614, Hayriye la fille de Mahmoud avait affranchi « Lalezar » (rose trémière), d'origine roumaine⁶⁴, tandis que Peymane, de la même origine, avait recouvert sa liberté à la suite du décès de Fatma Kadun, sa maîtresse de Bitolia, et d'une possible requête de la défunte : « Nous affranchissons pour l'amour d'Allah le Très Haut, de l'état d'esclavage, cette esclave, nôtre Peymane, de taille moyenne, ayant le teint clair, couleur du blé, sourcils claires, d'origine roumaine, dont nous avons hérité »⁶⁵.

D'autres esclaves roumaines avaient recouvré leur liberté, Peymane le 21 janvier 1918, à Sofia et Ferzane, le 18 octobre 1682 à Roussé par suite des déclarations faites d'abord par Musalt Çelebi, fils du müezzîn Ferhad, mandataire de Moustapha, fils de Ferhad, maréchal ferrant de son métier⁶⁶ et ensuite par celles d'Ali Çelebi, mandataire légal de Halil Efendi, fils de Mehmed, habitant du quartier « Mahmoud Voyvoda » de Roussé⁶⁷. En revanche, en décembre 1622, Ahmed Çavuş, fils de Zulfi avait mis en liberté, grâce à sa propre déclaration faite au tribunal de Bitolia, son esclave Şakire, « de taille moyenne, sourcils clairs, yeux bleus, visage blanc, d'origine roumaine »⁶⁸.

Au fait l'affranchissement des esclaves roumains s'était produit aussi bien au tribunal islamique de Sofia qu'à celui de Vidin. Par conséquent Rıdvan fils d'Abdullah, musulman d'origine roumaine (*vlah*) avait recouvré, le 30 octobre 1617, sa liberté par suite de la procédure légale suivie au tribunal de Sofia par

⁶¹ *Ibidem*, doc. n° 229, p. 285.

⁶² *Ibidem*, doc. n° 233, p. 289

⁶³ *Ibidem*, doc. n° 229, p. 285.

⁶⁴ P. Petrov, *Po sledite...*, p. 84.

⁶⁵ *Ibidem*, p. 96.

⁶⁶ *Ibidem*, p. 87-88.

⁶⁷ *Osmanski izvori...*, doc. n° 184, p. 250.

⁶⁸ P. Petrov, *Po sledite...*, p. 96

Ahmed Çelebi, fils de Tabil Ibrahim, mandataire de son maître Hadır Çelebizade Ahmed Çelebi⁶⁹.

À la différence du cas évoqué, la mise en liberté, était arrivée, le 16 avril 1618, après la mort de son maître, Hasan Beg, *sipahi*, à la suite de l'acte volontaire de son héritière Kusa, « jeune fille majeure, en l'intégrité des facultés mentales »⁷⁰. Plus tard en 1697, Sarı Mehmed Beşe, habitant du quartier « Sudji (a) Fakih » de Sofia avait présenté au tribunal de Sofia la plus ample justification de l'affranchissement de Yusuf, fils d'Abdullah, son esclave d'origine roumaine⁷¹. Parfois les membres du tribunal islamique se sont réunis dans la maison du maître, qui allait affranchir de l'esclavage un nouveau musulman. Pour ne donner qu'un exemple, il suffit d'évoquer la séance tenue par les membres du tribunal islamique dans l'intervalle 22 janvier – 1 février 1699 à la maison d'Elhadj Moustapha Agha, fils de Kenan, habitant du quartier « Elhadj Ferrah » de Vidin afin de mettre en liberté Ömer, fils d'Abdullah, esclave roumain « qui ne se faisait pas encore la barbe »⁷².

En même temps il convient de rappeler aussi les actions d'Alexa et Mutul, habitants de Moldavie, qui avaient pris, en octobre 1613, de vive force les esclaves hongrois, convertis à l'Islam, achetés aux frais du çavuş Yusuf, le gérant du *vakf* sis à Vadu Ismail. Puisque ce gérant les avait achetés comptant pour le *vakf* cité et ces esclaves hongrois étaient passés à l'Islam avant la promulgation de l'ordre de délivrance des captifs de Moldavie et Valachie, Ahmed I^{er} a demandé au prince de Moldavie, Stephane Tomşa de lui rendre « sans défaut, selon ta bonne intention, son droit perdu »⁷³.

Ce n'est donc pas par hasard qu'après la défaite infligée à Vienne en 1683 à l'armée ottomane, les registres tenus par les *kadis* de Sofia renferment les déclarations d'affranchissement de 22 esclaves, pour la plupart d'origine russe. En effet, la prédominance des captifs d'origine russe, hommes et femmes parmi les esclaves mises en liberté n'était que la conséquence des guerres incessantes menées à cette époque par l'état ottoman contre la Pologne et la Russie. Après avoir perdu en partie l'Ukraine, c'est-à-dire la région sise à l'ouest de la rive droite du Dniestr, la Porte a dû renoncer, d'abord, à ces territoires en 1681 par le traité de Radzyn conclu avec la Russie et a cédé, ensuite, la Podolie à la Pologne conformément aux prévisions du traité signé, le 16 janvier 1699, à Karlowitz (Sremski Karlovci).

Bien que l'adhésion à l'Islam ait frayé aux captifs et esclaves la voie de leur liberté, elle devait sauver aussi la vie des boyards rebelles de Valachie et parfois leur fortune. Il y a eu aussi des cas où grâce à leur passage à l'Islam, les boyards avaient échappé à l'extradition en Valachie pour pouvoir renier, plus tard, la foi du Prophète Mahomet et retourner à leur pays d'origine.

⁶⁹ *Ibidem*, p. 86.

⁷⁰ *Ibidem*, p. 89.

⁷¹ *Osmanski izvori...*, doc. n° 229, p. 285.

⁷² P. Petrov, *Po sledite...*, p. 113; *Osmanski izvori...*, doc. n° 239, p. 289.

⁷³ T. Gemil, *Relațiile Țărilor Române cu Poarta Otomană în documente turcești 1601-1712*, Bucarest, 1984, doc. n° 57, p. 158

C'est pourquoi Süleyman Kanuni avait demandé, le 12 août 1560, aux autorités ottomanes de Silistrie de s'enquérir à fond des 10 boyards rebelles enfermés dans la citadelle de cette ville, car il avait appris que « plusieurs d'entre eux seraient passés à l'Islam, mais ces nouveaux musulmans seraient devenus des renégats (*mürted*)⁷⁴.

De ce fait, il était absolument nécessaire d'établir si les rebelles seraient passés pour la première fois à l'Islam⁷⁵. Par conséquent le sandjakbeg de Silistrie devait enquêter aussi deux boyards, qui avaient embrassé la foi du Prophète Mahomet⁷⁶. En effet Süleyman Kanuni s'était vraiment préoccupé des boyards arrêtés à Silistrie et Brăila, vu qu'il avait ordonné aux *kadis* de Kruševač (Aladža Hisar) et Silistrie d'ouvrir une nouvelle enquête sur ces fuyards, qui récemment auraient embrassé l'Islam⁷⁷.

Cependant l'adhésion à l'Islam n'a pas constitué le bienfondé non seulement des requêtes présentées au nom des princes roumains pour obtenir le renvoi des fuyards dans l'Empire Ottoman mais aussi du refus des autorités ottomanes de retourner, quelques artisans établis à Istanbul, à leur pays d'origine. Par suite de la demande d'extradition de Jorghi et Jean faite par le prince Constantin Mavrocordat, l'ordre donné entre le 11-20 décembre 1731 par Mahmoud I^{er} avait établi – suivant une liste toute entière – l'envoi en Valachie de 42 artisans, qui se trouvaient alors à Istanbul. Puisqu'en mars 1746 le retour des artisans en Valachie n'avait pas eu lieu, Mahmoud I^{er} a renouvelé son ordre en vain « pour agir conformément à mon ordre distingué émis auparavant » puisque « dépourvus de toute occupation <ils> se sont livrés aux inventions et méfaits ... contrairement au Cheri'a ils oppriment quelques gens riches, ayant même du courage afin qu'en échange de 5 et 10 guruch et recevant quittance de leurs propres mains ils les ont actionné en justice et ils ont fait payer des amendes même aux gens honnêtes »⁷⁸. Pourtant l'adhésion à l'Islam du moldave Jorghi et de Jean, originaire de Focșani avait frappé de nullité l'ordre d'extradition sollicité par les représentants diplomatiques (*kapikethudalar*) du prince de Moldavie. C'est pourquoi, en février 1748, le sultan était contraint de faire connaître aux *kadis* d'Istanbul et des autres endroits, l'annulation de son ordre⁷⁹.

On remarquera sans doute, que les princes roumains avaient demandé au sultan, a maintes reprises, de rendre en Valachie ses contribuables et ressortissants réfugiés au sud du Danube. En dépit des ordres formels promulgués entre le 14 novembre et 1 décembre 1720 et ensuite en août 1736, les autorités locales, c'est-à-dire le *mutasarrıf* de Nikopol ainsi que les *kadis* et *nâ'ibs* se trouvant aux bords du Danube ne s'étaient pas empressés de renvoyer les fuyards⁸⁰. De surcroît, les

⁷⁴ M.A. Mehmed, *Documente turcești privind istoria României 1455–1774*, vol. I, Bucarest, 1976, doc. n° 50, p. 57.

⁷⁵ M. Guboglu, *Catalogul documentelor turcești*, vol. I, Bucarest, 1960, doc. n° 29, p. 33–34.

⁷⁶ *Ibidem*, doc. n° 30, p. 34.

⁷⁷ *Ibidem*, doc. n° 30, p. 34.

⁷⁸ V. Veliman, *Relațiile româno-otomane (1711–1821) în documente turcești*, Bucarest, 1984, doc. n° 114, p. 239.

⁷⁹ *Ibidem*, doc. n° 119, p. 305–306.

⁸⁰ M.A. Mehmed, *Documente turcești privind istoria României 1774–1791*, vol. II, Bucarest, 1983, doc. n° 4, p. 9.

autorités de Vidin et des localités voisines n'avaient empêché, d'aucune manière les « apprentis » (*yamak*) *yenitcheri* de placer 3.000 ressortissants valaques dans les enclos pour leur bétail (*oda*) ainsi que dans leurs quartiers d'hiver (*kışla*) élevés en Olténie, en anéantissant ainsi le recouvrement des impôts en Valachie⁸¹. En pareille circonstance, les démarches du sultan Mahmoud I^{er} étaient absolument nécessaires à plus forte raison car la réduction considérable des contribuables s'était avérée une vraie menace pour la recette des impôts ainsi que pour l'accomplissement de nombreuses obligations de la Valachie à la Porte.

En réalité, la fuite au sud du Danube, suivie quelquefois par leur adhésion à l'Islam avait assuré aux ressortissants valaques leur établissement à demeure dans l'Empire Ottoman. Le passage à l'Islam en tant que choix librement assumé ou une contrainte du destin avait conditionné en effet l'échange de captifs de guerre prévu par les traités de paix conclus au XVII^e siècle avec la Russie et le « Saint Empire Romain Germanique ». Par exemple, en vertu du traité signé en 1791 avec le « Saint Empire Romain Germanique » et de l'ordre impérial (*ferman*) émis à cet égard, le vizir Mehmet pacha avait demandé aux *kadis* et voïevodes du *kaza* de Rousse d'enquêter à fond sur les cas d'adhésion à l'Islam des prisonniers de guerre, qui se trouvaient dans les régions de leur juridiction, bien avant leur reddition au délégué de l'Agence consulaire autrichienne à Bucharest⁸².

Au terme de cet exposé étayé sur des sources des XVI^e–XVIII^e siècles, il convient de souligner que l'adhésion à l'Islam s'est fondée sur des raisons différentes par rapport aux étapes de la conquête des Balkans et à l'expansion ottomane au dépens des États européens. Il s'agit de raisons multiples d'ordre social, juridique et personnel, rarement théologique, vu que les gens n'avaient pas envisagé leur changement de religion en tant qu'une perte trop grande. En raison de l'occupation, de la captivité et de l'esclavage ottoman leur passage à l'Islam leur avait permis :

- 1) aux nobles balkaniques de conserver la vie, leur liberté et leur fortune ;
- 2) d'empêcher la vente des captifs de guerre aux marchés d'esclaves d'Edirne et d'outremer ;
- 3) de sauver la vie aux chrétiens condamnés à la peine capitale pour avoir commis les délits d'homicide et d'entretien de relations intimes avec une femme musulmane ;
- 4) d'assurer la survie de gens d'extrême pauvreté, dépourvus d'abri et de subsistances ;
- 5) de frayer la voie aux esclaves et captifs de guerre vers leur future et parfois illusoire liberté ;
- 6) de sauver la vie et les biens des boyards roumains comploteurs réfugiés dans l'Empire Ottoman.

cristina.fenesan@acadsudest.ro

⁸¹ V. Veliman, *op. cit.*, doc. n° 116, p. 229.

⁸² M. Guboglu, *Catalogul documentelor turcești*, doc. n° 540, p. 135.

CATHOLIC CONVERSIONS IN HABSBURG OLTENIA: RELIGIOUS CHANGE AND RESISTANCE

RADU NEDICI
(University of Bucharest)

During the two decades of Habsburg rule, at the beginning of the eighteenth century, Oltenia has been the object of reformist interventions aimed at drifting the province away from Ottoman influence and integrating it into the Monarchy. Despite the role Catholicism still played at the time in the mind-set of the Habsburg political elite, it has received relatively little attention from historians working on the province. The present article attempts to address this shortcoming by investigating the confessional policy pursued by the Habsburgs in Oltenia. At its core sits the case of the five Orthodox abbots who acknowledged Church union with Rome, which has been propagated through the efforts of the bishop of Nikopol, Nikola Stanislavich, in the mid-1730s. Their career is discussed in order to show that the firm resistance opposed by the bishops of Râmnic prevented further defections from happening among the monks in the monasteries. At the same time, the internal frictions in the imperial administration, between the rival interests of the military and civilian officials, are emphasized in order to account for the limited support enjoyed by plans to win more converts.

Keywords: Catholic missionaries; Church union with Rome; Orthodox Church; Habsburg administration; Ottoman Balkans.

With its many overlapping religious groups and polities, the medieval and early modern Southeast Europe is a privileged space in terms of historical research focused on studying confessional change.¹ Since the Ottoman conquest in the 14th and 15th centuries the Christian denominations have been on the defensive, but the Habsburg's military successes following the relief of Vienna in 1683 sparked hopes among the Bulgarian and Serbian subjects of the sultan, who rushed to join the efforts of the Holy League. However, as Leopold I became increasingly worried of the developments on the Rhine, peace was sought on the Danube front and eventually arrived at in 1699.² The conference convened in Karlowitz

¹ I list here only some of the more recent titles on the topic: Anton Minkov, *Conversion to Islam in the Balkans: 'Kisve Bahası' Petitions and Ottoman Social Life, 1670–1730*. Leiden 2004; Marc David Baer, *Honored by the glory of Islam: Conversion and conquest in Ottoman Europe*. Oxford 2008; Tijana Krstić, *Contested conversions to Islam: Narratives of religious change in the Early Modern Ottoman Empire*. Stanford 2011; Selim Deringil, *Conversion and Apostasy in the late Ottoman Empire*. Cambridge 2012.

² Ivan Parvev, *Balkanite mezhdu dve imperii: Habsburgskata monarkhiya i Osmanskata darzhava (1683–1739)*. Sofia 1997, p. 81–146; Heinz Schilling, *Corti e alleanze. La Germania dal 1648 al 1763*. Bologna 1999, p. 298–315; Karl Vocelka, *Glanz und Untergang der Höfischen Welt. Repräsentation, Reform und Reaktion im Habsburgischen Vielvölkerstaat*. Wien 2001, p. 144–154.

confirmed the significant gains made in Hungary and Transylvania on the expense of the Turks, but surrendered all prospects of liberating the fellow Christians under Muslim rule. The emperor remained throughout the next decade only a distant patron of the plans to restore the Catholic structures in Ottoman territory.³ A renewed campaign aimed to push the conquests even further south made good progress in 1716–1717, but the Monarchy had to settle for peace under the increasing threats of a Spanish attack against its possessions in Italy. The treaty of Passarowitz (1718) allowed the emperor to keep control of the lands his troops had occupied, mainly Belgrade, the Banat and Oltenia, which, unknowingly then, also marked the limit of territorial expansion into the Balkans.⁴

In some cases even these gains proved to be short-lived. Oltenia, which comprised the five western counties of the principality of Wallachia, remained within the Monarchy for just two decades, until the Ottomans were able to reclaim it at the peace of Belgrade (1739) and reincorporated it back to the borders of its tributary state. Despite the brief interval, the province experienced the full reformist intervention of the Habsburg state, meant to transform its institutions, social structures and economy in order to make it compatible with the new ruling centre.⁵ Apparently though, this integrative strategy dropped the confessional instruments that the Habsburgs had always used to secure the loyalty of their realms since the early seventeenth century. Whilst the scholars have been able to point to a number of individual conversions, they remained few and isolated, as there had seemed that no serious attempts have been made to spread Catholicism into this mostly Orthodox province.⁶ Following negotiations, Emperor Charles VI committed himself to respect the religious freedom of the Orthodox and not to interfere with their church organization. These solemn warranties formed integral part of the imperial decree issued in 1717 to acknowledge the takeover of the province and were confirmed in near identical terms two years later, in February 1719, in the decree that laid the basis for the future organization of the province.⁷ While it is true that these gestures of goodwill made sense when trying to win the support of local elites in the transition from the old to the new regime, nothing could have stopped Vienna from taking a more active role in matters of religion once peace was achieved. In fact, the Habsburg Monarchy was to remain a land of

³ Article 13 of the peace treaty instituted Habsburg protection over the free exercise of Catholic religion in the lands of the sultan, Charles A. Frazee, *Catholics and Sultans: The Church and the Ottoman Empire 1453–1923*. Cambridge 1983, p. 154.

⁴ Parvev, *Balkanite*, p. 175–205; Michael Hochedlinger, *Austria's Wars of Emergence: War, State and Society in the Habsburg Monarchy 1683–1797*. London 2003, p. 194–196; Charles Ingrao, Nikola Samardžić, Jovan Pešalj (eds.), *The Peace of Passarowitz, 1718*. West Lafayette 2011.

⁵ Șerban Papacostea, *Oltenia sub stăpânirea austriacă (1718–1739)*. București 1998.

⁶ Nicolae Dobrescu, *Istoria Bisericii române din Oltenia în timpul ocupațiunii austriace (1716–1739)*. București 1906, p. 44, 107; Papacostea, *Oltenia*, p. 298.

⁷ Hauptmann Jacubenz, “Die Cis-Alutanische Walachei unter kaiserlicher Verwaltung: 1717–1739”, *Mittheilungen des k. und k. Kriegsarchiv*, new series, 12 (1900), p. 171–250, here p. 176–180; Constantin Giurescu (ed.), *Material pentru istoria Olteniei supt austriaci*, 4 vols. București 1913–1947, here vol. 1, p. 349–352.

confessional absolutism well into the second half of the eighteenth century⁸ and so this deliberate refraining from the imposition of a hard-line religious policy calls for further investigation. The first task that I set for my paper is therefore to account for this absence and to inquire into why proselytizing efforts have not enjoyed the support of the central bureaucracy. All the same, I shall argue that, in spite of their modest results, wide-ranging plans to bring the Orthodox faithful to the Catholic religion were in fact imagined by some clergymen with support from segments of the local administration. Two additional approaches become thus possible, one interested in how the Orthodox hierarchy reacted to the challenge and the part it played in derailing the projects, the other in pursuing those who embraced Catholicism even temporarily and questioning what the reasons behind their choice might have been. However, since the documentary evidence largely rests on records created by the holders of power and very little survives from the converts themselves, we are inherently better informed of the former's intentions than of the latter's circumstances. Disparate and sometimes even conflicting, the clues they provide are nevertheless essential for bridging our understanding of both the grand design of state confessionalism in this provincial setting and of the individual strategies of religious affiliation.

The key figure of Catholic propaganda in Oltenia during the Habsburg rule was Nikola Stanislavich, the bishop of Nikopol for much of the period, from 1725 till 1739, when he sought refuge from the advancing Ottomans and got transferred to the see of Cenad.⁹ His early life had followed the usual path for those aspiring to a career within the Roman Church and there was hardly anything noteworthy if it wasn't for his age at ordination – indeed, Stanislavich became a bishop at the age of 30, the minimum prescribed by the canons, a clear indication of prominent qualities. Born to a Bulgarian family who had settled across the Danube to escape the Ottoman persecutions against Catholics in the wake of the failed uprising in 1688, Nikola Stanislavich started his education with the Franciscan friars in his native land. He probably had already completed his novitiate before he moved to the convent in Kłodzko, in Bohemia, to take Philosophy, which he graduated outstandingly. He then pursued his education in Venice, in the convent of San Francesco della Vigna, where he was a student in Theology from about 1716 to 1720. Probably at the call of his superiors he left his studies before completing the doctorate and was offered various positions in the convents of the Observant Franciscans of the Bulgarian province. His quick rise through the ranks was in no small part due to the family prestige and connections, as his relatives were held as noble and appear to have played a leading role in the events of 1688. Nevertheless, there were his personal merits that warranted his episcopal promotion in 1724,

⁸ Derek Beales, *Joseph II*, vol. I: *In the Shadow of Maria Theresa: 1741–1780*. Cambridge 1987, p. 465–479.

⁹ His full biography, together with complete references to earlier works on his time as bishop of Nikopol and Cenad, in my “In-between empires: Nikola Stanislavich, bishop of Nikopol and apostolic administrator of Oltenia (1725–1739)”, *Études Balkaniques* 53, 3 (2017), p. 463–484.

following the decision of the cardinals in the Congregation de Propaganda Fide who had a number of candidates to choose from. Young age, energetic attitude and education presumably shifted the balance to his side, as the members of the Curia could not ignore that the appointment concerned one of the most derelict dioceses in the Ottoman Balkans.

In total contrast with Rome's expectations and against the Tridentine regulations that imposed the duty of residence on bishops, Nikola Stanislavich established his abode in Craiova and set foot just once to the territory of his eparchy south of the Danube and only at a much later time, in 1736. On the one hand, this choice stemmed most probably from the family memories that he grew up with, which portrayed the oppressive Ottoman policies towards Catholics that the recent expulsion of Archbishop Andrijašević from Sofia served to refresh.¹⁰ On the other hand, mundane reasons must have played a strong part in his decision, since life in the capital of a Habsburg province, be it at the periphery of the Monarchy, was undoubtedly more enjoyable than that in a minor settlement in the Ottoman Empire. Moreover, the recent wars had taken their toll on Catholic communities in the diocese of Nikopol, leaving very few faithful to whom to attend and even fewer able to contribute to the maintenance of the bishop. In contrast, Stanislavich was able to secure for himself a strong position in Habsburg Oltenia. Pursuant to the right of ecclesiastical patronage, Emperor Charles VI appointed him in March 1726 vicar for the Catholics in the province and attached to the title an annual subsidy with the prospect of turning this into a permanent benefice.¹¹

Thus, Nikola Stanislavich had all the reasons to keep himself busy in Oltenia and not cross the Danube to his intended flock. In search of ways that would legitimize his questionable condition, the bishop began petitioning the Roman cardinals with requests to grant him an extension of attributes, to include Lesser Wallachia under his official jurisdiction. This legal combat took centre stage in the second half of the 1720s and the early 1730s, as the papacy was unwilling to sacrifice what it considered to be the rightful ecclesiastical province of the bishops of Bacău. However, the support lent by the imperial ambassador in 1731–1732, coupled with the signs of an attainable compromise meant that in October 1732 Stanislavich was finally created apostolic administrator of Oltenia *ad beneplacitum Sanctae Sedis*, that is a temporary formula which saved everyone's face.¹² It is in this interval that Bishop Stanislavich began to agitate the prospect of turning

¹⁰ On the peculiarities of missionary activity in Bulgaria in the eighteenth century, see Pietro Tocănel, "Assestamento delle Missioni in Bulgaria, Valachia, Transilvania e Moldavia", in: Joseph Metzler (ed.), *Sacrae Congregationis de Propaganda Fide memoria rerum. 350 anni a servizio delle missioni: 1622–1972*, 3 vols. Rom 1971–1976, here vol. 2, p. 722–742.

¹¹ Claudiu Călin, Marius Oanță, "Nicola Stanislavich – episcop de Nicopolis ad Hystrum și episcop de Cenad (1725–1739/1739–1750)", *Banatica* 24, 2 (2014), p. 327–342, here p. 340–341; Kálmán Juhász, "Nikolaus Stanislavich, O.F.M., Bischof von Csanád († 1750)", *Archivum Franciscanum Historicum* 52, 4 (1959), p. 427–470, here p. 430.

¹² Nedici, "In-between empires", p. 475–479.

Oltenia into a Catholic province, as he set his target on the Bulgarian colonists and the autochthonous Romanian Orthodox. The plans he devised were therefore integral to his approach in trying to convince both the Habsburg and Roman decision-makers of the profits his presence would eventually bring to the common cause.

For demographic and economic reasons, the imperial authorities had encouraged the settlement of colonists from the Ottoman territory into the province, the lands south of the Danube being the second migration source area behind Wallachia throughout the period.¹³ The Bulgarian merchants, already recipients of privilege charters from various Wallachian rulers during the seventeenth century,¹⁴ attempted to elicit a similar protection from the new government as early as 1719.¹⁵ While it recognized their significant share in the overall economy of the province by organizing them in autonomous trade companies which operated in Craiova, Râmnic and Brădiceni, it wasn't until 1727 that the Habsburg authorities issued a general privilege charter for the Bulgarian community. The liberties granted comprised, in addition to the usual fiscal and custom exemptions, the permission to buy properties and estates, to take up inn-keeping and butcheries, as well as to live a communal life under the leadership and judgement of their own elected officials.¹⁶

The Catholic missionaries appear to have been quite effective in advertising the very large set of concessions to the population south of the river. According to a testimony by Raffaele Biagi, by 1729 the Ottomans were blaming the Franciscan friars for the decline in number of tax payers, as they were perceived as instruments of the Habsburgs in luring Bulgarian colonists to Lesser Wallachia.¹⁷ The role played by Bishop Stanislavich in the process was made explicit in the nobility diploma conferred by Empress Maria Theresa in 1745, which attributed him the colonization of some 300 Bulgarian families, who had initially settled in Oltenia and later transferred to the Banat in the wake of the former's handover back to Wallachia.¹⁸ However, not all of the newcomers were Catholics. According to a report dressed by councillor Haan, in 1719 the Bulgarian community in Craiova numbered 40 Catholic families and 35 Orthodox, that of Râmnic 26 Catholic to 20 Orthodox, while only Brădiceni had a uniform Catholic population of 36 families.¹⁹ It were undoubtedly these Orthodox Bulgarians the target of Stanislavich's first proselytizing campaigns, aided by the fact that they had been

¹³ Papacostea, *Oltenia*, p. 36–39.

¹⁴ Gheorghe Lazăr, *Les marchands en Valachie (XVII^e–XVIII^e siècles)*. București 2006, p. 128–130.

¹⁵ Giurescu (ed.), *Material*, vol. 1, p. 406–409.

¹⁶ *Documente privitoare la istoria Românilor culese de Eudoxiu de Hurmuzaki*, 22 vols. București 1887–1942, here vol. 6, p. 396–400; Cornelia Papacostea Danielopolu, “Le régime privilégié des marchands bulgares et grecs en Olténie pendant l’occupation autrichienne (1718–1738)”, *Revue des Études Sud-Est Européennes* 4, 3–4 (1966), p. 475–490; Papacostea, *Oltenia*, p. 120–124; Lazăr, *Les marchands*, p. 130–132.

¹⁷ Eusebius Fermendžin (ed.), *Acta Bulgariae ecclesiastica ab a. 1565 usque ad a. 1799*. Zagreb 1887, p. 349.

¹⁸ *Ibid.*, p. 381–382.

¹⁹ Giurescu (ed.), *Material*, vol. 1, p. 401, footnote 1.

recently displaced and had lost the traditional social ties which provided them with a strong group identity. The aspiration for recognition and for full membership within the privileged category also pushed them towards conversion, as Catholicism had become a constitutive part of Bulgarian autonomy, since religious life was placed strictly under the guidance of the Franciscan Observants.²⁰ Once more, the nobility diploma of 1745 offers invaluable evidence to Stanislavich's activity on this front, commending him for the hundreds of souls won for the Roman Church.²¹

In spite of the incentives, the growth rate was too weak to afford any serious hopes of upsetting the confessional balance in the short term, thus negating its value as an argument in the ongoing dispute for ecclesiastical jurisdiction over Oltenia. If he wanted to be successful in pleading his cause, Bishop Stanislavich had to come forward with more ambitious objectives. It is not perhaps by chance that all plans involving the catholicization of Lesser Wallachia were developed by the prelate around 1730, in that interim phase when no decision seemed to emerge from Rome. Following his stay in the imperial capital and the subsequent return to Craiova, Nikola Stanislavich outlined in a letter to nuncio Girolamo Grimaldi the means necessary to stimulate Catholicism in the predominantly Orthodox province, hence signalling for the first time his intentions in this regard.²² A year later, in a report addressed to the emperor, the bishop returned to the subject of promoting the spread of Catholic religion. Among the four points that Charles VI put up for debate to his advisers, the second concerned the opening of a Latin and German school in Craiova, next to a minor seminary.²³ Both ideas had been discussed over the previous years without any practical consequences because of the costs they entailed. In the strategy of the Habsburgs, education always had hidden confessional ends,²⁴ but it was Stanislavich who integrated it into a more coherent action plan and finally put it on the right tracks. Over the coming years, most of the measures sketched in his proposal would come to life one by one, first his appointment as apostolic administrator, then the site for the future cathedral and, in 1734, the opening of the secondary school in Craiova run by the Piarists.²⁵

²⁰ See the request to this effect in 1719, *Ibid.*, vol. 1, p. 406–407, together with the biased prescriptions in the 1727 charter, *Documente Hurmuzaki*, vol. 6, p. 397–398.

²¹ Fermendžin (ed.), *Acta Bulgariae*, p. 382.

²² Only short references survive in the letter dispatched to his superiors by Nuncio Grimaldi, 4 February 1730, Archivio della Congregazione per l'Evangelizzazione dei Popoli o «de Propaganda Fide» (hereafter: APF), *Scritture riferite nei Congressi, Bulgaria e Valacchia*, vol. 3, f. 133r.

²³ *Documente Hurmuzaki*, vol. 6, p. 412–414.

²⁴ See the intentions expressed in 1726: “und mit diser Gelegenheit dorthiger Schismatischen Jugend die Catholl. Religion insensibiler einflüssen zumachen”, Giurescu (ed.), *Material*, vol. 2, p. 25, and 1729: “und solche durch gute Unterweisung in Studien und Civileren sitten auferziehen zu machen, einfolglichen dise nation successive mittels derley education von ihrer ruditet, und malitiosen Naigung ab und zum guten, auch mit der Zeit etwan insensibiler zu der wahren Religion zu laithen”, *Documente Hurmuzaki*, vol. 6, p. 407.

²⁵ Giurescu (ed.), *Material*, vol. 3, p. 12–13; I. Józsa-Józsa, *Piariștii și români până la 1918*. Aiud 1940, p. 54–60.

Whereas this initiative could still only produce tangible outcomes in the long run, Bishop Stanislavich had already been working silently in the background to achieve much quicker results. It must have been clear to him that in order to make it acceptable to a majority, religious change should not require a total break with the past. To accommodate the religious sensibilities of the future converts, he imported into Oltenia the idea of church union with Rome, which at the time could still be regarded as a success story in neighbouring Transylvania.²⁶ According to the model defined at the Council of Florence in the fifteenth century, the Orthodox were expected to acknowledge the main points of Catholic dogma, but they could continue to preserve and profess their particular Byzantine rite.²⁷ By February 1734, when the Catholic president and the councillors in Craiova first boasted its early achievements in the shape of the abbots of the convents in Segarcea and Titireci who had made the Catholic profession of faith, the strategy appears to have been discreetly underway for some time.²⁸ A decade later, in 1745, the nobility diploma granted by Empress Maria Theresa also credited Nikola Stanislavich with the conversion of three abbots during his ministering in Oltenia, adding to the former list the superiors of the convents of Strehaia and Jitianu.²⁹ They had been joined sometime before June 1736 by the administrator of the hermitage of Stănești. In the report directed to the cardinals of Propaganda Fide on the occasion, the bishop of Nikopol laid out the project of consolidating the spiritual conquests already made by means of transferring Basilian monks from the abbeys in southern Italy to the monasteries of Segarcea and Strehaia, and the subordinate hermitage of Stănești, who were to replace the fickle local monks and serve as a direct model to the population. He also expressed his desire to make a new trip to Vienna in order to confer with the emperor on the steps he thought necessary for the return of all Orthodox in Oltenia to full communion with Rome, implying his ideas had matured into a complex design.³⁰ The Ottomans' triumphant campaign over the following years meant, however, that all that he ever intended in this direction hopelessly went up in smoke.

The sudden failure together with the scattered information that has made it all the more obscure to historical research should not deceive us with regard to the real weight of these episodes. Four of the twenty-six large monasteries in existence in Oltenia, which equals 15% of the first-grade religious institutes of the province, according to the Habsburg administration's classification,³¹ had in fact been

²⁶ Zenovie Pâclișanu, *Istoria Bisericii Române Unite*, part I (1697–1751), *Perspective* 17, 65–68 (1994–1995), p. 1–388, here p. 315–318.

²⁷ Joseph Gill, *The Council of Florence*. Cambridge 1959; Vittorio Peri, “La lettura del Concilio di Firenze nella prospettiva unionistica romana”, in: Idem, *Da Oriente e da Occidente. Le Chiese cristiane dall'Impero Romano all'Europa moderna*. Roma–Padova 2002, p. 375–396.

²⁸ Giurescu (ed.), *Material*, vol. 3, p. 43.

²⁹ Fermendžin (ed.), *Acta Bulgariae*, p. 382.

³⁰ APF, *Acta*, vol. 106, fol. 243v–245v.

³¹ Papacostea, *Oltenia*, p. 291, footnote 2.

penetrated by the teachings of church union. Unfortunately, we are left with only conjectures as to why these four abbots among all others were induced to take up Catholicism. No clear pattern emerges when comparing the endowments, location or tradition of the said monasteries. Strehăia, the only princely establishment among the four, traced its origins to some unknown founder in the fourteenth century. By the sixteenth century it had passed under the patronage of the Craiovescu clan, the boyar family which dominated the internal political life of Wallachia around 1500. A century later it came under the care of Matei Basarab, ruler of Wallachia from 1632 to 1654, who financed its restoration and enlargement, thus becoming its second founder.³² Located in the westernmost of the five counties of Oltenia, the monastery possessed only a modest estate, comprising of five entire or fragmentary villages.³³ Segarcea, south of the provincial capital, Craiova, dated from the sixteenth century and had previously been dedicated to the Patriarchate of Alexandria. Despite the lesser status, its annual revenue was substantial, for it owned thirteen villages in part or in total.³⁴ The hermitage of Stănești, near Drăgășani, had an even richer history, as it was built in the fifteenth century and had later benefited from the support of the Buzescu boyars. Its subordination came as a consequence of it being dedicated to the same patron, the patriarchs of Alexandria opting for a centralized control over their Wallachian possessions.³⁵ Located on the outskirts of Craiova, Jitianu had originally been established by some local boyars during the sixteenth century, before enjoying the support of Bălașa, wife to prince Constantin Șerban, who rebuilt it in mid-seventeenth century. It later came under the patronage of the Obedeanu boyars and was dedicated to the monastery of St. Paul on the Mount Athos, together with the thirteen villages it possessed in full or in part.³⁶ Titireci, on the other hand, while being a similar boyar foundation of the sixteenth century, in proximity of Râmnic, kept its autonomy throughout the era, but the lack of a powerful benefactor meant that it only claimed possession over four villages.³⁷

³² Ion Donat, "Fundațiunile religioase ale Olteniei. Partea I-a: Mănăstiri și schituri", *Arhivele Olteniei* 15, 86–88 (1936), p. 262–346, here p. 330. For a different chronology, see Radu Crețeanu, "Precizări cronologice privind ansamblul mănăstiresc Strehăia", *Mitropolia Olteniei* 26, 7–8 (1974), p. 644–649.

³³ Dobrescu, *Istoria bisericii*, p. 255–256 and document 10.

³⁴ Donat, "Fundațiunile religioase", p. 325–326; Dobrescu, *Istoria bisericii*, p. 257–259. Toma G. Bulat, "O mănăstire doljeană închinată Patriarhiei de Alexandria: Segarcea", *Mitropolia Olteniei* 21, 7–8 (1969), p. 551–569.

³⁵ Donat, "Fundațiunile religioase", p. 328–329; Dobrescu, *Istoria bisericii*, p. 259. Dan Pleșia, "Contribuții la istoricul mănăstirii Stănești și al ctitorilor ei", *Mitropolia Olteniei* 17, 5–6 (1965), p. 407–417.

³⁶ Donat, "Fundațiunile religioase", p. 312; Dobrescu, *Istoria bisericii*, p. 260–262. Petronel Zahariuc, "Date noi despre ctitorii mănăstirii Jitianu (județul Dolj) și un document de danie pentru mănăstirea Sfântul Pavel de la Muntele Athos", in: Laurențiu Rădvan (ed.), *Orașul din spațiul românesc între Orient și Occident: Tranziția de la medievalitate la modernitate*. Iași, 2007, p. 11–26.

³⁷ Donat, "Fundațiunile religioase", p. 334; Dobrescu, *Istoria bisericii*, p. 267–268. Tit Simedrea, "Mănăstirea Titireciu", *Glasul Bisericii* 22, 5–6 (1963), p. 468–501.

The surviving evidence does not point to higher levels of pressure exerted from the provincial Catholic administration in order to push the heads of these monasteries in particular to switch confessional sides. On the contrary, in the case of Strehaia monastery, for which data has been more thoroughly catalogued, the officials in Oltenia constantly protected its patrimony and awarded it favourable verdicts in court against plaintiffs claiming the right of possession to some of its lands.³⁸ The only obvious element that might suggest otherwise is the militant attitude adopted by some in the context of the reforms considered by the Habsburgs to curb the autonomy and fiscal benefices of the Church, but so did a majority of the abbots at the time,³⁹ who in no way have ended in the Catholic camp at the end of their protests. In the face of the many distinct features of these monasteries and of the loose character of the shared experiences, all institutional motivations fade by comparison to the biography of the abbots, which I reckon provide a better account for their propensity for religious change.

In February 1734, when the Catholic councillors in the administration first mentioned the encouraging developments in Oltenia and petitioned General Wallis for the appointment of a new pro-Catholic abbot to Segarcea, ecclesiastical union with Rome had already made its way into the monastery for some time. Petroniu, the former abbot who had recently passed away, had previously made a Catholic profession of faith that stirred outrage in the clerical environments when it became public knowledge in 1724. In August of that year General Königsegg, the then supreme director of the province, informed Vienna of the disciplinary action launched against Petroniu by the Orthodox bishop of Râmnic and of the latter's request that all those who would accept church union be immediately removed from the monasteries.⁴⁰ No further evidence serves to disclose who were those preventively targeted by such drastic measures, but the phrase proves that the Orthodox hierarchy had come to regard the matter seriously and that other defections were seen as likely. Abbot Petroniu has been linked with his namesake who had been active in the Banat only a few years earlier, from where he would have passed in the neighbouring province following the failed attempt to receive the crosier, despite him professing the union.⁴¹ The evidence in support of this identification remains weak, but it would nevertheless provide a suitable explanation as to why his conversion was never mentioned in any of the papers produced by the authorities of Oltenia before 1724. Since Catholic penetration among the Orthodox population of southern Hungary and the Banat was already under way in the mid-1710s, Petroniu's Catholicism could have been an import rather than the result of local missionary efforts. Either way, confronted with the accusations of his superior in Râmnic, the abbot of Segarcea formally denounced

³⁸ Anca Elena Pororo, *Documentele mănăstirii Strehaia (1499–1859)*. Craiova, 2011, documents 138–139, 141, 144, 148, 150, 153–160.

³⁹ Dobrescu, *Istoria bisericii*, p. 81–106.

⁴⁰ *Ibid.*, p. 158; Giurescu (ed.), *Material*, vol. 1, p. 633.

⁴¹ Ștefan Pop, *La trecutul diecezei Caransebeșului*. Caransebeș, 1932, p. 35–39.

religious union to salvage his position at the head of the monastery, as General Wallis recalled ten years later.⁴² To his death he remained a faithful collaborator of the bishops of Râmnic, as evidenced by his correspondence and the repeated instances when he signed the collective petitions against the reform policy of the Habsburgs.⁴³ At the same time, to the eyes of the Catholic administration, both civil and ecclesiastical, Petroniu continued to be firmly associated with religious union, even if for obvious reasons his allegiance had for the time being to remain covered in secret. The Catholic councillors writing in 1734 offered him as an undisputed model of successful conversion, all the more so since he endured with great stoicism the many persecutions he was subjected to by his adversaries.⁴⁴ Whether he dissimulated his true convictions to avoid retaliation from the dominant Orthodox hierarchy or simulated the prescribed religiosity to keep the favours of the Catholic political elites is for the moment impossible to ascertain with any degree of confidence.

Petroniu's designated successor, Ilarion, makes for a less ambiguous portrait. He had served as deputy to the abbot and, as the latter grew ill, was convinced to make the Catholic profession of faith in the Franciscan cloister of Craiova in November 1733.⁴⁵ The fact that this conversion was arrived at under the influence of Petroniu and the official character of the ceremony would indeed imply that the abbot of Segarcea fully embraced Catholicism in his final years and also hints at his endeavour to make proselytes. However, it could be that faith played only a limited part in the decision and that social motivations were instead the driving force, for Ilarion professed religious union under the distinct clause that he was to assume the leadership of the monastery from the failing abbot.⁴⁶

A hiatus of two years separates these events from the first mentioning of the conversion of the administrator of the hermitage of Stănești. The special relationship linking it to Segarcea means that it is plausible to imagine that the anonymous monk at the head of the hermitage had been introduced to religious union through the influence of his monastic superior, although no precise elements can be provided. Since he is only indicated in Bishop Stanislavich's memorial of 1736, it is likely that his passage to Catholicism had happened sometime between 1734 and the date of the later letter. In 1737 he was removed from office by the new abbot of Segarcea, inducing the civil administration to protest the violation of its rights to supervise and approve the ecclesiastical appointments.⁴⁷ The documents say nothing about the reasons for this decision, but it looks strikingly similar to the warning issued thirteen years earlier by the bishop of Râmnic

⁴² Giurescu (ed.), *Material*, vol. 3, p. 47.

⁴³ Dobrescu, *Istoria bisericii*, p. 39, 94–96

⁴⁴ Giurescu (ed.), *Material*, vol. 3, p. 43.

⁴⁵ *Ibid.*

⁴⁶ *Ibid.*: “er wegen seiner Gebrechlichkeit sub spe futurae successionis ihme substituirt werden möchte”.

⁴⁷ Papacostea, *Oltenia*, p. 292, footnote 4.

concerning the removal of suspected Catholics from the ranks of the local regular clergy.

A somewhat parallel ending affected the abbot in the monastery of Strehaia once news about his conversion came into the open. His name, Partenie, was first mentioned a decade earlier, in 1724, when the documents recorded a transaction involving Gypsy slaves who had been exchanged between Strehaia and the neighbouring monastery of Crasna.⁴⁸ Not unlike others, Partenie was also implicated in the protests orchestrated by the bishop of Râmnic against the administrative reforms of the Habsburgs, as he subscribed the large petition drafted and submitted to the emperor in 1731.⁴⁹ For no apparent reason, he suddenly resigned his leadership in the first part of 1734, and by 15 June a new abbot was appointed in the person of Dionisie Bălăcescu.⁵⁰ While aided by family ties going back at least one generation, this promotion was most probably determined by Dionisie's membership to the unwavering monastic community of Hurez, to which he was to return less than a year later to take command of the monastery of origin.⁵¹ The time had been enough to re-establish Strehaia in the Orthodox camp and, despite Bishop Stanislavich's claims in 1736, no other "unionist" name emerges from the records after the odd removal of Partenie.

Lastly, the only other monastery for which information subsists is Titireci, at whose helm stood one Ioan Ursaky. The new dedicatory inscription placed after the church restoration in 1729 already mentions his role in the process, suggesting an earlier leadership.⁵² Interestingly enough, a homonymous monk had been abbot of the monastery of Căluui some years before, but in December 1723 General Königsegg asked Vienna for the approval of a sentence to depose and defrock him for an unnamed guilt.⁵³ Whether this incident prompted his coming toward Catholicism in order to escape punishment cannot be ascertained for the moment. To the Roman Catholic councillors in the provincial administration he was a fresh convert in February 1734, so it is plausible that religious change occurred at a later stage in his life.⁵⁴ While we don't have any accurate instruments to measure his commitment, it is nevertheless telling that Ioan Ursaky was the only one among the above mentioned abbots for which there is no evidence of a hastened replacement from the side of the Orthodox hierarchy, a possible sign of a fluid and pragmatic religious identification through which he salvaged himself.

⁴⁸ Pororo, *Documentele mănăstirii*, doc. 136.

⁴⁹ Dobrescu, *Istoria bisericii*, p. 94.

⁵⁰ Nicolae Iorga, *Studii și documente*, vol. 14: *Hârtii din arhiva mănăstirii Hurezului*. București, 1907, p. 51–52: "resignante qui eidem antea prefuit igumeno, in vacantiam devenisset".

⁵¹ On his later career, see R. Ilie, "Dionisie I Iliev și Dionisie II Bălăcescu stareți ai mănăstirii Hurezului", *Glasul Bisericii* 14, 1–2 (1955), p. 59–71. The Bălăcescu clan's dealings with the monastery are documented in Pororo, *Documentele mănăstirii*, docs. 90, 140, 142, 154.

⁵² Donat, "Fundațiunile religioase", p. 334.

⁵³ Dobrescu, *Istoria bisericii*, p. 154.

⁵⁴ Giurescu (ed.), *Material*, vol. 3, p. 43.

Other than him, there is a certain pattern which seems to emerge as a reaction to the Latin competitor. The Uniate abbot of Segarcea was threatened with disciplinary action before he denounced the Catholic profession of faith. In Strehaia the same conflict was resolved through the (forced) retirement of the pro-Catholic abbot and the nomination of a reliable Orthodox in his place. Where no such compromise could be reached, as in the case of Stănești, the bishop of Râmnic had even risked an open clash with the provincial administration, by removing the convert abbot and replacing him with a man of his choice. In keeping true to the statements of their predecessors in the 1720s, the meaning conveyed through all these gestures was that the Orthodox hierarchy in Oltenia would never allow for religious union to become settled in any of the monasteries under the authority of the see of Râmnic. This staunchness presumably also translated into the lack of enthusiasm with which the laymen received the calls to conversion. In a society for which the Orthodox versus Catholic dispute amounted not only to a religious, but also to a political divide, especially in the face of the changes the Habsburgs had introduced after 1726, there was only a single individual who dared to take this step. The boyar Ioan Bengescu, a less well-to-do relative of the influential councillor Staico Bengescu who worked for the imperial administration in Craiova, is known to have converted to Catholicism. After only a short while he too returned to Orthodoxy, disappointed by the social prospects and perhaps pressured from the ranks of his own family.⁵⁵ And, although rumours about the pro-Catholic feelings of the bishops of Râmnic surfaced from time to time, with Inochentie the main target of accusations, these rather point to internal tensions and the defensive attitude of Orthodox faithful, which made every gesture subject to interpretation, than to a real threat of conversion.⁵⁶

In this context, the optimistic narratives of the members of the religious orders, be they Jesuits or Piarists, who, in the usual fashion, overemphasized the number of those changing religion, should not be given much credit.⁵⁷ While surprising, the absence from the general picture of the traditional holders of missionary powers, the Observant Franciscans, has its own reasons. As they became entrenched in a bitter argument with Bishop Nikola Stanislavich, their former fellow, over the rights to administer the parishes, they no longer supported any of his plans.⁵⁸ The cooling relations only added to the natural moderation of the Franciscans, accustomed for centuries to only cater for the few Catholics in Wallachia and not endanger their position and properties by trying to win converts among the Orthodox population.

⁵⁵ *Ibid.*, vol. 2, p. 463.

⁵⁶ See, e.g., Radu Tempea, *Istoria sfintei besereci a Șcheilor Brașovului*, ed. O. Șchiau, L. Bot. București 1969, p. 140–144, 147.

⁵⁷ Nikolaus Nilles (ed.), *Symbolae ad illustrandam historiam Ecclesiae Orientalis in terris coronae S. Stephani*. Innsbruck, 1885, vol. 1, p. 446–447; Józsa-Józsa, *Piariștii și românii*, p. 55, footnote 31.

⁵⁸ Nedici, “In-between Empires”, p. 479–482.

After all, throughout the period, the top levels of the Habsburg administration in Oltenia had been reluctant to lend their support to the proselytizing activity of the Catholic missionaries. The Jesuits, who had been initially present in the suite of the imperial regiments as they entered the province and had expressed hopes of a swift establishment there, were in the end unable to secure a position for themselves after 1718. Their overtly militant attitude played against them and not even the excellent educational prospects that made the Society a favourite of the emperor during the talks for the opening of the schools in Craiova in 1729 could obtain them the coveted place. Tellingly, their rivals and winners in this competition, the Piarists, had enjoyed the backing of General Franz Anton von Wallis, the then supreme director of the provincial administration, who leaned toward the latter's equally relevant schooling methods, but likely also their softer approach in matters of religious propaganda.⁵⁹ It is not hard to see why the military was opposed to any inconsiderate attempt to impose Catholicism in the mostly Orthodox land. To them, Oltenia was primarily a border province in the first line of defence against the Ottomans and had consequently to be governed with a feel for maintaining the social order that ensured the regular payment of taxes that fed the army. Anything that jeopardized this end – pushing for conversions among the majority of the population was certainly to lead to conflict and induce an opposition movement – had to be suspended until more peaceful times would allow it.

On the other hand, civil authorities both at the centre and the periphery have been much more receptive to the projects aimed at transforming the religious landscape of Lesser Wallachia. As elsewhere in the Monarchy, Catholicism was chiefly valued for its integrative potential, in order to enhance the fidelity of the local estates and contribute to the formation of a uniform elite.⁶⁰ Thus, from a political standpoint, long-term objectives took precedence over the short-term concerns. At the court in Vienna, the department responsible for elaborating policies for the newly acquired lands voiced its concerns in January 1736 with regard to the large prerogatives that the Serbian metropolitan enjoyed in Oltenia. Curtailing his attributes, starting right from diminishing the role he was called to play in the consecration of the new bishop of Râmnic, would help the Catholic cause and ensure protection for those who had started embracing union with Rome. Its members even went as far as to request the problem to be put on the agenda of the ministerial conference, elevating it to the highest possible level, in order to take it away from the hands of the military.⁶¹

The dispute was quickly afterwards mirrored in the province, in the antagonism that opposed the views of the Catholic councillors in Craiova to the

⁵⁹ *Documente Hurmuzaki*, vol. 6, p. 460.

⁶⁰ Robert J.W. Evans, *The Making of the Habsburg Monarchy 1550–1700: An Interpretation*. Oxford 1979.

⁶¹ Johann Heinrich Schwicker, "Die Vereinigung der Serbischen Metropolen von Belgrad und Carlowitz im Jahre 1731", *Archiv für österreichische Geschichte* 62 (1881), p. 305–449, here p. 422–423.

attitude of the commanding general in Sibiu. As they requested the support of the latter for the appointment of Ilarion to the position of abbot of the monastery of Segarcea, the civil officials offered a full range of arguments in favour of the Uniate monk. They strongly defended the opinion that being Catholic did not make their candidate incompatible with taking the leadership of an Orthodox monastery, since Ilarion had kept his Byzantine rite. And, although they recognized that the imperial diploma of 1719 pledged to preserve the full rights of the Orthodox Church, they insisted that such commitment could not be maintained against the interests of the Catholic religion.⁶² Their struggle was to no avail, for General Wallis firmly stood by what had become the formal position of the army, replying that he saw no possibility to intervene over the head of the Orthodox bishop in this election.⁶³ Albeit his words disclosed a certain mistrust in the real feelings of those converts which were being advertised by the civil councillors as success stories of church union with Rome, labelling them as “mamelukes”,⁶⁴ the general knowingly ignored the extended powers that were vested in him to avoid any conflict with the bishop of Râmnic. In fact, the reforms pursued in 1731–1732 had modified the nomination procedures, by placing the election of the abbots under the supervision of two special delegates, one representing the bishop, the other the provincial administration, and requesting that each new abbot be confirmed by the political authorities.⁶⁵ While future events would prove that such measures were not enough to restrict the control the bishops of Râmnic exercised over the monasteries, it is nevertheless symptomatic for the diverging attitudes of Habsburg government that the commanding general refrained from any intervention, rather than run the risk of alienating the Orthodox clergy.

Early modern states sought the cooperation of the Church for reasons of control and discipline over their subjects. The expansion of the Habsburg Monarchy toward the Balkans in the decades at the turn of the eighteenth century compelled its leaders to a set of pragmatic choices. Confessional absolutism that had long been used as a political instrument in the hereditary lands was scarcely employed in those newly conquered territories that lacked a strong Catholic tradition. Oltenia, which came under Habsburg rule in 1718, was no exception, as new arrangements were negotiated with the local elites which included warranties for the Orthodox Church. As such, only individual attempts were made to change the confessional balance in a top to bottom approach, as evidenced by the plans drafted by the bishop of Nikopol, Nikola Stanislavich, for the spread of religious union with Rome in the 1730s. To explain their failure one must take into account more than one factor. Firstly, even though the sources make categorical assessments difficult, it may be inferred that some of the converts had been won to

⁶² Giurescu (ed.), *Material*, vol. 3, p. 42–43.

⁶³ *Ibid.*, p. 46–47.

⁶⁴ *Ibid.*, p. 47.

⁶⁵ Dobrescu, *Istoria bisericii*, p. 86–102.

Catholicism by social promise rather than theological reasoning, which made their attachment problematic. Secondly, the dominant position held by the bishops of Râmnic allowed them to oppose and revert any gains made by church union in the monasteries of Lesser Wallachia by simply replacing the monks under suspicion. Thirdly, the disagreements between civil and military authorities with regard to the strategies for governing the province and the role of religion meant that missionary efforts had not been given a consistent political backing. The whole episode therefore is indicative of the difficulties the Monarchy had in determining the means to pursue the integration of Oltenia and, at the same time, of the impact the overlapping authorities had on the religious choice of individuals.

radunedici@gmail.com

Liens culturels entre la Valachie et le Proche-Orient

NEW DATA ON THE EARLY ARABIC PRINTING IN THE LEVANT AND ITS CONNECTIONS TO THE ROMANIAN PRESSES

IOANA FEODOROV
(Institute for South-East European Studies,
Bucharest)

Three topics are discussed in this article, all connected to the printing work done by Sylvester, the Patriarch of the Greek Orthodox Church of Antioch (1724-1766), who travelled to Moldavia and Wallachia and succeeded in obtaining liturgical and polemical books necessary to the Arab Christians of Ottoman Syria and neighbouring provinces: first, the letters of Mūsā Ṭrābulṣī, the Patriarch's secretary, which enclose information on the Arabic printing activities of Iași and Bucharest; second, the description of a rare copy of a *Psalter* printed in Beirut in 1752, recently located in Uppsala; and third, information on an unknown Arabic *Akathist*, printed in a yet unidentified press, but possibly by Patriarch Sylvester's apprentices.

Keywords: Early Arabic printing, Patriarch Sylvester of Antioch, Athanasius Dabbās, Antim the Iberian, Arabic *Psalter*, Arabic *Akathist*, Beirut press.

The history of Arabic printing in the East began with the joint work of Antim the Iberian, the scholar, expert printer, and future Metropolitan of Ungrowallachia¹, and Athanasius Dabbās, the Metropolitan of Aleppo, in between two terms as Patriarch of the Antiochian Church². Two books in Arabic and Greek were printed in 1701 (at Snagov)³ and 1702 (at Bucharest)⁴ at the request of Dabbās, who

¹ 'The Georgian', born Andrei, lived c. 1650–1716. A skilled master of engraving, known as 'Father Antim the Typographer', Antim was, first, the abbot of Snagov Monastery, near Bucharest. He headed the printing house there between 1696 and 1705, when he left for Râmnic, following his election as a Bishop. His book production amounts to 59 books supervised by him, whereas 38 were printed by himself: 22 in Romanian (of which four were his own works), 27 in Greek (and Romanian), eight in Slavonic (and Romanian), and two in Greek and Arabic. See Ioana Feodorov, "Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria (1706–1711). The Romanians' Part in Athanasius Dabbās's Achievements", *ARAM*, Oxford, 25, nr. 1–2 (2013), 2016, especially p. 239–242.

² Patriarch Athanasius III Dabbās, 1686–1694, 1720–1724.

³ *Book of the Divine Liturgies (Liturgikon, Kitāb al-qudusāt at-ṭalāṭa al-'ilāhiyya)*, 252 p. For this and the following titles see Ioana Feodorov, "Texte arabe creștine tipărite cu ajutor din Țările Române în secolul al XVIII-lea – Repertoriu comentat / Christian Arabic Texts Printed with Help from the Romanian Principalities in the 18th Century – An Annotated Record", *Istros* (Brăila), XX, 2014, p. 651–688 (in Romanian), p. 689–729 (in English); ead., "Livres arabes chrétiens imprimés par l'aide des Principautés Roumaines au début du XVIII^e siècle. Répertoire commenté", *Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand*, 34, 2016, p. 7–49.

⁴ *Book of Hours (Horologion, Kitāb al-'Urūlūğyūn)*, 731 p.

wished to provide the Arabic-speaking clergy with service books in the vernacular, based on versions that had been translated and revised by great Arab Christian scholars of old.

Having received, upon his departure for Aleppo in 1705, printing tools, matrices, and probably the Arabic types created by Antim the Iberian, Dabbās continued his work in a printing press that he installed at the Metropolitan residence of the city.⁵ Four decades later, under the care of Patriarch Sylvester of Antioch, who travelled to the Romanian Principalities in 1730–1748, Christian Arabic books were printed here again.

Born in Cyprus around 1680 of Greek parents (Giorgios and Fotini⁶), Sylvester was the nephew of Patriarch Athanasius III Dabbās, on his sister's side.⁷ He had grown up under the care of Athanasius, who ordained him deacon, priest, then made him *protosyncellos* of the Patriarchate of the Antiochian Church. He joined the monastic order at Mount Athos, where he learned the art of Byzantine-style icon painting. Having become archdeacon, he accompanied Dabbās on several journeys in the Levantine eparchies and, at least once, in Wallachia. Owing to his heritage and his monastic education, Sylvester possessed a deep knowledge of Byzantine culture. He was the first of a series of native speakers of Greek among the Patriarchs of the Antiochian Orthodox Church, which continued uninterrupted until 1899. Aged 28, Sylvester was designated a successor by Athanasius III, while he was nearing death. Sylvester was summoned from Mount Athos⁸ to Damascus, elected by the local community, and confirmed by a Synod called at Constantinople in July 1724. This was the year of the schism that divided the Church of Antioch: Cyril VI was the choice of a community, composed during the last half-century, which favoured the Union with Rome. Among Sylvester's

⁵ For the Arabic books printed at the Aleppo press see I. Feodorov, "Livres arabes chrétiens...", p. 12 *sqq.*

⁶ Sylvester mentions them by these names in an Arabic note written on the icon that he gave to the St Spyridon Monastery in Bucharest when it was made a *metokion* of the Greek Orthodox Church of Antioch. According to Le Quien (*Oriens Christianus*, II, Paris, 1740, p. 776), Sylvester's father was a Greek Orthodox and his mother a Maronite. However, other historians disagree: see Clement Kamapas, "O Patriarchis Antiocheias Silvestros O Kyprios, 1724–1766", *Nea Sion* (Jerusalem), 2, 1905, p. 193–194.

⁷ On his life and works see *Nea Sion*, 1, 1905, p. 191–206, 525–541; 3, 1906, p. 28–43, 364–389, 471–485, 602–617; 4, 1906, p. 49–67, 290–313, 429–444, 498–514; 5, 1907, p. 54–69, 361–378, 638–652, 846–867; A. K. Hypsilantis, *Ta meta tin Alosin (1453–1789) ek cheirografou anekdotou tis Ieras Monis tou Sina*, Constantinople, 1870, p. 326; Assad Rustum, *Kanīsat madīnat Allāh 'Anṭākiya al-'Uzmā*, Beirut, 1928, t. III, p. 142. Among the more recent sources, see Paschalis M. Kitromilides, *Kypriaki Logiosny, 1571–1878: Prosopografiki theorisi*, Lefkosia, 2002, p. 252–254; B. Nassour, *Silvestros: Patriarchis Antiocheias (1724–1766) kata tis Ellinikes kai Aravikes piges*, Tessaloniki, 1992 (unpublished Ph D thesis). Hasan Çolak dedicated a chapter to Patriarch Sylvester in his book *The Orthodox Church in the Early Modern Middle East: Relations Between the Ottoman Central Administration and the Patriarchates of Antioch, Jerusalem and Alexandria*, Ankara, 2015.

⁸ Or perhaps from Constantinople, according to Le Quien, *loc. cit.*

supporters were Patriarch Hrisantos of Jerusalem, Prince Nicolae Mavrocordat⁹, who had also been acquainted with Patriarch Athanasius III, and the great *drogman* Grigore Ghica (1698–1741)¹⁰. Ghica had enough influence with the Ecumenical Patriarchate to push for the election of a particular Patriarch of the Church of Antioch, this time also based on the special relationship that the candidate's predecessor and spiritual teacher, Athanasius III Dabbās, had enjoyed with Prince Constantin Brâncoveanu and the high clergy of Wallachia. Sylvester remained on the See from October 1724 to his death, on 13 March 1766, aged 70. The inscription on his tomb indicates the duration of his mission: 41 years, 5 months, and 26 days¹¹.

To get help for the Church that he had been called to lead, which was in a poor state after two centuries of Ottoman rule over Syria, Sylvester turned to the Princes Ioan and Constantin Mavrocordat¹². Reaching Moldavia in the spring of 1730, he was hosted at the St Sabbas Monastery in Iași, same as Patriarch Macarius III Ibn al-Za‘īm almost eighty years before. In 1745–1747 he succeeded in printing at this monastery several books in Arabic, with Arabic types: a new edition of the Arabic and Greek *Book of the Divine Liturgies* of Snagov (1701); Patriarch Nektarius of Jerusalem, *Qadā al-haqq wa-naql aṣ-ṣidq (The Rule of Justice and the Diffusion of Truth*, sometimes translated as *The Arbiter of Truth and Justice*¹³), in the same volume with the book of Eustratios Argentis *Risāla muhtaṣara fī r-radd ‘alā ‘adam ġalaṭ Bābāwāt Rūmiya (Dispute on the Pope's Infallibility)*, a translation of *Peri tis psevdhous apsevdhias tou Papa Romis*¹⁴; *Al-‘Aṣā ar-Rabbānī*

⁹ Nicolae Mavrocordat (b. 3 May 1680, Constantinople – d. 3 September 1730, Bucharest), Prince of Moldavia: 17 November 1709 – November 1710, and 1711 – 5 January 1716, then Prince of Wallachia: 21 January 1716 – 25 November 1716, and March 1719 – 3 September 1730.

¹⁰ He was a Prince of Wallachia (1728-1735, intermittently) and Moldavia (1735-1741). Son of Matei Ghica with one of Alexandru Mavrocordat's daughters, Grigore was proficient in several languages and a talented writer. He was a great drogman at the Sultan's court for eleven years, between 1717 and 1728. Accused of treason, he was executed by the Ottomans. See Epaminonda I. Stamatiade, *Biografiile marilor dragomani (interpreți) greci din Imperiul Otoman*, translation from Greek by Constantin Erbiceanu, Cluj-Napoca, 2016, p. 84–86.

¹¹ He was buried in the Church of the St Archangel Michael in Damascus; see *Nea Sion*, 5, 1907, p. 864.

¹² Ioan N. Mavrocordat, Prince of Moldavia (June 1743 – May 1747); his brother, Constantin Mavrocordat, Prince of Wallachia (September 1730 – October 1730; October 1731 – April 1733; November 1735 – September 1741; July 1744 – April 1748) and of Moldavia (April 1733 – November 1735; September 1741 – June 1743; April 1748 – August 1749).

¹³ The Latin version, “De Artibus quibus missionari latini, praecipue in Terra Sancta degentes, ad subvertendam Graecorum fidem utuntur, et de quamplurimus Ecclesiae Romanae erroribus et corruptelis libri tres”, in 27 chapters, had been published in 1729 in London; see Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Città del Vaticano (henceforth *GCAL*), III: 144–145; Joseph Nasrallah and Rachid Haddad, *Histoire du mouvement littéraire dans l'Église melchite du V^{ème} au XX^{ème} siècle* (henceforth *HMLEM*), IV/2, Louvain – Paris, 1989, p. 97; Rachid Haddad, „La Correspondance de Trābulṣī, secrétaire du Patriarche d'Antioche Sylvestre de Chypre, in *Mémorial Monseigneur Joseph Nasrallah*, éd. Pierre Canivet and Jean-Paul Rey-Coquais, Damascus, 2006, p. 281, n. 26; I. Feodorov, *Tipar pentru creștinii arabi. Antim Ivireanul, Atanasie Dabbās și Silvestru al Antiochiei*, Istros, Brăila, 2016, p. 248.

¹⁴ The Arabic version was achieved in 1740 by the priest Mas'ad Naṣū of Damascus, while residing in Cairo.

(*The Lord's Supper*), a translation of *Sintagma kata azymon* by Eustratios Argentis; 'A'māl al-muġtami'ayn al-kanīsiyayn al-mun'aqidayn fī-l-Qusṭantīniyya bi-ša'n zuhūr al-kāṭūlika bayna ṣufūf al-masīhiyyīn al-'antākiyyīn (*The Resolutions of the Synods convened at Constantinople pertaining to the appearance of Catholics among the Antiochian Christians*), i.e., the Holy Synods of 1723 and 1727, convened by Patriarchs Jeremiah III and Paisios, respectively¹⁵.

As for the texts that were printed by request of Patriarch Sylvester in other languages than Arabic, an Act of Absolution with Romanian text was printed in 1745, as a leaflet, while in 1748 several Greek *antimensions* were printed and were consecrated by the Patriarch.¹⁶

Patriarch Sylvester received in 1746, as a *metokion* of the Greek-Orthodox Church of Antioch, the Monastery of St Spyridon in Bucharest with all its possessions (buildings, lands, and orchards). He resumed here the activity that he had carried out in Iași, cutting punches for Arabic types, helped by the apprentices of the newly-formed monastic community. The Patriarch remained in Bucharest until 1748, as long as the renovation works took place on the church, the *kelias*, and the other buildings¹⁷.

Concerning the goals of Patriarch Sylvester's travels to the Romanian Principalities we have information from that period, both from Romanian manuscript and printed sources and from an unedited Arabic one: letters of the Patriarch's secretary, Deacon Mūsā Ṭrābulsī. The Patriarchal Library of the Greek-Orthodox Church of Antioch in Damascus once held a file, registered as *Doc. Arabe nr. 71*, which enclosed letters concerning Patriarch Sylvester's travels to the Romanian Principalities¹⁸. Although in 1860 the Library went through a terrible fire, this file survived¹⁹. Out of the Patriarch's correspondence, Mūsā Ṭrābulsī selected some letters that were copied, by him and by others, becoming the first section (f. 4r–52r) of a miscellany, *Ms. nr. 9/22*, preserved today in the library of the Syriac Orthodox Patriarchate of Antioch in Ḥoms. The manuscript comprises several

¹⁵ Like the previously mentioned book, this one is presumed by sources a century old to have been printed in Iași, but this information is now under scrutiny.

¹⁶ In Romanian workshops the printing of *antimensions* was a special activity.

¹⁷ The 18th century church was demolished on 27 August 1987 to make room for a new boulevard, planned by the Communist authorities. A new church was built in 1992–1997 on the same spot (today, at No. 5–7, Bd. Națiunile Unite), following the same plan and old pictures, reusing some architectural elements of the demolished church, preserved in a monastery near Bucharest: the front door stone-frame, window-frames, part of the iconostasis, and the original stone inscription (Rom. *pisanie*) in Greek and Arabic, placed in 1748, when the church was consecrated by Patriarch Sylvester of Antioch.

¹⁸ This file was first mentioned by Athanasius Papadopoulos-Kerameus, who commented the contents of a letter dated 10 February 1739, addressed by Patriarch Sylvester to the *Stolnic* Mihai Roset of Wallachia; see A. Papadopoulos-Kerameus, *Ierosolymitikī vivliothikī*, Sankt-Peterburg, t. IV, 1899, p. 203–218.

¹⁹ In the last century two Romanians saw it, without being able to read the Arabic text: the diplomat Marcu Beza and the historian Virgil Câdea.

other Arabic texts on various topics, some Christian, and some Islamic²⁰. The manuscript was surveyed in 1968 by Rachid Haddad, who published a commentary on this section in 2006, in a volume dedicated to Mgr. Joseph Nasrallah²¹. Haddad organized the letters in sections, according to the sender²². He principally followed Mūsā Ṭrābulṣī's entourage and connections, and he mentioned many correspondents and events in Damascus, Tripoli, and Acre (Ar. 'Akkā). The manuscript encloses a lot of information on the activity of Patriarch Sylvester of Antioch in the Romanian Principalities, and especially on his interest in Arabic printing, which is the focus of my comments henceforth.

I acquired earlier this year a digital copy of this section of *Ms. nr. 9/22* (97 pages – high-quality scans), and I am therefore able now to comment on the content of the letters based on their original Arabic version.

Mūsā Nawfal Ṭrābulṣī (“the Tripolitan”) was a Deacon of the Greek-Orthodox Church of Antioch and patriarchal secretary in Damascus. His most important correspondent was Yūsef Mark, born in Tripoli too (d. around 1773), a protosingelos of the Church of Antioch, apprentice and spiritual son of Patriarch Sylvester, whose rejection of the Catholics' proselyte works he embraced²³. Among others, he wrote an epistle against the Pope's primacy, *Collection of Chapters on the Battle against Madness with the Help of Light*²⁴.

Mūsā wished to keep a copy of the letters that were interesting to him for their literary style and the connections that they reflected with the high clergy, as well as with his closest friends, Syrian scholars who mastered elaborate writing skills, in rhymed and rhythmic prose, as the epistolary style of the epoch required. One letter from Yūsef Mark to Mūsā dated 21 August 1737 starts with two stanzas about friendship, while another, of 29 June 1740, begins with the verse:

Šifā al-qulūb / liqā al-maḥbūb (“Your heart is healed / when you meet your friend”).

Another purpose was also considered in copying the letters: both Yūsef and Mūsā taught Classical Arabic to children born in Greek-Orthodox families. Yūsef first taught in Lādikiyya, in 1730–1740, to support his family. After he was ordained a priest and moved to Tripoli, he wrote to Mūsā in 1742 that he was teaching Arabic to some Christian children at the Metropolitan residence, watched

²⁰ See the description in Philexinos Yuhanon Dolabani, René Lavenant, Sebastian Brock, and Samir Khalil Samir (eds), “Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque du Patriarcat Syrien Orthodoxe à Homs (auj. à Damas)”, *Parole de l'Orient*, 19, 1994, p. 597.

²¹ The above-mentioned “La Correspondance de Ṭrābulṣī, secrétaire du patriarche d'Antioche Sylvestre de Chypre”, in *Mémorial Monseigneur Joseph Nasrallah*, Damascus, 2006, p. 257–288. Haddad presented some of the information provided in this correspondence in volume IV.2 of *Histoire du mouvement littéraire dans L'Église melchite du V^{ème} au XX^{ème} siècle (HMLEM)*, to which he substantially contributed.

²² He referred to page numbers in a different system than the actual numbering of the manuscript.

²³ Nasrallah – Haddad, *HMLEM*, IV.2, p. 216.

²⁴ *GCAL*, III, 1949, p. 148; Nasrallah – Haddad, *op. cit.*, p. 216–217.

over by Patriarch Sylvester, who took care of his salary, from Metropolitan funds. He reports in a letter sent from Bucharest in 1747: “His Holiness [...] entrusted Mark with four Wallachian children to whom he is teaching the Arabic grammar *Al-’Ağurrūmīya*.” Until Yūsef arrived, Mūsā’s son Buṭros had been responsible for their education.

Teaching Greek and Arabic is a recurrent topic in the letters copied under Mūsā’s supervision. The Antiochian hierarchs, as well as the ones of Wallachia, wished that young people learn foreign languages that would be useful to them in their coming days as servants of the Church. As part of their Arabic learning, children were required to copy simple texts. This is probably the reason why sometimes the writing is shaky, uncertain or faulty. On fol. 8v–9v, *e.g.*, a letter of December 1743 is copied, uncompleted, with two blank pages at the end. This is a letter from Damascus, sent by Yūsef Mark to Mūsā Ṭrābulsī, to let him know that Patriarch Sylvester had left for Moldavia, where the weather is too cold for him to accompany His Holiness, much to Yūsef’s regret. A section of a letter dated 29 July 1748 seems to have been copied by a beginner in Arabic writing, who left an entire phrase out, at the end, and copied it clumsily in the margin. Another of Yūsef’s letters to Mūsā, at the beginning of October 1748, is copied unevenly, most likely by a pupil.

Copied by five different hands, the correspondence comprises letters between 1732 and 1787, thus going beyond Patriarch Sylvester’s pastoral years. Yūsef Mark’s letters are 31 all in all, most of them addressed to Mūsā Ṭrābulsī, and many from Bucharest.

The letters exchanged by Yūsef Mark and Mūsā Ṭrābulsī reflect the high esteem that Patriarch Sylvester enjoyed in Romanian lands and his efforts to obtain the printing of Christian books in Arabic. While in Iași and Bucharest he was often visited by dignitaries, men and women, who came to ask for his blessing and prayers. The Princes showed him deep respect and affection. On Sundays and feast days they invited him to serve the Divine Liturgy wherever they were – at Court or travelling.

Early in 1747, not long since Patriarch Sylvester’s printing work started at the Monastery of St Sabbas in Iași, it ceased for good. The only possible explanation, which is suggested in some letters of *Ms. no. 9/22*, is that the Arabic types used there were completely worn out after printing several books in 1,000 copies, as mentioned in the forewords. The Patriarch must have learned at the time that Neofit Criteanul (or Cretanul, *i.e.*, “of Crete”), the Metropolitan of Ungrowallachia, had endowed the printing press of the St Sabbas Monastery in Bucharest “with 180 new types, two presses, six ballots of paper, and other implements.”²⁵

Yūsef reached Bucharest in 1747, with some delay, and he stayed there until 1750, *i.e.*, for nearly three years. He reports²⁶ that upon his arrival he found

²⁵ Tit Sîmedrea, “Tiparul bucureștean de carte bisericească în anii 1740–1750”, *Biserica Ortodoxă Română*, LXXXII, 1965, nr. 9–10, p. 860.

²⁶ Letter to Mūsā, dated 21 November 1747 (fol. 21r).

Patriarch Sylvester at the St Spyridon Monastery, occupied in making Arabic types (Fig. 1). The Prince of Wallachia (Constantin Mavrocordat) had given this monastery to the Church of Antioch as a *metokion*: in Iași, the Syrian printer Ğirġīs Abū Ša‘r, who had been well paid both by the Patriarch and by his Highness the Prince (Ioan Mavrocordat), had started casting lead types for a new Arabic set, but the types that he made were larger than the “old ones” (probably brought by Sylvester when he arrived in Moldavia). We infer from his report that the Arabic types used in Iași were not the work of this Ğirġīs Abū Ša‘r, but that he had been hired to make a new set of types to replace the old one, which was worn out. The Patriarch was not satisfied with these new types, continues Yūsef, so that in October 1746 he left to look for Arabic types in Constantinople.

There, Ibrahim Müteferrika had printed since 1729, in Turkish, with Arabic types, scientific books on geography, language, and state policy²⁷. By 1743 he had printed seven titles, in 500 to 1,000 copies each. In 1743 he retired from the workshop because of his poor health²⁸, but the printing activity there did not stop at once. Patriarch Sylvester thought that maybe he could find a new set of Arabic types in Constantinople. It is not unlikely that even the first Arabic types had been obtained from the Ottoman capital²⁹. Once acquired, the types would have been taken to Syria, away from the centre of the Sultan’s authority and the danger of a conspiracy allegation. A century before, Patriarch Cyril Lukaris’s interest in the books printed in the West and the brief activity of the Greek printing press of Nicodemus Metaxas in Constantinople may have had a negative impact on the opinion of the Sublime Porte on importing the printing technology to the Empire³⁰. In January 1628, after this episode was over, the French ambassador to the Porte wrote:

²⁷ A Hungarian born in the Transylvanian city of Cluj (Romania), he was taken prisoner by the Ottoman army and, brought to Constantinople, he converted to Islam and worked for the Ottoman Court (gaining the name *müteferrika*, Tk. for „messenger”, „envoy”). He resolutely promoted book-printing, and finally obtained in 1729 a *firman* from the Sultan that allowed him to print in Turkish anything but religious texts. Some Latin-script words and some Persian text appeared in two of the books that he printed in his *Dār ul-Ṭibā‘at al-Ma‘mūre*, while all the rest were printed in Ottoman Turkish, in Arabic types. For details on his life, activity, and context, see Michael W. Albin, “Early Arabic Printing: A Catalogue of Attitudes”, *Manuscripts of the Middle East*, 5, 1990–1991, p. 114–115; Vefa Erginbaş, “Enlightenment in the Ottoman Context: Ibrahim Müteferrika and His Intellectual Landscape”, in Geoffrey Roper (ed.), *Historical Aspects of Printing and Publishing in Languages of the Middle East, Papers from the Third Symposium on the History of Printing and Publishing in the Languages and Countries of the Middle East, University of Leipzig, September 2008*, Leiden – Boston, 2014, p. 53–100; I. Feodorov, “Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria (1706–1711)”, p. 233–234 (with suggestions for other readings); and the recent book by Orlin Sabev, *Waiting for Müteferrika: Glimpses of Ottoman Print Culture*, Boston, 2018.

²⁸ He died two years later, in 1745, and was buried in the Galata cemetery.

²⁹ There is no similarity, as far as I could ascertain, between the Müteferrika and the Iași type-faces. We still don’t know where Patriarch Sylvester obtained the first set of Arabic types used in Iași.

³⁰ Lukaris intended to help educate the Levantine clergy, who did not have a good mastery of Greek any more. He had visited printing presses in Italy and L’viv. He received Greek books from England and the sections of the Arabic Bible printed by Erpenius in Holland (cf. Gerald Duverdier, “Livres pour le Liban. Défense de l’orthodoxie et lutte des influences”, in Camille Aboussouan (gen. ed.), *Le livre et le*

“Je me suis résolu de n’être pas seulement sur la défensive; mais de faire jouer quelque ressort, pour leur donner des affaires sur le sujet de l’imprimerie comme une nouveauté dangereuse dans cet État.”³¹

Since Arabic books, both those imported and those printed in Istanbul, had brought enmity and conflict between the various Christian communities, the conclusion of the Ottoman authorities was that Arabic book-printing inflamed the society.

A century later, the issue had been resolved and Ibrahim Müteferrika’s printing press functioned, having become the first deposit of Arabic types, cast in Istanbul proper, but used for a limited range of books.

Before leaving Bucharest, Patriarch Sylvester entrusted the management of the emerging printing press of St Spyridon Monastery to Yūsef Mark. Yūsef informed Mūsā in several letters of 1748 that the Patriarch had finished his affairs in “these countries” (*i.e.*, the Romanian Principalities) and that his lordship Grigore Bey would see him upon his departure the third day after the feast of the Dormition of the Mother of God (*i.e.*, on August 18)³². Later³³ he wrote to him that he continued to live at the St Spyridon Monastery, where the hegumen was Deacon Theophanes, who had been ordained a priest, and the other brothers living there were the hieromonk Mīhā’il of Kūrat ad-Dahab (near Tripoli, Lebanon), Deacon Parthenios of Adana (Turkey), a Romanian servant, and Kir Macarius, Bishop of Ahizka (Georgia)³⁴. Yūsef was preparing to cast the Arabic types, so that the press would have been ready to work after the coming Easter; he was doing his best so that the press would turn out as good as possible, hoping that it would be installed in a safe place, where it would work undisturbed (f. 20r–v). Therefore, the task that Yūsef Mark had received from Patriarch Sylvester was to learn as much as he could from the printers of Bucharest, to be able afterward to install in Syria an Arabic press, such as the one founded by Patriarch Athanasius III in Aleppo. An additional point in support of this premise is the presence at St Spyridon Monastery

Liban jusqu’à 1900, UNESCO – AGECCOOP, Paris, 1982, p. 266). He helped the monk Nicodemus Metaxas open a Greek press in Constantinople, but the Catholics and the Jesuit missionaries complained about this to the Ottoman authorities, through the ambassadors of France and Austria, accusing him of conspiring against the Sultan. Lukaris was assassinated in 1638, by order of Murat IV. The Greek press was closed down, but Metaxas escaped to Kefalonia and resumed his printing work. See Letterio Augliera, *Libri, politica, religione nel Levante del Seicento. La tipografia di Nicodemo Metaxas, primo editore di testi greci nell’Oriente ortodosso*, Venice, 1996, especially p. 237–240 (an inventory of the books that Metaxas printed, with illustrations).

³¹ BnF Paris, *Mss. Fr. 16150*, letter of 27 Jan. 1628, cf. Josée Balagna, *L’Imprimerie arabe en Occident*, Paris, 1984, p. 64.

³² This information is presented in a fragment of a letter dated 29 July 1748 (fol. 20r).

³³ In the beginning of October 1748 (fol. 38r–v).

³⁴ Thus, around 1747–1748 the Georgian Bishop of Ahizka, Macarius, lived in the Antiochian community settled at the St Spyridon Monastery of Bucharest. The See of Ahizka was one of the seventeen Georgian Sees under the authority of the Greek Orthodox Church of Antioch. This city, called in Turkish Akişka, is on the road linking Tbilisi to Batumi, 15 km from the present-day border between Turkey and Georgia. See R. Haddad, “La Correspondance”, p. 276, n. 20; Nasrallah – Haddad, *op. cit.*, p. 26 (where the city is not identified).

of hieromonk Mīhāʾīl of Kūrat ad-Dahab, who had been a young apprentice in Dabbās's printing press. There is a suggestion in some letters that Patriarch Sylvester strongly insisted on his return to Bucharest, where he had worked in Antim the Iberian's workshop.

The letters sent in 1732–1777 by Sophronius of Kilis (*al-Kilislī*, c. 1700–1780) to several correspondents, including Patriarch Sylvester and Mūsā Ṭrābulṣī (whom he calls “his spiritual son”), are a useful source not only for the topic that I am addressing here, but also for anyone interested in the history of the Eastern Churches. A Deacon of Aleppo, Sophronius was ordained priest in March 1741, he became the secretary of Patriarch Sylvester, and then, in November, a Bishop of Acre³⁵. Sophronius refused the Antiochian See, but he accepted in 1771 to be elected Patriarch of Jerusalem. He occupied the see until 24 December 1774, when he was elected Patriarch of Constantinople, named Sophronius II. From this position, he was being called to solve the conflicts that emerged in the Church of Antioch, as reflected in the correspondence discussed here. In a letter dated 5 October 1777, the answer to a letter addressed to his old friend Mūsā Ṭrābulṣī, Sophronius promises to inform the Holy Synod about the Antiochian Christians' discontent with their Patriarch, Daniel of Chios, and to support their point of view. However, his endeavours did not have the expected outcome³⁶.

Born in the Arab-Turkish milieu north of Aleppo³⁷, Sophronius knew Arabic and Turkish since childhood, and, due to the education he had received in his Orthodox family, he also knew Modern Greek, but he had a fervent desire to learn Old Greek. With this aim in mind he decided to go to Constantinople, as he was writing to Patriarch Sylvester on 30 January 1732: “Pray God for me, so that He helps me acquire the knowledge of Greek.”

Among the hierarchs of the Church of Antioch there were many Greeks born in Constantinople, Chios or Cyprus³⁸; in Levantine ecclesiastic circles, the Greek language was still, in the first half of the 17th century, the language of culture and communication. To learn Old Greek was one of the purposes of the Levantines who left for Constantinople, and later for Bucharest and Iași, aiming to take courses at the Princely Academies (in Bucharest after 1694, in Iași after 1707). The Eastern hierarchs, and among them the Patriarch of Jerusalem Chrysanthos Notaras (1707–1731), learned, taught or composed the curricula of these high colleges,

³⁵ For his life and works see, among other sources, Nasrallah – Haddad, *op. cit.*, p. 95–99; R. Haddad, “La Correspondance”, p. 260–269.

³⁶ R. Haddad, *op. cit.*, p. 269, explains this by the autonomy that the Eastern Patriarchates enjoyed at the time in relation to the Ecumenical Patriarchate in Constantinople.

³⁷ Kilis (Ar. *Killiz*) is located on the border between Syria and Turkey, close to Gaziantep and Antakya.

³⁸ V. Carsten-Michael Walbiner, “Bishops and Metropolitans of the Antiochian Patriarchate in the 17th century: their relation with the Muslim authorities, their cultural activities and their ethnical background”, *ARAM*, vol. 9–10, 1997–1998, [1998], p. 577–587; idem, “The relations between the Greek Orthodox of Syria and Cyprus in the 17th and 18th centuries”, *Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand*, 16, 2007, p. 113–128.

which soon became famous and well sought after³⁹. In 1704, Patriarch Dositheos II Notaras, eager to improve the knowledge of Holy Land clergy and common people, founded, with money granted by the princes of the Romanian lands born in the Fanar neighbourhood of Istanbul and from some wealthy people there, several schools in Jerusalem, Ramla, Kerak and other cities (including Gaza). These schools offered Greek and Arabic courses based on a curriculum devised by Patriarch Dositheos.

On 5 January 1735 Sophronius requested Nectarius, the Metropolitan of Tripoli, to take care of the works that he had left in his care, his translations from Greek to Arabic, “lest they are lost, and I need to translate them a second time” (fol. 7v). In August 1747⁴⁰ Sophronius, who was Bishop of Acre at the time, wrote to Mūsā that he wished he had the time and leisure to translate a book of Orthodox apologetics (*Fī l-mahāmāt ‘ani l-’imān al-mustaqīm*), which he would then give to his Holiness the Patriarch [Sylvester] for the new printing press that he had recently founded. He had heard about it from their common friend Hağğ Mīhā’īl Ṭūmā, the Patriarch’s secretary, who praised Mūsā highly for his exemplary service to the Antiochian Apostolic See, which, in his words, saved the Metropolitan vicar of Damascus half the trouble.

In the second quarter of the 18th century, the Antiochian hierarchs’ preoccupation to counter the Catholics’ theses was manifested through the translation of several polemical works from Greek into Arabic and their aspiration to print these new versions. A letter dated April 1740 refers to Sophronius’s efforts to translate soul-enriching books and to his joint work with Elias Fahr of Tripoli.

Elias Fahr (Iliyās Ibn Fahr aṭ-Ṭrābulṣī, d. 1758) had worked with Athanasius Dabbās too, translating together the treatise *At-tiryāq aš-šāfi min samm al-Fīlādelfī*, “The Curing Antidote to the Poison of the [Archbishop of] Philadelphia”, a commentary against the first section of the trilogy *Ekthesis* of Gabriel Severus, who had discussed the chief diverging points between the Greek Orthodox Church and the Latin Church⁴¹. Elias then revised the Arabic translation made in 1732–1733 by Sophronius, Bishop of Kilis, of Patriarch Nectarius’s work *Qaḍā al-ḥaqq wa-naql aš-ṣidq (The Rule of Justice and the Diffusion of Truth)*, subsequently printed in Iași, in 1746. The Greek original, *Peri tīs arhīs tou papa antirrīsīs...* (“Discourse against the Pope’s Primacy...”) had been printed by Patriarch Dositheos II of Jerusalem in July 1682 at the Cetățuia Monastery in Iași. In the *Foreword* to the 1746 book Sylvester asserts (maybe for his protection) that the

³⁹ For the aspiration of the Arab hierarchs to bring the Middle Eastern Christian communities closer to the Greek culture, whose influence was still significant in the Levant in the 17th century, see Constantin A. Panchenko, *Arab Orthodox Christians under the Ottomans: 1516–1831*, translation from Russian by Brittany Pheiffer Noble and Samuel Noble, Jordanville, New York, 2016, p. 410 *sqq.*

⁴⁰ Letter addressed by Bishop Sophronius to Mūsā on 11 August 1747 (fol. 44 r–v).

⁴¹ Bernard Heyberger, *Les chrétiens du Proche-Orient au temps de la Réforme catholique (Syrie, Liban, Palestine, XVI^e–XVIII^e s.)*, Rome, 1994, p. 476; Nasrallah – Haddad, *op. cit.*, p. 115–116.

Arabic version was done by request of Ioan Mavrocordat, the Prince of Moldavia. Having revised the Arabic version by Sophronius before going to print, and very proud of the outcome, Elias considered himself like the real translator. He also states that he translated another of Patriarch Nectarius's works, the previously-mentioned *Kitāb ḡālā' al-'abṣār min ḡiša' al-'akdār* ("The Book Meant to Clear One's Sight of the Sludge of Turmoil"), another refutation of the Pope's primacy. Writing to Yūsef in spring 1740, soon after he finished working on *Qadā al-ḥaqq*, Elias Fahr asked if this text would not be helpful in Aleppo, as a weapon for the polemic clash, more intense at the time. On 27 July 1740 Yūsef Mark wrote to Mūsā that he is working on two copies of this translation, one for Elias Fahr and one for himself.

The conflict was so severe that Greek Orthodox scholars were afraid of becoming a laughing-stock in case the copies of the Arabic versions of Greek works were found to be imperfect. On 29 June 1740, Yūsef Mark writes to his friend Elias Fahr that the above-mentioned Arabic version of Patriarch Nektarius's work against the Pope's primacy, *Kitāb ḡālā' al-'abṣār min ḡiša' al-'akdār*, was too important to be left in the pupils' care, so he intended to copy it personally. Elias Fahr wrote to his nephew Mūsā Ṭrābulṣī⁴² that their pupils made a lot of orthographic mistakes, "for they are completely ignorant, and they even ignore the extent of their ignorance"⁴³; therefore, Mūsā should follow them closely when they copy such texts. Elias offers examples of mistakes that pupils usually made, a true witness to the defective education of the young Syrians of the time, who could speak the local language (Aleppo or Damascus colloquial speech), but were less proficient in literary Arabic and its Classical writing rules. Elias specifically mentions 'Abdallah Zāḥer, the Greek Catholic scholar and Arabic-books printer trained in Athanasius Dabbās's workshop (d. 1748), who "was perfectly knowledgeable in the rules of Arabic grammar, and therefore he would laugh at them [*i.e.*, at these mistakes]." Yūsef Mark writes to Mūsā⁴⁴ that he had worked for a month and a half (probably during his stay at the St Spyridon Monastery in Bucharest) on an epistle in support of a work by Sophronius of Kilis that had been criticized by a Catholic of Aleppo. He also states that he was afraid of the enmity of the Latin believers in Aleppo, which made him hide his paternity of certain works where he was defending Orthodoxy. In 1743, as a Bishop of Acre, Sophronius addressed two letters to Patriarch Sylvester in which, after many words of praise and admiration, he asks him to reach an agreement with the Patriarchs of

⁴² This is the last letter in the collection (fōl. 49r), undated, but written most likely in June 1740. It begins with the phrase: *'Ilā ḥaḍrati l-waladi l-'azīz aṣ-ṣammās Mūsā*, "to my beloved son, the most honourable Deacon Mūsā".

⁴³ Litt.: *Li-'anna-hum ḡuḥḥāl wa-ḡaḥlu-hum murakkab, 'ayy 'inna-hum ḡāḥilūna ḡaḥla-hum*. This is an undated letter on fol. 48r-v.

⁴⁴ This is a letter copied on fol. 39v-40r, introduction missing. It was presumably written after 1750, when Yūsef was no longer in Bucharest.

Jerusalem, Alexandria, and Constantinople so that they form a common front against “God’s enemies”, “the despicable faction of the Pope’s servants”, *i.e.*, the Jesuits who preached the Union in the Arab Orthodox communities. Thus, the wide picture of inter-confessional conflict, equally familiar to the Romanians at the time, is clearly visible in the letters exchanged by higher and lower servants of the Greek Orthodox Church of Antioch.

After Patriarch Sylvester returned to Syria in 1749 there is no clear trace of Arabic printing in the Romanian Principalities anymore. It is certain, though, that the Patriarch kept printing in Arabic after 1747, and most definitely in Beirut.

I mentioned in my book published in 2016⁴⁵ an Arabic *Psalter* printed in Beirut in 1752, with no copies mentioned in public catalogues (as far as I knew). I have recently located a copy of this book at the Library of the University of Uppsala (Uppsala Universitetsbibliotek)⁴⁶.

In the above-discussed letters of *Ms. nr. 9/22* there is a hiatus of several years. Then follow letters from Yūsef Mark to Mūsā Ṭrābulsī, sent from Beirut in 1754, around Pentecost, and one dated 1758, not mentioning the place of dispatch. We know from other sources that Yūsef returned to Syria in 1750. He soon moved to Beirut, where he ran a newly-founded printing press and he opened a school of Arabic and theological studies⁴⁷. In a church chronicle of Beirut, Yūsef is called “the book-loving teacher”, “the first among priests, the light of theological science, and the glory of Arab writers.”⁴⁸

A learned *ṣayḥ* of Beirut, Yūsef Nīqūlā al-Ġebeylī, also called Abū ‘Askar (d. 1787)⁴⁹, who was a trustee of the local Greek Orthodox Church, installed in 1750 a press in a hall of the St George Monastery, where the Greek Orthodox Bishopric of Beirut and the eparchy counsel resided⁵⁰. Fr Augustin Maqṣūd reported in a letter

⁴⁵ *Țipar pentru creștinii arabi. Antim Ivireanul, Atanasie Dabbās și Silvestru al Antiochiei, op. cit.*

⁴⁶ I am grateful to Geoffrey Roper for indicating to me the Library catalogue entry on a book printed in Beirut, which I found to be this *Psalter*, of 1752.

⁴⁷ A mention should be made of the fact that the first press in Lebanon to print books in the *Arabic language* and in *Arabic script* (for in Quzhayya an Arabic *Psalter* had been printed in 1610 in *Syriac script*) was the one founded at the Monastery of St John the Baptist in Šuweyr by ‘Abdallāh Zāḥer, Dabbās’s apprentice, who later became a zealous collaborator of the Jesuit missionaries in Lebanon. The press belonged to the Greek Catholic community of this monastery; Arabic Christian texts promoted by the Latin Church were printed here beginning with 1734.

⁴⁸ See “Iz beirutskoi tserkovnoi letopisi XVI–XVIII vv.”, *Drevnosti Vostochniya*, 3, 1907, no. 1, p. 88; Nasrallah – Haddad, *loc. cit.*; Panchenko, *op. cit.*, p. 472.

⁴⁹ J. Nasrallah, *L’Imprimerie au Liban*, Beirut – Harissa, 1949, p. 46.

⁵⁰ Louis Cheikho, “Tārīḥ fann at-ṭibā’a fī l-Mašriq”, *Al-Machriq*, III, 1900, p. 501–502; Carsten Walbiner, “The Christians of Bilād al-Shām (Syria): Pioneers of Book-Printing in the Arab World”, in Klaus Kreiser (ed.), *The Beginnings of Printing in the Near and Middle East: Jews, Christians, Muslims*, Wiesbaden, 2001, p. 12; Anṭuwān Qayṣar Dabbās and Naḥla Raššū, *Tārīḥ al-ṭibā’at al-‘arabiyya fī l-Mašriq. Al-Baṭriyark Aṭanāsīyūs at-tālīṭ Dabbās, 1685–1724*, Beirut, 2008, p. 126–129. The entry on *Maṭba’a* of *Encyclopaedia of Islam* – 2, signed by G. Oman, G. Alpay Kut, W. Floor, and G. W. Shaw, does not even mention this press.

addressed to the Patriarch Maximos Mazlūm in 1840⁵¹ that he had seen in Beirut two books printed in 1751⁵²: a *Psalter* and a *Book of Hours*. Other sources mention a second edition of the *Psalter*, in 1753⁵³, and a *Book of the Divine Liturgies*⁵⁴.

The Uppsala *Psalter* is an in-8^o-format book of 400 p. and an unnumbered engraving inserted before page 1. The Arabic title recorded in the catalogue goes: *Brief Book on the Christian teaching; The Book of the Divine Psalms inspired by the Holy Ghost, speaking through David the Prophet and the King; concluded in ten chants*. It was catalogued under the name of ‘Abd Allah Ibn al-Faḍl al-Anṭākī (“the Antiochian”), the illustrious scholar and translator active in the 11th century (d. after 1052)⁵⁵, who also prepared the first Arabic version of the *Book of Psalms*. The book of Uppsala is, by all appearances, a re-edition of the *Psalter* printed by Athanasius Dabbās in Aleppo in 1706, which enjoyed a large circulation in the Levant⁵⁶.

The pages have 15 lines each, enclosed in a double frame, with a catch-word showing on the verso page, below, on the left. The text is printed in black ink, with red ink for titles; ornamental elements appear inside the text: stars, friezes, vines, vignettes, etc.

The first page, numbered with 1, is a testimony to the teaching function of the *Psalter* in Arab Christian communities: this was a handbook and an exercise-book for learning the Arabic language and script (Fig. 2). The first three lines are filled with the Arabic alphabet in the standard order of letters, while lines 4 and 5 give the alphabet in an unusual arrangement: two by two letters in one direction, until the middle of the alphabet, and then the other half of it, similarly arranged. This

⁵¹ The letter was published by Fr Athanāsiyūs Hāḡḡ in *Ar-Rahbāniyya l-Bāsīliyya š-Šuwayriyya fī tāriḥ al-Kanīsa wa-l-bilād*, vol. I, Ġuniyya, 1973, p. 549–550.

⁵² He also mentioned that, in order to print anti-Latin works, Patriarch Sylvester had transferred the printing press of Aleppo to Beirut, but this information is not confirmed by any other sources. See more details in I. Feodorov, “Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria (1706–1711)”, p. 248–249.

⁵³ J. Nasrallah, *op. cit.*, p. 46.

⁵⁴ Dr Ulrich Jasper Seetzen, who travelled to Syria and Palestine in 1803–1808, was the first to mention this *Book of the Divine Liturgies*, and the information provided by him was repeated by Chr. Fr. von Schnurrer in his *Bibliotheca Arabica* (Halae, 1811), p. 383–384, then, citing Schnurrer, by Pierre Deschamps, *Dictionnaire de géographie ancienne et moderne à l’usage du libraire et de l’amateur de livres*, Paris, 1870, p. 1182–1183, and by J. Nasrallah, in *L’Imprimerie au Liban*, *loc. cit.* The information is always scarce, since only Seetzen actually saw the book.

⁵⁵ It is somewhat unexpected for the researcher of Arabic printing in the 18th century to find a book placed under the name of an 11th century translator. Nevertheless, ‘Abd Allah Ibn al-Faḍl’s version is precisely the one that was printed uninterruptedly until late in the 19th century, its last edition being probably that of 1888, in the Franciscan press of Jerusalem. See C. Charon, *Le Rite byzantin dans les Patriarcats melkites, Alexandrie – Antioche – Jérusalem*, Rome, 1908, p. 132; G. Graf, *GCAL*, I, 1944, p. 116–119; J. Nasrallah, *HMLEM*, III.1, 1983, p. 217.

⁵⁶ One copy is preserved at the Library of the Romanian Academy in Bucharest. Another is at the Institute for Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences in St Petersburg, and one at the National Library of Russia of the same city. Both of them have several missing pages. Another copy was seen by Virgil Cădea in the library of the Greek Orthodox Patriarchate of Damascus. Other copies are present in Middle Eastern collections, but not all catalogues are available in printed form.

was probably a method for pupils to exercise the correct order of the Arabic alphabet.

Lines 6 to 13 comprise: the *Trisagion* or *Angelic Chant*; the Orthodox *Evening prayer*⁵⁷; the invocation “God have mercy on us”, three times; “Glory to God, and so on”. On the last line, the prayer “Our Father Who Art in Heaven” starts, and it continues on page 2.

Then between two ornamental vignettes on page 2 we see: “In the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost”. Below, in red ink, is the title: “Brief teaching on the Christian faith”, and then, in black ink: “On the Christian’s way and the sign of the Holy Cross.” From line 9 on there are questions and answers introduced by letters printed in red ink: *s* for *su’āl*, „question”, followed by *ğ* for *ğawāb*, „answer”. The first question is: „Are you a Christian?” and the answer is: „Yes, glory to the Holy God”. Then the chain of questions and answers goes on, as customary in a Christian Orthodox catechism: “What is the meaning of being a Christian?” – “A Christian is the person who confesses the faith in Jesus Christ and His Law⁵⁸.” There are 45 questions followed by answers – some brief, some 1–3 pages long. At the end there is a vignette that completes the final page of the text, 26, erroneously printed 25. Placing this *Catechism* as an introduction to the *Book of Psalms* confirms the educational purpose of the book; it also goes to show that Patriarch Sylvester, who supervised the printing of this book, followed an East European model: in the Romanian Principalities⁵⁹, Ukraine, and Russia the Orthodox catechism was used as a text-book in church schools⁶⁰.

The library of the Greek-Orthodox Patriarchate of Antioch in Damascus preserves a miscellany, *Ms. nr. 221*⁶¹, where the first text is a *Teaching of the Orthodox Christian Faith, Translated from Greek into Arabic* by Sophronius of

⁵⁷ “Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. Glory to the Father and the Son and the Holy Ghost, both now and ever and to the ages of ages, Amen! All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, be merciful on our sins. Master, forgive our transgressions. Holy One, visit us and heal our infirmities, for Your name’s sake.”

⁵⁸ Litt., Ar. *šarī’a*.

⁵⁹ Between 1508 and 1830, 96 editions of the *Psalter* were printed in the Romanian Principalities, cf. Doru Bădără, “O ediție necunoscută a *Psalterii în versuri* a lui Dosoftei”, *Revista de istorie*, 41, 1988, no. 3, p. 282.

⁶⁰ There is enough proof, I think, to support the editors’ wish to distribute widely, in Lebanon and Syria, the printed form of the *Psalter* specifically as a means of heightening the level of education of the clergy as well as the common people. This is somewhat contrary to the opinion expressed by Carsten Walbiner about the ‘products’ of the Beirut press (and a second Lebanese press in Mār Mūsā, Duwwār, where books in Syriac types were printed later): “Since their content was exclusively religious, the books seldom reached readers living outside of the religious communities that had produced them and thus could do little to raise the general level of knowledge.” (cf. C. Walbiner, “The Christians of Bilād al-Shām...”, p. 12).

⁶¹ This miscellany is described in *Al-Maḥtūḡāt al-‘arabiyya fī maktabat Baṭriyarkīyyat Anṭākiyya wa-Sā’ir al-Mašriq li-r-Rūm al-‘Urūḡduks* (“Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the Greek Orthodox Patriarchate of Antioch and All the East”), Beirut, 1988, p. 38. Its third section is a foreword to the *Book of Psalms* composed by ‘Abd Allah Ibn al-Faql.

Kilis, in three parts that comprise 128 questions and their answers altogether. As regards the questions that also occur in the Uppsala *Psalter*, Sophronius's version is similar to the one printed there. A work of the same content had circulated in manuscript form in Lebanon and Syria at the end of the previous century⁶².

Christodulos, the Bishop of Gaza and Ramla⁶³, prepared in 1675 the first Arabic translation of the Greek version of Peter Movilă's *Orthodox Confession*⁶⁴. An Arabic-speaking hierarch of the Patriarchate of Jerusalem, Christodulos translated several Greek theological works, including the book of Meletie Sirigos against the Calvinists, *Orthodoxos antirhissis kata ton calvinikon kefalaion...* (printed in Bucharest in 1690 by Patriarch Dositheos of Jerusalem⁶⁵). His version has the title: *Kitāb i'tirāf ar-raiyy al-mustaqīm*, "The Book of the Confession of the Orthodox Faith", and it is made up of three parts, on *Faith, Hope, and Love*.⁶⁶ The author of the Greek text is called *Mūgīlās*. The Arabic version comprises a foreword reporting on the approval of the text in Iași and Constantinople, a note composed by the translator, an opening word by Patriarch Nectarius of Jerusalem that he had written in 1662 in Constantinople, and the Arabic translation of the approval issued by the Holy Synod on 11 March 1643, signed by the Eastern Patriarchs. This document was also signed by Macarius III Ibn al-Za'īm, the Patriarch of Antioch at the time. Sophronius of Kilis may have used Christodulos's Arabic version too, leaving aside the foreword and abridging the text of the *Confession*. A comparison between the two Arabic versions could result in a record of common elements.

The title page of the *Psalter* (Fig. 3) is identical to the one of Dabbās's version of 1706: *Kitāb az-Zabūr aš-Šarīf al-manṭūq bi-hi min ar-Rūḥ al-Quds 'alā fam an-Nabiyy wa-l-Malik Dāwūd wa-'iddatu-hu mi'at wa-ḥamsūna mazmūr^{an}*, "The Holy Book of the Psalms inspired by the Holy Ghost, speaking through the mouth of David the Prophet and King, and their number is one hundred and fifty". Following this, the title mentions the ten chants that conclude the book and the year 1751 of the Christian era, "during the time of His Holiness Father Kiryu Kir

⁶²This text is preserved at the Greek Orthodox Patriarchate in Damascus in *Ms. 188*, a copy of the 19th century, of 99 folios r/v, cf. *Al-Maḥtūṭāt al-'arabiyya fī maktabat Baṭriyarkīyyat Antākīyya...*, p. 32. In 1905 it was in the possession of Gregory, the Metropolitan of Tripoli, and then it reached the collection of Patriarch Gregory IV of Antioch (seal of 1906). The Ukrainian diplomat and Orientalist Yuriy Kochubey, who obtained a copy of this manuscript, described it in his study "Pour une histoire des contacts entre l'Orient Orthodoxe et l'Ukraine", in *Europe in Arabic Sources: the Travels of Macarius, Patriarch of Antioch, Proceedings of the International Conference "In the eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources (Kyiv, 22–23 September 2015)"*, eds. Yulia Petrova & Ioana Feodorov, Kiev, 2016, p. 110–112.

⁶³He seemingly succeeded Paisios Ligaridis on this See.

⁶⁴J. Nasrallah, *HMLEM*, IV/1, 1979, p. 198–199.

⁶⁵In Modern Greek, a second version, done by the author himself; see Nasrallah, *loc. cit.*

⁶⁶The text was revised by the priest (*qass*) Leontius, a nephew of the Bishop of Ḥamā, who was also going to become a Bishop of that city in 1733.

Sylvester, the blessed and inestimable Patriarch of Antioch, under the care of his honourable and revered vicar, *šayḥ* Yūnes⁶⁷ Nīqūlā.”

The text comprises the 150 canonical Psalms and Psalm 151, plus twenty *kathisma* and the ten chants (*taṣābīḥ*) traditionally added at the end. Deacon ‘Abdallāh Ibn al-Faḍl followed the *Septuagint* version in his translation, while the *kathisma* were revised by Athanasius Dabbās for his Aleppo edition⁶⁸.

The foreword placed after the title page, starting with page 2, contains on the first page some praises to God, ending in brief prayers. Pages 3 to 5 contain a text attributed to Sophronius of Acre, where details about the coming into being of this book are provided, step by step:

“The humble Sophronius, Metropolitan of Acre, stated the following: ‘When the honourable Yūsef Mark of Tripoli asked my advice on the *Book of Psalms inspired by the Holy Ghost*, translated from Greek into Arabic a long time ago by the late deacon ‘Abdallāh Ibn al-Faḍl, having surveyed the said book I noticed that it contained errors that occurred later because of copyists, for they did not know the meaning of certain words that resemble each other when they are hand-written and then copied, but vary in their meaning and their correct and precise understanding. Thus, [in the Arabic version] the desired meaning can turn out differently than the original one in the Greek form, such as it was composed or written in the text. And even if certain predecessors of ours⁶⁹ corrected some of the mistakes by comparing the text with the Greek one, others remained uncorrected, as they were not well-versed in Classical Arabic writing. [...] Therefore, I started carefully to correct the text in order to make it match the old original, as much as I was able, and this under the supervision of Deacon Elias Faḥr, the secretary [*logotheti*] of the Antiochian Apostolic See; I preserved the phrases and words that people used years and decades ago, *i.e.*, the way they were written in the old copies. [...] This Arabic version is similar to the Greek original, after the revision of the Arabic texts and phrases, word for word. I have discarded whatever had been added and I restored whatever was missing from it.’”

Indeed, the text of the 1752 *Psalter* differs from the one printed by Dabbās. The foreword is a different one than that composed by ‘Abdallāh Ibn al-Faḍl, and the one in the Aleppo edition. In that edition we see the title: “The *Ninth Chant*, to the Virgin Mary *Theotokos (li-s-Sayyidat at-Īwūṭūkus)*”, while in 1752 (p. 361) it goes: “The *Ninth Chant*, to the Lady, Mother of God” (*li-s-Sayyidat Wālidat Allāh*). This alteration could have occurred because of the new editor’s wish to “Arabicize” the text, leaving aside the Greek loan words used by Arab Christians in the past, which were not comprehensible anymore – to the common reader, at least.

⁶⁷ This is probably Yūsef Nīqūlā, the above-mentioned trustee of the Greek Orthodox Patriarchate in Beirut, founder of the press at the St George Monastery.

⁶⁸ J. Nasrallah, *op. cit.*, p. 146.

⁶⁹ This is probably an allusion to Athanasius Dabbās.

Therefore, while revising the *Psalter* for a new edition, he had in mind not only the clergy but also the common people.

The Psalms start on page 40⁷⁰, with the first title inside a frame made of vignettes. The number of the Psalm⁷¹ and its title are printed in red ink, as well as the words *Li-s-Sayyida*, „To the Holy Lady”, within the *kathisma*. A prayer to the Mother of God always follows these words. At the end of certain Psalms is present the word *Doksa*, “Glory”, in red ink. After Psalm 150 the twentieth *kathisma* is given, then Psalm 151, with the title: “Psalm outside the number sequence, uttered by David when he fought and defeated Goliath.” Starting with page 335 the ten chants follow: two of Prophet Moses, one of Prophet Samuel’s mother, then those of Prophets Avvakum, Isaiah, Jonas, of the Three Youngsters, the Holy Mother of God, and Zachariah.

From page 364 to page 367 there is a *Final Word* enclosing explanations on: the origin of the Psalms, their translation from Hebrew to Greek, then the translation of the other included texts from Greek, with citations from the Old Testament indicated in red ink (“Jacob, 3”, “Jeremiah, 13”, etc.) placed vertically outside the text frame. Finally, some details are provided regarding the way the Greek to Arabic translation was done. This text, absent from the Aleppo edition, is probably due to the editor, Yūsef Mark, and it was written especially for the new edition of Beirut.

The text ends in two phrases, the first one in red ink: “Glory to God the One”, the second in black ink: “Completed on 21 of the month of May, the year 1752 of the Christian era.”

After printing the *Book of Psalms* in 1706, Dabbās continued to work on the revision of the text. There is a statement in the *Foreword of Ms. Cambridge 1041 (Add. 257)*, a *Psalter* in Greek and Arabic with the text placed on two columns, that this is a revised version of the Aleppo *Psalter* done by Athanasius Dabbās together with the Orthodox priest Salomon Negri (Suleymān al-’Aswad), who was his disciple. This version would subsequently be published in 1725 in London, where Negri was working at the time. He had followed the classes of the Jesuits’ school in Aleppo, and they convinced him to go to Paris, hoping that he would embrace the Latin creed there⁷². After courses taken at the Sorbonne, he was invited by the Anglican Church Missionary Society in London to revise, after the Greek canonical texts, the *Book of Psalms* and the *Gospels* of Aleppo (1706), in view of a republication (which actually happened: the *Book of Psalms* in 1725 and the *Gospels* in 1727)⁷³. In the Cambridge manuscript, the Psalms are followed by three Greek

⁷⁰ But the numbering restarts from page 1.

⁷¹ This number is sometimes expressed both with letters and figures.

⁷² J. Balagna, *L’Imprimerie arabe en Occident*, p. 103–104.

⁷³ In London he also contributed to the Arabic text of a *Brief History of Christianity* written from a Protestant perspective, necessary for the Anglican missionaries who were sent to the Middle and the Far East. Negri worked on the preparation for printing of the Arabic text of the Bible, later completed by Meletius Karma. See G. Graf, *GCAL*, IV, 1951, p. 279; J. Nasrallah, *HMLEM*, IV/1, p. 85.

texts enclosing *Teachings on the Orthodox Faith*: only the first one is translated into Arabic and copied in the same manuscript. It is possible that the text on the Christian faith printed in the Beirut *Psalter* of 1752 is based on this one precisely.

The origin of the printing tools used in Beirut has remained unknown. The most plausible source is the incipient Arabic printing press of the St Spyridon Monastery in Bucharest, where Yūsef Mark supervised the cutting and casting of Arabic types that he could have taken to Syria, and then to Beirut. Here, new sets of types could be cut on their model, as it happened before in Aleppo, in 1705–1706, where Antim the Iberian's Arabic types and other typographic elements were taken as models for new ones, created by Dabbās's local apprentices.

It has been claimed that the 1752 *Psalter* was printed in Bucharest⁷⁴. The great scholar Sylvestre de Sacy, who in 1811 was in charge of the French Court printing press⁷⁵, wrote on 30 July 1811⁷⁶ to Théodore Ledoulx, the vice-consul of France in Bucharest, asking him to do some research and write back to him about the books that were printed there by Athanasius Dabbās and Sylvester of Antioch, because he had learned a little bit from the French consul in Aleppo, who had sent him a *Psalter* printed by Sylvester. De Sacy, who had little idea of what was going on in the Romanian Principalities, could not fathom why a Patriarch of the Antiochian Church would print here Arabic books. He expressed his opinion in these terms:

“Without any doubt, in Moldavia and Wallachia there is a large enough number of Christians who speak Arabic and do not use Greek in their church services at all, since the Patriarch considered it necessary to print books entirely in Arabic for their enlightenment and their children's education.”

Ledoulx answered to him in a letter dated 12 February 1812 that he had asked the Metropolitan of the country, Ignatius (“the Greek”⁷⁷), who provided him with the following explanations:

“In Wallachia there never was an Arabic press financed by the administration for the local citizens, who completely ignore this language, to such an extent that not one individual would be found in all of Wallachia who could understand one [Arabic] word. There are in the country several monasteries that depend on the Patriarchs of Antioch. These monasteries are sometimes visited by the said Patriarchs. The one of Antioch called Sylvester was in Wallachia and stayed for a

⁷⁴ See, among others, Allen Kent, Harold Lancour, and Jay E. Daily (eds.), William Z. Nasri (assistant ed.), *Encyclopedia of Library and Information Science*, vol. 24, New York – Basel, 1978, p. 57.

⁷⁵ The French vice-consul in Bucharest, Théodore Ledoulx, addresses him thus: „À M-r Silvestre de Sacy, membre du Corps législatif, de l'Institut [de France] et de la Légion d'Honneur à Paris.”

⁷⁶ This correspondence was still preserved in 1936 in Paris, in the package no. 2377 of archival documents at Institut de France, where they were found by T. Holban, who published some commented fragments in “Tipografia și cărți armenesti [corr., arabe] în Țările Românești”, *Arhiva. Revistă de istorie, filologie și cultură românească. Organul Societății Istorico-Filologice din Iași*, 43, 1936, p. 111–115.

⁷⁷ Elected on 15 January 1810, installed on 5 May, Ignatius the Greek occupied the See until 10 August 1812. He reformed the Princely Academy of Bucharest during the rule of Prince Ioan Gheorghe Caragea, requesting the assistance of scholars such as Grigore Brâncoveanu.

while at one of the monasteries under his control. We suppose that to alleviate the dire shortage of Holy Books in the Levant, and to do something that would have undoubtedly brought him a lot of money⁷⁸, he brought Arabic types from Dadone or Mome (*sic!*) and he founded in his monastery a press, at his own expense. The books printed by this press would have been distributed across the Levant, according to the Patriarch's wish. The Psalter that you speak of must be among these books. [...] The monastery where Patriarch Sylvester installed his press is not in Bucharest, but 20 miles from here."

Of this doubtful information, a theory was born that the press at the Snagov Monastery had been reopened and that Arabic books were printed again there, including this *Psalter*. Undoubtedly, Ledoulx was referring to the St Spyridon Monastery of Bucharest, which had been entrusted to the Church of Antioch, as a *metokion*, so it was "Sylvester's monastery", unlike that of Snagov. According to the inscription on the icon of St Spyridon mentioned above, the establishment was "situated to the East of the river that crosses the city [*i.e.*, Dâmbovița], and it is next to the bridge", so it could be considered to lie outside the city. The church was situated, since its reconstruction and until the end of the 19th century, on the left bank, therefore South of the river Dâmbovița; however, the river altered its course in time, especially due to the works required for the improvement of its flow, and thus, since around 1880 the church lies on its right bank.⁷⁹

J. Th. Zenker wrote about the Beirut *Psalter*, but he probably saw only the title page, since he gives 1751 as the year of completion. Schnurrer recorded a copy of this *Psalter*, which seemingly belonged to Émile Picot⁸⁰. He describes it as an in-8^o, XXX + 367 p., matching the Uppsala copy. Only the year of publication is wrong – 1751, just like Zenker had mentioned⁸¹. On the other hand, he gives on p. 515a)–517a) of his *Addenda* an excerpt of the title page of a different *Psalter*, seemingly printed at Bucharest in 1747, on which no information exists. It is possible that in Bucharest only the title page of the Arabic *Psalter* was typeset, without continuing with the printing of the book, which was subsequently printed in Beirut in its entirety, with the correct year mentioned on the final page.

The aspect that I would like to address next is the continuity of the circulation of Antim the Iberian's typographic material in the Arab Christian communities of the East Mediterranean lands⁸².

⁷⁸This is Ledoulx's interpretation: it is highly improbable that the assertion was made by Metropolitan Ignatius.

⁷⁹George D. Florescu, *Din vechiul București. Biserici, curți boierești și hanuri între anii 1790–1791 după două planuri inedite*, Bucharest, 1935, p. 33; Gh. Vasilescu, *op. cit.*, p. 4.

⁸⁰Schnurrer, *Bibliotheca Arabica*, p. 383, nr. 354, p. 515a)-517a) (*Addenda*), and p. 522. This could be the copy that Silvestre de Sacy had received from Aleppo and he inquired about at Bucharest. See Picot, "Notice biographique et bibliographique sur l'imprimeur Anthime d'Ivir, Métropolitain de Valachie", in *Nouveaux mélanges orientaux*, Paris, 1886, p. 544.

⁸¹The information was repeated by other historians of early printing. In Bucharest, Dan Simonescu used, in order to describe this hypothetical book, the data provided by Zenker.

⁸²For the re-use of matrices and dies from Antim's printing press in Aleppo see I. Feodorov, "Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria (1706–1711)", p. 245 *sqq.* (and the reproductions).

Before page 1 of the Beirut *Psalter* there is an engraving of the *Deisis* icon, derived from one that was created in Antim the Iberian's printing press, but clumsily copied and then printed as a mirror image (Fig. 4). The original was printed in 1701 in the Greek and Arabic *Book of the Divine Liturgies* of Snagov⁸³ (Fig. 5). It was included afterward in several other books printed in Antim's workshops:

- *Ceasoslov slavonesc* ("Slavonic Book of Hours"), Bucharest, 1703;
- *Învățătură pe scurt pentru taina pocăinții* ("Brief Teachings Concerning the Mystery of Repentance"), 1705.
- *Învățătură besericească* ("Church Teachings"), Târgoviște, 1710;
- *Ceasoslov* ("Book of Hours"), Târgoviște, 1715⁸⁴.

The mould was cut by a beginner's hand, which resulted in a clumsy appearance of the new image. Moreover, it was set in the wrong position on the page (right way round), leading to a reversal in the position of the two Divine Persons alongside the Christ, *i.e.*, the Mother of God and St John the Baptist. This unusual and non-canonical representation would have been avoided by an experienced East European printer (such as those of Iași and Bucharest). Apparently, the Arab printer was not aware of the fact that when using an image copied from a book the new printing plate that is created should be reversed, or flipped across its horizontal axis (as a mirror-image), in order to obtain a correct printed image, similar to the original. Reversed images are also present in early books printed in Europe, before this skill of reversing images when making printing plates was properly developed.

Prior to the first Psalm, on page 28, an engraving of David the Prophet's icon is printed (Fig. 6), facing in the other direction than customary. The inscription above, "PRO DAVID", was printed in reverse, probably by wrongly type-setting the page, as I explained earlier. It seems that the printer did not use the mirror-image technique consistently while type-setting the page.⁸⁵ The frame of the engraving has a more complicated model than in the first engraving, decorated with the thistle pattern typical of Ukrainian presses – and the Romanian ones that borrowed it. There are some similarities of composition with the icon of *David the Prophet and King* engraved in Antim's printing press (Fig. 7)⁸⁶. In the Aleppo *Psalter* of 1706 *David's* icon, signed by a Greek engraver, follows a different pattern. We do not know for now what example was used for the engraving added to the 1752 *Psalter* of Beirut, but it was presumably obtained by copying a printed model, in the same technique as the first icon.

⁸³ See the reproduction *ibidem*, p. 259, Fig. 6, and in *Antim Ivireanul, Opera tipografică*, edited by Arhim. Policarp Chițulescu (coord.), Doru Bădără, Ion Marin Croitoru, Gabriela Dumitrescu, and Ioana Feodorov, Bucharest, 2016, p. 93.

⁸⁴ See the reproductions in I. Feodorov, "Beginnings of Arabic printing in Ottoman Syria (1706–1711)", p. 260, Fig. 7 (Bucharest, 1703) and *Antim Ivireanul, Opera tipografică*, p. 115, 133, 158, and 194.

⁸⁵ Luminița Kövari (Library of the Romanian Academy in Bucharest) pointed out to me that the inscription below, "IOAN TIP" (perhaps < Rom. *tipograf*, "printer"), is correctly printed except for one letter, A, which is reversed.

⁸⁶ See the reproductions in *Antim Ivireanul, Opera tipografică*, p. 49 and 77.

Other ornamental elements in the Beirut *Psalter* are almost identical to those present in Romanian books. It seems impossible for the printing tools that Athanasius Dabbās took from Bucharest to have been preserved and reused in Beirut after four decades. Nevertheless, the common figurative and decorative elements shared by Antim's books and the Beirut *Psalter* reflect a direct connection, which is an outcome of the Syrians' typographic activity in the Romanian Principalities.

The third topic that I wish to address here is an unknown book that was brought to my attention by its owner, a Spanish book-collector: an *Akathist Hymn* to the Mother of God printed in Arabic (Fig. 8). This is a small book, 10.5 × 16 cm, close to an in-16⁰ (i.e., 10 x 17 cm), with no title page and no closing page, printed in black ink, with Arabic types, 15 lines per page, with catchword on every page, below on the left. The binding is made of leather and cardboard, with a triangular clasp, sewn with silk thread, and the spine is decorated with a nice pattern.

The *Akathist* follows the standard Arabic version, a translation, put in writing after many centuries of oral circulation, based on the Greek original attributed to St Romanos the Melodist, a son of Syrian Christianity⁸⁷. This text was naturally the final part of the *Book of Hours* printed by Athanasius Dabbās in 1702 at Bucharest, only the one printed individually lacks the Greek references and the titles of the chanted sections. It is likely that the printer did not have Greek types in his workshop or could not combine the Arab text with the Greek one, a technically complicated operation, which Antim succeeded in carrying out flawlessly.

Arabic manuscripts of the *Akathist* are known to exist in Levantine libraries, but no text was known to have been printed separately in the 16th-18th centuries. As a section of the Byzantine *Kontakion*, it was, and still is, particularly appreciated by the Orthodox and the Greek-Catholics⁸⁸. As far as we know, the first Arabic *Akathist* to have been printed as a separate book dates from 1857, in Jerusalem, and the following edition was the one of Beirut, in 1863.

To learn what was the press that produced this book I compared the Arabic types with the ones used for books printed in Snagov, Bucharest, Aleppo, Beirut, Istanbul, and several printed earlier, in the 16th century, in Venice. I could not find anywhere the same set of types as in the *Akathist*. A few of the types look similar to some in the colligate volume holding the works of Nektarius of Jerusalem and Eustratios Argentis that was printed in Iași in 1746 by Patriarch Sylvester. But if this book is one of his printing works, then newly-made types were added to the initial set of Arabic types, possibly worn out.

On page 4 of the Arabic *Akathist* there is an engraving of the *Annunciation*, also present in several books printed in the Romanian Principalities between 1698 and 1745. The first occurrence seems to be the Romanian *Akathist* printed by Antim the Iberian in 1698 at Snagov, which is, however, an in-8⁰ format (Fig. 9).

⁸⁷ He was born in Homs at the end of the 5th century and he died in Constantinople in c. 555–565.

⁸⁸ See, e.g., *Acathiste. Hymne à la Mère de Dieu*, French, Arabic, and English versions, eds. Névine Toutounji-Hage Chahine and Leina Bassil-Tanios, Rabouch – Liban, 2013 (with exceptional reproductions of Arab icons).

The engraving was printed again in Romanian workshops⁸⁹:

– *Ceaslov slavonesc și românesc*, [Bucharest], [1703], printed by Antim.

– *Ceaslov*, Târgoviște, 1715, printed by Gheorghe Radovici (Fig. 10).

– *Acatist către Prea Sfânta Născătoare...*, [Buzău], [1743], printed by Ioan Stoicovici.

– *Ceaslov*, Râmnic, 1745, printed by Dimitrie Pandovici.

– *Ceaslov*, Râmnic, 1753 (an almost identical replica, signed “Pop. Costandin”).

– *Ceaslov*, Bucharest, 1767.

– *Ceaslov*, Bucharest, 1777.

However, it does not appear in the *Book of Hours* printed by Antim and Athanasius Dabbās in Bucharest in 1702, nor in the Aleppo books of 1706–1711: presumably, it was not brought to Syria by Dabbās. It came, nevertheless, from a Romanian press to which Patriarch Sylvester and his Syrian apprentices had access, in Iași or Bucharest.

Another important element is the hierarch’s emblem (coat of arms) on the last page of the book (Fig. 11). Examples of coats of arms used in creating this one could be the models of Kiev, Târgoviște and Bucharest hierarchs, but those of Jerusalem or Constantinople Patriarchs and Bishops were also a possible source. Dr. Doru Bădără noticed that this is a heraldic construction that does not observe the rules of armorial composition, as established by the European art of heraldry. Moreover, the hierarchs’ emblems designed in Eastern Europe show a certain freedom of design. He concluded that this particular emblem had been created in Eastern Europe or the Middle East, following European examples.

The emblems of Patriarchs and Bishops appear in the Romanian Principalities in the 17th century, mostly in printed books. Those of Petru Movilă evolved chronologically, taking on several forms, as he was changing his status within the hierarchy of the Ukrainian Orthodox Church. If in the beginning several Polish-style elements were present, later on the heraldry gained personal touches, proper to the Orthodox world. As Petru Movilă became a *mitrofor*⁹⁰ Archimandrite of the Petchersk Lavra Monastery (“Monastery of the Caves”) in Kiev, an Orthodox mitre is printed in the books that he supervised here, instead of the Catholic bishop’s hat. This heraldic composition was also seen on the metal plate placed on his coffin on 2 December 1646, when he was buried in the Church of the Lavra. The cross on the hierarch’s walking-stick and the Orthodox crutch (*pateritsa*), which replaced the Latin bishop crutch, are elements of Movilă’s emblem after he was elected a Metropolitan of Kiev in 1633. Sorin Iftimi surveyed in detail several printed heraldic arms of Wallachian hierarchs that reflect the influence of Movilă’s successive emblems⁹¹: those of Metropolitan Stephen of

⁸⁹ The following list was drawn for me by Luminița Kövari.

⁹⁰ In Orthodoxy, a hierarch who has the right to wear the mitre, like a bishop (< Ngr. *mitrophóros*).

⁹¹ See Sorin Iftimi, “Influența lui Petru Movilă, Mitropolitul Kievului, asupra heraldicii eclesiastice din Țările Române”, in *Sinodul de la Iași și Sf. Petru Movilă (1642–2002)*, Iași, 2002, p. 190–199 (with illustrations).

Hungrowallachia⁹², Metropolitan Varlaam (attributed to him)⁹³, and Antim the Iberian, dated in 1713⁹⁴, when he was Metropolitan of Wallachia. A large part of the printing implements of Moldavia and Wallachia came from the Petchersk Lavra press in Kiev, therefore the matrices, moulds, and dies that were used for Petru Movilă's emblems⁹⁵ could have been reused in creating new ones for the Moldavian and the Wallachian hierarchs, after adapting them to the local style and personal preferences⁹⁶.

For a hierarch of the Greek-Orthodox Church of Antioch, in open conflict with the Latin Church around 1740, the Catholic bishop's hat was not a symbol to include in a Patriarch's emblem. The Orthodox crutch and the cross are placed in an X shape under the Orthodox mitre. Other decorative elements, such as the lambrequins and the crowned characters, are baroque in style, influenced by the Western or perhaps the Ukrainian heraldic art. In the centre of the emblem we can read „Silvestros”, printed in Greek letters. Beside Sylvester of Chios, no other Patriarch of Antioch is known to have held this name in the 18th century. In the Romanian lands the monogram was included in the bishops' emblems precisely in the 18th century, when a trend was set. We have, therefore, strong support in thinking that the design of this particular hierarch's emblem was influenced by examples from East European Orthodox lands. The differences can be accounted for if we keep in mind the particularities of the confessional climate in Ottoman Syria, where Patriarch Sylvester was carrying out his pastoral mission. And since no contacts between this Patriarch and the Orthodox Church of Kiev or Ukrainian printers are documented, we may assert with some certainty that the printer's workshop where this emblem was designed lay in Moldavia or Wallachia.

In all probability, some decorative elements of the Arabic *Akathist* that are identical to those created by Ukrainian masters also came from Romanian presses. It is the case of the typographic sign in Fig. 8, above and below the *Annunciation*, a pattern used in various graphic combinations and positions since the first half of the 17th century (see also Fig. 10). It is also present in books printed at the Petchersk Lavra, from where it migrated to Moldavia and Wallachia. Another element is repeated in the frieze on the left page of Fig. 8: the thistle flower or burgeons, common in Ukrainian and Romanian printed books of the 17th–18th

⁹² One in *Sacramentul (Mystirio)* printed at Târgoviște in 1651, another in *Îndreptarea legii*, Târgoviște, 1652, cf. Ion Bianu, Nerva Hodoș, and Dan Simonescu, *Bibliografia românească veche*, vol. I: 1508–1716, Bucharest, 1903, p. 191.

⁹³ In *Cheia înțelesului*, Bucharest, 1678.

⁹⁴ See Dan Cernovodeanu, *Știința și arta heraldică în România*, Bucharest, 1977, p. 179 and ill. no. CXIV/3.

⁹⁵ Some of them are still preserved in the outstanding Museum of the Book and Printing at the Petchersk Lavra.

⁹⁶ Referring to West and Central European heraldry, Sorin Iftimi, *op. cit.*, p. 191, notes that “the heraldic elements, established centuries ago, consisted of symbols that were specific to the Latin Church. Some of these elements were adapted according to the Orthodox symbolism”.

centuries (Fig. 12). It is also present in the Beirut Psalter of 1752 (see Fig. 6). The third decorative element shared by the Arab *Akathist* and the one of Antim the Iberian (1698) is a frieze made up of a sequence of oval and round shapes. The complex 4-rays star, or small cross (see Fig. 13), is absent from the books printed in the Romanian Principalities, but we find it in the Beirut *Psalter* of 1752 (see Fig. 2). This shape could have been created by Yūsef Mark and his team, either in Bucharest or in Beirut. In any case, the Arabic *Akathist* and the Beirut *Psalter* share several decorative elements. This makes it highly probable that they were printed by the same team, or in the same printing press.

Another clue that can help find the press where the *Akathist* was produced is the watermark of the paper. It is barely visible, difficult to reconstruct, since to obtain an in-16⁰ format the paper folio needed to be folded many times, and thus the contour of the filigree shape was hidden to a large extent. Tudor Tiron, an expert in heraldry, suggested to me that this is a *lion rampant*. One of the most common watermarks applied to paper produced in Western and Central Europe, it could have travelled to Eastern Europe and even to the Levant, as the same paper was used both for manuscripts and for printing books.⁹⁷ A *lion rampant* shape that is quite close to the watermark under scrutiny is recorded in E. Heawood, *Watermarks mainly of the 17th and 18th centuries. Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia*⁹⁸. The reference is to a book printed in 1732⁹⁹, which matches the period of Patriarch Sylvester's printing activities. The subject, though, is vast and requires the expertise of a watermark specialist.¹⁰⁰

Some information on the circulation of this book is gleaned from elements added to it in the course of time. A paper stamp stuck on the interior of the back cover indicates that the book belonged to Count Frederick North (no. 122 in the catalogue of his collection), the same person who acquired in Aleppo in 1824 a copy of the manuscript enclosing Paul of Aleppo's *Travels of Patriarch Macarius*

⁹⁷ The website of the International Association of Paper Historians, a body that connects the members of a large community of paper specialists, provides an extensive list of watermark catalogues from all over the world.

⁹⁸ In t. 1, Hilversum, 1950, p. 19, nr. 12. Vera Tchentsova indicated it to me.

⁹⁹ F. Petis de la Croix, *Istoria del Gran Genghizchan*, Venice, 1737, cf. E. Heawood, *op. cit.*, p. 63.

¹⁰⁰ I have tentatively surveyed some sources, including the ones referring to paper that circulated in the Romanian Principalities, basically used for manuscripts: Al. Mareş, *Filigramele hîrtiei întrebuiņate în Ţările Române în secolul al XVI-lea* (Bucharest, 1987). Nothing close came up. As for the paper that circulated in Central Europe and the Ottoman Empire, several works can prove useful in a future search for this watermark: Asparouh Velkov, St. Andreev, *Les Filigranes dans les documents ottomans*, Sofia, 1983, 2005; St. Andreev, *Les Filigranes dans les documents ottomans. Couronne*, Sofia, 2007; A. Zonghi, *The Watermarks, Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia*, vol. 3, Hilversum, 1953; D. and J. Harlfinger, *Wasserzeichen aus Griechischen Handschriften*, vol. 1, Berlin, 1974; E. Laucevičius, *Popierius Lietuvoje XV–XVIII a., Atlasas*, Vilnius, 1967. I am grateful to Vera Tchentsova for the information and bibliographic suggestions that she provided to me.

III of Antioch, which was later on in the care of Francis Cunningham Belfour, who translated it into English by request of the Oriental Translation Committee¹⁰¹. Frederick North, count of Guilford, the son of the Prime Minister of Great Britain during the war against America, was a member of the House of Lords, where he replaced his brother in 1791. He travelled to Syria, Greece, and the Island of Corfu¹⁰², and upon his return he brought to London many manuscripts and books that he had acquired in Oriental bazaars and antiquarians' shops. Since Frederic North died in 1827, the Arabic *Akathist* must have been printed before that date; therefore, it could not have come from one of the presses installed in Beirut by the Catholic or Protestant communities, which only started working in the second half of the 19th century. A hand-written note at the end of the book states that it was printed in Wallachia, cf. Schnurrer's catalogue, no. 266. Actually, as far as Arabic books printed in Wallachia go, Schnurrer only recorded in his *Bibliotheca Arabica* the *Book of the Divine Liturgies* printed by Antim the Iberian in Snagov (1701), in Arabic and Greek¹⁰³.

What we can establish for now, on the basis of the information presented above, is that the Arabic *Akathist* was printed in the 18th century using some typographic implements that were created in Romanian printing presses, or recreated based on Moldavian and Wallachian examples, and that Patriarch Sylvester was involved in this either by ordering the book to be printed, or by paying for it – but most probably both.

It is clear, in any case, that Patriarch Sylvester obstinately followed his dream of distributing printed Arabic service books in Ottoman Syria. For this reason, and others, Eustratos Argentis portrayed him as “the second Athanasius” and “a true Apostle”.¹⁰⁴ The link between Bucharest and Beirut, suggested, but never proven before, is documented through the recent access to all the above-mentioned exceptional sources¹⁰⁵.

ioana.feodorov@acadsudest.ro

¹⁰¹ See Ioana Feodorov, “Chapter 12: Paul of Aleppo”, in *The Orthodox Church in the Arab World 700-1700. An Anthology of Sources*, editors Samuel Noble and Alexander Treiger, Illinois, 2014, p. 252–275.

¹⁰² See Ioana Feodorov, *Paul din Alep, Jurnal de călătorie în Moldova și Valahia*, Bucharest – Brăila, 2014, p. 39.

¹⁰³ This is recorded on p. 266–272, no. 266. He did not mention the *Book of Hours* of Bucharest, 1702.

¹⁰⁴ Timothy Ware, *Eustratios Argenti: a Study of the Greek Church under Turkish Rule*, Oxford, 1964, p. 30, *apud* H. Çolak, *The Orthodox Church*, p. 171, n. 529.

¹⁰⁵ I wish to express my deep gratitude to all those who helped me obtain the sources discussed here and offered information and suggestions to me: Archim. Policarp Chițulescu, Fr Roger-Youssef Akhrass, Fr Joseph Bali, Fr Ronney el Gemayel, SJ, Antonio Comellas Carbo, Doru Bădără, Geoffrey Roper, Luminița Kővari, Vera Tchentsova, Yulia Petrova, and Tudor Tiron.

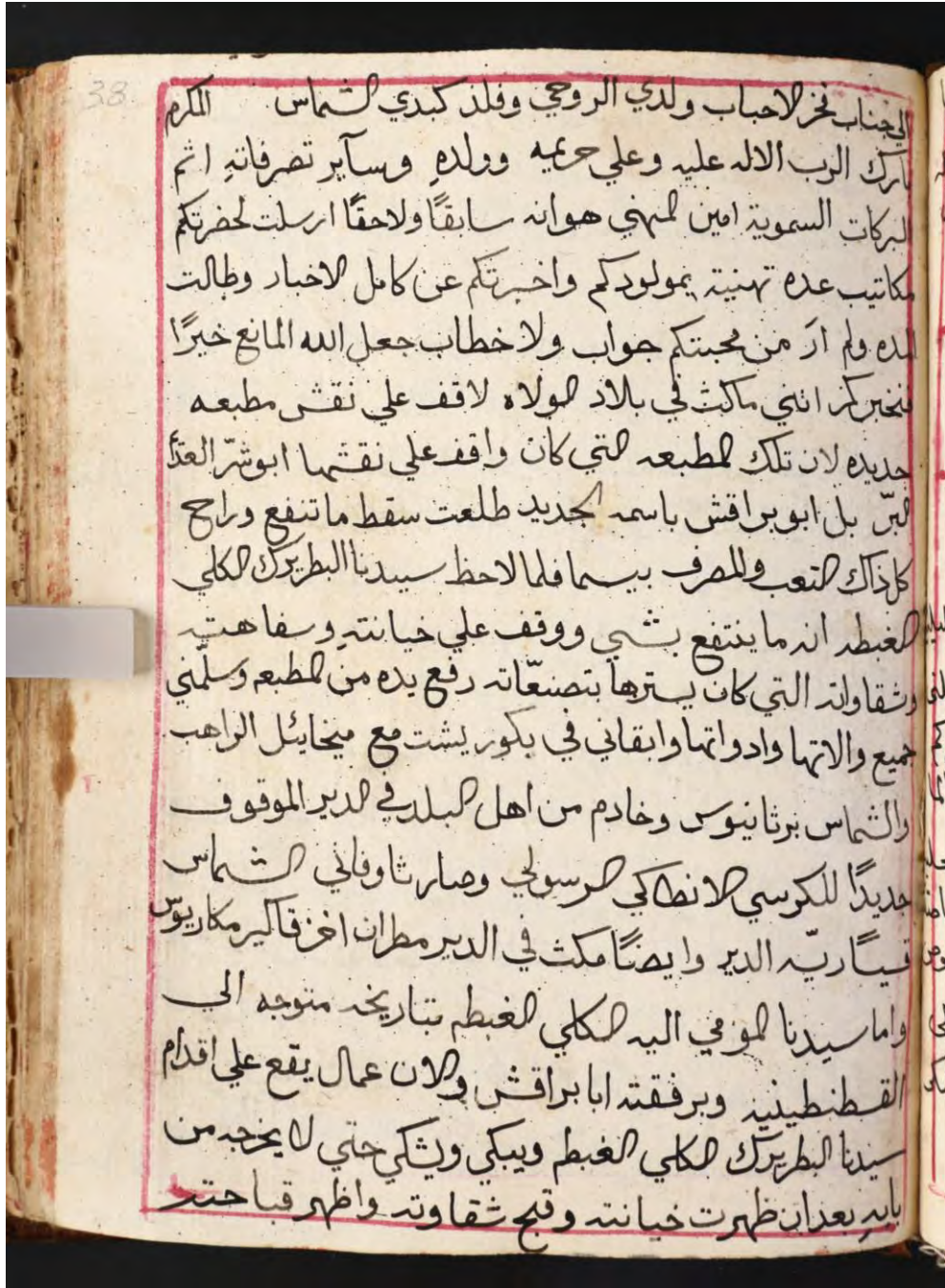


Fig. 1. Fol. 38r of Ms. no. 9/22.
Library of the Syriac Orthodox Patriarchate of Antioch (Homs)

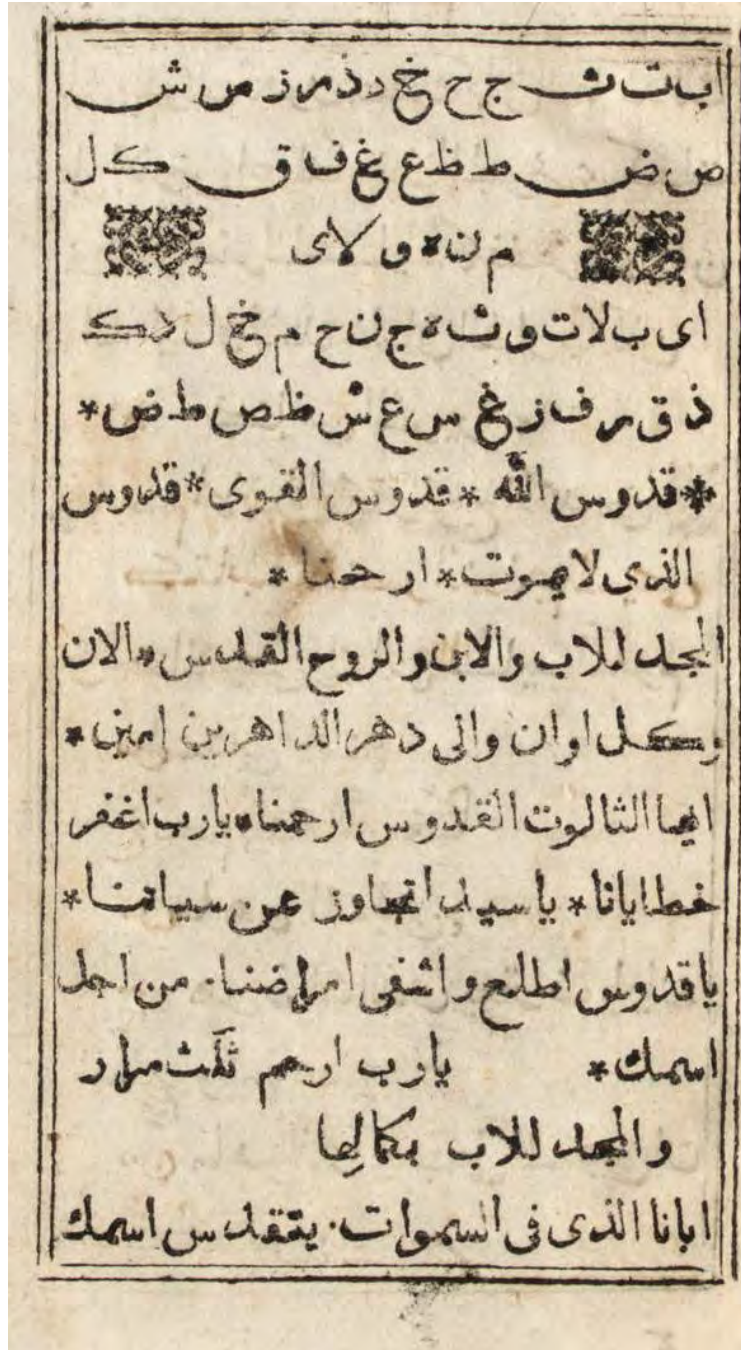


Fig. 2. *Psalter*, Beirut, 1752, p. 1.
(Uppsala Universitetsbibliotek)

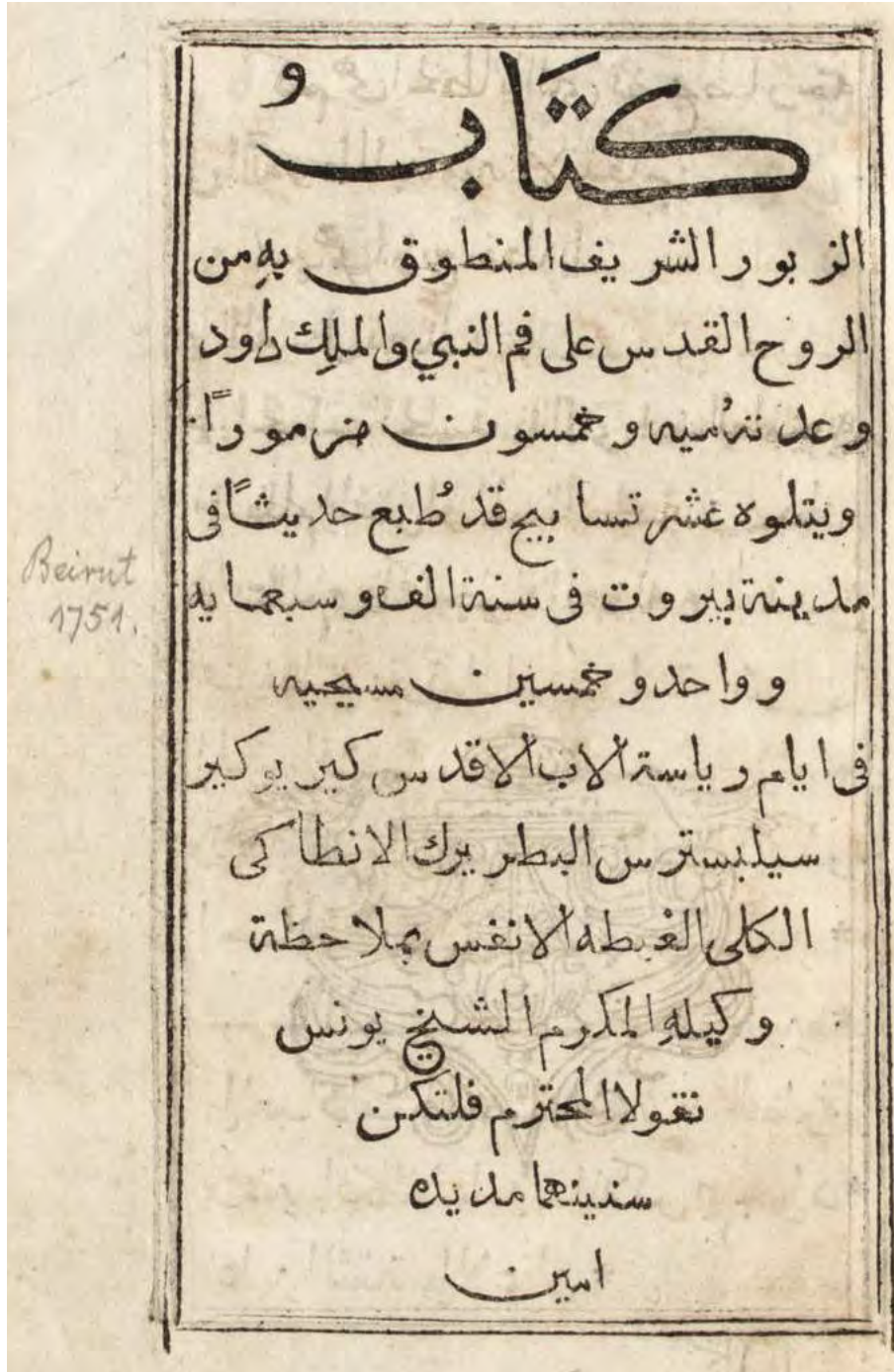


Fig. 3. *Ibidem*, title page of the *Book of Psalms*.



Fig. 4. *Ibidem*, Deisis.

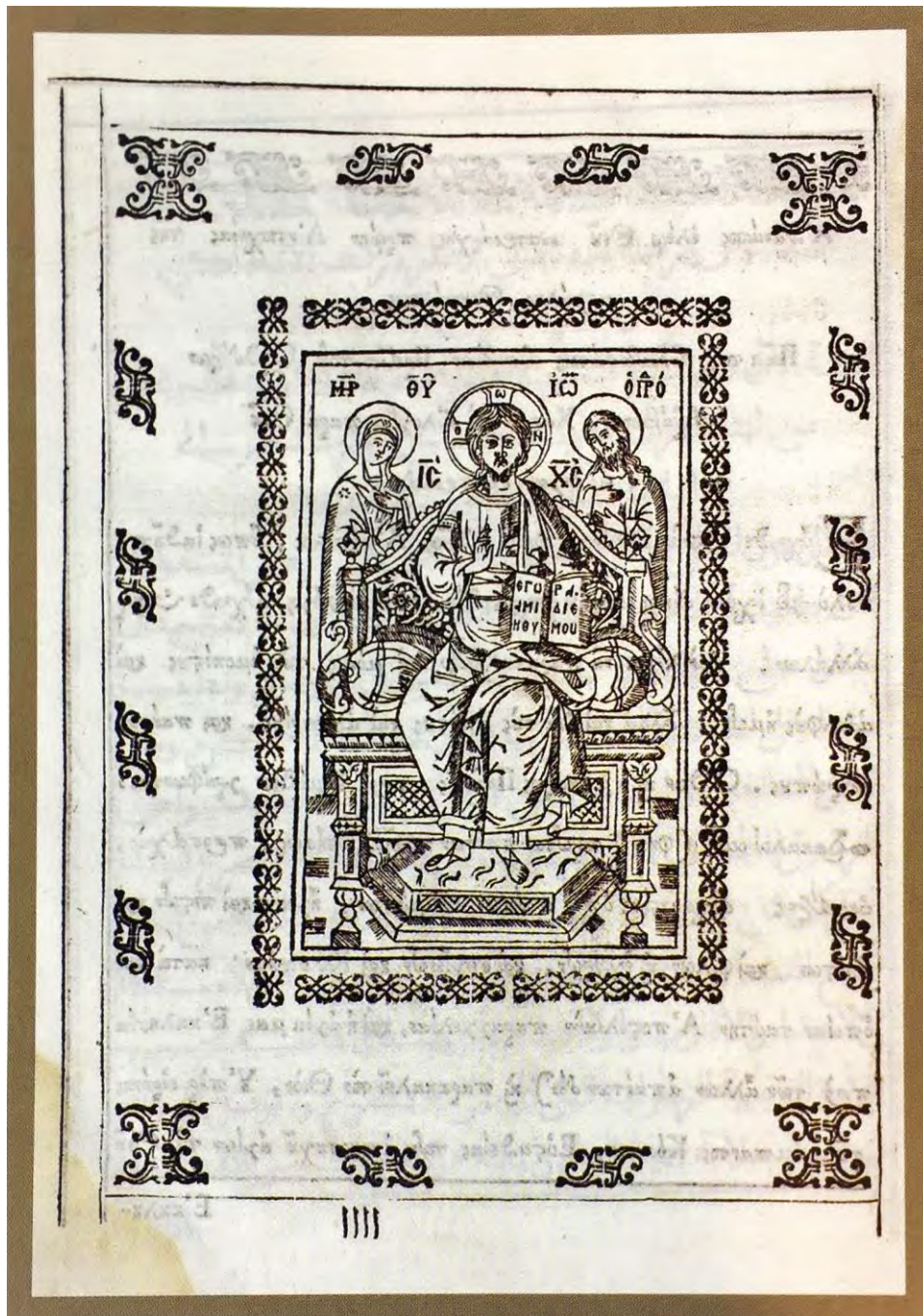


Fig. 5. *Deisis* in *Book of the Divine Liturgies*, Snagov, 1701.
(Library of the Romanian Academy, Bucharest)



Fig. 6. *David the Prophet and King in the Psalter*, Beirut, 1752.
(Uppsala Universitetsbibliotek)

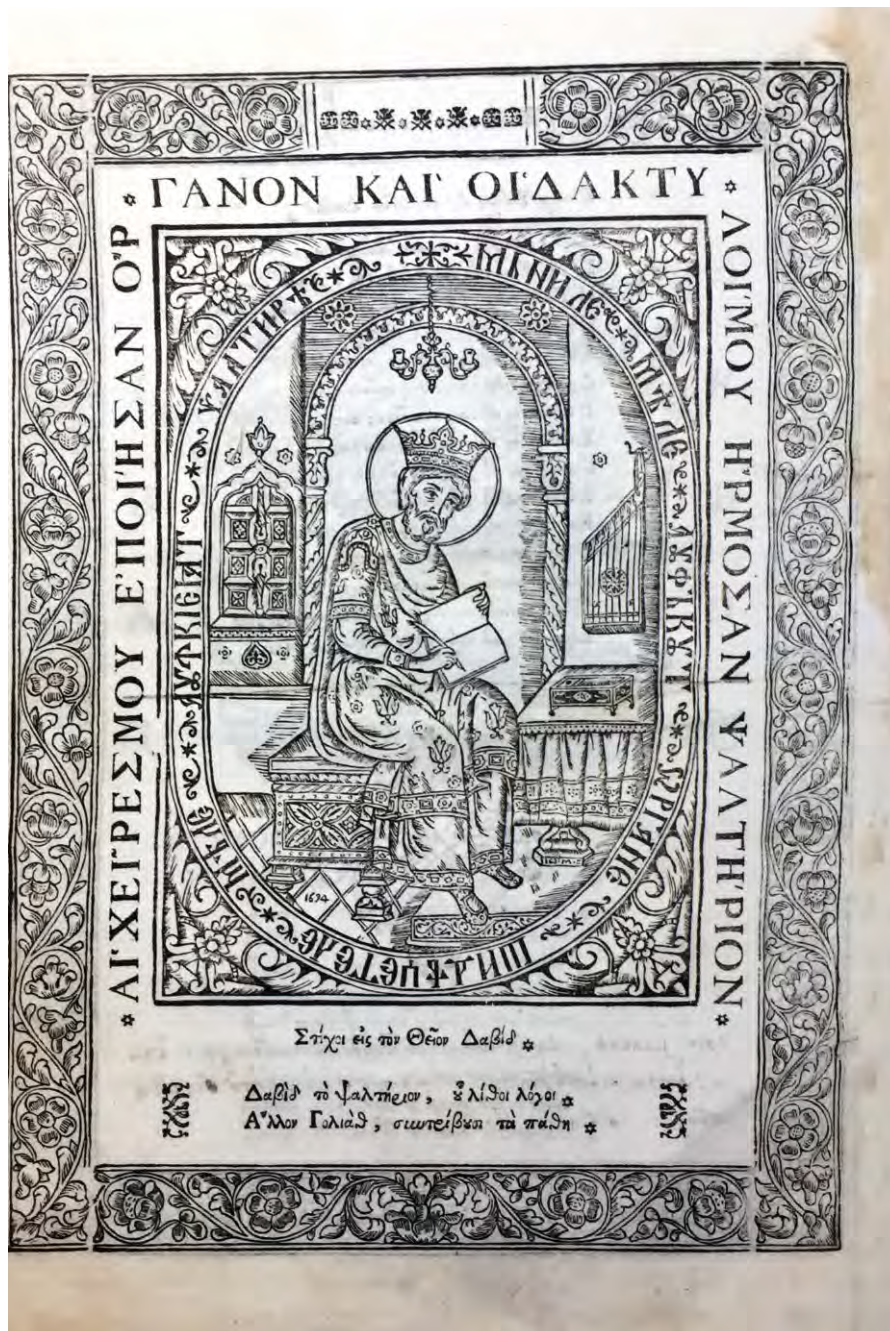


Fig. 7. David in the Greek Psalter, Snagov, 1700.
(Library of the Romanian Academy, Bucharest)



Fig. 8. Arabic Akathist.



Fig. 9. The *Annunciation* in the *Akathist* of Snagov, 1698.
(Library of the Holy Synod, Bucharest)

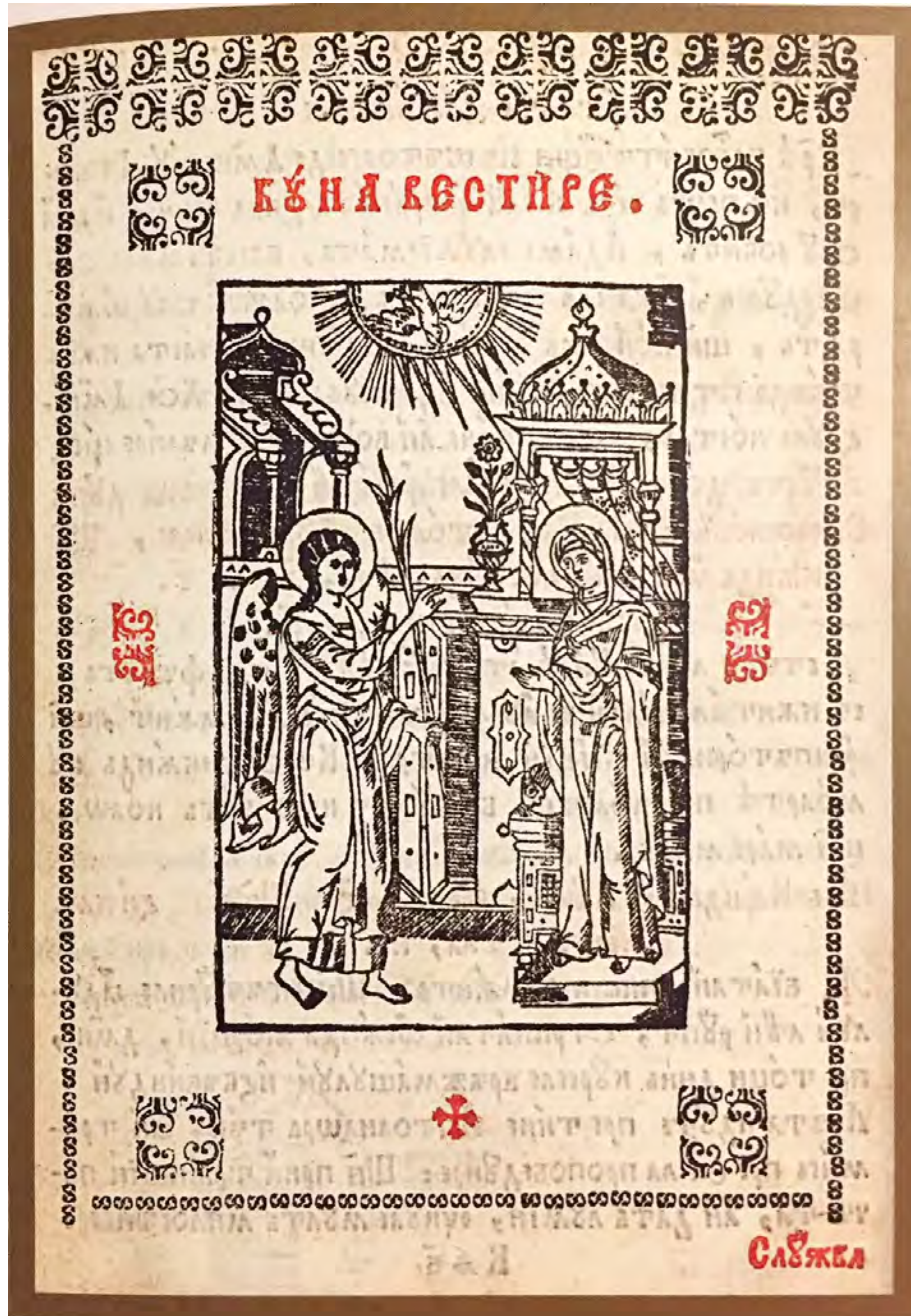


Fig. 10. *Ceasoslov*, Târgoviște, 1715.
(Library of the Romanian Academy, Bucharest)



Fig. 12. *David* in Dosoftei's *Versified Psalter* of Uniev, 1673.
(Library of the Central University Library, Bucharest)



Fig. 11. Hierarch's emblem, closing page of the Arabic *Akathist*.



Fig. 13. Detail, the *Psalter*, Beirut, 1752.

Des sources méconnues sur l'histoire des Roumains

DEUX DOCUMENTS INCONNUS DE ȘTEFAN BOGDAN, « PRINCE DE MOLDAVIE », FILS DE IANCU SASUL

MIHAI ȚIPĂU

(Institut d'Études Sud-Est Européennes, Bucarest)

The paper analyzes two unpublished documents issued by the pretender Ștefan Bogdan, the son of Iancu Sasul in December 1610 and January 1611. The documents provide a new image of the actions of Bogdan to obtain the throne of Moldova and also information on the activity of Gironimo Meoli, secretary of Thomas Glover, the English ambassador in Constantinople. Meoli was at the center of a very complex intelligence network, which included the Papal States, the Grand Duchy of Tuscany and Spain. The documents indicate that Meoli, sent by Ștefan Bogdan was heading for Spain, carrying a letter from the pretender for King Philip III.

Keywords: Ștefan Bogdan, Gironimo Meoli, Thomas Glover, Wallachia, Moldavia, Constantinople, Spain.

Dans les Archives Nationales de la Noblesse, à Tolède, partie des Archives Historiques Nationales de l'Espagne, dans l'archive des ducs de Frías on conserve un petit lot de documents portant le titre générique « Pasaporte del Principe di Moldavia para Geronimo Meoli secretario del Embajador de Inglaterra » (« Passeport du prince de Moldavie pour Geronimo Meoli, secrétaire de l'ambassade d'Angleterre »). La note, sur une feuille introductive, indique qu'il s'agit des documents rédigés entre 1609 et 1611. Le lot de quatre documents a la cote FRIAS, C. 115, D. 41–44¹.

Les archives des ducs de Frías proviennent du château de cette famille de Montemayor, dans la région de Cordoue, archives dont une partie importante a été acquise par l'État espagnol entre 1988 et 1997.

Une autre partie des archives reste encore en possession de la famille. C'est une des archives les plus riches de la noblesse espagnole, tant pour l'époque médiévale que moderne, et en raison des positions importantes occupées par les ducs de Frías dans l'État espagnol, en commençant par l'attribution de ce titre en

¹ Les documents sont disponibles en ligne en format numérisé sur le Portail des Archives Espagnoles <http://pares.mcu.es>. Les documents ont été signalés pour la première fois dans Virgil Căndea, *Mărturiile românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate*, nouvelle série, vol. V *Serbia – Turcia*, éd. I. Feodorov, A. Timotin, D. Cain, A. Pippidi, A. Popescu, M. Țipău, C. Vătășescu, Bucarest – Brăila, 2014, p. 199, no. 186.

1492 par Isabelle de Castille et Ferdinand d'Aragon à Bernardino Fernández de Velasco².

Qui était ce prince de Moldavie en 1611, quelle est la relevance de ces documents, et comment sont-ils devenus partie intégrante des archives d'une influente famille noble espagnole?

La titulature de l'acte du 12 janvier 1611 offre une réponse à la première question. Le document est émis par « Don Stefano Bugdano Despot Principe di Moldavia Transalpina, Marchese di Craiova, Baron libero di Gianoviz ».

À cette époque prince régnant de Moldavie était Constantin Movilă (1607–1611) et il est donc évident qu'il s'agissait d'un des prétendants au trône qui assumait pour lui-même le titre de « prince de Moldavie ». En fait, il est un des prétendants les plus célèbres et les plus persévérants de son temps, Ștefan Bogdan, le fils de Iancu Sasul (le « Saxon »).

Personnage bien connu dans la bibliographie historique, signalé déjà depuis 1864 par Alexandru Papiu Ilarian³, l'activité de Ștefan Bogdan a été présentée par Nicolae Iorga dans la première partie de son étude sur prétendants princiers, publiée en 1897⁴, mais aussi dans d'autres articles⁵.

Par la suite, le sujet a été également abordé dans d'autres travaux tels que ceux consacrés aux relations de l'espace roumain avec l'Angleterre⁶. En outre, Ștefan Bogdan est le personnage central d'une thèse de doctorat soutenue en 1993 à l'Université de Londres, thèse consacrée à l'implication des ambassadeurs anglais à Constantinople en faveur des prétendants aux trônes des pays roumains⁷.

² Archivo de los Duques de Frías, <http://pares.mcu.es> [23 septembre 2017].

³ A. Papiu Ilarianu, *Tesauru de monumente istorice pentru România atătu din vechiu tipărite cătu și manuscripte cea mai mare parte străine*, tom. III, Bucarest, 1864, p. 45–51. Mais le premier historien roumain qui mentionne Bogdan est Nicolae Bălcescu, *România supt Mihai-Voievod Viteazul*, étude introductive Paul Cornea, édition Andrei Rusu, Bucarest, 1973, p. 45–48.

⁴ Nicolae Iorga, « Pretendenți domnesci în secolul al XVI-lea », *Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii Istorice*, II^e série, XIX, 1897–1898, p. 193–274 (sur Ștefan Bogdan p. 59–67 et 78).

⁵ Nicolae Iorga, « Les premières relations entre l'Angleterre et les Pays Roumains du Danube », *Mélanges d'histoire offerts à M. Charles Bémont par ses amis et ses élèves à l'occasion de la vingt-cinquième année de son enseignement à l'École Pratique des Hautes Études*, Paris, 1913, p. 559–580 (sur Ștefan Bogdan p. 575–580); idem, « Renegați în trecutul țerilor noastre și al neamului românesc », *Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii Istorice*, II^e série, XXXVI, 1913–1914, p. 800; idem, « A History of Anglo-Roumanian Relations », dans *Histoire des relations roumaines. Anthologie*, Bucarest, 1995, p. 240–243, 322–333.

⁶ Elvire Georgescu, « Le séjour d'un prince moldave à la cour de Jacques I^{er} », *Mélanges de l'École Roumaine en France*, XII, 1934, 1, p. 1–32; Ludovic Demény, Paul Cernovodeanu, *Relațiile politice ale Angliei cu Moldova, Țara Românească și Transilvania în secolele XVI–XVII*, Bucarest, 1974, p. 47–51.

⁷ Laura Jane Fenella Coulter, *The Involvement of the English Crown and its Embassy in Constantinople with Pretenders to the Throne of the Principality of Moldavia between the Years 1583 and 1620. With Particular Reference to the Pretender Ștefan Bogdan between 1590 and 1612*, thèse de doctorat, Londres, 1993.

Des parties significatives de la thèse ont été publiées dans les revues scientifiques dans une série d'articles de Roumanie pendant les années 1990⁸.

Le matériel d'archives conservé sur Ștefan Bogdan est très important et souvent beaucoup plus riche que celui concernant les princes qui occupaient effectivement les trônes de la Valachie et de la Moldavie durant la même période. La distribution géographique de ce matériel d'archives suit de près les démarches entreprises par le prétendant, tant personnellement que par des intermédiaires auprès des différentes cours princières européennes. Si l'on considère seulement les documents publiés ou signalés jusqu'à présent, ils sont conservés dans les archives de Grande-Bretagne, d'Italie, d'Espagne, d'Autriche, d'Allemagne, de Pologne et des Pays-Bas. Cela s'explique par la ténacité et l'insistance avec lesquelles Ștefan Bogdan a poursuivi son but.

Grâce à ce riche matériel d'archives, la biographie de Ștefan Bogdan peut être décrite avec suffisamment de détails et elle est en général bien connue par les historiens. Sa vie, avec ses changements et renversements de situation, avec ses voyages et l'interaction directe ou indirecte avec des personnages éminents de l'époque pourrait facilement faire l'objet d'un roman historique.

Ștefan Bogdan était donc le fils de Iancu Sasul, qui régna en Moldavie entre 1579 et 1582. À son tour, Iancu était le fils (illégitime, mais reconnu par les contemporains) de Petru Rareș et, par conséquent, descendant des princes de la dynastie moldave. Cette généalogie illustre pouvait probablement être prouvée avec des arguments suffisants par le prétendant au trône moldave. Parce que dans certains documents plus anciens, il apparaît seulement comme Bogdan, parfois avec la mention que c'est le fils de Iancu, on a émis l'hypothèse que le nom Ștefan serait ajouté plus tard pour souligner la relation de parenté avec les princes moldaves.

La date et le lieu de naissance de Ștefan Bogdan sont inconnus. Il est né peu avant 1580, étant donné qu'en 1593 l'on considère un « *giovanetto* »⁹. Iancu Sasul avait fui en Pologne après la perte du trône, où il a été exécuté sur ordre du roi, et ses biens ont été confisqués. Sa famille reçut quand-même quelques propriétés en Pologne, et elle resta dans ce pays jusqu'en 1593¹⁰. Dans un document polonais

⁸ Laura Coulter, « An Examination of the Status and Activities of the English Ambassadors to the Ottoman Porte in the Late Sixteenth and Early Seventeenth Centuries », *Revue des études sud-est européennes*, XXVIII, 1990, p. 57–88; eadem, « The Involvement of Ștefan Bogdan, a pretender to the Moldavian Throne, with Henry Lello the English Ambassador to Constantinople between 1601 and 1606 », *Revue roumaine d'histoire*, XXIX, 1990, 1–2, p. 79–100; eadem, « Ștefan Bogdan and Sir Thomas Glover: 1607–1612 », *Revue roumaine d'histoire*, XXXIII, 1994, 3–4, p. 215–273.

⁹ Gio[vanni] Nicolo Doglioni, *L'Ungheria spiegata*, Venise, 1595, p. 9. V. aussi idem, *Historia delle guerre d'Ungheria*, Cremona, 1596, p. 10. Doglioni raconte qu'il avait vu en 1593 en possession de Bogdan une épée à inscription latine avec la titulature royale d'Attila, sur laquelle le prince « diceva essere stata già molt' anni trovata ne' suoi paesi cavandosi sotto terra ».

¹⁰ P.P. Panaitescu, « Sfârșitul lui Iancu-Vodă Sasul », *Revista istorică*, X, 1924, p. 169–178.

datant de 1609, il est mentionné que le prétendant était originaire « de notre pays »¹¹.

Paradoxalement ou peut-être comme une conséquence logique de l'exécution de Iancu, son fils n'a jamais réussi à obtenir un soutien polonais efficace dans ses efforts pour occuper le trône. Au contraire, l'influence polonaise à la cour ottomane était l'un des principaux obstacles à la nomination de Ștefan Bogdan comme prince de la Moldavie¹².

Maria, la femme de Iancu, la mère de Ștefan Bogdan, revendiquait une origine non moins illustre, comme descendante de la famille des Paléologue. Dans un arbre généalogique que Ștefan Bogdan envoya au prince-électeur de Brandebourg, on appelait sa mère « Maria Paleologa ex Rhoti »¹³, ce qui indiquerait l'île de Rhodes comme son lieu d'origine. Il est possible que Iancu Sasul l'ait rencontré là, lors de son exil sur l'île égéenne, d'où il est retourné en 1579 pour occuper le trône de Moldavie.

L'origine Paléologue pouvait expliquer dans un certain sens, comme nous le verrons, la titulature de Ștefan Bogdan. Il avait eu un frère aîné, qui, envoyé à Constantinople pour réclamer son règne, a disparu dans des conditions peu claires. Il avait aussi quatre sœurs, dont l'une épousa à Venise un noble de la famille Zane¹⁴.

La première période de la vie de Ștefan Bogdan n'est pas bien documentée. De Pologne, la famille s'est rendue à Venise et puis à Constantinople¹⁵. Le jeune Bogdan, cependant, reçut une bonne éducation, les sources suggèrent qu'il était capable, au moins au commencement, de se rendre agréable par ses manières. Il parlait bien l'italien, le latin, peut-être le grec, et plus tard il a probablement appris aussi le turc¹⁶.

Il n'y a aucune preuve qu'il connaissait la langue roumaine, même si pendant son séjour à Constantinople (et peut-être même auparavant), il entra en contact avec un groupe de boyards moldaves qui le soutenait.

¹¹ Aussi dans un document polonais il est mentionné que Ștefan Bogdan est né « au pays de sa majesté le roi [de Pologne] » voir Ilie Corfus, *Documente privitoare la istoria României culese din arhivele polone. Secolul al XVII-lea*, Bucarest, 1983, p. 51–55, no. 27.

¹² Sur l'attitude de la Pologne envers Ștefan Bogdan voir I. Corfus, *Documente privitoare la istoria României culese din arhivele polone*, p. 43–46, no. 23, 51–55, no. 27, 56–65, no. 29, 77–81, no. 33

¹³ A. Papiu Ilarianu, *Tesauru de monumente*, tom. III, p. 46. Voir aussi P.P. Panaitescu, « Sfârșitul lui Iancu-Vodă Sasul », p. 169.

¹⁴ Gio[vanni] Nicolo Doglioni, *L'Ungheria spiegata*, p. 9: „un giovanetto Prencipe di Moldavia, che diè in moglie una sua sorella ad uno per nome Giovanni di casa Zane nobile Vinitiano”. Cf. aussi idem, *Historia delle guerre d'Ungheria*, p. 10. Voir aussi Nicolae Iorga, « Venezia ed i paesi romeni del Danubio fino al 1600 », *Scritti storici in memoria di Giovanni Monticcolo*, Venise, [1922], p. 289–312 (tirage à part Venise, 1915; sur Ștefan Bogdan p. 307–308).

¹⁵ N. Iorga, « Pretendenți domnesci în secolul al XVI-lea », p. 252.

¹⁶ Dans une lettre de 1607 Ștefan Bogdan est caractérisé de la manière suivante : « E' homo che parla bene italiano, di buon aspetto, et ha apparenza di prudente ». Voir Andrei Veress, *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei și Țării Românești*, vol. VIII, *Acte și scrisori (1607–1613)*, Bucarest, 1935, p. 14.

Pendant cette période aussi, il envisagea l'objectif de gagner le trône de la Moldavie, qu'il considérait comme son héritage légitime en tant que successeur de Iancu. D'ailleurs le principat avait été usurpé par des personnes avec des revendications beaucoup moins légitimes que les siennes, comme les Movilă.

Au-delà de l'illustre descendance qu'il revendiquait, descendance qu'aucun de ses contemporains n'avait catégoriquement contestée, le prétendant avait peu de rapports avec la principauté qu'il voulait gouverner. Certes, ce détail n'aurait pas été un obstacle pour obtenir trône, il y avait déjà d'autres précédents, mais cela aurait rendu de toute façon difficile un règne durable en Moldavie. En ce sens, la famille Movilă, avec une base solide dans le pays, était favorisée dans la compétition avec Bogdan.

En 1594, à Constantinople, les Turcs lui confèrent le titre princier, mais pas pour la Moldavie sinon pour la Valachie. Un document ottoman de septembre 1594 confirme certainement la nomination de Bogdan, le fils de Iancu, comme prince de Valachie, une nomination qui n'a longtemps été connue que par des sources occidentales¹⁷.

Une armée ottomane est envoyée pour l'installer sur le trône mais elle est vaincue par Michel le Brave. Pour Ștefan Bogdan, le fait que les Ottomans l'aient désigné à un certain moment comme prince, se reflétera dans la titulature qu'il utilisera plus tard.

Un épisode pas assez clairement relaté par les sources est celui dans lequel Ștefan Bogdan et Radu Mihnea furent détenus ou tout simplement logés dans la maison du grand vizir Damat Ibrahim, les contemporains soupçonnant qu'existait l'intention de les convertir à l'islam. Très probablement, le grand dignitaire ottoman avait l'intention d'utiliser les deux prétendants dans les jeux politiques (mais avec un important enjeu économique pour les potentats ottomans) pour occuper les trônes de la Valachie et la Moldavie¹⁸.

La présence de sa sœur dans la cité de la lagune a été utile pour Bogdan comme argument dans sa prochaine action, celle de créer une alliance matrimoniale pour ramener la faveur des Ottomans et aussi le soutien vénitien.

Par le bailli de Venise à Constantinople, Ștefan Bogdan intervient auprès du doge pour obtenir la permission d'épouser la fille d'un certain Yousouf, frère d'Omer, l'agha du Sérail. Les deux hommes étaient membres de la famille vénitienne Cievatelli, convertis à l'islam, Omer occupant une position clé dans la bureaucratie ottomane. Il écrivit personnellement à Venise pour intervenir en faveur du futur gendre de son frère. Il est très probable qu'il y avait aussi un intérêt matériel des deux côtés, impliquant la récupération de biens qui, dans leur nouvelle

¹⁷ Mihai Maxim, *Noi documente turcești privind Țările Române și Înalta Poartă (1526–1602)*, p. 242–243, no. 44 (document de 15/25 décembre 1594). Voir aussi le récit de Balthasar Walther dans A. Papiu Ilarianu, *Tesauru de monumente istorice pentru România*, tom. I, Bucarest, 1862, p. 17.

¹⁸ A. Papiu Ilarianu, *Tesauru de monumente istorice pentru România*, tom. I, p. 20 (récit de Balthasar Walther). L.J.F. Coulter, *The involvement of the English Crown*, p. 247–249.

position, tant Yousouf qu'Omer, nommé Homère dans les sources, n'avaient plus d'accès direct. Mais ce n'est qu'une hypothèse. Pour Bogdan, un tel mariage l'aurait intégré dans la société vénitienne, avec toutes les conséquences pour atteindre son objectif.

En ce qui concerne le nouvel arrangement matrimonial, cependant, il y avait un problème : la future épouse de Bogdan, Elena Cievalelli, se trouvait dans le couvent de Corpus Domini, portant le nom monastique de Deodata. C'était aussi la raison pour laquelle était nécessaire la permission du doge afin que la fille de Yousouf puisse quitter le couvent vénitien¹⁹.

Pour des raisons que ne sont pas très claires, l'alliance matrimoniale proposée n'a pas eu lieu. Il semble, pourtant, qu'un rôle important ait joué le refus de la future épouse, qui avait opté fermement pour la vie monastique. Mais la rumeur selon laquelle Ștefan Bogdan avait une femme à Venise interféra plus tard avec son nouveau projet de mariage surgi lors qu'il était en Angleterre²⁰.

Un objectif important dans sa tentative d'obtenir le trône de Moldavie était pour Ștefan Bogdan l'appui des souverains européens. Il nécessitait une aide économique immédiate et aussi une aide politique de perspective. Comme les contacts avec les représentants diplomatiques ne suffisaient pas, le prétendant décida d'approcher directement les souverains étrangers pour plaider sa cause, voyageant en Europe occidentale. Selon certaines sources, il aurait combattu en Flandre, au service de la reine Élisabeth I^{re} d'Angleterre. En 1601 Bogdan est arrivé pour la première fois en Angleterre, en obtenant des promesses d'appui de la souveraine.

Bien qu'il n'eut pas des ressources, la fortune de Iancu Sasul étant saisie par les Polonais, Ștefan Bogdan connaissait (et il avait peut-être aussi des documents) un fait qui pourrait changer la situation en sa faveur. Son grand père, Petru Rareș, avait emprunté une somme d'argent au prince-électeur de Brandebourg, Joachim II (1535–1571), dans le contexte de la participation du dernier à la lutte anti-ottomane. Cette dette historique qui n'avait pas été restituée donna à Ștefan Bogdan la chance de la revendiquer auprès du successeur du prince de Brandebourg en tant que descendant du créancier²¹.

Les actions de Ștefan Bogdan ont été soutenues par les ambassadeurs d'Angleterre Henry Lello et Thomas Glover. Mais l'intervention énergique de la

¹⁹ Sur ce projet matrimonial de Ștefan Bogdan v. N. Iorga, « Pretendenți domnesci în secolul al XVI-lea », p. 254; L.J.F. Coulter, *The involvement of the English Crown*, p. 250–251; Michela Dal Borgo, « Nuovi documenti sul mancato matrimonio tra il pretendente principesco moldavo Stefano Bogdan ed Elena Cievalelli, suor Deodata al Monastero del Corpus Domini di Venezia (1600) », *L'Italia e l'Europa centro-orientale attraverso i secoli*, éd. C. Luca, G. Masi, A. Piccardi, Brăila – Venise, 2004, p. 159–163; Eric R. Dursteler, *Renegade Women. Gender, Identity, and Boundaries in the Early Modern Mediterranean*, Baltimore, 2011, p. 34–75.

²⁰ J.F. Coulter, *The involvement of the English Crown*, p. 315–316.

²¹ Sur la dette du prince-électeur de Brandebourg voir A. Papiu Ilarianu, *Tesauri de monumente*, tom. III, p. 7–54 (sur Ștefan Bogdan p. 45–51).

Pologne, qui avait intérêt à maintenir les Movilă sur le trône de Moldavie, met en péril Bogdan. Il est arrêté et emprisonné par les Ottomans.

En 1605, un homme de confiance de Ștefan Bogdan, Gaspar Gratiani, faisait des efforts pour obtenir sa libération de prison²². Comme il est connu, plus tard, influencé peut-être par la persévérance de Bogdan, Gratiani obtiendra pour lui-même le trône que son maître désirait²³.

Ștefan Bogdan parvint à s'échapper de la prison de manière spectaculaire, déguisé dans les vêtements de la femme de son geôlier, et à fuir, probablement par mer, vers Venise²⁴.

En 1607, Ștefan Bogdan essayait d'obtenir l'appui de l'empereur de Vienne. Par plusieurs lettres, le prétendant présenta ses projets. Il proposait de conquérir les deux châteaux forts à l'entrée de la « Mer Blanche », ce qui assurerait le contrôle des Îles de l'Archipel par les Impériaux²⁵. Une deuxième proposition était de recevoir l'appui de l'ambassadeur d'Autriche pour obtenir le trône moldave, en offrant de payer à l'empereur un tribut de 80 000 thalers par an, et promettant de s'allier avec lui contre le sultan en cas de guerre. Dans une autre lettre, il offrait comme tribut annuel la somme de 130 000 thalers²⁶.

²² Sur les actions de Gaspar Gratiani au service de Ștefan Bogdan en 1604–1606 voir L.J.F. Coulter, *The involvement of the English Crown*, p. 271, 282–288. Voir aussi Andrei Pippidi, *Tradiția politică bizantină în țările române în secolele XVI–XVIII*, Bucarest, 1983, p. 200, n. 282.

²³ Sur la carrière de Gratiani voir Nicolae Iorga, « Manuscrite din biblioteci străine relative la istoria românilor. Al doilea memoriu », *Analele Academiei Române. Memoriile secțiunii istorice*, 2^e série, XXI, 1898–1899, p. 27–53. L.J.F. Coulter, *The involvement of the English Crown*, p. 82. Cf. aussi les études de Dan Floareș, « Câteva contribuții privind originea și începuturile ascensiunii lui Gaspar Grațiani » et « Unele observații privind domnia lui Gaspar Grațiani în Țara Moldovei (1619–1620) », dans *Ion Neculce. Buletinul Muzeului de Istorie al Moldovei*, serie nouă, II–III, 1996–1997, p. 19–28 et 29–37; idem, *O tipăritură din Anvers privitoare la evenimentele din domnia lui Gaspar Gratiani (1620)*, „Cercetări istorice”, n.s., XXXII, 2013, p. 195–210 (avec la bibliographie antérieure). Voir aussi Cristian Luca, « Influssi occidentali sull'atteggiamento politico di alcuni principi dei Paesi Romeni nei secoli XVI e XVII », *Quaderni della Casa Romena di Venezia*, 2, 2002, p. 103–119 (sur Graziani p. 110–116); idem, *Țările Române și Veneția în secolul al XVII-lea. Din relațiile politico-diplomatice, comerciale și culturale ale Țării Românești și ale Moldovei cu Serenissima*, Bucarest, 2007, p. 61–155.

²⁴ Sur cet épisode voir le rapport du bailli vénitien à Constantinople (Pera, le 9 juillet 1606) : « E' fuggito questi giorni passati il Principe di Bogdania, che era prigioni nel castello di Asia, travestito in habito da donna, per quello si dice, ne si sa fin' hora dove sia capitato ». Eudoxiu de Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor*, vol. IV, partea II 1600–1650, Bucarest, 1884, p. 288, no. CCLXXVIII. Voir aussi A. Veress, *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei și Țării Românești*, vol. VIII, p. 14.

²⁵ Le projet est présenté dans une lettre de Giovanni Stefano Ferreri au cardinal Scipione Borghese (Prague, le 30 avril 1607), voir A. Veress, *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei și Țării Românești*, vol. VIII, p. 13–14, no. 12.

²⁶ Eudoxiu de Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor*, vol. IV, partea I 1600–1649, Bucarest, 1882, p. 415–416, no. CCCLIV (document de 9 juin 1607), CCCLV (document de 11 juin 1607), CCCLVI (document de juin 1607).

Après son départ de Constantinople, on arrive à l'étape la plus intéressante des démarches de Ștefan Bogdan pour obtenir le trône de Moldavie, sa deuxième visite en Angleterre. Sa présence dans les îles britanniques a eu un écho dans la vie politique et culturelle du pays. Le nouveau roi, Jacques I^{er}, reçoit le prétendant en audience et il est gagné pour sa cause. Le souverain anglais était même prêt à payer 50 000 livres pour que Bogdan puisse acquérir le trône de Moldavie. En Angleterre, le fils de Iancu s'était présenté comme un prince auquel on a usurpé le droit d'hériter le trône de son père. Pour gagner la sympathie il mentionna aussi peut-être, comme dans d'autres occasions, qu'il était de la religion « catholique évangélique », donc protestante²⁷.

Le succès de la visite en Angleterre aurait été encore plus grand s'elle ne s'était pas superposée avec celle d'un Ottoman, le tchaousch Mustafa, qui prétendait être un envoyé officiel du sultan²⁸.

Mais un autre appui viendra à Ștefan Bogdan d'un côté inattendu. À la cour anglaise, il rencontra Lady Arbella Stuart, la cousine du roi Jacques. Bien que sans beaucoup de moyens matériels et obligée de vivre à la cour royale, Lady Arbella était très importante parce qu'elle se trouvait dans la ligne immédiate de la succession au trône anglais. Et comme l'histoire l'avait déjà prouvé, de tels personnages pouvaient être dangereux pour le monarque régnant.

Si, par hasard, Lady Arbella devenait reine d'Angleterre, un éventuel mari devenait au moins prince consort, sinon, dans le contexte de l'époque, il aurait même assumé les prérogatives royales.

De la correspondance et des documents conservés, il résulte que Lady Arbella, voulant probablement échapper au contrôle de son cousin, aurait accepté d'épouser Ștefan Bogdan après son avènement au trône de Moldavie.

Ces négociations ont été menées, au moins au début, avec le consentement du roi, qui eût pu y voir une occasion d'éloigner une parente incommode, en l'épousant avec l'exotique prince de la lointaine Moldavie²⁹.

Les rumeurs sur ce projet se répandent et « le prince de Moldavie » (« the prince of Moldavia ») est mentionné dans une pièce de théâtre, à l'indignation de la

²⁷ Voir Nicolae Iorga, « Les premières relations entre l'Angleterre et les Pays Roumains », p. 577 : « della religione catolica evangelica », lettre de 1607 de Ștefan Bogdan au duc de Saxe. La lettre est publiée aussi dans Nicolae Iorga, « O scrisoare a pretendentului Bogdan Sasul (1607), *Studii și documente cu privire la istoria românilor*, XI *Cercetări și regeste documentare*, București, 1906, p. 107–108.

²⁸ *A Second Jacobean Journal*, éd. G.B. Harrison, [*Elizabethan and Jacobean Journals 1591–1610*, vol. V], Londres-New York, 2002, p. 46: « A Prince of Moldavia, by name Stephen Bogdan, came to the Court some days since. He is one of the many who claim a right in that country, and it is thought that he is now come here because of the presence of the Chauss ».

²⁹ Sur ce projet matrimonial et sur Lady Arbella voir J.F. Coulter, *The involvement of the English Crown*, p. 310–311, 315, 337, 347–361. Voir aussi Alexandru Ciorănescu, *Documente privitoare la istoria românilor culese din arhivele din Simancas*, Bucarest, 1940, p. 229, no. CDLXXVI. Une lettre latine de Ștefan Bogdan au roi d'Angleterre sur ce sujet dans N. Iorga, « A History of Anglo-Roumanian Relations », p. 322–325. Sur Lady Arbella Stuart voir aussi *The Letters of Lady Arbella Stuart*, éd. Sara Jayne Steen, New York – Oxford, 1994, p. 1–106.

future épouse du prétendant, laquelle, à son tour, s'identifiait à l'un des personnages. Dans une autre pièce une scène est placée à la cour du « roi de Moldavie » (« king of Moldavia »)³⁰.

Avec les assurances et l'appui du roi, Ștefan Bogdan quitte l'Angleterre, en passant par l'espace allemand, passage documenté par ses lettres conservées dans les archives. Parmi celles-ci il y a une demande de soutien financier adressée au prince-électeur de Saxe et des démarches faites auprès de prince-électeur de Brandebourg³¹.

Afin de récupérer les 200 000 florins hongrois empruntés par Petru Rareș au prince-électeur de Brandebourg, Ștefan Bogdan adressa à celui-ci une demande à laquelle il annexa un arbre généalogique, prouvant qu'il était l'unique héritier de Petru Rareș. Il ajouta aussi une lettre en latin du roi Jacques I^{er} d'Angleterre appuyant sa demande.

En outre, Ștefan Bogdan mentionna dans sa demande que, même s'il n'avait pas avec lui des documents justificatifs, il pouvait remettre à Venise l'acte original de l'électeur Joachim II. Cependant, ses actions auprès du prince-électeur allemand sont restées sans résultat, au moins en ce que concerne la récupération de l'argent demandé.

Quand il est arrivé à Venise, il a découvert que sa présence là n'avait pas été annoncée auparavant et qu'aucun préparatif pour son logement n'avait été fait par les Anglais, ce qui aurait dû être le premier signe que leurs assurances étaient en grande partie de simples promesses. L'attitude de Bogdan qui, bien qu'il eut des familiers dans la ville, prétendait rester dans l'ambassade anglaise, n'était pas susceptible d'attirer la sympathie de l'ambassadeur³².

À Constantinople, cependant, Ștefan Bogdan sera beaucoup plus proche de Thomas Glover, l'ambassadeur anglais dans la capitale ottomane. Celui-ci lui offrira son appui, par des interventions auprès des autorités anglaises et ottomanes. Ces interventions de l'ambassadeur de l'Angleterre, dont l'attribution principale était généralement la protection des sujets anglais et les activités commerciales de la Compagnie du Levant, n'étaient pas simples et devaient par s'avérer inefficaces. Même si les Ottomans ont parfois encouragé les efforts de Ștefan Bogdan, soutenu par Glover, un résultat positif a été entravé par l'opposition de la Pologne.

La position du prétendant à Constantinople était plutôt précaire, vivant dans le bâtiment de l'ambassade anglaise à titre semi-officiel, et essayant d'une certaine

³⁰ Alexandru Ciorănescu, « Ștefan Bogdan, Ben Jonson și Arabella Stuart », dans *Literatură comparată*, Bucarest, 1944, p. 93–103 ; Raoul Bossy, « Elizabethans and Romanians », *The Polish Review*, Vol. 8, No. 4 (Autumn, 1963), p. 81–90 (sur Ștefan Bogdan p. 84–87). La première pièce de théâtre est *Epicoene or The Silent Woman* de dramaturge Ben Jonson. Voir aussi J.F. Coulter, *The involvement of the English Crown*, p. 359.

³¹ Pour une lettre du roi d'Angleterre au prince-électeur de Saxe en faveur de Ștefan Bogdan voir Jo. Christian Lünig, *Litterae procerum Europae ab imperatoribus, electoribus, principibus, statibusque Sacri Imperii Romano-Germanici, ad reges, principes, respubl. liberas, et vice versa*, Leipzig, 1712, p. 105–106.

³² J.F. Coulter, *The involvement of the English Crown*, p. 312–314.

manière de garder le secret de sa présence là-bas. Soupçonnant qu'il se trouvait là, les Ottomans ont même réussi à entrer dans l'ambassade, prétendant qu'ils cherchaient des criminels.

Thomas Glover était versé dans la façon de négocier avec les Ottomans, mais dans le cas de Bogdan dépendait du soutien financier qu'il recevait de l'Angleterre. Les 50 000 livres promis par le roi Jacques se révélèrent être une somme assez modeste par rapport aux dépenses nécessaires pour que les Ottomans remettent au prétendant l'étendard de prince de Moldavie. De plus, les dignitaires anglais ont recommandé à l'ambassadeur de ne pas dépenser l'argent jusqu'à ce qu'il soit sûr du résultat. Pour compliquer la situation, la somme promise a été exigée aux négociants anglais de la Compagnie du Levant, en assurant qu'elle serait plus tard rendue par le roi.

Enfin, toutes les interventions concernant Ștefan Bogdan affectèrent la réputation de l'ambassadeur anglais et ses supérieurs décidèrent de le remplacer. Une autre raison était probablement le contact que les gens de son entourage avaient avec l'Espagne, qui se trouvait en conflit avec l'Angleterre. Ce fait est important, comme on le verra, dans le contexte des documents que nous présentons ici.

Pour illustrer l'étendue du réseau de correspondance de Ștefan Bogdan, on peut mentionner une lettre en grec qui lui fut envoyée en 1609 par l'archevêque d'Ohrid, Nektarios, alors à la cour des khans de Crimée³³. De la lettre, il apparaît que, par l'intermédiaire de l'hiérarque lequel appelait Bogdan « prince de Dacie », une série de contacts ont été projetés avec les boyards moldaves qui sont venus à la cour du khan³⁴.

Depuis qu'il était en Angleterre, Ștefan Bogdan avait personnellement rencontré le représentant diplomatique espagnol auquel il avait présenté une série de projets audacieux et, dans une certaine mesure, fantaisistes. Ainsi, si le roi d'Espagne lui aurait accordé sa confiance, ainsi que 10.000 soldats et 20.000 épées et mousquets, il offrait d'occuper les forteresses flanquant le détroit des Dardanelles. Dans l'une de ces forteresses, Bogdan avait été emprisonné pendant un certain temps et il connaissait la région. Le deuxième plan était d'attaquer la

³³ D.P. Souliotis, « A Greek Prelate in the Tartar Khanate of the Crimea in the Early Seventeenth Century », *Balkan Studies*, 31 (1990), 2, p. 269–282 (le texte de la lettre p. 279–281). La lettre est datée le 7 mars [1609] et l'original se conserve dans le manuscrit grec no. 3 de la Bibliothèque Nationale d'Hongrie. Voir M. Kubinyi, *Libri manuscripti graeci in Bibliothecis Budapestiensibus asservati*, Budapest, 1956, p. 16.

³⁴ Dans la lettre Bogdan est appelé « Ὑψηλότητε, Ἐκλαμπρότατε Αὐθέντη καὶ ἡγεμὸν πάσης Δακίας, κύριε Μπογδάν Βοϊβόντα ». L'adresse au verso est : « Τῷ ὑψηλωτάτῳ καὶ ἐκλαμπρωτάτῳ αὐθέντη, τῷ Μπογδάν βοηβόντα, τῷ ἡγεμόνι Δακίας, υἱῷ Ἰωάννου Γιάνκουλα βοηβόντα, εἰς οἶκον ἐλτζή τῆς Ἐγλιτέρας. Εὖ δοθείη ». Voir D.P. Souliotis, « A Greek Prelate in the Tartar Khanate », p. 279. Dans cette titulature on peut remarquer le mot « Dacie », désignant peut-être à la fois la Moldavie et la Valachie et aussi l'absence du nom Ștefan. La lettre confirme aussi le fait que le prétendant demeurait dans la résidence de l'ambassadeur anglais à Constantinople.

ville de Larissa en Thessalie, où il affirmait que les Ottomans avaient rassemblé beaucoup de richesses. En échange, le prétendant exigea qu'il reçut la dignité de prince de Grèce.

Comme argument pour gagner la confiance Bogdan mentionnait qu'il était fidèle à l'empereur, connaissant bien sûr les relations entre les Habsbourg d'Autriche et ceux d'Espagne³⁵.

Bien qu'il n'eût pas reçu de réponse concrète, autant qu'on sache, il semble que Ștefan Bogdan n'ait pas abandonné l'idée d'obtenir l'appui de l'Espagne même après son retour à Constantinople³⁶.

Mais les choses se sont précipitées à la fin de 1611. D'abord, il était devenu clair que Thomas Glover n'avait plus la confiance de son gouvernement. Dans les conditions de son remplacement, la position de Bogdan devint extrêmement précaire. Mais il y avait un changement inattendu de la situation. Il semblait cependant que les interventions de l'ambassadeur d'Angleterre aient été fructueuses³⁷.

Une correspondance espagnole signalait en novembre 1611 que Ștefan Bogdan avait officiellement reçu l'étendard princier de la Moldavie, avait même eu une audience auprès du sultan et qu'il irait prendre son trône³⁸. Cependant, le résultat n'était pas celui attendu par le prétendant³⁹. Une lettre envoyée de Constantinople en Pologne mentionnait que la position polonaise fut décisive dans la décision des Ottomans de ne pas installer Ștefan Bogdan sur le trône moldave, préférant à sa place Ștefan Tomșa⁴⁰.

Ștefan Bogdan quitta la résidence de l'ambassadeur d'Angleterre avec une destination inconnue, pas avant d'avoir écrit, le 16 novembre 1611, deux lettres à ses protecteurs anglais. Dans les lettres, adressées au Roi et au Lord Trésorier (Robert Cecil, comte de Salisbury), Bogdan remercia pour leur aide et essaya de défendre la réputation de Thomas Glover⁴¹.

³⁵ A. Ciorănescu, *Documente privitoare la istoria românilor*, p. 225–226, no. CDLXV, p. 227, no. CDLXVIII.

³⁶ *Ibidem*, p. 230–232, no. CDLXXVII (lettre de Geronimo Combi, de Naples, au roi d'Espagne, 11 septembre 1611): « Il Principe di Moldavia qual si trova in Constantinopoli a oferto con littere scritte qua al Conte di Lemos, de dar et intrigar a la Maestà Vostra li dui castello e fortezze del Canal, che son le chiave di Constantinopoli » (p. 230). Voir aussi L.J.F. Coulter, *The involvement of the English Crown*, p. 381.

³⁷ En 1611 Ștefan Bogdan avait aussi l'appui du prince de Transylvanie Gabriel Báthory, voir A. Veress, *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei și Țării Românești*, vol. VIII, p. 115, no. 94 (lettre de Báthory, 7 janvier 1611), p. 163–165, no. 125 (lettre de Báthory au vizir Youssouf Pacha, 29 mai 1611). Il y avait même des rumeurs selon lesquelles Gabriel Báthory aurait donné à Bogdan la perspective d'épouser sa sœur voir *ibidem*, p. 183–184, no. 142. Voir aussi N. Iorga, « A History of Anglo-Roumanian Relations », p. 329–331 (deux lettres de Gabriel Báthory, 12 et 30 mai 1611).

³⁸ A. Ciorănescu, *Documente privitoare la istoria românilor*, p. 244, no. DIX.

³⁹ *Ibidem*, p. 245, no. DXII et DXIII

⁴⁰ I. Corfús, *Documente privitoare la istoria României culese din arhivele polone*, p. 77–81, nr. 33.

⁴¹ Voir les deux lettres (écrites en français et non en italien comme d'habitude, parce que son collaborateur italien Meoli avait quitté Constantinople) dans N. Iorga, « A History of Anglo-Roumanian Relations », p. 331–333.

Considérant qu'il n'eût pas d'autres options et qu'il risquât d'être tué, comme c'était souvent le cas avec les prétendants au trône des pays roumains, Ștefan Bogdan a choisi un chemin qu'il savait capable de sensibiliser les Ottomans. Le 24 février 1612, il se présenta devant le sultan Ahmed I^{er}, qui se dirigeait vers le vieux sérail, et exprima sa volonté de se convertir à l'islam⁴².

Le nouveau converti fut appelé Ahmed, probablement d'après le nom du sultan, et il reçut le titre de bey. Les Ottomans lui reconnaissaient ainsi le titre de prince qu'il avait revendiqué avec tant d'insistance. Il a été nommé gouverneur du sandjak de Priština (aujourd'hui au Kosovo) et en mars de la même année gouverneur du sandjak de Brousse⁴³. Il resta peut-être un certain temps à Constantinople. À l'époque, des rapports des envoyés étrangers signalaient des projets de réunir la Valachie et la Moldavie sous l'autorité ottomane⁴⁴.

Certaines sources affirment qu'il aurait même essayé de convertir à l'Islam Thomas Glover, son ancien protecteur⁴⁵. Des documents dans les archives ottomanes pourraient également fournir des informations supplémentaires sur la carrière ultérieure de Ștefan Bogdan. Peut-être qu'un Ahmed Beğ, gouverneur d'un sandjak, mentionné dans un registre de 1617–1618, fût la même personne que l'ancien prétendant au trône de Moldavie⁴⁶.

Cette brève exposition de l'activité de Ștefan Bogdan est nécessaire pour une meilleure compréhension du contexte dans lequel sont placés les documents nouvellement découverts des archives de Tolède.

Les deux documents émis par Ștefan Bogdan font partie donc d'un ensemble de quatre documents, tous écrits en italien. Les deux autres documents sont émis par le grand-duc de Toscane Cosme II et Thomas Glover, ambassadeur d'Angleterre à Constantinople.

Le premier document de Ștefan Bogdan, dans l'ordre chronologique, prend la forme d'une lettre, fait également suggéré par les traces de pliage du papier. Adressée à un « très illustre seigneur », la lettre contient le titre complet du prétendant au trône de Moldavie.

La titulature, déjà mentionné ci-dessus, est également connue par plusieurs autres actes publiés. Le texte indiquait au destinataire que le porteur de la lettre, Meoli, le secrétaire de l'ambassadeur d'Angleterre, mais aussi de Ștefan Bogdan,

⁴² E. de Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor*, vol. IV, partea II, p. 332, no. CCCXLV. A. Ciorănescu, *Documente privitoare la istoria românilor*, p. 246, no. DXVII.

⁴³ L.J.F. Coulter, *The involvement of the English Crown*, p. 375–376. Un rapport espagnol mentionnait (le 19 novembre 1613) que Bogdan se dirigeait vers son sandjak, aux confins de la Perse voir *ibidem*, p. 252, no. DXXXIV.

⁴⁴ E. de Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor*, vol. IV, partea II, p. 38, no. CCCLVI.

⁴⁵ L.J.F. Coulter, *The involvement of the English Crown*, p. 384–385, 389.

⁴⁶ 82 *Numaralı mühimme defteri (1026–1027 / 1617–1618). Özet – Transkripsiyon – İndeks ve Tıpkıbasım*, Ankara, 2000, p. 91–92, no. 137 [232] (Ahmed Beğ, gouverneur du sandjak de Biga, dans la région des Dardanelles).

avait un message pour lui. Aussi, parce que l'émissaire devait livrer une lettre de Bogdan pour « sa majesté », il adressait la demande de lui faciliter une audience.

Le document est daté du 27 décembre 1610 et signé par l'émetteur « Stefano P(rincipe) »⁴⁷. L'adresse au verso indique le destinataire de la lettre: « P(adr)e Luigi di Aliaga, Confessor di Sua M(aes)ta ». Cette personne, comme on le verra, est importante pour reconstruire le chemin du porteur de ce document.

Le deuxième document émis par Ștefan Bogdan est plus élaboré et porte la même titulature complète du prétendant. Il est arrangé horizontalement, comme beaucoup de diplômes officiels de l'époque, et validé, en dehors de la signature autographe, par un sceau apposé, appliqué. Le document est daté de Constantinople, le 12 janvier 1611. Les reproductions du document et l'impression du sceau ne permettent pas une description complète de la représentation héraldique, mais donnent quelques indices. Le sceau semble représenter un aigle, un détail que, comme on le verra plus bas, peut avoir une certaine importance.

Le document est un sauf-conduit, un « passeport » (« pasaporte ») dans la langue de l'époque, s'adressant à tous « les princes, les ducs, les marquis, les comtes, les républiques et les universités, leurs fonctionnaires et ministres, sur mer comme sur terre » d'assurer à Gironimo Meoli le libre passage « dans les mers, les ports et les lieux » par lesquels il passera.

Meoli est présenté comme secrétaire de l'ambassadeur anglais, mais aussi du prince de Moldavie, et a été envoyé par celui-ci « pour nos services » (« per servitii nostri »). Bogdan assurait à ceux qui vont soutenir économiquement Meoli qu'il rembourserait rapidement leurs dépenses. Il mentionne également que le prince destinataire devrait faire la même confiance à l'émissaire comme à l'auteur de la lettre.

De l'ensemble des quatre documents le plus ancien est celui émis à Florence le 25 septembre 1609 par le grand-duc de Toscane Cosme II, et validé par sa signature (« Il Gran Duca di Tosc(an)a ») et celle d'un secrétaire et un sceau. Il s'agit également d'un « passeport » pour Girolamo Meoli da Monte Santo, évidemment la même personne que Gironimo Meoli des autres actes, qui est rentré chez lui après un certain temps passé à Constantinople. Le texte est une forme plus élaborée du document similaire émis par Ștefan Bogdan, pour lequel il est évident qu'il a servi de modèle.

Le quatrième document, est émis par Thomas Glover, ambassadeur d'Angleterre dans la capitale ottomane, et il est daté du 8 janvier 1611, « dans notre palace dans les vignes de Pera de Constantinople, notre residence » (« nel n(ost)ro Palazzo, nelle Vigne di Pera di Constantinopoli, n(ost)ra residentia »). Le document recommandait aux princes étrangers le même Meoli, envoyé « pour des services secrets du roi » d'Angleterre.

⁴⁷ Voir aussi un facsimile de la signature de Ștefan Bogdan dans A. Veress, *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei și Țării Românești*, vol. VIII, planche avant la page du titre.

Sauf pour le document émis à Florence, les trois autres sont écrits par la même personne, probablement par Gironimo Meoli lui-même, le secrétaire de l'ambassadeur anglais, qui était aussi leur bénéficiaire. Il était impliqué dans les efforts de Ștefan Bogdan pour récupérer son trône. L'activité de Meoli n'a pas fait l'objet de recherches détaillées et systématiques, mais elle peut être reconstituée à partir d'informations diverses, parfois fragmentaires, fournies par les sources.

On doit remarquer d'abord que les quatre documents conservés à Tolède étaient étroitement associés à Meoli et qu'il devait les avoir emportés avec lui. Leur destination indique donc celle de leur porteur.

Mais qui était le secrétaire de l'ambassadeur anglais à Constantinople? Gironimo (ou Girolamo / Gerolamo) Meoli da Monte Santo, était originaire de la région italienne des Marches, qui appartenait à cette époque aux États pontificaux. Son oncle, Quintiliano Adriani, était notaire de l'Inquisition romaine, une fonction qui avait été transmise dans la famille depuis quelques générations. Il semble même que Meoli ait occupé la fonction de sous-notaire auprès de son oncle et qu'il ait ainsi acquis de l'expérience dans le travail de secrétariat⁴⁸.

Son travail dépassait de loin celui d'une simple secrétaire. Les sources offrent des preuves solides qu'il était au centre d'un réseau d'information très complexe, qui comprenait les États pontificaux, le Grand-Duché de Toscane et de l'Espagne⁴⁹.

Lorsqu'il était secrétaire de Thomas Glover, les autorités anglaises commencèrent à le soupçonner d'espionnage au profit de la monarchie espagnole, l'ennemi traditionnel de l'Angleterre. On a demandé donc à l'ambassadeur de remplacer Meoli, mais celui-ci semble l'avoir tergiversé, provoquant des nouveaux soupçons d'espionnage, cette fois sur Glover lui-même. Il semble que l'ambassadeur d'Angleterre ait essayé d'avoir une série de contacts avec l'Espagne, mais pas pour nuire à son propre gouvernement, mais pour négocier une paix qui lui eût apporté un avantage dans ses efforts à la cour ottomane, en particulier dans le soutien de Ștefan Bogdan.

Les documents présentés ici offrent une indication importante sur la date à laquelle Meoli a quitté Constantinople. Son départ eut lieu après décembre 1610 quand Thomas Glover donna sa recommandation, en l'appelant « *nostro fidelissimo secretario* », et déclara qu'il se déplaçait dans l'intérêt du roi d'Angleterre. De plus,

⁴⁸ Thomas F. Mayer, *The Roman Inquisition. A Papal Bureaucracy and Its Laws in the Age of Galileo*, Philadelphia, 2013, p. 142–143.

⁴⁹ Voir *Calendar of the Cecil Papers in Hatfield House*, vol. 20, 1608, éd. M.S. Giuseppi et G. Dyfnallt Owen, Londres, 1968, p. 287–315: British History Online <http://www.british-history.ac.uk/cal-cecil-papers/vol20/pp287-315> [27 septembre 2017]. Selon une mention sur une lettre du bailli vénitien à Constantinople « Hieronimo Meoli » avait correspondance « alla Corte di Roma, a quella dell'Imperatore, a Milano, et Venezia » voir Cristian Luca, « Alcuni 'confidenti' del bailaggio veneto di Constantinopoli nel Seicento », *Anuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia*, V (2003), p. 300. Paolo Preto, *I servizi segreti di Venezia. Spionaggio e controspionaggio ai tempi della Serenissima*, Milano, 2010, p. 295 (en mars 1608 le bailli vénitien intercepta la correspondance de Meoli et découvrit ses relations avec l'Espagne).

Meoli ne quitta pas la capitale ottomane qu'après le 12 janvier 1611, date à laquelle il reçut le «passeport» de Ștefan Bogdan.

L'activité de Meoli était également surveillée par les services secrets vénitiens, qui, par le bailli de Constantinople, ouvrait et lisait la correspondance du secrétaire, identifiant ses relations avec les Espagnols.

De plus, il y avait aussi des doutes sur l'honnêteté de Gironimo Meoli. Lorsque, le 11 mars 1609, Simon Contarini, ambassadeur de Venise à Constantinople, écrivait aux inquisiteurs de l'État (qui lui avaient demandé deux fois des renseignements) au sujet de sa personne, la caractérisation n'était pas du tout flatteuse: « Hieronimo Meoli, secrétaire de l'ambassadeur anglais, est connu comme un espion pour Rome, Fuentes et le Grand-duc. Il est très vénal et très faux »⁵⁰.

Mais quelle était la destination de Meoli après avoir quitté Constantinople au début de 1611? Dans ce cas aussi, les documents nouvellement découverts peuvent fournir une explication.

À cette époque, les perspectives de Ștefan Bogdan d'obtenir le trône de Moldavie n'étaient pas très bonnes et il devint évident que sa présence dans la résidence de l'ambassadeur Glover ne pouvait pas durer très longtemps. Il est possible, comme en d'autres occasions, que le prétendant ait tenté d'obtenir l'appui d'autres cours princières d'Europe.

De la lettre de décembre 1610, il apparaît que Meoli voulait demander une audience avec un monarque. Le destinataire de la lettre, « Luigi di Aliaga », est identifiable avec Luis de Aliaga Martínez, de l'ordre dominicain, le confesseur du roi d'Espagne, membre du Conseil d'État (Consejo de Estado) et l'un des personnages les plus influents de la cour espagnole⁵¹. Gironimo Meoli fut donc envoyé par Ștefan Bogdan pour demander une audience au roi Philippe III d'Espagne et lui remettre une lettre. Dans la lettre de libre passage pour Meoli, le prétendant mentionnait aussi un prince auprès duquel le secrétaire italien a été envoyé.

Par conséquent, on peut en déduire que la destination de Meoli était l'Espagne. Peut-être qu'il avait aussi une mission parallèle de Glover, possiblement en relation avec une médiation de paix entre les Habsbourg et les Ottomans, comme suggère le document reçu par Meoli de l'ambassadeur, mais on ne peut pas affirmer ça avec certitude.

Une source anglaise de l'époque affirmait que Meoli se trouvât en Espagne. Considérant que les documents qu'il portait sur lui ont été conservés dans des

⁵⁰ *Calendar of State Papers Relating to English Affairs in the Archives of Venice*, vol. 11, 1607–1610, éd. Horatio F. Brown, Londres, 1904, p. 238–255: British History Online <http://www.british-history.ac.uk/cal-state-papers/venice/vol11/pp238-255> [27 septembre 2017].

⁵¹ Bernardo Giustiniani, *Historia generale della monarchia spagnuola antica, e moderna*, Venise, 1674, p. 393: « Frà Luigi di Aliaga dell' Ordine di San Domenico, Confessore del Rè D. Filippo III del Consiglio di Stato ». Voir aussi Isabelle Poutrin, « Cas de conscience et affaires d'État: le ministère du confesseur royal en Espagne sous Philippe III », *Revue d'histoire moderne et contemporaine*, 53–3, juillet – septembre 2006, p. 7–28.

archives espagnoles, cela semble confirmer que l'envoyé de Ștefan Bogdan soit arrivé à sa destination.

Mais la réalité est différente, et il est très probable que Meoli n'ait pas obtenu l'audience avec le roi d'Espagne pour exposer les plans, probablement cette fois aussi trop audacieux, du « prince de Moldavie ». Il faut cependant remarquer que de l'ensemble des documents manque de la lettre de Bogdan adressée au roi d'Espagne, à laquelle il faisait allusion dans l'un d'entre eux.

En route pour l'Espagne, Meoli traversa l'espace italien, ignorant peut-être qu'il était recherché pour falsification de documents par l'institution même où il avait travaillé, l'Inquisition romaine⁵². Apparemment, il parvient à rejoindre Naples, possession espagnole. De là, il est remis aux autorités de l'État pontifical. Emprisonné à Rome, il a réussi à s'échapper, mais il a été repris lors qu'on a offert pour lui une récompense de 500 écus, et ceux qui l'ont aidé ont été menacés de sévères punitions⁵³.

Finalement, Girolamo Meoli est exécuté devant la prison de l'Inquisition romaine le 18 novembre (ou, selon une autre source, le 29 novembre) 1614⁵⁴.

Mais comment les documents qu'il avait avec lui et qui avaient un lien étroit avec sa mission diplomatique sont-ils parvenus aux archives des ducs de Frías ?

L'explication est relativement simple. Juan Fernández de Velasco y Tovar, le cinquième duc de Frías, était pendant cette période (1610-1612) pour la troisième fois gouverneur de Milan et président du Conseil de l'Italie (Consejo de Italia), une institution qui administrait les possessions italiennes de la couronne espagnole.

On ignore les détails de l'arrestation de Meoli à Naples. Il est très probable que ses documents aient été remis au duc de Frías. On ne sait pas non plus si la lettre adressée à Luis de Aliaga est parvenue au destinataire, elle étant conservée à côté des autres documents. Il est possible, cependant, que Aliaga, qui avait reçu une dignité avec des attributions en Italie, ait lu la lettre de Ștefan Bogdan.

Il se peut que les lettres de libre passage du grand duc de Toscane, de Thomas Glover et du prétendant au trône de Moldavie, n'aient pas convaincu les autorités espagnoles. Des soupçons ont été probablement soulevés par le fait que leur porteur était accusé de falsification de documents. Bien que trois de ces lettres aient été écrites, comme on l'a montré, très probablement par Meoli lui-même,

⁵² Meoli était accusé de falsifier des documents pour s'approprier de 2000 écus. Th.F. Mayer, *The Roman Inquisition*, p. 142.

⁵³ Sur le document concernant l'évasion de Meoli, daté le 11 janvier 1614 voir Peter Schmidt, « De Sancto Officio Urbis. Aspekte der Verflechtung des Heiligen Offiziums mit der Stadt Rom im 16. und 17. Jahrhundert », *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken. Herausgegeben vom Deutschen Historischen Institut in Rom*, 82 (2002), p. 438. Le document se trouve dans le manuscrit Urb. Lat. 1082, de la Bibliothèque Apostolique Vaticane, f. 14r. Le manuscrit peut être consulté en ligne: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Urb.lat.1082.

⁵⁴ Th.F. Mayer, *The Roman Inquisition*, p. 143. F. Cerasoli, « Diario di cose romane degli anni 1614, 1615, 1616 », *Studi e documenti di storia e diritto*, XV (1894), p. 284.

elles sont signées par les émetteurs et deux portent des sceaux, donc il n'y a aucune raison de douter de leur authenticité.

Un autre élément intéressant dans les deux documents de Ștefan Bogdan est sa titulature. Bien qu'elle apparaisse également dans d'autres documents déjà publiés, elle n'a pas été entièrement expliquée⁵⁵. La titulature complète, identique dans les deux documents, est en traduction: « Don Ștefan Bogdan Despote Prince de Moldavie Transalpine, Marquis de Craiova, Baron libre de Gianoviz ».

Bien qu'à première vue on puisse dire que c'est le titre fantaisiste d'un prétendant, et donc sans grande relevance, on peut démontrer qu'il y a une justification pour chacun de ses composants. De toute façon, le titre aurait été le résultat d'une réflexion attentive, estimant que toute exagération aurait nui à sa crédibilité.

On doit remarquer le soin de ne pas arroger des titres qui pourraient facilement être contestés, même s'il les avait portés auparavant, comme celui de prince de Valachie.

Tout d'abord, on peut remarquer que la titulature ne rappelle pas les documents officiels des princes régnants de Moldavie, preuve supplémentaire que Ștefan Bogdan n'était pas en contact direct avec les réalités du pays.

On doit faire une remarque sur le nom du prétendant. Dans les sources il apparaît d'abord seulement sous le nom de Bogdan, parfois avec la mention qu'il était le fils de Iancu (« Iancola »). La présence à l'époque d'un autre prétendant, signant « Ioan Bogdan », pourrait justifier le changement ultérieur en ajoutant le nom Ștefan. Ce changement n'a pas encore été entièrement expliqué. Peut-être un épisode anecdotique, pas assez vérifiable, selon lequel les Ottomans auraient mis en scène l'exécution de Bogdan pour arrêter les protestations de la Pologne, a peut-être joué un rôle à cet égard⁵⁶. Considérant qu'après cet événement Ștefan Bogdan apparaît avec le nouveau nom, il est difficile de prétendre qu'il aurait essayé de dire que c'était une personne différente. Un autre élément est la confusion que le nom Bogdan pourrait générer parmi les Ottomans, parce que le même terme était également utilisé pour désigner la Moldavie. Le nom de Ștefan aurait supprimé cette confusion, mettant en évidence la descendance du prétendant des anciens princes Moldavie. Il n'y a aucun doute, cependant, que Bogdan, le fils de Iancu, qui avait été nommé prince de Valachie en 1594 et Ștefan Bogdan attesté plus tard, sont une seule et même personne.

L'appellatif « despote », ici un titre plutôt qu'un nom, peut s'expliquer par une allusion aux despotes byzantins de la famille des Paléologues auxquels Bogdan

⁵⁵ Voir par exemple la titulature de Ștefan Bogdan dans la lettre au grand-duc de Toscane (12 juillet 1608) : « Don Stefano Bugdano Despot Prencipe di Moldavia, Transalpina, Marchese di Craiova, Libero Barone di Janoviz ». Andrei Veress, *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei și Țării Românești*, vol. VIII, p. 48, no. 49. Voir aussi la titulature semblable de Ștefan Bogdan dans plusieurs lettres de 1607–1610 publiées par N. Iorga, « A History of Anglo-Roumanian Relations », p. 322–328.

⁵⁶ A. Papiu Ilarianu, *Tesauru de monumente istorice pentru România*, tom. I, p. 20, p. 20–21 (récit de Balthasar Walther).

prétendait être apparenté par la lignée maternelle. Cependant, lors de sa première visite en Angleterre en 1601, il prétendait être un descendant des « despotes » qui avaient gouverné la Moldavie et aussi des empereurs de Constantinople. Par « despotes » Ștefan Bogdan entendait donc les princes de Moldavie. Peut-être l'expression « Despote Prince » traduisait d'une manière ou d'une autre la titulature classique roumaine de « voïvode et seigneur ». En fait, revendiquer le trône de la Moldavie, qu'il définissait comme « ma patrie » (« la mia patria »), était la principale préoccupation du prétendant.

Le syntagme « Moldavie Transalpine », bien que plus rare que celui de « Valachie Transalpine », introduit dans les documents latins du quatorzième siècle, n'est pas entièrement inconnu.

Le titre de « Marquis de Craiova » n'est pas attesté dans d'autres documents que ceux de Ștefan Bogdan. Il s'agit certainement d'une traduction de titre de « ban de Craiova » que Bogdan croyait avoir reçu lorsqu'il avait été nommé prince de Valachie par les Ottomans. C'était une allusion à cet épisode de sa carrière qu'on a affirmé qu'il préférerait passer sous silence. Sa revendication, qu'il considérait légitime, concernait la Moldavie. Cependant, un titre qui aurait rejoint à la fois la Valachie et la Moldavie aurait seulement généré de la confusion et de la suspicion, et aurait réduit ses chances d'atteindre son objectif. Mais, comme prince de Valachie avec l'autorité sur Craiova, Bogdan pouvait revendiquer le titre de « marquis » de cette ville.

Le dernier titre est aussi le plus difficile à expliquer: « Barone libero di Gianoviz ». On peut supposer que ce titre aura aussi un correspondant dans la réalité. L'hypothèse la plus plausible est que les Habsbourg lui ont accordé le titre de valeur plutôt honoraire, peut-être pour justifier l'hésitation à donner un aide plus substantiel. C'était, cependant, une reconnaissance de son origine noble, ce qui explique son utilisation avec les autres titres.

Le toponyme est très commun en Silésie, en Poméranie, en Bohême et en Moravie. Gianoviz est probablement la forme italienne de l'allemand Janowitz, tandis que « barone libero » traduit l'allemand « Freiherr ». Des barons libres de Janowitz sont attestés pendant les siècles précédents et aussi plus tard, avec le représentant le plus célèbre, le comte Johann von Klenau, Freiherr von Janowitz, s'est distingué dans l'armée autrichienne pendant les guerres napoléoniennes.

Mais il y a un élément qui pourrait aider à localiser le toponyme, le sceau partiellement visible de Bogdan, qui semble figurer un aigle. Un aigle apparaît également sur les armoiries de la maison de Janowitz de Moravie (Mähren)⁵⁷. Comme hypothèse de travail, le titre de Ștefan Bogdan pourrait faire référence à cette localité. Des futures recherches, peut-être dans les archives autrichiennes, pourraient conduire à la découverte de nouvelles données à cet égard.

⁵⁷ Heinrich von Klädich, Konrad Blázek, *Der mährische Adel*, Nuremberg, 1899, p. 218 et planche 151.

Une autre hypothèse serait que le toponyme pourrait être lié à la période que la famille de Iancu Sasul a passée en Pologne.

Dans son étude sur les prétendants princiers, Nicolae Iorga publia un dessin reproduisant le sceau de Ștefan Bogdan sur deux lettres adressées à l'empereur d'Autriche en 1607⁵⁸. Une comparaison entre ce dessin et l'image du sceau sur le document conservé à Tolède indique la possibilité d'une identité entre les deux. Dans les documents de 1607, les titres de marquis de Craiova et de baron libre de Gianoviz n'existent pas. Dans le document de 1611, il est mentionné qu'il a été validé avec « *nostro solito sigilio* », donc il est très probable que ce soit le même sceau que celui de 1607.

Le sceau publié par Iorga en 1897 est une stylisation des armoiries valaques, représentant un oiseau, mais semblable aux aigles des blasons de la noblesse impériale, plutôt qu'au corbeau valaque, mais avec ses attributs. En outre, sur un bouclier placé dans le centre il y a le symbole héraldique de la Moldavie (l'aurochs).

La légende du sceau de 1607 est « STEPH. BOG. DESPOT DE. G. P. MOL. ET VAL. MAR. CRA. », laquelle pourrait être traduite « Ștefan Bogdan despote par la grâce de Dieu prince de Moldavie et de Valachie, marquis de Craiova ».

En résumé, les deux nouveaux documents de Ștefan Bogdan complètent les informations sur son activité.

Par Gironimo Meoli, il avait l'intention de faire connaître ses nouveaux projets (impliquant probablement des actions anti-ottomanes) au roi d'Espagne Philippe III. Les documents indiquent que l'envoyé du « Prince de Moldavie » n'arriva pas en Espagne, mais leur découverte vient confirmer une fois de plus la richesse du matériel d'archives concernant Ștefan Bogdan.

Documents

1.

Ill(ustrissi)mo Sig(no)re

Don Stefano Bugdano Despot Prencipe di Moldavia Transalpina,
Marchese di Craiova, Baron libero di Gianoviz

Il Meoli che sara lator di q(uest)a sec(re)tario di questo Ill(ustrissi)mo S(ignor) Amb(asado)r(e) Anglo, et n(ost)ro esporra à V(ostra) E(scelenzia) quanti da noi gli è stato imposto, et perche dovra dar una n(ost)ra l(ette)ra à S(ua M(aes)ta la preghiamo à farle haver audienza, assicurandola, che le sarremo sempre obblig(atissi)mo, oltre que sarra servitio di S(ua M(aes)ta, et à V(ostra) E(scelenzia) baciamo le mani, pregandola di dare allo Meoli quella credenza, che darebbe à noi stesso.

In Const(antinopoli) li 27 Decembre 1610

Dr.e

Affess mo per sem(p)re
Stefano P(rincipe)

⁵⁸ N. Iorga, « Pretendenți domnesci în secolul al XVI-lea », la seconde planche après p. 251.

Verso

All' Ill(ustrissi)mo et R(everentissi)mo sig(nor) s(ignor) n(ost)ro oss()mo P(at)re Luigi di Aliaga, Confessor di Sua M(aes)ta.

2.

Don Stefano Bugdano Despot Prencipe di Moldavia Transalpina,
Marchese di Craiova, Baron libero di Gianoviz

Dovendo noi per servitii nostri mandar Gironimo Meoli sec(reta)rio dell' Ill(ustrissi)mo sig(nor) Amba(s)ado(re) Anglo, a nostre in Christianita, preghiamo tutti li Prencipi, Duchi, Marchesi, Conti, Republiche, Università, ufficiali, et ministri loro, tanto in mare, come in terra, per li mari, porti, et luoghi, per li quali occorrera al d(etto) Gironimo Meoli pasarse, ò toccare, che vogliano assicurarlo per qualsivoglia contumacia, et che possa liberamente venire, stare, et partire à posta sua dalli stati loro, gliquali dessideraissimo, che non solo non le fusse data molestia, ò alcuno impedim(en)to benvisto, et accarezzato, ma con il mio danaro fattoli haver quanto le sara necessario offrendoci noi pronti rendergliere in simili, et altre occorrenze la pasiglia, et quel Prencipe à chi l'inviamo le darra quella credenza, che darrebbe à noi stesso. In fide di che habbiamo sottoscritta la presente di n(ost)ra propria mano, et sigillatala col n(o)s(tr)o solito sigillio. Dato in Constantinopoli questo di 12 Gennaro 1611.

Stefano P(rincipe)

[*sceau*]

mihai.tipau@acadsudest.ro

LA MISSION DIPLOMATIQUE DE JOSEPH VON HAMMER À JASSY. ÉDITION D'UNE SOURCE MÉCONNUE

KONRAD PETROVSZKY
(Académie autrichienne des sciences, Vienne)

Among the growing number of foreign observers who sojourned in the Danubian Principalities at the turn of the 18th to the 19th century was the famous orientalist Joseph von Hammer-Purgstall. He dedicated a chapter of his monumental autobiography to the year he spent as “Consular Agent” in Jassy between 1806 and 1807, which is published here for the first time in its entire length, as a pre-print to a more comprehensive edition. Relating about his scholarly interests and leisure time activities, commenting upon the social life of the local élite as well as on the nuisances of everyday routine, his narrative provides widely unexplored insights into the backstage of the political history of the Napoleonic Age from a local perspective.¹

Keywords: Hammer-Purgstall, Russo-Ottoman war (1806–12), cultural history of diplomacy, Napoleonic wars.

INTRODUCTION

I

Outre les exploits de Joseph von Hammer-Purgstall dans le domaine des études orientales, chaque notice biographique du savant fait aussi mention de son activité diplomatique qui reste, toutefois, à peine explorée². Ce qui est sûr, c'est qu'il pouvait se dédier presque sans restriction au travail scientifique et littéraire après la fin abrupte de sa courte carrière comme diplomate – une fin qui peut être datée avec précision en été 1807 et localisée à Jassy, capitale de la Principauté de Moldavie.

Diplômé de l'Académie royale des langues orientales, Josef von Hammer³, né en 1774 comme fils d'un magistrat styrien anobli, arriva pour la première fois à

¹ Je dois le stimulus indirect à l'étude des *Mémoires* de Hammer-Purgstall à une invitation de Constanța Vintilă-Ghițulescu de participer à un atelier sur «Luxury and Consumption in South-Eastern Europe» à Bucharest en octobre 2016, une invitation que je ne pouvais malheureusement pas accepter. Cette étude est une façon de lui envoyer mes remerciements.

² Curieusement, malgré une abondance de notices biographiques dans différentes encyclopédies et volumes commémoratifs, il n'y a toujours pas de monographie sur Hammer-Purgstall.

³ En 1835 il devint héritier du domaine de famille noble de Purgstall à condition d'une liaison familiale ; d'où le supplément de nom « Purgstall ».

Constantinople en mai 1799 en tant que jeune de langue (*Sprachknabe*) auprès de l'ambassade impériale (*Internuntiatour*). L'année suivante il fut délégué comme rapporteur au Levant, mais finit par se faire traducteur de l'amiral britannique Sir Sidney Smith, qu'il accompagna pour la campagne contre les Français en Égypte et ensuite en Angleterre, d'où il retourna à Vienne en 1802. Peu de temps après, Hammer entra de nouveau au service diplomatique à Constantinople, où il servit pendant quatre ans en tant que secrétaire de la légation (*Legationssekretär*). Dès lors, il était la plupart de temps peu sollicité et, selon ses propres déclarations, mis sur la touche par ses supérieurs, donc il pouvait se consacrer à ses études, entreprendre des explorations aux environs de la ville et collecter des manuscrits dans toutes les langues de l'Orient.

Enfin, au milieu de l'année 1806, il fut nommé agent consulaire à Jassy, ce qui était formellement une promotion, mais perçu comme un déclassement professionnel, comme il l'atteste d'une manière claire et nette. Certes, sa mission n'était pas du tout facile : Dans un contexte politique extrêmement tendu secoué par des guerres napoléoniennes et confronté à une constellation sensible des pouvoirs dans le Sud-Est européen, l'Autriche opta pour une attitude d'attente et pas ouvertement partisane. Rapidement, Hammer se retrouva absorbé dans l'engrenage du conflit franco-russe et russo-ottoman et fut finalement révoqué à Vienne à mi-1807 en raison d'un comportement qu'on pourrait décrire comme incorrigible. Formellement, il continua de porter son titre consulaire pendant la guerre russo-ottomane (1806–12), ce qui lui inspira l'espoir de rentrer en service diplomatique. Toutefois, hormis les tâches mineures qui l'ont conduit en France, en Italie ou dans les États allemands, depuis lors il n'a jamais été rappelé au service diplomatique en Orient.

En dépit de sa productivité énorme sur tous les plans littéraires et scientifiques, ce qui, parmi d'autres résultats, a conduit à la fondation de l'Académie autrichienne des Sciences (dont il fut le premier président), Hammer-Purgstall n'a jamais pu surmonter l'échec de sa carrière politique. Les déclarations incisives sur les affaires diplomatiques, y compris nombreux acteurs célèbres de l'époque, ainsi qu'un ton apologétique quant à ses propres actions – tout cela constitue un motif récurrent de ses Mémoires. Enfin, sur la base des passages reproduits ici, le lecteur peut juger lui-même dans quelle mesure Metternich avait raison lorsqu'il renvoya Hammer définitivement du service diplomatique en expliquant, avec la phrase souvent citée, qu'il n'y est pas besoin d'hommes d'esprit ou d'experts, mais de « machines sans caractère »⁴.

⁴ Le passage entier chez Joseph von Hammer-Purgstall, *Erinnerungen aus meinem Leben*, livre 27, cahier 1, p. 23: « So lange ich Minister bin, kommen Sie nicht nach Konstantinopel. Ich kann bei den von mir auf Ministerposten verwendeten Subalternen weder vorzüglichen Geist noch ausgezeichnete Kenntnisse brauchen, ich brauche charakterlose Maschinen. Sie taugen nicht zum Diplomaten durch Ihren Charakter. Sie haben Phantasie und poetisches Talent. Um Gottes willen! Nur keine Poeten in Geschäften! Ich werde besser für Sie sorgen als Sie selbst ».

II

À l'âge déjà avancé de 67 ans, en septembre 1841 Hammer-Purgstall commença à écrire ses mémoires « *Erinnerungen aus meinem Leben* » qu'il finira après 11 ans, en 1852⁵. Le résultat de cet effort d'auto-monumentalisation est impressionnant : 246 cahiers à 24 pages, en tout 5904 pages écrites sur demi-page et divisé en 68 chapitres de longueur variée. Il est bien connu que Hammer envisageait la publication laquelle aurait dû être dotée d'une riche annexe avec environ 800 documents et lettres (d'où les notes en marge du texte indiquant le numéro d'annexe).

Malgré les efforts du savant, pour des raisons diverses, les plans de publications restèrent inachevés – en fait, jusqu'à présent. Face à la taille énorme du manuscrit, Georg von Cotta, célèbre éditeur du classicisme allemand, insinua qu'il fallait nécessairement « choisir les pépites d'or pour le public » de la masse de texte⁶. Un autre obstacle à la dissémination posthume des Mémoires fut l'écriture qui, au passage des années, est devenue de plus en plus difficile à lire, même pour l'auteur lui-même.⁷ Ainsi, afin de rendre le texte plus lisible, Hammer renonça à la cursive allemande (*Kurrentschrift*), employée aussi pour les passages édités ci-dessous, pour continuer avec la cursive latine moderne pour le dernier tiers des Mémoires⁸.

En vue de ces grandes difficultés, ce n'est qu'aux années trente du 20^e siècle qu'à l'initiative de Reinhart Bachofen von Echt⁹, qui bénéficia de l'accès privilégié à l'archive des héritiers de Hammer, le texte des Mémoires fut entièrement transcrit et dactylographié. Evidemment pas du tout préparé pour cette tâche, Bachofen von Echt produisit une sorte d'édition abrégée des Mémoires de Hammer, publiée par L'Académie autrichienne de sciences en 1940.¹⁰ Comme l'ont déjà remarqué les critiques contemporains¹¹, cette édition – faute de mieux la seule jusqu'à présent – fourmille de graves erreurs de transcription mis à part le fait que, afin d'« extraire l'image de ce savant et chercheur... de ses propres souvenirs » comme l'avoue l'éditeur¹², le récit fut fortement « redressé ». Certes, la défektivité de l'édition existante

⁵ Pour la genèse des Mémoires et l'histoire subséquent du manuscrit voir l'introduction à Joseph von Hammer-Purgstall, *Erinnerungen und Briefe (Version 2 2018)*, éd. Walter Höflechner et Alexandra Wagner, 3 vol., Graz, 2018, consultable en ligne: <https://gams.uni-graz.at/context:hp>. Une première version a été publiée en 2011.

⁶ Cité *ibid.*, p. 39–40, n. 62.

⁷ Hammer, *Erinnerungen*, livre XLI, cahier 1, p.1 : « Indem ich ... mein kurzes Tagebuch durchblättere, sehe ich, daß die Unleserlichkeit meiner Schrift zugenommen, [so] daß ich dieselbe an vielen Stellen nicht mehr lesen kann. Dies bewegt mich zum Schluß dieser Erinnerungen mich des lateinischen Alphabets zu bedienen, in welchem meine Hand noch immer die leserlichere ».

⁸ De plus, dans la partie finale, des sections larges sont écrites par une autre personne, probablement sous la dictée de Hammer-Purgstall.

⁹ Reinhart Bachofen von Echt (1877–1947), aristocrate, historien amateur et chef des paramilitaires ultra-nationalistes (*Heimwehr*) en Styrie pendant l'entre-deux-guerres.

¹⁰ Joseph von Hammer-Purgstall, *Erinnerungen aus meinem Leben: 1774–1852*, éd. Reinhart Bachofen von Echt, Wien et al., 1940 (Fontes rerum Austriacarum. 2. Abteilung, Diplomataria et acta 70).

¹¹ Voir, par exemple, le compte rendu de Franz Babinger dans *Revue historique du Sud-Est européen*, XVIII, 1941, p. 257–261, avec une liste très utile d'errata.

¹² Cf. Hammer-Purgstall. *Erinnerungen*. Éd. Bachofen von Echt, p. XI : « das Bild dieses Gelehrten und Forschers... aus seinen eigenen Erinnerungen herauszuschälen. »

et l'inaccessibilité du manuscrit (soit original, soit dactylographié), tout cela explique, pour une bonne part, le manque d'études sur ce document très riche¹³.

Cette situation s'est sensiblement améliorée depuis le projet de récupérer les Mémoires et la correspondance du savant entrepris par une équipe de recherche sous la direction d'historien Walter Höflechner de l'Université de Graz. Grâce à leurs efforts (encore en cours) nous disposons des copies numérisées tant du manuscrit original¹⁴ que du tapuscrit mentionné, effectué aux années trente et conservé à l'Archive de l'Académie autrichienne¹⁵. Ainsi, après plus d'un siècle et demi, est créée la base pour l'évaluation de ce texte qui jusqu'à présent ne circulait que sous une forme défigurée. Puisque le tapuscrit s'avère souvent inexact et parfois lacunaire, la consultation du manuscrit original est incontournable.

III

C'est vrai que les Mémoires de Hammer-Purgstall ne se prêtent pas à le transformer en héros incontesté d'une histoire de loyauté, dévouement et modération en affaires publiques. Loin d'offrir un discours poli et désintéressé, il se présente comme un personnage combatif et persévérant, à la fois comme polyhistorien et observateur impitoyable. Selon ses propres déclarations énoncées dans les premières pages de l'œuvre, il avait initialement l'intention de se concentrer davantage sur les aspects politiques et culturels de sa vie en laissant de côté les exploits de savant. Cependant, ce n'est pas surprenant que, en vue de la longue période de la genèse des Mémoires, l'intention de l'écriture subit des changements de sorte que les sujets principaux de la narration varient d'une manière considérable.

Cela est vrai aussi pour l'épisode moldave qui renferme 5 cahiers (les numéros 61 à 65 du manuscrit¹⁶), soit 100 pages¹⁷. Sous le titre « Meine Agentie in der Moldau. Hälfte 1806 bis Hälfte 1807 », donné par Hammer-Purgstall lui-même, ce chapitre est consacré à la période depuis le départ de Constantinople en juin 1806 jusqu'à son arrivée à Vienne en juillet 1807. Toutefois, le fil narratif est souvent interrompu par des digressions assez longues qui renvoient à d'autres épisodes de sa vie (antérieures ou ultérieures) aussi que de citations de sa

¹³ À ma connaissance les seules études qui puisent au texte original des « Erinnerungen aus meinem Lebens » ont été écrites par l'historien Harald Heppner (notamment *Österreich und die Donaufürstentümer 1774–1812 : ein Beitrag zur habsburgischen Südosteuropapolitik*, Graz, 1984, aussi traduit en roumain: *Austria și Principatele Dunărene (1774–1812): o contribuție la politică sud-est europeană a Habsburgilor*, Cluj-Napoca, 1999) et l'iranologue Sibylle Wentker (voir, par exemple, « Joseph von Hammer-Purgstalls erste Reise nach Istanbul im Spiegel seiner „Erinnerungen aus meinem Leben“ », *Osmanlı Araştırmaları*, 25, 2005, p. 225–247.

¹⁴ Pour être précis, c'est la numérisation du microfilm de l'autographe qui est conservé dans la collection spéciale de la Bibliothèque universitaire de Graz.

¹⁵ Sous la cote AÖAW/Hammer-Purgstall/Lebenserinnerungen. Même le tapuscrit compte 2859 pages. Tous les documents mentionnés sont rendus disponibles en ligne par l'équipe de Graz, cf. au-dessus n. 4.

¹⁶ Selon la numérotation placée sur le manuscrit par des lecteurs ultérieurs, probablement au temps de Bachofen-Echt.

¹⁷ Ce qui correspond aux pages 680–730 du tapuscrit.

correspondance officielle et privée, et enfin, d'observations sur la langue, l'histoire, et les coutumes. Tenant compte du fait que les passages dédiés au séjour en Moldavie furent écrits presque quarante ans plus tard, les répercussions de certaines expériences tranchantes sont aussi bien explicables que les biais subjectifs et les imprécisions récurrents. Bref, tout cela permet d'entrevoir l'interaction des couches de mémoire allumées dans le processus de l'écriture d'autant plus que, rétrospectivement, il s'agit d'un tournant de sa vie au service public.

Curieusement, les passages de l'épisode moldave, même dans la version fortement abrégée de l'édition Bachofen von Echt, sont omises dans la collection *Călători străini despre Țările Române*. C'est vrai que, quant aux grands thèmes de l'histoire politique de cette ère trouble – la position de la Moldavie à la jonction des intérêts des grands pouvoirs, les stratégies alternantes d'alliance adoptées par les Gospodares ou les machinations de la diplomatie autrichienne – le texte ne révèle rien d'inconnu. Hammer nous fournit plutôt des descriptions judicieuses et souvent sarcastiques de la vie quotidienne d'un diplomate (les obligations professionnelles, les procédures, les ennuis) et des événements protocolaires (cérémonies, balles, soirées, soupers). En plus, le récit est riche en informations sur ses correspondances littéraires et ses intérêts de lecture. Enfin, on trouve des observations sur les loisirs, les goûts et les relations des sexes dans la haute société qui souvent trahissent les attitudes frustrées, déçues ou hautaines de l'auteur.

Ainsi, pour ceux qui s'intéressent aux arrière-plans de l'histoire événementielle, le récit permet d'aborder d'autres perspectives encore peu explorées dans l'histoire du Sud-Est européen, comme : l'étude des réseaux d'information et leurs interactions dans la prise de décision politique, l'histoire culturelle de la diplomatie et, enfin, la recherche récente sur la biographie intéressée aux itinéraires impériaux ou aux stratégies de construction de soi.

IV

Comme déjà mentionné plus haut, en vue de l'édition en préparation, l'édition suivant s'abstient de commentaires explicatifs et se limite à un minimum d'annotations essentielles à la compréhension du texte. La transcription est faite sur la base du manuscrit original des Mémoires de Hammer-Purgstall : l'orthographe originale est respectée (y compris les incohérences), les abréviations de titres ou de formules officielles sont résolues, seule la ponctuation est ajustée aux normes allemandes actuelles afin d'améliorer la lisibilité des phrases très longues et parfois tordues. On a aussi conservé la numérotation des cahiers (61–65) et la pagination (pour chaque cahier à part) pour faciliter la comparaison avec le manuscrit.

Symboles utilisés dans l'édition :

(...) mot(s) illisible(s)

* lecture incertaine

[abc] ajout de l'éditeur

Texte

Joseph von Hammer-Purgstall, *Meine Agentie in der Moldau. Hälfte 1806 bis Hälfte 1807*¹⁸

XV. Buch, 1. Heft

(1) Anfangs Julius 1806 waren sieben Jahre verflossen, seit ich an meines Vaters Geburtstage beim schönsten Sonnenschein zu Mittag zwischen den Symplegaden in den Bosphorus eingefahren; am 6ten Julius um Mitternacht brach ich von Bujukdere beim schönsten Mondenlichte (dem auch durch Mme Genlis Romane berühmt gewordenem *clair de lune de Boujoucderé*) auf und fuhr, indem ein günstiger Landwind die Segel schwellte, ins schwarze Meer hinaus. Ich hatte noch im Hause meines Freundes Raab (des Kanzlers der Internuntiat, des Vaters des damaligen zweiten Gesandtschafts-Dolmetsches) das Nachtmahl und dann unter Thränen herzerreißenden Abschied genommen, denn ungemein schmerzlicher war es mir Constantinopel zu verlassen.

(2) Ich wohnte die letzten Tage meines Aufenthaltes zu Bujukdere im Gasthause, denn Herr von Stürmer's Feindseligkeit ging so weit, daß er mir, seitdem ich nicht mehr Secretair, sogar mein Zimmer im Gesandtschaftshause zu Bujukdere sperren und meine Coffers auf die Straße setzen ließ, wiewohl der Zins des Hauses nicht von ihm, sondern vom Hofe gezahlt war. So persönliche Gehäßigkeit ward vom ganzen diplomatischen Corps (mit Ausnahme jedoch der ersten Dragomane, welche fast durchaus Verwandte der Frau von Stürmer geborenen Testa) laut missbilligt; meine Freunde, der neapolitanische Gesandte Graf Ludolf und der russische Herr von Italinsky, das Haus des Freiherrn von Hübsch und das meines Freundes Raab entschädigten mich durch ihre gastfreundliche Aufnahme für des Internuntius exzentrisches Benehmen. (3) Nebst ihren Häusern gewährte mir in der letzten Zeit meines Aufenthaltes zu Bujukdere noch das fürstliche Murusi's zu Tarapia große gesellschaftliche Aussichten. Fürst Demetrius, Bruder des die Wallachei verwaltenden Fürsten Alexander (deren beider Köpfe später im griechischen Aufstande fielen) hatte damals als Dolmetsch des Arsenal's großen Einfluß auf die diplomatischen Geschäfte an der Pforte. Er betrieb vorzüglich die Ausfertigung des nöthigen Agentenberates beim damals allmächtigen Jusuf-Aga, dem Kiaja¹⁹ d.i. Geschäftsverwalter der Sultanin Mutter, den ich auch in Murusi's Hause einmal persönlich sah, ein kräftiger Greis, dem sieben Weiber zweimal so viele Kinder geboren hatten, wovon aber die Hälfte gestorben war. (4) Unter den Frauen des Hauses Murusi zeichneten sich die Fürstin Euphrosyne, Gemahlin des Fürsten, und seine Schwester die Fürstin Rallu durch Liebenswürdigkeit und Schönheit aus. Die über ihre Gesichtszüge ausgegossene sichtbare Schwermuth hatte nur zu tiefen Grund, nicht in der Ahnung des künftigen, tragischen Schicksals ihres fürstlichen Hauses, sondern in dem, was sie erst vor wenigen Wochen Abscheuliches* und Ungeheures von türkischer, viehischer Lust erlitten hatten. In der kleinen, malerisch umbuschten Bei [sic] von Kalender, welche die Örter von Tarapia und Janiköi trennt und welche bei den Byzantinern ihres ruhige, stillen, der Fischerei günstigen Wassers willen, die Bei der schönen Meeresstille (*εὐδιδος καλόος*) hieß, ergötzen sich die Frauen des Hauses Murusi (5) in einer mond hellen Frühlingsnacht mit Fischen, als ihr Kahn von einem mit bewaffneten Türken

¹⁸ Joseph Freiherr von Hammer-Purgstall, *Erinnerungen aus meinem Leben*, Livre XV, cahiers 1–5 [cahiers 61–65 dans le nombre total]

¹⁹ Turc *k(y)ahya*, de pers. *kethuda*.

überfüllten überfallen und das ganze fürstliche Gynekeion von den Barbaren genotzüchtigt ward. So geheim auch die Sache gehalten ward, so verlautete sie doch allgemein, eben durch die Strafe der Schuldigen, deren Köpfe auf die vom Fürsten Demetrius bei der Pforte eingebrachte Klage fielen. Man warf damals zu Bujukdere unter dem diplomatischen Corps die Frage auf, ob Fürst Demetrius nicht besser gethan, ganz zu schweigen, allein sein Stillschweigen hätte nicht den Mund der Thäter geschlossen, welche sich ihrer That zu rühmen gewiss nicht unterlassen und in ihrer Straflosigkeit nur zu neuen Freveln Ermunterung gefunden hätten.

(6) Kaum so schlimm, aber ein Frevel ähnlicher Art (an den mich der oben erzählte erinnert) war der, welchen ein italienischer Ruffiano zu Pera verdienstermaßen auf der Galeere gebüßt. Eigenthümer eines Bordels zu Pera hatte er Türken gegen große Summen den Genuß der Frauen der Botschafter und Gesandten versprochen und ihnen Lustdirnen als die Gemahlinnen des englischen oder französischen Botschafters, als die Frau des preußischen oder holländischen Gesandten aufgeführt. Die Liebhaber rühmten sich ihres Hochgenusses in den Kaffeehäusern Constantinopels und so ward die Sache ruchbar, vielleicht zum größeren Ärger der Gesandten als zu dem ihrer Frauen, von denen manche häßliche durch die Zumutung, ihrer Reize willen gerühmt und verkauft worden zu seyn, eher geschmeichelt als beleidigt sein mochte.

(7) Ich verließ Constantinopel höchst ungerne, nur aus Nothwendigkeit, den wiederholten Befehlen, die mich zum Consulate der Moldau bestimmten, Folge leistend und in der nicht erfüllten Hoffnung, den Bosphorus, in den ich vor sieben Jahren eingelaufen, in sieben Jahren wieder zu schauen; da mein Boot nie die hohe See nahm, sondern immer nur in geringster Entfernung von der Küste segelte oder ruderte, hatte ich gute Gelegenheit, dieselbe geographisch zu beobachten. Mit Strabo und mit dem mir von Major Rennel zugeschickten Compaße in der Hand nahm ich die Richtung der hervorspringenden Punkte der Küste auf und freute mich in vielen der heutigen Ortsnamen die alten zu erkennen. (8) Anchiolos von den Türken Achioli genannt, ist Strabos Anchiale, das Schloß der Bewohner Apollonia's; ein anderes Schloß der Apollonaten, Strabos Thynnias, hat seinen alten Namen in Nyede nur wenig verändert, so ist Mesimbria noch im heutigen Misivri und Salmydessos in Midie wieder zu erkennen. Das Vorgebirge, in das der Haimos ausläuft, heißt heute noch Aimonas, auch ohne den Namen heftet es die Augen des Reisenden als ein höchst malerisches auf sich durch die großen, weißen Streifen, welche mit dem schwarzen Gesteine abwechselnd, die senkrecht abstürzende Felsenwand durchziehen. Ich bedauerte meine Unwissenheit in der Geologie und zu Varna, daß ich keine Geschichtsquellen zur Hand hatte, um das berühmte Schlachtfeld, auf welchem König Vladislas den durch den päpstlichen Legaten ihm eingeredeten Vertragsbruch mit seinem Kopfe büßte, genau zu bestimmen.

(9) Achioli, das alte Anchiale, schien mir vom Meere aus gesehen so groß und wichtig, daß ich dort zu landen und ein Paar Stunden auf die Besichtigung zu verwenden beschloß. Ich fand keinen Grund, meinen Entschluß zu bereuen, was zufällig leicht der Fall seyn konnte, denn der Ort war in großer Aufregung und mit Bewaffneten aller Art gefüllt. Ich erfuhr, diese seyen theils vom Gefolge der drey Ajane (Ortsobrigkeiten) von Aidos, Misivri und Emene, welche hier zu gemeinschaftlicher Beratung von Ahmed Efendi, dem Kiaja (Stellvertreter) des mächtigen Tersenikoghli eingeladen erschienen, der meiste Theil der Bewaffneten aber von dem Gefolge des hier im Namen Tersenikogli's die Zügel der Regierung führenden Kiaja. (10) Auch ohne diesen außerordentlichen Zusammenlauf von Menschen würde es die gute Ordnung erfordert haben, daß der Reisende vor der Besichtigung zuerst dem Befehlshaber seinen Besuch abstattete, um so mehr war dies unter

den vorgefundenen Umständen der Fall. Ehe ich also mich noch in dem Orte umsah, verfügte ich mich unter Vortretung meines Gesandtschaftsjenitscharen unmittelbar vom Ufer, an dem mehrere (...) vor Anker lagen, in die Wohnung Ahmed Efendi's. Der Saal worin er mit seinen Gästen saß, war mit bewaffnetem Gefolge gefüllt, so daß ich mich durch die Flintenkolben und die aus den Gürteln weit hervorstehenden Jataghan nur mühsam durchdrängte, um mich mit meinem Jolferman²⁰ (Paß) als kaiserlicher Agent in der Moldau zu beglaubigen. (11) Höflich empfangen und mit den gewöhnlichen Erfrischungen des Kaffee und des Scherbets (die Pfeife lehnte ich ab, da ich nie geraucht) bewirtet, nahm ich als Zuschauer an dem sikinischen Tanze Theil, womit ein schöner Kjotschek²¹, das ist Tänzerknabe der zugleich Sänger, den versammelten Kreis der Ajane und ihres Gefolge unterhielt. In einem weißen, mit Goldfranzen reich besetztem Weiberkittel (einer Art des griechischen oder vielmehr albanesischen Fustani) gekleidet, tanzte der Knabe verführerischer, das ist mit größerer Zurückhaltung und Grazie, als dies in den Schenken Galata's und Tatawla's zu Constantinopel der Fall und sang dazu mit höchst lieblicher Stimme immer dieselben Worte mit (12) wechselnder Tonweise, wiederholend „Hitsch anlamam bulghardsche dostum hitsch“²² d.i. „nichts verstehe ich bulgarisch, mein Freund, nichts“, wobei besonders das erste und letzte Wort im vollsten und reinsten Diskante ausgehalten dem Ohr reineren Genuss gewährte als seine Hüftenbewegungen dem Auge. Nach vollendetem Tanze ließ ich mich mit Ahmed Efendi, welcher von seinem Spitzbarte den Spitznamen Kjöbe²³ Kiaja d.i. der spitzbärtige Stellvertreter, führte und der thätigste Diener* des damals diesen Theil Rumili's beherrschenden Tersenikoghli von Rusdschick war, in öffentliches Gespräch ein, welches durch ein Paar seiner den persönlichen und politischen Charakter des Mannes scharf umreißende Äußerungen sowie durch was später darauf erfolgte, mir unvergesslich. (13) Ich wünschte ihm zuerst Glück zu den Gütern des Lebens, zum Ansehen und Vergnügen, in deßen Vollgenusse er soeben schwelgte. Er antwortete mir mit salomonische Weisheit: „Kirk jel jaschdüm dikdüm jedüm itschdüm faide görmedüm“²⁴ d.i. „Ich habe nun vierzig Jahre gelebt, habe genossen, gegessen, getrunken, aber davon keinen Nutzen gefunden.“ Ich widerte, daß die Ausführung seiner so gemeinnützigen Werke (er baute eben eine Wasserleitung) ihm die Überzeugung gewähren müße, daß der Nutzen wohlthätiger Wirksamkeit ein schönerer, größerer und bleibender als der vorrüberrauschenden Sinnengenusses; ich sagte ihm besonders darüber Verbindliches, daß er nach dem Beispiele seines Gebieters Tersenikoghli, der seit drey oder vier (14) Jahren zu Rusdschick, Sophia und an anderen Orten seines Gebiets den Bau von christlichen Kirchen begünstigt hatte, auch zu Achioli eine bulgarische bauen ließ. Er entgegnete hierauf: „Sirbden bana sarari jok amma faidesi war“²⁵ „Die Serbier thun mir keinen Schaden, sondern bringen mir vielmehr Nutzen.“ Ich nahm Abschied, höchst erbaut an der Philosophie, Politik und Weisheit Kjöbe Kjaja's, deßen erster Ausspruch mich an den Schluss von Horazens letzter Epistel erinnerte „Lusisti satis, edisti satis atque bibisti tempus abire tibi est.“²⁶ In diesem Sinne hätte ich wohl erwarten mögen, nächstens zu vernehmen, daß der lebenssatte Philosoph den Vergnügen entsagt, sich von den Geschäften

²⁰ Turc *yol ferman*

²¹ Turc *köçek*. Typiquement un jeune garçon qui dansa et travestit habituellement en tenue féminine.

²² Turc *Hiç anlamam bulgarca dostum hiç*.

²³ En turc modern *köbe* signifie « imberbe » ou « ayant peu de barbe ».

²⁴ Turc *Kırk yıl yaşadım diktım yedim içtim fayda görmedim*.

²⁵ Turc *Sırp'tan bana zararı yok ama faydası var*.

²⁶ Horace, *Epistulae*, Liber II, Epistola II, 213–216.

zurückgezogen habe. Was erfuhr ich aber zu Varna? (15) Ich erfuhr, daß Kjöbe Kiaja noch am Abende desselben Tages, wo er mit mir in Gegenwart seiner Gäste so philosophische Worte wechselte, die drei Ajane von Aidos, Misivri und Emena von seinen Schnapphähnen überfallen und meuchlings ermorden ließ; itzt erst kannte ich die ganze Tiefe der Herrscherpolitik dieses Türken und den ganzen Umfang der Gefahr, wenigstens in die ich mich begeben hätte, wenn mein Besuch vom Nachmittag auf dem Abend, wo die Mordszene statt fand, verspätet worden wäre. Die kurze Zeit meines dortigen Aufenthaltes nach dem Besuche bei Kjöbe Kiaja benutzte ich, in der Metropolitankirche einen großen Sarkophag mit Steinköpfen zu besehen und einige statische Nachrichten einzuzeichnen.

(16) In Anchioli waren damals neun Kirchen und ebenso viele Kapellen. Die neun ersten: die Metropolitankirche, die der Panaja (heilige Jungfrau), des heiligen Konstantin, der Anargyri (d.i. der ohne Geld zu nehmen, heilenden Ärzte, nämlich Cosmas und Damianus), des Theodoros, Charitomeni, Metamorphosis, Analepsi und Joannes. Anchioli zählte damals dreitausend Einwohner, siebzehn Windmühlen und einige Brunnen mit gesalznen Wasser. Die Salinen trugen jährlich 260 Beutel, [es war] der Hauptort von zwölf dazu gehörigen Gerichtsbarkeiten: Anchioli, Pyrgos, Karnabad, Ajatos, Fakih, Russokastro, Cadschibenoscolo [sic], Skef [sic], Sunna [sic], Osman, Bunarhissari, Almali. Zu Misivri, wo ich landete, um den von Ferne stattlicher als in der Nähe aussehenden Ort zu erklimmen, ward meine Mühe durch den Fund einer 27 Zeilen langen griechischen Inschrift belohnt.

(17) Am vierten Tage nach meiner Abreise von Bujukdere, am Gestade des Bosporus, traf ich zu Varna, am zehnten zu Galaz am Ufer der Donau ein. Der erste kleinere Theil der Reise zu Wasser längs der von wenigen Reisenden besuchten Küste des schwarzen Meeres, der zweite größere Theil durch die von noch weniger gekannte Steppe der Dobrudsche oder sogenannten Dobruzischen Tatarey. Dort und hier war ich unablässig bemüht, die Himmelsrichtungen der zahlreichen, hervorspringenden Punkte der Küste und der wenigen, welche die Steppe dem Auge beut, mittels meines mit Sehfäden versehenen, von meinem Freunde Major Rennel erhaltenen englischen Compasses geographisch zu bestimmen. Wenn ich für Varna nicht mit den gehörigen historischen Vorkenntnißen ausgerüstet war, (18) um das berühmte Schlachtfeld genau auszumitteln, so war ich in den historischen und geographischen Anhaltspunkten der in der Steppe zwischen den Ufern des schwarzen Meeres und denen der Donau aufzusuchenden merkwürdigen Örter so besser geographisch und historisch aus Strabo und osmanischen Geschichtschreibern vorbereitet. Vorzüglich hefteten zwei Städte, eine alte und neuere, meine ganze Aufmerksamkeit auf sich: der Verbannungsort Ovid's, das alte Tomi, deßen Lage in dieser Gegend noch nie mit der Gewissheit, welche Inschriften mit dem Ortsnamen gewähren, bestimmt worden, und das türkische Babataghi, wo das Grab Ssaltukdedi's, des ersten Führers türkischer Horden, welche sich im drei und sechzigsten Jahre des zwölften Jahrhunderts mit hundert zwanzigtausend seldschukischen Türken in der Dobruzischen Tatarei eingestellt. (19) Der Name Dobrudsche, welcher beim ersten Anblick ein türkisches Verkleinerungswort des slavischen Dobro scheint, ist wohl ursprünglich ein byzantinischer, dem Dobrikeos, dem Mysier, deßen Chalcondyles erwähnt, entnommen. Von einer Stadt Tomiswar, welche auf homanischen²⁷ und anderen Karten steht, war durchaus nichts zu ersehen. Der See, an welchem Tomi nach Ovid's traurigen Sendschreiben unstreitig gelegen war, konnte nur der von Babataghi oder der von Mangalia seyn; meine Strasse führte mich hart am ersten vorbei, wo aber alle meine Nachforschungen fruchtlos blieben. Mich reut es noch, daß ich

²⁷ Johann Baptist Homann (1664–1724), réputé cartographe et géographe allemand.

aus Gewissenhaftigkeit des kürzesten Weges nach meinem Posten mir nicht den Abstecher nach Mangalia erlaubte, an dessen Ufern am wahrscheinlichsten das alte Tomi zu suchen.

(20) Man rechnet von Varna nach Babatag vierzig Stunden Weges, die ich mit denselben Pferden und derselben Begleitung einiger bewaffneter Seimen (Landmilizen) langsam in vier Tagen zurücklegte. Die Namen der Örter, durch die ich kam, und die Entfernungen derselben sind in meiner als sechster Anhang zur Übersetzung von Hadschi Halfa's Rumili und Bosna gegebenen Marschroute durch die Dobrudscha verzeichnet. Zu Adschemler (nur zwei Stunden von Varna entfernt) hielten wir an einer schönen Fontaine und zwei Stunden weiter zu Ssarigöl (Gelber See) ward schon übernachtet, denn ich war erst nachmittags von Varna aufgebrochen. Die Gegend bewaldet und einsam, meine Seimen sangen am Feuer Liebeslieder, deren Schluss das bebende, lang gezogene melancholische Aman! Aman! was sowohl Wehe! als Pardon heißt.

(21) Zu Osmankalif, d.i. der rechtsgelehrte Osman, fanden wir zuerst die großen, in der Steppe zerstreuten, behauenen Steine auf, die vier Spannen lang, zwei breit und eine hoch augenscheinlich Überbleibsel einer alten Mauer, der großen byzantinischen nämlich, die quer durch die Dobrudscha von Kjustendsche bis an die Donau lief, zur Schutzwehr wider die das Reich von dieser Seite bedrohenden Barbaren. Zwei Stunden weiter zu Muradlar [sic] waren solche große Bausteine in zwei Kreisen zusammen gelegt, als ob es Druidische wären. Vier Stunden weiter zu Kara Murad (beim schwarzen Murad) beginnt die Gerichtsbarkeit von Babatagh. Höchst überraschend steigt zwei Stunden weiter zu Ister inmitten der Steppe ein vereinzelter Felsenpaß auf, zwischen welchem die von Bulgaren bewohnte Stadt Ister (Strabos Istar) eingezwängt liegt. (22) Dieser so unvermuthet in der weiten Ebene aufragende, in der Richtung von Osten gegen Westen laufende Felsengang bringt auf den in der weiten Steppe Nichts dergleichen ahnenden Reisenden die Wirkung eines Hofe* in einem Parke*, oder einer künstlichen Felsenanlage in einem englischen Garten hervor. Die Kirche des darin eingesattelten bulgarischen Ortes ist die elendigste, die ich je gesehen ohne lux et crux. Wo die Häuser aufhören, senken sich auch die Felsen und verflachen sich schnell wieder in der weiten Ebene, in welcher Ister eine Felsenpartie aus dem Stegreif*; erst acht Stunden weiter, eine halbe vor Isterne steigt ein waldiger Gebirgsweg an und eine halbe Stunde davon erheben sich zu Jenißale die Ruinen eines alten Schlosses am Haupte des Sees Resin oder Resim, in welchem die gleichnamige Insel; zwei Stunden weiter die in den Geschichten der russisch-türkischen Feldzüge so oft genannte Stadt Babatagh, d.i. Vatersberg. (23) Des Vaters Grab, ein weitberühmter Wallfahrtsort, soll das Ssaltukdede's seyn, des ersten Ansiedlers der Türken in Europa, deßen Nachkommen nach verfloßenen sieben Jahrhunderten im drei und sechzigsten des laufenden wohl schwerlich mehr in Rumuli herrschen dürften. Nach der vom großen türkischen Reisenden Ewlia (dem einzigen berühmten Reisenden der Osmanen) erzählten Legende sollen laut Ssaltukdede's letztem Willen seine Jünger nach seinem Tode sechs oder sieben Särge in ebensoviele Städte der Ungläubigen zur Bestattung gesandt haben, damit in der Ungewißheit, welcher Sarg den wahren Leib des Meisters enthalte, überall moslemische Wallfahrt und durch dieselbe die Eroberung dieser Länder herbeigeführt werde. Unter den von Ewlia genannten Grabstätten befindet sich, seltsam genug, auch die Stadt Posen; wichtiger als diese seltsame Angabe ist die von Baba Eski (Altvater), acht Stunden von Adrianopel auf der Strasse nach Constantinopel gelegen, (24) indem der Name des Ortes selbst für die Überlieferung spricht, daß das dort befindliche Grab eines der sechs oder sieben Ssaltukdede's sey. Dafür aber, daß das wahre nur zu Babathag zu suchen spricht die Thatsache, daß Suleiman der Gesetzgeber auf seinem Feldzuge in der Moldau (i.

J. 1538) das Grab zu Babathag als das Ssaltukdede's besuchte (Geschichte des osmanischen Reiches III. S. 202). Zwei Jahrhunderte später (i. J. 1740 ebenda VIII. S. 360) stiftete der Aufseher der sultanischen Kasse Chalil zu Babathag neun Fontainen, die aber dreißig Jahre hernach schon ganz vertrocknet vom Großvezier Chalilpascha, der hier i. J. 1770 im russischen Kriege sein Winterquartier nahm, wieder flüssig gemacht wurden. Seitdem waren, als ich durch Babatagh kam, sechs und dreissig Jahre verflossen und die Fontainen wieder alle vertrocknet, so daß die Inschriften vom Lebensquell und vom paradisischen Quelle Salsabil eine schneidende Ironie auf die mit Staub bedeckten Röhren und das mit Moder gefüllte Wasserbecken. Was nutzen die Fontainen des Staates, wenn der belebende Geist des Wassers fehlt!

XV. Buch. 2. Heft

(1) Bei Isakdschi, dem im russisch-türkischen Kriege vielgenanntem Schlosse, welches das rechte Ufer der Donau vertheidigt, wird dieselbe überschifft. Eine schwüle Sommernacht, durch die großen Donauschnaken, wider welche das Gelsengarn nur unvollkommenen Schutz gewährte, unerträglich lästig. Welch ein Unterschied zwischen der Steppe die ich soeben durchstrichen! Hier zwar Wasser, aber ganz laues, und die Marter von Myriaden blutdürstiger Insekten, dort zwar Mangel an Wasser und nur auf große Entfernungen Brunnen, die 50–70 Ellen tief, um die zahlreichen Herden zu tränken; übrigens die Luft frisch und feucht, weil die Hitze der zwischen dem Meere und der Donau gelegenen Steppe durch die über dieselbe hinziehende Meeresluft erfrischt und abgekühlt wird. An der Grenze der Moldau (2) wartete meiner der vom Fürsten zu meinem Empfange abgeordnete Commißair mit den nöthigen Pferden und Talikas d.i. den kleinen, niederen, hölzernen Wägen, mit denen der Moldauer oder Wallache wie der Wind die Steppe durchfährt. Einen müßig stehenden Knecht, der sich das Gepäck besah, trafen sogleich unbarmherzige Geißelhiebe des Commißairs; ebenso einen anderen, weil er, während ich ein Glas Wasser trank, mich angegafft; alte Landessitte der Moldau und Wallachei von der ich nicht weiß, ob sie seit vierzig Jahren in's Menschlichere gemildert worden. Nebst dem moldauischen Commißair war mir der bisherige Stellvertreter des Agenten der alte Agenziekanzler Schilling entgegengefahren, ein höchst laxer alter Mann, dessen üble Wirtschaft seiner Ernennung zum Agenten entgegen gesprochen und deßen Geschäftsthätigkeit so, wie die (3) des letzten kaiserlichen Agenten zu Bukarest Merkelius noch von dem letzten Türkenkriege her datierte. Am vierzehnten Tage nach meinem Aufbruche von Constantinopel traf ich zu Jassy ein; es war eben Posttag und ich schrieb nach Wien, um meine Ankunft zu melden. Nach Abfertigung der Post spät abends um zehn Uhr wollte ich auf einem Spaziergang durch die Hauptstrasse der Stadt frische Luft schöpfen. Ich ging einige hundert Schritte in der großen, die Stadt durchkreuzenden Strasse, als mir gegen das Ende derselben das tausendstimmige Concert quakender Frösche und Kröten entgegen scholl. Hier näherte ich mich also den Sümpfen, welche die Luft von Jassy mit Fiebern verpesteten, und ich kehrte sogleich um, meinen Spaziergang auf derselben Strasse in entgegen gesetzter Richtung fortsetzend. Als ich meine Schritte zurückgemessen (4) und einige hundert weiter gegangen, tönte mir auch von dieser Seite dasselbe Tutti von Fröschen und Kröten entgegen: also auch Sümpfe von dieser wie von der anderen Seite. Ich kehrte sogleich nach Hause, niedergeschlagen durch solchen Bewillkomm der mit Sümpfen umgebenen Stadt. Drei Tage nach mir kam der französische Generalkonsul Herr von Reinhard an, der damals noch nicht Graf, aber vorher Minister der auswärtigen Geschäfte zur Zeit des Direktoriums,

durch Napoleons höchste Ungnade vom vorigen Ministerposten nun auf den eines Consulars aufs tiefste erniedrigt worden. Die erste Ursache dieser Ungnade war die feierliche Amtsmiene, womit Reinhard als Minister das Begehren des jungen Artillerie-Leutenants Bonaparte, der in dieser Eigenschaft nach Constantinopel geschickt zu werden, begehrte, abgewiesen hatte. (5) Von hohem stattlichem Wuchse und einer feierlichen Gravität, die eher den deutschen Professor, als den französischen Minister verriet, mochte Reinhard, der mir selbst erzählte, wie er an seinem Pulte sitzend, den jungen Leutnant über die Achsel angesehen, wohl diesen auf das empfindlichste beleidigt haben und Talleyrand, dem Reinhard's steife Formen eben so wenig zu Gesicht stehen konnten, trug das Seine bei, um den Wermuthskelch der Zurücksetzung bis zum Consul in der Moldau und Jassy zu credenzen. Reinhard's Ankunft war für mich höchst erwünscht (mit Recht schrieb mir Böttiger am 13. October 1806: „Ist denn auch der französische Resident Reinhard in Jassy? Der wäre wegen der trefflichen Frau desselben, die ich einst in Hamburg bei ihrem Vater kennen lernte, auch für Sie angenehm“), denn sein lehrreicher Umgang und der geistreiche seiner Genossin geborenen Reimarus (deren Vater der Verfasser der von Lessing herausgegebenen *Wolfenbüttler Fragmente*) entschädigten mich für die Leere von Bojarengesellschaften, deren größter Reiz sowohl für Bojaren als Bojarinnen der Pharotisch war. Ich hatte nie in meinem Leben gespielt (6) und hielt mich um so mehr von der Pharobank fern. Einige der vornehmsten Bojarinnen, die mich durchaus zum Spiele ködern wollten, und auch meine hoher Meinung für die Zahl Sieben kannten, hielten mir ein Spiel Karten vor, aus denen ich eine ziehen sollte, um darauf mein Glück zu versuchen. Ich ließ mich zum Ziehen bereden und zog eine Sieben; behend gab ich dieselbe zurück; sie ruhten aber nicht, bis ich ein zweitesmale und drittesmale immer eine Sieben zog (sie hatten mir Nichts als Siebener vorgehalten, was ich nicht ahnte). Die dreimal gezogene Sieben bewog mich auf dieselbe sieben Dukaten zu setzen, die auch sogleich verloren waren. Dies ist das einzige Lehrgeld, das ich jemals den Karten gezahlt, indem ich nie wieder Hazzard oder Gesellschaftsspiele gespielt, auch in meinem Leben nie das Whist lernen gewollt.

(7) Weit größeres Interesse, als die Bojarinnen, welche mich zum Pharo versuchten, hatte mir auf den ersten Anblick die Tochter des Fürsten, die junge, geistreiche und reizende Gemahlin des Postolnik (Ministers des Fürsten) Maurocordato eingeflößt, die ich zum erstenmale auf einem Balle bei Hof gesehen und von ihrem Anblicke wie vom Blitze gerührt worden war. Sie war überdies meine Nachbarin, denn das Haus, das ich bewohnte, [war] nach Art der meisten Häuser Jassy's, in der Mitte eines Mauer- oder Bretterumfangs, welcher den Hof bildet, gelegen, stieß zwar nicht unmittelbar an ihr Wohnhaus, war demselben aber von rückwärts das nächste, so daß die hinteren Fenster beider Häuser auf einander schauten; und es war ein Leichtes, sich durch das Öffnen oder Schliessen derselben telegraphisch zu verständigen. (8) Sie hieß Smeronizza [sic], die Smaragdene, ein mehreren Frauen der Moldau und Wallachei gemeinsamer Namen. So hieß auch ihre Base, die schöne und geistreiche Frau eines anderen Großwürdenträgers der Moldau, eine Frau von Bals, deren Mutter eine Murusi, Schwester des Fürsten. Andere Bojarinnen hiessen Saphirizza und dergleichen. Diese pretiösen Namen der Edelsteine der guten Gesellschaft Jassy's machten mir vielen Spass und gaben reichen Stoff zu gesellschaftlichen Witzen, da andere Euphrosyne, Aglaja, Helena und Cassandra u.s.w. hießen. So war der Wettstreit um den Vorzug der Namen von Grazien*, berühmten Frauen oder Edelsteinen von selbst gegeben. Ich brachte nicht nur Margarita, Daphne und Diamantina*, sondern auch die Namen schwarzer Verschnittner welche Kampfer, Moschus und dergleichen heißen, aufs

Tapet, weil die Weiße von jenem und die Schwärze von diesem so geeignet, Lilientaint und Rabenhaar zu bezeichnen.

(9) Ich besuchte sogleich nach meiner Ankunft den Fürsten und verhandelte mit ihm auch sogleich Geschäfte, meine Antrittsaudienz aber erhielt ich erst drei Wochen nach meiner Ankunft (am 7. August) mit großer Feierlichkeit im versammelten Diwan der Bojaren. Der Diwan-Effendi d. i. der Sekretair für die türkischen Fertigungen, ein Moslim, las, nachdem ich mein Beglaubigungsschreiben des Ministers der auswärtigen Geschäfte des Grafen von Stadion und das Berat der Pforte mit kurzer Verbeugung in die Hand des Fürsten übergeben hatte, das letzte laut vor, worauf der Fürst in seiner Antwort die gewöhnlichen diplomatischen Formeln guten Einvernehmens, aufrichtiger Freundschaft und inniger Nachbarschaft erwiderte. Ich war durch den Oberstkämmerer eingeführt und zurückbegleitet worden, ganz wie an dem Hofe (10) eines unabhängigen Fürsten, obwohl es in meinen vom [sic] Tage meiner Ernennung (7. Mai) vom Grafen Stadion unterschriebenen Instructionen hieß: „Die Hospodare nehmen heut zu Tage von Seite der europäischen Cabinete und ihrer Geschäftsmänner den Titel von Fürsten an, obschon er ihnen eigentlich nicht gebührt; übrigens, da selbe nicht unabhängig sind, so kann auch bei ihnen keine Etiquette noch Rangstreit von Seite der fremden Agenten bestehen, welches Sie bei aller Gelegenheit mit Anstand und Klugheit zu vermeiden suchen werden und die Geschäfte besonders jene von größerem Belange werden Sie nur unmittelbar mit dem Fürsten selbst oder dessen vollberechtigtem Beamten zu verhandeln besorgt sein und folglich dabei alle Einmischung von etwa auswärtigen Intriguanten beseitigen.“

(11) Die mir durch die Verhaltensbefehle aufgetragenen Geschäfte von größerem Belange waren die Verhinderung des den Auswanderern aus den österreichischen Staaten von Seite des Hospodars gewährten Schutzes (die Auslieferung konnte bei Auswanderern, die keine Verbrecher oder Fahnenflüchtige, nicht tractatenmäßig gefordert werden), die Auslieferung der Deserteure, die Verhinderung der Übersiedlung österreichischer Fabricanten (von denen ein Mährer namens Freiwald auf seine Tuchfabrik immer mehrere verlockte) die richtige und schleunige Beförderung der Post, welche, in den Händen der Agentie, wöchentlich zweimal durch kaiserliche Unterofficiere bis an die Grenze befördert ward, die Begünstigung der Vieh- und Getreide-Ausfuhr und des Handels überhaupt. „Vorzüglich“ hieß es mit gutem Grunde in (12) der Instruktion „werden Sie Treue, Glauben, Redlichkeit und Rechtschaffenheit bei unserer handelnden Klasse als der Seele des Handelns allgemein einzuführen trachten und dann auf eine Gleichheit von Seite der Fremden gegen die unsrigen streben und behaupten.“ Wirklich war die Klasse der zu Jassy als Handwerker und Handelsleute wohnhaften kaiserlichen Untertanen, besonders die Juden der obigen öffentlichen, guten Eigenschaften größtentheils bar und ledig. Bestechlichkeit hatte bisher bei der Agentie selbst grassiert und die Fälle, wo ich die Zumuthung solcher mit gerechtem Zorne zurückweisen mußte, waren nicht selten. Der alte Schelling und der Agenziekanzler Duldner, ein geschäftskundiger und politischer²⁸ siebenbürgischer Sachse, hatten bisher das Nehmen ganz in der Ordnung gefunden.

(13) Der größte Mißbrauch, den ich bei der Agenzie selbst als Regel eingeführt fand, den ich der Staatskanzlei erst schriftlich und dann bei meiner Rückkehr nach Wien mündlich anzeigte, und der dennoch nach vierzig Jahren²⁹ heute noch, wie ich höre, an den Generalconsulaten der Moldau und Wallachei noch fortbesteht, ist die Entrichtung des

²⁸ Dans le langage de l'époque « politisch » signifiait aussi « rusé » ou « chafouin ».

²⁹ Cela suggère que le chapitre fut écrit vers 1846-47.

sogenannten Plenale, d. i. einer Taxe von zwei vom Hundert von dem ganzen Verlaße eines in der Moldau und Wallachei verstorbenen kaiserlichen Unterthans, wovon ein Procent in den Beutel des Agenten, das andere in den seiner Untergebenen bezahlt wird. Zu dergleichen gesetzwidriger, willkürlicher Besteuerung und Bestechlichkeit überhaupt waren aber der Agent und seine Unterbeamten, wenn sie leben wollten, gezwungen, solange sie so elend bezahlt waren, daß die Besoldung des Agenten nur zweitausend Gulden betrug. (14) Zweitausend Gulden hatte ich als Legationsecretair zu Constantinopel bezogen, fünfzehnhundert Gulden als systematisierten Gehalts und fünfhundert Gulden als persönliche Zulage, dabei war ich wohnung- und kostfrei; nun war ich mit demselben Gehalte und mit der Nothwendigkeit, Wohnung und Kost selbst zu bezahlen, Dienerschaft und Equipage zu halten, nach Jassy befördert worden! Wahrlich eine saubere Beförderung, die eben so unsinnig als ungerecht. Dies hatte ich, sobald ich dem zweiten Befehle des Ministers zu gehorchen gezwungen, auch unumwunden vorgestellt und im Falle, wenn man den bisherigen Gehalt des Agenten nicht verdoppeln wollte, um meine Entlassung gebeten, indem ich keineswegs wie meine Vorgänger durch Bestechlichkeit die Agenzie und mich selbst zu schänden gesonnen sei.

(15) Es war das zweitemal, daß ich, seitdem ich im Dienste als Mann von Ehre und Grundsätzen, die Entlassung aus demselben zu begehren gezwungen war, wenn sich die Staatskanzlei nicht zu mehr Gerechtigkeit verstehen wollte; das erstemal hatte mich zu einer ähnlichen Erklärung in London die von Herrn von Stürmer aufgesetzte, harte Depesche gezwungen, welche meine in Begleitung Sir Sidney's unternommene Reise nach England mir als eigenmächtig zur Schuld legte, wiewohl ich hierzu durch wiederholte Weisungen meines Vorgesetzten, des Internuntius, ermächtigt war. Damals rieth mir der Gesandte Graf Starhemberg den Antrag englischen Dienstes anzunehmen, was ich aber als guter Österreicher und vertrauensvoll auf meine gute Sache und die Gerechtigkeit, die mir zu Wien werden sollte, zurückwies. Die gehoffte Gerechtigkeit und Anerkennung geleisteter Dienste ward mir damals durch meine Beförderung zum (16) Gesandtschaftssecretär. Diesmal wurde zwar der bisherige Gehalt von 2000 Gulden verdoppelt, aber ich musste davon auch den Zins des Hauses bezahlen und (was offene Ungerechtigkeit) man zog mir die vor vier Jahren bewilligte persönliche Zulage von fünfhundert Gulden ein, während so viele Hofräthe, Präsidenten und Minister die ihnen einmal ad personam verliehene Zulage von mehreren tausend Gulden für immer behalten. Diese schreiende* Ungerechtigkeit, womit die Ehrlichkeit meiner Vorstellung über die Unmöglichkeit, mit zweitausend Gulden in Jassy als Agent standesmäßig leben zu können, belohnt ward, war [eben] so wie meine Übersetzung nach Jassy das Werk meines erklärten Feindes, des alten Stürmer. Leider! werde ich noch mehrere dergleichen erlebte grobe Ungerechtigkeiten zu erzählen haben bis zur letzten und schreiendsten von allen, nämlich die Absetzung vom Hofdolmetschposten ohne Dienstveranlassung aus Fürst Metternich's persönlichem, kleinlichem Groll.

(17) Die Politik desselben ist von Europa (Rußland ausgenommen) oft und mit gutem Grunde der unbegreiflichen Läßigkeit beschuldigt worden, womit er den Fortschritten der Russen in den beiden Fürstenthümern ruhig zugesehen und durch Bevormundung* die Pforten des ungarischen, nicht nur des ungarischen, sondern auch des österreichischen, nicht nur des österreichischen, sondern auch des deutschen Handels in fremde Macht und Bothmäßigkeit gegeben. So schwer und unabweislich diese Beschuldigung, so trifft dieselbe doch nicht den Fürsten Metternich allein, sondern leider! sehen zum Theile (wiewohl weit minder) seinen Vorgänger im Ministerium seit dem Frieden von Sistow, in welchem Preussen undeutsch genug Österreichs Schwächung gegen die Türkei zu Rußlands

Gunsten bewirkte. (18) Bei weitem politischer und dem Interesse Deutschlands zuträglicher war Friedrichs II. durch den klassischen Epigraphen Birkenstock an Joseph II. gestellter Antrag, diesem zum Besitze der Moldau und Wallachei gegen Überlassung eines Theiles des österreichischen Polens behilflich zu seyn. Die Erzählung dieses, so viel ich weiß, bisher nirgends öffentlich erwähnten Antrages habe ich aus dem Munde Birkenstock's selbst, dessen Bekanntschaft ich noch als Zögling der Orientalischen Akademie aus Verehrung für seine große, klassische Gelehrsamkeit gesucht und durch Freund Müller gemacht. Birkenstock erzählte mir seine Berliner Reise und seine Unterredung mit Friedrich in seine Hause zu Erdberg, in des Gartens Lusthaus, auf dessen schöne Aussicht Pope's Vers „just to look about us and to die“³⁰ als sinnige Inschrift angebracht war.

(19) Im politischen Theile meiner Instruction war der Fall, daß die beiden Fürstentümer zuletzt in Rußland's Hände kommen müßten, als ein unvermeidlicher vorausgesehen, und das endliche Schicksal derselben in der Ausgleichung zwischen Frankreich und Rußland ohne Österreichs Theilnahme vermutet. Es hieß: „Durch die mächtige Einwirkung des Petersburger Cabinetes auf das Schicksal jener Hospodaren und durch den gleich mächtigen Einfluß der Religionsgleichförmigkeit auf die Inwohner jener Provinzen hat Rußland einen festen Grund zur Behauptung seiner Oberhand über jene beide Länder auf lange Zeit gelegt und sich einigermassen den Weg zur einsmaligen gänzlichen Beherrschung derselben gebahnt. (20) Indessen aber dürften jedoch die entscheidenden Ereignisse des letzten französischen Feldzuges unter anderen Folgen auch diese nach sich ziehen, daß die natürlicherweise itzt überhandnehmende Einwirkung Frankreichs in alle Angelegenheiten der Türkei den rußischen Einfluß dermassen schwäche, oder selbem wenigstens also das Gleichgewicht halte, daß daraus entweder die Fortdauer jener Provinzen unter der türkischen Bothmäßigkeit noch länger sich erhalte, als es sonst voraus zu sehen wäre, oder daß dieselbe in unabhängige kleine Staaten zerfalle, wenn nicht doch endlich ihre Überlassung an Rußland dazu bestimmt ist, um den Streit zwischen dieser und jener Macht beizulegen; denn für eine vierte Vermuthung, daß selbe nämlich Österreich zum Theile werden, lassen die Umstände wenig Wahrscheinlichkeit.“ (Instruktionspunkte für den K. auch K.K. Consularagenten in der Moldau von Hammer. Im Hainfelder Archiv. Sechs Bogen (...)).

(21) Von dem Fürsten, bei dem ich beglaubigt war, heißt es in derselben Instruction: „Er verdankt seine Erhebung mehr den Umständen und seinem persönlichen Credit als dem Einfluße einer fremden Macht, daher er auch nur allgemeine Schonungen gegen selbe zu beobachten hat, zumalen er, seit dem letzten Frieden zwischen der Pforte, Österreich und Rußland vom Pfortendolmetsche zum Hospodar übergetreten, in keine politischen Verhandlungen mehr verflochten gewesen, die ihm von einer oder der anderen Macht hätten Aufsäßigkeiten zuziehen können. Hingegen genießt der bei dem türkischen Ministerium die Meinung eines einsichtsvollen und ehrlichen Mannes, daher er auch oft in wichtigen Staatsangelegenheiten zu Rath gezogen wird. (22) Jene, die ihn näher kennen und parteiisch beurtheilen, behaupten, daß er mehr sein Privatinteresse als das allgemeine kenne, mehr die Verwaltung seiner Provinz als Berechnungen der Politik verstehe. Die letzte Beurtheilung war wirklich eine parteiische und ungerechte, denn Alexander Murusi, wengleich ein minder politischer Kopf als sein Bruder Demetrius, der Dolmetsch des Kapudanpascha, war in alle Verhältnisse, nicht nur der osmanischen, sondern der europäischen Politik tief eingeweiht, kein Söldling Rußlands, sondern ein treuer und

³⁰ Alexander Pope, *An Essay on Man, Epistle I.*

aufrechter Diener der Pforte, welche ihn zuerst durch Absetzung vom Fürstenthron französischem Einfluße und vierzehn Jahre später beim Ausbruch des griechischen Aufstandes der Volkswuth opferte, als* mit seinem Kopfe der seines Bruders Demetrius und seines Stiefsohnes Alexander Maurocordato fielen.

(23) Nur zwei Monate lang genoss ich der Gesellschaft dieses hochachtungswerthen Fürsten und seiner liebenswerthen Familie. Ende August fiel aus kriegsumwölkttem politischem Himmel der Blitzstrahl seiner Absetzung und die Ernennung des bisherigen Pfortendolmetsches Kallimachi an seine Stelle. Noch wenige Tage vor Ankunft dieser Hiobspost hatte ich französische Verse als ein Compliment auf die von ihm zu Jassy neu hergestellte Fürstenthron gerichtet, in deren Mitte eine marmorne Fontaine, deren 23 Distichen lange, von mir abgeschriebene Inschrift das Wasser derselben in Bezug auf Sultan Abdulhamid pries, welcher das Reich durch den Lebensquell gerechter Regierung wieder zum Leben erweckt habe u.s.w. Ober [sic] dem Saale des großen Diwans, in welchem das Recht gesprochen wurde, war die Wage und das Schwert der Gerechtigkeit angebracht, und zwei griechische Distichen belehrten, daß dies der Tempel der Themis, in welchem der Szepter des Fürsten dem Landvolke Recht gewähren lasse:

Ουτος κριτων ο θρονος της Θεμιστος ναος
 Το σκηπτρον Ηγεμονος εν τουτω διοικει
 Εν τουτω και αγροικος εισερχεται λαος
 Της δικης ουτος οικος τους παντας αδικει. 1805.

(24) Oberhalb der Thüre eines anderen Saales war eine moldauische Inschrift zu lesen, deren Inhalts ich mich nicht mehr erinnere. Der große Fürstensaal lag zwischen den anderen Sälen, deren einer die Spatharie, andere das Cabinet. In jenem amtierte der Großspathar (Oberstschwertträger), eine schon am byzantinischen Hofe vorkommende Großwürde desselben, im anderen der Postelnik d.i. der Staatssecretair, dessen Namen aber ursprünglich das Amt des obersten Kämmerers bezeichnete, und vom persischen Worte Post (das Fell, welches zum Bett diente) herkommt. Der Hetman d. i. der Polizeiminister, und der Logothet, d. i. der Großkanzler, hatten hier ihre Kanzleien, andere Gemächer [waren] für die Kamarasche und Kalarasche, d. i. für die Kammerdiener und Courriere, ...³¹ und andere Hofdiener bestimmt. Fast alle Hofämter des byzantinischen Hofes haben sich in denen der beiden Fürstenthümer erhalten, welche auch wie jene nach der Fünffzahl in die erste, zweite, dritte u. s. w. Pentes eingetheilt sind.

XV. Buch 3. Heft

(1) Am dritten September nahm ich vom Fürsten Murusi außer der Stadt, zu Galata, wohin er sich bis zu seiner Abreise zurückgezogen hatte, Abschied. Dies war das dritte Galata, das ich kennen lernen sollte, nachdem ich dem Constantinopels vier Jahre lang so nahe gewohnt, hatte ich auf meiner Reise das in der Nähe von Warna gelegene Vorgebirge von Galata gesehen, das mich schon durch seine sieben Gipfel zur Beobachtung seiner geographischen Lage aufforderte, die ich (vom Vorgebirge Köseje burnu aus genommen) 25 Grad nordöstlich fand. Die beiden Geschichtschreiber der Schlacht von Varna Callimachus und Bonfinius nennen den diesem Vorgebirge gleichnamigen Ort auch Gallipolis, das Vorgebirge wurde auch Kalliakra (die schöne Spitze) vormals Tiristria akra genannt. (2) In welcher Verbindung diese drei Galata, das von Constantinopel, das bei

³¹ Espace laissé libre par Hammer.

Varna und das bei Jassy mit Galatien oder Galaten stehen, von denen sie den Namen erhalten zu haben scheinen, habe ich nie philologisch oder historisch ermitteln können. Der Namen der Stadt Galaz hat Nichts mit denselben gemein. Zu Galata also bei Jassy in der letzten, langen, vertrauten Unterredung, die ich mit dem Fürsten hatte, erzählte mir dieser sehr ausführlich, wie er blos zur Belohnung seiner als Pfordolmetsch geleisteten Dienste nicht nur ohne rußischen Einfluß, sondern sogar wider den Willen des rußischen Gesandten Tomara zum Fürsten bestellt worden, daß Tomara aber, weil die Ernennung ohne deßen Wissen geschehen, drei heftige Noten darüber eingegeben, und sich endlich nun dem kategorischen Willen der Pforte gefüget.

(3) Frau von Maurocordato, die Tochter des Fürsten, welche in ihrem an den meinen stoßenden Vorhof ihres Hauses einen Hirschen und eine Gazelle hielt, schenkte, als sie mit ihrem Vater abreiste, den Hirschen Frau von Reinhard und die Gazelle mir zum Angedenken. Ich hatte weit größere Freude an der Gazelle, als Reinhard am Hirschen, ich konnte mich an den großen schönen Augen des lieben Tieres nicht satt schauen, ich ließ es nicht nur im Hofe, sondern auch in den Zimmern frei herumgehen, welche dasselbe aber sehr verunreinigte zu meinem großen Verdrüße und noch größerem des mit der Reinigung der Zimmer beauftragten Bosniers. Diesen habe ich immer im Verdachte behalten, daß er, um sich die vermehrte Arbeit vom Halse zu schaffen, die arme Gazelle vergiftete. Ich bestattete sie in dem das Haus umgebendem (4) Garten oder vielmehr Hofe hart an der dem Fenster meines Empfangszimmers zugekehrten Wand, an welcher ich die Grabschrift setzte:

Dors ma chère gazelle,
aux beaux et tendres yeux,
je t'aime encor pas moins fidle,
quoique sans toi bien moins heureux.

Eine so unerhörte Begebenheit als die Bestattung einer Gazelle mit eigener Grabschrift war bald der Gegenstand allgemeinen Stadtgesprächs und regte die Neugierde aller Bojaren auf. Scharenweise strömten sie durch ein paar Tage mich zu besuchen herbei, das Sopha, auf dem ich sie empfing, war hart an dem Fenster, gegenüber der Inschrift, welcher der Sitzende den Rücken drehte. Mich unterhielt es, bei jedem Besuche dieselbe Komödie der Neugierde wiederholt zu sehen. Nach den gewöhnlichen stereotypen Fragen um Wohlbefinden und Neuigkeiten drehte jeder den Kopf um, und fragte, wie erstaunt, was denn die Inschrift bedeute, die ich dann jedem französisch sagte, oder, wen er nicht französisch verstand, was damals noch bei vielen Bojaren der Fall, griechisch übersetzte.

(5) So leicht das Moldauische oder Walachische seines romanischen Bestandtheils willen zu erlernen, so wollte ich mich dennoch nie damit befassen und zog es vor, die Zeit, welche ich darauf hätte verwenden müssen, der Vervollkommnung im Griechischen zu widmen, im Altgriechischen sowohl als im Neugriechischen. In meinen geschäftsfreien Morgenstunden las ich während des Jahres meines Aufenthaltes zu Jassy zum erstenmale Plutarch und Lucian mit dem höchsten Interesse und Vernügen, zwar nicht auf attischem, sondern auf dacischem Boden, aber doch mit der größten Nutzenanwendung (mehr des Zweiten, als des Ersten) auf die sich täglich vor meinen Augen erneuenden Scenen (...) Thorheit. Die Lesung des Altgriechischen flößte mir immer größere Liebe zum Neugriechischen ein und es schmeichelte mir nicht wenig, wenn des Altgriechischen kundige Neugriechen, wie der Bojar Souli meine Kenntniß und Fortschritte im Salon priesen.

(6) Wenn in den Morgenstunden Plutarch oder Lucian mein Hochgenuss, so erheiterte mir den Abend griechisches Gespräch mit den ausgezeichneten Damen der Gesellschaft, die

entweder geborene Griechinnen des Fanar oder wenigstens ebenso gut griechisch als moldauisch sprachen. Mich unterhielt weit weniger, was sie mit mir, als was sie unter sich sprachen, denn nur im freien Erguße ihrer gegenseitigen Freundschaftsversicherungen oder Vertraulichkeiten kamen auch die für den Psychologen und Philologen anziehendsten Wendungen und Formeln der Sprache auf das Tapet. Das so oft wiederholte „τι ξέρ[ω] εγώ“ – „was weiss ich“ und „δεν με κόφτει“ – „es liegt nichts dran“ ist der Keim oder Palmenkohl der ganzen skeptischen und stoischen Verwunderung oder Beteuerung; „να με θάψει“ – „mögest du mich begraben“ und „να πεθάνω“ – „möge ich sterben“ setzt nicht sowohl Gleichgültigkeit gegen den Tod als die größte Furcht vor demselben voraus. Übrigens ist die Formel eine alte klassische – *felices nuptae! moriar nisi nubere dulce est.*³²

(7) Wenn mich die Frau Smeronizza von Maurocordato, die Tochter des Fürsten, so lange sie in Jassy weilte, einzig und ausschließlich in der Gesellschaft beschäftigt, so machte ich nun des Fortschrittes im Neugriechischen willen mehreren Bojarinnen zugleich den Hof. Die durch Geist, Schönheit oder Jugend ausgezeichneten waren damals die drei Frauen, Smeronizza, Kadinka und Cassandra von Balsch und Helena (hernach Frau des Constantin von Balsch), Verwandte der Fürsten Murusi und Callimachi, welche selbst in ihrer Jugend eine große Schönheit gewesen. Noch leuchteten ihre großen blauen Augen unter den Resten ihrer Schönheit wie Irrlichter unter Ruinen hervor und die arabische Inschrift, die sie in Diamanten als Diadem trug „Zwei Gestirne in einem Sternbild“ mochte zur Zeit, als sie ihr verehrt ward, kein übertriebenes Compliment auf ihre Augen gewesen sein.

(8) Eine schöne Moldauerin war auch die Frau des Hetman Maurocordato, die Mutter der dormaligen Fürstin der Wallachei (Bibesco), welche nun schon seit einem Jahre in der Irrenanstalt des Dr. Görge zu Döbling. Ich sah ihre Mutter öfter, als ich sie sonst gesehen haben würde, weil ihr Gemahl ein leidenschaftlicher Bewunderer des Franzosen und Napoleons und ein großer *politicone* Reinhard's Bekanntschaft und meine mehr als die des russischen Consuls suchte und pflegte; als Neuigkeitenkrämer eines der größten Originale, der mir je begegnet. Er wendete sich an mich mit dem Ersuchen, ihm gegen gute Bezahlung einen politischen Correspondenten zu Wien zu verschaffen, indem er wohl einsah, daß, wenn ich auch selbst mit politischen Neuigkeiten reich versehen gewesen wäre, meine Stellung mir nicht erlaubt haben würde, auch ihm dieselben mitzutheilen.

(9) Ich kannte Niemanden in Wien, den ich zum verlangten Dienste hätte vorschlagen können; ich wußte nicht, in wie weit solcher Briefwechsel von der Staatskanzlei gut geheissen werden würde. Keines dieser beiden Bedenken konnte ich als Entschuldigung gegen meinen politischen Freund geltend machen: nicht das erste, weil ich nicht so sehr von Bekanntschaften entblößt erscheinen wollte, nicht das zweite, weil der Verdacht, daß die Staatskanzlei darum wissen müße, meinem Neuigkeiten liebenden Bojaren im Voraus alle Lust, sich weiter an mich zu wenden, benommen und ihn sich an Jemanden Anderen zur Erreichung seines Zweckes zu wenden bewogen haben würde. Um mich meiner doppelten Verlegenheit zu entledigen, schrieb ich zuerst einen Brief an Frau von Arnstein, in deren Haus ich bei meiner (10) Rückkehr von England vor vier Jahren aufgenommen worden war. Ich stand mit ihr zwar in keinem Briefwechsel, hatte aber während meines viermonatlichen Aufenthaltes zu Wien sie und ihr Haus hinlänglich kennen gelernt, um, wenn sich unter ihren Bekannten irgendein zu solchem Geschäfte geeignetes Individuum befände, der Erfüllung meiner Bitte sicher zu seyn. Ihr damals und auch seitdem in Wien einziges Haus war der Sammelplatz nicht nur der besten

³² Seneca, *Controversiae*, 6,8.

und gewähltesten Gesellschaft der Mittelklasse, sondern auch des diplomatischen Corps und vieler Herren der hohen Beamtenwelt und Aristokratie. Damen der letzten waren nur ausnahmsweise dort zu finden, denn die Frauen sind die strengsten Standeswächterinnen gesellschaftlicher Hierarchie, nicht nur in der hohen Aristokratie, sondern in allen Klassen der Gesellschaft, von der obersten bis zur untersten.

(11) Was ihr Haus während des Wienercongresses für die Gesellschaft Wiens gewesen, ist der deutschen Lesewelt sowohl aus den Briefen der Rachel als aus der von ihrem Gemahl unter der Überschrift „Fanny Arnstein“ gegebenen biographischen Skizze längst bekannt. Nur wimmelt die letzte von persönlichen Unaufrichtigkeiten: es konnte nie davon die Rede sein, daß der Fürst Karl von Liechtenstein (der Freund Kaiser Leopolds und Vater des damaligen Feldmarschalllieutenants*) ihr seine Hand geboten, weil Frau von Arnstein schon verheiratet erst seine Bekanntschaft gemacht. Der Gegenstand des Duels, in welchem der Canonicus Freiherr von Weichs den Fürsten in der Blüthe seiner Jahre erstach, war keineswegs Fanny Arnstein, sondern eine fremde Dame. Da der Fürst viel in das Haus Fanny Arnstein's kam und ihr den Hof machte, wie vor ihm der Niederländer General (...), wie nach ihm der Cammerpräsident Graf Herberstein, so machte das Volksgerücht sie zur *causa deterrima belli*. (12) Ihr Haus ist nach ihrem Tode zu Wien leider! unersetzlich geblieben, denn, wiewohl ihre Schwester, Frau von Eskeles in ihrem Sallon gewählte Gesellschaft empfing, so war dieser im Vergleiche mit dem ihrer Schwester doch ein sehr beschränkter; und noch beschränkter war in der Folge der Sallon (...) ihrer Tochter Henriette Freiyin Pereira und der Schwiegertochter dieser, der in der Blüthe ihrer Jahre zu Neapel gestorbenen Freiyin Catherine von Pereira (geborene Freiyin Diller). Außer der Behandlung ihrer Gesellschaft besaßen bei vielen liebenswürdigen und preiswerthen Gaben Henriette und Catherine keineswegs das große Talent einen Sallon zu beleben und zusammen zu halten, wodurch Fanny Arnstein einzig. Catherinens Bestreben ging überdies vorzüglich* dahin, sich der hohen Aristokratie anzuschließen, was ihr ebenfalls nur mit Herren und nicht mit Damen gelang. (13) Weniger ausschließlich als ihre Schwiegertochter wollte die Tochter Fanny's, die Freiyin Henriette Pereira, ihr Haus zu einem Sammelplatz von Schöngestirnen und Künstlern machen und bestimmte hierzu die Freitage der Wintermonate, an welchen die ausgezeichnetsten Männer der Litteratur und Kunst nebst den Frauen der Familie sich bei ihr versammelten. Den mit dem Thee in früher Abendstunde (zwischen sieben und acht) eröffneten Abend verkürzten Lectüre, Declamationen und Musik und beschloß um zehn Uhr ein freundliches Abendmahl. Es war gleichsam die Wiedererweckung ins Leben der Künstlerabende, welche in den drei letzten Jahren des verflossenen Jahrhunderts im Hause Fries stattgefunden, wiewohl in weit kleinerem Maßstabe, indem dort in der Bibliothek und Gallerie die neuesten Werke der Litteratur und des Griffels auflagen. (14) Die gut gemeinte Absicht der Freiyin Henriette ward von den Künstlern übel belohnt. Sie blieben aus, weil sich ihr Stolz (sehr mit Unrecht) beleidigt fand, daß sie nur mit ihres gleichen und nicht in gemischte höhere Gesellschaft eingeladen wurden; die Meisten hätten in diese gar nicht gepaßt. Statt den gastfreundlichen Sinn der Frau vom Hause, die ihnen das ihrige zur gesellschaftlichen Unterhaltung einmal die Woche öffnete, dankbar anzuerkennen, verschmähten sie dieselbe und vereinten sich dafür alle Sonnabende in einem Gasthause der Vorstadt zur „Concordia“ die doch auch nur ein Männerverein, aber in größerem Maßstabe und (weil gar keine Frauen daran teilnahmen) mit ungebundener Freiheit des Wortes und der gesellschaftlichen Formen, welche beide im Sallon in Gegenwart von Frauen nur innerhalb der Schranken der Grazie und feinerer Sitte sich bewegen dürfen.

(15) Es ist Zeit von der Tochter Henriette wieder auf Mutter Fanny zurück zu kommen. Den an sie geschriebenen Brief legte ich zur Bestellung oder Nichtbestellung meinem Berichte an die Staatskanzlei bei, indem ich zugleich die Gründe anführte, welche es wünschenswert machten, daß meinem Ersuchen freier Lauf gegeben werde, indem Frau von Arnstein's Klugheit und gute Gesinnung zu bekannt, als daß ein von ihr empfohlener politischer Correspondent gefährlich oder verdächtig sein dürfte. Meine Gründe fanden Eingang, der Brief wurde bestellt, und der mir von Frau von Arnstein Empfohlene war der Italiener Carpani, ein großer Strebepfeiler des Sallons der Frau von Arnstein sowohl als ihrer Schwester Eskeles, ein großer Neuigkeitskrämer und politischer Reisemann, in der literarischen und musikalischen Welt sowohl durch seine *lettere Haidine* als durch seine Gedichte bekannt, (16) dazu* wenn nicht ein Vertrauter der Polizey, von derselben wenigstens nicht misstraut. Ich konnte kein erwünschteres Subject aufgefunden haben. Das Honorar von hundert Gulden des Monats für wöchentlich zweimal zu schreibende Briefe war sowohl für den Geber, als [für den] Empfänger ein nicht unbeträchtliches, wiewohl in keinem Verhältniße mit dem von zweitausend Dukaten, womit die Hospodare der Moldau und Wallachei ihre politischen Correspondenten zu Wien honorierten, deren einer, der preussische Legationsecretair Picot war. Nach dessen Tode erhielt Gentz die einträgliche Correspondenz und später – nicht nur mit des Fürsten Metternich Bewilligung, sondern sogar* durch dessen Zuthun – auch die zweite, so daß er, von seinen beiden Melkkühen der Moldau und Walachei als politischer Correspondent derselben allein jährlich viertausend Dukaten bezog, eine Summe, welche die Besoldung so manches Staatsministers übersteigt, bei ihm aber, dem durchlöcherter Siebe, mit so viel anderen durchfiel.

(17) Die Abreise des Fürsten und der erwartete Einmarsch der Russen, deren Heer schon längst am Pruth stand, hatte aber Partheien unter den Bojaren, die rußische sowohl als die türkische, die der Fürsten Murusi und der Familie des neu ernannten Fürsten Callimachi, lebhaft aufgeregt. Die gesellschaftlichen Unterhaltungen bei Hofe waren verschwunden, die Gegenstände politischer Gespräche häuften sich durch die Ereigniße, eine Ursache mehr zu engeren freundschaftlichen Verbindung zwischen Reinhard und mir. Wir ritten oft und fuhren einige male mitsammen spazieren. Eines Tages, als uns der Wagen auf dem überaus engen und holprichten Pruthwege der Stadt (die kein anderes Pflaster hatte und so viel ich weiss auch heute nach vierzig Jahren noch nicht hat) gar zu sehr stieß und schüttelte, stiegen wir aus, gingen zu Fuß durch die große Strasse und liessen den leeren Wagen mit den Bedienenden hinter uns herfahren. (18) Solche Verletzung consularischen, residentischen und agentischen Ansehens war zu Jassy, wo Niemand zu Fuße geht als das gemeinste Volk, noch nicht erhört worden: der Gang zu Fuße des französischen Residenten und österreichischen Agenten ward ein Gegenstand des Stadtgespräches, über welchem die Bojaren, besonders aber der russische Consul Wolkonow [sic], ein höchst beschränkter, unwissender, pfiffiger und hämischer, gemeiner Russe, ungemein viel zu glossieren fanden. Daß der gebildete Theil der Bojaren in Gesellschaft sich lieber mit Reinhard und mit mir unterhielt, war in Bolkonows Augen schon eine ahndungswerte Zurücksetzung rußischer Souzerainität und er sah uns nie anders als mit stechenden Augen an, die uns ganz besonders ermordeten. In Allem, was er sprach und that, gab sich die kleinlichste politische Krähwinkelei* der Diplomatie kund.

(19) Gleich beim ersten Besuche, den ich ihm bei meiner Ankunft abstattete und ihm ein Empfehlungsschreiben meines alten gelehrten Freundes, des russischen Gesandten Herrn von Italinsky überreichte, bemerkte er mir, verkleinernd und begeisternd, daß Herr von Italinsky von keiner guten Familie, seiner Profession nach ursprünglich ein Arzt gewesen.

Bolkonow selbst war von gemeiner Herkunft und gemeinster Gesinnung, da er mir Nichts Anderes vor der Hand zum politischen Verbrechen machen konnte, schrie er mich meines freundschaftlichen Umganges mit Reinhard willen als einen eingefleischten Franzosen aus, wozu ich umso mehr lachen zu können glaubte, als ich seit meiner Rückkehr aus England meines freundlichen* Umgangs mit Engländern [wegen] insgemein des Anglomanismus beschuldigt worden war. (20) Auch die Bojaren, die mit Reinhard und mit uns lieber als mit Bolkonow umgingen, wurden von diesem als schlechte Russenfreunde bezeichnet und scheel angesehen, nicht nur Alexander Maurocordato, welcher wirklich ein blinder Anbeter Napoleons, sondern auch andere höchst ruhige und unparteiische Männer, wie z.B. der höchst ehrbare Herr von Rosnowan, blos, weil er erst den französischen Residenten, dann mich auf ein Paar Tage auf sein am Pruth gelegenes Landgut Stinkai [sic] eingeladen hatte. Ich ließ mich durch Bolkunoffs dummes Gerede wenig anfechten und war nur zu glücklich, im unwirtlichen Pontos unter so vielen mich anstarrenden Larven ein freundliches Delphinpaar wie Reinhard und seine Frau von echt deutschen Geiste und Gemüthe aufgefunden zu haben.

(21) An dem Vermählungstage Reinhard's (am 12. October) speiste ich dort mit einem alten Bekannten vom Tiger³³ her, dem Dolmetsch Sir Sidney Smith's, dem Cyprioten Amaxaris (Wagner), der ebenso schlecht griechisch als türkisch sprach und das letzte weder schrieb noch las. Er war soeben von Wien gekommen, wo er ein untergeordneter Agent des Fürsten Murusi gewesen – ein roher, höchst taktloser Mensch, weshalb ihn auch Sir Sidney so wenig als möglich verwendete und sich so glücklich schätzte, als ich während meines Aufenthaltes an Bord des Tigers die höheren Dolmetschgeschäfte übernommen. Über Tisch sagte Amaxaris zu mir: „Ich habe zu Wien gehört, daß ihr Bruder dort als Verbrecher eingesperrt sey und habe denselben vor meiner Abreise besucht!“ Ich lachte ihm ins Gesicht, indem ich meine vier Brüder, die beiden Offiziere, den geistlichen Professor und den Advokaten nicht nur als durchaus ehrenwerthe Männer kannte, (22) sondern auch von ihnen (deren keiner zu Wien) noch vor Kurzem Briefe erhalten hatte. Reinhard unterbrach meine Beteuerung, daß der von Amaxaris besuchte Eingekerkerte keiner meiner Brüder sey, mit irgendeinem anderen Gegenstande des Gesprächs. Nach dem Kaffee aber nahm er mich in sein Cabinet, bedauerte, daß ein mir so unangenehmer Gegenstand bei Tisch berührt worden und setzte hinzu, daß ich übrigens Unrecht gehabt, den Bruder mauvais sujet zu verleugnen: ein Bruder könne ja für die Ehrlichkeit des anderen nicht einstehen, er selbst habe einen Bruder in Rußland, der ein ausgemachter Gauner. Ich machte große Augen und wiederholte meine Beteuerung, daß der eingekerkerte Hammer ganz gewiss keiner meiner vier Brüder, oder irgend ein Verwandter von mir. „Wie“ sagte Reinhard ganz erstaunt „der Offizier, der in englischen Diensten mit Sir Sidney auf der Flotte und in Ägypten gewesen, ist nicht Ihr Bruder?“ „Keineswegs, denn der Hammer, Begleiter und Freund Sir Sidney's bin ich selbst!“ (23) Reinhard zweifelte doch noch einige Zeit ungläubig, als ich ihn aber überzeugt hatte, vertraute er mir einen der sonderbarsten diplomatischen, unter meinem ehrlichen Namen ausgeführten Schelmenstreiche an, von dem ich ohne die Taktlosigkeit des Cyprioten Amaxaris nie Etwas erfahren hätte. Als Reinhard französischer Resident zu Hamburg, kam ein junger Mann in englischer Offiziersuniform zu ihm, der sich ihm als der Freund und Begleiter Sir Sidney's in Ägypten, als der Österreicher Hammer aufführte. Als solchen hatte ihn vor ein paar Jahren der englische Minister zu München, Herr Drake, als Privatsekretär in Dienst genommen

³³ La marine de guerre britannique HMS Tiger.

und ihm seine geheimsten Schriften vertraut, als solcher hatte er dem englischen Gänserich von einem Diplomaten nicht nur die Abschrift seiner geheimsten Depeschen, sondern auch seines Ziffers gestohlen und war nach Hamburg gekommen, seinen Diebstahl dem französischen Residenten zu verkaufen. Dieser berichtete den Fund sogleich durch Courier nach Paris und war mit umgehendem [Courier] zum Ankaufe ermächtigt. (24) Alsbald erschien im Moniteur die geheime Correspondenz Drake's, welche damals so vieles Lärmen gemacht und diesem wie natürlich seinen Posten gekostet. Gewiss ein höchst seltsames Ereignis, wodurch nicht nur mein Name, sondern auch meine Persönlichkeit zu einem Gaunerstreiche missbraucht ward. Es stellte sich in der Folge heraus, daß der anderer Streiche willen zu Wien in Verwahr gesetzte Betrüger, der sich für mich ausgegeben, und unter meinem ehrlichen Namen den englischen Minister bestohlen, ein Herr von Hammerstein aus Böhmen gewesen. Was weiter aus ihm geworden, habe ich nie erfahren. Wenn Reinhard nach meinen Versicherungen noch eines Beweises bedurft hätte, daß der Freund Sir Sidney's kein anderer als ich, so würde er den unwiderlegten in meinen gerade mit Amaxoris geführten Gesprächen über unseren gemeinsamen Aufenthalt an Bord des Tigers gefunden haben.

Bald hernach marschierten die Russen über den Prutz in Jassy in und Herr von Reinhard wurde unter rußischer Wache am vierten December an die rußische Grenze abgeführt.

XV. Buch 4. Heft

(1) Reinhard's Entfernung war für mich ein großer Verlust nicht nur, weil ich dadurch deutschen Umganges gänzlich beraubt, sondern auch die Quelle reicher Belehrung über viele Einzelheiten der Revolutionsgeschichte und Napoleon's Thun und Lassen versiegt war. Das Meiste von dem, was er mir erzählte, habe ich seitdem in den glaubwürdigsten Geschichten der Revolution und ihres Bändigers besonders in den Denkwürdigkeiten Bouriennes bestäthiget gefunden, da ich diese Unterredungen nicht aufgezeichnet, so erinnere ich mich kaum dessen, was mir damals neu und unbekannt. Die Gelegenheit zu solchen vertraulichen Mitteilungen über Napoleon und Talleyrand denen beiden Reinhard im Grunde seines Herzens feind, weil er von ihnen auf so herabwürdigende Weise beseitiget worden, bot sich häufig auf unseren (2) Spazierritten und im häuslichen Kreise. Da es damals nicht nur in französischen Zeitschriften, sondern auch in den geknechteten deutschen für Verbrechen beleidigter Majestät galt, von der Metzelei der Gefangenen zu Jaffa die Wahrheit zu sagen, und ich diese an Ort und Stelle aus dem Munde von Augenzeugen ermittelt hatte, so war mir sehr daran gelegen, hierüber Reinhard's Äußerung zu vernehmen. Er erzählte mir, daß die Rede hierauf bei einer Tafel von mehr als zwanzig Personen gekommen, mit denen Bourienne bei ihm zu Hamburg gespeiset, und daß Bourienne, hierüber befragt, nicht nur die That gar nicht in Abrede gestellt, sondern dieselbe aus militärischen Gründen verteidiget, und hinzugesetzt habe, daß er, Bourienne, selbst hierzu gerathen.

(3) Was mir Reinhard von Napoleons großer Willenskraft erzählte, die sich auch darin kund gab, daß er zu jeder Stunde des Tages im Stande, sich hinzulegen und zu schlafen, wunderte mich nicht sehr, da ich mich selbst gleicher Fähigkeit rühmen konnte. Wahrscheinlich legte sich aber auch Napoleon hin, wenn er eben durch größere Anstrengung des Geistes oder Körpers ermüdet, das Bedürfnis fühlte, auf eine halbe oder Viertelstunde oder sei es auch nur einige Minuten lang zu schlummern und die erschlafften Nerven wieder zu stärken. Im Winter lege ich mich regelmäßig vor Bällen auf eine halbe

Stunde auf das Ruhebett und schlafe mich [sic] vor, um in der Gesellschaft nicht schläfrig zu werden, allein, da dies nicht viel früher als zur gewöhnlichen Stunde meines Schlafengehens (d.i. in der Stadt im Winter zehn, im Sommer auf dem Lande neun Uhr) so ist die Fähigkeit, auf der Stelle einzuschlafen, leicht erklärlich.

(4) Mehr als diese Schläffertigkeit überraschte mich zu hören, daß Napoleons mit seiner Gemahlin Josephine immer in einem und demselben Bette schlafe, selbst nach seiner Rückkehr aus Ägypten, wo er durch die von den Engländern aufgefangenen und gedruckten Briefe die klarsten Beweise verletzter ehelicher Treue erhalten hatte. Er betrachtete sie als seinen guten Genius, dem er seine Erhebung und ferneren Aufschwung seines Glücks danke. Daß er an diesem Aberglauben nicht festhielt, bewies seine zweite Vermählung, bei der aber auf der Hochzeitsfeier (wie bei der Vermählung Ludwig des XVI) ein Unglück vorbedeutendes Signal des großen Feuerwerks [sich zeigte], in welchem die Fronten seines Glücks und seiner Macht nach einander und über einander zusammenbrachen, bis das Ganze mit dem großen Kanonendonner von Waterloo endete und der vereinzelte Raketen-Stern auf St. Helena erlosch. (5) Wenn aber auf St. Helena der unter die Füße getretene Aberglaube an Josephine als den guten Grund seines Glückes, von dem er sich muthwillig* geschieden, durch die Ereignisse mächtig unterstützt, ihm wieder vor die Seele getreten seyn sollte! – welche Verschärfung der körperlichen und geistigen Leiden des Magenkrebses und des Exils durch die Prometheusmarter selbst verschuldeten Elends! Josephine war die Einzige, die damals noch wirklichen Einfluß hatte auf Napoleon. Als dieser ihren Sohn Eugene Beauharnais nach Italien verbannt hatte, schmollte sie drey Tage lang, bis Napoleon Feder und Papier nahm und ihr auf einem Zettel die Ernennung Eugene's zum Vizekönig Italiens mit den Worten hinwarf: „Madame, êtes-Vous contente?“ Reinhard erzählte mir damals schon, was seitdem allgemein bekannt geworden, von Napoleons Vorliebe für Ossian und Abneigung gegen Tacitus. (6) Nur habe ich seitdem nicht wieder gehört oder gelesen, daß er mit dem Gedanken umging, Voltaire's Werke ganz zu verbieten und aus Frankreich zu verbannen. Daß er bei Gelegenheit einer Deputation des Institutes auf Tacitus schimpfte, und wider denselben sich Nero's annahm, ist, glaube ich, hinlänglich bekannt. Ob er wohl die Lobrede des jüngeren Plinius auf Trajan gekannt? War dies der Fall, so musste sie ihm als das Musterbild aller akademischen Reden erscheinen. Das consularische Lob des Panegyricus des Plinius ist doch durch die Niederträchtigkeit der Schmeicheleien des französischen Senates noch bei weitem übertroffen worden, die Apotheose abgerechnet. So unsinnig und gruslich selbst zur Zeit des Heidenthumes die Vergötterung römischer Tyrannen, so ist sie es doch noch immer minder, als zu unserer Zeit die Selbstvergötterung der jungen (...).

(7) Als ich zu Jassy, waren noch Kant und Fichte an der Tagesordnung philosophischer Studien und ich las fleißig die Schriften des ersten, welche mir die Buchhandlung Breitkopf und Härtl, nebst anderen mir von meinem litterarischen Freund und Ratgeber empfohlenen neuen Werken, zusandte wie Kolbe's „Reichtum der Sprache“, Arndt's „Geist der Zeit“, Adelung's „Mithridates“, Werner's „Weihe der Kraft“ (...) die „Posaune des heiligen Kriegs“ (welche mein eigenes Werk, [das] so lange für eines von Müller galt) und dergleichen mehr. Für Nicolai, der mich hierum durch einen Brief eigens ersucht hatte, übersetzte ich die türkischen Gesandtschaftsberichte Ahmed Resmi's, welche aber erst zwei Jahre später in Druck erschienen, und begann in freien Stunden die Ordnung des „Rosenöls“ nach den noch zu Constantinopel gemachten Auszügen orientalischer Handschriften. Einer der (8) Hauptgegenstände meiner Correspondenz mit Böttiger war meine „Schirin“, deren Erscheinung mir sehr am Herzen lag, für die er aber mit dem besten

Willen keinen Verleger finden konnte. Nebst Böttiger wechselte ich litterarische Briefe mit Rennel englisch, mit Silvestre de Sacy französisch. Mit diesem war ich seit vier Jahren in schriftlichem Verkehr. Ich hatte ihm meine Übersetzung des auf der bodleyanischen Bibliothek abgeschriebenen ägyptischen Steuerregister gesandt, deßen er bei der Herausgabe desselben (zu Ende von Abdellatifs Denkwürdigkeiten) nur oberflächlich in einer Note erwähnt hat. Noch von Constantinopel aus hatte ich ihm meine Ausarbeitung der Preisfrage über den Einfluß des Islamismus in den ersten drei Jahrhunderten gesandt. Dieselbe, meine „Enzyklopädische Übersicht der Wissenschaften des Orients“, seine „Grammatik“* und „Chrestomathie“ waren Hauptgegenstände unserer Briefe. Silvestre de Sacy missbilligte das harte und ungerechte Urtheil, womit der Bibliothekar Beigel in der Haller Literaturzeitung meine enzyklopädische Übersicht angegriffen: *Vous savez sans doute Monsieur que dans la gazette littéraire de Jena à l'article du 15. août 1806 on a rendu un compte plus impartiale et surtout plus honnête que celui de la gazette de Halle de Votre Coup d'œil encyclopédique des scienses de l'Orient.* (10. Dec. 1806). Reinhard's Bekanntschaft hatte er mir als die eines seiner Collegen im Institute und halben Orientalisten angekündet: *Vous Vous trouverez à Jassy avec M. Reinhard, mon confrère à la classe d'histoire ancienne de l'Institut et qui ne doit pas être tout à fait étranger à la littérature orientale, ayant étudié à Tubingue sous Mr. Schnurrer et ayant même soutenu une thèse de pentateucho arabico polyglotto. Quoique nous ayons peu de liaison ensemble pour des raison que Vous devinez bien, Vous pouvez lui parler de moi, je n'ai jamais reçu de lui que des honnêtetés.* (27. Mai 1806)

(9) Da ich soeben von Büchern spreche, drängen sich nicht die von mir zu Jassy geschriebenen oder gelesenen, sondern die zu Schiffe und dann von Galaz in Kisten mitgeführten in den Vordergrund meines Gedächtnisses, die in der größten Kiste enthaltenen hatten ein seltsames Schicksal. Mein dummer Diener hatte mitten unter dieselben ein kleines Fäßchen Santorin-Wein verpackt, womit mir unser Vizekonsul ein Paar Tag vor meiner Abreise ein Geschenk gemacht. Der Wein rann während der Überführ aus und die Kiste kam süßtriefend in Jassy an. Meine Verzweiflung, auf diese Weise den besten Teil meiner Bibliothek verderbt zu sehen, war groß, doch was war zu thun, als die weingetränkten Bücher an der heißen Juliussonne zu trocknen. Sie wurden zu diesem Ende in Hefte aufgeblättert hingelegt, (10) mit einem Menschen, der dabei Wache halten und die Blätter, wie sie trockneten, sorgfältig umwenden mußte. Dieser Wächter konnte wohl die neugierigen Gaffer, die sich herbeidrängten, aber nicht das Heer der Fliegen abhalten, das darüber herfiel und die gelben großen Flecke schwarz punktierte. Die Trocknung dauerte ein Paar Wochen, einige der kostbarsten Werke meiner Sammlung, wie z. B. die gesamten Werke Rousseau's, die ich kurz vor meiner Abreise von Constantinopel gekauft, waren für immer verderbt. Bei einigen Dichtern und Klassikern wie z. B. bei Homer ließ ich es mir hoch gefallen, das sie wie [in] Honig getränkt aussahen und [wie] die Würze des süßesten Weines dufteten. In der Folge wurde mir die auf solche Art ausgezeichneten Bücher meiner Bibliothek sogar besonders lieb und werth und heute nach vierzig Jahren, wenn ich meinen mir von Johannes Müller geschenkten Homer öffne, duftet mir daraus der Nektar Santorins lieblich entgegen. (11) Müller hatte mir denselben als Andenken auf meine Reise mitgegeben; da das Format aber zu groß, um in meiner während des ägyptischen Feldzuges umgeschallten ledernen Tasche zu passen, so fanden dort neben Feigen und Datteln nur Tacitus und Horaz in Duodez füglich Platz. Als ich von Constantinopel durch die See von Marmara und die Dardanellen in den Archipel hinausgeschifft, las ich auf dem Schiffe nebst Homer die Reisen des jüngeren Anacharsis diesmal als ich durch die Symplegaden

aus dem Bosphorus in den Euxin hinausfuhr, hatte ich nur Strabo zur Hand und die italienische Broschüre eines Arztes des französischen Heeres in Italien, worin tierische Galeerte besonders von Kalbs- und Schafs-Füssen als ein vollkommenes Surrogat von Chinarinde im Wechselfieber angepriesen und erzählt wird, wie während eines italienischen Feldzuges in Ermanglung von Chinarinde die Fieberkranken mit Galerte geheilet wurden. (12) Ich fand die Sache sehr wahrscheinlich und da ich die Übersetzung nach Jassy vorzüglich des Wechselfiebers willen, das dort an der Tagesordnung, fürchtete, daß ich seit meiner Ankunft täglich ein Gericht von Kalbsfüßen, wiewohl sonst kein besonderer Liebhaber derselben. So hatte ich vier Monate lang von Hälfte Augusts bis Hälfte Novembers täglich Kalbsfüße gegessen, als ich dieselben aufgab, weil die gefährlichste Zeit des Fiebers schon vorüber. Acht Tage, nachdem ich diese verhütende Nahrungsweise ausgesetzt, war ich vom Wechselfieber befallen, und da damals zu Jassy noch kein Chinin bekannt, nahm ich von der guten Chinarinde, wovon mir mein edler Freund Doctor Carl Harrach zwei Büchsen gesandt, und war nach vierzehn Tagen wieder wohlauf. Sobald ich hergestellt war, kehrte ich zu meinem Kalbsfüßen zurück und aß davon täglich bis zu meiner Abreise von Jassy, ohne weiters vom Fieber geplagt worden zu sein, wiewohl ich gewöhnlich nach vollendeten Geschäften des Tages spät abends ausritt.

(13) Ich vermied auf meinen Ritten die sumpfige Ebene und galoppierte gewöhnlich auf den Höhen von Formos [sic]³⁴, der Kallikollone Jassy's. Diese sanften schönen Hügel verdienen wirklich eben so sehr den poetischen homerischen als ihren moldauischen wirklichen Namen. Überhaupt zeichnen sich die Hügel um Jassy durch besondere Anmuth schwellender und wollüstiger Formen aus, als ob dieselben der Busenfülle der Moldauerinnen nachgebildet wären oder umgekehrt. Hierdurch waren diese in der Gesellschaft Jassy's auch leicht von den Griechinnen, Bewohnerinnen des Fanar zu unterscheiden, welche im Sommer am tiefen Meerbusen Jenikjoi's* wohnten, aber in der Regel das peinliche Epitheton von „tiefbusig“ *βαθύκολλος* sich nicht aneignen konnten. Auf den von mir gewöhnlich bei sinkender Sonne nur in Begleitung eines Reitknechtes einsam durchrittenen Höhen von Formos [sic] herrschte meistens scharfer Windzug. (14) Mein größtes Vergnügen bestand darin, scharf wider den starken Wind zu galoppieren. Da vernahm ich mehrmal himmlische Töne, wie ich sie nie vordem und seitdem gehört. Die Windsbraut schlug in vollen Harmonien an mein Ohr, als wären es Chöre von Orgeln begleitet. Ich glaubte Anfangs zu träumen, als ich aber meiner vollen Besinnung gewahr, versuchte ich in verschiedenen Richtungen zu reiten und fand, daß die seltsame akustische Erscheinung nur bei dem gerade gegen den Wind gerichteten Ritte statt fand; je schneller ich ritt, so mächtiger brauste der Strom der Harmonien an mein Ohr, desto lauter schollen die Orgeln, desto heller klangen die Chöre der Engel und Erzengel, der Serpahim und Cherubim, der himmlischen Herrlichkeiten und Mächte, die einstimmig sangen: heilig, heilig, heilig ist der Herr! Ich habe viele Reiter gefragt, ob ihnen je dergleichen begegnet, ohne befriedigende Antwort erhalten zu haben; das Erzählte ist nicht Dichtung, aber wahrscheinlich Idiosynkrasie meines Ohrs.

(15) Das Gegenstück zu so poetischen herbstlichen Ritten auf luftiger ossianischer Höhe durchs Heidekraut waren ein paar sehr prosaische in der sumpfigen Ebene. Jene auf einem herrlichen Schimmel, womit mir mein Freund Herr von Maurocordato zur Bezeichnung seiner Zufriedenheit mit dem verschafften politischen Correspondenten ein Geschenk gemacht, die zweiten auf einen gekauften, böartigem Fuchse. Ich hatte nach einem

³⁴ Il parle certainement de la colline de Frumoasa, aujourd'hui un quartier de Iassy.

scharfen Ritte diesem eben die Zügel nachgelassen, um im Schritt durch eine große Kotlache zu reiten, als sich das Mistthier seitlings*, ehe ich es verhindern konnte, in dieselbe legte und ich vom Fuße bis zum Kopfe in Schlamm gebadet war. Zum Glücke war eine Hütte in der Nähe, in die ich mich verkroch, bis mein nach Jassy zurückgesandter Reitknecht mit einem Bündel frischer Wäsche und anderer Kleider wiederkam, und ich den Schlamm-Menschen aus- und einen neuen anzog. Das Abenteuer verleidete mir noch mehr die Spazierritte in der Ebene. (16) Indeßen, als der Winter hereinbrach und die Sümpfe zu frieren begannen, wollte ich doch wieder der Abwechslung willen und um auch die Gegend in der Ebene kennen zu lernen, einen Ausflug dahin versuchen. Ich ritt diesmal meinen muthigen, braven Schimmel und trabte wacker über den gefrorenen Rand eines Sumpfes fort, als das dünne Eis unter mir einbrach und das Pferd mit mir bis an den Hals desselben ins Wasser stürzte, ohne daß mir der Reitknecht zu Hilfe kommen konnte. Ich sah die Todesgefahr drohen, zweimal riß ich das Pferd vergebens zum nicht erklecklichen Sprunge auf, das drittemal gelang derselbe endlich mit ungeheurer Anstrengung der Brustmuskeln des edlen Thieres, welchem hiervon vierzehn Tage lang die Brust geschwollen blieb. In jeder Minute umringt den Menschen ein Heer von Lebensgefahren, ohne daß er dieselben ahnt, nur manchmal stellen sie sich ihm zur Warnung und Ermahnung sichtbar dar; diese [war] der augenscheinlichsten eine, aus der mich nicht meine Vorsicht, sondern die ewige gerettet.

(17) Ich finde in meinem Tagebuche im [sic] Beginne des Jahres 1807 Todesbetrachtungen und letztwillige Gedanken, durch die fatale Sieben der Jahreszahl eingegeben – es ist mehr als wahrscheinlich, daß ich in den Siebzigern, in denen ich mich dermalen schon befinde, sterbe. Das Jahr achthundert sieben war mir aber noch nicht als das letzte meines Lebens zugezählt. Indessen bewährte sich dasselbe auf eine andere Weise als ein schicksalentscheidendes für meine ganze übrige Laufbahn durch meine Abberufung von Jassy (deren Ursachen und Anlaß ich sogleich umständlich erzählen werde), wodurch meine diplomatische Laufbahn, auf der ich es weiter als bis zum Gesandtschaftsecretair und Generalconsul zu bringen gehofft, geschlossen ward.

(18) Die Ankunft des neu ernannten Hospodars der Moldau, [des] Fürsten Callimachi, für welchen ich vom Grafen Stadion ein neues, vom 26. October datirtes Beglaubigungsschreiben erhalten hatte, ließ sich vergeblich erwarten. Seiner statt erschienen als sein Kaimakam, d.i. Stellvertreter, Herr Kalliarchi und der durch seine Gemahlin mit dem Fürsten Verwandte, Herr Negri, derselbe, der hernach im Jahre ...³⁵ den russischen Gesandten Meyendorf als Dolmetsch nach China begleitete, endlich der wichtigste politische Agent von diesen dreien, der russische Staatsrat Radosinikin, ein von Natur aus* verschlagener Grieche von kleiner Statur und großer Thätigkeit und ebenso großer Eitelkeit, welcher der politische Leiter des Diwans im Namen Rußlands. (19) Ehe ich meine persönlichen Verhältnisse und Reibungen mit demselben, mit dem russischen Consul Bolkonow und dem Metropolit Jassy's, einem dummen, durch und durch rußisch gesinntem Pfaffen, welcher nur das Werkzeug ihrer politischen Ränke und Verleumdungen, erzähle, will ich noch nicht ohne vergnügte Erinnerung zweier deutschen Landsleute erwähnen, die gegen Ende des Jahres acht hundert sechs zu Jassy erschienen und deren Gesellschaft mich einigermäßen für die verlorene Reinhard's entschädigte. Der eine war Heinz, ein weitschichtiger Verwandter der Frau von Arnstein, welcher sie mir als ein Paroli auf mein Gesuch um einen politischen Correspondenten empfohlen hatte, ein reiner,

³⁵ Année omise dans le manuscrit.

kindlicher Mensch, der als Lehrer oder Erzieher in der Moldau sein Fortkommen zu finden (20) hoffte, aber aller Welt- und Menschenkenntnis, die im praktischen Leben Noth thut, bar und ledig. Er starb in späteren Jahren als Professor der Mathematik zu Laibach und schrieb mir immer Briefe voll dankbaren Gemüthes, für die ihm bei mir zu Jassy gewordene Aufnahme. Vorzüglich dankte er mir, daß, als er auf einem Ausfluge ohne Paß von Jassy nach Bukarest von den Russen als verdächtig und Spion aufgegriffen ins Gefängniß geworfen ward, ich ihn daraus befreite. Deshalb redete er mich in seinen Briefen, deren ich noch einige als liebe Andenken bewahre, noch zehn Jahre hernach immer als seinen Wohlthäter und Erretter an und gab mir in seinem letzten, den ich seines litterarischen Inhaltes willen hier beifüge, noch Auskunft zum Behufe meiner Untersuchungen über die Templer. (21) Der zweite Freund war Herr Kosmeli ein höchst gebildeter und kenntnisreicher Preusse (wenn ich nicht irre), Verfasser der drei Jahre später zu Berlin erschienenen Briefe voll Witz und Humor. Schon seine erste Erscheinung kündete ihn mir als einen nicht gewöhnlichen Liebhaber und Kenner persischer Literatur und als einen wahren Humoristen an, in welchem der Humor Jean Paul's wirklich in Fleisch und Blut übergegangen war. Er rezitierte mir ein Paar persische Ghasele aus Hafis besser als ich dieselben jemals auswendig gewusst, und faßte das Lächerliche, welches Jassy zum Überflußgewährte, sogleich so lebendig auf, daß mir seine geisteiche Gesellschaft großes Vergnügen gewährte.

(22) Die Gerichtszenen mit zänkischen Juden, welche in der Agenzie klagten und Recht suchten und denen ich dasselbe sprechen musste, und deren einigen Kosmeli beiwohnte, gehörten nicht unter die wenigstens lächerlichen, durch das niederträchtige Gewinsel der Kläger und Beklagten. Einer derselben redete mich eines Tages mit „Eure Excellenz“ an. „Ich bin keine Excellenz, das ist nicht mein Titel“, fuhr ich ihn barsch an und der Jude verbesserte sogleich, was er an Respektmangel verbrochen zu haben glaubte, mit dem demüthigsten Bückling in „Eure Majestät.“ Es war unmöglich, über dergleichen wenigstens nicht innerlich zu lachen, und so geschah es, daß ich öfters während Kosmeli zugegen und Juden prozessierten und ich im Zimmer auf und ab ging, wenn ich auf dieselben zugeing, ein ernstes und strenges Richter Gesicht annehmen und dasselbe, wenn ich umgekehrt auf Kosmeli zukam, zum Lachen verziehen mußte. Auf meinem mit rotem Saffran ausgeschlagenen Richterstuhle hatte ich hinten einen Zettel mit den Worten einer altdeutschen Gerichtsordnung angeheftet: „Der Richter soll sitzen zu Gericht, wie ein grimmiger Löwe und geschlagen den rechten Fuß über den linken.“

(22 seq 24) Einer der lächerlichsten Prozesse, die mir während meiner Amtsführung zu Jassy vorgekommen, war ein Kunstprozess zwischen dem Präfecten der katholischen Missionen in der Moldau und einem jungen, deutschen Maler, welcher ein Altarblatt für die Kirche gemalt, womit der Präfect Nichts weniger als zufrieden. Ich beschied beide auf den folgenden Morgen mit Beibringung des Gemäldes, um darüber urtheilen zu können. Das Altarblatt ward in meinem Saale auf dem Boden aufgerollt, es war eine ganz ungläubliche Sudelei. „Wie können“, sagte ich zum jungen Menschen, „wie können sie sich für einen Maler, für einen Künstler ausgeben, da sie für einen Anstreicher zu schlecht?“ Der junge Mensch entgegnete, sein Contract besage nur, daß er das Altarblatt malen werde, so gut, als er im Stande. So stand es auch wirklich im Contract. „Das ändert die Sache freilich“, sagte ich zum Präfecten. „Ja!“ Entgegnete dieser, „wenn es nur Stümperei wäre, aber er hat die Unverschämtheit gehabt, in der Mutter Gottes die junge Person, mit der er lebt, zu portraituren.“ „Caro Padre Prefette“ sagte ich „dawider läßt sich nicht viel einwenden.“ „Und größten Maler Italiens haben ihre Schönen als Madonnen auf den Alter gesetzt.“ „Und

dann“, fuhr der Präfekt fort „hat er das Christuskind mit geschlossenen Auge gemalt,“ ich lorgnettierte und sah, daß dem so war. „Was haben sie denn damit gemeint?“, fragte ich den Maler. „Nun“, antwortete dieser, „ich habe es in den ersten Tagen nach der Geburt gemalt, wo die Kinder alle die Augen geschlossen haben.“ Bei näherer Erörterung ergab sich, daß der junge Mensch wirklich der Meinung war, daß Kinder wie junge Hunde die ersten Tage nach der Geburt die Augen nicht öffnen. Ich verurtheilte ihn, die Augen des Christkindes zu öffnen, konnte ihm aber, da er contractgemäss gemalen, von dem bedungenen, ohnedies sehr mäßigen Honorar nichts abberechnen.

(23) Alles dies noch viel weniger lächerlich als so viele andere Szenen, die sich täglich, sey es in der Agenzie, sey es in der Gesellschaft der Bojaren besonders nach Einmarsch der Russen wiederholten, zum Beispiel die folgende Anekdote, die zugleich den überflüssigen Beweis liefern wird, wie sehr der Metropolit das ihm von mir oben beigelegte Prädikat eines dummen Pfaffen verdiente: Es starb ein russischer Offizier, ein Deutscher, der kein Grieche, sondern Protestant. Er sollte mit den hergebrachten militärischen Ehren auf dem griechischen Kirchhof bestattet werden und die Leiche war schon allda niedergelegt, als großer Lärm und Einspruch von Seiten des Metropoliten erhoben ward, daß ein ungetaufter Nichtchrist, wie die Protestanten alle seien, unmöglich in geweihte, altgriechische Erde begraben werden könne. Die Leiche blieb ein Paar Stunden lang (24) auf dem Kirchhofe unbeerdigt, während die Unterhandlungen zwischen dem russischen Militär und dem Metropolit im eifrigsten Zuge. Endlich verstand sich dieser zur Erlaubniß der Beerdigung unter der Bedingniß, daß der nicht getaufte Unchrist zuerst getauft werden müße; und – unglaublich, doch wörtlich wahr – der Leichnam wurde vom moldauischen Popen vor der Bestattung feierlich getauft.

XV. Buch 5. Heft

(1) Der Monat März war mir schon seit einigen Jahren her als der unangenehmste des Jahres erschienen. Ich hatte beobachtet, daß sich in diesem Monate mehr als in allen übrigen des Jahres Unannehmlichkeiten für mich häuften. Um nicht abergläubisch zu seyn, hatte ich meine eigene Stimmung in diesem Monate genauer beobachtet als gewöhnlich, ob auch nicht der Scirocco, welcher in diesem Monate oft zu Constantinopel weht, oder die Ostwinde, welche anderswo im März die Haut trocknen und die Nerven reizbarer machen, vielleicht die Ursache größerer Reizbarkeit, welche die Unannehmlichkeiten des täglichen Lebens höher aufnimmt, als gewöhnlich. Bei der genauesten Beobachtung konnte ich den Grund nicht in mir selber finden, ich (2) konnte diesen Zusammenfluß von Unannehmlichkeiten, den immer der Monat März für mich mit sich brachte, nur für zufällig halten, in so weit das Wort Ereignißen beigelegt werden kann, deren Ursachen uns unbekannt, denn in einem anderen Sinne hat das Wort „zufällig“ für mich nie Geltung gehabt, weil nach meiner innersten Überzeugung Nichts in der Welt rein zufällig. Da die Faste immer in den März fällt, so war mir derselbe nicht der Fastenspeisen willen (die mir immer lieber waren als Fleischspeisen), sondern als eine Zeit von Unannehmlichkeiten stets verhasst; und ich habe oft gedacht, daß, wenn der Tod Nichts als die größte der Unannehmlichkeiten wäre, derselbe mir im Monate März oder in der Faste begegnen müßte.

(3) Diesmal kündete schon der erste März den Monat März für das, wofür er von jeher mit Recht gegolten, nämlich als einen kriegerischen (weil in denselben die Heere gewöhnlich ins Feld zogen) an: durch den falschen Lärm eines Einfalles, mit welchem die Moldau von

den durch die Türken aufgehetzten sogenannten Tataren (welche aber auch nur Türken) bedroht sey. Ich fertigte mit diesem falschen Lärm noch am selben Tage eine Stafette nach Wien ab, zwei Tage danach erhielt ich eine vom Baron Wurmser (dem Sohne des österreichischen Blücher's), dem Gouverneur Galliziens, mit der Nachricht der von den Rußen gegen Napoleon zu Erlau [sic] am 13ten Feber verlorenen Schlacht. Drei Tage später wurde die Hochzeit des Herrn Constantin von Balsch (Sohn des Großloetheten) mit der jungen Witwe Helena, der Nichte der Prinzessin Mariora (Sturza) gefeiert, welche mir nach Abreise der Familie Murusi's lebhaftes Interesse und das erstemal in meinem Leben sogar Heiratsgedanken eingeflößt hatte.

(4) Als ich sie nach der Hochzeit näher kennen gelernt, denn ich hatte sie vor derselben kaum ein Paarmal gesehen, dankte ich dem Himmel, mich vor der Verwirklichung solcher Gedanken bewahrt zu haben, indem ich mich der geistlosen Moldauerin nur hätte schämen müßen. Am siebenten Abends, als ich in meinem Cabinette in der Vorrede des „Rosenöls“ schrieb, hörte ich ein sonderbares Geräusche in der Wand und als ich hinsah, bewegte sich eines der Bilder sichtlich. Ich stand auf, sah und hörte aber weiter Nichts mehr. Ich hielt es für die Wirkung eines leichten Erdstoßes von dem aber niemand im Hause etwas verspürt haben wollte, und da ich keine Ursache ermitteln konnte, hielt ich es für ein mir am fatalen Siebenten gewordenes Vorzeichen fernerer Unannehmlichkeiten des Monats März. Diese blieben nicht aus und waren mancherlei.

(5) Ein sehr geachteter Handelsmann, Andrea Pauli, der mein Haus oft besuchte und eine meiner sichersten Kundschaftsquellen war, wurde von den Russen unter nichtigem Vorwande verhaftet. Der niederträchtige Bolkunoff erlaubte sich, mich bei den rußischen Generalen als einen parteiischen Franzosenfreund zu verleumden und andere Lügen über meine Person in der Gesellschaft auszustreuen, die mir wieder zu Ohren kamen. Ein Paarmal wurde mir die Post aufgehalten. Ein rußischer Unterleutnant, der sich für einen Vetter meines Freundes Raab ausgab und, weil er noch am selben Abend als Courier nach Constantinopel abgehe, einen Brief an denselben verlangte, stahl mir, während ich den Brief schrieb, hinter dem Rücken den auf dem Tische liegenden Geldbeutel, in welchem zum Glücke nicht mehr als zwölf Dukaten waren. Als ich mich (6) darüber beschwerte, erhielt ich keine andere Ausrichtung als das Eingeständniß der rußischen Generäle, daß der Dieb (ein Deutscher) schon durch andere Gaunerstreiche bekannt sey. Das Gewebe von Lügen, welche Bolkunoff und Radosinikin hinter meinem Rücken nach Wien berichteten, zog mir die hier beiliegende, vom ersten April datierte Depesche zu, die mir aber erst drei Wochen nach ihrem Datum zu Handen kam. Mich empörte das Lügengewebe, welches rein aus der Luft gegriffen und darauf angelegt war, mir böses Spiel zu machen und mich als einen den Rußen verhaßten, wachsamem Agenten aus Jassy zu entfernen. Im Gefühle meiner Unschuld ging zum Kaimakam Kalliarchi und ließ meinem gerechten Zorn über so niederträchtige Verleumdung freien Lauf. (7) Kaliarchi, der nie eine Äußerung, wie sie mir von den Russen zur Last gelegt worden, aus meinem Munde weder unmittelbar noch mittelbar vernommen, fand meinen Unwillen gerecht und erklärte sich bereit, mir die Wahrheit zu bezeugen. Da ich ganz reines Gewissen hatte und die meisten Bojaren, mit denen ich umging, ehrliche Männer, so mußten auch diese mir die Wahrheit bestätigen und ich hoffte, durch ein von denselben unterschriebenes Zeugnis, „daß die nie dergleichen Reden aus meinem Munde vernommen“, die ganze Intrigue siegreich nieder zu schlagen. Dieses Benehmen, so gerade, so rechtlich, so ehrenfest, berichtete ich selbst an den Minister, dem ich nächstens das von den Bojaren zu unterschreibende Zeigniß vorzulegen können hoffte. (8) Die Depesche hatte mir ja ausdrücklich aufgetragen „mich über die vom

russischen Botschafter angebrachten Beschuldigungen zu rechtfertigen, um das vorwaltende Missverständnis zu heben.“ Davon, daß dies bloß eine vertrauliche Mittheilung sein sollte, enthielt die Weisung kein Wort. Ich glaubte also nicht anders, als recht zu thun, indem ich meine Ablehnung der Anschuldigungen mit einem offiziellen Zeugnisse unterstützen wollte, denn das bloße Absprechen schien mir kein hinlänglicher Beweis. Meine deshalb gemachten und an den Minister berichteten Schritte zogen mir nur einen Verweis zu, der aber viel zu spät erlassen ward, als daß er hätte benutzt werden können, indem schon vier Tage vor dem Datum desselben die Szene im Diwan statt gefunden, die meine endliche Abberufung veranlasste.

(9) Ich beratschlagte zuerst mit meinen besten Freunden, mit Alexander Maurocordato und dem wieder in Freiheit gesetzten Andrea Pauli, was von der durch die politischen Verleumdungen Bolkanoff's und Radosinikin's wider mich erwirkten Note für ein Gebrauch wider die Verleumder zu machen sey. Selbst gegen sie, die meine aufrichtigsten Freunde, hatte ich nie dergleichen dumme Reden geführt, wie sie mir die Note des russischen Botschafters aufbürdete. Es ward beschloßen, die Charwoche (der fatalsten eine, die ich erlebt) vorüber gehen zu lassen und nach Ostern und mit den gewöhnlichen Glückwunschbesuchen zu guten Ostern alle Bojaren, die nicht bekanntermaßen an Rußland verkauft, zur Unterschreibung eines Zeugnisses, das ich dem versammelten Diwan (10) vorlegen würde, aufzufordern. Meine nächsten Bekannten, die ich vor der Hand darum ansprach, erklärten sich bereit, die Grundlosigkeit der mir angeschuldigten Reden zu bezeugen. Am Ostersonntag, wo ein halbes Dutzend derselben bei mir speiste, wurde die Ausführung des Planes näher beredet. Zwölf Tage vergingen unter Besuchen, Mittagmahlen, Soupers und Bällen, die in der Osterwoche von den ersten Bojaren gegeben wurden und welche die Gelegenheit der Besprechung, aber auch die der Beobachtung russischer Spione vervielfältigten. Ich wusste wohl, es sey unmöglich, daß mein an so viele Bojaren gestelltes Gesuch den Russen ein Geheimniß bleibe, aber ich bedachte nicht, daß es diesen nicht nur möglich, sondern sogar ein Leichtes seyn würde, meine Mine durch eine Gegenmine in die Luft zu sprengen.

(11) Ich finde in meinem Tagebuch die Bemerkung eingeschrieben, daß die acht Tage dieser Osterwoche rein* für meine Studien verloren waren, indem mich mein politisches Anliegen ausschließlich beschäftigte. Ich hatte in der Charwoche die Lesung Seneca's vollendet, und die des Aulus Gellius begonnen. Aus beiden hatte ich mir eine Tugendlehre der Stoa abgezogen und ins Tagebuch geschrieben, mit welcher aber mein ethisches Gefühl in so weit nicht einverstanden seyn konnte, als die strenge Stoa die äußeren Güter: Fleiß*, Gesundheit, Schönheit, Genuss, Ehren. Kunstsinn für Nichts achtet und die vollkommene Glückseligkeit (εὐδαιμονία) nur in die Tugend (ἀρετή) und Weisheit (σοφία) setzt. Diese inneren Güter sind freilich die Grundlage, ohne welche wahre Glückseligkeit nicht denkbar, (12) aber ohne den Giebel der äußeren Güter des Lebens ist das Gebäude nicht vollendet. Die Stürme der Leidenschaften, welche Nichts als unmäßige Begierden nach Glücksgütern, nach Wollust, Gold und Ehren, oder reiner Dünkel des Hochmuthes, stürzen, wenn ungezügelt, den Menschen ins Unglück, aber die gezügelten sind die Winde, welche das gut gesteuerte Schiff mit gespannten Segeln zum Ziele führen. Wenn die im Zaum gehaltenen Leidenschaften positiv zum Glücke des Lebens beitragen, so ist dies mit den gezähmten Affecten wie Furcht, Zorn, Neid nur negativ der Fall. Die Beherrschung der Leidenschaften fällt der Mäßigkeit anheim, welche gewiß die schwerste der vier griechischen Cardinaltugenden, sowie die Stärke die am wenigsten zu erwerbende, wenn sie nicht angeboren ist. Der Mäßige wird leichter gerecht und klug seyn als der Gerechte und Kluge

mäßig; der aber, dem fester Wille nicht angeboren ist, wird es nie zur gehörigen Seelenstärke bringen. Ohne diese Gaben nützen weder Leben noch Reichtum und so sehr ich bei meinem Horaz schwöre, so hat mir doch (auch ohne die christliche Lehre von der göttlichen Gnade) sein Wort „det vitam, det opes aequum mi animum ipse parabo“³⁶ nie als wahr eingeleuchtet.

(13) Ende der Charwoche, am ersten Mai, kam Fürst Volkonsky, der Adjutant des Kaisers, der nebst anderen Commissionen auch damit beauftragt schien, dem Grund der wider mich aufgeführten Beschuldigungen näher nachzuforschen. Er machte mir einen zwei Stunden langen Besuch, in welchem er sich vermutlich aus meiner Persönlichkeit über den Grund oder Ungrund der wider mich erhobenen Anklagen überzeugen wollte. Ich sprach ihm mit Bestimmtheit, aber doch mit der Lebendigkeit eines durch Verleumdungen empörten, gerechten Unwillen [empfindenden] ehrlichen Mannes. Ich habe alle Ursache zu glauben, daß er mir in seinem Innern Gerechtigkeit widerfahren ließ und sich auch in diesem Sinne später zu Wien äußerte. Von den von mir des Zegnißes wegen eingeleiteten Schritten war natürlich keine Rede, auch verließ er Jassy schon nach drei Tagen.

(14) Der Contrast zwischen seinem Benehmen und dem der rußischen politischen Beamten, mit denen ich bisher zu thun gehabt, war ein ungeheurer. Durch seine Artigkeit und Feinheit wurde die griechische Pfiffigkeit Radosinikin's und durch des Fürsten militärische Ruhe und Geradheit die dummstolze Grobheit Bolkunoff's gar sehr in Schatten gesetzt. Der Tag nach der Abreise des Fürsten war der siebente Mai, der Jahrestag meiner Ernennung nach Jassy, an welchem ich meinen politischen Streich im Diwan ausführen wollte, aber nicht dazu kam, weil (ich erinnere mich nicht aus welchen Ursachen) der Diwan auf den nächsten Tag (den achten Mai) verlegt ward. An diesem Tage sandte ich also dem Agenziekanzler Duldner mit dem von mir aufgesetzten und vom Dolmetsch Kantemir moldauisch übersetztem Zeigniße in den Diwan mit dem Ersuchen der Unterschrift der Bojaren zur Steuer der Wahrheit.

(15) Ich erwarte mit Ungeduld die Rückkunft meines Abgesandten, um sogleich mit dem Zeigniße eine Stafette nach Wien abzufertigen, als Duldner mit galoppierenden Pferden angefahren kam und mich mit der höchst unerwarteten Nachricht überraschte, daß der Metropolit, welcher nach hergebrachter Ordnung immer vor allen Bojaren unterschreiben muß, seine Unterschrift weigere und daß deshalb großer Streit im Diwan, indem meine Freunde die Wahrheit bezeugten und auf die Unterschrift drangen, während die ganze rußische Partei (natürlich die größere) dem Metropoliten zustimmte. Hierdurch sehr aufgebracht, warf ich mich sogleich in Uniform und fuhr, um keine Zeit mit Einspannen meines Wagens zu verlieren, in dem Duldner's nach Hof in den Diwansaal, wo ich zwar noch die meisten Bojaren, aber nicht mehr den Metropolit fand, welcher sogleich nach seiner ausgesprochenen Weigerung den Diwan verlassen hatte. (16) Ich befragte die befreundeten Bojaren auf griechisch, das ich geläufig genug sprach, um die Ursache der verwehrteten Unterschrift, welche mir doch die Meisten von ihnen zugesagt hatten. Sie erklärten sich noch dazu willig, daß sie aber nicht ohne den Metropolit und vor ihm unterzeichnen könnten. Nun sah ich nur zu klar, wie die Sachen standen und daß der Metropolit (weil die Russen im Hintergrunde, um nicht durch dieses Zeigniß zu Lügner gestempelt zu werden) seine Unterschrift stets verweigern werde. Jedoch auf das äußerste gereizt und aufgebracht, sagte ich, daß ich ihn allein als für den Urheber der rußischen Anklage halten müsse und daß ich ihn hiermit im öffentlichen Diwan für einen Lügner,

³⁶ Horace, *Epistulae*, 1.18.

Verleumder und Sykophanten (ψεύτης, καταλαλητής, συκοφάντης) erkläre. Nach dieser Erklärung verließ ich den Saal und eilte nach Haus, um die Szene nach Hof zu berichten und mit meiner Stafette der russischen den Vorrang abzugewinnen.

(17) In vierzehn Tagen hätte ich die Antwort auf meinen Brief empfangen können, allein es verflossen noch andere vierzehn Tage, ehe dieselbe ankam. Ohne die Wichtigkeit derselben für mein künftiges Schicksal zu ahnen, fuhr ich ungestört fort, meinen Geschäften und Studien obzuliegen. Eines der schwierigsten der ersten war die Auslieferung der Deserteure, welche seit dem Einmarsche der Russen schwerer von den zur Entdeckung derselben zu Jassy und im Lande zerstreuten kaiserlichen Unterofficieren aufzufinden und auch schwerer von der Regierung zu erhalten waren. Dieses Geschäft war der Hauptgegenstand meines amtlichen Briefwechsels mit den Commandanten Siebenbürgens und Galiziens, zuerst mit dem Grafen Mitrowsky und dann seinem Nachfolger dem Grafen Kolowrat, dem Commandierenden zu Hermannstadt, mit dem Prinzen Karl von Lothringen, dem Commandierenden von Lemberg, dem General Freiherrn von Cavallar, Vorsteher des kaiserlichen [Gestüts] zu Waskoutz und Herrn von Stutterheim, dem Kreishauptmann zu Czernowitz. Die Mittheilung ihrer Schreiben wäre von ebenso wenigem Interesse als die der formellen Briefe der Fürsten Murusi, Callimachi, Ypsilandi oder die ihrer Agenten Kalliarchi, Negri, Frangopulo und Manos, die ich blos als Autographen in meiner Briefsammlung aufbewahrt habe. Ich verhandelte wegen der Deserteure mehr als einmal mit dem Kaimakam Kalliarchi, dessen Benehmen gegen mich seit der Szene im Diwan unverändert freundlich und gefällig geblieben. (18) Ich speiste mehr als einmal bei ihm und ließ mir von ihm umständlich die Feierlichkeiten erzählen, welche bei der Ernennung, Investition und dem Einzuge der griechischen Hospodare der Moldau und Wallachei zu Constantinopel statt hatten und worin sich griechische Eitelkeit viel mehr gefiel, als daß dieselbe das Herabwürdigende fühlte, welches darin lag, daß die Fürstenhaube, welche dem ernannten Hospodar aufgesetzt ward, keine andere als die Kuka, d. i. die Ceremoniemütze eines Obersten der Jenitscharen, so daß ein Fürsten-Statthalter der Moldau oder Walachei der Mütze nach in den Augen der Türken kein höherer Rang zuerkannt ward als der eines Janitscharenobersten. Nur der Pelz, womit er bekleidet wurde, war ein Kapanizza, d. i. ein nicht nur von innen, sondern auch von außen ganz mit Zobel ausgeschlagenes Ehrenkleid aus Goldstoff, womit auch die Großwesire und ehemals der Chan der Krim bekleidet wurden.

(19) Es braucht große Geschicklichkeit, die schwere metallene Kuka, dieselbe in der Gestalt eines Halbmondes, dessen Hörner sich vorne und hinten gegen die Stirne und das Hinterhaupt herunterbiegen, mit dem ungeheuren beschattendem Reiherbusch im Gleichgewichte auf dem Kopfe zu tragen, und die neu ernannten Fürsten mußten sich immer mehrere Tage darauf einüben, damit, wenn sie das Temenna d. i. die Verbeugung vor dem Sultan machten, ihnen die Kuka, die sie bei dieser Audienz zum erstenmale trugen, nicht vom Kopfe falle wie der Hut, welcher Karl X. entfiel und den der Herzog von Orleans aufhob. Nebst der Kuka und der Kapanizza war der neue Hospodar auch durch rote Stiefel, eben wie sie die Jenitscharen-Offiziere trugen, ehrenvoll (oder nicht ehrenvoll) aufgezeichnet. (20) Die Antrittsaudienz hatte in einem dunkeln Gemache statt, in welchem die feierliche Stille nur durch das Rauschen von Springbrunnen oder Fontainen unterbrochen ward. Der Sultan saß wie bei den Audienzen europäischer Botschafter und Gesandten mit bedeckten Füßen und sprach in der Regel eben so wenig ein Wort mit den Hospodaren als mit den Gesandten. Sultan Selim III. hatte jedoch bei den Europäern zuerst eine Ausnahme in der Audienz Sir Sidney Smith's und bei den Hospodaren in der dem Fürsten Ypsilandi

ertheilten gemacht und mit diesen und jenem gesprochen. Die Bojaren wurden wie das Gefolge der Gesandten mit Kaftanen bekleidet. Kalliarchi bemerkte bei dieser Erzählung selbst, daß die Griechen weit weniger dazu gemacht, sich in türkische Sitte zu finden* als die Armenier; sie hätten jedoch gewiss besser gethan, die Kleidung dieser als von den Albanesen die (...) Fustanella sich anzueignen.

(21) Ein Monat nach dem Auftritt im Diwan feierte ich mit mir selber im Stillen mein vollendetes drei und dreißigstes Jahr und machte Betrachtungen darüber, daß Jesus in seinen drey und dreyssigsten Jahre als Martyrer der Wahrheit gekreuziget ward. Daß ich während dieses Monates die Hände nicht in den Schoos legte und auch durch meinen Freund und Collegen Brenner zu Bukarest die Schritte, die ich für nöthig erachtete, nicht verabsäumte, bezeugen am besten die beiden vertrauten Schreiben Brenner's, die ich aus Wahrheitsliebe umso mehr beifüge, als der Inhalt derselben sowohl mein Benehmen im Diwan gegen den Metropolitens als die Lebhaftigkeit meiner Note an Herrn von Radosinikin (der trotz seines Benehmens der Hebel der ganzen Sache war) nicht mit Unrecht als undiplomatisch tadelt.³⁷ Mit welchem Erfolge die Rußen zu Wien ihr politisches crucifige wider mich geschrien hatten, zeigte sich, als ich am vierzehnten Junius den unerwarteten Befehl erhielt, Jassy sogleich zu verlassen und mich nach Wien zu begeben. So unerwartet, als mir dieser Befehl kam, so wenig war ich in Sorge oder Befürchtung versetzt; ich hatte im Bewußtsein meiner Unschuld zwar nicht am klügsten und einsichtigsten, aber als Mann von Charakter und Ehre gehandelt, und so war mir die Gelegenheit, Wien wieder zu sehen und dort mich mündlich zu rechtfertigen, eher erwünscht als anderweis. Da ich nicht anders denken konnte, als daß man mich, (22) sei es auch nur auf kurze Zeit auf meinen Posten zurücksenden würde, um dadurch dem Eifer und der Redlichkeit meiner Geschäftsführung auch gegenüber den Bojaren und Russen Gerechtigkeit widerfahren zu lassen, so beschleunigte ich meine Abreise so viel als möglich, liess mein Haus und meinen Stall samt der ganzen Einrichtung in Stich und sass vier und zwanzig Stunden nach erhaltenem Befehle schon in der Kalesche, ohne von irgend Jemandem als vom Kaimakam Kalliarchi, meinem Freunde Maurocordato und Kadinka Balsch, deren Bruder Jean jedoch ein eingefleischter* Russe war, Abschied genommen zu haben. Es ging im sausenden Galopp moldauischer Postillone bis an die Grenze, an der mich die Ansicht der schwarz und gelb angestrichenen Schlagbäume mit wahrer Freude erfüllte, indem ich unter denselben die Linie, welche türkische Barbarei von europäischer Cultur trennte, passierte. Ich legte meine Reise als Courier glücklich zurück und kam, wiewohl mich zu Weißkirchen der Regen einige Stunden aufhielt, am zehnten Tage zu Wien an.

(23) Da ich mein Haus in Jassy nicht wieder gesehen, so nehme ich hier von demselben mit wohlgefälliger Erinnerung an die goldenen griechischen Inschriften, womit ich den oberen Theil des Saals geziert hatte, und an des [sic] Säulenturm*, auf dem ich des Kaisers Brustbild aufgestellt, Abschied. Die selbe Marmorsäule hatte ich mir schon zu Constantinopel von Alexandrien aus den sogenannten Bädern der Cleopatra verschrieben und der Transport von Alexandrien nach Constantinopel, von da zu Schiffe bis Galaz, und von da zu Lande nach Jassy hatte mich mehr gekostet, als sie werth war. Ich habe also, so schön sie auch war, nie weiter darum nachgefragt und da mich in der Folge der Transfer meiner Habeseligkeiten* und Bücher von Jassy nach Wien über hundert Dukaten gekostet, so konnte es mir nicht einfallen, vielleicht noch die Hälfte dieser Summe für den Transfert des alexandrinischen Säulenturms* auszugeben. (24) Von meiner Einrichtung nahm ich nur

³⁷ Sur la demi-page libre sont mentionnés les documents supplémentaires 67 et 68.

die Sophapolster von geschnittenem Samt mit, welche soeben ganz neu aus Brussa angekommen waren und die noch jetzt nach sieben und dreißig Jahren gute Dienste tun. Das von Wien verschriebene Porzellanservice und der Tischaufsatz waren noch nicht in Wien abgegangen und ich fand dieselben bei meiner Ankunft soeben gepackt. Wiewohl ich nicht an meiner baldigsten Rückkehr zweifelte, so hemmte ich doch für den Augenblick die Absendung dieser und anderer Einrichtungsstücke, bis Mehreres, das ich noch einkaufen wollte, zusammenkäme. Mehreres kam wohl zusammen, aber in einem ganz anderen Sinne, als ich vermuthet hatte; ich habe weder Jassy noch Constantinopel, wie ich gehofft, wiedergesehen. Im Junius achthundert und sieben habe ich wohl der Türkei als Reisender und Diplomat, aber nicht als Orientalist und Litterat den Rücken gewendet; im Gegenteil wandte ich den Blick nur mit so größerer Sehnsucht dem Orient als der Kibla meiner Amtsgeschäfte und Studien zu.

konrad.petrovsky@oeaw.ac.at

ZAHARIA P. SARDELLELY VERSUS EVANGHELIE ZAPPA (THE ZAPPA OLYMPICS AND THE DICTIONARY OF THE ROMANIAN LANGUAGE)

ȘTEFAN PETRESCU

(Institute for South-East European Studies, Bucharest)

In 1911, almost five decades after Evanghelie Zappa's death, the *Iris* newspaper published the memories of its founder, Zaharia P. Sardelly, who worked for a short period of time as secretary of the great landowner and philanthropist. By 1854, Zappa was looking for a secretary, and young Sardelly was looking for a safe and well paid job. Sardelly's image of Zappa is without any doubt altered by the passage of the years, but also by the natural need to appear before the posterity in a most favourable light. The Modern Olympic Games, the Grammar and the Dictionary of the Romanian language were born in the mansion of Broșteni between 1854 and 1860. This study brings to light other documentary testimonies that complete, confirm or deny Zaharia Sardelly's observations. Two letters of Zappa to Prim-Minister Ion Ghica (on February 21, 1860 and on March 13, 1860) are provided in Annexes 1–4.

Keywords: Evanghelie Zappa, Zaharia P. Sardelly, Romanian society, social charity in the nineteenth century, *Iris* newspaper.

MEMORIES OF A JOURNALIST

On March 5, 1911 the Bucharest's Greek newspaper *Iris* [Aurora] starts to publish in a serial the *Memories of a Journalist*. At 85 years old Zaharia P. Sardelly talks about his youth years, in order to highlight his activity as private secretary of the great landowner of Wallachia, Evanghelie Zappa.¹ This is why Sardelly consecrates the first two issues to the period of time that he had spent in Zappa's service. The series of memory notes continues with the years spent in Orschowa (today Orșova, in Romania) and in Bucharest, to end with the childhood years spent in Epirus. Fragments regarding Zaharia Sardelly's activity as Zappa's secretary were republished by his son, Aristotle, in a festive issue of the *Iris* newspaper in 1938.²

¹ The serial *Απομνημονεύματα δημοσιογράφου* is published in *The Iris* newspaper between March 6, 1911 (period III no.1), p.1 and June 19, 1911 (no. 16), p. 1.

² On the festive issue no. 58 of the *Iris* newspaper see Dim. V. Iconomidis, "Σημειώσεις διά την ιστορίαν των εν Ρουμανία Ελληνικών εφημερίδων και πρώτων βιβλιοπωλείων", *Μνημοσύνη*, VI, 1976–1977, p. 78.

Biographic data about this family of journalists may be found in Ariadna Camariano-Cioran's book about the merchants and intellectuals originating from Epirus, settled in the Danubian principalities of Wallachia and Moldavia.³ Her research was based on the articles of the journalists Dimitrios Iconomidis, Alkis Myrsinis-Manthos and Demosthenis Grammatopoulos, who collaborated with Greek-language newspapers in interwar Romania. They knew Zaharia's youngest son, Aristotle Sardelly.⁴ Information related to the Sardelly family may also be found in the *Encyclopedia of Romania*, published by Lucian Predescu in 1939. The articles about Zaharia Sardelly and his sons, Alcibiades and Aristotle, must have been written on the latter's indications.⁵

We are corroborating Sardelly's testimonials about Zappa with other historical sources, such as the diplomatic reports of the Greek consuls in Bucharest and Zappa's correspondence with the Romanian authorities.

THE SCHOLAR ZAHARIA P. SARDELLY [Ζαχαρίας Π. Σαρδέλλης]

Sardelly was born 1826⁶ in Papingo village, situated 60 km North-East from Ioannina between the mountain rocks of Pindus. Sardelly's house was close to Saint George Church.⁷ Papingo was part of a distinct tax and legal entity, called *Koinon ton Zagorision*, with its headquarters in Ioannina. The Ottoman authorities controlled the 60 villages of Pindus by local notables.⁸

We do not know much about the schools where the future journalist went to. Among the women in the village, only his mother and aunt were literate.⁹ In 1915, in a biographic note, published in the *Iris* newspaper by Aristotle Sardelly, we find out that his father had studied at the Faculty of Letters of Athens University.¹⁰ It was perhaps in his student years that he obtained the Greek citizenship.

In 1849, Zaharia Sardelly, on the recommendation of his uncle, Polychronios Fourtunas, a great merchant and landowner of Turnu Severin, was invited to teach at the Greek school of Orschowa.¹¹

³ Ariadna Camariano-Cioran, *L'Épire et les Pays Roumains*, Ioannina, 1984, p. 219.

⁴ Dim. V. Iconomidis, *op. cit.*, p. 74–79; Alkis Myrsinis-Manthos, “Ηπειρώται δημοσιογράφοι στη Ρουμανία”, *Ηπειρωτική Εστία*, 22, no. 245–246, 1972, p. 529–541; Demesthene Grammatopoulos, “Περί της ιστορίας του ελληνικού εν Ρουμανία τύπου”, *Ηπειρωτική εστία*, XXIX, no. 342–343, 1980, p. 935.

⁵ Lucian Predescu, *Enciclopedia României*, Bucharest, 1999 (first edition 1939), p. 758.

⁶ Lucian Predescu, *op. cit.*, p.758.

⁷ *Η Iris*, III, no. 10, 8 May 1911, p. 1.

⁸ On the Ottoman rule in Epirus, see Mihail Kokolakis, *Το Ύστερο Γιαννιωτικό πασαλίκι. Χώρος, διοίκηση και πληθυσμός στη Τουρκοκρατούμενη Ηπειρος, 1820–1913*, Athens, 2003.

⁹ *Η Iris*, no. 16, 19 June 1911, p. 1.

¹⁰ *Η Iris*, no. 150, 22 March 1915, p. 1.

¹¹ *Η Iris*, no. 4, 25 March 1911, p. 1. About the Greek community of Turnu Severin, see Paula Scalcau, *De la Papingo la Turnu Severin*, Bucharest, 2008, p. 33–40.

The Greek school of Orschowa was situated in the church courtyard. In the only Orthodox church of the town, students were singing in a choir in Greek language, to the right, and in Romanian and Serbian languages, to the left. The Greek language was necessary to carry out trading activities¹², so the students were not only Greek, but also Germans, Hungarians, Wallachians, Serbians.¹³

Sardelly was not happy with the fee received from the school committee, so after some time he resigned.¹⁴ In 1850, his uncle, Christodoulos Ghiuli, Polychronios Fortuna's brother-in-law, invited him to spend Easter together at his estate in Balta Verde, by the Danube, downstream from Severin. Through the merchant Ioannis Pantazopoulos, Sardelly sent to his family, in Papingo, 100 florins that he had saved from his salary as a teacher.¹⁵

One day Sardelly joined lawyer Dimitrache Gheculescu (Gheka family from Papingo) to Horezu monastery. The lawyer had to settle a case related to some thieves who had robbed the monastery. On that occasion, the young teacher visited the old library of the monastery built by the prince Constantine Brâncoveanu in the late seventeenth century.¹⁶ Here he met the prior Hrisanthos Penetis, originating from Andros, who recommended him to the Princess of Wallachia, Elisabeta Știrbei. When he came back to Severin, Sardelly gathered as many recommendations as possible from his uncle, Fortouna, to the Greeks of Bucharest, namely Ghermani, Stamatiadi, etc.

In November 1852, after five days on the road leading from Severin to Bucharest, Sardelly reached the capital city, where he stayed at Karakas Hotel (which became Victoria in 1911, on 4 Șelari street).¹⁷

Thanks to the recommendation of the archimandrite of Hurez monastery, Sardelly was received in audience at the Palace. Through the princess Elisabeta Știrbei, the young man was hired as a teacher of Aglaia, daughter of the son-in-law of Costache Ghica, Eugène Poujade, consul of France in Bucharest between 1843 and 1854.¹⁸

In these years, Sardelly used to live at Șerban Vodă Inn (today the site is occupied by the National Bank of Romania). Several friends used to meet in his house, such as brothers Athanasios and Constantinos Xenocratos, to read together and to comment the Greek newspapers¹⁹.

By 1854, Sardelly became secretary and counsellor of Zappa (διδάσκαλος και ιδιαίτερος αὐτοῦ γραμματεὺς).²⁰

¹² See Johann Georg Kohl, *Austria: Vienna, Prague, Hungary, Bohemia, and the Danube: Galicia, Styria, Moravia, Bukovina, and the Military Frontier*, London, 1844, p. 277–278.

¹³ *H Ἱρις*, no. 4, 25 March 1911, p. 1.

¹⁴ *Ibidem*.

¹⁵ *H Ἱρις*, no. 5, 3 April 1911, p. 1.

¹⁶ *Ibidem*.

¹⁷ *Ibidem*.

¹⁸ *H Ἱρις*, no. 5, 3 April 1911, p. 1.

¹⁹ *Ibidem*.

²⁰ *H Ἱρις*, no. 1, 6 March 1911, p. 1.

**THE *BOYAR* EVANGHELIE YAPPAS
(Ευαγγέλης Ζάππα)**

Evangelie Zappa was born in 1800 at Lamporo (Labovë e Madhe, district Gjirokastrë in Albania). His life is described by Anastasios Goudas, a Greek doctor, who edited, between 1869 and 1876, a series of volumes about the great men of the nation which had an outstanding success, although only 8 of the 12 estimated volumes were published.²¹

Goudas records that the inhabitants of Lamporo spoke the Albanian language.²² Dimitrie Bolintineanu also points out that Zappa is Albanian.²³ Maria Cociu (Κότσης), who came to Bucharest in 1865 to settle her brother Evangelie's inheritance, declares before the Ilfov Court that she cannot speak other languages than Albanian.²⁴ The Albanian identity of Zappa is neglected by V.A. Urechia, who, in 1867, to emphasize the Romanian movement in the Balkans, categorically states that the great donor of the Romanian Academy was a Romanian from Epirus.²⁵ Aromanian-speaking inhabitants of the Balkan southern lands, also known as Macedo-Romanians or Vlachs, were considered by the Romanians as being part of their nation.²⁶

Zappa comes from a rich merchant family. According to Goudas, the Great Benefactor [Μεγάλος Ευεργέτης] of Greece was self-taught: 'he did not go that much to school' [Γράμματα ὀλίγιστα ἐγίνωσκεν].²⁷ His school was the army. When he was 13, Zappa learnt how to handle weapons in the service of Ali Pasha.²⁸ After 1821, the young soldier fought against the Ottomans under the command of Markos Botsaris, one of the leaders of the Greek revolutionaries. Goudas reveals anecdotes about Zappa's feats of arms during the Greek War of Independence.²⁹

²¹ About Goudas's work, see, K. Th. Dimaras, *Σύμμικτα, Α' Από την παιδεία στη λογοτεχνία*, edited by Alexis Politis, Athens, 2000, p. 181–186.

²² Anastasios N. Goudas, *Βίοι παράλληλοι. Των επί της αναγεννήσεως της Ελλάδος διαπρεσβάντων ανδρών*, Athens, 1870, v. III, p. 319.

²³ Dimitrie Bolintineanu, *Opere II, Romane. Însenmări de călătorie*, edited by Teodor Vărgolici, Bucharest, 2006, p. 1161.

²⁴ *Acte în procesul V. Zappa*, Bucharest, 1894, p. 17. Regarding the Albanian identity of Zappa, see also Sava Iancovici, "Relations roumano-albanaises à l'époque de la renaissance et de l'émancipation du peuple albanais", *Revue des études sud-est européennes*, IX, 1, 1971, p. 26.

²⁵ V.A. Urechia, *Opere complete – Discursuri Academice*, s. II, vol. 2, Bucharest, 1882, p. 5.

²⁶ On the Aromanians see Max Demeter Peyfuss, *Die Aromunische Frage: ihre Entwicklung v. den Ursprüngen bis zum Frieden von Bukarest (1913) u. die Haltung Österreich-Ungarns*, Böhlau, 1974; Gheorghe Zbucea, *O istorie a românilor din Peninsula Balcanică (secolele XVIII–XIX)*, Bucharest, 1999; Nicolas Trifon, *Les Aroumains, un peuple qui s'en va*, La Brussière, 2005; Vladimir Crețulescu, "The Aromanian-Romanian National Movement (1859–1905): An Analytical Model", *Balcanica Posnaniensia. Ius Valachicum*, XXII/1, 2015, p. 99–119.

²⁷ Anastasios Goudas, *op. cit.*, p. 320.

²⁸ *Ibidem*, p. 320.

²⁹ *Ibidem*, p. 328–329.

His family in Lamboro suffered losses, but after the end of the war, the situation remitted and the soldier was able to come back home.³⁰

Zappa was not happy with living in Epirus, which was still under Ottoman ruling after 1821, so, around 1834, he decided to settle down in Wallachia.³¹ In this autonomous Principality, that was formally ruled by the Sultan, the immigrants coming from the South-Danubian regions of the Ottoman Empire were carrying out various activities, from grain trade in the Danubian ports to landholding and mill trade. In those years, the value of farm lands was small, and investments in this sector seemed certain and profitable. Zappa's target consisted in boyar estates and convent estates from the Bărăgan region. The accounts in the archives of merchant Ioan St. Stamu show the connections through various trades of monastic and boyar networks to each other.³² The first properties that Zappa leased were the Fundeni rural estate of the Mihai Vodă monastery and the Budești estate of boyar Iancu Manu. In 1837 followed the estates Luica, Căscioarele, Odaia and Făureni of the Cotroceni monastery. In 1844, Zappa bought from the Pitar Ioan Al. Filipescu the Broșteni Noi property which he had held on lease since 1842.³³ The Broșteni estate was full of forests and mills, being crossed by Ialomița River. Zappa's lands gradually extended.³⁴ Most of those were in Ialomița County in Bărăgan plain towards the Danube meadows. After certain estimations, the total area of Zappa's estates summed up about 15 000 acres.³⁵

The mansion of Broșteni is the symbol of the economic and social power of this great landowner.³⁶ Today, we may see only a fragment of the inner wall and the gate. Dimitrie Bolintineanu, in *The Journey of the Prince of the United Principalities to Constantinople in 1860*, describes the manor as being 'a big house, enclosed by walls', with 'a garden with the most likeable fruits and flowers'. Here, three miles (almost 57 km) away from the capital city, Prince Alexandru Ioan Cuza

³⁰ *Ibidem*, p. 330.

³¹ According to Goudas, Zappas settled in Wallachia in 1831, Anastasios Goudas, *op. cit.*, p. 332. However, Zappas in his book (1847) writes that he has been dealing with agriculture in Romania for 13 years, so in 1834. See 'Preface', *Τρέντουρας ή Κήφην, όστις περιορίζεται εντός του κύκλου της Βλαχίας, εμπειριέχων πειραματικές παρατηρήσεις περί του σιταροσοταριού και τάξεις των Μουλκίων. Trântorul care se mărginește în cercul României coprinzător de observații din cercare asupra semănării grâului și orânduieiilii asupra moșiilor de Evanghele Zappa, tradusă în românește* [The Hornet who Lives on the Territory of Romania. With Experimental Observations about the Sowing Wheat and the Management of the Zappa's Estates], Bucharest: Ιωσιφ Κοπαϊνγγ, 1847, p. 5.

³² *Documente economice din Arhiva Casei Comerciale Ioan St. Stamu (1714–1876)*, Bucharest, 1983–1987, v. I–II.

³³ Gheorghe Drăguliu, *Evanghelie Zappa. Aspecte inedite din viața, din activitatea și din inițiativa reînființării Jocurilor Olimpice. Culegere de articole*, București, 2014, p. 54

³⁴ Zappa bought Ulești, Grindași, Valea Măcrișului, Cioran, Slujitori, Cegani (in Ialomița County), Meteleu (in Buzău County), Balăceanu (in Râmnicu Sărat County) and others. See the list of all proprietaries, Biblioteca Academiei Române, Secția Manuscrise [Romanian Academy Library, Direction of Manuscripts] = RAL Zappa Archive, A 458.

³⁵ Gheorghe Drăguliu, *op. cit.*, p. 16.

³⁶ *Ibidem*, p. 20.

(1859–1866) and his entourage made a halt, on their way to Galați. The Prince and the other guests were welcomed by 20 servants.³⁷ In this house, where Russian generals and governors had been hosted, Constantine Zappa, executor of Evanghelie, also received, around 1870, Anastasios Goudas, his cousin's biographer.³⁸

THE BIRTH OF AN IDEA

In one of their first meetings, Zappa supposedly asked Sardelly to give an opinion on *Τρέντορας ή Κηφήν / Trântorul* [The Hornet], a bilingual book published in 1847 that was written by Zappa or by his private secretary.³⁹ The book is in fact the Claude-Henri de Saint-Simon's parable of the bees and hornets by which Zappa condemns his leaseholder (arendăși) compatriots ('Epirotes, Albanians'), who envied him for his farming success⁴⁰.

Noutsos Zoupaniotis (Zapanioti), an Epirot merchant, who had sublet from Zappa the Oltenița estate, property of the former reigning prince Alexander Ghica, refused to pay his portion of the rent.⁴¹ On Zappa's request, Aga Iancu Manu – chief of police between 1843 and 1848 – arrested and imprisoned the debtor. Some enemies accused Zappa of robbing his compatriot. They kept asking themselves 'how did it come that the ruling authority does not investigate this man and how he got so much money'. Zappa firmly stated that he has not defrauded anyone, he has not found any 'treasure', he simply experienced efficient methods to seed the wheat.⁴²

Zappa criticized the scornful attitude of mind of the Greeks towards the Romanians/Vlachs. The target was clear: 'particularly yourselves, who came from the neighbouring European Turkey to dwell here, you have the duty to love the Romanians, because you are different from the other foreigners dwelling here, by the various disturbances and happenings that you endured in time, when the Romanian principality was your home and provided you a living and wealth'.⁴³

³⁷ Dimitrie Bolintineanu, *op. cit.*, p. 1161.

³⁸ Anastasios Goudas, *op. cit.*, p. 336.

³⁹ *Τρέντορας ή Κηφήν, όστις περιορίζεται εντός του κύκλου της Βλαχίας, εμπεριέχων πειραματικός παρατηρήσεις περί του σιταροσταριού και τάξεις των Μουλκίων. Trântorul care se mărginește în cercul României coprinzător de observații din cercare asupra semănării grâului și orânduiei asupra moșiilor de Evanghele Zappa, tradusă în românește* [The Hornet who Live on the Territory of Romania. With Experimental Observations about the Sowing Wheat and the Management of the Zappa's Estates], Bucharest: Ιωσιφ Κοπαϊνγγ, 1847.

⁴⁰ Nicolae Postolache, *Evanghelie Zappa, de la Broșteni la Atena... op. cit.*, p. 67.

⁴¹ *Trântorul...*, p. 18 (Romanian edition).

⁴² *Ibidem*, p. 16 (in Romanian), 17 (in Greek).

⁴³ *Ibidem*, p. 8,9 (in the Romanian edition: 'și mai ales voi câți ați venit din învecinata Turcie Europeană și hălăduiți aici, sunteți datori a iubi pe români, pentru că vă osebiți de ceilalți streini cari hălăduiesc aici, din pricina trebuințelor feluritelor apăsări și întâmplări ce ați avut după timp, și țara românească a fost patria voastră și v-a asigurat ființa vieții și a stării voastre'); p. 7 (in Greek edition: 'κατ'εξοχήν δὲ τὴν ἀγάπην αὐτὴν χρεωστεῖται σεῖς οἱ ἐκ τῆς γειτονουούσης Ευρωπαϊκῆς Τουρκίας ἐδῶ παρεπιδημοῦντες, οἱ ὅποιοι ἐξαιρεῖσθε τῶν ἄλλων ἐδῶ ξένων κατοίκων διὰ τὰς ἀνάγκας καὶ

Ironically, Zappa tells how he met another ‘hornet – a little teacher, secretary of an old hornet, displaying a pipe that was longer than himself’. This assistant of a ‘Balkan’ landholder, threatened Zappa that, by his polemic tale, ‘you will lose the right to opinion, and you will be despised both by us, and by Romanians’.⁴⁴

Without any doubt, this happening incident Zappa’s image among his compatriots.⁴⁵ Zappa quickly realized the negative impact of the book on his social relations in the Wallachian society. In August 1852, the *Vestitorul românesc* [The Romanian Herald] newspaper published a Proclamation, signed by Zappa, by which he tried to clarify his relations with the Romanian and Greek landholders. His target did not concern ‘particularly all landholders, like you understood, but only those who, without thinking any further, without considering the others’ hard work and perseverance’, hurried to make accusations and calumnies. Further, the Proclamation addresses his compatriots, whom he recalls his contribution to the Greek war. His sacrifice, a proof of his care for his Country and Patriots, should be enough for them, writes Zappa, ‘not to think that my answer or way of thinking would involve them’.⁴⁶

The negative echo of Zappa’s book among Greeks seems not to have faded after the publication of the note in the Bucharest newspaper. Sardelly asserts that *The Hornet* ‘produced a big scandal among the Greeks in Bucharest, who asked me to write a disclaimer in *Imera tis Smyrni*’ which was in fact *Efimeris tis Smyrnis*, a publication that appeared between 1849 and 1855.⁴⁷ According to Zaharia P. Sardellis, Zappa’s book was a disgrace, an offense brought to his compatriots, so the author agreed to publish a disclaimer in the Greek newspaper of Izmir⁴⁸.

We bear in mind Zaharia Sardelly’s remark: ‘such deeds could only be forgotten by a grand gesture made for the Nation’ [Τοιαύται δημοσιεύσεις δὲν πλῆνονται παρὰ μόνον διὰ μεγάλης τινος εὐεργεσίας πρὸς τὸ Ἔθνος].

In those years, Zappa was facing other troubles as well. In 1855, Sultan Abdulmejid asked for the expulsion of Evanghelie Zappa and of other three Greek subjects, accused of pro-Russian feelings and of espionage during the Crimean

καταδρομὰς ὅπου κατὰ διαφόρους καιροὺς ἐκ περιστάσεων ἐλάβετε. Καὶ αὕτη ἡ Βλαχία ἐστάθηκε πατρὶς σας, ἡ οποία σᾶς ἐξησφάλησε τὴν ὑπαρξιν ζωῆς τε καὶ καταστάσεως).

⁴⁴ *Ibidem*, 38–39 (in Romanian edition ‘o să vă pierdeți toată opinia, și o să vă desprețuim atât noi cât și românii’); p. 39–40 (in Greek: ‘καθότι θὰ χάσητε ὅλην τὴν ὑπόληψιν σας καὶ ἐξεντελισθῆτε τόσον ἀπὸ ἡμᾶς, ὅσον καὶ ἀπὸ τοὺς ἰδίους αὐτοὺς Βλάχους’).

⁴⁵ This aspect has been notified by Nicolae Iorga and other scholars who were in charge with this work produced by the landholder from Epirus. See N. Iorga, “Un arendaș despre arendași”, *Revista Istorică*, nr. 11–12, 1919, p. 236–237. Gheorghe Drăgulin, *op. cit.*, p. 18–19; Sava Iancovici, *op. cit.*, p. 28.

⁴⁶ *Vestitorul Românesc*, no. 64, 13 August 1852, p. 156.

⁴⁷ In Greek: ‘Το βιβλίον εἶχε προξενήσῃ μάλιστα ἀγκανάκτησιν παρὰ τοῖς ἔλλησι τοῦ Βουκουρεστίου, οἱ τίνες με παρεκάλεσαν νὰ γράψω ἀναίρεσιν, ἥτις ἐδημοσιεύθη εἰς τὴν ἡμέραν τῆς Σμύρνης’. On the *Imera tis Smyrnis* newspaper, see Sp. Makrymihalos, “Ἡ ἐκδοσις τῆς εφημερίδος ἡμέραν τῆς Τεργέστης στα 1855. Ἀπὸ τὴν ἀνέκδοτη ἀλληλογραφία τοῦ ἰδρυτοῦ τῆς Σμυρναίου λογιῶν καὶ δημοσιογράφου”, *Ὁ Ἐρασιεὺς*, VIII, no. 43, 1970, p. 11.

⁴⁸ *Ἰρις*, no. 7, 17 April 1911, p. 1.

war. Zappa escaped punishment thanks to the intervention of the secretary of the Greek general consulate in Bucharest, Constantine Fostiropoulos.⁴⁹

THE IDENTITY PROFILE OF A GREAT BENEFACTOR [Μεγάλος Ευεργετης]

In the nineteenth century the Greeks who became wealthy abroad donated large amounts for the building of schools, academies, hospitals and other cultural institution in Greece. Most of scholars agree that these benefactors of Greece wanted not only to show their patriotism, but to find new business opportunities and to ensure themselves a future political career in Athens.⁵⁰

In the ‘hagiography’ of the Greek patriots⁵¹, Anastasios Goudas glorifies Zappa for his modest, even austere, way of living.⁵² The author suggests that this trait, common to all Great Benefactors of the past, is rare among contemporaries.⁵³

Zappa, as a fighter in the Greek War of Independence, enjoyed a certain citizen status in Greece.⁵⁴

In order to buy Broșteni estate, Zappa submitted a document on December 19, 1844 to the sub-administration of the Oltenița district, by which he renounced any foreign protection.⁵⁵ However, Zappa’s statement could not have any legal power, because the acquisition of the ‘narrow’ naturalization by administrative means did not provide political rights, therefore neither would it provide the right

⁴⁹ Ιστορικά Αρχεία του Υπουργείου των Εξωτερικών – Κεντρική Υπηρεσία [Greek Foreign Office Historical Archives] = GFOHA, box 36.5/1855, Fostiropoulos’s report (Bucharest) to Greece Foreign Affair Minister, 17 September 1855 (no. 1808).

⁵⁰ Eurydiki Sifneou, ‘Επαγγελματική ηθική και κοινωνική αγαθοεργία των Ελλήνων επιχειρηματιών στη Νότια Ρωσσία’, *Τα Ιστορικά*, vol. 32, 2000, p. 114–119. On the phenomenon of charity in Modern Greece, see: Dimitris Arvanitakis, “Ευεργετισμός: δεδομένα και προβλήματα”, in Δημήτριος Αρβανιτάκης (ed.), *Το φαινόμενο του ευεργετισμού στη νεώτερη Ελλάδα (πρακτικά Ημερίδας)*, Athens 2006, p. 28; Vaso Theodorou, “Ευεργετισμός και όψεις της κοινωνικής ενσωμάτωσης στις παροικίες, 1870–1920”, *Τα Ιστορικά*, no. 7, 1987, p. 151; Alexandra Anastasiadou, ‘Ο ηρωϊκός ευεργετισμός ως συνεκτικός πολιτισμικός παράγοντας μεταξύ των λαών της Δύσης και της καθ’ ημάς Ανατολής’, <http://users.sch.gr/amalsk/Arheio/6Issue/HpeirotikosEvergetismos.pdf>.

⁵¹ The concept of „hagiography of patriotism” used by Evguenia Davidova, *Balkan Transition to Modernity and Nation-States through the Eyes of Three Generations of Merchants (1780s–1890)*, Brill, 2013, p. 195.

⁵² Anastasios Goudas, *op. cit.*, p. 339.

⁵³ Maria X. Hatzioiannou, “Εθνικοί Ευεργέτες. Τα πρόσωπα και η ιστορία τους. Από τους αδελφούς Ζώσιμα στον Ανδρέα Συγγρού. Η ιστορία των εθνικών ευεργετών”, in *Μνήμη Άλκη Αγγέλου. Τα άφθονα σχήματα του παρελθόντος*, πρακτικά Γ’ Επιστημονικής Συνάντησης, 3–6 Οκτωβρίου, 2002, Thessaloniki, 2004, p. 402 and 405.

⁵⁴ On the citizenship in Greece, see Elpida K. Vogli, *‘Ελληνες το γένος’. Η ιθαγένεια και η ταυτότητα στο εθνικό κράτος των Ελλήνων (1821–1844)*, Herakleion, 2007.

⁵⁵ *Acte în procesul V. Zappa...*, *op. cit.*, p. 1.

to land property. According to the Organic Regulation of 1831, the fundamental law of the Principality, electoral rights could be obtained by a foreigner only by legislative procedure. Likewise, renunciation and return to foreign protection was very common even for the natives.⁵⁶

In *The Hornet*, Zappa introduces himself as an ‘old soldier of a poor country, without schooling, now working the earth and being a landholder’.⁵⁷ His ascension on the hierarchic ladder of nobility was quick: *pitar* in 1846, *serdar* in 1850 and *paharnic* in 1853.⁵⁸

In his book on agriculture, Zappa states that the workers on his estates lived better than the neighbouring ones due to the modern harvesting technology and methods, by using farming products, introduced by him⁵⁹. However, Zappa’s relations with the peasants seem to have been harsh. In 1843, the inhabitants of Luica village asked the Minister of the Interior Affairs ‘to make this tyrant stop oppressing us’.⁶⁰

The image depicted by Sardelly is hardly positive. Zappa was a fierce, bold, unpredictable man, ready to change his mind from one moment to the next; he was full of humour, but also very proud, with generous tendencies, that could defy the mere sense of prudence. On several occasions, Sardelly used his great skills of manipulator with Zappa. One day, the landowner sold a young gipsy slave from Broșteni estate. Her family implored the master not to send her away, but it was useless. Eventually, the master was convinced by Sardelly’s insistence.⁶¹ Zappa’s cruelty towards the peasants remained engraved in the collective memory of Broșteni villagers. In 1972, the village priest, Gheorghe Petre, in a letter to the priest Gheorghe Drăgulin, remembered the rumour circulating among peasants, that under the walls of the mansion demolished in 1943, human bones had allegedly been found.⁶²

Either way, Evanghelie Zappa left his descendants a memory that cannot be destroyed.

In his book, *The Hornet*, Zappa asked his compatriots who envied him for his success to be generous with the Romanian people, and donated their money to charitable causes. Zappa appealed to them for restoration of the country’s capital after the devastating fire in the spring of 1847.⁶³

⁵⁶ Until 1866 there were two routes to naturalization, but only the ‘broad’ one – that was granted by Legislative Assembly – entitled to full citizenship. On the Zappa case and his naturalization in Wallachia see Georges Streit, *L’affaire Zappa. Conflit gréco-roumaine*, Paris, 1894 ; Ștefan Petrescu, *Migrație și ortodoxie în Europa de Sud-Est. De la „destrămarea” societății fanariote la constituirea comunităților grecești în prima jumătate a secolului al XIX-lea*, Bucharest 2013, p. 163–193.

⁵⁷ *Trântorul...*, *op. cit.*, p. 5.

⁵⁸ Gheorghe Drăgulin, *op. cit.*, p. 17.

⁵⁹ *Trântorul...*, *op. cit.*, 27.

⁶⁰ Gheorghe Drăgulin, *op. cit.*, p. 49.

⁶¹ *H’Ipis*, no. 7, 17 April 1911, p. 1.

⁶² Gheorghe Drăgulin, *op. cit.*, p. 177.

⁶³ *Trântorul...*, *op. cit.*, p. 16 (in Romanian), 17 (in Greek).

Zappa founded and equipped schools and churches in his place of birth, Lamporo, as well as in the villages of his estates in Wallachia. Also the schools of Tepelena, Gjirokastra and Permet received rich resources from Zappa. In these elementary schools of Epirus the pupils, using their mother tongue, were learning the Greek language as lingua franca of the Balkans.⁶⁴ In 1860, the professor Anastas Byku (Pykaios) from Lamia in Greece received money from Zappa to publish the bilingual *Pelasgos* [The Pelasgian] newspaper. According to both Byku and Zappa, the Albanians and Greeks share the same ancient origins, so both the nations should be inseparable.⁶⁵ In 1883, the Albanians from Bucharest claimed the financial support given by Zappa to Naum Veqilharxhi, a militant of the development of Albanian literature in the first half of the nineteenth century.⁶⁶

THE ZAPPA OLYMPICS

Zappa is known as one of the precursors of the modern Olympic Games.⁶⁷ The idea to revive the antic Olympic Games came alive in Zappa's mind between 1854 and 1856. The poem *Νεκρικός Διάλογος* [Dialogue of the Dead] written in the 1830s by Panayotis Soutsos, evoking the universal spirit of ancient Olympia, was Zappa's source of inspiration⁶⁸. The merits of the great poet were recognized by Zappa, who, through the Greek consul of Bucharest, Spiridon Skoufos, asked that the brothers Alexandros and Panayotis Soutsos should be appointed members of the Olympic Commission of Athens⁶⁹, established by royal decree on August 19, 1858.⁷⁰ The negotiations between Zappa and the Greek authorities are presented in detail by Sardelly in his memories published on 6 of March 1911 in the *Iris* newspaper.

'Captain Zappa' [Καπετάν Βαγγέλης], writes Sardelly, 'was not a man of letters, he only knew how to write and read' [δὲν ἦτο ἄνθρωπος τῶν γραμμάτων, ἐγνώριζεν ἀνάγνωσιν καὶ γραφήν μόνον]. The secretary kept talking about the glorious past of the Greeks, producing patriotic feelings in his heart. Zappa wished

⁶⁴ Gelcu Sefedin Maksutovici, *Istoria Albanezilor din România*, Bucharest, 2003, p. 38.

⁶⁵ Cătălina Vătășescu, "Activitatea intelectuală și culturală a albanezilor din România (1844–1912)", in Alexandru Duțu (ed. by), *Intelectuali din Balcani în România sec. XVII–XIX*, Bucharest, 1984, p. 168; Nathalie Clayer, *Aux origines du nationalisme albanais: la naissance d'une nation*, Paris, 2007, p. 200.

⁶⁶ Sava Iancovici, *op. cit.*, p. 23.

⁶⁷ The first studies on Zappa's contribution to revival of the Olympic Games were conducted by the American professor David C. Young, *The Modern Olympics: a Struggle for Revival*, Baltimore, 1996; Nicolae Postolache, *Onoare lui Evanghelie Zappa. Olimpism, elenitate și românism*, Bucharest, 1996. Also see the recent study of Horia Alexandrescu, *Olimpiadele lui Zappa*, Bucharest, 2016, p. 57.

⁶⁸ David C. Young, *op. cit.*, p. 20; *Ἡλιος*, July 1833, nr. 2–4; Alexandros Rizos-Rangavis, *Απομνημονεύματα*, Athens, 1894, v. I, p. 377.

⁶⁹ *Ibidem*, p. 15 și 182.

⁷⁰ Nicolae Postolache, *Evanghelie Zappa, de la Broșteni la Atena. Repere europene*, Slobozia, 2004, p. 112; see *Οι Ποιμανόμενοι για τον Ζάππα*, Omonia, București, 2015, p. 67.

for the games to be pan-Hellenic, but the secretary insisted that they were international. The plan drafted by Sardellis in 13 points was written and re-written, because Zappa was always unhappy with the final form. There has also been a dispute between the secretary and the landowner in relation to the addressee. Sardelly insisted that the letter be addressed to the ministry of foreign affairs of Greece, while Zappa wished to address King Otto directly. As soon as he got his master's signature, Sardellis, fearing that he might change his mind, left for Bucharest in the evening. Advised by Zappa to beware of thieves, Sardelly proudly answered he was an Epirote as well, and 'all Epirotes are brave' [Καὶ ἐγὼ ἡπειρώτης, ὅλοι οἱ ἡπειρῶται εἶναι γενναῖοι]. Sardelly stayed at Atena Hotel on Calea Moșilor (former Cernica Inn), owned by Zappa. The envelope was handed to the guarantor of the Greek consulate, Constantine Fostiropoulos, who, instead of sending it sealed to Athens, as he had been advised, opened it to find out the contents of Zappa's proposal.⁷¹ In his report to the Ministry of Foreign Affairs of April 11, 1856, Fostiropoulos mentioned Zappa's proposal as one of the realizations of his term of office.⁷²

The following days, Constantine Fostiropoulos and his assistant, Georgios Venizelos, were Zappa's guests at Broșteni.⁷³ However, Fostiropoulos' interference in the matter of the donation made Zappa so angry, that he insisted that the diplomat be discharged, moreover, that his report to the Minister be destroyed. On April 18, 1856, Spiridon Skoufos was appointed general consul in Bucharest; he had been prefect and secretary general of the Ministry of Cults and Public Instruction.⁷⁴ We do not know to which extent this appointment is related to the deeds told by Sardelly. It is rather the natural consequence of the new international political framework outlined after the signing of the Paris Treaty, in March 1856.

The Foreign Minister of Greece between 1856 and 1859, Alexandros Rizos-Rangavis⁷⁵, who he was descendent of an illustrious Phanariot family related to the Romanian nobility, tells, in his *Memoirs*, how the proposal was received in Athens. King Otto asked Minister 'what that nonsensical letter was about'.⁷⁶ But the Minister showed the King 'that he should not discourage the enthusiasm of that noble patriot'. The landowner from Wallachia was advised to donate the money to

⁷¹ *Η Ήρις*, no. 1, 6 March 1911, p. 1.

⁷² *GFOHA*, box. 36.5/1855, Fostiropoulos's report to the Greek Minister of Foreign Affairs, Alexandros Rizos-Rangavis, 11 April 1856 (no.1493).

⁷³ *Η Ήρις*, no. 1, 6 March 1911, p. 1.

⁷⁴ *GFOHA*, box. 36.5/1856, Royal decree no. 1766, 18 April 1866.

⁷⁵ On Rangavis, see Alexandros Rizos-Rangavis, *Απομνημονεύματα*, vol. I–IV, Athens, 1894–1930; Alexandros Rizos-Rangavis, *Απομνημονεύματα*, ed. by Takis Kayalis, Athens: Vivliorama, 1999; Eugenios G. Zalakostas, "Διαλέξεις περί Ελλήνων ποιητών του ΙΘ' αιώνας. Αλέξανδρος Ρίζος Παγκαβής", *Διαλέξεις Φιλολογικού Συλλόγου Παρνασσού*, 6, 1916, p. 5–19; Euthimios Souloyannis, *Αλέξανδρος Ρίζος Παγκαβής (1809–1892. Η ζωή και το έργο του*, Athens, 1995; Chaido Barkoula, *Αλέξανδρος Ρίζος Παγκαβής (1830–1880): Αλυτρωτισμός και Διπλωματία*, unpublished thesis, University of Athens, 2008.

⁷⁶ Alexandros Rizos-Rangavis, *Απομνημονεύματα*, Athens, 1894, vol. I, p. 377.

initiate an Olympics that should promote industry, not sports: ‘I showed him that, in today’s world, nations and people assert themselves not so much through the supremacy of their physical strength and skills, but rather through their intellectual energy and progress’. Rangavis proposed that exhibits were organized in Athens every three years, in order to stimulate agriculture and national industry.⁷⁷ On November 15, 1859 the first Zappa Olympic Games held in Athens.⁷⁸ Rangavis asked Zappa to contribute to the building of a permanent exhibition pavilion. The plans of architect François Boulanger and the estimates were sent to Broșteni for approval. Sardelly gave the consul Spiridon Skoufos 2 000 florins. The bag contained a much larger amount than agreed, but Sardelly gave Zappa back the surplus up to the last penny. The extended negotiations with politicians in Athens irritated Zappa, who used to call them *Καλαμαράδες*. This was a negative appreciation concerning the politicians that talked much, but did nothing. The expression dated since clerks from Bavaria had been brought to Greece, in the early years of the reign of King Otto (1830–1843).⁷⁹

In 1858, the Greek parliament voted a law by which it granted Greek citizenship to the Great Benefactors Apostol Arsachi from Bucharest, Demetrios Bernardakis (Vernardakis) from Sankt Petersburg and Simon Sinas from Vienna. Zappa did not constitute the object of the law because, as a participant in the war for the independence of Greece, he enjoyed citizenship rights. On the other hand, Arsachi, invited by the consul of Greece to take the citizenship oath in accordance with the provisions of the Greek law, politely declined the offer, because he had political ambitions in Wallachia.⁸⁰

Zappa was decorated with the Savior’s Cross [Σταυρός του Σωτήρος]⁸¹. As a sign of gratitude, Rangavis received from Zappa, through Skoufos, a bag containing a few thousands of drachmas. The minister, so as not to use to money for his own benefit, redirected it to financially support the archaeological excavations of the Dionysus theatre, close to the Acropolis.⁸² It is said that Queen Amalia got angry with Rangavis, because she wished to use the money to provide dowry for the poor girls at the establishment she had founded⁸³.

⁷⁷ *Ibidem*, p. 89. (‘και δη το παρῆστησα ὅτι ἐν τοῖς ἐνεστώσι καιροῖς τα ἔθνη και τα άτομα διακρίνει οὐχί εἰς ὅσον βαθμὸν ἄλλοτε, ἡ ὑπεροχὴ τῆς σωματικῆς ρωμῆς και δεξιότητος, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ἢ τῆς διανοητικῆς ἐνέργειας και ἀναπτύξεως’)

⁷⁸ Kostis Georgiadis, “Ἡ ἀναβίωση τῶν σύγχρονων Ὀλυμπιακῶν ἀγῶνων”, in *Ὀλυμπιακοὶ Ἀγῶνες (Ἀναφορὲς και Προσεγγίσεις)*, Athens, 2001, p. 91.

⁷⁹ *Ἡ Ἴρις*, no. 2, 13 March 1911, p. 1. On the correspondence between Zappa and Rangavis, see Paraskevas Samaras, *Ἡ ἀναβίωση τῆς Ὀλυμπιακῶν Ἀγῶνων στὴν Ελλάδα 1797-1859*, Athens, 1992, p. 20.

⁸⁰ *GFOHA*, box. 49.1/1858, Greek Consul’s report (Bucharest) to Greek Minister of Foreign Affairs, 16 April 1858 (no. 1244).

⁸¹ *Ἡ Ἴρις*, III, no. 2, 13 March 1911, p. 1.

⁸² Alexandros Rizos-Rangavis, *Ἀπομνημονεύματα*, Athens, 1894, vol. I, p. 382.

⁸³ *Ibidem*, p. 383.

THE DICTIONARY OF THE ROMANIAN LANGUAGE

Sardelly wanted to learn the Romanian language when he arrived in Romania, but it was not easy for him to find a grammar and a dictionary.⁸⁴ So Zappa's donation for the writing of a grammar and of the dictionary appeared out of the need of a foreigner to learn the Romanian language.

In 1859 Wallachia was united with Moldavia to form the United Principalities. The standardization of the national language has played a crucial role in the legitimacy of the emerging Romanian nation-state.

The Zappa's proposal for donation was addressed in February 1860 to the Prince of the United Principalities, Alexandru Ioan Cuza, and to the Prime-minister Ion Ghica, former Prince of Samos⁸⁵. The plan was drafted by Sardelly, and the translation into Romanian of the donation deed of September 29, 1860 was made by professors George Ioanidi and Dimitrie Pavlidi.⁸⁶

In December 1892, the newspaper *Adevărul* [The Truth], in full campaign of opposing Zappa's testamentary order to the Commission of the Olympics, claimed that, in exchange of the donation to the Academy, Evanghelie Zappa allegedly asked Ion Ghica for tax exemptions for the commodities that he imported. The newspaper even makes a reference to the Zappa archives of the Academy, but none of the letters that we have researched mentions such favours. Besides, Ion Ghica disclaimed at once these accusations by the body of the national-liberal party, *Voința Națională* [The National Will].⁸⁷

In the Archives of Romanian Academy we found a piece of paper without date, which contains, transcribed by pencil, a fragment of a letter from February 21st, 1860 written by the landowner Zappa to the Prim-minister Ghica⁸⁸. The same document proves that Zappa, although he was Iancu Manu's man, was delighted by

⁸⁴ Sardelly used the grammar of Vasilakis. About Romanian Grammars and Romanian conversation guides: Nestor Camariano, "Sur l'activité de la Société littéraire gréco-dacique de Bucarest 1810–1812", RESEE, VI, 1968, I, p. 48 (he mentions a *Greek-Romanian and Bulgarian Manual* (1827) written by *Manole Vasile*, superintendent of Metropolitan of Ungro-Wallachia; Cornelia Papacostea-Danielopolu, *Oi Eλληνικές κοινότητες στη Ρουμανία τον 19^ο αιώνα*, Athens, 2010, p. 169. The author mentions a *Greek-Romanian Dialogues* (1856) - alphabet, reading rules, declination and conjugation, and a collection of the most commonly used words, phrases and dialogues in Romania: *Dialog greco-român care coprind: alfabetul, regulile citirei, declinările și conjugările, și o culegere de cele mai întrebuintate vorbe, fraze și dialoguri*. Edited by Visarionu Russou, 3rd edition, Bucharest, 1856, *Αλφαβητάριον Βλάχο-Γραικικόν ή Μικρά γνώσις της Βλαχικής γλώσσης* (p. 91–98). See also Cornelia Papacostea-Danielopolu, *Convergences culturelles gréco-roumaines (1774–1859)*, Thessaloniki, 1998, p. 282.

⁸⁵ On the Zappa donation see Dorina N. Rusu, "Evanghelie Zappa", in *Patrimoniul Academiei Române, Donatori și donații, 1860–1948*, vol. 1, Bucharest, 2012 (1st edition, 2008), p. 39–44.

⁸⁶ *Η Τρίς*, no. 7, 17 April 1911, p. 1. On Pavlidi, see Cornelia Papacostea, *Convergences culturelles gréco-roumaines...*, p. 260, 343.

⁸⁷ *Adevărul*, no. 1388, 20 December 1892, p. 2; Arhiva Academiei Române = RAA, Zappa Archive, v. 2, p. 128v.

⁸⁸ Zappa provided instructions for making the Dictionary. This fragment was published by Dorina N. Rusu, *op. cit.*, p. 97–98. See also the note 100.

Ion Ghica's political ideas. In a letter to Zappa, Ghica drew his attention to a provision of the Organic Regulation that prevented land owners to create ponds on navigable ways, such as Ialomița, warning him to fulfil his duty to his adoptive country. Zappa asked for the minister's indulgence, declaring that he would anyhow leave his fortune to the Romanian State.⁸⁹ This piece of paper does not bring much light on the relation between Zappa and Ghica. But in the same file we found the inventory of a precious fund: *Zappa Foundation and the Beginnings of the Romanian Academic Society, 1860–1867*. The inventory was drafted in 1880 by the Academy registrar, Ion Bianu. The file no. 383/1860 including 144 documents was handed over to the Romanian Academy by the Ministry of Cults and Public Instruction.⁹⁰ The archivist Oana Popescu graciously helped us with a pile of various documents regarding Zappa's donation, Cuza's donation and the founding of the Academic Society. We have found all the documents that had once been included in the file number 383/1860. For instance, there is here the petition of February 3rd, 1860 sent to Prince Cuza, by which Zappa proposes the donation for the writing of the Romanian dictionary and of the grammar.

Among these documents we also found two letters addressed by Evangelie Zappa to Ghica (the original in Greek language, a copy in Greek and the translation into Romanian). In the letter to Ghica from February 21st, 1860, Zappa expressed his gratitude towards the prince's friendly attitude: 'The way how you were interested in me and the great feelings you have for the country delighted me so, that I have no words to express my gratitude and the love I carry for Your Highness'. Zappa was directly interested as the railroad towards Brăila port passed through his estates, through Urziceni and Slobozia, places densely inhabited and rich in agricultural products. He wanted the stations to be many and close to each other, so that he may transport the wheat to the Danube access scaffolds of Brăila and Hârșova in good conditions and without losses.⁹¹ At the time, the country was hectic with the railway fever. Even if numerous projects were made and debated, before 1869 nothing was actually put into practice in this regard.⁹²

In another letter to Ghica of March 13th, 1860, Zappas exposed his political ideas. This letter clearly shows that the two had the opportunity to meet face to face in order to agree on the donation. Zappas was advised by a friend to go to Bucharest to see the Minister. Ghica's political ideas conquered Zappas entirely, as he opposed both the social radicalism of the revolution of 1848, and the absolutist monarchy: 'I am Your Highness's friend, although it is the first time that we have met, I take interest in Your Highness's works, and it is my wish that they are accomplished in the best way possible; here is why. Being already accustomed to the constitutional government of Greece, I did not find enjoyable the past absolutist

⁸⁹ RAA, vol. 1/ 1860–1880, p. 1.

⁹⁰ RAA, vol. 1, p. 2.

⁹¹ RAA, Historic Documents /varia, 18th–19th centuries, Zappa.

⁹² Dan Berindei, *Societatea românească în vremea lui Carol I (1866–1876)*, Bucharest, 2002, p. 67.

system, that generated the 1848 system, which was completely opposite to the former one, the management of which was an obvious degradation, making me think, Alas! How unfortunate both for us and for our country, to endure these two systems, which, being hostile to one another, will bring destruction to our society; as we can no longer see the remedy, not even the means to contain the evil; so, deep down inside my soul, I was sorrowful. A friend of mine was saying that Iancu Ghica, as it turned out, was of a contrary opinion to these two systems and to the Russian ruling; and so I listened to him with satisfaction, because I liked what I heard, but couldn't believe it.⁹³

Zappa was closely interested in the agrarian reform. The liberal and radical politicians asked for a quick settlement of the land ownership issue, by redistributing large properties to landless peasants. However, Zappa was against such a direction. He also disliked the measures taken by Prince Barbu Știrbei (1849–1854), by which the gipsy slaves from private estates had been set free: 'You are more aware than me of the contrary behaviour of Știrbei, so I would only like to recall his different projects regarding people's status, which, although small, were enough to generate so much hatred against him, like no other, as it has come to our knowledge'.⁹⁴

On this occasion, Zappa sends Ghica's wife fresh products from his estate: 30 live quails, 1 package of fresh cheese, 3 pots of sour cream, 3 pots of fresh butter, 60 big quinces from Asia to make jam, 15 kilograms of barley. Prince Ghica also receives in this package Zappa's book on seeding and on farming methods.⁹⁵

The total donation amount for the dictionary of Romanian language was of 5 000 gold florins (157 000 lei)⁹⁶. According to the testamentary provisions, the beneficiary would receive every year 1 000 florins, through the Greek diplomatic authorities.⁹⁷ In 1866, the Literary Society was founded, which in 1867 became the Romanian Academic Society. This institution supported with Zappa's money the publication of the Romanian language dictionary, work produced by August Treboniu Laurian and Ion C. Massimu.⁹⁸ Likewise, awards have been organized for the translators of the great masterpieces of universal literature.

The authors of the Dictionary, members of the Transylvanian School, sought to purify the language by removing non-Latin elements.⁹⁹ Zappa was of a different opinion. In the letter to Ghica from February 21st, 1860, he supported the use of the vernacular language: 'when the time is right for you – you have to give orders to

⁹³ Idem, 13 March 1860.

⁹⁴ RAA, Historic Documents /varia, 18th–19th centuries, 13 March 1860.

⁹⁵ Idem, 21 February 1860.

⁹⁶ Idem, 22 November 1860 (payment receipt, Ministry of Cults and Public Instruction).

⁹⁷ RAL, Manuscripts, Zappa Archive, A 2011, f. 15, 16, 20, 21.

⁹⁸ Gh. Sion, "Dicționarul român: Premiul Zappa", *Revista Carpaților*, II, nr. 1, 6, 1861; Romanian Academy published: A.T. Laurian și I.C. Massimu, *Dicționarul limbii române*, Bucharest, 1877; *Gramatica limbii române*, vol. I. *Analitica*, Blaj, 1869; vol. II. *Sintactica*, Sibiu, 1877.

⁹⁹ Lucian Boia, *Romania, Borderland of Europe*, London, 2001, p. 84.

the professors and the village teachers both here and in Moldavia to go together around the villages to gather all the words in order to make this work, words, phrases, idioms, songs, fairy tales, technical names, tools, the names of different things, namely, trees, grasses, flowers, plants, insects, animals, birds, reptiles, fish, metals, and so on, the words, the phrases, idioms, songs and fairy tales, minerals; almost without exception they will record the words as they just heard them; afterwards they have to send the words to the editorial board of the dictionary in order to make them known to the public, and that way all people should be able to comment on this work'.¹⁰⁰

In 1922, Ion Bianu, in a speech at the highest cultural forum, stated that the Zappa Fund was 'the headstone that the Academy was set on'.¹⁰¹ That was the first donation to the Academy, and in terms of value, it has not been exceeded even by the Donation made by King Carol I. In 1867, at the inauguration of the Academic Society, the donor's bust was placed in the session room as a sign of gratitude.¹⁰² The bust – probably the work of Ioannis Kossos¹⁰³ – was given to the Academy by Constantine Zappa, as executor of his cousin.¹⁰⁴

At the ceremony of August 1st, 1867, which took place in the Costache Gr. Ghica's house, situated facing Cișmigiu Gardens – the entrance from Valter Mărăcineanu Square –, Romanians from all the regions across the borders have been invited, as well as numerous dignitaries. Constantine Zappa, although invited, did not attend the event, because the telegram did not arrive in due time.¹⁰⁵ The event organized at the Academy is presented in detail in the report written by the Greek consul, Stamatios Ghionis, addressed to the Minister of Foreign Affairs of Greece on September 5th, 1867.¹⁰⁶ In the inaugural speech, V.A. Urechia, Director General of the Ministry of Cults and Public Instructions, stated that the purpose of Zappa's testamentary order was to cultivate the Romanian language among the Romanians of Macedonia: 'Zappa had only one true wish, to see the unification,

¹⁰⁰ RAA, Historic Documents /varia, 18th–19th centuries, 21 February 1860.

¹⁰¹ Ion Bianu, *Pomenirea donatorilor Academiei Române, cuvânt rostit de Ion Bianu în ședința plenară de la 1 iunie 1922*, Romanian Academy, 1922, p. 20. In 1922 the donation amount was of 624 000 lei. See, *Academia Română, Acte de fundațiune*, Bucharest, 1932.

¹⁰² Nicolae Postolache, *Evanghelie Zappa, de la Broșteni la Atena...op.cit.*, p. 87; *Actele și serbarea națională a inaugurării Societății pentru Gramatica și glosariul limbii române*, Bucharest, 1867. Dan Berindei, "Înființarea Societății Literare (Academică) și sesiunea din 1867", *Studii*, IX, no. 5, 1956, p. 21–44; On the Zappa Donation, see Dan Berindei, "Proiecte de înființare a unei societăți academice în vremea lui Alexandru Ioan Cuza", *Studii și articole de istorie*, no. 3, 1961, p. 223.

¹⁰³ Cornelia Papacostea-Danielopolu, "La vie culturelle de la communauté grecque de Bucarest dans la seconde moitié du XIX^e siècle", *RESEE*, 7, no. 2 (1969), p. 318.

¹⁰⁴ Arhiva Academiei Române = RAA, Documente istorice varia, secolele XVII–XIX, 7 May 1866, Zappa to Minister of Cults and Public Instruction.

¹⁰⁵ Nicolae Postolache, *Evanghelie Zappa, de la Broșteni la Atena...*, p. 86; BAR, Manuscrite, Archive of Zappa, A 2011, f. 4.

¹⁰⁶ *GFOHA*, box 36, 36.5/1867, the Greek Consul in Bucharest to Greek Minister of Foreign Affairs, 9 August 1867, no.1249.

the merging of the Macedonian-Romanian dialect with the language of Trajan Romania'.¹⁰⁷ The Greek consul in Bucharest characterized these statements as 'theatrical' and 'demagogical', with the sole purpose to sustain 'xenophobia, particularly the anti-Greek sentiment'. According to his opinion, these assertions attempted to distort the public attention from the international scandal raised by the persecution of the Jewish population.¹⁰⁸ In the spring of 1867, the Minister of Interior Affairs, Ion C. Brătianu, had launched an aggressive anti-Jewish policy, ordering the expulsion of the Jews from the countryside.¹⁰⁹

FROM ZAPPA'S SECRETARY TO THE FOUNDER OF THE *IRIS* NEWSPAPER

After the year 1860, we do not know by which circumstances Sardelly was no longer in Zappa's service. We find out several issues about the problematic relationship of the landowner with his secretary from the report drafted by the general consul of Greece in Bucharest, Stamatios Ghionis, sent to the Greek Ministry of Foreign Affairs, in March 1866. In 1860, Zappa fired Sardelly, accusing him of having intimate relations with one of his housemaids. It seems that the relationship between the two lovers went on even after Sardelly left the estate. Ghionis noted that Sardelly 'continues to live immorally and even have children with her, while in his country, in Ioannina, he has a wife and legitimate children'.¹¹⁰

Sardelly was married around 1860 and had three children. His elder son, Alcibiades, born on June 11, 1862, in Bucharest, studied at the Greek High-School Venieri of Galați and then at the Faculty of Law of Athens.¹¹¹ Angelica, Zaharia Sardelly's only daughter, married Constantine Petrescu-Carambulea, bachelor of the Faculty of Law of Bucharest, owner of Cuparu estate, situated close to Găești.¹¹² The couple had a daughter, Olga-Virginia¹¹³. Sardelly used to spend very much time at their mansion in Cuparu, to mourn at the tombs of his son-in-law (1896), of his grand-daughter (1899) and of his elder son (1907). A few years later,

¹⁰⁷ V.A. Urechia, *Opere complete... op. cit.*, p. 5

¹⁰⁸ *GFOHA*, box. 36.5/1867, the Greek Consul in Bucharest to Minister of Foreign Affairs, 9 August 1867 (no. 1249).

¹⁰⁹ Victor Neuman, "Probleme ale emancipării evreilor reflectată în cultura română modernă", in Alexandru Zub (ed. by), *Identitate/alteritate în spațiul românesc: culegere de studii*, Iași, 1996, p. 299.

¹¹⁰ *GFOHA*, box. 49.2/1866, Consul's report (Bucharest) to Minister of Foreign Affairs (Athens), 14 March 1866.

¹¹¹ In 1906, the government issued a decree banishing the 'unwanted' Greek subjects, including the journalists. Among them was Alcibiades Z. Sardelly. Information related to the Sardelly family, in *Interogatoriu pentru stabilirea identității*, 6 February 1906, in Arhivele Municipiului București, Prefectura Poliției Capitalei, no. 112, box. 47/1904-1906, f. 42.

¹¹² *H Iptis*, II, no. 1109, 31 July 1896, p. 1.

¹¹³ *H Iptis*, II, no. 1291, 1 February 1899, p. 3.

after the premature disappearance of her husband and daughter, Angelica married the Romanian officer Roșeanu from Pitești. Her younger brother, Aristotle, born in 1882, studied the law in Athens, obtained Romanian citizenship and got actively involved in the public life in the first half of twentieth century¹¹⁴.

Let us go back to Sardelly's youth years. In November 1862, C.D. Aricescu published *Ode to Greece*, by which it saluted the dethroning of King Otto. The Prince Alexandru Ioan Cuza was considered by the opposition press to be a tyrant who would have the same fate as King Otto. Aricescu was indicted and sentenced to prison. The Greeks from the capital city supported the fierce journalist, collecting the necessary money to publish Aricescu's polemic brochure and to pay his fine. For these purposes, a banquet has been organized in Zaharia Sardelly's house.¹¹⁵

We find out in the pages of the *Iris* newspaper that Sardelly made friends with the Romanian liberals Cezar Bolliac, Dimitrie Bolintineanu, Ion C. Brătianu and C. A. Rosetti.¹¹⁶ On May 16th, 1891, mourning the death of the leader of the liberal party, Ion C. Brătianu, Sardelly recalled their last meeting. Grieving and sad, Sardelly friendly comforted the former prime-minister, telling him that it was in the nature of the 'Hellenic-Latin race' to forget its benefactors during their lifetime and to make them immortals after their death.¹¹⁷ Brătianu had been a prime-minister for 12 years between 1876 and 1888, and among its achievements, we are mentioning the proclamation of independence of Romania, of the Kingdom and the revision of the Constitution.

Sardelly was actively involved in the life of the Greek community of Bucharest. After dethroning King Otto in 1862, the provisory government organized elections for the Constituent Assembly. Zaharia P. Sardelly's signature is found on the petition of the Greek subjects of Bucharest to the National Assembly of Athens, by which consular authorities were accused of aiming at enforcing the candidature of Constantine Kanaris, the hero admiral of 1821. Ahead of the protesters was Constantine Fostiropoulos¹¹⁸, clerk of the general consulate of Greece between 1846 and 1856.¹¹⁹

In October 1865, Sardelly founded the *Iris* newspaper in Bucharest.¹²⁰ The objective of the newspaper was to militate for the release from under the Ottoman yoke of Epirus, his home land. Subscriptions were made at the consulate and at the

¹¹⁴ Alkis Mysinis-Manthos, *op. cit.*, p. 535.

¹¹⁵ C. Aricescu, *Procesul meu pentru Oda la Grecia*, Bucharest, 1863; Cornelia Papacostea-Danielopolu, *La communaute grecque de Bucarest au XIX^e siècle*, p. 317; *H'Iptis*, no. 104, 13 August 1891, p. 1. See the article *Călătorie prin țară*.

¹¹⁶ Dimitrios Iconomidis, *op. cit.*, p. 74.

¹¹⁷ *H'Iptis*, no. 933, 16 May 1891, p. 1.

¹¹⁸ Γενικά Αρχεία του Κράτους, Μικρές Συλλογές Λαδά, [The State Archives of Greece. Lada Archive Elections. Consulates and vice-consulates], box. 51.6, on 23 of December 1862.

¹¹⁹ GFOHA, 35.5/1855, Fostiropulos' s report (Bucharest) to Minister of Foreign Affairs (Athens), 11 April 1856.

¹²⁰ Dimitrios Iconomidis, *op. cit.*, p. 77.

consular agencies of the country.¹²¹ In the 1890s, Zaharia Sardelly took annual trips, to meet the subscribers of the newspaper.¹²² The director of *Iris* was also the correspondent of Greek newspapers from Greece and from Constantinople.¹²³ In 1868, the general consul in Bucharest, Stamatios Ghionis, claimed that he had given subsidies to Sardelly for several years, and when he stopped giving him as much as he asked for, the journalist started denigrating him without mercy.¹²⁴ Sardelly was inflexible and unwilling to compromise his national principles. In 1874, the Greek consult in Bucharest, Cleon Rizos-Rangavis, asked the Romanian government to expel Sardelly from the country for his hostile press campaign.¹²⁵ A conational even attempted to assassinate him.¹²⁶

We are going to explain in short the beginnings of the complicated Zappa affair. By Evanghelie Zappa's will written on November 30, 1860, the greatest part of his wealth was donated to the Olympic Commission of Athens, established in 1859. Other testamentary provisions referred to the Romanian Academy, to the schools and churches of his estates and of the native village. His relatives received a small part of his fortune.

In March 1863, the landowner had a stroke, but a final diagnosis was set barely in the autumn of 1863 by a team of doctors from Paris. He suffered from general palsy - *paralysie générale*¹²⁷.

In May 1865, Lucas Cociu, son of Maria, Evanghelie Zappa's sister, in a note addressed to the public opinion, disclosed the circumstances leading to his uncle's sickness. Constantine Zappa had been designated by Evanghelie to draft the documents to buy Bălăceanca estate of Râmnicu Sărat County. But, as it was his nature, Evanghelie Zappa allegedly changed his mind. His cousin ignored his objections and made the transaction. The land owner was so upset that he had a stroke. It seems that the witness to this episode was Athanasios, Evanghelie's brother and Lucas Cociu's uncle¹²⁸. However, Cociu's credibility was questioned by Stamatios Ghionis, who, in his report to the Minister of Exterior Affairs of Greece, dating June 12, 1865, stated that this member of the family was governed

¹²¹ Dimitrios Iconomidis, *op. cit.*, p. 74.

¹²² See the serial of articles *Călătorii din Găești în Mica Valahie* [Trips from Găești to Lesser Wallachia], *H Iric*, no. 1287, 11 October 1899, p. 2; no. 1288, 24 October 1898, p. 2; no. 1298, 24 November 1899, p. 1.

¹²³ *GFOHA*, box 49.2/1866, Ghionis (Bucharest) to Minister of Foreign Affairs (Athens), 14 March 1866.

¹²⁴ *GFOHA*, box. 49.2/1868, George Venizelos's report (Bucharest) to Minister of Foreign Affairs (Athens), 3 April 1868.

¹²⁵ *GFOHA*, box. 36.5, 5/1874, Rangavis (Bucharest) to Minister of Foreign Affairs (Athens), 26 September 1874 (no. 1 550).

¹²⁶ Dimitrios Iconomidis, *op. cit.*, p. 75.

¹²⁷ *Προζενείον εν Βουκουρέστιω. Συλλογή εγγράφων σχετικά με την υπόθεση Ζάππα*, Athens, 1866, 1892. See the medical report, Paris, on 5 of October 1863, p. 3. ('M Zappa ne parle que les langues russe [actually Romanian] et grecque et ne sait pas un mot de français').

¹²⁸ *GFOHA*, 88.1/1868, Ghionis to Minister of Foreign Affairs, 12 June 1865 (no. 1039): Memoire of Cociu on 5 of May 1865.

by vengeance, as he had been sent away from the estate by Evangelie Zappa because of some financial irregularities¹²⁹.

On June 9, 1865, Evangelie Zappa died at his mansion in Broșteni. Ghionis went quickly there to seal the deeds and the personal belongings of the deceased, according to the regulations of the legal system of foreign subjects¹³⁰. In 1868, the *Iris* initiated a virulent campaign against Evangelie Zappa's cousin and executor, Constantine. He was accused of trying to alter, for his own benefit, the testamentary provisions before being disclosed the piece of news concerning his cousin's incurable illness.¹³¹ In the issue of March 13, 1868, the newspaper published Georgios Katelouzos's confession¹³². A report drafted by the Greek consulate of Bucharest, on May 24, 1868, questions Katelouzos' credibility, who had been hired by Evangelie Zappa to draft the topographic map of an estate. He allegedly has not remained in the land owner's service, being fired at once for requesting a too big a fee.

Katelouzos files the following counts against Constantine Zappa: 1) he allegedly concealed for a long time the seriousness of his cousin's disease with the purpose to regulate his fortune on his own personal behalf¹³³; 2) he allegedly had no reaction to the statements made by V.A. Urechia, who qualified him as Romanian-Macedonian on the occasion of the inauguration of the Academic Society, in 1867¹³⁴; 3) he allegedly slowed down the execution of Evangelie Zappa's will for the benefit of the Olympic Commission¹³⁵. Moreover, in combination with Zappa, he was also the guarantor of the Greek consul of Bucharest, Gheorghios Venizelos, who supposedly made a fortune out of trials and other legal procedures¹³⁶. In a note inserted in Katelouzos' brochure, Sardelly asked himself, rhetorically: 'when has Zappa ever said or promised officially that he would execute his cousin's testamentary provisions?'¹³⁷ In a diplomatic report to the Greek Ministry of Foreign Affairs, the general consulate of Bucharest explained why Zappa was late in transferring the money for the organization of the Olympics and for the beginning of works for the Olympic Palace. This delay had been caused by Evangelie Zappa's sister, Maria Cociu (Cotsiu), who initiated, in 1865, a trial related to the inheritance, which ended by a family arrangement.¹³⁸

In December 1891, Evangelie Zappa's cousin and executor, Constantine Zappa, also died. The Romanian government, through the Ministry of Estates, filed

¹²⁹ Idem, 12 June 1865, no. 1039.

¹³⁰ Idem, Ghionis to Greek Minister of Foreign Affairs, 12 June 1865 (no. 1038).

¹³¹ *H Iris*, no. 55, 13 March 1868, p. 1.

¹³² *Έκ της εν Βουκουρεστίω Ελληνικής Εφημερίδος 'Ιριδος' Περί του Εθνικού Κληροδοτήματος του Ε. Ζάππα υπό Γ. Κατελούζου*, εν Βουκουρεστίω 23 Φεβρουαρίου 1868.

¹³³ *H Iris*, no. 55, 13 March 1868, p. 1.

¹³⁴ *Έκ της εν Βουκουρεστίω Ελληνικής Εφημερίδος 'Ιριδος'...*, p. 8.

¹³⁵ *H Iris*, no. 60, 17 April 1868, p. 4.

¹³⁶ *Έκ της εν Βουκουρεστίω Ελληνικής Εφημερίδος 'Ιριδος'...*, p. 4.

¹³⁷ *Ibidem*, p. 8.

¹³⁸ *GFOHA*, 88.1/1868, the Greek Consul (Bucharest) to Minister of Foreign Affairs (Athens), 24 May 1868 (no. 584).

an action in justice, claiming the nullity of the will of 1860, although no public authority had disputed it for 27 years. The Romanian government's position was clear. According to the Constitution of 1866, no foreigner could be a land owner in Romania. In the opinion of the representative of the Greek government in Bucharest, Ioannis Alexandropoulos, the lack of reasoning and of flexibility of the Romanian government in managing this matter created problems not only to the Greek state, who could not take possession of the huge fortune, but it also threatened the fund destined to the Academy, that was kept in the accounts of the National Bank of Greece.¹³⁹

Before the categorical refusal of the Romanian government to accept the Commission of the Olympics, represented by the Greek state, as part in Zappa's trial, the government of Greece decided to break the diplomatic relations with Romania.¹⁴⁰

The Sardelly were involved in settling these matters through the press body, *Iris*. In 1893, Alcibiades, son of Zaharia Sardelly, director of the newspaper, published an article called, *Αι πολιτογραφήσεις* [Naturalizations], by which he condemned the wave of naturalizations of the Greeks in Romania, who declared themselves as Romanians from Macedonia, to protect their land properties and their business.¹⁴¹ Ioannis Alexandropoulos, the guarantor of the Greek Legation in the period of the diplomatic conflict, between 1892 and 1886, informed the government of Athens of the fact that Alcibiades Sardelly, chief editor of *Iris*, had information which, should it be published, could prejudice the Greek interests. For instance, the lawyer of the Greek party, Constantine Boerescu, was suspected to play a double part in the trial.¹⁴²

This study does not aim at untying the legal knots and the political complications of this famous affair.¹⁴³

The justice has not admitted the claims of the two States, but it admitted the right of their relatives to inheritance. In 1893, Bucharest Court produced its decision in the first instance, confirmed by the Court of Appeal in 1896 and later by the Court of Cassation in 1898.¹⁴⁴

In the meantime, in 1896, the diplomatic relations between Romania and Greece were re-established, and in 1900, the trading convention with the attached protocol was signed, by which it recognized the legal status and the real estate

¹³⁹ GFOHA, box 60.2/1896, Iannis Alexandropoulos (Bucharest) to Greek Minister of Foreign Affairs, 24 May 1896 (no. 267).

¹⁴⁰ See Constantin Velichi, "Les relations roumano-grecques pendant la période 1879–1911", RESEE, VII, 3, 1969, p. 524.

¹⁴¹ IAYE, box D 60.2/1893, Iannis Alexandropoulos (Bucharest) to Minister of Foreign Affairs, 16 March 1893, no. 989.

¹⁴² Idem, Alexandropoulos to Minister of Foreign Affairs, Stefanos Dragumis (confidential), 2 April 1893.

¹⁴³ See Laura Ulinici, *Afacerea Zappa și conflictul diplomatic greco-român, 1892–1896*, unpublished PhD thesis, Alexandru Ioan Cuza University, Iasi, 2012.

¹⁴⁴ Delia Comaniciu, *Istoricul dreptului de proprietate acordat streinilor în România: cu o privire generală asupra condițiunei lor juridice*, Bucharest, 1938, p. 137.

patrimony of the Greek communities in the country. To reopen the legal file of Zappa's inheritance, the Greek government had no other chance than to obtain the recognition of the Olympic Commission as a legal entity in Romania. In 1898, the prime-minister D.A. Sturdza (1833-1914) showed receptive, but, fearing any hostile reactions among the national-liberal party, he withdrew the draft law submitted to the Parliament in the last minute.¹⁴⁵ Eventually, in 1901, the government issued a decree by which the Olympic Society was recognized in Romania as a legal entity.¹⁴⁶ In 1903, the Greek State obtained by court the right to the equivalent value of the properties, which were to be sold by auction. The appeal of the Commission of the Olympics to this decision was rejected in 1909.¹⁴⁷ By this solution of compromise, a diplomatic dispute lingering for almost a decade was finally brought to an end. However, the case was never fully closed in court. In 1927, the Greek government sent to Romania a lawyer who was to analyze the extent to which the Commission of the Olympics of Athens could claim the 1/3 share of Evanghelie's wealth, that his late brothers, Apostolos and Christos Zappas, Constantine's nephew, were entitled to.¹⁴⁸ In 1900, the Zappa Fund of the Romanian Academy was regulated. The Academy received 280 000 lei from the National Bank of Greece, giving up on the annual interest rates, paid according to the Greek Legation of Bucharest.¹⁴⁹

CONCLUSIONS

The *Iris* newspaper, although it never appeared as a daily, and its publishing was interrupted several times, for many years, managed to survive for many decades after the founder's death. *Iris* is a family chronicle recording private events, trips, information about friends and close relatives of Zaharia P. Sardelly and of his children. The newspaper is at the same time a guide of the life led by the Greek communities in Romania.

In 1911, almost five decades after Evanghelie Zappa's death, the *Iris* newspaper published the memories of its founder, who worked for a short period of time as secretary of the great landowner and philanthropist. The Modern Olympic Games, the Grammar and the Dictionary of Romanian language were born in the mansion of Broșteni between 1854 and 1860. This study brings to light other documentary testimonies that complete, confirm or deny Zaharia Sardelly's observations.

¹⁴⁵ *GFOHA*, Δ. 60. 2/1898, Zappa Legacy, Greek Legation in Romania to Greek Ministry of Foreign Affairs, 11 October 1898 (no. 920).

¹⁴⁶ *Desbaterile Adunării Deputaților*, 1901–1902, 22 ianuarie 1902, ședința din 20 decembrie 1901, p. 235; Ion Bulei, *Conservatori și conservatorism în România*, București, 2000, p. 276.

¹⁴⁷ Delia Comaniciu, *op. cit.*, p. 137.

¹⁴⁸ *Υπουργείο Γεωργίας, Τμήμα Κληροδοτημάτων και σχολαζούσαι κληρονομία*, Θ. Γ. Τσηκουράκου, National Typography, Athens, 1930.

¹⁴⁹ Ion Bianu, *op. cit.*, p. 7.

As a journalist, Sardelly distinguished himself as a fierce supporter of the Greek idea in the Balkans, and ‘the eastern confederation’ [η Ανατολική ομοσπονδία], the slogan of his newspaper in the first years of publication, was seen rather in terms of confrontation than of cooperation between nations. Sardelly believed in the danger of Slavic dominion, opposed by the Greek-Romanian cooperation.¹⁵⁰

Zaharia Sardelly, in his spiritual testament, published in *Iris* on September 13, 1913, makes a confession of faith: ‘I preserved untainted my nationality, rejecting the citizenship that has been offered to me by the Romanian authorities’.¹⁵¹

Sardelly died on September 20, 1913 in Găești. The entire Romanian press and the Greek newspapers in the country have sent telegrams of condolences.¹⁵²

Annex no. 1: Letter of Evanghelie Zappa to Ion Ghica, 21 February 1860 (the original in Greek)

Μυριοσέβαστέ μοι Πρίγκηψ,

Ὁ τρόπος τῆς πρὸς ἐμὲ περιποιήσεως, καὶ τῶν Μεγάλων ὑπὲρ τῆς πατρίδος αἰσθημάτων της, με ἔθελξαν τόσον, ὥστε δὲν ἔχω λέξιν νὰ ἐκφράσω τὴν εὐγνωμοσύνην καὶ ἀγάπην, ὑφ’ ὧν ὑπὲρ τῆς ἐκλαμπροτητός της ἐμπνέομαι. ἀλλὰ μόνον εὐχομαι ἐκ μέσης ψυχῆς καὶ καρδιάς, ἵνα ὁ πανάγαθος Θεός! Τῇ χαρίσει ζωὴν καὶ ὑγείαν πρὸς πραγματοποιήσιν αὐτῶν.

Ἐπιστρέφων ἐνταῦθα, εἶδον ἰχνογράφημα παρὰ τινι φίλῳ μου περὶ τοῦ σιδηροδρόμου ὃν οἱ Μηχανικοὶ προλαβόντως ἐσχεδίασαν, καὶ ὅστις μοὶ φαίνεται διέρχεται ἀπὸ ἀκατοίκητα μέρη καὶ οὐχὶ ἐντελῶς ἐπωφελεῖ διὰ τὸν τόπον. Καθ’ ὅτι ἀπὸ Ὀμπιλέστι μέχρις Σλομποζίας εἶναι τὸ Μπαραγάνι, ἀκατοίκητον διόλου, ἀπὸ δὲ τῆς Σλομποζίας μέχρις Ἰβραΐλας, ἐκτεταμένας πεδιάδες καὶ ὀλίγον κατοικημένα. Ἐπομένως, μεσημβρινῶς αὐτοῦ, ὅπου εἶναι τὰ παραδουνάβια κτήματα καὶ τὰ πλησιόχωρα αὐτῶν, τὰ προϊόντα τὰ ἐξάγουν καὶ νῦν διὰ τοῦ Δουνάβεως πολλῶ μᾶλλον τοῦ λοιποῦ ὅπου θὰ ἔχωμεν καὶ ἀτμόπλοια Βορειο- Δυτικῶς αὐτοῦ, τὰ μέρη δὲν εἶναι τόσον κατοικημένα.

Δι’ αὐτὸ καθυποβάλλω εἰς τὴν σκέψιν τῆς Ἐκλαμπρότητός της, ἐάν τῇ φανῇ ἐπωφελέστερον διὰ τοὺς ἀκολουθούς λόγους, νὰ χαραχθῇ αὐτός διὰ Οὐρζιτζενίου, ἐνθα νὰ συνδεῖται μὲ τὸν σιδηροδρομὸν τῆς Χέρσοβας, ἔχων σταθμὸν τὴν Σλομποζίαν. Ἡ γραμμὴ αὕτη, ἐκτὸς ὅπου εἶναι δεξιά καὶ ἀριστερὰ κατοικημένα, ἐχαράχθη καὶ ὑπὸ τῶν κατοίκων ἔκπαλαι ὡς δρόμος μέγας, σύντομος, καὶ κοινωνικώτατος μεταξύ Βουκουρεστίου καὶ Ἰβραΐλας, καὶ τὸν ὅποιον καθιέρωσεν ἡ ἀνάγκη, ἥτις εἶναι μητὴρ τῆς Σοφίας. Καὶ μόνον ὅπου εἶναι ἄπειροι πόδοι ἐπὶ τῆς Ἰάλομιτζας, ὡς τοῦ Λουίτζιου, Μάλον, Κρασανίου, Ρασίου, Καζανεστίου, Τζουκίνας, Σλομποζίας, κινήτοί, καὶ ἐκτὸς ὁ ἐδικός μου στερεός εἰς πάλους, οὐδεὶς ἐπέσυρε τὴν προσοχὴν τῶν κατοίκων, παρὰ ὃ ἄνω ῥηθεὶς δρόμος διὰ τοῦ Οὐρζιτζενίου μ’ ὄλην τὴν τρομερὰν λάσπην τῆς λούνγκας αὐτοῦ.

Τώρα δὲ ἐξαιρουμένων τῶν παραδουνάβιων καὶ τῶν πλησιοχώρων αὐτῶν κτημάτων, τὰ λοιπὰ μέρη μέχρι τῶν προπόδων τῶν βουνῶν, τὰ διασχίζει σχεδὸν κατὰ μῆκος ἀπὸ Βουκουρεστίου μέχρι τῆς Ἰβραΐλας. Καὶ ἅπανα ἡ ἐξαγωγή καὶ ἡ εἰσαγωγή θέλει γίνεσθαι διὰ τοῦ δρόμου τούτου, χωρὶς νὰ ἐξοδεύσωμεν καὶ πολλὰ, διότι τὸ ἐλικοειδές τοῦ δρόμου ἀπὸ Βουκουρεστίου διὰ Σλομποζίας εἰς Ἰβραΐλαν, παραβαλλόμενον μὲ τὸ κατ’ εὐθεῖαν διὰ Οὐρζιτζενίου ἐκεῖσε, καὶ μὲ τὴν προσθήκην τοῦ δρόμου τῆς Χίρσοβας, ἀπὸ Σλομποζίας μέχρι τοῦ Οὐρζιτζενίου, δὲν ἔχομεν ν’ αὐξήσωμεν περισοτέραν ἔκτασιν παρὰ ἓν ἕκτον 1/6 τζίρκα τοῦ νῦν μελετουμένου δρόμου διὰ Σλομποζίας εἰς

¹⁵⁰ See Olga Cicanici, *Presa de limbă greacă din România în veacul al XIX-lea*, Bucharest, 1995, p. 132.

¹⁵¹ ‘Διετήρησα τὴν ἐθνικότητά μου ἀμόλυντον, ἀποποιηθεὶς ἄλλην ἰθαγένειαν, προσφερθεῖσαν μοὶ ὑπὸ ἐπισήμων ἐγχωρίων’, Dimitrios Iconomidis, *op. cit.*, p. 75.

¹⁵² *H Iris*, no. 110, 20 October 1913, p. 1.

Ἰβραίλας καθὼς τοῦτο δύναται να πληροφορηθῆ καὶ διὰ τοῦ τοπικοῦ χάρτου ἀμφοτέρων τῶν μερῶν μετρῶνται αὐτὰ μὲ τὸν διαβήτην πρὸς γνῶσιν τῆς διαφορᾶς, ἣτις καίτοι μικρά, μᾶς παρέχει ὅμως μεγάλας ὠφελείας εἰς τὸν τόπον, καὶ τῆς ὁποίας τα ἔξοδα θέλουν πληρωθῆ πολλαπλασίως ἐκ τῶν ἀφθόνων ἐξαγωγῶν καὶ εἰσαγωγῶν τῶν προϊόντων ἅς ὁ δρόμος αὐτὸς θέλει ἔχει διὰ παντός. Καὶ ἐκτὸς τούτου ὅταν ἐπεκταθῆ καὶ κανένας κλάδος διὰ Μπουζέου ἢ Πλοέστι, ἢ ταρινή αὐτῆ προσθήκη θέλει συντέμνει τὸ διάστημα αὐτῶν τῶν μερῶν.

Μόλον ὅπου ἐγὼ εἶμαι τῆς ιδέας, ὅπου ὅταν χαραχθῆ ὁ δρόμος διὰ Οὐρζιτζενίου εἰς Ἰβραίλας, ἢ ὁποία ἔχει ἀνάγκην τῆς συγκεντρώσεως μᾶλλον τῶν προϊόντων εἰς αὐτήν, διότι τὴν ἐξαγωγήν αὐτῶν εἰς τὴν Χίρσοβαν τὴν κάμνει δι' ἀτμοπλοίων καὶ φορτηγῶν μέσου Δουνάβεως, ἐπεκταθῆ καὶ ὁ ἄλλος κλάδος ἀπὸ Βουκουρεστίου μέχρι Ὀρσοβας, ὡς μοι εἶπεν ἡ ἐκλαμπρότης τῆς, εἶναι ἀρκετότατος μόνον αὐτὸς ὁ δρόμος, ὡς διασχίζων τὸν τόπον σχεδὸν ἐν μέσῳ, ν' ἀπορροφήσῃ ὅλα τὰ προϊόντα τῶν μεσογαίων καὶ τὰ μεταφέρει ἔνθα ἢ χρεία ταὐ καλέσεν, εἰς Ἰβραίλαν ἢ Χίρσοβαν, χωρὶς νὰ ἔχωμεν ἀνάγκην ἐπεκτάσεως ἄλλου κλάδου καὶ ἂν ὑπάρχῃ καμμία ἀμφιβολία ἢ διχογνωμία τῶν Μηχανικῶν περὶ τούτου καὶ τῆ φανῆ κατάλληλον νὰ στηριχθῶσι ταῦτα καὶ διὰ ζώσης, καὶ πραγματικῶς παρούσης τῆς πρὸς περισσοτέραν κατάληψιν καὶ ἐγκρίνη ὅτι δύναμαι νὰ χρησιμεύσω καὶ ἐγὼ εἰς τοῦτο, εἶμαι ἔτοιμος ὅταν προστάξῃ, ὥστε νὰ προληφθῶσιν ὅλα τὰ κατάλληλα μέτρα καὶ τεθῶσιν ὑπὸ ὄριμον σκέψιν πρὸ τῶν εργασιῶν, διότι ἀφοῦ ἅπαξ στρωθῆ ὁ δρόμος, δὲν δυνάμεθα πλέον νὰ διορθώσωμεν τὸ λάθος του. ἐπομένως ὁ σιδηρόδρομος οὗτος πρέπει νὰ ἔχῃ πολλοὺς καὶ πλησίον σταθμούς, διότι ἡμεῖς ἐξάγομεν γεννήματα ἅτινα ἐκτὸς ὅπου θέλουν περιποίησιν διὰ νὰ μὴ χαλάσων εἰς τὸν δρόμον, εἰσὶν ὀγκωδέστατα καὶ παρέχουν δυσκολίας εἰς τὴν μεταφορὰν, τὰ ὁποία μόνον οἱ ῥηθέντες σταθμοὶ θέλουν βοηθήσει τὸν σιδηρόδρομον νὰ μεταφέρει εἰς καλὴν κατάστασιν, εὐκόλως καὶ ταχέως ἔνθα ἢ χρεία τὸ καλέσεν.

Ζητῶ συγγνώμην, ἐκλαμπρότατε! ἐάν εἶναι λανθασμένη ἡ γνώμη μου αὐτή, ἣτις δὲν ἀποβλέπει εἰς ἄλλο, εἰμὴ τὰ δυὸ ταῦτα μεγάλα ἔργα ἅτινα ἡ ψυχὴ μου εὐχεται, σιδηρόδρομον καὶ ἐθνικὴν τράπεζαν, ἐπιθυμῶ ν' ἀρχίσουν καὶ νὰ γίνωσιν ὅσον τὸ δυνατόν ἀνευ ἐλλείψεως καὶ λάθους ἐπὶ τῆς πρωθυπουργίας τῆς, ὡς τῆ ἐξέφράσθη καὶ διὰ ζώσης.

Ἐπομένως τὴν παρακαλῶ νὰ μὴν λησμονήσῃ ὅσον τὸ δυνατόν, νὰ σπουδάσῃ καὶ τινὰς φρονίμους ἐκάστης ἐπαρχίας, τοῖς ὁποίοις νὰ πλησιάσῃ μὲ τὸν φυσικὸν καὶ εὐγενικὸν αὐτῆς τρόπον διὰ νὰ μᾶς χρησιμεύσων ἐν καιρῷ. Καὶ πλησίον τῶν ἀπειραρίθμων φροντίδων τῆς ἅς ἐνθυμηθῆ καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ιδέας τοῦ συνδέσμου τῶν ἐθνικοτήτων τῆς Ἀνατολῆς, τόσον πρὸς τὴν Αὐτοῦ Ὑψηλότητα, ὅσον καὶ ἀλλαγῶ ἔνθα ἐγκρίνει, διότι αὕτη καὶ μόνη εἶναι ἡ σωτηρία ἡμῶν διὰ τὸ μέλλον.

Περὶ τῆς συντάξεως τοῦ λεξικοῦ καὶ τῆς γραμματικῆς ὅταν τῆς φανῆ κατάλληλος ὁ καιρὸς, νὰ δοθῶσιν διαταγαὶ τόσον ἐνταῦθα, ὅσον καὶ εἰς Μολδαβίαν εἰς ὅλους τοὺς καθηγητὰς τῶν ἐπαρχιῶν ὅπως περιέληθῃ ἕκασθος αὐτῶν ὅλα τὰ χωρία τῆς ἐπαρχίας μετὰ τῶν διδασκάλων τῶν χωρίων καὶ συλλέξῃ ὅλας τὰς λέξεις, τὰς συντεινούσας εἰς τὴν ἀποπεράτωσιν τοῦ ἔργου τούτου, δλδ. λέξεις, φράσεις, ἰδιοτισμοὺς, ἄσματα, παράμυθια, μύθους, τεχνικὰς λέξεις, τῶν ἐργαλίων αὐτῶν ὀνοματολογίας διαφόρων δένδρων, χόρτων, ἀνθῶν, φυτῶν, ἐντόμων, ζώων, πτυνῶν, ἐρπετῶν, ἰχθίων, μετάλλων, ὀρυκτῶν, καὶ πᾶν ὃ, τι ἄλλο ἀνεξαίρετως ἀπαντήσωσιν εἰς διαφόρους τόπους, γράφοντας ταῦτα ἀπαράλλακτα ὅπως τὰ εὐρωσιν, καὶ διαβιβασώσιν εἰς τὴν κεντρικὴν ἐπιτροπὴν τῆς συνθέσεως ὅπως τὰ τυπώσῃ, καὶ δημοσιεύσῃ πρὸς γνῶσιν τοῦ κοινοῦ, ἵνα ὁ βουλομένος κάμῃ τὰς παρατηρήσεις του πρὸς φωτισμὸν τοῦ ἔργου.

Παρακαλῶ ἔχετε τὴν καλωσύνην, ἵνα διὰ τῆς Ὑμ. Ἐκλαμπρότητος εἰσακουσθῆ ἡ παράκλησίς μου πρὸς τὴν Σεβαστὴν ὑμῶν Πριγκειπέσσαν, τῆς ὁποίας φιλῶ τὰς χεῖρας τῆς, ὅπως εὐαρεστηθῆ νὰ δεχθῆ τὰ κάτωθεν σημειωμένα προϊόντα ἐκ τῶν κτημάτων ἐνὸς φίλου, ὅστις σέβεται καὶ θέλει σεβασθῆ ἀμφοτέροις ἐφ' ὄρου ζωῆς.

Λάβετε καὶ τὸ ατελὲς πονημάτιον ὅπου τῆς εἶπα εἰς τὸ βλαχικὸν μέρος ὑπ' ἀριθμ. 50 καὶ 76 περὶ τῆς καθαρίσεως τοῦ σιταροσπαρμοῦ, καὶ καλλιτέρευσιν τῶν ζώων διὰ τῶν ἀρίστων ἀρρένων. Ἡ Ἐκλαμπρότης τῆς θέλει ἀναπτύξῃ τὴν ἰδέα ταύτην ὡς παρέχουσαν μεγάλας ὠφελείας εἰς τὸν τόπον.

Μένω μετὰ βαθυτάτου σεβασμοῦ.

Τῆς Ἐκλαμπρότητος τῆς ὀ εὐπειθέστατος
 Εὐαγγελ. Ζάππας
 Σήμερον ἔλαβον καὶ ἀνέγνων μετ' ἐνθουσιασμοῦ τὰ δύο ὑπὲρ τῆς Ἐκλαμπρότητος τῆς Κύρια
 Ἄρθρα τῶν ἡμερῶν Αἰῶνος, καὶ φιλοπάτριδος Ἑλληνοσ, ἅτινα τὰ ἐσημείωσα διὰ ἐρυθροῦ
 μολυβδοκοκκιδίου, καὶ τὰ περικελείω ὅπως τὰ ἀναγνώσῃ χάριν περιεργείας.

30 περπελίτζαις ζωνταναίς
 1 ἔν δέμα τυρίταζέτικο
 3 οὐάλλαις σμεντένα
 3 οὐάλλαις βούτυρο ταζέτικο
 3 γουρουνόπουλα βυζακτάρια
 60 κυδώνια μεγάλα τῆς Ἀσίας διὰ γλυκό
 15 κιλὰ κριθάρι.

Τῆ 21 Φεβρουαρίου 1860, Μπροστένη

Annex no. 2. Letter of Evanghelie Zappa to Ion Ghica, 21 February 1860 (in Romania translation).

Prea-Respectabile Print,

Modul cu care v-ați interesat de mine și marile sentimente ce purtați patriei, m-au încântat într-atâta încât nu am cuvinte ca să-mi exprim recunoștința și dragostea de cari sunt însuflețit pentru Măria-voastră. Doresc numai din adâncul sufletului și inimii mele ca prea bunul Dzeu să vă dăruiească viață și sănătate pentru făptuirea lor.

Reîntorcându-mă aici am văzut un desen la un prieten al meu, referitor la calea ferată, pe care mecanicii de curând au proiectat și care precum mi se pare trece prin unele părți nelocuite și nu tocmai pe deplin folositoare acelor locuri. De oare-ce de la Obilești până la Slobozia este Bărăganul, cu desăvârșire nelocuit, ear de la Slobozia până la Brăila sunt câmpuri întinse și puțin locuite. Prin urmare, pe deoparte, spre meză-nopțe, unde sunt moșiile de pe lângă Dunăre și satele din apropierea lor, produsele se exportă și acum prin Dunăre, necum atunci când vom avea și vapoare; ear pe de altă parte, spre NV, locurile nu sunt așa locuite.

Drept aceea supun la aprecierea Măriei-voastre dacă vi se va părea mai avantajos pentru cuvintele de mai la vale, ca linia să se tragă prin Urziceni, unde să se facă joncțiune cu linia din Hârșova, cu stațione la Slobozia. Această linie, afară că pe ambele laturi este locuită, e trasă de mult de locuitorii înșiși ca un drum mare, prescurtat și foarte comunicabil între București și Brăila și pe care l-a consfințit nevoea, care este mama înțelepciunii, și cu toate că sunt nenumărate poduri peste Ialomița, precum sunt cele mișcătoare de pe Luici, Mal, Crasani, Rasi, Cazaniște, Ciuchina și Slobozia, în afară de al meu care e solid nici unul n-a atras atențiunea locuitorilor decât drumul sus pomenit care trece prin Urziceni cu tot grozavul noroiu de pe lunca sa.

Ear acum, exceptându-se moșiile de pe lângă Dunăre și satele din apropierea lor, restul până la poalele munților e străbătut aproape în lățime de la București până la Brăila. Și totu importul și exportul se va face și prin acest drum, fără să cheltuim mult, fiindcă cotitura drumului de la București prin Slobozia la Brăila comparându-se cu drumul drept care duce tot acolo prin Urziceni, și cu adaosul drumului spre Hârșova, de la Slobozia până la Urziceni, nu vom avea de adăugat mai multă distanță decât 1/6 circa din drumul ce e în studiu și care trece prin Slobozia la Brăila, după cum se poate vedea aceasta și în harta locală a ambelor părți – căci aceste se măsoară cu compasul – spre cunoașterea deosebirei, care, deși mică, ne prezintă însă mari foloase pentru acele locuri, și ale căreia cheltuieli se vor plăti înzecit din abundantele exporturi și importuri a produselor pe cari le va avea acest drum pentru totdeauna. Și în afară de aceasta când se va întinde ramură prin Buzeu sau Ploesci, acest adaos de acum va scurta distanța acestor părți.

Deși totuși eu sunt de părere, că, când va fi făcut drumul prin Urziceni la Brăila, care simte trebuință de a concentra mai mult produsele într-însa, pentru că exportul lor la Hârșova îl face cu vapoare și corăbii prin mijlocul Dunărei - și se va prelungi și cealaltă ramură de la București la Orșova, după cum mi-a spus Măria-vastră, va fi foarte îndestulător numai acest drum, ca unul care străbate țara prin mijloc, ca să poată absorbi produsele părților centrale și a le aduce ori-unde va fi trebuință la Brăia sau la Hârșova, fără a simți nevoea de-a prelungi vreo altă ramură. Iar dacă este vr'o îndoială sau neînțelegere între mecanici în privința aceasta și vă va părea oportun ca acestea să fie sprijinite și verbal, fiind în adevăr în fața Măriei-voastre, pentru o lămurire mai mare, (sunt gata îndată ce va porunci) și va crede că și eu pot să fiu de ceva folos, sunt gata îndată ce va porunci, astfel încât să se prevină toate măsurile eficace și să fie supuse la o chibzuială matură înainte de începerea lucrărilor, deoarece, odată drumul așternut, nu mai vom putea să-i îndreptăm greșeala. Prin urmare această cale ferată trebuie să aibă multe și apropiate stațiuni, pentru că noi exportăm cereale cari, afară că trebuie îngrijite ca să nu se strice pe drum, mai sunt de mărimi și greutateți considerabile și prezintă multe dificultăți în transportul lor, și cari numai stațiunile sus pomenite vor veni în ajutorul trenului ca să le poată transporta în stare bună cu ușurință și iuteală ori-unde va fi trebuință.

Cer iertare, Măria-voastră, dacă această a mea părere este greșită, care nu țineste altceva decât la acele două mari opere, pe cari sufletul mi le dorește, adică drum de fer și bancă națională; și aș vrea să se facă cât se poate fără lipsuri și greșeli sub ministerul Măriei voastre, precum m-am și exprimat și verbal.

Prin urmare vă rog să nu uitați întrucât e cu putință a consulta și pe unii mai pricepuți din fiecare județ tratați tot cu aceeași manieră nobilă, care vă caracterizează, ca să se poată servi la timp și pe lângă nenumăratele sale ocupațiuni, aducă-și aminte și de susținerea și dezvoltarea ideii confederației naționalităților din Orient, atât față de Înălțimea sa (Vodă), cât și acolo, unde va crede de cuviință, pentru că această singură idee e mântuirea noastră în viitor.

Întrucât privesc redactarea dicționarului și a gramaticii, când vi se va părea timpul oportun, să se dea ordine atât aici cât și în Moldova tutulor profesorilor districtelor pentru ca fie-care din ei să parcurgă toate satele districtului dimpreună cu învățătorii sătesci și să adune toate vorbele cari ar putea contribui la săvârșirea acestei lucrări, adică cuvintele, zicerile (frasele), idiotismele, cântecele, basmele, fabulele, numirile tehnice și a sculelor lor, numele diferitelor lucruri și anume de arbori, erburi, flori, plante, insecte, animale, paseri, reptile, pesci, metale, minerale, și tot ce fără excepție vor găsi în diferite locuri, scriindu-le întocmai cum le vor găsi, și să le trimită la administrația centrală a redacțiunii pentru ca să le tipărească și să le facă cunoscute publicului, ca fie-care care doarece să potă face observările sale spre a lumina această lucrare.

Vă rog să aveți bunătatea ca prin Măria-voastră să fie ascultată rugăciunea mea către respectata noastră Prințesă, căreia îi sărut mâna, ca să binevoască a primi cele mai la vale semnate produse din moșile unui prieten, care vă respectă și vă va respecta pe amândoi în totă viața.

Primiți și incompleta carte despre care am amintit în partea românească sub no. 50 și 76 despre curățirea semănăturilor de grâu și îmbunătățirea animalelor prin rasa cea mai bună de masculi. Măria-voastră va contribui la răspândirea acestei idei ca una de la care țara poate trage folose mari.

Rămân cu cel mai profund respect,

A Măriei-vostre
Cel mai supus
Evangel. Zappa

Astăzi am primit și am citit cu entuziasm cele două articole pentru Măria-vastră a gazetelor Secolul și a Elinului Iubitor de Patrie, pe cari le-am semnat cu un creion roșiu, și le alătur aici ca să le citiți numai din curiozitate.

30 prepelițe vii
 1 pachet de brânză próspătă
 3 ole de smântână
 3 ole unt próspăt
 3 purcei de lapte
 60 gutui mari din Asia pentru dulceăță
 15 chile de orz

21 februarie 1860, Broșteni.

Annex no. 3. Letter of Evanghelie Zappa to Ion Ghica, 13 March 1860 (Greek original)

Μυριοσέβαστέ μοι Πρίγκηψ,

Σὰς εὐχαριστῶ διὰ τὴν τιμὴν ἣν μὲ τὸ ἀπὸ 26 παρελθόντος συνοδευμένον καὶ μὲ τὸ σχέδιον τοῦ σιδηροδρόμου, μᾶς ἐκάματε, τοῦ ὁποίου ὁ κανονισμὸς εἶναι ἀξιόλογος, καὶ δὲν ἀμφιβάλλω ποσῶς, ὅτι ἡ ἔθνοσυνέλευσις θέλει τὸ παραδεχθῆ παμνηφεῖ. Οἱ λόγοι οἵτινες μ'ἐπαρακίνησαν νὰ σὰς εἶπω ἵνα περάσῃ ὁ σιδηροδρόμος ἀπὸ Οὐρζιτζένι, ἐνθα νὰ συνδεθῆ μὲ τὸν δρόμο τῆς Χίρσοβας, καὶ ἐκεῖ ὡς βλέπω τώρα εἰς τὸν χάρτην, ἐὰν ἐγκριθῆ νὰ περάσῃ, πρέπει νὰ διαιρεθῆ εἰς δύο κλάδους καὶ διευθυντῆ ὁ εἰς αὐτῶν εἰς Ἰβραίλας καὶ ὁ ἄλλος διὰ Βουζέου εἰς Φωξάνιον, ἐκτὸς ὅπου εἶναι καὶ συντομώτερος ἀπὸ τοὺς ἄλλους κλάδους ὡς φαίνεται εἰς τὸ σχέδιον, ἀλλὰ εἶναι καὶ ἀνάγκη νὰ ἀπεράσῃ ἀπὸ Μεσόγεια, διὰ νὰ ἔχῃ πολλὰς μεταφοράς, δυνάμει τῶν ὁποίων νὰ σκεπάσῃ 4 ἢ 5% καὶ διὰ τὰ ὁποῖα, ἐὰν δὲν προιγγυθῆ ἡ Κυβέρνησις, συμπερραίνω, δυσκόλως θέλομεν εὑρεῖ μετόχους νὰ τὸ δεχθοῦν. Μεταφορὰν λοιπὸν ἡμεῖς πρὸ πάντων γεννημάτων ἔχομεν, ἐκ τῶν ὁποίων μόνον ὁ δρόμος οὗτος δύναται νὰ ἐξαγῆ πλειότερα ἀπὸ κάθε ἄλλον, τὰ ὁποῖα μᾶς φέρουν καὶ πλοῦτη, καὶ δι'αὐτὸ τὸ κατ'ἐμὲ, τὸν δρόμον ἀπὸ Πλοέστι μέχρι Βουζέου τὸν θεωρῶ πάντῃ περιττόν, ὡς μὴ δυνάμενον τὸ διάστημα τοῦτο νὰ σκεπάσῃ οὔτε 2%, καὶ ἀντ'αὐτοῦ εἶναι κάλλιον ν'ἀποκατασταθῆ ὁ Σωσῆς, ὅστις εἶναι καὶ ἀρχινισμένος, καὶ ὅσον οὕτω τελειώνῃ. Διὰ τοὺς λόγους τοῦτους καὶ διὰ ἄλλους φρονῶ, ἐὰν σὰς φανῆ ὀφέλιμον νὰ συζητηθῆ μετὰ προσοχῆς ἢ καλιτὰ αὐτοῦ παρούσης τῆς ἐκλαμπρότητός σας, διὰ νὰ φωτισθῆτε ἐντελῶς περὶ τῆς ἀληθείας τοῦ κοινῶ συμφέροντος ὅπου εἶναι καὶ ἡ μόνη ἐπιθυμία σας.

Ἐγὼ εἶμαι φίλος σας καίτοι τὴν πρώτην φορὰν σὰς εἶδον, καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν μὲ ἐνδιαφέρουν ὅσον τὸ δυνατόν νὰ γείνουν καλά, καὶ ἰδοὺ διατί, συνευθυσμένος ὢν μὲ τὸ συνταγματικὸν πολίτευμα τῆς Ἑλλάδος, δὲν μοι ἐφαίνετο ἀρεστόν τὸ παρελθὸν ἀπόλυτον σύστημα, συνεπεία τοῦ ὁποίου ἐγενήθη τὸ τοῦ 1848 ἐκ διαμέτρου ἀντίθετον τοῦ πρώτου, ὅπερ διὰ τοῦ διευθυνομένου αὐτοῦ ροῦ μ'ἐφαίνετο ἐκαρκινωβάται, καὶ ἔλεγον ἐν ἑμαυτῶ. ὦ! Τὶ δυστυχία εἰς ἡμᾶς καὶ τῆς πατρίδος μὲ τὰ δύο ταῦτα συστήματα, ἅτινα ἀντιφερόμενα ἀλλήλοισι, θέλλουν καταστρέψῃ τὴν κοινωνίαν μας, καὶ δὲν ἔβλεπον εἰς ποίαν νὰ ῥίψῃ τις μάτι πρὸς θεραπείαν ἢ τουλάχιστον πρὸς περιστολὴν αὐτῶν, καὶ ἐλυπούμην κατὰκαρδα. Εἶς φίλος μοι λέγεν, ὅτι ὁ Ἰάνκος Γκίκας ἔμαθα ὅτι εἶναι ἐναντίας γνώμης καὶ τῶν δύο τούτων, καὶ τῆς ῥωσικῆς κατοχῆς. Τὸν ἤκουον μὲ εὐχαρίστησιν διότι μὲ ἄρεξε, ἀλλ'ἐδίσταζον νὰ πιστεύσω. Ἦλθον τέλος εἰς Βουκουρέστιον, ὅπου καὶ ὡς ὑπουργὸς τῶν ἐσωτερικῶν καὶ ὡς πρωθυπουργὸς ἤθελα νὰ κάμω τὸ χρέος μου νὰ σὰς ἰδῶ. Ἐχων καὶ τὴν ἰδέαν τοῦ φίλου μου, ἐτόλμησα ὡς εἶδετε, καὶ τὴν πρώτην φορὰν, νὰ σὰς ἐκφράσω ἐλευθέρως τὰς ἰδέας μου, συνεκεία τῶν ὁποίων εὔρον ἀσυγκρίτως περισσότερα ἀφ'ὅ,τι ἐφανταζόμην εἰς τὴν Ἐκλαμπρότητά της, ὁδῶ, μεγάλα ὑπὲρ τῆς πατρίδος φρονήματα, ἀκέραιον χαρακτῆρα διὰ τὴν δοξασίαν ἐναντίον τῶν δύο ῥηθέντων συστημάτων, ἰκανότητα μετὰ τῆς πραγματικῆς ἐνεργείας πλήρη, συνοδευμένη καὶ μὲ τὴν ἀτομικὴν βαρύτητα, ὅπου εἶναι τὸ πρῶτον στοιχεῖον διὰ νὰ δυνηθῆ νὰ σχηματίσῃ τὸ τοιοῦτον κέντρον, ὅπως ἐλκύῃ πρὸς αὐτὸ τὰ διάφορα σώματα, ἢ νὰ σχηματίσῃ βαρύτερον τὸ μέρος τοῦτο διὰ νὰ ὑπερτερῆ τῆς ὑλικῆς καὶ ἠθικῆς βαρύτητος τῶν ἄλλων δύο κομμάτων, καὶ ταῖν ἐπιμονῆν καὶ ὑπονομῆν εἰς πᾶσας τὰς δυσκολίας διὰ νὰ φθάσῃ εἰς αὐτὴν ταῖν Ἀρχήν: λόγον οἵτινες μὲ καθυπεχρέωσαν ἠθικῶς νὰ σὰς εἶπω ἐκουσίως καὶ εἰλικρινῶς, ὅτι καὶ ὡς δορομπάντζος νὰ ἐργασθῶ ὑπὲρ τῆς Ἀρχῆς ταύτης εἶμαι εὐχαριστημένος, μόνον νὰ πραγματοποιηθῆ ὡς ἡ μόνη σωτηρία τῆς

πατρίδος μας. Ταῦτα, Ἐκλαμπρότατε, με συνέδεσαν καὶ θέλουν με συνδέσει μεθ' ὑμῶν μέχρι τοῦ τάφου. Δι' αὐτὸ σᾶς παρακαλῶ νὰ μοι ἐπιτραπῆ, ὅταν μοι φανῆ παρά τῶν ἀσθενῶν μοι σκέψεων, κανέν κατάλληλον μέτρον, ἀποτινόμενον εἰς αὐτὴν τὴν Ἀρχήν, νὰ τὴν καθυποβάλλω ὑπὸ τὴν ὄριμον κρίσιν σας πρὸς ἀνάπτυξιν, ἐὰν ἤθελεν σᾶς φανῆ ὠφέλιμον διὰ τὸν τόπον, καὶ ἐὰν ἠθέλετε τὸ ἐγκρίνη, ἐπιθυμοῦσα νὰ διαπεράσῃ ἢ νοερά ὑμῶν ὄρασις πέρα τοῦ σημερινοῦ πολιτικοῦ ὀρίζοντος, καὶ προίδη ὅλας τὰς μελλούσας περιπετείας ἐξ ὧν, κατὰ τὸ παρόν, καθυποβάλλω ὑπὸ τὴν σκέψιν σας τὸ τῆς προπριεταῖς, τῆς ὁποίας, ἐὰν ἐξ ἀτυχίας δὲν εὐρέθῃ ἢ κατάλληλος λύσις, ὡς διασχίζον τὸ ἔθνος, θέλει ἀφήσῃ μέγα ἐθνικὸν χάσμα διὰ τὸ μέλλον τὸ ὅποιον δὲν ἐπιθυμῶ νὰ χρονολογηθῇ ἐπὶ τῆς ὑπουργίας σας.

Γνωρίζετε τὴν πολιτικὴν συμπεριφορὰν τοῦ Στίρμπεη κάλλιον ἡμῶν καὶ δ' αὐτὸ δὲν κάμνω μνεῖαν ἄλλων παρὰ μόνον τῶν διαφορῶν αὐτοῦ προέκτων ἀποτεινόμενα εἰς τὰς καταστάσεις τῶν ἀνθρώπων, ἅτινα καίτοι μικρά ἤρκησαν νὰ διεγείρουν κατ' αὐτοῦ τόσον μῖσος ὡς εἰς οὐδένα ἄλλον καθὼς σᾶς εἶναι γνωστόν. Τὰ καλὰ ἄπερ προμελετᾶτε νὰ κάμητε καὶ εἰς τὴν Κυβέρνησιν, καὶ εἰς τὸν τόπον, διὰ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ τῶν συγγενῶν αὐτῶν, θέλετε τὰ πραγματοποιήσῃ. Νομίζω εἶναι καλὸν ἐὰν τὸ ἐγκρίνητε, νὰ προφιτάρητε τὴν περίστασιν αὐτὴν τῆς προπριεταῖς με τὴν φυσικὴν αὐτὴν ὀξύτατην ἀγχινοῖάν σας, ὅπως ἀποκατασταθῆτε κέντρον δορυφορούμενος παρὰ πάντων αὐτῶν καὶ ἀπολαμβάνων τὴν πλειονοψηφίαν τῶν ἐν πάσῃ περιστάσει. Ζητῶ συγγνώμην διὰ τὴν ἐνόχλησιν ταύτην, μάλιστα πλησίον τῶν σημερινῶν ἀπειραριθμῶν φροντίδων σας, ἢ ὁποία προέρχεται ἐκ τῆς ἀνωρήθεισος ἀφοσιώσεως ἡμῶν.

Κασκαβάλια πρόσφατα καὶ περιστερᾶκια, σμεντίνα, βούτυρο ταζέτικο καὶ τυρί, πιστεύω ὅτι πότε καὶ πότε τὰ εὐρίσκεται αὐτοῦ τώρα, δι' αὐτὸ σᾶς στέλνω ὀλίγα ἅτινα παρακαλῶ νὰ εἶναι δεκτά.

Μένω με ὄλον τὸ σέβας.

Τῆς Ἐκλαμπρότητος σας ὁ Εὐπειθέστατος,
Εὐαγγέλιος Ζάππας

Τῆ 13 Μαρτίου 1860, Μπροστένι

Annex no. 4. Letter of Evanghelie Zappa to Ion Ghica, 13 March 1860 (Romanian translation)

Prea-mult respectatul meu Print,

Vă mulțumesc pentru onoarea ce ne-ați făcut trimițându-ne alăturat în scrisoarea din 26 al trecute planul drumului de fer, al cărui regulament e destul de important, și nu mă îndoiesc cătuși de puțin că Adunarea Națională ăi va aproba cu unanimitate. Cuvintele cari m-au îndemnat ca să vă spun în rândul trecut că drumul de fer să trecă prin Urziceni, unde să aibă legătură cu trenul de Hârșova, după cum văd și în hartă nu m-am înșelat, ba ce e mai mult e că și acolo încă, dacă trecerea sa pe acolo va fi aprobată, va trebui să se ramifice în două, din cari o ramură să o apuce spre Brăila, ear cealaltă prin Buzeu la Focșani, în afară că este cea mai scurtă ramură precum se vede în plan, mai satisface și necesitatea că trece prin centrul țarei, de unde pôte avea multe transporturi de cereale, de cari numai drumul acesta va putea să exporte în mai mare cantitate ca ori care altul, și aceste cereale ne aduc și bogățiile, și eată pentru care cuvânt după mine, drumul din Ploesci până la Buzeu e cu totul de prisos, ca unul, a cărui distanță nu pôte acoperi nici măcar 2%; drept aceea aș fi mai nimerit ca în locul său să se facă șoseaua, care e și începută, și în curând pôte să fie gata. Pentru aceste cuvinte și mai multe altele gândesc că, dacă vi s-ar părea de folos să se desbată cu băgare de seamă importanța acestei cestiuni fiind de față Măria-văstră, ca să vă lămuriți pe deplin despre adevărul interesului comun, care e totdeauna și singura dorință a Măriei-văstre.

Eu sunt al M-văstre prieten deși întâia dată ne-am văzut, și lucrările M-voastre mă interesază și vréu ca să se facă cât se poate de bune și eată pentru ce, fiind deja deprins cu guvernul constituțional al Elladei, nu mi se părea plăcut sistemul absolutistic din trecut, care a dat nascere aceluia din 1848, diametral opus celui dintâiu, a cărui direcțiune era o evidentă retrogradare și îmi ziceam cu gândul,

Vai! Ce nefericire atât pentru noi cât și pentru patrie cu aceste două sistemuri, care fiind potrivnice una alteia vor distruge societatea noastră, pentru că nu mai puteam vedea unde era remediul ba nici măcar mijlocul pentru înfrânarea răului, și de aceea eram mâhnit în adâncul sufletului meu. Un amic îmi zicea că Iancu Ghica, după cum am aflat, este de ideea contrară acestor două sisteme și a stăpânirii rusești, și îl ascultam cu mulțumire, pentru că îmi plăcea, dar nu-mi venea să cred. Am venit în sfârșit în București, unde atât ca ministru de interne cât și ca Prim-ministru, trebuia să-mi fac datoria ca să vă văd. Aducându-mi aminte deci și de cele ce mi-a spus prietenul meu, precum ați văzut, am îndrăznit, întâia dată să-mi exprim fără ocol ideea mea în privința căreia am găsit incomparabil mai mult la Măria-vastră decât îmi închipuiam, adică mari idei pentru patrie, neclintită hotărâre în contra suspomenitelor sisteme, o capacitate plină de energie reală, întovărășită de gravitate personală, care constituie cel dintâiu element ca să potă concentra în sine diferitele corpuri, sau ca să atragă în parte sa superioritatea morală și materială, care să desichilibreze greutatea partidelor potrivnice, plus stăruința și răbdarea în toate anevoințele spre a ajunge la putere, toate aceste cuvinte puternice ca să mă îndatorească moralmente ca să vă declar de bună voe și sincer mulțumit sunt chiar ca un dorobanț să muncesc pentru această putere, numai și numai să se realizeze, ca una care este singura mântuire a patriei noastre. Acestea, Măria-vastră, m-au dat legat pentru totdeauna Măriei-voastre până la moarte. Drept aceea vă rog să mi se permită când mi-ar părea – după slaba mea cugetare – că cutare măsură e eficace ca una care poate contribui la această putere, să o supun judecăței mature a Măriei-văstre, spre a fi executată dacă o veți crede în interesul țerei, și dacă o veți aproba aș dori ca vederea mentală a Mvăstre să pătrundă dincolo de orizontul politic actual, și să prevadă toate peripețiile viitoare dintre care, în prezent, vă supun la chibzuiala Mvăstre cestiunea proprietății, care, dacă nu-i se va găsi potrivita soluțiune ca una care străbate națiunea întrégă, va lăsa o mare lacună pentru viitor, lucru care nu vreau să dateze de la ministerul Mvăstre.

Cunoșteți mai bine ca mine purtarea potrivnică a lui Știrbei, și de aceea nu amintesc altceva decât de diferitele lui proiecte referitoare la starea oamenilor, cari deși mici, au fost însă destul spre a deștepta în contra sa atâta ură ca și contra nimenuia altul, după cum ne este cunoscut.

Binefacerile ce premeditați ca să săvârșiți și guvernului și țării și acestor oamnei și rudelor lor, le veți realiza. Gândesc că e bine dacă veți fi de acord ca să profitați de împrejurările ce rezultă din cestiunea proprietății prin a Măriei-Văstre pătrundere ascuțită, ca să vă constituiți în centru și să-i întrebuițați ca pe nisce paznici pe toți aceștia și să aveți majoritatea voturilor în tot cazul.

Cer iertare pentru această supărare, mai ales astăzi, când sunteți împresurat de atâtea nenumărate griji, supărare, care totuși nu provine decât tot din devotamentul nostru de care vi-am amintit mai sus. Cred că cașcavalui prospete, porumbei, smântână, unt prospăt și brânză, când și când aveți și acum și acolo de aceea vă trimit puține cari rog să fie primite. Remân cu tot respectul.

A Măriei-Văstre, cel mai supus, Evanghelie Zappa.

13 martie 1860, Broșteni.

stefan.petrescu@acadsudest.ro

Discussions

Les archives de la mémoire ou la mémoire des archives : de nouveau sur les désastres humanitaires oubliés, sur les camps, les déportations pendant le communisme du XX^e siècle

Ludmila COJOCARU (ed.), *Arhivele Memoriei: Recuperarea și valorificarea istorică a memoriei victimelor regimului totalitar-comunist din Republica Sovietică Socialistă Moldoveanescă*, vol. I, tom I, Chișinău, 2016; Elena POSTICĂ (ed.), *Arhivele Memoriei*, Vol. II, tom I, Chișinău, 2016; Lidia PĂDUREAC (ed.), *Arhivele Memoriei*, Vol. III, tom I, Chișinău 2016; Laura GHEORGHIU, *Comunitatea dispărută, Germanii din România în anii 1945–1967*, București, 2015.

La mémoire des collectivités humaines ayant vécu sous le régime communiste, enfermée par un demi-siècle de censure dans des archives secrètes, bloquée par des menaces ou par la peur, par les interdictions exprimées à travers les institutions de l'Etat, refait surface après 1989. La mémoire bloquée explose désormais. Des mouvements intellectuels des pays ex-communistes, comme la Roumanie et la République de Moldavie, dont parlent les ouvrages analysés ici, se sont mobilisés afin de refaire, par le biais de souvenirs, documents et témoignages des rescapés, la mémoire d'un monde condamné de manière menaçante au silence et à l'oubli. Grâce à des équipes de chercheurs, historiens ou écrivains, des recueils d'études et de documents d'archives¹ aussi bien que des recherches réunies dans des volumes à la suite de sessions nationales et internationales consacrées au totalitarisme commencent à paraître.

La tragédie de la Bessarabie commence avec le Pacte Ribbentrop-Molotov de 1939, mis en application en 1940 par l'invasion de la Bessarabie et de la Bucovine par les troupes soviétiques. C'est là que les grandes vagues de déportations vers la Sibérie et le Kazakhstan commencent principalement. Ces déportations continueront jusqu'en 1953. Vers des camps, surtout les hommes, vers la forêt sibérienne, notamment dans la taïga de l'Altai, leurs familles, des enfants âgés d'un an jusqu'aux vieillards de 70 ans. C'est sur ces déportations qu'une équipe d'historiens de Chișinău réussit à enregistrer les souvenirs, de centaines de déportés après soixante-quinze années d'oubli. Certes, 75 ans après, les rescapés qui parlent aujourd'hui étaient à l'époque des enfants et des adolescents ou rarement des adultes plus résistants.

Remémorer, 75 ans après, ces immenses désastres humains ayant eu lieu pendant la guerre comme pendant les périodes de paix, a déjà fait l'objet des études signées par des historiens distingués de la République de Moldavie (le prof. Ion Varta, Mariana Țăranu, Gheorghe Mărzenco) et de Roumanie. Ils ont étudié des thèmes tels que *Les déportations en masse de la RSS de Moldavie entre le 13 et le 16 juin 1941 et entre le 5 et le 9 juillet 1949; La politique soviétique de dépopulation de la Moldavie à l'Est du Prout pendant la première occupation soviétique entre juin 1940 et juin 1941; Qu'est-ce que les dossiers secrets de N.K.V.D – K.G.B ont caché ?; Les déportations de Bessarabie et de Bucovine entre juillet 1940 et juin 1941.*²

¹ J'ai déjà signalé quelques-uns de ces volumes exceptionnels dans RESEE, tome XLVI, 2008, pp. 529–539 et RESEE, L, 2012, p.404 et RESEE, LV, 2017, pp. 365–370 : *Intelectuali români în arhivele comunismului*, Bucarest, 2006 et Miodrag Milin, *Sârbi u Rumunii*.

² Voir *Școala memoriei (Ecole de la mémoire)*, 2011, București, 2012, pp. 177–260.

En 2016 les trois premiers volumes d'un vaste programme dirigé par le professeur universitaire Anatol Petrencu sont déjà parus à Chisinau : il s'agit du Programme de recherche et enregistrement de la mémoire des documents liés aux déportations de Bessarabie entre 1940 et 1941 (la première vague) et entre 1944 et 1953 (la deuxième grande vague). Le programme comprend de témoignages oraux et de documents pour 12 volumes. Les trois volumes déjà parus enregistrent plus de 45 (21+12+12) témoignages des personnes déportées en Sibérie, rescapées et autorisées à revenir, des dizaines d'années après, en Bessarabie (aujourd'hui la République de Moldavie). Chaque témoignage est accompagné d'une étude de cas réalisée par les chercheurs de l'Université et de l'Institut d'histoire de Chişinău. En d'autres termes, il s'agit d'*histoire orale*. Histoire orale consignée avec précision documentaire par des chercheurs dévoués à la vérité de la tragédie qu'ont connue leurs semblables. C'est un décret présidentiel de 2008 qui a rendu possible cette recherche ; ce décret a institué un Programme d'Etat qui se proposait de *Récupérer et mettre en valeur historiquement la mémoire des victimes du régime totalitaire communiste de la RSS de Moldavie dans la période 1941, 1944–1953*. Il s'est déroulé les trois dernières années. Les enregistrements ont été réalisés au centre, au sud et au nord de la République de Moldavie. Je dois observer à ce propos que le *Sud* ne correspond plus à la réalité de 1940–1945, car le Sud réel du point de vue géographique se trouve aujourd'hui en Ukraine (à cause de la mutilation de la Bessarabie par Staline), tout comme la Bucovine. Les recherches du sud et du nord sont amputées par cette réorganisation stalinienne du territoire de la Bessarabie ayant fait partie du Royaume de Roumanie avant 1945. Nous espérons que les chercheurs ukrainiens vont entreprendre une recherche du même type, quoique, à présent, il n'y a presque plus de survivants parmi les déportés des années 1940–1941, voire des années 1949–1951. Certains sont définitivement restés en Sibérie. Pour autant que nous sachions, les archives d'Ismaïl (et probablement d'autres *rayons*) contiennent de listes de déportés de la période 1940–1941 dressées par les autorités roumaines à leur retour en Bessarabie en 1941. Les archives roumaines – du Ministère de l'Armée ou du Ministère des Affaires Etrangères – pourraient également contenir de telles listes.

Le crime humanitaire contre la population – rurale notamment – de Bessarabie lors de l'arrivée des armées soviétiques dépasse toute imagination et raison. Ce fut une action presque illogique, inutile pour l'Etat soviétique : on a déplacé à des milliers de kilomètres, dans des wagons destinés au transport d'animaux, des familles de paysans de Bessarabie tout comme les élites des bourgs et des petites villes de Bessarabie – des prêtres, des instituteurs, des enseignants, des étudiants, des moines, des avocats, des employés ; les dizaines de trains de fret mis en route en 1941 avec des dizaines de milliers d'individus sous le regard terrifié et désespéré des personnes restées sur les quais rappellent les trains de juifs menés vers les camps d'extermination en Pologne ou en Allemagne. La même colère, la même haine contre des individus absolument innocents. L'aberration des déportations vers l'Ouest ou vers l'Est, vers les CAMPS d'extermination – par diverses méthodes – effraie aujourd'hui encore, quand on écoute les voix des rescapés qui portent témoignage sur ce qui s'est passé avec eux-mêmes et avec leurs proches – la famille, les voisins, les villageois... **Dans l'histoire de l'Europe**, ces déportations en masse de milliers d'individus signifient une épreuve tellement terrible parce qu'irrationnelle. A lire les témoignages des enfants d'autrefois arrivés en Sibérie, au gré du destin, dans des forêts ou taïgas avec leurs mères, nous essayons de comprendre ce qui s'est passé, nous essayons de reconnaître un ordre, une raison derrière les actions des classes politiques de l'époque, mais nous n'y retrouvons que de la haine acharnée contre d'innocentes victimes.

Ces victimes racontent aujourd'hui calmement aux chercheurs leur histoire comme s'ils racontaient des événements normaux de leur vie d'enfants et de jeunes élevés dans des forêts et camps, à côté des fosses communes de leurs parents et grands-parents creusées dans les mêmes forêts et camps. Plus tard, à la recherche du tombeau de son père, un jeune homme « arrive devant la fosse commune d'un camp. Il questionne un vieux soldat qui surveille les alentours. Ce dernier lui répond : *Ne cherche plus. Cette tombe est plus grande que ta Bessarabie, mais ton père est sûrement là, dans ce tombeau !* » Les 45 témoins des trois premiers volumes parlent d'eux-mêmes mais aussi des milliers d'individus déportés avec eux et dont il n'y a plus personne à parler.

A lire les témoignages de ces enfants déportés, aujourd'hui des adultes qui continuent de ne pas comprendre pourquoi il leur est arrivé ce qui leur est arrivé, nous avons le sentiment qu'un chaos a englouti sauvagement la population de la Bessarabie. Mais si nous allons en Russie et lorsque nous lisons les mémoires des Russes ayant connu le même massacre, nous comprenons qu'après la Révolution d'Octobre 1917 la Russie fut saisie d'un chaos irrationnel et d'une haine terrible des gens contre leurs semblables, leurs frères et leurs parents. Après 1940, ce chaos s'est emparé également des pays occupés par l'Union Soviétique, à commencer par la Bessarabie et la Bucovine, les Pays Baltes et la Pologne. Les déportés de ces pays se sont rencontrés dans les taïgas et les camps en Sibérie et dans les fosses communes plus grandes que leurs propres pays auxquels ils avaient été arrachés, comme le racontent les Bessarabiens déportés en 1941.

Les volumes sont accompagnés de registres de noms des déportés, de registres de localités de Bessarabie d'où ils ont été déportés et de localités en Sibérie et au Kazakhstan et parfois au Donbass où ils ont été menés. Ces registres sont très importants pour démarrer une recherche dans les archives afin de retrouver d'autres noms disparus depuis longtemps de la mémoire des gens.

L'absurdité de ces actions a touché aussi la Roumanie à partir de 1944 avec son invasion par les troupes soviétiques et la chasse aux Bessarabiens réfugiés dans cette partie du Royaume et leur déportation en Sibérie, au Kazakhstan ou plus près au Donbass. Ces actions furent immédiatement suivies par l'une des plus dures vengeances contre la population de Roumanie : la déportation en 1945 d'approximativement 75.000 Allemands de Transylvanie en Sibérie, au Kazakhstan, au Donbass, à la demande impérieuse des autorités militaires soviétiques. Cette action fait le sujet du livre de Laura Jerca Gheorghiu, *Comunitatea dispărută. Germanii din România în perioada 1945–1967 (La communauté disparue. Les Allemands de Roumanie entre 1945 et 1967)*. C'est un livre construit à partir de documents d'archives. Cette action, aussi irrationnelle que les autres, est traitée également par d'autres chercheurs et écrivains allemands ou roumains comme Anneli Ute Gabanyi, Hannelore Baier, Hans Bergel: nous mentionnons le livre document sur la déportations des Saxons de Roumanie – le roman *Ianuarie '45 sau Datoria supremă (Janvier '45 ou le Devoir suprême)* d' Erwin Wittstock; *Deportarea etnicilor germani din România la munca de reconstrucție în URSS (La déportation des ethniques allemands de Roumanie au travail de reconstruction en URSS)*; *Literatură și Rezistență. Aspecte neobișnuite (Littérature et Résistance. Aspects inhabituels)*.³ Mais la monographie de Laura Gheorghiu s'appuie entièrement sur les archives de Roumanie et d'Allemagne, les archives de l'Eglise Evangélique de Sibiu, les Archives Nationales de Roumanie et surtout les archives diplomatiques roumaines et allemandes. C'est une recherche

³ Voir *Școala memoriei, 2011*, ed. Romulus Rusan, București, 2012.

scientifique remarquable qui traite d'un phénomène criminel de l'histoire de la Roumanie après la deuxième guerre mondiale. Les déportations des Allemands ont été suivies au cours de la période communiste par d'autres actions de démantèlement et de persécution de la communauté allemande – plus de 700.000 membres –, laquelle est présente dans l'espace roumain depuis plus de cinq siècles et y a énormément contribué à l'évolution économique, institutionnelle, professionnelle et culturelle de la société. La monographie prend en compte – en s'appuyant sur des documents – toutes les mesures répressives contre la minorité allemande et finit par constater que cette importante communauté d'autrefois a presque disparu.

Les volumes présentés ici rappellent cet immense désastre humanitaire d'Europe dont on n'a jamais fait le procès !!! Ces volumes, aussi bien que ceux qui vont suivre, annoncés par les historiens de Chişinău, reflètent la vision exprimée par Ana Blandiana: ils rendent la justice à travers la mémoire⁴.

Elena Siupiur
(Institut d'Etudes sud-est européennes, Bucarest,
elena.siupiur@acadsudest.ro)

⁴ Discours publié in *Frankfurter Rundschau*, 1993.

Andrei Pippidi mai puțin cunoscut. Studii adunate de foștii săi elevi cu prilejul împlinirii vârstei de 70 de ani, ediție îngrijită de Marian Coman, Ovidiu Cristea, Ovidiu Olar, Radu G. Păun și Andrei Timotin, Iași, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, 2018, 516 p.

At first glance, this handsome volume might appear to be a well-deserved *festschrift* honoring five decades of academic work from the fertile pen of Andrei Pippidi. However laudable as such an initiative might be, such is not the case at all with the work under consideration here. The editorial committee – composed of Prof. Pippidi’s former students – instead had the brilliant idea of bringing together a collection of his articles and shorter pieces published in lesser known and less readily accessible sources. One could quibble, perhaps, over what constitutes “lesser known”, but, given the vicissitudes related to the publication and distribution of books and journals dealing with Romanian subjects (some of which constitute a kind of *samizdat* in their inaccessibility), this book is deeply welcome. The fact that it is accompanied by a comprehensive 43 page bibliography of Prof. Pippidi’s publications between 1967 and 2018 renders it even more valuable.

The material collected is divided into four major sections: “Istorici și Istorie,” pp. 57–140; “Domni și Boieri,” pp. 141–285; “Cărți și Colecționari,” pp. 287–417; and “Călători și Imagini,” pp. 419–513. The first section involves pieces on: N. Iorga as the founder of numerous cultural institutions (2009); the work of Constantin Erbiceanu, the founder of neo-Hellenic studies in Romania (2003); Ioan Bogdan’s studies in Vienna (1994); a 19th century Moldovan patriotic “invention” (1997); medieval studies past and present (1994); the history of South-East European studies in Romania (1998); and “pseudo-reform” in Romanian historiography after 1989 (1998). Each of these presents original and fascinating insights.

The second section begins with a study on medieval Romanian monarchy (1998); continues with a piece on the origins of the Muntenian principality of Țara Românească (2008); follows with studies of the Armenian chronicle of Camenița (1973), a Moldovan political crisis in 1547–1564 (2005), a genealogy of Petru Cercel (1994), a sketch of Ieremia Movilă (2006), new information on the 1599 Battle of Șelimbăr (1975), commentary on some documents on Romanian-Hungarian relations in the XVII century (2001), notes on the history of Maramureș in the XVI–XVIII centuries (1979–1980), new data on the Rosetti family in the XVIII century (1971), and on the genealogy of the Miculescu family (1999).

The third section contains two studies of Romanian epigraphists and rare book dealers (1969, 1970); a listing of manuscripts in the Mavrocordat library, the largest in South East Europe in the early 18th century (1990) and a lost manuscript from Nicolae Mavrocordat (1996); a discussion of books in the library of the Academia Domnească in Iași (1985); a piece on Ienăchița Văcărescu (1987) and another on Văcărescu’s cartography (1994); an article on the last Fanariot theatre performance (1999); on the reading habits of Ioan Manu (1971); about the printing press of Heliade Rădulescu (1974); and a study of the political and intellectual contributions of Nicolae Mavros (1992).

The fourth and final section is focussed on imagology: the mythological and historical significance of Mediterranean isles (1999); Spanish echoes of Transylvania in the writings of Lope de Vega and the Duque de Estrada (1982); the travels of the Duc de Richelieu in the late 18th century Moldova (1988); unpublished writings on South-East Europe by L.F. Marsili (1994); an 18th century text about Muntenia in the 18th century (1993); Alexandre Dumas and Moldova (1980); the Vlachs in 19th century Northern Greece (1992); and Romania in the memoirs of N.K. Giers (1996).

The breadth, scope, and depth of Andrei Pippidi’s work and interests clearly emerge from the mere enumeration of the subjects treated in this volume, which, one hopes, will find a well-deserved place in specialist libraries dealing with Romania and South-East Europe. The scholar pursuing

various topics tangential to these writings will find something of worth at every hand, while both the informed and uninformed reader who merely want to browse this collection will find himself or herself repeatedly stimulated, absorbed, and inspired.

A couple of minor cavils: it would have been helpful if the bibliographical datum for each piece were given on the first page of each selection rather than all together in a "Notă bibliografică" at the very end of the volume (p. 515–516). One also could have wished for an index to facilitate speedier reference to the vast array of subjects treated here. However, these omissions do not diminish the gratitude that is owed to the editors and the publisher for making this excellent collection possible and available. Well done.

Paul E. Michelson
(Huntington University)

Nicolae-Șerban TANAȘOCA, *Études byzantines et balkaniques*, édition par Oana Iacubovschi et Andrei Timotin, Brăila, Éditions Istros, 2018 (Bibliothèque de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes, 2), 314 p.

L'Institut d'Études Sud-Est Européennes a récemment inauguré une nouvelle collection, intitulée « Bibliothèque de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes », sous la direction du professeur Andrei Pippidi et d'Andrei Timotin, dont le deuxième numéro est dédié au recueil des travaux du professeur Nicolae-Șerban Tanașoca, publiés aux fil des années, en français, principalement dans la *Revue des études sud-est européennes*, mais aussi dans la *Revue roumaine d'histoire*, le *Bulletin de l'Association internationale des Études du Sud-Est européen* et dans divers volumes collectifs. Les éditeurs du recueil, Oana Iacubovschi et Andrei Timotin, font partie de la nouvelle génération de byzantinistes roumains qui ont eu tous d'une façon ou d'une autre Nicolae-Șerban Tanașoca pour professeur ou mentor. C'est d'autant plus admirable de les voir prendre soin de la mémoire scientifique de notre professeur et ancien directeur de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes. Poursuivant une tradition éditoriale des grands byzantinistes roumains, Nicolas Iorga et Georges Brătianu, qui ont eu chacun un volume d'*études byzantines*, les éditeurs de ce recueil ont voulu que le professeur Nicolae-Șerban Tanașoca ait aussi dans la bibliographie internationale son volume d'*Études byzantines et balkaniques*.

Le volume regroupe les études en deux sections, qui correspondent aux deux axes majeurs des intérêts scientifiques de Nicolae-Șerban Tanașoca: la romanité balkanique et Byzance dans ses rapports avec ses successeurs balkaniques et son souvenir dans les nations balkaniques modernes. Ainsi dans la première partie nous retrouvons des études qui traitent des grands débats d'historiographie balkanique, comme la question de la domination bulgare au nord du Danube, qui fournit la raison forte du slavonisme religieux et culturel des Roumains au Moyen Age ; la question de la nature ethnique et politique de l'Etat des Assénides ; du rôle des Vlaques nord-balkaniques en Croatie médiévale ; les origines et les formes de civilisations de la romanité sud-est européenne (« *Torna, torna, fratre* » et la romanité balkanique au VIe siècle ; Le *cătun* vlaque ; les Vlaques chez Maxime Planude) ; et du rôle de facteur d'unité balkanique joué par les Aroumains (*Identité aroumaine et identité balkanique*). Ce dernier thème était très cher au professeur Nicolae-Șerban Tanașoca, qui, étant lui-même descendant de familles aroumaines, venues s'installer en Roumanie en vertu de la conception romantique de la nation, voyait bien le caractère tragique des options personnelles entre une patrie géographique et une patrie linguistique et politique. La dimension subjective des réflexions et des recherches du professeur Tanașoca rehausse son érudition, son attention aux détails et sa probité scientifique de la force d'un témoignage sur le destin d'une société qui se voit disparaître. Il est à remarquer que les études publiées encore avant la chute du régime communiste n'ont aucune trace de la vision prédominante dans l'historiographie de l'époque du national-communisme. D'ailleurs dans la dernière étude de la section il offre une analyse des enchevêtrements entre *Balkanologie et politique au XX^e siècle*. C'est un trait commun à plusieurs

chercheurs de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes que d'avoir conçue leur œuvre historiographique en continuité parfaite avec les recherches d'avant l'installation du communisme. La figure clé de cette continuité est le maître à penser du professeur Tanașoca, l'historien et homme politique Victor Papacosteia, qui se trouve aux origines de la réouverture de l'Institut des Etudes Sud-Est Européennes en 1962. La deuxième section réunit des études sur l'héritage de Byzance, la plupart produites et publiés après la chute du communisme. C'est d'une certaine façon toujours un débat identitaire, c'est fois-ci de l'ensemble de la société roumaine, sur la manière dont le processus d'intégration dans l'Union européenne influe sur la conception sur les allégeances politico-culturelles des Roumains aux époques historiques précédentes, et à partir de ce constat les aléas de l'adoption ou de la répudiation de Byzance dans la conscience historique des Roumains. Le constat historique de Nicolae-Șerban Tanașoca est notamment que la réception du passé est un baromètre des options géopolitiques de chaque époque (voir notamment *L'image roumaine de Byzance à l'époque des lumières; Byzance dans la conscience historique des Roumains; La construction européenne et le byzantinisme des pays de l'Est. Le cas de la Roumanie*). Dans cette même section trouve sa place une étude publiée en allemand sur la tradition byzantine, la réalité ottomane et la modernité européenne à l'époque de Constantin Brancovan.

Dans chaque section s'ajoutent des études minutieuses sur des sources dont il fait la découverte ou sur l'histoire linguistique (le *mixobarbaron* ou les latinismes de l'historiographie byzantine), qui étalent une érudition vaste et une méthode de recherche, qui consiste à refléter avec esprit critique à la fois les sources et les contributions des prédécesseurs.

En réunissant des études publiées entre 1973 et 2015, qui reflètent une longue vie dédiée à la connaissance historique et à l'idéal de la coopération balkanique, ce volume est en même temps un hommage que l'Institut d'Études Sud-Est Européennes rend à son ancien directeur.

Petre Guran

Marie-Hélène BLANCHET, Ionuț-Alexandru TUDORIE (dir.), *L'apport des assomptionnistes français aux études byzantines – une approche critique. Actes du colloque de Bucarest, 25–27 septembre 2014*, Paris, Institut Français d'Études Byzantines, 2017 (Archives de l'Orient Chrétien, n° 21), 536 p.

Exercice d'admiration avoué, tout autant que regard critique sur les travaux scientifiques menés par les religieux catholiques dans le sud-est européen à travers les douze dernières décennies, le recueil d'études que nous signalons propose le bilan de l'activité d'une congrégation qui s'est dévouée à sa mission religieuse, mais qui a fini par influencer d'une manière spécifique le domaine de la byzantinologie. Le volume réunit les actes du colloque organisé à Bucarest en 2014, sous la direction de Marie-Hélène Blanchet, chargée de recherche au CNRS, spécialiste de l'époque des Paléologues, et Ionuț-Alexandru Tudorie, enseignant à la Faculté de Théologie Orthodoxe de l'Université de Bucarest et coordinateur d'un projet concernant l'histoire roumaine des Assomptionnistes (*L'Institut Français d'Études Byzantines (IFEB) et l'Académie Roumaine : Bucarest – un apostolat intellectuel immédiat et fécond*).

Arrivés d'un monde étranger à Istanbul, en octobre 1895, les Assomptionnistes, une jeune congrégation à cette époque-là, fondée en France par E. d'Alzon cinquante ans auparavant, se proposaient de ramener les dissidents orthodoxes, en particulier les Grecs et les Bulgares, au sein de l'Église Catholique de Rome. En suivant la politique du Vatican, qui visait le rapprochement avec l'Orthodoxie orientale, les nouveaux missionnaires fondèrent dans la capitale de l'Empire Ottoman le Séminaire Saint-Léon de Kadiköy, devenu, un siècle après, l'Institut Français d'Études Byzantines, centre de recherche sous le patronage de l'Institut Catholique de Paris. Édifiées en vue de la formation d'un clergé autochtone, l'école et la communauté des religieux qui s'y étaient abrités ont essayé d'accomplir en même temps la mission d'étude du christianisme oriental, qui leur était confiée

par le pape Léon XIII. Ce deuxième volet de l'essor assumptionniste, devenu à la longue un office principal, les a amenés, comme souligne I.-A. Tudorie, l'auteur de l'avant-propos de l'ouvrage, vers diverses directions d'étude qui couvrent le champ entier des sciences sociales : philologie, histoire et théologie en premier, complétées par hagiographie, droit canon, géographie ecclésiastique, sigillographie et numismatique, épigraphie, paléographie et codicologie, et la liste reste, bien sûr, ouverte. « C'est ainsi que – disait Albert Failler à l'occasion du centenaire de l'Institut Byzantin des Assomptionnistes – les apôtres se firent érudits »¹. Parmi les noms auxquels rendent hommage les organisateurs et les participants au colloque bucarestois, on retrouve les coryphées de la byzantinologie moderne : Louis Petit, Martin Jugie, Venance Grumel, Vitalien Laurent, Paul Gautier, Jean Darrouzès, Antoine Wenger, Albert Failler. Une liste-index ouvre les sections du livre, en faisant l'éloge de tous les religieux cités dans les articles subséquents.

La structure bipartite du volume garde le double volet des travaux du colloque, en s'appuyant, d'une part, sur l'histoire de la congrégation et, de l'autre, sur les disciplines enrichies par les studieux assumptionnistes. Le résultat offre l'image panoramique de l'effort scientifique, souvent ignoré, accompli par des connus et des inconnus, dans le seul but d'appréhender et faire dévoiler la chrétienté orientale sous tous ses aspects.

Le conservateur en chef aux Archives Secrètes Vaticanes, Giuseppe Maria Croce, ouvre la section d'histoire en évoquant « les figures, les contacts et les itinéraires de recherche entre Rome et la France » avant la Deuxième Guerre Mondiale. On évoque justement la perception catholique de l'Orthodoxie vers le milieu du dix-neuvième siècle, en soulignant les stéréotypes dépréciatifs qui entourent les Grecs surtout et qui se retrouvent même dans l'historiographie. À partir de cette image sombre, le renouveau des recherches concernant la chrétienté orientale, percevable à la fin du siècle, paraît étonnant et fécond. Encouragée par les papes Léon XIII, Benoît XV et Pie XI, facilitée par l'ouverture des Archives Secrètes Vaticanes, en 1881 et par la fondation de périodiques et d'institutions, la nouvelle approche, hardie et visionnaire, a ouvert les portes non seulement pour les contacts entre les confessions, mais aussi pour l'histoire et les lettres, pour l'art et la philosophie. Parmi les artisans de cette « véritable révolution copernicienne dans le monde catholique », nommée ainsi par G.-M. Croce, on compte les missionnaires assumptionnistes Louis Petit, Martin Jugie, Romuald Souarn, Siméon Vaillhé, figures prééminentes des études byzantines.

Avec Matthieu Cassin, chercheur au CNRS (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes), on passe des hommes aux livres, pour connaître « la constitution et les fonctions de la bibliothèque de l'IFEB ». Une centaine de pages, documentation exhaustive, renseignement complet et, surtout, le témoignage du document d'archives soutenant l'histoire narrée sont les attributs d'un texte qui trace le destin d'une bibliothèque, c'est-à-dire d'un instrument de travail indispensable qui abrite et dévoile en même temps les âmes de ses fondateurs. Qui d'autres que les Assomptionnistes et, parmi eux, Louis Petit et Martin Jugie ?

Il revient à Ionuț-Alexandru Tudorie de suivre les pas des religieux catholiques sur terre latine, dans leur pèlerinage après le départ d'Istanbul, déterminé par le climat intolérant et le contexte politique difficile dans la Turquie de Kemal Atatürk. La décision de choisir la capitale roumaine pour le siège de l'institut venait à la suite de l'intervention diplomatique de G. I. Brătianu auprès de C. Angelescu, le ministre en fonction de l'Instruction Publique et, notamment, grâce à la contribution déterminante de Nicolae Iorga. Le nouvel Institut français d'Études Byzantines ouvrit ses portes le 8 mai 1938 et une session académique eut lieu à cette occasion, présidée par Iorga, qui venait d'être nommé associé étranger de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, avec Vitalien Laurent, le directeur désigné du centre de recherche. L'activité de la petite communauté dépasse bientôt les attentes et éveille parmi les érudits roumains l'intérêt pour les études byzantines. Nicolae Bănescu, Vasile Grecu, Gheorghe I. Brătianu, Petre Năsturel publient dans les pages des revues de l'Institut (*Échos d'Orient* et *Études byzantines* devenue ensuite *Revue des études byzantines*), tandis qu'un nombre impressionnant d'ouvrages roumains y sont mentionnés ou recensés. Malheureusement, le

¹ A. Failler, « Le centenaire de L'Institut Byzantin des Assomptionnistes », *Revue des Études byzantines*, 53, 1995, p. 6.

scénario de début recommence à la fin de la Deuxième Guerre et à la suite de l'instauration du régime communiste, de façon que, pendant l'automne de l'année 1947, les assomptionnistes sont obligés de quitter le pays, après avoir connu les prisons roumaines. I.-A Tudorie arrive au terme de son excursus avec la terrible prophétie de V. Laurent, confirmée par l'histoire récente : « Le byzantinisme se meurt au pays de Iorga ».

Le chapitre final de la chronique assomptionniste appartient à Albert Failler, le dernier religieux de l'Institut et la mémoire vivante de son histoire. Il évoque l'époque française avec ses périodes d'épanouissement et travail prodigieux, pendant les trois décennies de continuité assurée par le trio Grumel – Janin – Laurent, autant que les bouleversements générés par la destitution de Laurent en 1960 et la remise en cause de l'influence, de la diffusion et de la nécessité d'un tel « apostolat intellectuel ». Dans les années soixante-dix, la congrégation renonça au patronage de l'IFEB « dont le poids, comme le dit Failler, semblait trop lourd et l'utilité pastorale et apostolique minime ». Des années d'errance commencèrent pour la communauté jusqu'à l'hébergement par l'Institut Catholique de Paris, qui se produisit en 1995. Bien que la survie devint pour une longue période le but ultime, l'activité scientifique ne cessa pas : la *Revue des Études byzantines* continua de paraître, la bibliothèque de fonctionner, les membres d'éditer d'incontournables instruments de travail.

Dans les pages du volume, l'histoire s'arrête ici. Pourtant, on ne peut pas ignorer la *congregatio rediviva* dans l'immeuble de la rue Christian Tell où, le 5 mai 2018, le Centre « Sfinții Petru și Andrei » en collaboration avec la communauté de Pères Augustiniens Assomptionnistes ont marqué le 80^e anniversaire de l'inauguration à Bucarest de l'Institut Français d'Études Byzantines. Une fois de plus, les commandements social, doctrinal, œcuménique et scientifique se rejoignent dans le dessein d'une meilleure connaissance des confessions chrétiennes.

Une deuxième partie de l'ouvrage met en lumière les travaux scientifiques des chercheurs assomptionnistes. Daniel Galadza, enseignant à la Faculté de Théologie Catholique de l'Université de Vienne, s'attache à la contribution des prêtres Raymond Janin et Jean-Baptiste Thibaut à l'étude de la liturgie byzantine et souligne leur admiration à l'égard de la nature synthétique du rite oriental. La contribution de Christopher Walter à l'étude de l'iconographie et de l'imagerie ecclésiastique est analysée par Ivana Jevtić, enseignante à l'Université Koç d'Istanbul. La manière dont l'image transcende le visuel pour devenir un langage, un moyen de communication conduit Christopher Walter vers une interprétation holistique, qui utilise à la fois les sources littéraires, liturgiques et archéologiques. La doctrine et la dévotion mariales et l'engagement personnel de Jugie et Wenger dans le débat mariologique constituent le thème de l'étude de Vassa Kontouma, la directrice de la bibliothèque de l'IFEB. Avec « humilité et gratitude » déclarées, Marie-Hélène Congourdeau, chercheur au CNRS, parle de l'héritage que les pères assomptionnistes ont légué par leurs études concernant la spiritualité du XIV^e siècle byzantin. Il revient à Ekaterini Mitsiou, chercheur à l'Ethniko Idryma Ereunon d'Athènes, de présenter l'image du monachisme des femmes byzantines dans les études des religieux catholiques. Aujourd'hui encore, le livre de R. Janin, *Églises de Constantinople* et son article, « La topographie de Constantinople byzantine : études et découvertes, 1918–1938 », paru dans les *Échos d'Orient*, restent, comme affirme Mitsiou, les « *masterpieces* » obligatoires dans les recherches de l'espace urbain et monacal où les femmes et les hommes vivent en proximité. L'étude de Peter Schreiner, professeur émérite de l'Université de Cologne, concerne également les contributions des Assomptionnistes à la topographie byzantine et spécialement au travail de Raymond Janin, lequel a consacré toute sa vie à la reconstruction de l'image de Constantinople. Peter Schreiner achève son commentaire en faisant l'éloge du plan « gigantesque » de la nouvelle géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin, dessiné par le Père Janin, mais demeuré, malheureusement, inachevé. Le caractère unique, monumental, jamais surpassé, du *Recueil des inscriptions chrétiennes de l'Athos*, rédigé par G. Millet, J. Pargoire et L. Petit se profile à travers l'analyse de Vangelis Maladakis, chercheur à la 10^e Éphorie des antiquités byzantines, de Chalkidiki – Mont Athos. Au-delà de l'éloge, un examen sérieux met en évidence les étapes de la rédaction et les qualités intrinsèques du *Recueil* et ajoute à ceux-ci des documents inédits qui éclairent le contexte de l'époque et les relations entre les Augustins de l'Assomption, Théophile Homolle, le directeur (en 1903) de l'École Française d'Athènes, et les autorités de la République Française. Vitalien Laurent et son intérêt pour

la sigillographie, une science nouveau-née au début du siècle dernier, sont le sujet de l'article de Vivien Pringent, chercheur au CNRS. L'historien examine l'impact qu'eurent les études de Laurent à l'époque, notamment le *Corpus des sceaux de l'Empire byzantin*, pour conclure que ce qu'il apporte en définitive « pour le *Grand Projet* des Assomptionnistes, c'est la capacité à traiter directement l'information à la source de façon systématique et surtout, à terme, un progrès tout à fait extraordinaire dans la méthode de datation des bulles ». D'autre part, l'intérêt du Père Laurent pour la numismatique « semble coïncider plus ou moins avec l'installation de l'Institut à Bucarest », comme l'affirme Cécile Morisson, chercheur au CNRS. Même si le côté numismate n'a pas représenté une dominante de son travail, les découvertes sur les noms de monnaies et l'attention accordée au vocabulaire de la discipline apportent à ses successeurs des informations utiles. L'enquête sur la contribution des Augustins de l'Assomption à l'essor d'une autre science auxiliaire de l'histoire – la diplomatique – se déroule dans l'article de Christian Gastgeber, chercheur à l'Österreichische Akademie der Wissenschaften. Le couronnement du travail entrepris par les religieux catholiques, ayant comme objet les documents byzantins, se retrouve dans la monographie que Jean Darrouzès a consacrée au registre original du patriarcat de Constantinople, qui transmet environ 700 copies d'actes provenant du XIV^e siècle. Aussi brièvement qu'on a présenté ce recueil d'études, il me reste pourtant la tâche de mentionner l'article de Marie-Hélène Blanchet, chercheur au CNRS, qui accomplit l'image et la cohérence de l'ensemble. Centrée sur les *Mémoires* de Sylvestre Syropoulos concernant le concile de Florence, éditées, traduites et commentées par Vitalien Laurent, cette dernière étude porte en fait sur la clé de voûte de l'activité et de la doctrine assomptionniste : l'importance et la signification de l'union des Églises. Une trentaine d'années a duré le mûrissement de ce projet éditorial qui illustre, selon M.-H. Blanchet, « l'intérêt des Assomptionnistes pour l'histoire des relations confessionnelles conflictuelles entre catholiques et orthodoxes ». Mais Laurent réalise un travail non-confessionnel, reconnu aussi par les savants orthodoxes, en comparant sa source avec les documents historiques et « en la traduisant magnifiquement » (M.-H. Blanchet).

En guise de conclusion, le contenu de ce livre peut être défini à l'aide de quelques mots-clés : hommage, reconnaissance, érudition et acribie.

Simona Nicolae

Небојша ПОРЧИЋ, *Документи српских средњовековних владара у дубровачким збиркама доба Немањића*, Београд, Балканолошки институт САНУ, 2017, 362 p.

This book fills an important blank in Serbian philology and historiography: while medieval Serbian documents have been published at a steady rate, most of this heritage was edited in the 19th century and in the early decades of the 20th, often without much information as to context or the shape of the texts themselves. The Dubrovnik corpus contains – per the author's estimate – one third of the 600 historical documents known to Serbian scholars, covering the period between the late 12th century and late 15th century, thus coinciding (barring a few decades) with the exact time span of the other documents. This book, which is going to be the first of two volumes, contains the first 90 royal acts, in addition to 17 “supplementary” ones.

It should certainly not be perceived as inaccessible to someone who doesn't know Serbian, seeing how it is also accompanied by a twenty-page summary in English, which gives a good account of the historical context and the diplomatic features of the documents in Dubrovnik. More than half of this translated section contains a helpful catalogue of the said documents, each of which is given a brief abstract, a typological description, and an observation on whether it is an original, a copy, or a translation.

Finally, the last 92 pages of this volume contain photographs of the first 90 documents (i.e. the royal ones), as well as the “supplementary” documents (bearing numbers from 201 to 217), issued by other individuals and authorities of lower rank. Where available, the royal wax seal is shown in detail;

similarly, the portions which might prove difficult to read are occasionally presented in a magnified form. The images themselves are in very good quality: the text is, in fact, quite readable, although the author already provides transcriptions for each of them in the third chapter of the book (Преглед докумената са издањима). In this section, each transcribed text is accompanied by a Serbian summary and information on whichever documents are mentioned or alluded to (be they conserved or not).

As a result, this volume should be regarded as absolutely vital to any researcher who is interested in the history of the medieval Serbian state, from its founding to its demise. It provides access to the text (both transcribed and facsimiled) and to their historical context, making it immediately usable: the only *caveat* is that it is, nevertheless, only the first volume of two and that one would have to wait for the second one in order to get a holistic view of the Dubrovnik corpus. Even so, this will certainly prove to be an indispensable instrument.

Mihail-George Hâncu

Serbian Artistic Heritage in Kosovo and Metohija: Identity, Significance, Vulnerability, edited by Miodrag MARKOVIĆ and Dragan VOJVODIĆ, Editor-in-chief Dušan OTAŠEVIĆ, Belgrade: Serbian Academy of Sciences and Arts, Gallery of the Serbian Academy of Sciences and Arts Series (141), 2017 (Kragujevac: Grafostil), 588 pages, illustrations (exhibition catalog, English and Serbian editions).

The Serbian Artistic Heritage in Kosovo and Metohija Exhibition, organized in 2017 under the auspices of the Academy of Sciences of Serbia in its exhibition gallery in Belgrade, was a monumental work undertaken by a large group of researchers, with material of Kosovo provenance found almost exclusively in Serbian collections: Belgrade's National Museum and Museum of Applied Arts, Serbian Orthodox Church Museum in Belgrade (which houses the treasure of Dečani Monastery), Kruševac National Museum, Serbian Art Gallery in Novi Sad etc. A few pieces came from foreign collections: the chrysobull of Banjska Monastery, 1314–1317 (Topkapı Museum, Istanbul) and Branko Mladenović's Psalter, 1346 (The Romanian Academy Library, Bucharest).

The album of the exhibition is composed of two sections: a group of introductory texts on the history of Kosovo and Metohija, from the first attestations of its inhabitation by Slavs until today, including chapters of art history and the catalog of exhibition objects, in a selection that covers the 13th-19th centuries, completed by a chapter devoted to modern art which presents works of 20th-century Serbian painters natives of Kosovo. The album concludes with an epilogue on the destruction of Kosovo's Serbian monuments in the 1999 and 2004 uprisings.

The historical section is composed of small syntheses, without bibliography and notes, which together draw a general picture of Kosovo-Metohija's place in Serbian history. The province's history is reviewed exclusively from the Serbian point of view. The approach in the historical section reveals several ideological aspects that dominate the authors' vision. The question of the ethnic plurality of the region is ab initio refuted through a historical argument: the area was in the Middle Ages the center of the Serbian kingdom, the residence of the King's Court and the seat of the Patriarchate of Peć, which controlled five bishoprics in the province (Prizren, Lipljan, Hvosno, Raška, Toplica). The second principle invoked is cultural: all that is a valuable cultural heritage in the region was created by Serbs (p. 79). The characterization of Kosovo's medieval patrimony as "Byzantine", preferred by ICOMOS and UNESCO, is strongly rejected. A third argument concerns the importance of the territory for Serbian national memory and identity: the main ancestors, rulers, heroes and saints of the Serbian people were buried in Kosovo (the Grand Prince Štefan-Simeon Nemanja, Archbishop Sava Nemanja, Prince Lazar Hrebeljanović). Kosovo is invoked as essential in constructing Serbian national identity discourse (p. 34–36).

The Kosovo province, conquered from the Byzantines under Štefan Nemanja and Štefan Prvovenčani at the end of the 12th century, but populated by Slavs since the early Middle Ages, had been, starting with the expansion of the kingdom during King Milutin, at the center of the Serbian

Kingdom, forming for at least two centuries the economic heart of the medieval Serbian state, mainly through its mining resources. The region began to progressively change its ethnic composition during the Ottoman War with the Holy League (1683–1699), when the Serbian population began to migrate, with the consent of Patriarch Arsenije III Crnojević, from the provinces under the control of the Ottoman Empire to the Serbian northern areas, conquered by the Habsburg Empire. Migrations continued in the 18th century (1739, under Patriarch Arsenije IV Jovanovic), and the depopulated territory of Kosovo-Metohija began to be progressively colonized by Albanians, previously a minor presence in the region. A large number of Albanians was brought by the Turkish administration during the 1877 war and shortly afterwards, as part of an Ottoman-Albanian project to unify the four Albanian vilayets (Kosova, Shkodra, Manastir, and Janina). The military conflicts provoked by the Prizren League (1878–1881) generated a new wave of emigration of Serbs off the region so, by the end of the 19th century already, the ethnic Serbs numbered less than half of the Kosovo population. Serbian victories in the Balkan Wars (1912–1913) brought Kosovo back into the Serbian political area, but not for long, as the territory came under Albanian protectorate in 1941 during the Nazi occupation of Yugoslavia, generating a new emigration of the Serb population. After their liberation in 1944, Kosovo and Metohija are defined as autonomous political districts, annexed to Serbia on 7 April 1945. During the communist period, the region enjoys autonomy, but the economic problems and the repeated attempts of the local authorities at gaining an extended autonomy prevent a Kosovo's Serbian repopulation. A new exodus of over 200,000 Serbs takes place after the 1998–1999 war, leading to the current situation that Serbian minority represents today fewer than 10 percent of Kosovo and Metohija's population, a territory about 90% Albanian and Muslim. Independence decided unilaterally by Kosovo/Kosova in 2008 was declared legal by the International Court of Justice in 2010, but remains unrecognized at the UN official level.

The situation after the 1998-1999 war, generated by the ambiguities of NATO's conflict and post-conflict politics and the failure of its Kosovo Force (KFOR) and of the UN Mission of Intervention to halt Kosovo Liberation Army's (KLA) actions of ethnic-religious killings and destruction of monuments, have radically altered the Serbian position. Serbian officials used strong terms like "genocide" to characterize the KLA's actions directed against Serbian population and its cultural values in the region; about 155 Serbian churches and monasteries were destroyed or damaged in June-October 1999 and in the revolt of March 2004¹. Serbian victimized attitude was further aggravated by the critical report on the destruction of cultural heritage in the 1998–1999 war, drawn by Andrew Herscher and András Riedlmayer (supported by the Packard Humanities Institute and Harvard University), an investigation that focused on the deliberate damaging caused by Yugoslav Army and Police to Albanian heritage in Kosovo². The report inexplicably minimized the importance of the destruction of Serbian heritage buildings ("the majority of these buildings were village churches, many of them built during the last 20 years"³), accusing the Belgrade administration of manipulation and unwilling of cooperation with the international community. On the other hand, it tended to excuse the Albanian vandalization and destruction of Serbian monuments ("many of the attacks on Serbian Orthodox churches occurred in areas where Islamic architectural heritage had previously been targeted and may have been acts of retribution" – the authors referring to the 14th-century churches completely destroyed in Mušutište and Zočište⁴), although some destruction took

¹ 76 of them, after the Kumanovo armistice of 9 June 1999; Zoran Stefanović, Ljubisa Folić (ed.), *Crucified Kosovo. Destroyed and Desecrated Serbian Orthodox Churches in Kosovo and Metohia (June-October 1999)*, Glas Kosovo i Metohije medijsko - izdavački centar Eparhije Rasko-prizrenske Sry, 1999.

² 225 affected mosques together with Islamic utility buildings and over 200 kullas were inventoried, for whose destruction or damaging the Serbian Army and Police were allegedly blamed; Andrew Herscher, András Riedlmayer, *Architectural Heritage in Kosovo: A Post-War Report*, Cambridge Mass., 2001. The material was used by the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia to indict Slobodan Milošević on the charge of destruction or willful damage done to historic monuments and institutions dedicated to education or religion.

³ *Ibidem*, p. 10. However, the 1999 and 2004 riots in Kosovo ravaged not only churches, but also many houses, statues of Serbian cultural and public figures, Serbian graveyards, and World War II memorials.

⁴ *Ibidem*. Cf. Andrew Herscher, *Violence Taking Place: The Architecture of the Kosovo Conflict*, Stanford, 2010, p. 14 and Part III, "After War".

place in zones where Islamic architecture was not attacked, while in the areas inhabited by a Serb majority the damaging of the Albanian/Islamic heritage was minimal.

All of these preconditions make Serbian propaganda about Kosovo strong today, even if Serbs number less than a tenth of the region's population. What is omitted in the album however, as a historical reality, is the Serbian-centered manner in which the patrimony of Yugoslavia was treated in the last century: 210 Serbian historical monuments from Kosovo and Metohija were listed in the national patrimony inventory, but only 15 mosques, from over 600. It is also passed under silence that in the 1998-1999 war, the Yugoslavian army targeted Kosovar Albanian monuments: hundreds of buildings were damaged or destroyed by fire, artillery or bombs, attacks accompanied by vandalism of sacred objects in mosques.

The loss of Kosovo is undoubtedly a historical tragedy, acutely felt in Serbian collective memory as the loss of an important core of history, faith and national identity. However, the pain for the irretrievable loss of a past must finally leave room for one of the most important human missions, which is the restoration of the good civil relations. The triumphalist discourse, the nationalism (which should not be confounded with a healthy patriotism), on the one side and the other, is not effective in resolving the conflicts and also distorts the scientific character of patrimony research, which is used in this context as a weapon against the other. Historical research in genre cannot serve political claims, as its main purpose is the honest revelation of the past, its knowledge and effort of understanding. The use of historical studies can be justified at times in shaping political ideas, but not in shaming communities and peoples, regardless of whether they fall prey to reprehensible ideas or not.

*

The introductory texts reunite leading Serbian authors and foreign specialists among which we mention the Art History Professors Miodrag Marković and Dragan Vojvodić from the University of Belgrade (the volume editors), Đorđe Bubalo, Branislav Todić, Danica Popović, Aleksandra Davidov Temerinski, Alexei Lidov, Valentino Pace. The art history syntheses include the latest findings and conclusions in the field of Serbian art, but placed in the same ideological frame as the historical texts, aiming at justifying the Serbian right in Kosovo and Metohija. The texts underline the Serbian character of Kosovo Orthodox art and architecture between the 13th and 19th centuries, a particular interpretation of Romanesque and Byzantine elements. The section concludes with a history of the attacks and destructions of Serbian patrimony in Kosovo over the years (the Ottoman period, the modern age, the recent conflicts), with numerous examples. The last chapters present the history of modern Kosovo heritage research and of the inclusion of its four most important monuments in UNESCO (Dečani, Gračanica, Peć Patriarchate, Our Lady of Ljeviš church in Prizren), discussing critically the Kosovar and international attempts to redefine Kosovo-Metohija's medieval monuments as "Byzantine" or "Kosovar", actions denounced by Serbs as having the purpose of erasing Serbian memory from the region (p. 80–82).

The catalogue section is composed of chapters that correspond to the main medieval ensembles: Koriša and Peć, Banjska, Bogorodica Ljeviška, Novo Brdo and Gračanica, Dečani, along with other archaeological sites and minor monuments (many of them destroyed), followed by the pre-modern chapters and the 19th century which contain, in addition to icons and manuscripts, ethnographic items from the Priština Museum whose collection was moved to Belgrade in 1998. They are concluded by a chapter presenting modern and contemporary Kosovo-born Serbian artists who treated Kosovo related themes in their work. The last section is dedicated to the memorial of monuments destroyed in 1999 and 2004.

The chapters presenting medieval ensembles contain 1–2 frescoes from each church and every phase of its painting, together with many categories of art objects belonging to the respective foundations or found in situ. The frescoes are exact copies painted between the 1960s and 1980s for the permanent exhibition collection of the Belgrade National Museum. From the original murals, only the fragments that have been picked up from the sites and are found in the custody of the Belgrade Museum were included (e. g. the fresco fragments from Banjska, II. 7, p. 164). Also the selected

sculptures are plaster molds from the National Museum of Belgrade, of funeral and dedicatory inscriptions, grave stones, portals, column capitals, consoles.

The material is organized in a chronological order, according to the place of origin, collection, and object categories: frescoes and painted icons; icons made of stone, metal or wood; wood crosses; metal pots and liturgical objects; fragments of sculpture; embroidery; manuscripts and prints; secular objects such as jewelry and vestments. All the inscriptions on the frescoes, sculptures and objects are transcribed and translated. The catalog texts present descriptions and general explanations of the iconographic and stylistic aspects, including parallels to other monuments/objects. They are complemented by a bibliography of the selected monuments and objects and by excellent photos which contribute to the quality of the publication.

The volume combines the requirements of an extensive retrospective exhibition catalog with those of a repertoire, this making it a very useful tool, especially by covering the entire history of Kosovo Serbian art heritage to date. The English version provides the album with wide accessibility at international level.

As far as the less successful aspects of the volume are concerned, we reiterate that its scientific approach does not seek to provide a path to overcome historical cleavages, but again emphasizes them. As a documentary approach to Kosovo's Serbian art heritage it makes an excellent gain, but by its ideological biases it only increases the gap already created between Serbian and Kosovar identity discourses. Desiring to be a reiteration of Serbian right to the medieval monuments in the region, the volume has an approach that is unilateral (the authors did not cooperate for the exhibition with any of Kosovo's culture and heritage institutions apart from the Serbian Church), one-dimensional (it presents the history of the territory as if only the Serbian heritage had suffered destruction, the Albanian one being completely ignored) and intransigent (it does not open any form of communication channel with Kosovo's institutions). The catalog is dedicated only to the Kosovo heritage found in the Serbian Church collections and state museums in Serbia. But for the Serbian heritage existing in Kosovo and Metohija, the album leaves the unfortunate impression that, apart from the dispute over its claim, there is no future project, either on the part of Serbian decision-makers or the Kosovo administration.

Finally, we note some material shortcomings: the paper does not provide a general historical bibliography of Kosovo and Metohija, the only published bibliography being that of the catalog objects. It also does not contain medieval and modern maps of the region, with historical boundaries, sites, existing and destroyed churches and their chronological list, which would have been especially useful. Last but not least, we consider that publication of photos of the original frescoes and sculptures along with the copies from Belgrade would have been necessary (the only one present in the album is the early 13th-century Virgin Mary with Child from Ljeviš, shortly after its burning in 2004). They would have been useful as visual documents of the current state of preservation of the original sites and of the way Kosovo's patrimony has been managed during and after the conflicts.

Elisabeta Negrău

(The „George Oprescu” Art History Institute, Romanian Academy)

Liviu PILAT and Ovidiu CRISTEA, *The Ottoman Threat and Crusading in the Eastern Border of Christendom during the 15th Century*, Leiden-Boston, Brill, 2017 (East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450-1450, vol. 48), 337 p.

Amidst so many workshops and proceedings you see everywhere in growing number, we are lucky enough to find a work in which only two colleagues venture to build up, they alone, a single volume about a very big subject. It must have been difficult to write, more difficult than to read, because the spirit of synthesis was needed and because, at every step, the authors had to report on documents, supposedly new, as well as on an immense bibliography. Most of this bibliography being in languages ignored in the West, like Romanian, Hungarian, Polish and Russian, it is the main scope

of the book to make known the best part of that literature, which of course is compulsory for offering the constantly movable image of East-Central Europe in warlike times.

A survey of historiography indicates as principal directions of research the late medieval information and communication networks, spreading throughout Europe with the concern for the Ottoman expansion. Therefore, the first chapter looks at the Black Sea region, as it knew anti-Byzantine political and military developments either before 1204 or 1261. In connection with the situation created by the Fourth Crusade and with the reactions to it, references are amassed to the wars between Venice and Genoa, to the competition between Tana and Caffa, also to the inclusion of Hungary, through Genoese mediation, into that confrontation. The same big struggle calls to the foreground the king of Hungary Louis of Anjou, whose policy will indirectly bring Moldavia into existence. This new principality, invariably connected to the other Romanian duchy, Wallachia, became a borderland between the contiguous two kingdoms of Hungary and Poland, sometimes joined together. The role assumed by the seaport towns of Cetatea Alba and Kilia, until their conquest by the Ottomans in 1484, gets the bulk of attention.

All of this – the rivalry of Hungary and Poland-Lithuania, having between them Moldavia and Podolia – account for just one part of the Eastern Border of Christendom. The Ottoman approach in the vicinity of the Lower Danube and of the northern bank of the Black Sea was a challenge. As a successor of Louis the Great, Sigismund of Luxemburg seems to have relished the leadership which meant undertaking the task to defend this frontier. One after another, battles like Rovine (1394), Nicopolis (1396) and Ankara (1402) are turning points in the quick reconfiguration of power. Rulers of second rank – Mircea of Wallachia, Alexander of Moldavia, Witold of Lithuania – played a very important part in gathering armies or in knotting negotiations, always changing vassalage to keep the balance of Hungary and Poland.

The following chapter insists on the failure of the Union of Florence in Eastern Europe. The fall of Constantinople determined a switch of Moldavia's politics, manifested at once by the first tribute paid to Mehmed II. The bond with the Porte brought to Stephen the Great a sea-borne help when he besieged the fortress of Kilia. Three years later, Stephen was the winner, but, this time, the Ottoman power had recovered Wallachia from Vlad the Impaler and made an alliance with Hungary. Moldavia became entangled in warfare and successfully resisted Matthias Corvinus. From 1475 (his great victory against the Turks) to 1497 (breaking of the peace settlement with Poland), Stephen, as a crusader, carried out one of the most remarkable military achievements in Romanian history. His relations with Venice and with Rome aided, from time to time, these great anti-Ottoman efforts. Meanwhile, all his diplomatic skills were ceaselessly needed to prevent a Hungarian or Polish hegemony, if not even a junction of both. Some historians wish to credit an imperial dream or a messianic belief that might have excited Stephen's actions, but such hypotheses are treated here with a deserved caution.

Further aspects of political history are added for the 15th century's last years. In 1484 the situation had changed, an awareness of clear-cut Ottoman domination of the Black Sea was developing, echoes of it being present in the invaluable reports of the Venetian envoys Bembo and Dario. This allows to scrutinize Stephen's strategy when he appealed to Poland's help by consenting in 1485 to the Kolomija homage. A full account is given here about the Polish negotiations with the Porte for the 1489 treaty, followed in 1499 by a peace settlement between Poland and Hungary to which Stephen agreed. But this happened only after the 1497 defeat suffered in Moldavia by the Polish army. The whole chapter makes stimulating reading for anyone interested in the history of Poland. The propaganda system is meticulously examined: those pages include a treatment of fake news.

Before other observations concerning inconsiderable inadvertences, we must regret the inaccurate English translation which disfigures the book. At least one name is wrongly transcribed: at p. 270, 273 and 278 "Isvalies" for an Italian cardinal is impossible (Del Valle?). To speak of "Dan II" is an old error: since 2013 I proved the confusion of the two homonymous cousins who fought in opposite camps, Dan III for Hungary, against Dan IV, supported by the Turks. I don't agree with the explanation of "Wallachia" in the title of Nicholas Ujlaki in 1475: it obviously meant Srem, a region inhabited by Vlachs, neighboring Bosnia. A document of 1476 mentions the presence of the prince of

Moldavia's "familia" at Mestre (not at Treviso). It could not have been the kin of Stephen the Great, but a pretender (possibly Alexander, a son of Peter Aaron). It is more likely to suppose that "familia" has here the sense of suit of attendants. Another confusion is well corrected p. 248, where there is not Stephen the Great, but, thirty years later, Stephen the Young.

The whole work is valuable and the documents it has used provide a lot of additional insights.

Andrei Pippidi

Бенедето Рамберти и Даниело Лудовизи, двама венециански праменици в Константинопол през 1534 година, ed. Snejana RAKOVA i Penka DANOVA, Plovdiv, 2016, 329 p.

Nos deux collègues bulgares ont réuni leurs compétences pour fournir cette édition de relations sur l'Empire ottoman présentées par deux diplomates vénitiens au retour de leur mission de 1534 à Constantinople, les textes originaux étant accompagnés de leur traduction en bulgare et de commentaires dans la même langue, afin d'élargir le public auquel on veut faire connaître ces sources qui intéressent l'histoire des Balkans. Les auteurs dont on pourra voir le jugement solide dans les affaires d'Etat jouissaient déjà d'un certain renom. Le premier, Benedetto Ramberti (1503–1547), eut son ouvrage publié de son vivant, quatre éditions de 1539 à 1545, la dernière chez Alde Manuce, qui lui fit place dans un recueil de *Viaggi fatti da Vinetia, alla Tana, in Persia, in India & in Costantinopoli*. Francesco Sansovino, en 1567, en a cité quelques pages dans son Histoire des Turcs. A la bibliographie moderne qui a pris en compte ce voyageur on doit ajouter Virgil Căndea, « Le modèle vénitien de la relation de Franco Sivori de son voyage à Constantinople en 1581 », *Studia et Acta Orientalia*, VII, 1968, p. 237–241, et Radu G. Păun, « Sur quelques « modèles » livresques, Les « Navigations et pérégrinations » de Nicolas de Nicolay », *RESEE*, XXXIII, 1–2, 1995, p. 171–180. Cependant, l'édition actuelle, due à Snejana Rakova, remonte à une version autographe découverte au Museo Correr de Venise. Pour le rapport adressé au doge par Daniello Ludovisi (1490–1535), Denka Panova a eu la chance d'employer le manuscrit florentin de la Magliabechiana, plus complet que les copies précédentes.

Aussitôt après avoir reçu ses instructions comme ambassadeur auprès du sultan, Ludovisi s'est embarqué, avec son cousin Ramberti qui lui servait de secrétaire, en janvier 1534 (encore 1533 selon le calendrier vénitien). C'est Ramberti qui s'est chargé de la description du voyage. Elle forme la première sous-division des *Libri tre delle cose de' Turchi*, tandis que les deux suivantes concernent Constantinople, avec les services qui composaient la Porte, et le système du gouvernement ottoman.

A Raguse, où le navire parvient après une dangereuse tempête, le regard s'arrête sur l'aspect vivant de la ville, sans que lui échappe le sévère régime social. Au cours de la route à travers les Balkans, les étapes de Mileshevo, de Novi Pazar et de Nish soulèvent des souvenirs historiques. Le récit minutieux de cet itinéraire, passant par Andrinople, quand on remarque la nombreuse population sépharade, s'achève à Péra. La même attention historique est prêtée aux monuments byzantins et, en peu de traits, aux débuts de l'État ottoman, mais le plus de détails sont consacrés à la résidence du Grand Seigneur et au fonctionnement de la Porte, un tableau politique et administratif d'une précision précieuse puisque nous sommes à la cour de Suleyman le Magnifique. Ramberti ne se borne pas à faire la liste des provinces intégrées à l'Empire ; il s'efforce de calculer le total des revenus qui s'ajoutent annuellement au trésor.

Le séjour de cette mission vénitienne à Constantinople n'a pas duré plus de trois mois, de mars jusqu'en mai, si toutefois il n'aura pas fallu un mois pour revenir, donc l'expérience personnelle a dû se compléter par l'emprunt à des prédécesseurs, mais aussi en questionnant des indigènes. Par exemple, « *ragionando io con un Turcho ... che longamente era vivuto tra christiani et che ragionava ben in italiano* ». C'est sur de telles sources que s'appuie le plus intéressant chapitre : « *il modo di reggere il stato et imperio suo* ».

L'analyse que Ramberti en donne commence par un portrait de Suleyman qui tâche d'être positif ; on lui attribue la connaissance des œuvres d'Aristote traduites en arabe.

Curieusement, l'âge qu'on lui prête varie de 43 à 48 ans (en 1534 ! il était né en 1494).

L'organisation des forces militaires, redoutables sur mer comme sur terre, est exposée ensuite. Un épilogue est suscité par la mésaventure d'Aloisio Gritti en Transylvanie : ce personnage allait y laisser la vie en novembre, donc après la date où le texte a été achevé. Encore un portrait mémorable : entouré de ses concubines, ses enfants et ses centaines d'esclaves, le fils d'un doge vénitien régnait sur une cour orientale. Sans qu'il fût un renégat, il s'était adapté à tel point que « *vive con turchi al modo turchesco e con christiani alla christiana* ». Si l'on cherche la conclusion de ce guide, on peut s'en tenir aux observations faites pendant la traversée de la Bosnie et de la Bulgarie sur un territoire « *per la maggior parte incolto, horrido, non di natura, ma per negligenza degli habitatori* ».

Ludovisi, de son côté, a parcouru le même chemin. Il raconte son audience chez le sultan afin de renchâîner les relations entre Venise et la Porte. Selon lui, les peuples soumis à l'autorité ottomane, tels qu'ils sont « *derelitti e distrutti* », manquent de vigueur pour défendre l'Empire contre ses ennemis autant que pour s'insurger. Au point de vue de la diplomatie ottomane, l'envoyé de Venise remarquait le rôle des royaumes de France, de Portugal et de Pologne, puissances neutres vis-à-vis de la Porte. Les seuls adversaires à craindre pour les Turcs étaient les Etats des Habsbourg, (avec Charles Quint Venise avait conclu la paix de Bologne en 1529), et la Perse (pourtant vaincue en 1534, lors de la prise de Tebriz). Quant aux principautés caucasiennes, elles ne pouvaient compter : « *de giorgiani e curdi non accadde far altra memoria per esser popoli di poco potere* ». De sorte que Venise ne serait menacée dans ses possessions de la mer Egée que si la Porte parviendrait à gagner ses guerres sur les deux fronts, en Europe et en Asie. Lorsque Ludovisi offre l'image des pays d'outre-Danube, il s'apitoie sur « *la Valachia e la Bogdania, le quali Provincie, per lungo tempo possenti e in loro libertà, anno avuto in guerra et in timore la Casa Ottomanna e al presente sono suddite e tributarie di quella* ».

Aux deux textes s'ajoute un bref traité sur le gouvernement des Turcs, écrit en 1537 et publié à Venise en 1544, dont l'auteur serait un dignitaire de la Porte, Jonus bey. Snejana Rakova a commenté et traduit en bulgare ce témoignage, déjà traduit du grec en italien et conservé en manuscrit à la bibliothèque Querini-Stampaglia de Venise. Le contenu diffère peu de ce que Ramberti savait au sujet de la hiérarchie par laquelle l'Etat ottoman était conduit.

Le volume comprend aussi un glossaire de termes turcs et bulgares. Les recherches qui ont abouti à cette édition sont mises en évidence dans un résumé en italien, suivi de son abrégé en anglais. Ce travail a mis en valeur ces aperçus vénitiens sur les rouages de l'Empire de Suleyman.

Andrei Pippidi

Tom PAPADEMETRIOU, *Render unto the Sultan. Power, Authority, and the Greek Orthodox Church in the early Ottoman Centuries*, Oxford University Press, 2015, 256 p.

Heatedly discussed as it is, the economic relationship between the Ottoman state and the institution of the Greek Orthodox Church has been considered primarily among the problems of the 18th and 19th centuries. Until now, that we are witnessing a bold attempt to explain the earlier period, during which an ingenious, even sophisticated, system was established to make income-sources from the Church possessions and from the Orthodox flock. This interesting feature of government policy was traditionally viewed in the light of the *millet*: according to that formula, the immense multiethnic mass of the Sultan's non-Moslem subjects was divided in religious categories. However, the existence of that legal system since 1453 is now currently contested.

Therefore, a first chapter is dealing with the history of the *millet* interpretation, because no sources of the 15th century, except a questionable statement by the Byzantine chronicler Kritoboulos, link up the re-organization of the government of the Greek Church with the investiture of Gennadios Scholarios who apparently set the new pace. Speaking of Gennadios, the recent book of Marie-Hélène Blanchet should have been taken into account. Various versions of the Notaras episode and the information carried by *Historia Patriarchica* and *Chronicon Majus* are successively demonstrated as valueless for indicating when was decreed the status of Christians under Ottoman rule. D'Ohsson

described in 1789 the situation for his own time, like Rycout or Cantemir had done. On a way opened by Giese, Scheel and Kabrda, the explanation of the connection of the ecclesiastical administration with the state fiscal settlement in the first Ottoman centuries took a remarkable turn with Braude's decyphering the foundation myths of the *millet* system.

The step forward should be expressed in Papademetriou's own words: "Beginning with the Patriarch and extending to local bishops, the hierarchy was considered by the Ottoman state to be tax farmers, submitting yearly tax payments for revenues produced by their ecclesiastical properties as well as for revenues collected from the Orthodox faithful" (p. 66–67). The theory upheld by the author is documented from the middle of the sixteenth century. This has led the author to admit a fateful parallelism between the weakening of the Byzantine state and a growth of authority on the side of the bishops, who, after the conquest, fell to practical terms with the local emirs whose protection they paid. What we can call corruption had appeared in the high clergy much earlier: among the examples mentioned here, the most blatant is Paul Tagaris, the bogus Patriarch about whom D.M. Nicol had written an article which is missing here (see the *Journal of Ecclesiastical History*, XXI, 1970, p. 289–299). In the Balkan districts of the Empire, bishops and monasteries bended to the duties of a *timar* (Ottoman fief). Even Mount Athos had been submitted to this tax burden from 1383 to 1402 and quite a few times later.

A special chapter is devoted to the privileges and obligations attached to the function of the Patriarch of Constantinople (nothing about the other three patriarchs).

After paying to the Porte the *pişkeş*, that is the investiture fee the amount of which could vary, the appointed holder of this highest Church rank was granted the jurisdictional authority and the financial responsibility for all ecclesiastical properties.

Besides the Greek chronicles, this administrative role is fully exposed in the Samos codex edited by D.G. Apostolopoulos and in the Ottoman documents examined by E.A. Zachariadou. A somewhat larger place is offered by Papademetriou to the decrees published in 1981 (in this very journal) by the late Mihai Maxim, four of them being of 1544 and concerning the pretension of the archbishop of Ochrid to collect taxes from Wallachia and Moldavia. Prohor's claim was finally rejected and the right to collect those taxes was returned to Patriarch Jeremiah I.

There are, in pages 125–134, some assertions to be corrected: the sum paid by Petru Rareş when he was reinstalled as prince of Moldavia was not "the first indication of a Romanian version of the *pişkeş*", but a great increase of the annual tax; this one had been introduced for the first time in 1456, interrupted for most of the reign of Stephen the Great and then doubled in 1503 (M. Berza, "Haraciul Moldovei și Țării Românești în sec. XV–XIX", *Studii și materiale de istorie medie*, II, 1957). The *pişkeş* expenses are reckoned by M. Berza, "Variațiile exploatării Țării Românești de către Poarta otomană în sec. XVI–XVIII", *Studii*, 11, 2, 1958. The successor of Petru Rareş in 1538 was not his son; that son, Iliăș, came to the throne only in 1546¹. The bibliography on the economic relationship between the Porte and Eflak and Karabogdan might have been enriched with Viorel Panaite, "The Reayas of tributary-protected Principalities in the 16th–18th centuries", *Romano-Turcica*, I, 2003).

The question of a patriarchal tax-farm is treated in chapter 4 where direct evidence from Ottoman documents show how the religious leaders of the Greek community acted as fiscal administrators expected to fuel the Imperial Treasury. Much of the information used here comes from Legrand's work on two officials of the Patriarchate – the Zygomalas father and son – and from the Constantinople diary of their friend Stephan Gerlach, the Lutheran agent whose account frequently helped Iorga to understand the group of families around the Patriarchate.

When it comes to evaluate the riches and the influence of the 16th century Greek elite, the author is mainly dependent upon the sources about Michael Kantakouzenos. For that period, the sorrowful reaction of Damaskenos the Stoudite in front of the Church hierarchy is significantly considered together with what a contemporary Turkish chronicler said on the corruption of the

¹ Among the beautiful illustrations of the book there is one (fig. 5.2) originated from a Bremen manuscript, which represents a Christian *müteferrika*, that is a riding envoy of the Porte, who was a brother of Prince Alexander of Wallachia. His name is known: Miloș (he and his son Vlad lived in Constantinople).

Ottoman ruling class. The *Şeytanoğlu*'s most important sources of revenues were the import of Russian furs, the sea-salt extraction and transport and the shipyards. The precious marten and squirrel furs were brought from Russia (see on that matter Robert Delort, *Le commerce des fourrures en Occident à la fin du Moyen Age*, I-II, Rome, 1978). The name of one of the merchants involved in that trade was *Andriya Halkokondil*, first found by Iorga in the archives of the Kantakouzenoi. Recently, the historians reached an agreement on that family's descent from the imperial stock.

In conclusion, can one speak, like Runciman, about the Patriarch as an Ethnarch? There appears now to be no doubt as to the heavy fiscalization of the Greek Church administration.

Andrei Pippidi

Donato MARTUCCI et Genc LAFE, *Il Kanun di Skanderbeg. Con la traduzione integrale del « Kanuni i Skanderbegut » di Frano Illia*, Iuridica historica. Collana dei Quaderni Lupiensi di Storia e Diritto, diretta da Francesca Lamberti, 5, [Lecce], Edizioni Grifo, [2017], 528 p.¹

Les coutumes juridiques albanaises, manifestation essentielle de la vie de ce peuple balkanique, ont suscité, depuis le XIX^e siècle, un fort intérêt des sociologues, des historiens, des anthropologues, des linguistes. La multitude de différentes variantes régionales font l'objet de plusieurs descriptions, remarques, mentions et commentaires². Dans la note qui ouvre le livre, Donato Martucci passe en revue toutes les traductions (en italien, en français, en anglais, en allemand) de la collection la plus connue, celle parue en 1933 et portant le titre *Kanuni i Lekë Dukagjinit*, due à Shtjefën Gjeçovi. Peu après la parution de cette variante, un autre prélat catholique, Père Frano Illia, a commencé de recueillir, entre 1933 et 1966, dans le district de Kurbin (de l'Albanie centrale, englobant aussi, selon Genc Lafe, les régions de Mat et de Mirdita), l'ainsi nommé *Kanun* de Skanderbeg. Genc Lafe déduit de l'analyse linguistique que le texte a été recueilli en majorité dans les années '60 du siècle passé. Publiée seulement en 1993, cette collection est mise maintenant à la disposition d'un cercle plus large de chercheurs dans la traduction italienne faite par Genc Lafe. Donato Martucci a rédigé et a soigné le texte, que tous les deux l'ont muni de notes explicatives.

Dans les études qui accompagnent le texte en traduction, Donato Martucci s'occupe des circonstances qui font que ce code de coutumes soit connu sous le nom du prince Skanderbeg et fait une discussion détaillée sur les principes moraux compris dans le code, qui guident le comportement en toute sorte de circonstances, et sur les principes de l'organisation sociale, de même présents dans le texte, tandis que Genc Lafe, à son tour, se propose de décrire la langue du texte et d'expliquer les difficultés et les solutions de la traduction.

L'origine même du terme *kanun* reste sujette de controverse : grecque ou turque. Martucci fait aussi une utile présentation de plusieurs autres noms utilisés selon différentes régions (*kanun*, *zakon*, *venom*³, *adet*, *sharte*, *udhë*, *rrugë*⁴, *doke*) et sur la tradition qui faisait que ces collections juridiques orales portassent dans le titre soit le nom d'une personnalité historique, soit le nom de la région où elles étaient en vigueur⁵.

L'intéressante présentation que fait Donato Martucci de la formation du Père Frano Illia et de ses enquêtes sur le terrain est d'une réelle utilité dans la compréhension de la vitalité du code albanais

¹ Nous remercions Monsieur Genc Lafe pour l'amabilité avec laquelle il nous a fait signaler l'apparition de ce livre, en nous le mettant, en même temps, à la disposition dans sa forme numérisée.

² Nous mentionnons seulement quelques auteurs : J.G. von Hahn, Baltazar Bogišić, Franz Baron Nopcsa, Norbert Jokl, Gj. Fishta, Giuseppe Valentino, Edith Durham, Margaret Hasluck, Ernest Koliqi, E. Çabej, Rr. Zojzi, Valentin Al. Georgescu, Martin Camaj, Syrja Pupovci, Paul H. Stahl.

³ Le sens donné par Martucci est « impôt » ; on peut se demander, pourtant, si le mot ne résulte du syntagme *vë* « poser, assoir » et *nom* « loi », donc « établir des lois, faire des lois, donner des lois ».

⁴ Il est possible que *udhë* et *rrugë* proviennent de l'expression: *është me udhë* (*rrugë*) « être licite, permis » (cf. roum. *a fi cu cale* « il est correct, il est bien »).

⁵ Il faut remarquer l'absence de l'emprunt ancien du latin *ligi* (*legem*) ; tous les mots qui nomment les codes coutumiers sont assez nouveaux ou sont de formations internes explicites.

des coutumes. Sa conclusion, basée sur la comparaison avec l'œuvre de Gjeçovi, est qu'il s'agirait d'une collection qui poursuit de proche la collection de celui-ci, tout en lui ajoutant, quand même, de nombreux détails, surtout sur la situation en Kurbin. Donato Martucci observe que la structure des articles est différente, beaucoup plus riche dans la variante de Frano Illia, qui, de plus, donne une grande place aux informations sur l'Islam.

En ce qui concerne les principes moraux défendus par les coutumes, Donato Martucci retient *burrnia* (< *burrë* « homme ») « la qualité [maîtresse] d'être brave et noble », *besa* « la croyance, la fidélité », la liberté personnelle et l'égalité, *nderi* « l'honneur » (d'où résulte un système entier d'offenses et de préjudices moraux et de dédommagements). Ces principes gouvernent le comportement public : l'hospitalité (*mikpritja*), la protection (*ndorja*, mot composé de la préposition *në* « en, sous » et le nom *dorë* « main »), la médiation, l'arbitrage (*ndërmjetsija*), le rachat du sang (*gjakmarrje* = la prise du sang).

Quant à l'organisation sociale, Donato Martucci présente les deux directions des rapports de famille, en ligne paternelle et en ligne maternelle, ainsi que les termes spécifiques. De ces relations découle le droit de propriété et les solidarités familiales. Une partie importante du code porte sur la parenté spirituelle. Le lexique des liens matrimoniaux s'avère riche. L'usage de la couronne dans la cérémonie religieuse catholique du mariage suscite des discussions. L'étude est suivie par une riche bibliographie, bien renseignée.

L'étude de Genc Lafë montre que le recueil du Père Fran Illia a été préparé pour la publication par le Père Daniel Gjeçaj, mais que la révision finale manque pourtant, fait qui rend incompréhensibles une série de passages. Le texte appartient au guègue nord-oriental avec des interventions de la norme littéraire de Shkodra et avec des influences de la langue standard. Genc Lafë décèle de nombreuses tentatives de ce qu'il définit comme actualisation linguistique. Il est intéressant de suivre dans sa démonstration le remplacement des lexèmes anciens par des termes nouveaux, ce qui peut être un témoignage de la vitalité des normes juridiques traditionnelles. De même, il ne faut pas oublier le caractère oral de la langue, suggérant le dialogue avec l'informateur. L'étude linguistique essaie d'établir la chronologie des couches lexicales. G. Lafë trouve une couche ancienne, caractérisé par une évolution sémantique spécifique des emprunts faits au latin tardif (voir par exemple son ample discussion sur le terme *shëngjetë* « flèche », développant le sens « prix du sang »). Il met en évidence le grand nombre d'emprunts faits au turc en comparant « le code de Skanderbeg » avec « le code de Lekë Dukagjini ».

En ce qui concerne les principes de la traduction, les deux auteurs nous assurent que le texte en italien reste fidèle à l'original albanais, aux sens et aux images du texte albanais. Les termes albanais essentiels ou difficilement à traduire ont été conservés dans le texte de la traduction et ont été expliqués en notes et dans un glossaire qui accompagne l'édition. On a dans les notes parfois des traductions mot-à-mot, afin que la spécificité culturelle ne se perde pas. Cette sorte de traduction si fidèle est d'une grande utilité pour ceux qui n'ont pas à leur disposition l'original.

Nous sommes en face d'une très bonne édition d'une variante complète du code des coutumes guègues, dont les soins de Donato Martucci et Genc Lafë le font vraiment utilisable pour toutes sortes d'investigation scientifique.

Cătălina Vătăşescu

Srdan RUDIĆ, Selim ASLANTAŞ (eds.), *State and Society in the Balkans before and after the State Establishment of Ottoman Rule*, Belgrade, The Institute of History Belgrade, Yunus Emre Enstitüsü – Turkish Cultural Centre, 2017 (The Institute of History Belgrade Collection of Works, vol. 35), 349 p.

This volume, published by the Institute of History Belgrade and the Yunus Emre Turkish Cultural Centre in Belgrade, encompasses sixteen papers authored by researchers from various Balkan states, and covers a wide range of topics within the 14th–17th centuries timeframe. It is published in a nice hardcover edition, containing a very short preface by the editors (p. 5).

Unfortunately, there is no bibliography after each study, nor at the end of the volume. A small number of entries contain illustrated annexes which are more than welcomed. All articles are written in English and followed by Serbo-Croatian and Turkish abstracts. In this review I will try to quickly tackle the most pressing issues regarding each article.

Marko Šuica's opening study (p. 7–23) represents an overview of the struggles between the nobility of the Lazarević principality, from the Ottoman conquest of Niš in 1386, until the Battle of Ankara in 1402. Šuica identifies Constantine the Philosopher's work, *The Life of Stefan Lazarević*, as "one of the most prominent and insightful historical sources on this period" (p. 11). Focusing mainly on land exchanges between the Lazarević and Branković families, and the decision to switch Hungarian suzerainty with the Ottoman one, the author argues that the Ottoman conquest was critical in determining the changes that affected Serbian nobility in this period.

Neven Isailović's entry regarding legislations concerning the Balkan Vlachs (p. 25–42) is well documented, using rich archival material. In the first part of the study the author focuses on laws issued by Slavic rulers, while the second part, he approaches Ottoman law codes (*kanun*). Although correct, the conclusions are rather well-known, not ground-breaking. Isailović concludes that Ottoman regulations were inspired by the previous ones, "turning an ethnic, social or professional category [the Vlachs] into a category of status measured by taxation and military obligation" (p. 40).

Next comes the study of Miloš Ivanović (p. 43–63), dealing with the Cyrillic correspondence between Ragusa and the Ottoman state, from the first contacts in 1396 to the formal vassalisation of the Republic of Saint Blaise in 1458. For the period up to the end of the Ottoman interregnum in 1417, the author raises the question of language(s) used in negotiations between the two states. Were the Ottomans writing directly in Slavonic or did they provide translations of documents originally written in Ottoman-Turkish? (p. 52–53). Later on, it is evident that the sultans employed scribes in the Imperial chancery to write the Cyrillic documents. Overall, this is a noteworthy study on the diplomatics of the early Ottoman State, with Ivanović analysing the formulas and terms used by both parties when addressing nobles and rulers.

Adrian Magina offers an interesting article (p. 65–77) on captives from the southern Kingdom of Hungary (today's Banat region) to the Ottoman Empire. Apart from their military and psychological impact, the author justly identifies "material profit" as the main incentive for Ottoman raids. With the exception of one case, Magina doesn't have much information on the ransom procedures. Works from a fairly recent volume edited by Géza Dávid and Pál Fodor¹, which is not found in the footnotes, may have provided the author with some solutions to questions left unanswered.

Emir O. Filipović undertook the difficult task of analysing the depopulation phenomenon encountered in Bosnia during and after the Ottoman conquest, starting from the earliest reliable sources, the registers (*defters*) of 1468/9 and 1477 (p. 79–101). The author is aware of limitations imposed by the scarcity of sources, acknowledging that exact numbers or percentages of people cannot be given, but instead they can be used to describe and explain population tendencies and policies implemented by the Ottomans (p. 84). The study has a good methodological approach, comparing population tendencies in Bosnia with those of neighbouring regions (Serbia, Slavonia) affected by the Ottoman conquest. People fled Bosnia in the second half of the 15th century not only from the Ottoman attacks, but also because of feuds between local nobles. The new administration tried to reverse the depopulation process, by preventing people from fleeing the newly-created *sandjak*, as well as by encouraging resettlement. The conclusion is fitting: "it is virtually impossible to reconstruct the demographic image of Bosnia prior to Ottoman conquest. [...] both the expansion and contraction of Ottoman borders generated and stimulated movement of people" (p. 97). Considering today's migration issues in Europe, which greatly affected Balkan countries, this is a most welcomed study on migration caused by armed conflicts.

The two following entries deal with the fate of the Bosnian and Serbian nobility in the wake of the Ottoman conquest. In Srđan Rudić's study on the Bosnian case (p. 103–127) most interesting are

¹ Géza Dávid, Pál Fodor (eds.), *Ransom Slavery along the Ottoman Borders (Early Fifteenth-Early Eighteenth Centuries)*, Leiden – Boston, Brill, 2007.

the fates of those nobles who chose to serve the new Muslim masters, becoming part of the Ottoman ruling class. Even noble women, former queens, came back to Bosnia after initially fleeing to neighbouring Christian states (p. 113). These actions show that the Ottoman conquest did not represent a complete rupture from the past. Even though a considerable part of the local nobility perished in the violent conflict, some of them adapted and kept their position under the new Muslim administration. Rudić affirms that “Islamisation took place mainly among the petty noble families that did not play an important role in the Kingdom of Bosnia”, with notable exceptions, such as Ahmed Paşa Herzegović, son of Herzog Stefan Vukčić Kosača (p. 119). For the Serbian case, Aleksandar Krstić (p. 129–163) argues that the nobility, “like their rulers, collaborated with the two neighbouring powers [Hungary and the Ottoman Empire] between which the Serbian state was squeezed” (p. 137). The author presents the fates of different members of important families who chose the Ottoman or the Hungarian side, sometimes even both. Most interesting are the stories of Mihailo Angelović and Mara Branković, which show how high-ranking Christian dignitaries became residents of the Ottoman court in the second half of the 15th century (p. 141–143).

Machiel Kiel’s article (p. 165–191) on the castle of Ram (Haram), in today’s Serbia, is different from others in this volume since it uses both written sources and archaeological evidence found *in situ*. The author argues that the castle did not exist before the Ottoman conquest, and that it was built in stages, relying on sources such as a building account from 1492 found in the Atatürk Library in Istanbul, as well as contemporary chronicles. The exposition could have been a little tidier, but the author compensates this small shortcoming by offering illustrative annexes at the end of the study.

The next article (p. 191–204) delves further into the history of urban development, focusing on the town of Višegrad, in today’s Bosnia and Herzegovina, famous for the stone bridge built by the Ottoman grand vizier Mehmed Paşa Sokollu (Sokolović) in the 1570s. Hatice Oruç offers an intriguing population analysis by examining the census registers (*tahrir defterleri*). The town was founded after the Ottoman conquest and was initially inhabited exclusively by non-Muslims. The construction of a church (p. 198) shows the flexibility of the Ottoman administration when implementing Islamic law, which forbade the erection of new non-Muslim places of worship. Oruç’s study confirms recent theories that Bosnia did not experience a massive conversion to Islam immediately after Mehmed II’s conquest, Islamization being in fact a lengthy process. The author concludes that Višegrad’s Muslim “population emerged later on, due to the gradual conversion of the existing population to Islam” (p. 202).

Ayşe and Levent Kayapınar’s article (p. 205–222), showing the continuation of institutions before and after Ottoman conquests in the Balkans, is the only co-authored entry in this volume. It is a comparison between the *derbend* and *vigla* systems, social classes which were exempted from the usual taxes in exchange for military or sentinel duties. The authors argue that the pre-Ottoman *vigla* transformed into the *derbend* in Ottoman times (p. 209). Other similar institutions are mentioned, the *martalos* and the *voynuk*, but no further details are given. A comparative perspective would have been appreciated. Despite its use of rich archival material, this article only lists some requirements of the *derbends*, and does not explain the transition from pre-Ottoman times, as the title suggests, and the conclusions are more than general. Annexes (p. 215–220) consist of transliterations of Ottoman regulations on the above-mentioned social categories.

Some entries in the volume are tributary to a nation-state centred vision of history, which can be problematic when interpreting processes which have no relevance to today’s borders. Dragi Gjorgiev’s study (p. 223–233) on “the spreading of Islam in the territory of today’s Republic of Macedonia” is perhaps the best example of this approach. The author unwillingly admits the inconsistency of this methodology when analysing the Ottoman *kaza* of Debar (Debre), “which is situated on the geographic border between Albania and Macedonia” (p. 225). Gjorgiev justly identifies economic motives, as well as the pressure from “new Muslims”, for the conversion of Christians to Islam. He concludes that “the Islamization wave went from the west towards the east and that it firstly started among the Albanian population and later spread to the Slavs” (p. 229).

Dragana Amedoski’s article on the introduction of rice culture in the Balkans (p. 235–256) closely follows Halil İnalçık’s previous work on the topic and fits in the category of environmental

history. The author examines how the Ottomans found suitable land, or modified it, in order to cultivate rice. Amedoski explains the appropriation of rivers and water canals to *vakfs* and *mulks* because of “the Sharia legislation arising from desert conditions in the Arabian Peninsula” (p. 251). The study presents lots of quantitative information which could have been synthesized in more substantial conclusions.

Güneş Işıksel offers an exciting article on the Ottoman-Venetian frontier diplomacy in Dalmatia, from the peace of 1540 up to the start of the Cretan War. The author emphasizes the role that local governors, in this case the Ottoman *beylerbeyis* of Bosnia and the Venetian *proveditores* of Dalmatia, had in negotiating frontier issues on the behalf of their respective central governments. Işıksel names border delineations, Vlach migration and Uskok raids among the most pressing issues which jeopardized peace between the two neighbouring powers. The ambiguity of the subjecthood of early modern frontier populations is identified as “the source of constant friction” (p. 271). On the other hand, the author also presents frequent “friendly interactions”, most noticeable in trade, but also in military cooperation against pirates and the Kingdom of Spain. Işıksel recognises that this study may offer a somewhat biased interpretation, since his documentation was mainly “Ottoman-Turkish (and less in Italian) which may represent a small portion of negotiations taking place on the frontier, which were as well conducted in local languages” (p. 279).

One of the best entries in this volume is Aşkın Koyuncu’s study on the recruitment of Muslim boys from Bosnia through the *devşirme* system (p. 283–317). By comparing information from the “Janissary law” (*Kavânın-ı yeniçeriyân*) with facts from other sources, the author refutes the still popular theory that because the Bosnian Church was Bogomil¹, its population massively and instantly embraced Islam upon the 1463 conquest, and that the new Muslim Bosnians concluded a pact with Mehmed II so as their children could be taken into *devşirme*. As another study in this volume has also shown, Koyuncu too states that the “mass conversion claim [...] was nothing more than a myth” (p. 298). The author has a valid theory over the conscription of Muslim boys, based on customary practice and pragmatic needs. Recruitment of Bosnian (non-Muslim) children began after the 1463 conquest; it continued even after more and more people converted to Islam, a process which accelerated in the 1490s, because it became customary and, moreover, because Bosnians proved to be well-suited for the Janissary corps, regardless of their faith. The only condition was for them to be “ignorant of Turkish”; besides this, as some versions of the “Janissary law” point out, there was no legal prohibition for Muslim children to be taken as *devşirme*. While dismissing the traditional belief based on the *Kavânın-ı yeniçeriyân*, Koyuncu admits that there is still no good explanation for why the Ottomans recruited from Bosnia only Muslim boys, in the “classical period”. Nevertheless, he insists that practical needs (political and military), rather than Sharia law, were more likely to determine this procedure (p. 302). The analysis of different versions of the “Janissary law” (illustrated examples at p. 306–313) shows how tangled or imprecise Ottoman-Turkish formulations can lead to conflicting interpretations among historians, highlighting the need for critical editions of sources or comparing different versions of the same source. The author also demonstrates a very good grasp on historiography (especially p. 294–296, 300–302).

The short fiscal article by Nenad Močanin (p. 319–329) is rather confusing. Readers might encounter difficulties in following the author’s exposition and in the end, they aren’t given much clarification on the division of *cizye*-payers. The technical terms used should have been more thoroughly explained, and the conclusions better formulated.

Ending this volume is unfortunately a modest article, penned by Ema Miljković (p. 331–349). Although the author states that the paper aims to be written “from the standpoint of an objective scholar, without predefined conclusions and prejudices” (p. 334), readers will find out that it is quite the contrary. Even in the first pages one can find the repeated phrase “English publicist of Jewish origin”, as if the only argument would have been that particular author’s nationality or religious beliefs. Miljković’s exposition tends to oversimplify processes and notions, like the choosing of a

¹ Even the Bosnian church’s dualist character is contested by some historians. See John V.A. Fine, *The Bosnian Church: Its Place in State and Society from the Thirteenth to the Fifteenth Century. A New Interpretation*, London, 2007.

specific periodisation of Ottoman history just because “for this paper the ‘classical’ one served better” (p. 334, n. 2). But more pressing are the inadequate sources used in an academic paper. Readers will encounter citations from sources such as www.turkeyswar.com (p. 341, n. 32), direct links to Google Books without mentioning the book itself or its author (p. 344, n. 41), and a speech held by Atatürk cited from a Quora entry titled “Was Kemal Ataturk a dictator or the personification of the peoples will?” (p. 345, n. 46). At the end there is a general conclusion (p. 347) regarding the debate around tolerance and co-existence of religious minorities in the Ottoman empire, which does not reflect the contents of this article.

To sum up, the *State and Society in the Balkans* volume is a diverse and provocative read, a good reflection of today’s Balkan historiography on the establishment of Ottoman rule in the region. Thought-provoking contributions, like those of E. Filipović, G. Işksel, or A. Koyuncu, offer this volume genuine academic value. Alas, there is room for improvement in other entries.

Radu Dîpratu

Cristina FENEŞAN, *Banatul otoman: studii istorice* [Ottoman Banat: Historical Studies], Timișoara, Ariergarda, 2017, 480 p.

This volume consists of thirteen entries previously published by Cristina Feneșan as individual articles in various journals and collective volumes over the last forty years. Focusing on the historical region of Banat (today split between Romania, Serbia and Hungary), this publication completes the author’s monographs of the region in Ottoman times: *Vilayetul Timișoara 1552–1716* (2014), *Istoria Banatului Otoman* (2016), as well as her seminal work on the formation of the Principality of Transylvania, *Constituirea Principatului Autonom al Transilvaniei* (1997).

Articles gathered in *Banatul ottoman: studii istorice* were initially published between 1977 and 2014, with references to the original publications being given in the footnotes. However, some citations are missing, most likely due to errors in the editing process. This is true for the ninth article, originally published in *Tibiscum*, 4, 2014, p. 59–70; the tenth article, original published in *Studii și Comunicări de Etnografie-Istorie*, II, Caransebeș, 1977, p. 419–437; and the twelfth article, which contains the volume’s title, but not its date (1998). Several, but not all articles are followed by French or German abstracts, probably conforming to the original publications’ criteria. A more consistent approach towards the abstracts would have made the articles accessible or at least more visible to readers not familiar with Romanian.

Banatul ottoman: studii istorice begins with a Forward (p. 9–27), in which the author offers a concise presentation of the book, going through each article’s topic. It is followed by a short explanatory note on the transliteration of Ottoman-Turkish terms (p. 28). A very useful glossary is given at the end of the volume (p. 421–433), as well an index of places (p. 451–461), and a list of references (p. 435–449). Lastly, the final pages contain eighteen relevant coloured plates (p. 465–480), mostly miniatures taken from Ottoman manuscripts.

The articles are arranged according to the chronological interval with which they deal, important military and administrative actions forming the backbone on which the volume is built. The gradual process through which the region of Banat became an Ottoman province (*vilayet*), centred around the city of Timișoara/Temesvár – later incorporating the subdivisions (*sandjak*) of Lugoș/Lugos and Caransebeș/Karánsebeș – is a recurring theme throughout the volume. In this respect, the author closely follows Halil İnalcık’ classic interpretation of the Ottoman methods of conquest. Cristina Feneșan drives readers from the first implementations of Ottoman rule in Banat in 1541, through the establishment of the *vilayet* of Timișoara and the *sandjak* of Lipova in 1552, the further creation of the *sandjaks* of Lugoș and Caransebeș in 1658, the struggles during the Turkish Long War of 1683–1699, and finally to the decisive conquest of Banat by the Habsburg armies in 1716.

Amid articles that deal with *histoire événementielle* there are others which approach social and economic history. Readers will find entries dedicated to the *derbent* border-guard system

implemented by the Ottomans in Banat, which created a distinct non-Muslim social and military class, or to the local population's revolts against the Turkish administration, which coincided with wars against the Habsburgs at the end of the sixteenth century and the middle of the seventeenth century. The economic history of Banat is dealt with in articles analysing mining explorations, or the day-to-day goods owned by the region's population. The distinct character of the frontier zone which was Ottoman Banat is exposed through the analysis of two chronicles written by locals, Ali and Osman Ağa, both natives of Timișoara. A unique and interesting article deals with Romanian vocabulary found in the Ottoman law books of Banat from the middle of the seventeenth century. A final entry is dedicated entirely to the history of Ada-Kaleh, a small island on the Danube which was entirely submerged in 1970, after the construction of the Iron Gates hydroelectric power plant. All and all, the book offers readers a thorough exposition of almost two centuries of Ottoman rule in Banat.

One of the best features of this book is probably the inclusion of an extended number of Ottoman documents, offered both in the original language (transliterated to Latin characters) as well as in Romanian, useful both for the general audience and for specialists, in particular. The greater part of these documents come from the *Başbakanlık Osmanlı Arşivi* (BOA – The Ottoman Archives of the Prime Minister's Office) in Istanbul and were used by the author in their microfilmed versions available at the National Archives in Bucharest. Among these we may find imperial orders (*ferman/hüküm*) issued to notables from Banat and Transylvania (p. 40–41, 251–254) and the “law book” of Lipova (*Kanunname-i Reayayi Liva-i Lipove*), dated 1554 (p. 91–101). The author also added original documents found at the National Archives in Bucharest, such the letters of various Ottoman notables from Banat to the Prince of Transylvania, all dated 1670, as well as an imperial order from 1676 (p. 319–342). The *derbent* towns and villages regulations, included in the Timișoara survey register (*defter-i mufassal*) of 1579 (p. 141–151), were extracted by Cristina Feneșan from the editions published by Tibor Halasi-Kun. Much more other primary sources used for these articles, such as fragments from divers Ottoman chroniclers, Evliya Çelebi's *Book of Travels* (*Seyahatname*), or *kadi* court registers (*sicill*) regarding inheritance and confiscation of goods, were left out. This endeavour would have required a separate volume.

The author didn't offer just Ottoman documents, but also Italian and German ones: an anonymous fragment from the *Codex Vindobonensis Palatinus 7803* regarding the Habsburg conquest of Lipova in 1551 (p. 57–66), and a construction company's survey regarding the renovation of the mosque in Ada-Kaleh (p. 416–41). However, these were not translated to Romanian.

Publishing an edition of articles originally written decades ago may carry the risk of not keeping up to date with historiographical developments. For example, the concept of Ottoman decline is present throughout the book, while recent developments in historiography, like the work of Baki Tezcan¹, have proposed a different view, that of change and adaption, instead of decline. Readers will find the author mentioning Banat as “this ancient Romanian land” (p. 194), while the book overall suggests a more complex image of a territory where Romanians, Serbs, Hungarians and Ottomans/Muslims enjoyed a rather peaceful coexistence. Still, these aspects do not diminish the articles' academic value.

Cristina Feneșan's latest book is a testimony of forty years of research on Ottoman Banat. The scholar deals with a wide range of topics, touching the political, economic and social aspects of history, as they are interpreted through the systematic use of primary sources. Very few traces of this Ottoman past can be found in today's Banat, therefore this book is a valuable tool for deciphering an almost forgotten age.

Radu Dipratu

¹ Baki Tezcan, *The Second Ottoman Empire: Political and Social Transformation in the Early Modern World*, New York, 2010.

Viorel PANAITTE, *News in England on the Great Turkish War (1683–1699)*, Brăila, Istros, 2018 (Bibliothèque de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes, vol. 3), 198 p.

In 2018, the Institute of South-Eastern European Studies of the Romanian Academy in Bucharest launched a new book series entitled *Bibliothèque de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes*, which aims to publish works of the Institute's researchers and collaborators. The series is supervised by Andrei Pippidi and Andrei Timotin. Following the first two volumes of the series, comprising studies of the Institute's founder, Nicolae Iorga (*Histoire des États balkaniques à l'époque moderne*), and its late director, Nicolae-Șerban Tanașoca (*Études byzantines et balkaniques*), is Viorel Panaite's latest work, *News in England on the Great Turkish War (1683–1699)*. The book shows how the conflagration also known as the War of the Holy League, fought between the Ottoman Empire on one side, and the Holy Roman Empire, Poland, Venice and Russia, on the other, was reflected in the English press of the late seventeenth century. The volume is built around a main corpus of texts – excerpts from early English newspapers regarding the Great Turkish War. This represents a slightly different research direction, since the author is best known for his works on the history of the Romanian principalities in relation to the Ottoman Empire and, more recently, on diplomacy and commerce in the Ottoman Mediterranean¹.

Viorel Panaite's book begins with a Foreword (p. 9–10), in which he quickly presents the reasons for its publication: mainly, that “early English newspapers have so far remained an unused source by the Romanian historians”. It is followed by a list of Abbreviations (p. 11) and an Introduction (p. 13–38), which is in a fact a study on news from central and south-eastern Europe in early English press. Panaite begins his study with a short recap of how foreign news was transmitted in England. He identifies Holland as Europe's main information hub, from which news was passed overseas, and then analyses the network through which news about the Great Turkish War travelled from the continent to England. Based on information presented by the press, the author gives a brief outline of the war with the aim of highlighting England's interests, which mostly revolved around its alliance with the Habsburgs against the French. Lastly, the study turns towards how the Danubian principalities were reflected in the English press of the time.

Quantitative information can be found in abundance throughout this introductory study. The author calculates the number of times news originated from certain cities (e.g. Vienna 237 times, Warsaw 73 times), the frequency of terms used to describe news (e.g. “*Letters* appear 109 times”, “*Account* is used 70 times” – p. 21), or the Romanian Principalities (e.g. “‘principlity’ was used 33 times... ‘province’... 35 times” – p. 33–34). Regarding this latter aspect, Panaite concludes that English press mostly used “protection” when describing “the political status of the Romanian principalities, both in relation to the Ottoman Empire and to Christian neighbouring powers” (p. 35). He determines that the tributary status of these polities was also reflected in newspapers: “being loyal to the Sultan implied the paying of a yearly tribute to him, a term used 18 times in this selection [...] The tribute was an expression of submission, and its augmentation emphasized and enforced their [the Principalities'] status” (p. 36). Of course, these ideas link the present volume with Panaite's earlier work.

The main corpus of texts (p. 41–149) contains excerpts from five English newspapers: *The Holland Pacquet-Boat*, *The London Gazette*, *The Monthly Account*, *The Post-Man* and *The Present State of Europe*. The earliest issue dates from March 19–22, 1683, while the latest dates from March 23–27, 1699. Panaite's selection offers a vivid account of the Great Turkish War's developments, with the very nature of press articles giving a contemporaneous feeling: readers discover the latest news of the war with a delay of 3–4 weeks, as they arrive to England from the continent. Military

¹ Panaite's most recent studies are “Les consuls de France dans le Levant au cours de l'ambassade de François Savary de Brèves à Constantinople (1593–1605) à partir d'une source ottomane conservée à la Bibliothèque nationale de France”, in A. Bartolomei (ed.) et al., *De l'utilité commerciale des consuls. L'institution consulaire et les marchands dans le monde méditerranéen (XVI^e-XX^e siècle)*, Rome, 2017; and “Ibrai!”, in *Encyclopaedia of Islam*, III, edited by Kate Fleet et al., Leiden, 2018.

developments, deaths and ascensions of sultans, dismissals of viziers and other dignitaries, peace proposals and other such events are depicted in the English press, sometimes with lots of details (see, for example, “A Brief Relation of the Siege of Vienna”, p. 43–46, or the accounts of the riots ensued in Istanbul during the first months of Süleyman II’s reign, p. 73–75). News on Transylvania, Wallachia and Moldavia are also frequently encountered. Since these texts have so far remained unused in Romanian historiography, as the author points out in the Foreword, their publishing is a significant push forward.

The author considered that newspaper excerpts were not as accurate as information found in chancellery sources, so he compiled a Chronological History of Central and Southeastern Europe (1682–1700) (p. 151–175), from various other primary and secondary sources. Presenting the most important and military events, it gives readers a better understanding both of the war’s developments and of their reflection in the English press. Another useful tool inserted by Panaite in his latest book is a Table of Correspondence (p. 176–180) between the various Ottoman sultans and grand viziers, Crimean Tatar khans, Habsburg emperors, Polish kings, Hospodars of Wallachia and Moldavia and Princes of Transylvania.

Jumping out of the book’s chronological limits (1683–1699) the author publishes an English translation of Dimitrie Cantemir’s (then voivode of Moldavia) manifesto of June 1711, as it was found in issue 209 of *The British Mercury* (p. 181–183). He does not wish to conduct a critical analysis of the manifesto, since this has already been done in the past, but simply wishes to signal this newspaper edition, which appeared in England just one month after its original composition.

Panaite’s book ends with a fitting Bibliography (p. 185–192) and some Facsimiles (p. 193–198). Unfortunately, Facsimile IV, reproducing Cantemir’s manifesto from the *British Mercury*, suffered a printing error and is largely illegible. Future prints or editions of *News in England* will hopefully correct this small mishap.

To conclude, Viorel Panaite has produced a most interesting edition of primary sources – a collection of excerpts from early English newspapers on the Great Turkish War –unapproached by scholars up to now. Apart from the main corpus of texts, this edition contains a thorough introductory study, as well as complementary tools – a chronological history and a table of correspondence for the various rulers of central and south-eastern Europe – to supplement the information found in newspapers. To top things up, the author also included a version of Dimitrie Cantemir’s 1711 manifesto found in such a newspaper. This volume certainly brings important new contributions to historiography.

Radu Dipratu

Cahiers du monde russe 58/3, Juillet-septembre 2017. *Les terres de l’orthodoxie au XVII^e siècle (circa 1590–1720)*, volume dirigé par Radu G. PĂUN, Nikolaos CHRISSIDIS et Paul BUSHKOVITCH, Paris, Éditions de l’École des Hautes Études en Sciences Sociales, 2017, 549 p.

Il faut savoir gré de toute nouvelle tentative d’attirer l’attention sur les cultures est- et sud-est européennes, surtout quand on choisit la période pendant laquelle, confrontées au catholicisme militant, elles ont défendu, plus ou moins, leur identité religieuse.

C’est ce que les coéditeurs de ce beau volume, à savoir Paul Bushkovitch, Nikolaos A. Chrissidis et Radu G. Păun, ont entrepris pour retracer le chemin suivi pour leur salut par des Russes de Kiev ou de Moscou ou des Ruthènes, ainsi que par des Grecs, des Roumains ou des Bulgares, donc pour saisir la foi de grands esprits ou celle inculquée au populaire. Les contributions recueillies ici sont concordantes : sept, sur neuf, concernent des réalités sociales et idéologiques des pays slaves.

Pour commencer, la situation de la métropole de Kiev, étudiée par Laurent Tatarenko sur l’organisation locale du réseau paroissial selon l’étendue du domaine foncier du fondateur d’une église

rurale. Celui-ci exerce son droit de patronage dans les districts polono-lithuaniens où se maintiennent les structures « de rite grec » tandis que là où l'Union a gagné du terrain la vie pastorale se développe dans un encadrement rétréci par rapport aux vastes territoires de l'ancienne pratique. La démarche adoptée par l'auteur parvient à évaluer pour au moins cinq évêchés ruthènes la différence entre le nombre de paroisses à la veille de l'Union de Brest et le chiffre estimé au milieu du siècle suivant lorsque, ensemble pour les deux Eglises, les données se sont élevées au double, sinon au triple. On doit cependant ajouter que, en 1686, la métropole orthodoxe de Kiev fut subordonnée au patriarcat de Moscou afin d'accumuler les mesures de contrôle de l'Ukraine. L'étude d'Alfons Brüning porte également sur le clergé paroissial orthodoxe en Russie aux XVII^e et XVIII^e siècles pour conclure que le progrès de son instruction, dû aux réformes graduelles, préparées par Pierre Mohyla et rendues actives sous Pierre le Grand, a connu des influences de la part des catholiques et de l'Union. On plonge avec Kevin M. Kain dans un thème très ambitieux, celui de l'activité du patriarche Nikon à partir de la construction du « nouveau Jérusalem ». L'image créée par Nikon autour de sa fondation du monastère Voskressenskii (de la Résurrection) allait aboutir à proclamer les Russes comme « peuple élu » et leur tsar en tant que « nouveau Constantin », libérateur et unificateur de l'Orient chrétien. La grandeur qui éclairait, par contrecoup, la personne de Nikon lui-même l'a mis dans une position difficile vis-à-vis des patriarches orientaux, ceux d'Alexandrie et d'Antioche ont consenti à participer à la déposition de l'hérétique. La formidable querelle qui a précédé a tourné à l'avantage de Païsius Ligaridès, personnage fascinant qui, ayant avancé à petits pas de Rome à Constantinople, puis dans les pays roumains et en Pologne, avait cherché à Moscou encore une promotion.

Aux recherches de Lidiya Berezhnaya on gagne une meilleure connaissance des oeuvres de deux théologiens ruthènes, Ipatii Potii, archevêque unioniste, et Meletii Smotryksskii, lequel s'est rallié au camp pro-Union. En outre, de nombreux testaments, nobles et bourgeois, de Pologne-Lithuanie témoignent de l'attitude devant la mort et des pratiques religieuses à l'âge classique des XVII^e et XVIII^e siècles. Ces documents se rattachent aux grands problèmes du salut, du péché et de la pénitence. Aleksandr Lavrov, qui étudie les sermons moscovites, y reconnaît à l'époque des premiers Romanov un style rhétorique byzantin qui sera ensuite remplacé par des influences d'Ukraine et de Biélorussie. Ce type de critique littéraire permettrait, je crois, de retrouver les mêmes modèles dans les sermons du métropolitain de Valachie Anthime l'Ibère. Avec son expérience des chroniques orthodoxes des Balkans au temps des Ottomans, Konrad Petrovszky a su grouper ici des réflexions sur le genre d'annotations ajoutées par les scribes ou par certains lecteurs en marge de vieux manuscrits pour marquer la date d'événements contemporains. Ayant travaillé sur les versions en slavon ecclésiastique ou en bulgare vernaculaire de l'anthologie religieuse de Damascène le Stoudite, Dilyana Radoslavova rend un service du plus haut intérêt par les données qu'elle offre sur la « nouvelle » langue littéraire bulgare. Les séries de textes pris en compte représentent le total des manuscrits bulgares du XVII^e siècle: 293, dont 36 « damaskini » à côté de 49 « menaioi » et une seule copie de l'Alexandrie. Sont également présentés des chiffres permettant d'identifier les centres de production de manuscrits et les endroits d'origine des scribes : ce dernier bilan indique aussi la part prise à cette activité par les prêtres et les moines. On peut ainsi jeter un regard sur la popularité du culte de certains saints sud-slaves dans les paroisses ou les monastères.

Le chapitre consacré à la version roumaine du Synodikon de l'Orthodoxie est signé, en collaboration avec Ivan Biliarsky, par Radu G. Păun qui est du reste l'un des éditeurs de ce volume. Il s'agit de la traduction en roumain du Synodikon, laquelle a été imprimée à l'évêché valaque de Buzău, en 1700, en accompagnant l'édition du Triôdion dont l'original est cherché à travers une analyse minutieuse des variantes précédentes, grecques et slaves, manuscrites ou imprimées. On suppose que la version roumaine est due à Mitrofan, l'évêque de Buzău connu pour son travail d'imprimeur.

Les auteurs de cette étude ont marqué d'entrée de jeu, avec clarté, le caractère insolite de la publication du Synodikon en roumain, donc destinée à des lecteurs laïcs, certainement plus nombreux que ceux visés d'habitude par ce genre d'ouvrages, d'autant plus que le livre paraissait sous le patronage du prince de Valachie. Pour Constantin Brâncoveanu l'offensive catholique en Transylvanie représentait un danger grave puisqu'il voulait maintenir la cohésion de son peuple, quoiqu'il devait

s'abstenir autant que possible de s'exposer à l'hostilité de l'Empire des Habsbourg. Dès lors, la nécessité de résister à la conversion de ses voisins roumains absorbés par Rome l'engageait à ouvrir ses presses à l'énergique propagande que Dosithée de Jérusalem dirigeait inlassablement contre le catholicisme. La consolidation de l'orthodoxie pour laquelle Brâncoveanu et le patriarche Dosithée joignirent leurs efforts se trouve ici examinée comme il se doit. Par exemple, la dédicace adressée au prince en 1690 fournit à Dosithée l'occasion de faire l'éloge des empereurs byzantins qui seraient les ancêtres de Brâncoveanu et de lui proposer une politique religieuse selon celle de tels défenseurs de « la vraie foi ».

Quant à Ovidiu Olar, qui est en train de publier sa thèse concernant Kyrillos Loukaris, il s'occupe ici du Nouveau Testament en grec publié à Genève en 1638, le lendemain de la mort du patriarche qui l'avait préfacée. C'est un travail à signaler pour son érudition puisque, à chaque page, on s'émerveille de la richesse des notes. De cette recherche se dégagent, au delà des informations, des problématiques dont on peut attendre qu'elles soient développées dans un volume futur.

Tout ce Cahier, construit par l'heureuse collaboration d'amis et collègues, forme d'ores et déjà un acquis important.

Andrei Pippidi

Eustratie logofătul, *Pravila aleasă*, édition, studiu introductiv, note și glosar de Alin-Mihai GHERMAN, București, Editura Academiei Române, 2018, 453 p.

Cette traduction d'Eustratie *logofătul*, antérieure, très probablement, au mois de novembre 1632, est conservée en deux copies manuscrites : la première fait partie du *codex* de Blaj, qui provient de la bibliothèque de Timotei Cipariu et qui se trouve maintenant à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine de Cluj-Napoca ; l'autre, signalée pour la première fois par Val. Al. Georgescu, se trouve à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine de Bucarest. Le rapport entre les deux copies a été établi d'une manière convaincante, à la suite d'une comparaison philologique détaillée, par Alexandra Roman Moraru. Sa solution a été adoptée par Alin-Mihai Gherman dans l'édition présente : il s'agit de deux copies très proches dans le temps l'une de l'autre, dont l'original – le manuscrit holographe d'Eustratie, ou, plutôt, une copie intermédiaire (à supposer parce qu'une série de fautes identiques présentes dans ces deux copies connues ne peuvent pas être attribuées au traducteur) – a été perdu¹.

Dans son introduction, Alin-Mihai Gherman essaie de reconstituer la vie d'Eustratie et le corpus de ses écrits, qui lui assure une place importante auprès d'autres personnalités contemporaines, comme Grigore Ureche, Mihail Moxa ou Udriște Năsturel. En ce qui concerne *Pravila aleasă*, Val. Al. Georgescu soulignait le fait que l'existence des copies prouve la circulation effective du code et son utilisation dans la juridiction ecclésiastique, en dépit de l'absence des mentions dans les documents et dans les sources narratives, dans l'élaboration d'une codification ultérieure (1646, 1816–1817) et dans les écrits de Dimitrie Cantemir². Alin-Mihai Gherman présente les rapports entre

¹ Voir Alexandra Roman, « Considerații filologice asupra Pravilei alese a lui Eustratie Logofătul (BAR – ms. rom. 1476) », *Limba română*, XXII, 1973, 3, p. 259–270, qui, en examinant les filigranes du papier, aboutit à la conclusion, acceptée aussi par A.-M. Gherman, que la copie conservée à Bucarest est à dater, avec approximation, entre 1640 et 1660. Voir aussi Valentin Al. Georgescu, « Présentation de quelques manuscrits juridiques de Valachie et de Moldavie (XV^e – XIX^e siècles), I », *Revue des études sud-est européennes*, VI, 1968, 4, p. 631–632, qui propose une date avant 1693 (il donne aussi l'équivalence en français (*le code choisi*) du titre en roumain); dans la copie conservée à Bucarest il y a aussi une variante du titre, mise en évidence par Val. Al. Georgescu, *carte de pravili* « livre de lois ». Dans un article paru en 1967, portant sur la place de la coutume dans le droit féodal roumain, Val. Al. Georgescu a signalé la présence du manuscrit dans les collections de la Bibliothèque de Bucarest l'Académie Roumaine. Il a attiré l'attention dans l'article publié en 1968 que les deux variantes, de Cluj-Napoca et de Bucarest, ont servi à l'établissement de l'édition du « code choisi » préparé à l'époque par Constantin Teğăneanu, chercheur dans l'Institut d'Histoire « N. Iorga ».

² Voir pour tous ces détails, V. Al. Georgescu, « Présentation... », p. 632.

les livres imprimés *Șapte taine* et *Cartea românească de învățătură de la pravilele împărătești* et le manuscrit de *Pravila aleasă*, tous les trois ayant comme auteur Eustratie, compilateur et traducteur de droit canonique et de droit séculier. Gherman soutient que *Pravila aleasă* est une traduction libre du grec du *Nomocanon* de Manuil Malaxos, parfois à l'aide d'un intermédiaire slave¹. L'analyse phonétique montre qu'il s'agit d'un texte du nord du daco-roumain. La morphologie et la syntaxe offrent assez d'éléments intéressants pour l'histoire de la langue.

L'éditeur constate la richesse du lexique, qui contient, comme on peut s'attendre, beaucoup de mots de la terminologie juridique, ecclésiastique et de parenté et qui est en général formé des éléments hérités du latin. L'étude met en lumière une terminologie bien établie, qui englobe, à côté des mots conservés du latin, une série d'emprunts. La notion essentielle « loi » est nommée *leage*, du lat. *legem*. Le mot a une grande fréquence et forme de nombreuses constructions : *prespre leage* « qui est contraire aux dispositions de la loi », *fără leage* « illégal, illicite », *a face leage* « rendre justice »², *a (-i) cura leagea* « le déroulement du procès de quelqu'un »³, *cum scrie leagea lui Dumnezeu*⁴, *a lăsa leage*, *a legiui* « légiférer, faire des lois, donner des lois », *a întreba leage* « demander la justice », *călcătoriu de leage* « celui qui commet une infraction ». D'autres termes importants : *învățătură* « savoir, connaissance, règle » (*a lăsa învățătură* « léguer savoir-faire », *a da învățătură* « donner des règles ») ; *giudeț* « jugement », *giudecător*, *giudeț* « juge », *a împresura* « accabler ; opprimer ». Gherman constate que les règles ou les normes strictement ecclésiastiques ont le nom d'origine grecque, par intermédiaire slave, *canon*, avec le dérivé *a canoni* (et *a da canon*) « punir ».

Il y a une intéressante distinction entre *leage* et les termes nommant les règles transmises oralement : *Unde nu iaste leage scrisă, acolo trebuie să împlăm tot după obiceiaiele cela bătrâne ce s-au ținut până acii* « Là où la loi écrite est absente il faut chercher toujours les coutumes anciennes qui ont été respectées jusqu'à présent ». Si les termes concernant les coutumes, les traditions et les pratiques sont empruntés (*obicei*, *obicină*, au slave, *adet*, au turc⁵), les termes qui regardent le contexte de l'application de la tradition juridique sont de règle hérités : *obiceaiu bătrân* « coutume ancienne », *oameni* (destoinici) « hommes (dignes, qui méritent l'estime) », *oameni buni* și de cinst « hommes accomplis, honnêtes » (*svinți*) *bărbați* « hommes (vénérables) », *a adevăra* « confirmer », *giurământ* « serment », *a giura* « jurer, faire serment ».

La terminologie de la propriété et de l'héritage, ainsi que celle des âges de l'homme, des liens de sang et de la parenté fixant la place de chacun dans la famille présente un intérêt tout spécial.

Alin-Mihai Gherman attire l'attention, à l'aide d'un nombre assez grand d'exemples, sur l'emploi constant des termes hérités appartenant au lexique roumain chrétien primaire.

L'éditeur met en évidence des premières attestations ou des attestations rares : *dugheană* (*Étude introductive*, p. 95), *fratrie* (p. 95), *nechiuri* adv. « nulle part », qui explique aussi l'adjectif régional « désordonné » (p. 101), *rumân* « serf », attestation rare dans un texte moldave (p. 106–107)⁶.

Le glossaire qui accompagne l'édition a aussi le rôle d'index d'occurrences. Les mots rares

¹ Cette supposition concernant l'intermédiaire slave est en accord avec les constatations d'Alexandra Roman Moraru. Alin Gherman avance l'hypothèse que le possible exemplaire slave aurait pu provenir de l'espace polono-lituanien-ukrainien.

² L'exemple que donne l'éditeur (*Étude introductive*, p. 81) (*celuia ce i să cade, aceluia să faci leage ca să dobândească* « c'est à celui qui le mérite, qu'il faut rendre justice afin qu'il gagne ») prouverait, selon nous, que le sens du syntagme *a face leage* n'est pas « administrer la loi au profit de quelqu'un », mais, au contraire, « rendre justice », sens ancien et populaire selon le *Dictionnaire de l'Académie*, s.v. *lege* II. 4.

³ L'exemple donné permet de supposer qu'il s'agit du sens « se dérouler, se passer » de l'ancien *a cure* et du sens ancien et populaire du mot *lege* « jugement, procès » (*Dictionnaire de l'Académie*, s.v. *lege* II. 3) : *după cumu-i va cură leagea, pre dreptate, așea să să giudice* « en suivant le déroulement de son procès, avec justice, ainsi qu'il soit jugé ».

⁴ Les passages analysés montrent qu'il s'agirait plutôt du sens religieux, hérité, du terme *lege* : « loi divine ; ancien et nouveau Testament » (*Dictionnaire de l'Académie*, s.v.) et moins du sens laïque de la citation d'un texte de loi.

⁵ Dans le glossaire, qui a aussi le rôle d'index des mots, le terme *adet* (*adettiu*) apparaît seulement deux fois (une fois, dans le titre d'un chapitre, expliqué par le synonyme *obiceai*, *Pravila*, p. 34).

⁶ Très intéressante et instructive s'avère la discussion concernant l'emploi du syntagme [*limba*] *ce se cheamă acum rumânească* « [la langue] qui s'appelle maintenant roumaine » (p. 107, note 167).

sont souvent expliqués¹. L'index reflète la richesse lexicale de l'œuvre d'Eustratie.

L'éditeur avance quelques propositions étymologiques sans donner partout la démonstration nécessaire. Il n'insiste pas, par exemple, suffisamment sur le verbe *a adânta* « persister », dont il soutient la possibilité d'être déduit du lat. **addentare*, reconstruction dont il ne précise pas le sens (p. 92). Cette étymologie, qu'il ne démontre pas, est préférée à celle proposée par Hasdeu, *Etymologicum Magnum Romaniae* et à la solution du *Dictionnaire de l'Académie*, où il est considéré sans étymologie connue. L'exemple qu'il donne contient, pourtant, la forme *adină* (III^e pers. sg., sans nasale), et non pas *a adânta*. Dans le *Glossaire*, on trouve exclusivement la forme *a adina* glosé différemment, « désirer ardemment » (il ne s'agit pas d'une faute typographique, vu que la forme est incluse à sa place dans l'ordre alphabétique) Le texte édité a, en effet, *adintă*, forme confirmée par les facsimiles et présente dans le *Dictionnaire de la langue roumaine* (DLR). Une autre proposition étymologique qui attend la démonstration concerne le verbe *a îngăima* « embrouiller qqch. », déduit du lat. tardif *balimathia* (p. 98, note 164).

Le texte mérite toute l'attention non seulement du point de vue juridique, mais du point de vue de l'histoire lexicale. La recherche de A.-M. Gherman se propose de déterminer la vivacité et la capacité de survivre du lexique hérité et la concurrence avec les emprunts, surtout slaves et grecs. On peut trouver des évolutions sémantiques intéressantes : le dérivé *cetaș* « compagnon, partenaire » de l'emprunt *ceată* fait au slave enrichit son contenu du sens matrimonial du correspondant hérité *soț* « compagnon » et « mari » (*nunta iaste împreunarea bărbatului cu fâmeaia și simt cetaș unul cu altul în toată viața* « noces représentent l'union de l'homme avec la femme et sont conjoints toute la vie », *Pravila*, p. 477) ; Alin-Mihai Gherman (p. 93) considère que dans cet exemple le sens est exclusivement « compagnon » ; d'ailleurs, il glose aussi le terme hérité *soț* exclusivement « compagnon, partenaire » dans un exemple où il s'agit du sens ancien et régional « épouse » (pour lequel voir DLR, s.v. *soț*, 2) (*nu poate să-i ia muierea sau fata să-i hie soț lui* « personne ne peut pas lui prendre la femme ou la fille afin qu'elle soit son épouse »).

Il faut remercier Alin-Mihai Gherman pour l'édition d'un texte de grande dimension, important pour l'étude de l'évolution du roumain au XVII^e siècle. Il faut remercier la maison d'édition de l'Académie roumaine d'avoir eu l'initiative de reproduire aussi, en de très bonnes conditions, le texte entier en fac-similé.

Cătălina Vătășescu

¹ Il y a pourtant des mots rares qui restent sans éclaircissement : *neară*, qui apparaît 11 fois, est introduit dans le *Glossaire* sous la forme *neară* n.f. et laissé sans explication ; dans le *Dicționarul limbii române* (DLR), on le trouve dans des exemples tirés du dictionnaire de H. Tiktin, le premier puisé précisément du texte d'Eustratie, sous la forme *neară*, *neareaua*, pl. *nearale*, avec le sens « supplément d'une loi », provenant du ngr. A.-M. Gherman donne, pourtant, dans l'étude introductive (p. 82), une explication qu'il ne reprend pas dans le glossaire : « loi civile ». Il est d'avis que ce terme s'oppose au terme *pravilă* qui désignerait la « loi religieuse ».

Il faut noter aussi quelques explications inattendues : *cumătrie* est glosé « relation entre les beaux-frères » (p. 46) et *cumătru* « beau-frère » (p. 93), au lieu du sens qui résulte du texte même « relation entre les parents des enfants baptisés et les parrains » (*Pravila*, p. 389) ; *cercat* a plutôt le sens « cherché » que « examiné » (p. 93), sens que l'éditeur attribue au verbe *a încerca*, sous lequel on trouve exclusivement des exemples avec *a cerca* (p. 98) ; *mișel* apparaît non seulement avec le sens « pauvre » (p. 101), mais aussi avec le sens ignoré « indigne, misérable » (*mișel de preotul ce-i vor trece aceastea toate și nu le va cânta la vremea lor*) ; *plavoș* adj. (absent dans les dictionnaires), semble être dérivé de l'emprunt slave *plav* « blanc », ayant, donc, plutôt, le sens « blanchâtre » (dans le syntagme *hiare plavoșe și neagră* « fiel blanc et noir » ?) que le sens « aqueux » (p. 104) ; *însănătoșă* « guérir » ne conserve pas la première conjugaison de l'étymon latin *sanare* (p. 55), verbe que le roumain n'a pas conservé ; en effet, *însănătoșă* s'est formé en roumain de l'adjectif *sănătos* « sain et sauf ».

Otilia Ștefania DAMIAN, *Antonio Possevino e la Transilvania tra censura e autocensura*, con una prefazione di Lorenzo Renzi, Cluj-Napoca, Accademia Romena, Centro di Studi Transilvani, 2015, 256 p.

La tesi di dottorato di questa giovane studiosa tratta di un'opera del padre Possevino, il famoso gesuita di solito considerato come un personaggio chiave della Controriforma. L'impegno di quegli in varie missioni ecclesiastiche e diplomatiche va soprattutto invocato a cagione di suoi *Commentarii sulle cose della Moscovia* risultati del soggiorno in Polonia e Russia nei 1581–1582, anni in cui si è sforzato di consolidare la problematica unione religiosa tra cattolicesimo e ortodossia, la quale avrebbe dovuto servire ad una sempre proiettata coalizione anti-ottomana. Appunto lo stesso piano politico del papa Gregorio XIII sta alla base del viaggio intrapreso dal missionario mantovano in Transilvania nel 1583. Però, mentre la *Moscovia* era stata stampata già nel 1586, la descrizione storico-geografica della Transilvania è rimasta dimenticata e rinchiusa nel Archivum Romanum fino al 1913 quando Veress la pubblicò. La seguente edizione del 1931 si deve a Giacomo Bascapè che permette la colazione con un codice diverso, custodito all'Ambrosiana. Il lavoro di Otilia Damian ha la radice nella scoperta di un manoscritto inedito, copia della fine del Cinquecento, anteriore alle precedenti.

Il primo compito che l'autrice si è posta, quello di seguire la biografia del Possevino e di mettere il lettore di fronte a un bilancio dell'opera eretta durante un mezzo secolo, ci fa conoscere l'ambito post-tridentino nel quale si sviluppava questa attività divisa tra predica e controversia. Il soggetto di una di quelle polemiche contro i protestanti era la supposta similitudine di dottrina la quale avrebbe unito la Chiesa d'Oriente ai luterani. Il duello teologico prolungato per anni confrontava al Possevino una personalità interessante: David Chytraeus, storico di Rostock, autore di quel *De Statu Ecclesiarum* (1580) nel quale descriveva le sue esperienze dai popoli viventi in margine della cristianità europea (Armeni, Georgiani e Slavi balcanici). Greci e ortodossi di Polonia-Lituania non erano meglio riguardati dal Possevino. Còi Valacchi un incontro personale succederà in Transilvania, dove trova tanti ortodossi, ma quelli essendo contadini, egli tratta loro di selvaggi illiterati ("idioti"), invece di scismatici irrecuperabili.

In questo viaggio, Possevino è stato accompagnato da un gesuita francese e siamo informati del itinerario che hanno seguito tramite la relazione del compagno. In mezzo a luterani, antitrinitari e calvinisti, c'era già sin dal 1580 una missione gesuita a Cluj con un seminario di propaganda cattolica. Cattolico era il principe regnante, benché minorenni, Sigismondo Báthory dal quale furono accolti ad Alba Iulia i due visitatori. Di ritorno a Cluj, dopo un'ulteriore tappa a Sibiu, Possevino impiega alcuni giorni a rinforzare il collegio, questo essendo uno dei scopi per i quali la Compagnia l'aveva inviato. Sulla via di partenza, verso Oradea, attraversa una regione abitata di romeni, la valle del fiume Cris, e la situazione di quest'area rurale gli suscita la comparazione coll'India, dunque un territorio adatto per giungere la conversione alla protezione caritatevole.

Alla fine dell'anno 1583 era già compiuta la storia della Transilvania, iniziata dal Possevino sotto l'influsso di fonti messe insieme per documentarsi prima del suo viaggio. Le indagini di Otilia Damian procedono ad una minutissima analisi della versione scoperta da lei in confronto con quelle editate da Veress e poi da Bascapè. Sarebbe inutile riprodurre qui le numerosissime lezioni varianti: cancellature, marginalia, correzioni, sostituzioni oppure abbellimenti del testo. Esse servono a dimostrare l'ordine nel quale si succedono le tre copie. Alla versione iniziale succedettero per due anni (1584–1586) aggiustamenti suggeriti o invero imposti dalla censura esercitata dal generale della Compagnia finché tante oscillazioni hanno determinato il blocco sopra ogni tentativo dell'autore di far stampare almeno la descrizione storico-geografica della Transilvania. Questo interessantissimo testo riflette un progetto del papato cinquecentesco di costituire una nuova crociata: senza riuscire di valicare il Danubio, i gesuiti hanno ricavato almeno delle posizioni politiche e culturali.

Andrei Pippidi

Cristian LUCA e Gianluca MASI (a cura di), *Gli antichi Stati italiani e l'Europa Centro-Orientale tra il tardo Medioevo e l'Età moderna*, Gaspari Editore, Udine – Istros Editrice, Brăila, 2016, 334 p.

Continuando una collaborazione che dura da alcuni anni, un gruppo di storici italiani, ungheresi e romeni si sono riuniti per collocare i loro lavori nei quali appaiono interessi locali o nazionali pensando di esporre affinità politiche, economiche o culturali. Lo spazio compreso qui si estende dal Regno delle Due Sicilie alla Transilvania. Il presente volume si presta assai bene a soddisfare ai reciproci bisogni di conoscere meglio l'altra parte. La sequela di questi tredici contributi, per rispettare l'ordine cronologico, si allinea dal Quattrocento fino al tempo della Seconda Guerra Mondiale.

Il volume si apre con il chiarimento di una questione importante per i studiosi di economia, ma la quale ha molto da fare con la strategia politica. Ciò che si chiede Andrea Fara è come Mattia Corvino, re d'Ungheria, e il principe di Moldavia Stefano il Grande hanno potuto levare l'appoggio finanziario offerto loro dal Papato per la Crociata contro gli Ottomani. Con gran copia di dettagli, spesso inediti, ci si spiega il funzionamento della Depositeria della Crociata, istituzione creata già da Callisto III quando Iancu di Hunedoara difendeva Belgrado. La raccolta di risorse destinate a tali imprese fu poi sostenuta con somme provenienti dalle tassi pontificali sui redditi del clero, degli ebrei e dei laici, cumulate con il prodotto dalla vendita dell'allume di Tolfa (fruito esclusivamente dalla Santa Sede). L'autore ha messo in evidenza il ruolo di mercanti-banchieri attivi presso il papa.

Altre ricerche conducono verso le relazioni commerciali. Salvatore Bottari ha trovato nei archivi di Messina la presenza di mercanti ragusei in Sicilia. Per i rapporti tra il commercio napoletano e il Mar Nero si deve rimandare all'articolo di Maria Sirago. Un collegamento commerciale tra Ragusa e il porto di Livorno risulta dal bilancio prodotto da Gianluca Masi per il XVI secolo. I mercanti ragusei s'incontrano anche nello studio di Marco Moroni, dove essi figurano vicino ai missionari cattolici, in base di una significativa documentazione proveniente dagli archivi di Roma e di Dubrovnik. Per esempio, si pubblica qui per la prima volta una *Vita* del gesuita Giulio Mancinelli che visitò la Dalmazia, la Bulgaria e gli Paesi romeni. Cristian Luca rintraccia nelle carte dei baili veneti a Costantinopoli accenni del loro impegno nella protezione dei cattolici di Galata.

Sostenere e ingrandire la diffusione del cattolicesimo nel Levante fu anche per Bartolomeo Brutti il pretesto della sua attività sviluppata come spia del re di Spagna. Alla storia di quel stupefacente personaggio si deve dunque aggiungere, sin dal 1576, una quantità di *papeles* per quattro anni al servizio di Filippo II, prima di diventare un potente dignitario alla corte dei principi di Moldavia. Le rivelazioni dei suoi intrighi presso due gran visiri, narrati minutamente, sono registrate di Gennaro Varriale.

La Transilvania non è meno presente in questo raccogli di studi. Il contributo di Gisella Nemeth e di Adriano Papo riguarda il processo provocato dal assassinio del cardinale Martinuzzi : negli anni 1553–1554 sono stati interrogate *super caede fratris Georgii* 139 persone e ne abbiamo qui soltanto alcuni brevissimi riassunti, gli originali essendo nel Archivio di Stato di Vienna. Testimonianze di maggiore importanza per noi sono quelle di Miklos Olah, Antal Verancsics, Wolfgang Schreiber e Giorgio Biandrata. Occoreva segnalare che un manoscritto nella biblioteca universitaria di Cambridge contiene gli atti del processo in una copia richiesta nel Seicento da un cardinale Giovanni Alfonso Castaldo, discendente del generale asburgico sul comando di cui era stato commesso il crimine. Sempre all'ambizione degli Asburgo di acquistare la Transilvania si collega la ricerca di Levente Nagy. Si tratta della battaglia di Seleuşul Mare e del rendiconto col quale Montecuccoli ha voluto scusare la perdita della campagna contro gli ottomani (1661). Questa disfatta del vincitore di San Gottardo ha ricevuto da se stesso spiegazioni alle quali si può far fede e che sono consegnate qui con un modello di commento critico. All'infuori di questa categoria di ricerche sulla politica e sull'arte militare, Anita Paolicchi ha analizzato due opere del famoso orafo transilvano Sebastian Hann: la fonte di ispirazione è identificata in affreschi raffaelleschi ritenuti per l'intermedio di note incisioni. Echi di leggende storiche a proposito di Costantinopoli bizantina e turca si possono ritrovare nelle spigolature proposte da M. Marcella Ferraccioli e Gianfranco Giraudo. Una inedita descrizione dell'Impero ottomano nel 1749 ricorda le informazioni e impressioni raccolte da Nicola de Majo, residente borbonico alla Porta: per questo consistente contributo si deve ringraziare

Massimiliano Pezzi. Finalmente, un libro scoperto da Alberto Castaldini fornisce un'immagine della Romania come l'ha vista nel 1937 e negli anni della guerra un giovane antropologo italiano incaricato di promuovere la propaganda razziale nel paese di Mussolini e in altri che condividevano la stessa ideologia. Quindi è proprio buffo sentire quel filo-tedesco Giulio Landra insegnare ai romeni l'eugenetica (dopo Făcăoaru), elogiare il capo antisemita Ilie Rădulescu, approvare la deportazione degli ebrei in Transnistria, poi inserirsi tra distinti intellettuali come Tzigara-Samurcaș per discutere il problema degli zingari.

Dall'associare le tanto diverse prospettive, il lettore scorge una visione abbastanza chiara dei riscontri tra due passati.

Andrei Pippidi

Grigore ARBORE-POPESCU e Cristian LUCA (a cura di), *Venezia e l'Europa Orientale tra il tardo Medioevo e l'Età moderna*, Atti del Convegno Internazionale, Venezia, Palazzo Franchetti – Palazzo Correr, 23-24 aprile 2015, Crocetta del Montello, Antiga Edizioni, 2017, 431 p.

Questo libro raccoglie gli atti del Convegno Internazionale Venezia, Palazzo Franchetti – Palazzo Correr, 23–24 aprile 2015. Bisogna avere una raccolta simile per richiamare l'immagine del legame storico sostenuto con orgoglio dalle due parti per quasi tutta l'esistenza di Venezia; il presente volume miscelaneo contiene saggi estendendosi dal Duecento alla fine della Repubblica. L'ordine nel quale mi fermerò su alcuni contributi per raccomandare l'interesse del soggetto sorge dal sfogliare le pagine.

Per esempio, l'attenzione di Elena Nunveiller è attratta dalle descrizioni di una festa con antichissime origini, serbata tanto a Venezia quanto a Bisanzio il 2 febbraio, quando si intende commemorare la presentazione di Gesù nel Tempio. Le fonti bizantine la chiamano *Hypapante*, a Venezia il suo nome è "Festa delle Marie". Una celebrazione succede attestata per la prima volta a Venezia nel 1143, poi soppressa come occasione di disordini nel 1379. Il fatto che essa provenga dalla tradizione liturgica bizantina e abbia subito diverse modifiche risulta storicamente chiaro.

Documenti inediti studiati da Matteo Magnani dimostrano il sincretismo giuridico veneto-bizantino adottato in Creta nel secolo XIV per frequenti conflitti di proprietà. La collezione di proverbi e di detti ricavati dagli autori classici greci creata dal erudito cretese Michele Apostoli è valutata da Lorenzo Ciolfi in un manoscritto parigino del 1474, il quale, avendo delle *marginalia* di Lauro Quirini, funge da importante anello di congiunzione tra l'ellenismo di Creta e l'interesse per gli studi di greco a Venezia.

Le autorità veneziane non trascuravano l'istruzione dei Greci dello Stato da Mar. A proposito di questo sono illuminanti due documenti scavati da Stathis Birtachas: un memoriale al Senato del 1612 sottoscritto da Gabriele Severos, accusando i gesuiti di Costantinopoli per il loro proselitismo, poi, dieci anni dopo, un altro di Paolo Sarpi, orientato nello stesso senso polemico. La questione era grave per un fiero fautore di libertà come il Sarpi: mi viene in mente che, nelle sue epistole ai protestanti, lui chiamava "locuste" i gesuiti. Soltanto quando il Collegio Cottunio e il Seminario Flangini saranno pronti a accogliere i sudditi greci, il problema aggiornato sarà risolto.

Un autore perito nelle vicende veneziane, Cristian Luca, informa accuratamente su un incidente eloquente successo a Durazzo nel 1702: il saccheggio di una nave mercantile ottomana. Il colpevole era un suddito dalmata della Repubblica, come i suoi complici originari di Perasto. Più interessanti per noi sono i mercanti depredati: i mussulmani provenivano da Elbassan, mentre l'origine dei cristiani e delle loro merci delinea una mappa da Moscopole e Iannina fino alla Valacchia e persino la Francia.

Bellissimo lo studio di Gerassimos D. Pagratis concernente la continuità del passato veneziano nella Repubblica Settinsolare durante i primi anni dopo la caduta della Serenissima. Un'altra notevole scoperta è quella dei dispacci mandati al doge da Pietro Pasqualigo, l'ambasciatore di Venezia alla

corte di Ladislao II d'Ungheria: Ioan-Aurel Pop ha estratto di quei documenti le informazioni del anno 1510 intorno agli eventi della Valacchia e della Moldavia. Per Alexandru Ciocâltan, esperto nella storia della comunità sassone di Câmpulung, la sua solita fortuna gli ha permesso di pubblicare delle lettere di missionari veneti involti nella propaganda cattolica in Valacchia. Accanto a quelle scritte da personaggi già noti – Antonio da Via, Elia Marinov – c'è anche una lettera di Petru Cercel (Pietro Orecchino) appena nominato principe di Valacchia, indirizzata al papa Gregorio XIII, per ringraziarlo del suo appoggio.

La carriera di un ricco mercante valacco si può determinare con massima precisione grazie al manoscritto studiato da Gheorghe Lazăr, un registro nel quale ritroviamo il cifra di affari negli anni 1741–1770: tra i fini commerciali ricordati, il trasporto di grosse quantità di cera per le chiese di Venezia ha un'importanza finanziaria considerevole. La ricerca di Romedio Schmitz-Esser si ferma sul famoso missionario francescano Odorico da Pordenone, i viaggi del quale hanno attraversato Trebisonda, la Mesopotamia e la Persia sino in India e la Cina. Il resoconto di quella spedizione, durata dal 1318 al 1330, fu conservato in varie versioni che hanno diffuso le conoscenze sull'Asia nel spazio norditaliano dove si è esteso il culto di Odorico. La lettura delle carte del cosmografo veneto del Settecento Vincenzo Coronelli fornisce a Grigore Arbore-Popescu l'occasione di occuparsi molto seriamente di un'opera grandiosa e delle sue fonti.

L'ultima sezione del volume tenta di evocare i rapporti di Venezia con la Russia. Per Mirella Vera Mafri si tratta di rileggere il Diario di Piotr Andreevič Tolstoj, la di cui biografia, estremamente significativa, comincia a Venezia e Costantinopoli e finisce in Siberia. Le osservazioni di Francesco Algarotti sul Pietroburgo che visitava nel 1739 pongono in evidenza l'aspetto geopolitico della nuova capitale (Rosa Maria Delle Quadri). Nel 1781 Venezia riceve festivamente l'erede del trono di Russia, il Granduca Paolo (Claudia Pingaro). L'ascendente potenza dell'impero orientale nella seconda metà del Settecento scaturisce dal massiccio manoscritto di Francesco Antonio Paravia, strano diario costruito da varie notizie che vengono da tutti gli angoli del mondo (M. Marcella Ferraccioli, Gianfranco Giraud).

Tutto sommato, questo tipo di convegni ha il svantaggio dell'inegalità dei testi – incoerenza sarebbe eccessivo – ma mette in gioco prospettive diverse o, almeno, reca documenti dimenticati.

Andrei Pippidi

Documente românești din arhiva Mănăstirii Simonopetra de la Muntele Athos, éditeur Petronel ZAHARIUC, en collaboration avec Florin MARINESCU et Dumitru NASTASE, Bucarest, Éditions de l'Université « Alexandru Ioan Cuza », Jassy, 2016, 828 p.

Les fonds roumains des archives des monastères athonites abritent une riche collection de sources pour l'histoire médiévale et moderne des Roumains et du sud-est européen en général. Mais bien que la publication systématique des documents byzantins de l'Athos ait commencé il y a plusieurs décennies, les inventaires scientifiques des documents roumains sont à peu près l'œuvre des trente dernières années. Les éditeurs de présent volume sont parmi les pionniers de cette recherche.

Le volume offre aux chercheurs un précieux instrument de travail, l'inventaire de l'archive roumaine du monastère de Simonopetra. Un premier « catalogue sommaire » de cette archive a été déjà publié en 1987 par Dumitru Năstase et Florin Marinescu (« Les actes roumains de Simonopetra (Mont Athos). Catalogue sommaire », dans *Σύμμεικτα*, 7, 1987, p. 275–419). Basé sur les xérocopies et les photographies réalisées par les deux auteurs du « catalogue sommaire », Petronel Zahariuc publie tous les documents de l'archive roumaine du monastère sous forme de texte intégral ou de résumé développé. Les documents en slavon publiés intégralement ont été traduits en roumain.

À l'exception des documents grecs, publiés sous forme de résumés par Dimitrios Vamvakas, et de quelques autres textes publiés ou utilisés par les spécialistes, les documents des archives roumaines du monastère de Simonopetra étaient en grande partie inconnus.

Le volume contient un nombre de 767 de documents, dont la plupart sont en roumain (environ 600), et le reste en slavon (environ 150) et en grec (21 documents, dont 10 ont aussi de texte en roumain). Le plus ancien document date de 1433 et le plus récent de 1848. Il y a 7 documents datant du XV^e siècle, 111 du XVI^e siècle, 336 du XVII^e siècle, 214 du XVIII^e siècle et 97 du XIX^e siècle. Il s'agit principalement de documents originaux, accompagnés parfois, des traductions et des résumés en roumain, en grec ou en français. On doit aussi remarquer la présence dans la même archive du registre de documents du monastère « Mihai Vodă » de Bucarest, rédigé en roumain par le « professeur de slavon » Constandin en 1775. Une grande partie des documents se réfèrent au monastère bucarestois « Mihai Vodă » et aussi au monastère de Saint Nicolas de la même ville, édifié par le « ban » (ou « postelnic ») Ghiorma. À une exception près (un document de 1587 émis en Moldavie, voir p. 109–111, no. 77), les documents sont principalement émis en Valachie.

On peut remarquer un document émis par Callinique, « archevêque de Peć et de tous les Serbes et Patriarche des Bulgares » en 1693 (p. 385, no. 426).

La préface du volume, signée par Petronel Zahariuc, est intitulée « Les relations entre la Valachie et le Monastère de Simonopétra de mont Athos. Des notes préliminaires » (p. 5–34, aussi une version abrégée en français p. 601–622). La préface raconte les étapes de la recherche des archives de Simonopétra et de l'élaboration du volume. L'éditeur présente aussi l'histoire des relations du couvent athonite avec la Valachie et les documents les plus importants.

Le nom du métropolite de Monembasie accompagnant le patriarche Jérémie en Valachie est Jérothée (mentionné correctement à la page 19) et non Dorothee (p. 20). Il est quand même vrai que Dorothee de Monembasie est mentionné comme auteur du célèbre *Livre Historique* (*Βιβλίον Ιστορικόν*) publié pour la première fois à Venise en 1631 et devenue pendant deux siècles la plus populaire lecture historique non seulement de l'espace grec mais aussi du monde orthodoxe. Mais l'identité de Dorothee reste une énigme et la discussion sur la paternité de son écrit historique reste ouverte. De l'autre côté Jérothée de Monembasie est attesté dans les sources de l'époque (et même dans le *Livre Historique*). On a affirmé que la confusion Jérothée / Dorothee était due aux éditeurs de 1631, mais la présence du premier nom dans le texte du livre et du second dans le titre et la préface, rend difficile d'accepter cette hypothèse.

Une bibliographie des ouvrages utilisés pour l'élaboration du catalogue, une brève *Note sur l'édition* et une liste d'abréviations précèdent le *Catalogue des documents* (p. 49–600).

Intéressantes sont aussi les informations sur les membres des familles princières de Valachie, comme Sultana, fille de Mircea Ciobanul, voir p. 121–123, no. 89, document déjà publié et commenté par Petronel Zahariuc, « Aspecte din viața necunoscută a Sultanei, fiica lui Mircea Ciobanul », *Revista de istorie socială*, VIII–IX, 2003–2004, p. 69–81. D'autres informations de ce type, concernant la famille de Michel le Brave, sont fournies par un document émis en 1616 par le métropolite Luc d'Hongrovalachie (p. 168–169, no. 151, cf. aussi Petronel Zahariuc, « 'Pentru că iaste faptă din oasele lui, cum o știe toată țara'. Contribuții privitoare la descendența lui Mihai Viteazul », *Studii și materiale de istorie medie*, XXIX, 2011, p. 141–161).

On peut remarquer aussi les deux documents mentionnant le métropolite Matthieu de Myre, higoumène du monastère Dealu de Târgoviște, en tant que collaborateur du métropolite d'Hongrovalachie (p. 156–157, no. 139 et p. 168–169, no. 151). Celui-ci, Luc d'Hongrovalachie, originaire de Chypre et fondateur d'une célèbre école de miniature, s'intitulait dans quelques documents « archimétropolite » (p. 158, no. 141 et p. 166–167, no. 149, p. 172–176, no. 154).

La mention de la signature du métropolite Néophyte d'Hongrovalachie (1738–1753) sur un acte du métropolite Philarète daté le 24 octobre 1755 est certainement une erreur d'impression (p. 459–460, no. 530). D'autres documents attestent la présence des Albanais (« arbănași ») en Valachie comme Leca (p. 376–79, no. 417), Zota et Dima (p. 419, no. 470). On peut remarquer aussi un acte en roumain émis en 1677 par Dosithée de Jérusalem avec sa signature autographe en grec (p. 343–344, no. 370).

Un document de 1811 offre l'information que Sophrone, ancien évêque de Vratsa, personnalité marquante de la culture bulgare était à l'époque higoumène du monastère bucarestois « Mihai Vodă » (p. 557, no. 685). Sophrone était donc higoumène de ce monastère au moins depuis avril 1811. Jusqu'à présent, on savait, à base d'un autre document, qu'il avait cette fonction en juillet 1812, et il

est probable qu'il était higoumène depuis 1810 (voir Kyrillos Pavlikianof, « Η αθωνική Μονή Σιμωνόπετρα από το 1800 έως και το 1830 », *Ηπειρωτικά χρονικά*, 43, 2009, p. 391–394, 415–416, no. 1, p. 487, il. 3).

À explorer est aussi la relation du monastère « Mihai Vodă » avec l'île de Milo de l'archipel des Cyclades : en 1711 était higoumène Joseph, originaire de Milo, tandis qu'en 1830 la même fonction était occupée par Denys, ancien évêque de Milo et ancien higoumène de Simonopétra (p. 27–28, 582, no. 782).

Quelques documents grecs des archives du monastère auraient dû peut-être faire partie du volume en raison de leur contenu concernant des réalités roumaines. C'est le cas de *sigillion* (στυλιωνίδες γράμματα) du patriarche Jérémie II de Constantinople, de mars 1590 (mentionné à la page 9), avec sa copie de 1859 (voir D. Vamvakas, « Ιερά Μονή Σίμωνος Πέτρας. Κατάλογος του αρχείου », *Αθωνικά σύμμεικτα*, 1, 1985, p. 113–114, no. 3 et 3α). Aussi on peut mentionner les actes du même patriarche de 8 octobre 1591, conservé dans une copie de 1863, accordant le statut de stavropégie au monastère « Mihai Vodă » (D. Vamvakas, *op. cit.*, p. 113, 115, no. 2) et de juin 1592, conservé dans le « dossier des actes roumains » des archives, concernant un atelier de Bucarest (D. Vamvakas, *op. cit.*, p. 115, no. 5). La même remarque est valable pour d'autres documents : le *sigillion* de Grégoire V (avril 1798, v. D. Vamvakas, *op. cit.*, p. 121–122, no. 16), et celui du même patriarche (juin 1798, D. Vamvakas, *op. cit.*, p. 122, no. 17) tous les deux ratifiant des chrysobulles du prince de Valachie Constantin Hantzerlis. La même observation est valable pour quelques documents grecs de l'archive concernant les réalités roumaines publiés par Kyrillos Pavlikianof, *op. cit.*, p. 357–492.

Le volume est complété par un index de noms propres, facilitant la consultation (p. 623–751). Un index de matières selon le modèle des autres catalogues de documents de Valachie aurait été peut-être aussi très utile pour les chercheurs. L'illustration hors-texte du livre est représentée par des photocopies de certains documents et d'autres images sur les monastères de « Mihai Vodă » et de Simonopétra (p. 755–828). Il y a aussi quelques illustrations de documents dans le texte (p. 205, 353).

Le nouveau catalogue des archives roumaines du monastère de Simonopétra met à la disposition des chercheurs un trésor archivistique pour la plupart inconnu jusqu'à présent.

Mihai Țirău

Ion I. CROITORU, *Ο μητροπολίτης Νέων Πατρών (Υπάτης) Γερμανός. Βιογραφικά στοιχεία και η διάδοση του έργου του στους Ρουμάνους* [Le métropolite de Néopatrie (Ypati) Germain. Données biographiques et la diffusion de son œuvre chez les Roumains], Athènes, Éditions Ath. Stamoulis, 2016, 174 p.

Le métropolite de Néopatrie (Néopatras) Germain (Γερμανός Νέων Πατρών) est une personnalité bien connue pour les chercheurs de la musique ecclésiastique de tradition byzantine. Ses compositions font partie de nombreux manuscrits musicaux des collections de manuscrits grecs. Sa vie et son activité n'ont pas fait jusqu'à présent l'objet d'un ouvrage de synthèse détaillé. Le nouveau livre de Ion I. Croitoru présente les éléments de la biographie de l'hierarque, en mettant l'accent sur certains aspects de la relation de Germain avec les Pays Roumains. (Aussi en 2016, Andreas Pan. Ioakeim, soutenait à l'Université de Thessalonique une thèse de doctorat sur Germain : *Ο Μητροπολίτης Νέων Πατρών Γερμανός και η συμβολή του στην ψαλτική τέχνη*).

Le volume s'ouvre avec une introduction dont la première partie présente le régime politique et la situation culturelle des Principautés Roumaines au XVII^e siècle (p. 14–40). La seconde partie est dédiée à la tradition de la musique ecclésiastique dans les Pays Roumains à l'époque du métropolite de Néopatrie Germain (p. 41–50).

La partie principale de l'ouvrage, intitulée « Germain de Néopatrie et la diffusion de son œuvre chez les Roumains » contient cinq sous-chapitres. Les deux premiers présentent les données biographiques sur le métropolite et l'écho de son œuvre dans l'espace roumain. L'une des parties les plus intéressantes du livre est le catalogue de manuscrits grecs et roumains conservés en Roumanie

comprenant des compositions de Germain de Néopatrie. Il s'agit de 94 manuscrits conservés à Bucarest, au monastère de Sinaia, à Craiova, à Drobeta Turnu Severin, à Jassy, au monastère de Neamț, à Cluj Napoca et à Roman. La plupart de ces manuscrits (51) se trouvent à la bibliothèque de l'Académie Roumaine.

Le troisième sous-chapitre est dédié aux élèves de Germain en Valachie : Șărban le protopsalte, Iovascu le Valaque et Filotei, fils d'aga Jipa. Les élèves roumains de Germain sont une preuve indirecte de sa présence en Valachie. Sur Șărban le protopsalte, ou Pevețul (environ 1675/1678 – avant 1765), élève de Filotei, fils d'Aga Jipa, l'auteur pense qu'il est possible d'avoir connu personnellement à Germain (p. 77–81). Le célèbre Filothei sin Agăi Jipei (1670–1720) était selon l'auteur admirateur de Germain et traducteur en roumain de sa collection d'hymnes orthodoxes (p. 84–89). La situation est différente pour Iovascu (Γιοβάσκου ο Βλάχος, actif entre 1660 et 1700), mentionné dans dix manuscrits comme élève de Germain (p. 81–84).

L'auteur présente ensuite quelques *polychronia* de Germain, conservés dans le manuscrit 185/951 de Monastère d'Iviron de Mont Athos, autographe de l'auteur, et dédiés à des personnalités de l'époque, principalement de Valachie. Le cinquième sous-chapitre analyse et identifie les destinataires des *polychronia* de Germain : le métropolite Denys d'Hongrovalachie (juin – décembre 1672), le prince de Valachie Grégoire I Ghika (1660-1664 et 1672-1673), le *postelnic* et *spathaire* Michel Cantacuzène (1640–1716) et le Patriarche œcuménique Denys IV (1671–1673, 1676–1679, 1682–1684, 1686–1687 et 1693–1694).

La recherche des compositions musicales dédiées aux personnalités de la vie politique et ecclésiastique de Valachie offre des informations non seulement sur Germain de Néopatrie, mais aussi sur l'histoire roumaine. On savait qu'après une année de présence dans son diocèse, Germain s'était rendu en Valachie, où il resta jusqu'à la fin de sa vie. Germain est attesté comme métropolite de Néopatrie entre septembre 1660 et mars 1662. Il est possible qu'il a maintenu son titre de métropolite après le départ de son éparchie, jusqu'en 1683. Il est probable, même s'il n'est pas encore prouvé par les sources que Germain ait vécu en Valachie jusqu'à environ 1690. Les questions soulevées par la présence de Germain en Valachie ont été aussi analysés par Ion Croitoru dans une autre étude : « Το ζήτημα της παραμονής και της δράσεως του μητροπολίτη Νέων Πατρών (Υπάτης) Γερμανού στη Ρουμανική Χώρα (Ουγγροβλαχία) », dans *Η Υπάτη στην εκκλησιαστική ιστορία, την εκκλησιαστική τέχνη και τον ελλαδικό μοναχισμό (Υπάτη 8–10 Μαΐου 2009). Πρακτικά*, Athènes, 2011, p. 539–566.

En étudiant les *polychronia* l'auteur confirme la présence de Germain en Valachie et essaie de les dater en utilisant les événements mentionnés dans leurs titres.

Le *polychronion* pour le métropolite Denys d'Hongrovalachie fournit une indication chronologique importante, attestant la présence de Germain en Valachie en 1672. Sur la personnalité de Denys d'Hongrovalachie un ouvrage utile est celui d'Olga Alexandropoulou, *Ο Διονύσιος Ιβηρίτης και το έργο του Ιστορία της Ρωσίας*, Héraklion, 1994.

Le *polychronion* pour le *postelnic* Michel Cantacuzène se trouve aussi dans le manuscrit grec NkS 4466,4⁰ de la Bibliothèque Royale de Copenhague. Dans ce manuscrit Michel Cantacuzène est désigné comme grand *spathaire*, avec la mention que la composition a été faite quand celui-ci était en prison sous le règne de Radul voïvode (« ήγεμονεύοντος Ραδούλ βοϊβόδα »). Le prince mentionné est Radu Leon (1664–1669) et l'information selon laquelle Michel Cantacuzène avait été emprisonné pendant son règne était inconnue et elle n'est pas confirmée par d'autres sources.

Le manuscrit de Copenhague comprend également d'autres compositions de Germain : un *polichronion* pour le patriarche œcuménique Denys IV, un autre pour un métropolite d'Hongrovalachie, un pour le métropolite Théodose d'Hongrovalachie et quatre pour le prince Șerban Cantacuzène (p. 118).

Les résultats de la recherche sont présentés dans un bref épilogue en grec, en anglais et en roumain (p. 129–140). Le volume est complété par la liste d'abréviations, une riche bibliographie des sources et d'ouvrages de spécialité et aussi par un index de noms de personnes et de matières, facilitant la consultation.

Une remarque pour les hellénistes : l'orthographe du livre est polytonique, une tendance commune pour beaucoup de livres scientifiques récents.

Mihai Țipău

Paschalis M. KITROMILIDES (ed.), *Enlightenment and Religion in the Orthodox World*, Oxford, Voltaire Foundation, 2016, 329 p.

The veteran of Enlightenment studies in South Eastern Europe, Professor Paschalis Kitromilides, has edited last year a new collective volume entitled *Enlightenment and Religion in the Orthodox World* containing papers given at the Sixth International History Congress of the Institute for Neohellenic Research at the National Hellenic Research Foundation, in 2009. The date of the first public presentation of the studies contained in this volume is important, as it appears to be the earliest South-East European reaction to David Sorkin's *The Religious Enlightenment: Protestants, Jews, and Catholics from London to Vienna (Jews, Christians, and Muslims from the Ancient to the Modern World)*, Princeton University Press; (First edition July 2008). Indeed, since his doctoral research on the roots of modern Greece¹, P. Kitromilides' Διαφωτισμός (Enlightenment) was more refined and complex than just the posterity of Voltaire's "Écrasez l'Infâme" (*Traité sur la tolérance*, 1763). Here comes first the observation that the Kantian "Aufklärung" also bears significant differences to the revolutionary "Lumières", which are more thought to legitimize post-factum the Revolution. Sorkin's study was pointing to the religious Enlightenment as a phenomenon at least as significant as the "Lumières", if not more powerful in explaining the anthropological shift of Modernity. *Enlightenment and Religion* introduces the orthodox world in this debate and touches two historiographical concerns. First to raise orthodox Christianity to the level of the other religious options of Modern Europe in the field of Enlightenment phenomena, secondly to challenge the view that Eastern and South-Eastern Europe was merely a delayed and weary recipient of Modern European thought. The Orthodox World was passing through its own modernizing process in a tightened chronology to the Western *religious* Enlightenment, and had its own contribution to the European Enlightenment. Thus, historians should find another angle of attack to the issue than chasing the westernizing agents. In this sense the studies collected in the volume are proposing several new angles.

The first and dominating approach is to consider the religious enlighteners not only in the context of their connections, readings and frequentation of the French philosophers, but to inquire into the circumstantial motivations of their appeal to reform. Thus the volume favors the biographical approach to the question, the main characters being the high ranking prelates Evgenios Voulgaris (discussed by E. Nikolaidis and I. Carras) and Platon Levshin (discussed by I. Carras and E. Smilianskaia), the wandering monk turned into a bourgeois adventurer Dositej Obradović (discussed by Nenad Ristović and Bojan Aleksov), then only touchingly the spiritual reformers, Nicodimos Hagiorite and Macarios Notaras, metropolitan of Corinth, Paisij Veličikovskij and Eufrosin Poteca (discussed by D. Moschos and A. Pippidi), Paisii Hilendarski and Sofronii Vrachanski (by V. Maragos).

A second approach was to consider state sponsored or even Church sponsored Enlightenment in the field of education. Elena Smilianskaia discusses the state sponsored battle against superstition in Russia from Peter the Great to Alexander I; Marija Petrović, discusses orthodox religious education in Hapsburg lands. An interesting line of interpretation is proposed by Andrei Pippidi, who considers state sponsored education as expression of the princes' needs to form a bureaucratic class, but assesses as low the amount of enlightened content of the education in the Principalities. In the case of the Principalities the Enlightenment splits into two linguistic phenomena: the rise of a Romanian enlightened literary production, which is indeed meager and chronologically deferred compared to the Greek one, and the presence and activity of the big heroes of Greek Enlightenment in the centers of the Romanian Principalities and even at the princely Academies: Evgenios Voulgaris, Nikiphoros Theotokis, Dimitrios Katartzis (proponent of "evolutionary" Enlightenment), Iosipos Moisiodax, Rigas Velestinlis, Veniamin Lesvios, Daniil Philipides, etc., for which A. Pippidi points to important researches on Hellenism in the Principalities.

¹ First publication in Greek as P. Kitromilides, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός. Οι πολιτικές και κοινωνικές ιδέες*, 1996, revised and expanded English version, *Enlightenment and Revolution. The Making of Modern Greece*, Harvard University Press, 2013.

Chronology and causality is another concern, which brings about the discussion if South-East European Enlightenment is merely an importation or corresponds to internal growth and social transformation in South-Eastern Europe. Vasilios N. Makrides is inclined to read the eighteenth century as merely a reception and appropriation of West European Enlightenment, limited and reduced by the specific conditions of the Ottoman Empire. For instance, he thinks that the milder form of anticlericalism is determined by the political role of the Church as social and political leader of the *Rum Millet*.

The opposite evaluation is given by Efthimios Nikolaidis, the author of *Science and Eastern Orthodoxy: From the Greek Fathers to the Age of Globalization* (English translation published by John Hopkins University Press in 2011), who argues that the interest in modern science and the discussion of contemporary west European contributions to knowledge predate the Enlightenment. There are several phases of interference with west European philosophical and scientific thought, of which he labels one as the orthodox humanism in the seventeenth century. Thus Greek language and education were prepared to engage cordially or in a polemical way with modern science.

An even broader the idea of Enlightenment is offered by Dimitrios Moschos, who finds that the way mysticism expresses itself in the eighteenth century bears traces of Enlightenment. For him the quarrel of the *Kollyvades* on Mount Athos, with the ensuing debate over the frequency of communion, and the *Philokalia* movement corresponds to that new awareness and perception of personal belief and spiritual engagement, which D. Sorkin called religious Enlightenment. Finally the printing of the *Philokalia* in Venice opens what was deemed an esoteric teaching of mystical monasticism to a wide readership, inclusively of lay people.

In his turn Iannis Carras sees the sign of a new religious sensitivity in Evgenios Voulgaris' and Platon Levshin's similar trajectories from attempts to modernize orthodox education through western science to resistance towards the latter revolutionary stages of European Enlightenment. The cases of these two long living prelates gives a better notion of the differences between the first or early phase of Enlightenment and the second phase marked by the literary production of the *philosophes* and the French Revolution. In his lengthy study Carras offers a deep analysis of the writings of the two clergymen showing that the early clashes between their educational reforms and proponents of conservative pedagogy does not surmise a revolutionary intention on the reformers side.

In Nenad Ristović's view Dositej Obradović gains knowledge of a broader vision of education through his studies at Ierotheos Dendrinos' school in Smyrna. Greek learning is a means of Enlightenment. But the national Serbian posterity of Dositej recalls only his positive role in national emancipation and dismisses his anticlerical writings (Bojan Aleksov). The volume closes with an assessment of the impact of Enlightenment over religious art by Eugenia Drakopoulou.

What appears as a distinctive feature of most of these intellectuals of the eighteenth century is their readiness to explain their action through an autobiography. And we find this taste for introspection and affirmation of self-consciousness both with the more socially inclined and scientifically curious natures as Evgenios Voulgaris, Platon Levshin, Joseph Moisioudax, Dositej Obradović, but also with the more mystical Paisij Veličikovskiy, and Sofronij Vrachanski. They definitely share a new feeling about personality.

Finally, Paschalis Kitromilides' intention was to supply an overview of all the national manifestations of Enlightenment in what he called *Orthodox Commonwealth*¹. Thus, besides several inquiries into Greek, Russian and Serbian Enlightenment, the studies of Andrei Pippidi and Vassilis Maragos are offering a rich overview of the Romanian and Bulgarian societies in the century of Enlightenment. In his introduction P. Kitromilides mentions aspects of Christian societies in the Ottoman Empire directed by the Eastern Patriarchates and of the Georgian society, where at the head of the Enlightenment movement stood its patriarch. For all these societies religious reform is finally bent into national revival. In his book *Enlightenment and Revolution*² Paschalis Kitromilides

¹ P. Kitromilides, *An Orthodox Commonwealth. Symbolic Legacies and Cultural Encounters in Southeastern Europe*, Routledge, 2007.

² P. Kitromilides, *Enlightenment and Revolution. The Making of Modern Greece*, Harvard University Press, 2013.

underlined that the Greek political outcome of the Enlightenment in the nineteenth century was diverted towards a nationalistic romanticized conservatism. One might contemplate if Rigas' or Daniil Moschopolitis' view of a unified Balkan nation would have been a more genuine political product of Enlightenment thought? The same is to be said about the other orthodox nations. What was for the Hellenes the battle between the cultural use of classical Greek and the vernacular language (*demotiki*), was for the Romanians and the Bulgarians the emancipation from Greek linguistic predominance in education.

Enlightenment studies have already distinguished between a radical, moderate and religious Enlightenment. For South-Eastern Europe the distinction draws also on indigenous expression and an imported content. Enlightenment is a phenomenon that surpasses the cleavage between anticlerical discourse and Christian apology, or between theist and deist conceptions of God. This new view of Enlightenment leaves the "realm of the darkness" almost empty. Maybe only the stubborn Athanasios Parios is left to inhabit it, but with a thorough knowledge of Enlightenment thought. Could this orthodox Enlightenment be also linked to the transformation of oral vernacular cultures into a written and institutionalized one, but where the two cultural layers are merging into one new expression? The volume most certainly attempts at emancipating the discussion from the ideological narration about progressive enlighteners and conservative clergy and sketches a more complex landscape of the interaction between ideas and society.

Petre Guran

Paschalis M. KITROMILIDES and Sophia MATTHAIIOU (eds.), *Greek-Serbian Relations in the Age of Nation-Building*, Athens, National Hellenic Research Foundation, Institute of Historical Research, 2016, 257 p.

Over the past twenty years, Professor Kitromilides, among the many tasks of his highly distinguished activity, has devoted himself to organizing research on the history of relations between Greeks and the other Balkan nations. Such symposia and collections of essays were successively supplied about ties with Romanians and Bulgarians. The former two are now followed by this useful volume where we can find various points of Greek-Serbian convergence for the eighteenth and nineteenth centuries.

This is only the modern stage of a long common experience, as background, episodes and traditions are brought in front of us by Prof. Kitromilides in his seminal reflections. Confronted with each other since Dushan's times, these two peoples shared the huge problem of the Ottoman conquest and later, after the revolutionary period, the interminable negotiations from which each of them both learned to build a lasting state.

Dušan T. Bataković is ideally suited for the first and hardest case study, focused on the diplomatic relations between Serbia and Greece till the end of the First World War. It starts since the situation created by the 1804 Serbian Revolution, including also the forms taken by the status of Serbian and Montenegrin Churches towards the Patriarchate of Constantinople. A closer cooperation with Athens was negotiated by the Principality of Serbia several times during the years 1860–1864, when it was aiming at a general Balkan war against the Ottomans. The duty of strengthening that alliance was more eloquently recalled by the Cretan uprising and, even after the failure caused by internal unreadiness; it was renewed for reaching the 1867 convention. The assassination of Prince Michael Obrenović, its active factor, provoked again a neglect of the project, despite new attempts to revive it, and even while the Serbs were at war with the Turks (1876–1878) Greece did not join its ally. Their collaboration was reduced to the trade agreement of 1882. Another opportunity of collaboration was missed in 1897, as the Greek army was defeated at Domokos, without getting any help from Serbia. The divergence in the Macedonian question added its force to other causes of political separation. The Greek-Serbian alliance was concluded only in 1912, through the wisest statesmen of both sides, Venizelos and Pasić, but, due to Greece's unwillingness to abandon neutrality, Serbia was left alone at its tragic hour until 1917. An unpronounced conclusion would be

that domestic troubles in the midst of dynasties and parties, as well as the pressure from the Great Powers ready to become enemies, have constantly prevented the two countries to reach a cooperation.

A step further into the question of the national liberation movement is done by Ljubodrag Ristić, who brings some documents from the British archives. They show the Serbian policy to Bulgaria and Greece, as it was seen in 1881–1891 by a diplomat sent to Belgrade by Lord Salisbury. Most of the St. John letters concern the Serbian-Bulgarian rivalry over Macedonia, and also the hearty attempts of Charilaos Tricoupis to realize a Balkan Confederation. This anti-Ottoman coalition would have connected Serbia and Montenegro to Greece, but Romania was not interested in it. Other correspondences between London and Belgrade looked upon the 1899 negotiations on a demarcation line to limit the Serbian propaganda from the Greek one (this aspect of the problem is mentioned also in the previous article, by Bataković, p. 54–55). Gladstone then was even believing in a Macedonian state.

A comparative approach is condensed in Miroslav Svircević's article which exposes how the parliamentary system developed in Serbia and Greece during the 19th century: no more than an epitome. In the wide range of topics offered by this volume, the curious figure of a pseudo-prince Lazarović – Hrebeljanović, who got a place in the American press, is depicted by Cedomir Antić as an example of the historical weight of Serbian past, but close to it there is a much more important subject: Orthodox prophetic structures in the Ottoman-ruled Balkans. The author, Marios Hatzopoulos, in his reflexions on millenarianism/messianism, asserts the role of those beliefs in the End of the World as a strong support of the hope for liberty. Therefore, anti-Ottoman rebellions like those led by Dionysios Skylosophos of Larisa or even Michael the Brave of Wallachia might have been animated by the same expectation. A Serbian hero whose revival drove to fight was Marko Kraljević who had died in the 14th century: despite his real biography, popular epics celebrated him as a great opponent of the Turks. Greek oracular literature is also recorded. The multiplicity of its manuscripts in the 18th century would attest development instead of the weakening supposed by Kitromilides. Petre Guran is quoted (twice), but the bibliography needs some additions: for instance, André Vauchez (coord.), *Les textes prophétiques et la prophétie en Occident (XII^e–XVI^e siècle)*, Rome 1990.

Under the title of “Social and Cultural Relations”, the last section has put together some articles like one about the views of the great Greek historian Paparrigopoulos on the Serbs or Montenegrins, and two others consecrated to three generations of the Koumanoudis family who, in the 19th century, shared their activity between Greece and Serbia. The following pages comment a colourful tale expressing the strain of the Habsburg-ruled Serbs to preserve their cultural identity in confront to the Hungarians. The autocephaly of the Orthodox Church in Serbia was obtained in 1879; as a result, the mission to Constantinople of Stojan Novaković, in 1886–1891, tried to consolidate the status of Serbian bishoprics and schools in the Ottoman Empire. This relevant conjuncture deserves its description. The volume closes with a chapter of art history inspired by iconographical schemas (the images of the Holy Virgin the Unwithering Rose and The Sacrifice of Abraham).

Analyzing this collection of studies, obviously unequal, we are pleased to expect that the initiative to gather research exercises around its theme is going to be followed in the future. Meanwhile, we find here many illuminating details.

Andrei Pippidi

Friedrich SCHWANTZ VON SPRINGFELS, *Descrierea Olteniei la 1723*, édition, traduction de l'allemand, introduction, notes et index par Mircea-Gheorghe ABRUDAN, Muzeul Brăilei – Editura Istros, Academia Română – Centrul de Studii Transilvane, Brăila/Cluj Napoca, 2017, 323 p., 4 reproductions de cartes, 1 DVD.

Ce beau volume, abondamment illustré comme il le fallait, est l'édition bilingue (texte allemand de l'original avec traduction roumaine) d'un document extraordinaire dont on connaissait depuis longtemps l'existence sans que sa mise en valeur eût abouti jusqu'à présent. Il s'agit de l'ample dossier établi par un ingénieur de l'armée autrichienne de Transylvanie qui, à la suite de la paix qui avait mis fin en 1717 au conflit avec l'Empire ottoman, fut chargé de travaux cartographiques et de

fortification en « la Valachie en deçà de l'Olt ». Cette région de frontière au pied des Carpates et descendant jusqu'au Danube venait d'être annexée par l'Empire des Habsbourg : l'Olténie représentait une extension à l'est des provinces acquises par les récentes victoires du prince Eugène (en deux campagnes Timișoara et Belgrade).

La vaste introduction de M.G. Abrudan permet de comprendre quels bénéfices allaient revenir à l'Autriche de cet élargissement territorial, encore que cette situation n'ait duré que vingt ans. L'étude recherche le plus d'informations possibles sur le capitaine Schwantz, tel qu'il était apprécié par ses supérieurs comme « un homme très ingénieux ayant réalisé un grand nombre d'inventions ». Celui-ci a eu des collaborateurs, Zultner et Lutsch, Saxons de Transylvanie tous les deux et capables de dresser des cartes de cet espace pour lequel l'intérêt militaire autrichien s'est maintenu pendant le XVIII^e siècle. Il faut également remarquer l'activité développée par Schwantz pour rendre navigable l'Olt et pour construire des routes dans des conditions extrêmement difficiles, travaux commencés dès 1717. Une première carte de l'Olténie doit dater des années 1717–1720. Le chantier de la Via Carolina fut achevé en 1722. En même temps, Schwantz finissait sa grande carte de *Valachia Cis-Alutana* d'une exactitude impeccable et l'accompagnait, l'année suivante, d'un rapport qui est la première description minutieuse de l'Olténie. Il en subsiste neuf exemplaires de la carte et huit copies du texte, conservés aux archives de Vienne, Berlin, Budapest et Innsbruck. À Bucarest, ces documents ont été apportés en 1912 par Nicolas Docan, diplomate roumain qui étudiait alors l'oeuvre des cartographes autrichiens de l'époque des guerres austro-russo-ottomanes. Il est temps de reconnaître les mérites, longtemps négligés, de cet historien.

La liste de 1365 localités présentes sur la carte en comprend 878 à l'intérieur de l'Olténie. À part la valeur de cette source pour la démographie, il y a l'identification des monuments antiques (la plupart, cependant, n'étant que des ruines au bord du Danube). La description de la société roumaine, telle qu'elle était ici pareille aux habitants de la Valachie voisine, frappait l'observateur étranger par l'absence du caractère chevaleresque de la noblesse et par l'inexistence d'une bourgeoisie autochtone. Quant à l'alimentation du bas-peuple, elle était misérable.

Andrei Pippidi

VALENTINA PELIN, *Paisianismul în contextul cultural și spiritual sud-est și est european*, édition revue et corrigée par Andrei Eșanu și Valentina Eșanu, Iași, Editura Doxologia, 2017, 324 p.

La récupération et la mise en valeur des manuscrits appartenant à des personnalités qui nous ont quitté avant d'avoir pu voir toutes leurs œuvres éditées ont toujours représenté un devoir d'honneur pour les spécialistes. C'est dans une telle situation que se trouvent les écrits posthumes de la regrettée maître de recherches Valentina Pelin de Chișinău, qui ont bénéficié de l'aide collégiale d'Andrei Eșanu, membre de l'Académie de la République de Moldavie et dr. Valentina Eșanu¹. La parution éditoriale la plus récente, le présent volume est une recherche interdisciplinaire dédiée au « phénomène païssien » à la confluence des témoignages historiographiques et des découvertes d'archives, avec interprétation philologique, en perspective de l'histoire de la culture dans une vaste zone du Sud-Est et de l'Est européen.

L'ouvrage de Valentina Pelin, fondé sur un bagage exhaustif d'investigations, à partir de l'analyse *de visu* de centaines de manuscrits en slavon, roumain et grec dans les bibliothèques de six pays, ouvre un nouvel horizon à l'étude du domaine des traductions religieuses en roumain (la plupart restées en manuscrit, mais multipliées dans des dizaines de copies et rendues accessibles aux lecteurs de différentes zones), réalisées par les disciples du Staretz Païssij. L'auteur a analysé scrupuleusement « L'héritage littéraire de l'école païssienne de Neamt », « Les écrits originaux de l'école païssienne – les XVIII^e–XIX^e siècles » et « Les écrits originaux des disciples roumains et slaves de l'école païssienne ».

¹ Voir aussi Valentina Pelin, « Manuscrite din domnia lui Ștefan cel Mare », *Analele Putnei*, (I), 2007, no. 2, p. 105–121; (II), 2008, no. 2, p. 249–328; eadem, « Manuscrisele lui Dimitrie Cantemir în arhivele și bibliotecile Rusiei », in *Cultură și politică în Sud-Estul Europei*, Chișinău, 2011, p. 16–45; eadem, *Manuscrite românești din secolele XIII–XIX în colecții străine (Rusia, Ucraina, Bielorusia)*, Catalog, ediție A. Eșanu, Valentina Eșanu et Veronica Cosovan, Chișinău, 2017.

Ce mouvement culturel qui constitue ce que les chercheurs ont nommé „païssianisme”, c’est-à-dire l’activité culturelle intense et soutenue qu’ont menée, au long d’une trentaine d’année, les disciples du Païssij Velitchkovski dont l’*obédience* confiée au monastère était de traduire les textes pour la lecture et / ou de copier les manuscrits, étant soutenus dans leur démarche par toute la communauté monacale, ce mouvement a eu pour résultat l’enrichissement de la culture roumaine par des centaines de titres de littérature morale dans la langue vernaculaire. La littérature patristique, circonscrite à un monde généralement orienté vers le même domaine, fut prédominante.

A son tour, la littérature épistolaire est richement illustrée depuis les temps les plus anciens par les écrivains ecclésiastiques. Le Staretz Païssij, par ses opinions explicites au sujet de l’« acte de traduction », venait de formuler „avant la lettre”, à la fin du XVIII^e siècle, des « principes de traductologie »¹. Les questions liées à la traductologie se configurent tant dans le périmètre de la linguistique générale que dans le domaine de la théorie littéraire et la littérature épistolaire constituent le thème sous-jacent. Nous fondons notre affirmation sur des textes provenant des lettres que le Staretz avait envoyées à ses disciples et à ses confrères, et c’est toujours dans ses lettres qu’il exprimait ses considérations sur la version roumaine déjà existante des écrits des Saints Pères, qui l’aidait dans la quête d’une bonne équivalence entre le grec et le slavon.

Pour la perspective que la recherche actuelle peut aborder pour apprécier la *réitération des traductions religieuses*, il faut tenir compte en même temps de la conjoncture où se trouvait la culture roumaine. De la traduction généralisée du slavon on passait de plus en plus souvent à la confrontation avec les originaux grecs (qui constituaient les prototypes pour les traductions en slavon) puis à la traduction généralisée directe du grec ancien.

Dans les conditions où l’emploi de la langue roumaine dans le culte se généralisait au cours du XVIII^e siècle, la littérature théologique traduite à partir directement des prototypes grecs a représenté la plus grande partie des traductions qui “ont stimulé et inspiré les monuments de la culture roumaine”. Et, ajoutons-nous, ce courant de traductions religieuses a contribué de manière décisive à la diminution des versions traduites du slavon, allant finalement jusqu’à leur abandon complet.

Ce phénomène se rencontre également dans la culture des pays voisins. Dans la littérature ecclésiastique slave, au XVII^e siècle s’est posé le problème de corriger les textes² qui, à force de nombreuses transcriptions, allaient jusqu’à déformer le contenu. Le métropolite Petru Movilă a édité des textes épurés du lest de ces transcriptions successives. La nécessité de corriger certains écrits slavons (notamment ceux patristiques) fut constatée au XVIII^e siècle par le Staretz Païssij également.

La formation intellectuelle de Païssij Velitchkovski (1722–1795) commença à l’école de la Laure de Kiev et continua au scriptorium de Poiana Mărului, au Pays Roumain, où, depuis l’âge de 18 ans, il se trouva sous la direction spirituelle du Staretz Vasile. Cependant, des témoignages concernant son activité culturelle proprement-dite n’existent que depuis sa période athonite quand, « pour sa propre orientation » et pour celle des frères qui dépendaient de lui, il dut lire et vérifier les textes, afin de pouvoir bien les expliquer aux autres. Et comme il rencontra des textes dont lui-même ne comprenait pas le sens, il dut s’édifier et constater que, dans les livres slavons, les passages erronés étaient dus aux traducteurs ou aux copistes maladroits. A cet effet, il procéda à la comparaison du texte slavon au texte grec, vu que « les livres grecs sont la source des livres slavons, puisque les livres slavons proviennent des livres grecs »³.

Dans la perspective de la linguistique générale, les confessions de Païssij traitent des questions capitales de la traductologie: lui, en tant que traducteur, apprend la langue qu’il envisage de traduire, donc acquiert la *compétence* nécessaire, et réalise la traduction par sa *performance* linguistique. Sa manière de travailler, en ayant à sa portée plusieurs versions en différentes langues du texte à traduire, était courante à l’époque chez les écrivains ecclésiastiques. Lorsqu’il énumère pour son disciple de Russie les textes dont il a disposé, Paisie reconnaît en toute sincérité qu’il a employé également la version existante en roumain, réalisée à partir du texte grec. Son témoignage est important parce que :

¹ Nous avons présenté une communication sur ce sujet à la Conférence nationale „Texte et discours religieux”, Université d’Ouest, Timișoara (le 15 novembre 2013), voir Zamfira Mihail, *Les principes de traduction du Vénérable Païssij* (<http://www.cntdr.ro/volumul6>) (<http://www.cntdr.ro/sites/default/files/c2013/c2013a41.pdf>).

² I.N. Bubnov, *Nikon*, in *Slovar’ knižnikov i knižnosti drevnej Rusi, XVII v.*, k. II, S. Petersburg, 1993, p. 400–404.

³ Sfântul Paisie de la Neamț, *Cuvinte și scrisori duhovnicești*, vol. I, édition Valentina Pelin, Chișinău, 1998, p. 198.

1) il atteste l'antériorité de la version roumaine 2) il confirme que Païssij avait appris le roumain aussi, puisqu'il pouvait s'en servir pour comparer le texte roumain au texte grec à traduire en vue de l'élaboration de la version en slavon.¹ Païssij avait en vue « le lecteur-cible », car il a testé la compréhension du texte par sa propre analyse, tel qu'il le précise dans le préambule des explications.

Valentina Pelin a entrepris plusieurs démarches pour préparer sa présente contribution, s'occupant à approfondir les connaissances au sujet des traductions réalisées par Païssij : ainsi, elle en a dépisté les textes, tant en versions roumaines, antérieures à la traduction, qu'en versions slavonnes ; a édité 32 lettres de Païssij, la plupart inédites ; a identifié, dans le Fond A. I. Iațimirski de Sankt Petersburg les manuscrits enlevés du monastère Neamț et a contrecarré avec des arguments bien fondés les affirmations erronées qu'A.I. Iațimirski avait véhiculées il y a plus d'un siècle et qui, reprises comme des poncifs, ont été répétées par des chercheurs du phénomène païssien. Car le succès de l'activité littéraire de l'école païssienne a été déterminé, tel que le démontre Valentina Pelin „aussi par la contribution substantielle des érudits roumains, et à l'évaluation des traductions patristiques slavonnes il est absolument nécessaire de mentionner qu'elles ont été collationnées et corrigées d'après les originaux grecs, dans les milieux culturels roumains, par le moyen des textes roumains” (p. 134).

Zamfira Mihail

Meșteșugul doftoriei. Primul tratat românesc de medicină. Ediția manuscriselor românești BAR nr. 933 și 4841, studiu filologic, studiu lingvistic, ediție, glosar și indice de Lia BRAD CHISACOF, București, Editura Academiei Române, 2017, 1020 p.

Dans la Bibliothèque de l'Académie Roumaine sont conservés séparément, mais formant pourtant un tout, deux manuscrits de grandes dimensions ayant un contenu médical. En suivant l'histoire de leur acquisition par la Bibliothèque de l'Académie et l'histoire de leur recherche, Lia Brad Chisacof montre que la plupart de ceux qui les ont étudiés considèrent que le premier est *Meșteșugul doftoriei* (L'art de la médecine) (BAR 933) et le second serait *Meșteșugul doftoricesc* (L'art médical) (BAR 4841). À son avis, cependant, l'ordre des deux manuscrits serait à inverser ; la démonstration est absente.

Les deux travaux ont été étudiés du point de vue philologique par N.A. Ursu, surtout dans la perspective de la formation de la terminologie scientifique et ont été datés par Gh. Chivu avec approximation entre 1760 et 1770. Tenant compte de l'investigation de N.A. Ursu et de celle de Paul Cernovodeanu, Lia Brad Chisacof retient le fait que le texte roumain se trouve à la fin d'une succession de traductions. Le médecin hongrois Ferenc Pariz Papai (1649-1716) a traduit de l'anglais en 1690, avec le titre *Pax Corporis*, le traité *The Idea of Practical Physick in Twelwe Books*, publié en 1557 par John Iohnston. La variante hongroise a été transposée et enrichie très probablement en grec par Ioan Adam, marchand et homme de lettres de Sibiu / Hermannstadt. Pourtant, sa contribution concrète reste impossible à fixer, puisque cette version supposée s'est perdue. On présume, quand même, qu'elle est à la base des deux manuscrits roumains. Le traducteur roumain, à son tour, n'est pas connu. Selon N.A. Ursu, il s'agirait du médecin Ștefan Vasile Episcopescu, né à Bucarest en 1777. Quant à Lia Brad Chisacof, elle parle de plusieurs traducteurs, en s'efforçant de prouver que l'un d'eux pourrait être Rigas Velestinlis². Les traducteurs en roumain viendraient, à son avis, du Sud du Danube, fait prouvé par quelques termes aroumains (probables), par une importante influence grecque, par des renvois aux réalités inconnues ou peu connues au Nord du Danube. Lia Chisacof affirme aussi que l'analyse de l'écriture donnerait à son tour des arguments à la faveur de Rigas.

¹ La renommée *Philocalie* en slavon, qu'il avait réalisée et expédiée à Moscou pour être imprimée, a été éditée après sa mort.

² Sur l'écho des travaux de Papai chez ses contemporains roumains et sur ses relations avec les lettrés roumains de Transylvanie, voir Nicolae Drăganu, « Mihail Halici. Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII », *Dacoromania*, IV, 1924-1926, 1, p. 76-169, surtout p. 108 et suiv. Drăganu montre la large diffusion des travaux de Papai (*Pax corporis* y compris) parmi les érudits roumains de l'époque. Son nom est fréquemment mentionné dans *Meșteșugul doftoriei*.

L'existence supposée de l'intermédiaire grec servirait à expliquer la possibilité de Rigas, qui ne connaissait pas l'hongrois, d'utiliser le livre de Papai.

Un chapitre important de l'étude introductive porte sur les sources du texte. Sont exploitées les informations comprises dans la préface en grec signée par Ioan Adam, préface conservé dans le texte roumain et qui explique la démarche de celui-ci. Ayant des dimensions plus étendues que le livre de Papai, *Meșteșugul doftoriei* s'avère une compilation due à Ioan Adam. Ce fait peut expliquer les références aux réalités sud-danubiennes, ainsi que la multitude de mots et même de passages en grec, entrés dans le texte roumain. L'absence de données sûres font que les recherches de Lia Chisacof ne peuvent pas donner la certitude de la possible collaboration entre Adam et Rigas, si Adam a laissé le matériel dans une forme brute et Rigas a continué l'activité ou non.

Considéré, de règle, un véritable traité (le premier) de médecine en voie de modernisation, étudié surtout sous l'aspect de la formation d'un style spécialisé, *Meșteșugul doftoriei* offre aussi une riche information de médecine populaire et une terminologie traditionnelle. Il représente un essai de mettre d'accord les deux domaines, d'expliquer, à l'aide du bagage traditionnel, l'action des remèdes nouveaux. Au cours du texte roumain sont toujours présents les deux registres, celui savant, qu'on cherche à introduire, et celui populaire, habituel, mieux connu par ceux auxquels s'adresse le livre.

Le lexique est abondant en mots populaires, même dialectaux.

L'édition de ce livre représentatif pour le XVIII^e siècle, ayant de dimensions considérables, que Lia Brad Chisacof met à la disposition des spécialistes, est un succès. Les commentaires phonétiques, grammaticaux et lexicaux indiquent des voies de recherches à suivre. Les domaines onomasiologiques, par exemple, sont variés : les âges de l'homme, les parties du corps, les maladies, les remèdes, la botanique guérisseuse, les minéraux curatifs, les actes et les cures thérapeutiques.

Cătălina Vătășescu

Alexandrovodas the Unscrupoulos (1785), Introduction and translation Anna STAVRAKOPOULOS, Istanbul, The Isis Press, 2012, 123 p.

With the present edition, technically the English translation¹ of the Ο Αλεξανδροβόδας ο Ασυνειδίτης, a play by G.N. Soutsos a whole cycle is completed. It is the "normal" fate of a Phanariot writing i.e. a piece of literature written in Greek, in Istanbul that is in the Ottoman Empire, but with a Romanian relevance as it concentrates on its main hero, Alexander Mavrocordatos (called the *Firari* i.e. the defector) a prince of the Principality of Moldavia (1785–1787).

This text, kept in four manuscripts one of which in the Library of the Romanian Academy, was edited in 1995 by Dimitris Spathis², then knew a Romanian version³ and with this edition it is meant for a larger readership the first being the Turkish one. It was written in 1785 by a man called G.N. Soutsos who came from a rival family to the Mavrocordato. He was not involved in politics and produced besides this theatrical play with real dramatic virtues poems and dramatic dialogues.

The editor of this English edition, a specialist in drama, Anna Stavrakopoulos of the Aristotle University of Thessaloniki has a comprehensive introduction (56 p.) in which all the aspects of this play which was well-researched by its initial editor are re-visited and consistently enriched. Thus the biography of the author seems complete, the circumstances in which the work was written are recuperated and every single character is minutely scrutinized in order to reveal their real historical identity and their place in the economy of the play. Here we would suggest that an insistence on the significance of their names would have been rewarding. The play as such is much indebted in its editor's opinion to Goldoni and Beaumarchais and by using the Molière-like of the absence of the leading character this political comedy is real theatre and a way-opener for the Greek play-writing.

¹ Its really correct form would be *Prince Alexander the Unscrupulous*.

² Δημητρης Σπάθης (ed.) *Αλεξανδροβόδας ο άσυνειδίτης*, Κομωδία, Editions Kedros, Athens, 1995.

³ Lia Brad Chisacof, *Antologie de literatură greacă din Principatele Române*, Bucharest, 2003.

Anna Stavrakopoulos rightly compares *Alexandrovodas the Unscrupoulos* with a play, *The Whirlpool of Insanity*, written one year later by Rigas Fereos, most likely in Wallachia or in Transylvania where its manuscript is kept to this day. Her assumption that the latter was influenced in any way by the former at least as far as the satire is concerned is a discussion to hold but in point of influence and tradition they are different. *The Whirlpool* is as far as the form an evidence as to how familiar Molière was (a dialogue is actually a pastiche of a similar one in *Le bourgeois gentilome* while the play draws on *Le malade imaginaire*, a satire of the medical world as medicine is an obsession with some characters. The main character for instance informs the description of insanity from a medical treatise¹ bearing connection with the playwright and is a good evidence of the originality of the play).

A timely discussion is that on theatre in South-Eastern Europe in 18th–19th century. While Stavrakopoulos' conviction is that the play she has in view and the *Whirlpool* were just for reading aloud, the fact is that at least the *Whirlpool*, written in 1786 has a clear connection (be it just wishful), as it was pencilled in Sibiu, with the creation of the there local theatre in 1787 (the concept had started in advance). In the same way the subsequent dramatic production (written in Greek) in the Romanian Principalities had a connection to the theatre created by princess Ralu Karatzas in 1818.

Stavrakopoulos's highlighting the elements in *Alexandrovodas* pertaining to everyday reality and details ignored so far is really important. This play is an insight into the Phanariot rules backstage that will stay as an important historical source.

Lia Brad Chisacof

Walter PUCHNER (ed.), *Κοινωνικές σάτιρες στο Ελληνικό προεπαναστατικό θέατρο (1800–1820)*, Θεατρική Βιβλιοθήκη, Ιδρυμα Κώστα και Ελένη Ουράνη, Athens, 2014, 286 p.

The well-known exegete of the Greek and Balkan theatrical phenomenon, Walter Puchner, felt the need to re-publish² two comedies written in Greek but with a purely Romanian location that form part of a cluster written around 1820. They are *Κομωδία νέα της Βλαχίας (The New Comedy of Wallachia)* and *Ο χαρακτήρ της Βλαχίας (The Character of Wallachia)*. Any re-editing is but a good endeavour provided, in our opinion, that it should bring an extra-element in the understanding of the edited text which the present edition does only to a limited degree. Both texts are analysed against a very general background while they should be also in a more particularized one.

The first groundless assumption made by Puchner is that linked to why *The New Comedy...* should be called new. As the research has advanced³ it is now quite obvious that the play is a sequence of another comedy written in Brasov in 1821 during the stay of many Wallachians there, most likely by Naum Ramniceanu⁴ and called *Συνέλευση των αποθαμένων*. It is a comedy dedicated to the performance of the doctors who had taken from Wallachia. The thesis is that they are incapable and actually kill people, a fact which seems to favor the... priests awaiting for funerals.

A second shortcoming of his edition is the incorrect explanation of the words provided in the final index. Most of the Romanian words are mis-translated (γκιούλι has in Romanian the clear meaning of “ring worn by men”) or mis-interpreted (The Lipscai is not a district of Bucharest, it used to be the main commercial street, an equivalent of the Hermes Street in Athens, both Αρτζέσι (Argeş) and Δομποβίτζα (Dâmbovița) are rivers and counties, none of them a town.) or un-translated

¹ I.e. the oldest Romanian medical treatise published by the author of this book-review as *Meştesugul Doftoriei, primul tratat românesc de medicină*, Bucharest, 2017.

² They were first published by Kostas Valetas and also by the author of this book review in *Antologie de literatură greacă din Principatele Române*, Bucharest, 2003.

³ See our article “O piesă de teatru necunoscută sau cum se distrau refugiații munteni la Braşov în 1821”, *Astra*, s.n., VI (XLIX), no. 1–2 (341–342), Braşov, 2015, p. 26–37.

⁴ See Mihai Tîpau, *Ορθόδοξη συνείδηση και εθνική ταυτότητα στα Βαλκάνια (1700–1821)*, Athens, 2015, p. 260, where Ramniceanu is often mentioned.

as is χέτζουρα which the Rom. for “reins”. The ζαπτζής is actually the Rom. *zapciu* “chief of the administration and police in a certain county”. The examples could continue.

The only conclusion is that an improved edition is needed of Puchner’s book with the due corrections.

Lia Brad Chisacof

Massimiliano PEZZI, *1812. L’anno fatale nell’Impero ottomano (Guerra, Pace e Peste)*, Perugia, Libellula Edizioni, 2016, 203 p.

Il libro che ci sta dinnanzi è dovuto ad uno storico delle comunicazioni, tema il cui sviluppo abbiamo visto di recente nella ricerca europea, e le sue investigazioni, accentrate sulla posta spagnola di Costantinopoli tra Sette e Ottocento, hanno reso meglio note le relazioni del Mezzogiorno d’Italia col Impero Ottomano. Quello che si può così intendere, camminando da un archivio all’altro fuori del Levante, persino a Londra e a Pietroburgo, si vede qui, dove il resoconto della drammatica annata 1812 prende la forma di un mosaico di notizie, tramite il quale emergono l’esito di una lunga guerra russo-turca, gli atteggiamenti delle principali cancellerie che si premuniscono per la prossima campagna di Napoleone e, soprattutto, l’immane epidemia di peste.

Questa copre più della metà del volumetto, cinque capitoli bene coordinati, nei quali si esaminano le misure precauzionali normali, quando esistevano, le prime notizie sulla comparsa dell’epidemia che minaccia il commercio, la diffusione a Costantinopoli, nel Mediterraneo orientale e finchè il Mar Nero, poi l’estensione della peste dall’inizio di marzo per affievolirsi verso la fine dell’anno e, in conclusione, gli dati statistici.

Per noi, romeni, il 1812 significa la data della perdita di mezza Moldavia dopo cinque secoli e al solito se ne incolpa la Russia, la quale ha guadagnato la Bessarabia nel trattato di Bucarest, ma si dimentica spesso la parte della diplomazia inglese che incoraggiava la Sublime Porta a firmare subito la pace per rendere capace la Russia di difendersi contro la Francia. Questa implicazione internazionale è rilevata dal Pezzi mentre studia gli consigli di Canning per la pace e la posizione di un ambasciatore borbonico a Costantinopoli, Guglielmo Costantino Ludolf, attivo per raggiungere lo stesso scopo. Oltre gli negoziati al confine dell’Impero ottomano colla Russia, l’autore segnala le conseguenze della stessa pace per la frontiera russo-persiana sorvegliate dal governo inglese. Gli negoziati di pace (novembre 1811, Giurgiu – maggio 1812, Bucarest) sono illuminati secondo le notizie spedite da vari osservatori e raccolte qui da archivi italiani, francesi, inglesi e spagnoli con una tenacità invidiabile. Fra le informazioni nuovamente aggiunte c’è una particolarmente suggestiva: il console francese di Bucarest, il 5 dicembre, aveva sentito dire che il grande dragomanno della Porta Demetrio Mourousi sarebbe nominato ospodaro di Valacchia, alla restituzione di questa provincia occupata dall’esercito russo. Quando l’amputazione della Moldavia fu consentita nella versione finale del trattato, il governo ottomano ne ha accusato il Mourousi e l’ha fatto morire per il suo tradimento (sono citati i lavori di Armand Goşu con documenti russi). Lo stesso rapporto del console Ledoux contiene una descrizione dell’ambiente nel quale si è firmata la pace: „La ville de Bucharest ressemble en ce moment à un vrai labyrinthe politique dans lequel il est bien difficile de se reconnaître” (p. 28, n. 22). Seguono indicazioni per altre quattro relazioni, di gennaio, marzo, aprile e maggio, conservate a Parigi, negli archivi del Quai d’Orsay, nel fondo di Correspondance Consulaire et Commerciale: sono testimonianze dell’attenzione con la quale al Ministero degli Esteri sotto Napoleone erano seguiti gli eventi degli due principati romeni.

Le ricerche particolareggiate di M. Pezzi permettono di percepire la distesa della peste del 1812 tanto a Costantinopoli quanto sul territorio ottomano. Accanto alla Bosnia, le Province Illiriche, recentemente incluse nell’Impero francese, erano governate con un rigore molto superiore all’amministrazione turca; dunque si possono osservare in più punti le misure prese per proteggersi del contagio. Altre notizie sono provenienti da Ragusa, Trieste e Venezia. Un cordone sanitario garantiva

dal pericolo la Croazia militare, la Dalmazia e l'Albania. I timori cominciano alla fine di maggio quando l'epidemia si manifesta sulla via commerciale Smirne-Salonicco. I primi rumori sulla sua presenza a Costantinopoli (Pera, più precisamente, dove la colonia francese non osa convocare la solita celebrazione dell'anniversario di Napoleone) sorgono in luglio. In settembre i morti sono già 1200–1300 al giorno. Frattanto, la peste si era propagata a Trebisonda, a Cipro, a Damasco, a Baghdad, sembra che anche in Anatolia. Settembre-ottobre, essendo il periodo delle feste maggiori, Ramadan e Bairam, accrescono nella capitale ottomana la cifra quotidiana dei morti, due o tre mila, a causa dell'agglomeramento. La diffusione nel Mar Nero è attestata dalle cifre di Odessa, porto commerciale dove il numero dei morti giornalieri era giunto sin agosto a cento cinquanta. I tentativi di calcolare un totale dei decessi soltanto per Costantinopoli ne contano almeno 200 000, sebbene altre fonti raggiungono 300 000 (400 000 è ovviamente un ricordo esagerato). 200 000 di più saranno state le persone evase all'infuori della capitale per sfuggire al contagio. Lo stato d'animo dei sopravvissuti, turchi e non-musulmani, non può essere ignorato.

La valutazione della strage, quanto l'esaminazione dei cambiamenti politici alla lente, sono sufficienti per mostrare la buona qualità di questo lavoro.

Andrei Pippidi

Gerhard NEWEKLOWSKY, *Franz Miklosich (1813–1891). Begründer der österreichischen Slavistik*, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2015, 339 p.

This biographical work is dedicated to Franz Miklosich (born Franc Miklošič), the Slovene philologist who successfully proposed to the emperor the foundation of a university chair of Slavic philology in Wien in 1848 – hence his status as *de facto* founder of Austrian Slavistics. Miklosich made many vital contributions in this field, publishing an *Old Church Slavonic grammar*, a *Comparative Grammar of the Slavic Languages*, an *Etymological Dictionary of the Slavic Languages*, as well as various lexicographical and grammatical writings not only concerning Slavic languages, but also neighboring ones such as Romanian, Albanian, Modern Greek, Turkish, and Romani. The basis of this book is the author's study written on the 200th anniversary of Franz Miklosich's birth, which was published in the *Wiener Slavistisches Jahrbuch* in 2014.

As pointed out by Neweklowsky in the introduction, the main purpose of this volume is to shed light on Miklosich's scholarly activity: as a result, nearly half of the book's chapters are dedicated to his theories or to his aforementioned works. Of particular interest is the chapter on the Pannonian theory, which gives a brief, but no less satisfying account of the debate around the relationship between Slavic languages and Hungarian. Additionally, these chapters on Miklosich's works are a telltale sign of his multifaceted activity: there are chapters on his lexicographical work in general, as well as on his research of names or even of the Roma people and their language. Finally, it should be noted that there are several chapters about his didactic activity: one chronicles his writing of manuals, one refers to him as a teacher, and, of course, one refers to his most famous students, including Đuro Daničić, Vatroslav Jagić, and Georgi Benev (the only Bulgarian to have gone to his classes). In this context, one might find it somewhat regrettable that no mention is made of the first Romanian Slavists (such as Ioan Bogdan, our own *de facto* founder). While it is true that Ioan Bogdan was formed by Jagić, it would certainly have been worth noting Miklosich's influence in the development of Slavistics in the only Romance country to have ever used Old Church Slavonic.

That being said, these chapters and the biographical ones are not separated in two sections ("works" and "life", as it were), but rather follow each other in a roughly chronological order. Nevertheless, all the chapters are self-contained: for instance, the one on Miklosich's university career, midway through the book, provides an overview of the positions he occupied, even if it includes his later years, which are then discussed in one of the final chapters. Similarly, the chapters dedicated to Miklosich's works not only summarize their contents, but also refer to previous and later

works on the subject, thereby providing an excellent starting point to any research on the subject. All in all, Neweklowsky's monograph can most certainly be considered an excellent reference book: the relative autonomy of each chapter is such that one may indeed consult a single chapter without having to scour for sporadic information on any given subject.

Mihail-George Hâncu

Vojslav G. PAVLOVIĆ (ed.), *Italy's Balkan strategies (19th – 20th Century)*, Institute for Balkan Studies of the Serbian Academy of Sciences and Arts, Special editions 123, 2nd ed., Belgrade, 2015, 376 p.

Il y a six décennies, le professeur Angelo Tamborra publiait un volume (*Cavour e i Balcani*, Torino: ILTE, 1958, 409 p.), dont le succès en Italie a fait voir un intérêt surprenant pour l'histoire de l'Europe du Sud-Est. C'est ce livre qui a consacré son auteur comme le fondateur des études balkaniques en Italie et comme le mentor de toute une génération d'historiens italiens. Depuis les années 1990, l'historiographie italienne a largement contribué à la compréhension de l'espace sud-est européen. Il suffit de mentionner quelques ouvrages parus dans les dernières années, autour des problèmes de l'espace roumain: Alberto Basciani, *Un conflitto balcanico. La contesa fra Bulgaria e Romania in Dobrugia del Sud. 1919–1940* (Cosenza, Periferia, 2001), Giuliano Caroli, *La Romania nella politica estera italiana: 1919–1965: luci e ombre di un'amicizia storica* (Milano: Nagard, 2009). Également, des traductions de ces travaux historiographiques ont été publiées en roumain: Francesco Guida (éd.), *La Grande Guerra e L'Europa danubiano-balcanica* (Roma: Il Vetro Editrice, 2015 – traduction en roumain, 2016), Alberto Basciani, *La difficile unione. La Bessarabia e la Grande Romania. 1918–1940* (Roma: Aracne, 2007 – en roumain, 2018).

Cet intérêt s'explique moins par la proximité géographique, que par les transformations politiques en Europe du Sud-Est après 1989. Ancien étudiant de Tamborra, Francesco Guida est un continuateur de l'héritage intellectuel de son professeur. Avec un statut incontestable dans le monde académique de cette partie de l'Europe, le professeur Guida (vice-président de l'Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen), a formé à son tour toute une génération d'historiens, non seulement italiens, mais aussi sud-est européens. Les nombreux projets déroulés récemment, entre Università di Roma Tre (où Guida dirige le Département des Sciences Politiques) et les instituts de recherche en l'Europe du Sud-Est, témoignent de son activité et de son influence. Un exemple de ces dernières années est le projet *L'Italie et la modernisation des Balkans. Les XIX^e–XXI^e siècles*, en partenariat avec l'Institut d'Études Balkaniques et le Centre de Thracologie de Sofia. Trois volumes de travaux sont issus de ce projet (publiés dans la revue *Études Balkaniques* – 2–3/2012, 2/2014, 2/2016), consacrés à la question de *L'Italie, la Bulgarie et les Balkans* (de 1870 à la Guerre Froide).

Dans ce contexte, l'Institut d'Études Balkaniques a soutenu la parution à Belgrade d'un ouvrage se proposant de retracer l'évolution de la pensée stratégique italienne sur l'Europe du Sud-Est, dans une période couvrant deux siècles. Dernière arrivée dans le groupe des Grands Pouvoirs en Europe à la fin du XIX^e siècle, l'Italie exercera, à son tour, son influence sur l'espace balkanique. C'est une relation en permanente transformation: modèle à suivre d'abord, ensuite possible alliée, l'Italie finira par devenir un adversaire pour les États du Sud-Est européen. *Italy's Balkan strategies (19th – 20th Century)* réunit les contributions de chercheuses et chercheurs reconnu(e)s pour leurs travaux sur le Sud-Est européen. À côté de Francesco Guida et de quelques-uns de ses anciens étudiants (Alberto Basciani, Antonio d'Alessandri), on retrouve des chercheurs serbes, intéressés par l'histoire diplomatique des Balkans (Ljiljana Aleksić-Pejković, Dragoljub R. Živojnović, Dušan Bataković, Vojslav Pavlović), ainsi que des historiens bulgares, grecs et français. Le résultat de cette collaboration internationale est un volume qui parvient à définir, avec toutes ses nuances, le rôle des Balkans dans la politique extérieure de l'Italie, selon le régime politique installé à Rome. Les différentes analyses présentes dans ce volume, sont encadrées par deux limites chronologiques, le

Risorgimento et la fin de l'époque communiste. C'est une période de découverte de l'Europe du Sud-Est, mais, progressivement, les tendances colonialistes de l'Italie se feront voir. En tant que zone de domination politique et économique de l'Italie, les Balkans vont nourrir, dans l'entre-deux-guerres, le projet de transformation de l'Italie en un Grand Pouvoir, sous le régime fasciste de Mussolini. À la fin de la Seconde Guerre Mondiale, les nouvelles configurations du pouvoir en Europe imposent une redéfinition des rapports entre l'Italie et l'Europe du Sud-Est où, à l'exception de la Grèce, s'installe le régime communiste.

La diversité des études publiées dans ce volume est précieuse pour le lecteur: l'analyse des disputes territoriales, du fonctionnement de la propagande ou des relations bilatérales s'articule avec des thèmes plutôt socialux. Francesca Rolandi, par exemple, examine l'impact de la libéralisation des achats à Trieste, sur la société yougoslave, après 1955, moment de la conclusion des disputes territoriales entre Belgrade et Rome. C'est une pratique qui a éveillé la nostalgie des celles et ceux qui ont dû vivre la longue période d'isolement provoquée par la guerre de l'ex-Yougoslavie.

On souhaite que ce modèle de collaboration scientifique entre historiens italiens et sud-est européens inspire un projet similaire en Roumanie. Et la matière à étudier ne fait pas défaut. Un volume dédié aux relations italo-roumaines aux XIX^e–XX^e siècles représenterait une continuation logique des recherches de nos collègues de Sofia et de Belgrade.

Daniel Cain

Sergius CIOCANU, *Orașul Chișinău. Începuturi, dezvoltare urbană, biserici (secolele XV–XIX)/ City of Chișinău. The Beginnings, Urban Development, Churches (15th – 19th centuries)*, Chișinău 2017, 280 p. (with illustrations, maps, geographical index and documentary annex, English summary, and a foreward by Petronel Zahariuc).

Architect Sergius Ciocanu PhD., researcher in heritage, former chief of the Heritage Direction at Chișinău, proposes us a new historical and architectural monograph about the town of Chișinău. From the South-East European studies a monograph about Chișinău has a particular importance, Chișinău, like the former mediaeval and modern Romanian Principality of Moldavia, being situated just in the middle of the Northern part of this area. Nistru (Dniester) river represents the limit between the steppes north of the Black Sea and the Moldavian plateau, which announces the orographic system of Europe.

The author explores the origins of the town and finds the first mention of a topic “cheșeneu”¹ on the river Bâc, affluent of the Nistru, in a chart from 1436², and a village with this name in 1576. At 25 April 1576 Prince Peter the Cripple confirmed to the former vornic (count of a princely residence) of Iași (Jassy) the possession of a “village named Chișineu on the Bâc, in Lăpușna County with mills on the Bâc”³. But according to this document the village with the mills was confirmed to a man Vlaicu in the time of Stephan the Great (1457–1504), so the age of the village Chișinău is contemporary with the time of the famous prince of Moldavia.

As many other boroughs of the mediaeval and early modern Europe, the evolution of Chișinău was influenced by the great trade routes which connected Central Europe with the Black Sea, from Krakow-Lemberg (Lwów/L'viv), by Iași to Moncastru/Cetatea Albă. It is interesting to note that the

¹ I think that the most plausible origin of the name, evocated by the author, is in the Turanic *kešene*, *mausoleum*, eventually a tumulus.

² First Romanian edition based on the photocopies realized around 1890 by Nicolae Kretzulescu, minister of Romania at St Petersburg, in *Hurmuzaki/Kalužniacki*, I, p. 869–871; a second edition with essential geographical commentaries by Mihai Costăchescu, *Documente moldovenesti înainte de Ștefan cel Mare*, vol. I, Iași, 1931, p. 464–465; a recent and best edition in *DRH. A*, vol. I, Constantin Cihodaru, Ioan Caproșu and Leon Șimanschi eds., Bucharest, 1975, p. 218–220 doc. 158.

³ *DRH. A*, vol. VII, Bucharest, 2012, Ioan Caproșu ed., p. 185–186.

first mention of the “cheșeneu” on the Bâc, a donation of the princes Ilie and Ștefan from 17 July 1436¹ to pan Oană logothetos is associated with the princely politics to colonize “the desert” by “villages foundation”, here down on the Bâc in the former territories controlled by the Tatars with the evident purpose to fortify the security of the last segment of the Romanian/Moldavian international trade route from Iași to Cetatea Albă.

In the 16th–17th centuries Chișinău internal organization and role was also function of the gradual extension nearby of the Ottoman Empire’s control over the seashore from 1484 (the conquest of Chilia and Cetatea Albă) to 1678 (Ottoman acquisition of West-Ukraine). The town became in the 17th–18th centuries a main position in the relations of the Principality of Moldavia with the Tatar Crimean Khanate and the Ottoman imperial administration of the North Black Sea sandjaqs.

Different from many other Romanian boroughs, from the 17th century, Chișinău planning was highly determined by princely authorities: from a central polygonal market area an enough regular network of streets developed. The town enveloped gradually the nearest villages and estates of Buicani, property of Galata monastery, and Chișinău, owned by Frumoasa monastery of Iași and afterward Vistiernici and Ghețoani.

Two Romanian princes delivered charts at Chișinău: Radu Mihnea in September 1618, during the participation of a Moldavian army corps at the Ottoman campaign in Poland and in September 1627 Miron Barnovschi. A singular chart from august 1641 attested the possession of the estate and village of “Chișinău” (for the first time in the actual Romanian form) by the monasteries of St Vineri (Paraskeva) founded by the famous boyar Nestor Ureche, and St Archangels from Iași, the boast devoted to St Catherine of Sinai Mountain (p. 41). Under prince Eustratie Dabija (1661–1665) the town organization of Chișinău was complete, as usual in Romanian lands with a șoltuz (German Schultheiss) and 12 pârgari (Burgers), its territory composed by a building nucleus (“vatra”/foyer, hearth) and the surrounding agrarian territory (hotar/envelope). As a “city” and chef-lieu of Lăpușna county, Chișinău had a pârcălab (Hungarian *porkolab*). Foreign travelers found here a prosperous merchant and craftsmen community, people of different faith (orthodox, catholic, Armenian, Hebrew etc.).

Sergius Ciocanu underlines with reason that the town of Chișinău was a princely foundation. In the middle of the 18th century the three part of the town continued the ancient organization: the princely central part with the church St Nicholas; Frumoasa monastery part with the church St Joachim and Ann; Galata part with the church of Annunciation. Under the princely protection in the central part of the town was built the Armenians church and during the monastic rule the Jews synagogue and afterwards the church for the Old Believer Lipovans (*Filipovci*). But soon after the middle of the century, the princes renounced to their patronage of the town in favor of the Galata monastery which rebuilt and even changed the traditional dedication of the princely church, from St Nicholas to Saints Michael and Gabriel.

The future development of the town follows the principal highways, every growths being usually associated with a foundation of new church, which gave the name of the subsequent mahale (quarters). This fact explains the space accorded by the author to each church of the town, realizing precise short monographs of them (Chapter I, 10; II, 5).

An important part of the book is devoted to the evolution of the town during the first period of Russian administration of the east of the principality of Moldavia after the tsarist annexation in 1812. Chișinău became the center of a new oblast (region) of Russia, named in 1813 “Bessarabia” and near the premodern Romanian town was planned with regular shaped streets with the new imperial building and churches. A no less important section of the monograph records the fate of the historical monuments of Chișinău during the Soviet communist rule (June 1940 – October 1941, April 1944–1991) when the emblematic churches of the premodern town were destroyed and many old houses dismantled.

We are indebted to M. architect Sergius Ciocanu for this valuable monograph not only for the exceptional quality of the original information from archives but also for so many suggestions for meditation and researches.

Sergiu Iosipescu
(Institute of National Heritage, Bucharest)

¹ *DRH. A*, vol. I, p. 218, 219.

Carol IANCU, *Alexandre Safran and the Jews of Romania during the Installation of the Communist Regime. Newly discovered documents from the American and British Archives (1944–1948)*, translated by Felicia Waldman, with a Foreword by Alexandru Zub, Iași, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, 2018, 553 p.

The indefatigable Carol Iancu has now made available in English the third volume of his series of works dealing with Alexandru Șafran (1910–2006), former Chief Rabbi of Romania and Chief Rabbi of Geneva. The first was *Alexandre Safran. Une vie de combat, un faisceau de lumière* (2007, with a Romanian version in 2008); the second, *Alexandre Safran et la Shoah inachevée en Roumanie. Recueil de documents (1940–1944)* (2010, with a Romanian translation in the same year); and this volume published in 2016 as *Alexandre Safran et les Juifs de Roumanie durant l'instauration du communisme. Documents inédits des archives diplomatiques américains et britanniques (1944–1948)*. Following a doctorate in philosophy from the University of Vienna, Șafran was elected Chief Rabbi of Romania in February 1940 (the youngest Chief Rabbi in the world), a particularly inauspicious time as the Holocaust would soon be underway in Ion Antonescu's Romania (September 1940 – August 1944, a story told and documented by Prof. Iancu's 2010 volume.) Șafran's own wife was arrested during the București pogrom of January 1941, but released. Șafran managed to escape the legionary police, survived other attacks, and carried out a series of courageous initiatives on behalf Romanian Jews during World War II. Fewer than 60% of Romania's 800,000 Jews survived the war.

This volume pursues the second half of Șafran's career as Romanian Chief Rabbi during an equally inauspicious era, the communist takeover of Soviet-occupied Romania between 1944 and 1947 as Romania's devastated Jewish minority was emerging from the death and chaos of World War II. The book documents the difficulties that Șafran faced as leader of Romania's Jews in attempting to unify his people and rebuild their decimated social and cultural institutions. His efforts to deal with the appalling material conditions brought him into contact with the American Joint Distribution Committee and the International Committee of the Red Cross, which in turn led to ever escalating attacks by a new Romanian regime hostile to the West and Westerners in general. In addition, this work discusses the Zionist commitment of Rabbi Șafran and the Romanian survivors of the Shoah, the majority of whom opted for mass *aliyah*, a view which was anathema to the Moscow-subservient regime in București.

It turned out that Rabbi Șafran had very little time left: in the face of greatly worsening conditions, he was forced to leave Romania in December 1947, just days before King Mihai was forced to abdicate and Romania became a Communist people's republic. Șafran was described in 1948 by the American Ambassador in București as "the last pro-western... character in the Jewish community...a man of learning, a courageous defender of Jewish interests...and the standard bearer of resistance to the Communists..." (p. 338). In 1997, Rabbi Șafran was elected an honorary member of the Romanian Academy. His memoirs dealing with 1940–1947 were published in 1987 as *Resisting the Storm: Romania, 1940–1947*, edited and annotated by Jean Ancel (1987).

The developments of 1944–1947 are succinctly described in Prof. Iancu's introductory study (p. 21–115), followed by a series of comprehensive chronological and analytical tables including: a) 120 archival documents from a variety of sources, principally from the American National Archives and British Public Record Office (p. 119–145; the documents are printed on p. 175–367, each preceded with a brief explanatory note); b) 90 press articles (p. 146–162; the articles are on p. 369–441, with introductory notes); c) 35 facsimiles of archival documents (p. 163–168, reprinted on p. 443–488, with notes); and d) 30 facsimiles of press articles (p. 169–173, reprinted on p. 489–520, with brief summaries). The documents are followed by more than 20 illustrations from 1940–1947 (p. 523–538, with notes). The volume concludes with a comprehensive name index (p. 539–547) and geographical index (p. 549–553).

This painstaking volume makes available in English a treasure trove of materials relating to the era of the Communist takeover of Romania, and its use is greatly facilitated by organizational and descriptive zeal of the author. It further adds to Prof. Iancu's reputation as a premier student – along with the late Jean Ancel – of the history of Jews in modern Romania.

Paul E. Michelson
(Huntington University)

Apostol PATELAKIS, *Războiul civil din Grecia (1946–1949) și emigranții politici greci în România (1948–1982)* [The Greek Civil War (1946–1949) and the Political Emigrants in Romania (1948–1982)], Târgoviște: Cetatea de Scaun, 2017, 384 p.

This book is an important contribution to the research of the Greek civil war and of the emigration of the Greek rebels to the communist states of Central and Eastern Europe between 1946 and 1982.

Apostol Patelakis, graduate of the Faculty of History from Craiova, was born in Romania in a family of political refugees. Therefore we may say that this work carries the print of his destiny. In 1980, he was repatriated to Greece, at Thessaloniki, where for several decades he taught the Romanian language in the Institute of Balkan Studies.

After a long period of documentation, Patelakis succeeded in gathering an impressive archive material, which he turned into a coherent and attractive compilation. A big part of the documentary material comes from the funds of the Romanian Communist Party, of the National Red Cross Society from the National Archives from Bucharest. In the Archives of Contemporary Social History of Athens (ASKI), the records of the Greek Communist Party may be consulted. The author specifies the fact that the greatest part of the historical archives of this party is still in the custody of the Communist Party of Athens, which denies the access of researchers. It is interesting to know that the archives of the Greek Communist Party have been at Sibiu (Romania) between 1950 and 1968 (p. 314). The bibliography includes propaganda books and articles from the publications of that time. Also, the work gives great importance to oral history. The author consulted the books of memoirs of Greek refugees, and also interviewed the refugees and their descendants. It has not been an easy endeavour. Many are still afraid to talk and share their life story with the public. However, most emigrants saw the emigration experience as an opportunity to improve their living and to ascend professionally. Their life in pre-war Greece or during the war years has not at all been more prosperous than what they found in the Communist societies.

The book is structured in three chapters: the Second World War, the Civil War and the Emigration of the defeated Communists in the Eastern Europe countries.

The first chapter introduces us to the atmosphere of the Second World War (1940–1945). The German and Italian military occupation had been a traumatizing experience for the civil population, who had been starved and brought to the limit of despair. The armed resistance against the Germans had been organized by the Communists who, in the pre-war period, constituted the most powerful Communist organization in South-Eastern Europe. In 1944, during the retreat of the German troops, the partisans of the resistance, adepts of the left political orientation, were controlling the largest part of the national territory of Greece. They had weapons and at the same time they had the hope that they would conquer power with the help of the Soviet Union. But the Greek Communists wrongly assessed Stalin's position. The Soviet dictator refused to get involved in the Greeks' business following the agreement with the British in regard of influential areas. Later, the Greek Communists were accused of adopting the wrong tactics by refusing to participate in the parliamentary elections of 1946, following which the power was conquered by the supporters of the king and of the right political orientation. What was the circumstance that triggered the civil war? The Greek society was polarized. The Communists' propaganda, which was extremely intense, was rooted in the middle of a starved and disoriented population. The partisans of the right and those of the left were at some point on irreconcilable positions, engaging the Greek society in a bloody war with tragic consequences that have left deep traces in the collective memory, still seen and felt nowadays. At present, it is difficult to say to which extent the population in the area of conflict was enlisted out of conviction or by coercion in one of the two sides. The civil population, mostly rural and illiterate, and physically exhausted after many years of war, would have wished for peace, but the leaders of the two sides did not give them the possibility to choose. In the political conditions of the time, there was no other option. The Communist leader Nikos Zahariadis was too much attached to Stalin and blindly believed in the Soviet aid, so he could not manifest any opening towards the democratic parties of Athens. The Soviets, even though they encouraged the communists to start a civil war, did not take any serious action to consolidate the political and military position of the insurgents. On the other hand, the British, present with troops in Greece, could not tolerate the disorder caused by the Communist rebels.

The misunderstandings between Tito and Stalin have eventually caused the closing of the border between Yugoslavia and the mountain territories of Greece, controlled by the rebels. In Belgrade, the Free Greece station was functional, while Bulkjes sheltered a Greek colony with thousands of partisans.

The final chapter tackles a new topic that has not constituted the object of any research so far. Bucharest has been the centre of the Greek political emigration between 1949 and 1982. For two decades, here has been the headquarters of the Greek Communist Party. In the capital city of the People's Republic of Romania, other institutions of the emigration have been set up as well, such as Free Greece radio station, the Greek publishing house and printing house, etc. From this point of view, we would like to underline the remarkable contribution of Patelakis to the studies of the political emigration of the Greeks to Romania and of the Romanian-Greek relations of that time.

The old Greek communities of merchants, incorporated in the middle of the nineteenth century in Brăila, Bucharest, Galați, Constanța, etc., which counted thousands of members, were dissolved. Thousands of Greeks, considered to be enemies of the Communist regime, were coerced to leave their estates and the country, and the administration of the former communities was entrusted to elements that were faithful to the new regime. Since 1946, the Hellas-Press Agency has been incorporated, which was in charge with spreading the propaganda about the civil war from Greece in the countries governed by people's democracy. This institution had subsidiaries in all the capital cities of the Communist states. In Bucharest, it was Henri Coandă House, situated at 29 Lascăr Catargiu Avenue that hosted this institution. Later, the headquarters of the Greek Communist Party was set up in this building.

The book approaches the controversial matter of children's eviction from the areas of conflict and their bringing to the Communist countries. Queen Frederica of Greece initiated on her turn a program of children rescue, preventing their expatriation. Out of the 20 000 children evicted by the Communists, most of them, about 5 664 came to Romania, where 12 colonies were incorporated. The Romanian Red Cross and the Greek Children's Aid Committee (EVOP), with the headquarters in Bucharest, were in charge with the management of these centres. The documents show the deplorable psychic and physical state of the children on the moment of their hospitalization in these centres, that provided excellent accommodation conditions in former luxurious hotels and palaces, such as the buildings of the royal resort, Sinaia, and of Florica-Ștefănești, the former estate of Brătianu family, outstanding leaders of the National Liberal Party, who were now banished or rotting in Communist jails.

Out of the 55 881 emigrants, 9 100 came to Romania (p. 224). Further, the book describes, one by one, the 18 colonies of the Greek emigrants. At Florica, an entire neighbourhood was built for the Greeks, as well as 20 blocks of flats, shops, cafés, clubs, cinema, school, etc. At the opposite pole, in the Greek community of Vâlcelele, the living conditions were very harsh, and the Greeks who lived there do not have pleasant memories about that place. Those initiating conflicts with the Communist Party of Greece (KKE) were also sent here.

At Breaza, Nikos Beloianis Central School of Party operated (where the school used to be, is now the lung disease hospital). This school trained party staff and spies, who were afterwards sent to Greece to do illegal actions. For instance, the school was teaching students how to make a fake passport (p. 234). Nikos Beloianis, hero of the Communist Resistance, judged and executed in Greece, was very famous in the Romanian society. Athena street (today, Take Ionescu street) of Bucharest was bearing his name (p. 251).

The author gives special attention to the evolution of relations between the Greek Communist Party and the Romanian Communist Party, and to the attempt of subordination of the former by the latter. For instance, the case of Kostas Karagiorgis, director of the publishing house Grecia Nouă (New Greece), who was arrested by the Romanian authorities on the request of his compatriots in 1950, and ended up in detention in 1954, because he had the courage to confront Zahariadis, the leader of the Greek Communists. After Stalin's death, Zahariadis' situation became more and more precarious, and in 1956, he was forced to step down from the management of the party, and was exiled to Siberia.

Around the year 1960, the Romanian government adopted a political line of independence from Moscow. In 1956, the diplomatic relations between Romania and Greece were re-established.

The Free Greece radio station, which broadcasted in Bucharest, ceased its activity in 1956. The management of the Greek Communist Party remained faithful to Moscow, even though Nicolae Ceaușescu, the leader of the Romanian Communist Party, was encouraging the nationalist group. During these years, the Inner Greek Communist Party was constituted, which acted in a direction opposite to the pro-Moscow group, which later became the Greek Communist Party (Exterior).

Patelakis concludes with a sentimental note. The political emigrants lived dreaming to return to the country they had been forced to leave many years before. The author introduces us to the daily life of the protagonists of this drama. The daily life scenes come to life in the pages of the book thanks to the rich illustrations, some coming from the family's records. The reconciliation between the left and the right forces was possible only on the background of democratization of the political life in Greece after the removal of the military dictatorship from the power and the country's integration to the European Union. The repatriation of emigrants was allowed only in 1982. The book includes in its annexes a selection of documents from the Romanian and Greek archives.

Ștefan Petrescu

Walter PUCHNER, *Die Folklore Südosteuropas. Eine komparative Übersicht*, Wien, Böhlau Verlag, 2016, 488 p.

This book is, per the author's own words, the second part of a trilogy aiming to offer a comparative overview of various aspects of South-East European culture: whereas the first volume, *Die Literaturen Südosteuropas [15. – frühes 20. Jh.]. Ein Vergleich* (published in 2015), was dedicated to the literary works from the area, this volume compares the various forms of the traditional oral culture. The third volume, which we will be reviewing in this issue, is dedicated to the performative and imaginary aspects of folk culture.

The book is divided in two parts: the first one is dedicated to sung texts, including oral epics and hero songs, historical lamentations, hajduk stories, ballads, narrative songs, religious songs, carols, mourning songs, love songs and children's songs. While this accounts for the impressive thematic variety of Balkan folk creations, one may find that the author's excursive sections are no less interesting: one may encounter discussions of the sacrificial construction motif (i.e. the one we find in the Argeș Monastery story) or the "Miorița syndrome", but also a brief digression on how stories about women who cross-dress as men may relate to modern gender studies. The second part is dedicated to the spoken texts, which are simply divided in long and short ones. The former category includes fairy tales, legends, and anecdotes, whereas the latter refers to texts such as proverbs and riddles. Although one might feel that this separation between long and short texts could potentially prove to be difficult to argue on a scientific level – indeed, how should relative length be measured? – it is undeniable that proverbs and riddles are different in nature and structure from the other aforementioned types of spoken text. Finally, one should note that this section, too, has excursive: aside from the digression on Oedipal fairy tales, the other two – the dragon-battle motif and the Lazarus story – are continuations of digressions from the first section, thus ensuring the book's unity.

In addition to the author's admirable efforts to contain the countless motifs of Balkan folklore, there is yet another treasure hidden within the pages of this book: the nearly 100 pages of commented bibliography. Thus, the author makes good use of his own erudition to allow the reader to conduct his own research on any of the South-East European folklores: the titles are divided first of all according to the book's primary separation between sung and spoken texts, and then according to the languages in which these folk texts were composed. In addition to South-Slavic languages, one may find references to Romanian/Aromanian, Turkish, Greek, Hungarian, Albanian and even Sephardic and Hebrew.

To conclude, this volume is the result of an immense effort to contain information on all oral material within the confines of a single book: one might not find as many direct references to the

countless variants, but it is not from this point of view that one should judge the merits of Walter Puchner's book. On the contrary, one should see it as an invaluable introduction to the extraordinarily varied world of Balkan oral literature, coming from a scholar who is not only supremely erudite, but also has the good will to share his sources and offer a helping hand to his readers.

Mihail-George Hâncu

Walter PUCHNER, *Performanz und Imagination in der Oralkultur Südosteuropas*, Wien, Böhlau Verlag, 2017, 598 p.

This is the third and last book in Puchner's comparative trilogy. Whereas the first two books dealt with texts (be they well-established, as in literature, or with diverse variants, as is the case in folklore), this one deals with performative and imaginative acts. As pointed out in the author's introductory chapter, this is an application of the relatively new science of performance studies to the Balkan cultural treasury. Performance studies are based on the similarly recent precepts of linguistic pragmatics, which introduced the concept of performative utterances – that is, that certain phrases not only describe social realities, but may also change them in certain ritualic contexts (such is the case of baptismal phrases, for instance).

Performative acts consist – per Puchner's research – in what one would have simply called traditions or rituals. The first part, therefore, refers to performative rites and professional showmanship. The former includes processions, role play, folk amateur theater, ceremonies, as well as masks and costumes – and it is this part which receives the most attention throughout the first section of the book: one may find information on mask theory, the semiotics of costumes, as well as phytomorphic, zoomorphic, theriomorphic and anthropomorphic costumes, which accounts for the incredible variety of traditions in the Balkans. Professional showmanship, as Puchner names it, refers to travelling comedians, panoramas and puppet shows and shadow plays. Unlike the second part of the book, this one is accompanied not only by illustrations, but also by the same kind of digressions that could be found in the second volume of Puchner's trilogy. Far fewer in number, they refer to midwinter rites such as the twelve days of Christmas and the carnival, spring rites related to Easter and Pentecost and, finally, to the regional terminology for masks. Additionally, there are two small subsections at the end of the first part, dedicated to specific forms of performativity: one dedicated to the mix between play and sports, the other to magical practices and empirical therapy.

The "imagination" Puchner dedicates the second part to is, essentially, an umbrella term for the sacred, the profane, and superstitions. Here, one may find references to *do ut des*, prophecies, oracles, magic, and resurrections in general, but also to superstitions like the kissing of icons, animal sacrifices, celebrations of saints (including the famous *slava* of the South Slavs – the Christian equivalent of the Lares and Penates), and, of course, the evil eye.

Once again, the author offers a commented bibliography, although it is barely 10 pages long – about a tenth of what the author offered in the previous volume. That should not dissuade the reader as to the erudite character of this book: even the quickest glance would notice the immense footnotes, which sometimes suffocate the actual text of Puchner's studies. It is perhaps notable that certain pages are nearly completely formed of footnotes (an egregious example is page 188, where the various plays related to the life of Christ are enumerated in a line of normal text, then expanded upon in the footnotes that cover the entire remainder of the page). As such, if compared on a superficial level with the second volume of the trilogy, the reader will make less use of the commented bibliography: instead, it is impossible not to admit that the author more than compensates for this diminution throughout the book, offering as many references as possible, sometimes at the price of the readability of his own studies.

The final book of Puchner's trilogy is, like its predecessors, an extraordinary reference book: while it is certainly not an easy read at times, where it truly shines is in its displays of erudition,

which will, yet again, be of immense service to its reader. It would not be an exaggeration if one were to say that Puchner's three books should be considered to be the cornerstones of any study of comparative Balkan culture, literature, folklore, performative art and traditions.

Mihail-George Hâncu

Srdjan RUDIĆ, Svetlana ČALDOVIĆ-ŠIJAKOVIĆ (eds.), *Selo balkana. Kontinuiteti i promene kroz istoriju/The Balkan village. Continuities and changes through history*, Institute of History Belgrade, Open-air Museum „Old Village” Sirogojno, Belgrade, 2017, 412 p.

The literature on comparative sociology and anthropology of Southeast Europe is scarce, even in present. Next to the challenging collection of the journal *Études et documents balkaniques et méditerranéens* which the sociologist Paul H. Stahl has founded in 1978, in Paris, it has to be mentioned *Ethnologia Balkanica*, Munich – Sofia, with the first volume in 1997, that unlike the *Études...* is going on as the publication of International Association of South East European Anthropology. Beyond these journals someone could hardly find works in which the sociological, anthropological, and ethnographic subjects to be approached in a comparative frame. The editors of the reviewed volume aim to fill this gap. Furthermore, the articles in the volume bring together the historical perspective, 14th century to the present, with ethnographic and anthropological case studies. It has to be noticed also, that the articles' authors come both from the western academia, Raymond Detrez and Siegfried Gruber, and various Balkan/Southeast Europe countries (Serbia, Montenegro, Turkey, Albania, Bulgaria, Romania).

Although the editors' attempt is that the frame of the volume to be one comparative and historical, most of the 24 articles deals with Serbian cases (20 articles). There are approached classical subjects as demographic, economic, and ethnic change, as well as postmodern question, i.e. the women emancipation at the end of the 19th and along 20th centuries (three cases, two in Serbia in the articles that Bojana Bogdanović and Ana Stolić author, and one in Montenegro, the Zharko Leković's article).

Without going further into the content of the case studies, most of them Serbian as mentioned before, we can conclude that the volume challenges by the variety of the ways the modernization unfolded. The suggestion is that looking at the grass root level one wider theoretical frame of the modernization is hardly to conceptualize in the Balkan region.

Stelu Şerban

ȘERBAN PAPACOSTEA

(1928 – 2017)

Il est rare que, presque nonagénaire, un savant rarement sorti de sa réclusion studieuse soit si sincèrement regretté comme l'est à présent M. Șerban Papacostea. Il nous est impossible d'incorporer ici tout ce qui nous revient aussitôt à l'esprit comme dû à une vie de recherche dont l'exemple ne pourra jamais nous quitter. Aussi, pour ne pas tarder à lui rendre hommage, devons-nous rappeler seulement les grandes lignes d'une biographie qui se confond avec son oeuvre.

Issu d'une famille d'origine aroumaine dont la génération précédente avait gagné une place éminente dans la politique ainsi que dans l'enseignement universitaire, il avait souffert dès la fin de ses études une proscription qui devait lui faire expier, comme à tant d'autres de son âge, une parenté et une éducation condamnées alors par le régime communiste. Ce qui fait que le premier article d'histoire qui porte sa signature n'ait été publié qu'en 1958. C'était déjà sur la Moldavie à l'époque de la Réforme, une direction de recherches qu'il allait suivre longtemps, celle de l'impact social de la religion au Moyen Âge. Dans cet intérêt du savant se rejoignaient les « réalités politiques » et les « courants spirituels », tels qu'on les trouve dans le titre de son recueil d'études paru en 2003. D'autre part, sa thèse de doctorat concernait l'administration autrichienne en Olténie de 1719 à 1739 et il ne quittera pas le XVIII^e siècle sans avoir expliqué les efforts de Constantin Mavrocordato pour abolir le servage dans les deux principautés. Cependant, Șerban Papacostea demeure un médiéviste et ses travaux les plus importants se sont dirigés vers la croisade et sur la mer Noire, domaines qu'il a inlassablement étudiés et qu'il a recommandés à ses nombreux élèves. La Moldavie d'Étienne le Grand l'a préoccupé constamment. Il a interprété le point de départ des États roumains selon leur participation aux grandes routes du commerce international qui reliaient la mer Noire à l'Europe centrale et à la mer Baltique. Dès lors, maintes contributions du même auteur analysent les rapports entre Byzance et Gênes à partir du tournant de 1204 et jusqu'à la croisade manquée de Varna, aussi bien que l'histoire des villes et forteresses pontiques de la Moldavie avant la conquête ottomane. Un thème fondamental auquel Șerban Papacostea a consacré ses travaux est celui de l'identité ethnique roumaine reconnue à travers des anciens témoignages à travers le Moyen Age roumain. On se souviendra d'une polémique avec résonance politique à laquelle il fut engagé contre un archéologue renommé à propos du lien incontestable entre la romanité antique et les Roumains du nord du

Danube. C'est avec une satisfaction mêlée de gratitude que nous revenons à la lecture du livre de Papacostea sur les Roumains au XIII^e siècle qui établit les rapports entre la croisade et l'Empire mongol avant la formation des Etats valaque et moldave. Un ouvrage spécial fait connaître « la genèse de l'État dans le Moyen Âge roumain », ce qui poursuit l'enquête critique des sources du XIV^e et du XV^e siècle. Une synthèse des réflexions sur le même sujet, réunissant histoire et géopolitique, vient de paraître: le dernier manuscrit qui quitte sa table. Tout ce travail est jalonné par la découverte de documents méconnus pour laquelle il fallait passer au crible des chroniques autrichiennes ou italiennes. En Hongrie ou en Pologne Papacostea était également accueilli avec amitié par les archivistes et ses rencontres avec les historiens de Gênes ont eu un caractère fraternel. Ajoutons que, à côté de Petre Alexandrescu, il avait fondé la revue « Il Mar Nero. Annales d'archéologie et d'histoire ». Il fut aussi un fidèle collaborateur de notre revue.

Mais ce serait restreindre singulièrement l'activité de Șerban Papacostea que de la limiter à des titres d'ouvrages. A l'Institut d'Histoire « Nicolae Iorga » il était depuis longtemps irremplaçable, il en a assumé naturellement la direction en 1990 pour la conserver une dizaine d'années. Il faudra dire bientôt combien il s'est dépensé pour en assurer le rayonnement. Il y surveillait et guidait judicieusement les travaux de ses collaborateurs. A part cette tâche quotidienne, il trouvait le temps de donner chez lui des leçons où ses disciples ont achevé leur éducation dans le difficile métier d'historien. De sa vie intime, ceux-ci savaient seulement, par ouï-dire, qu'il se levait à six heures du matin (habitude prise avant 1990 pour écouter en cachette la BBC) et, les plus heureux, ceux accueillis vers le soir, à une tasse de café, ont connu le charme de sa conversation, toujours vivante et bienveillante.

Andrei Pippidi

VIE SCIENTIFIQUE
DE L'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES
2017

I. PROGRAMMES DE RECHERCHE

- 1) Mărturii românești peste hotare (Témoignages roumains à l'étranger)
- 2) Etnicitate și practici socio-economice în Balcani (Ethnicité et pratiques socio-économiques dans les Balkans)
- 3) Cultură tradițională, istorie socială și istoria limbilor în Sud-Estul Europei (Culture traditionnelle, histoire sociale et histoire des langues dans le Sud-Est de l'Europe)
- 4) Documente și instrumente de lucru privind romanitatea balcanică (Documents et instruments de recherche concernant la romanité balkanique)
- 5) Reintegrare europeană și modernizare în Sud-Estul Europei (secolele XVI–XX) (Réintégration européenne et modernisation dans le Sud-Est européen, XVI^e–XX^e siècles)
- 6) Politică și cultură în Europa de Sud-Est (secolele XIX–XX) (Politique et culture dans le Sud-Est de l'Europe, XIX^e–XX^e siècles)
- 7) Surse istorice, memorie și imaginar (cultural, politic, identitar) (Sources historiques, mémoire et imaginaire culturel, politique et identitaire)
- 8) Instituții, religie și colonizare în Antichitatea greacă (Institutions, religion et colonisation dans l'Antiquité grecque)
- 9) Călători din Orient în Țările române și Rusia. Paul din Alep (Les voyageurs orientaux dans les Pays Roumains et la Russie).

II. LIVRES PARUS

- *Meșteșugul doftoriei – Primul tratat românesc de medicină*, studiu filologic și lingvistic, ediție, glosar, indice de Lia Brad Chisacof, București, Editura Academiei Române, 2017, 1020 p.
- *Nicolae Șucu, Viața și aventurile unui cioban român în Bulgaria în vremuri de război. 1908–1918*, îngrijire ediție, studiu introductiv, cronologie, note de Daniel Cain, București, Humanitas, 2017, 211 p.
- Ștefan Dorondel, Thomas Sikor, Johannes Stahl, To Xuan Phuc (eds.), *When Things Become Property: Land Reform, Authority and Value in Postsocialist Europe and Asia*, Max Planck Studies in Anthropology and Economy”, Oxford & New York, Berghahn Books, 2017, 238 p.
- Cristina Feneșan, *Banatul otoman. Studii istorice*, Timișoara, Ariergarda, 2017, 480 p.
- Petre Guran, arh. Ana-Maria Goilav, *Acasă. Școala de la Bunești. Oameni, cărți, case*, București, Editura Universitară „Ion Mincu”, 2017, 144 p.
- *Antim Ivireanul, Predici într-un manuscris inedit din Basarabia (1824)*, ediție critică, studiu introductiv, note de Zamfira Mihail, București – Brăila, Editura Academiei Române și Editura „Istros” a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2017, 650 p.
- Simona Nicolae (coord.), *Avatarurile banchetului. Perspective trans și interculturale*, București, Editura Universității din București, 2017, 212 p.
- *Postelnic Manolachi Drăghici, Istoria Moldovei pe timp de 500 de ani până în zilele noastre*, ediție, introducere și note de Andrei Pippidi, București, Editura Academiei Române, 2017, 280 p.

- Andrei Timotin, *La prière dans la tradition platonicienne, de Platon à Proclus*, coll. „Recherches sur les rhétoriques religieuses”, 22, Turnhout, Brepols, 2017, 294 p.
- Cătălina Vătășescu, Penka Danova, Constantin Iordan, Andrei Eșanu (éds), *Istorie, cultură și politică în sud-estul Europei. Două Colocvii internaționale*, Brăila, Muzeul Brăilei Carol I Editura Istros, 2017, 337 p.

III. ARTICLES PARUS DANS DES RECUEILS ET REVUES SCIENTIFIQUES

- Virginia Blînda, *La censure moldo-valaque. Lecture d'une image*, in RESEE, LV, 2017, p. 309–323.
- Virginia Blînda, *Knowledge control – some considerations on the censorial practices*, in Iulian Boldea, Cornel Sigmirean (éd.), *The Proceedings of the International Conference Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, vol. 4, Târgu-Mureș, Arhipelag XXI Press, 2016, p. 88–94.
- Lia Brad Chisacof, *So the Last Will Be First. On some Manuscripts containing Phanariot Poetry kept in the Library of the Romanian Academy*, in RESEE, LV, 2017, p. 185–202.
- Lia Brad Chisacof, *Dafinul nostru să înflorească sau obscura ședere brașoveană a lui Naum Râmniceanu*, in *Astra*, serie nouă, Anul VIII, nr. 1–4 (349–350) 2017 p. 36–42.
- Lia Brad Chisacof, *Poezia fanariotă pe înțelesul celor din veacul XXI*, in *Caiete Critice*, nr. 7 (357), 2017, p. 46–56.
- Lia Brad Chisacof, *Poezia fanariotă pe înțelesul celor din veacul XXI (partea a II-a)*, in *Caiete Critice*, nr.8 (358), 2017, p. 69–79.
- Lia Brad Chisacof, *Permisivitate aloglotă și consecințele sale asupra codurilor lingvistice folosite în companiile comerciale de la Sibiu și Brașov*, in *Lucrările celui de-al VI-lea Simpozion internațional de lingvistică*, București, Editura Academiei Române, 2017, p. 234–242.
- Lia Brad Chisacof, *Μέθοδοι έρευνας, παρελθόν και μέλλον στις νεολληνικές σπουδές*, in *Lucrările celui de-al III-lea Congres al Neoeleeniștilor din Țările Balcanice. Elenismul factor cultural și economic în Balcani (1453–2015). Limbă Literatură, Artă, Societate*, București, UER Press, 2017, p. 654–668.
- Lia Brad Chisacof, *Imprumuturi de origine slavă în româna sec. al XVIII-lea*, in Cătălina Vătășescu, Penka Danova, Constantin Iordan, Andrei Eșanu (éd.), *Istorie, cultură și politică în sud-estul Europei. Două Colocvii internaționale*, Brăila, Muzeul Brăilei Carol I Editura Istros, 2017, p. 131–137.
- Lia Brad Chisacof, *Unirea Basarabiei cu România din perspectiva documentelor britanice*, in Cătălina Vătășescu, Penka Danova, Constantin Iordan, Andrei Eșanu (éd.), *Istorie, cultură și politică în sud-estul Europei*, Brăila, Muzeul Brăilei Carol I Editura Istros, 2017, p. 255–281.
- Lia Brad Chisacof, *Brâncoveanu și fiii săi, eroi de tragedie*, in *Moștenirea Culturală a epocii Brâncovenești. Interferențe Multietnice și Modernitatea pe Drumul Sudului*, București, Editura DAR, 2017, p. 83–91.
- Lia Brad Chisacof, *Fiii Brâncoveanu și Oglinzile Principilor*, in *Moștenirea Culturală a epocii Brâncovenești. Interferențe Multietnice și Modernitatea pe Drumul Sudului*, București, Editura DAR, 2017, p. 93–99.
- Lia Brad Chisacof, *Manuscrisele grecești și manuscrisele românești mai puțin consultate de la Biblioteca Academiei Române ca sursă pentru îmbogățirea dicționarului-tezaur al limbii române*, in *Caietele Pușcariu, III, Actele Conferinței Internaționale “Zilele Sextil Pușcariu”. Ediția a III-a, Cluj, 13–14 septembrie 2017*, Cluj-Napoca, Scriptor-Argonaut, 2017.
- Daniel Cain, *Pe urmele unui dezertor român în Bulgaria*, in *Revista Bibliotecii Academiei Române*, An 2, Nr 1/2017, București, p. 115–132.
- Daniel Cain, *Cadrilaterul în relațiile româno-bulgare (1913–1916)*, in *Astra Sabesiensis*, Nr. 3, 2017, Cluj-Napoca, p. 11–22.

- Ioana Feodorov, *Paul of Aleppo*, in David Thomas, John Chesworth (éd.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*. Volume 10. *Ottoman and Safavid Empires (1600–1700)*, Leiden, Brill, 2017, p. 317–331.
- Ioana Feodorov, *Cuvântul este munca mea de zi cu zi*, in Alina-Georgiana Focșineanu (éd.), *Mărturii din arabistica românească*, București, Editura Universității din București, 2017, p. 149–165.
- Petre Guran, *Rabbuni*, in Irina Băncescu, Alexandru Belenyi, Ina Stoian (éd.), *2,14 tipuri de școli de arhitectură*, București, Editura Universitară „Ion Mincu”, 2017, p. 20–32.
- Petre Guran, *O problemă de percepție istoriografică: Ce a fost moștenirea bizantină pentru România?*, in *Studii și Materiale de Istorie Medie*, XXXV, 2017, p. 373–391.
- Oana Iacubovschi, *An Overlooked Representation of the Forty Martyrs of Sebaste in the Metropolitan Church of Suceava. Literary Sources and Iconographic Context*, in RESEE, LV, 2017, p. 225–261.
- Mihail-George Hâncu, *Мотивът на змея в житията на светците*, in *България в XXI век: между традицията и иновациите. Исторически линии и актуални проблеми. Сборник с доклади от Втората международна интердисциплинарна конференция за студенти и докторанти – Български културен дом „Дом Витгенштайн”, Виена, декември 2015, София, Национално издателство „Аз-буки”, 2016, p. 20–27.*
- Mihail-George Hâncu, «*What Binds Us All in Perfect Harmony*»: *Cosmogonic Love in Presocratic Texts*, in *IV Международная конференция по эллинистике памяти И. И. Ковалёвой – Тезисы конференции, Москва, 25 – 27 апреля 2017*, Москва, МАКС Пресс, 2017, p. 232–236.
- Mihail-George Hâncu, *Primordial Couples in the Works of Homer, Hesiod, and Pherecydes of Syros*, in Maria-Luiza Dumitru Oancea, Ramona Mihăilă (éd.), *Myth, Symbol, and Ritual: Elucidatory Paths to the Fantastic Unreality*, vol. I, București, Editura Universității din București, 2017, p. 221–232.
- Mihail-George Hâncu, *Kronos, Primordial God in the Theogonies of Orpheus and Pherecydes of Syros*, in Maria-Luiza Dumitru Oancea, Ramona Mihăilă (éd.), *Myth, Symbol, and Ritual: Elucidatory Paths to the Fantastic Unreality*, vol. al II-lea, București, Editura Universității din București, 2017, p. 27–40.
- Constantin Iordan, *Les événements s'étant déroulés en Bulgarie le 9 juin 1923 vus par les historiens bulgares: aperçu général*, in *Bulgarian Historical Review*, Sofia, 43, 2015, no. 1–2, p. 56–63.
- Constantin Iordan, *Un proiect iugoslavo-român eşuat: construcția unui pod peste Dunăre (1933)*, in *Studii Balcanice*, Craiova, s.n., nr. 1 (2017), p. 99–105.
- Constantin Iordan, *Franța și recunoașterea unirii Basarabiei cu România din 1918*, in Cătălina Vătășescu, Penka Danova, Constantin Iordan, Andrei Eșanu (éd.), *Istorie, cultură și politică în sud-estul Europei. Două Colocvii internaționale*, Brăila, Muzeul Brăilei Carol I Editura Istros, 2017, p. 311–318.
- Ligia Livadă-Cadeschi, *Un médecin roumain de Transylvanie face à l'occupation allemande de 1917–1918: « Les Notes » du Dr. Vasile Bianu (1858–1927)*, in *Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande*, tome 49, no. 2/2017, p. 393–406.
- Ligia Livadă-Cadeschi, *Les marchés de la santé. Les publications médicales périodiques roumaines. « Căluza sanitară și igienică » (« Le Guide Sanitaire et Hygiénique »), 1899–1907*, in RESEE, LV, 2017, p. 293–307.
- Ligia Livadă-Cadeschi, *Însemnările de război ale medicilor români. Dr. Vasile Bianu (1858–1927)*, in *Materiale de Istorie și Muzeografie*, tom XXXI/2017, p. 68–77.
- Ligia Livadă-Cadeschi, *Robii din Principate în proiectele lui Teodor Diamant (1835, 1841). Lecturi alternative*, in Dumitru-Cătălin Rogojanu, Cosmin Ștefan Dogaru (coords), *Cercetarea istoriei. Noi abordări, analize și interpretări*, Târgoviște, Editura Cetatea de Scaun, 2017, p. 95–112.
- Vasilica Lungu, *Un thymiatieron a decor floral de Labraunda?*, in *Bolletino dell'Associazione Iasos di Caria*, 23, 2017, p. 44–50.
- Vasilica Lungu, *Architectural finds and cult in the Heroon at Orgame*, in *Caiete ARA, Arhitectura, Restaurare, Arheologie*, 8, București, 2017, p.17–30

- Vasilica Lungu, *Hellenistic portable altars and incense burners, thymiateria and arulae. Examples of Albești and Callatis*, in RESEE, LV, 2017, p. 5–28.
- Vasilica Lungu, P. Dupont Mytilene. *Miscellanea culinaria: Unorthodox chytra, tagenon & brazier*, in *Pontica* 50, 1, 2017, p. 181–192.
- Vasilica Lungu, *Raport de cercetare arheologică în situl de la Açıık Suhat, (Carburun, com. Baia, jud. Tulcea), Campania 2016*, Cronica Cercetărilor Arheologice din Romania 2017, p. 225–228.
- Zamfira Mihail, *Un manuscris inedit din arhiva Paul Gore a Bibliotecii Academiei Române*, in Cătălina Vătășescu, Penka Danova, Constantin Iordan, Andrei Eșanu (éd.), *Istorie, cultură și politică în sud-estul Europei. Două Colocvii internaționale*, Brăila, Muzeul Brăilei Carol I Editura Istros, 2017, p. 219–229.
- Zamfira Mihail, Vasilka Alexova, *Un manuscris inedit în limba bulgară cu litere latine, 1779*, in Cătălina Vătășescu, Penka Danova, Constantin Iordan, Andrei Eșanu (éd.), *Istorie, cultură și politică în sud-estul Europei. Două Colocvii internaționale*, Brăila, Muzeul Brăilei Carol I Editura Istros, 2017, p. 41–54.
- Simona Nicolae, *Demos-ul în discursurile parenetice bizantine*, in Cătălina Vătășescu, Penka Danova, Constantin Iordan, Andrei Eșanu (éd.), *Istorie, cultură și politică în sud-estul Europei. Două Colocvii internaționale*, Brăila, Muzeul Brăilei Carol I Editura Istros, 2017, p. 15–28.
- Viorel Panaite, *Les consuls de France dans le Levant au cours de l'ambassade de François Savary de Brèves à Constantinople (1593–1605) à partir d'une source ottomane conservée à la Bibliothèque nationale de France*, in Arnaud Bartolomei, Guillaume Calafat, Mathieu Grenet, Jörg Ulbert (éd.), *De l'utilité commerciale des consuls. L'institution consulaire et les marchands dans le monde méditerranéen (XVIIe–XIXe siècle)*, Madrid, Casa de Velásquez, 2017, p. 101–115.
- Ștefan Petrescu, *The Romanian Student's Trip to Athens (on August 27 – September 10, 1901)*, in RESEE, LV, 2017, p. 339–357.
- Ștefan Petrescu, *Οι Έλληνες και το ζήτημα των Εβραίων στη Ρουμανία τον δέκατο ένατο αιώνα*, in Tudor Dinu (ed.), *Τα πρακτικά του 3^{ου} Συνεδρίου των Νεοελληνιστών των Βαλκανικών Χωρών. Ο Ελληνισμός ως πολιτιστικός και οικονομικός παράγοντας στα Βαλκάνια (1453–2015): γλώσσα, λογοτεχνία, τέχνη, κοινωνία/ Lucrările celui de-al III-lea Congres al Neoeleeniștilor din Țările balcanice. Elenismul – factor cultural și economic în Balcani (1453–2015): limbă, literatură, artă, societate, București, 16–17 octombrie 2015*, București, UER Press, 2017, p. 391–401.
- Ștefan Petrescu *Războiul greco-turc din 1897 în publicistica românească*, in Ion Bulei, Alin Ciupală (éd.), *Ipostaze ale modernizării în Vechiul Regat*, vol. VII, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2017, p. 161–176.
- Andrei Pippidi, *Two Old Files on Nicholas Mavrokordatos*, in RESEE, LV, 2017, p. 171–184.
- Stelu Șerban, *Hidden minorities and modernization in South East Europe*, in *Anuarul societății prahovene de antropologie generală*, vol. 3 (2017), p. 219–228.
- Stelu Șerban, *From Forced Migration to New Patterns of Social Life: Bulgarian Refugees in Teleorman County, Romania, in the Nineteenth century*, in *Hungarian Historical Review*, vol. 6, no. 3, 2017, p. 3–25.
- Stelu Șerban, *Communal Political Cultures in Interwar Romania*, in Sorin Radu, Oliver Jens Schmitt (éd.), *Politics and Peasants in Interwar Romania: Perceptions, Mentalities, Propaganda*, Cambridge Publishing Scholars, 2017, p. 59–98.
- Andrei Timotin, *Un opusculé vénitien méconnu sur le déclin de l'Empire Ottoman: Breve Compendio de notabili vaticinii (1687)*, in RESEE, LV, 2017, p. 153–169.
- Andrei Timotin, *Învățătură pentru sfânta lăturghie. O cazanie necunoscută din secolul al XVII-lea*, in *Limba română*, LXVI, 2017, nr. 1, p. 86–94.
- Andrei Timotin, *Circulația Profetei lui Agatanghel în Moldova în secolul al XIX-lea*, in Cătălina Vătășescu, Penka Danova, Constantin Iordan, Andrei Eșanu (éd.), *Istorie, cultură și politică în sud-estul Europei. Două Colocvii internaționale*, Brăila, Muzeul Brăilei Carol I Editura Istros, 2017.
- Cătălina Vătășescu, *Atlasul lingvistic al dialectului aromân, bază pentru cercetarea raporturilor aromâno-albaneze*, in *Fonetică și dialectologie*, XXXVI, 2017, p. 215–221.

- Cătălina Vătășescu, *L'importance du questionnaire d'Al. Odobescu. En marge de l'édition des réponses du district de Brăila*, in RESEE, LV, 2017, p. 359–364.
- Cătălina Vătășescu, *Note asupra manuscrisului Die Bergstämme Nordalbanians und ihr Gewohnheitsrecht lui Fr. Baron Nopcsa, în traducere albaneză*, in Cătălina Vătășescu, Penka Danova, Constantin Iordan, Andrei Eșanu (éd.), *Istorie, cultură și politică în sud-estul Europei. Două Colocvii internaționale*, Brăila, Muzeul Brăilei Carol I Editura Istros, 2017, p. 113–130.
- Cătălina Vătășescu, *Basmul « Domnul de rouă » în « Chestionarul Odobescu »*, in Liliana Ionescu-Ruxândoiu, Mihaela-Viorica Constantinescu, Gabriela Stoica (éd.), *Limbaj, discurs, stil. Omagiu Mariei Cvasnii Cătănescu*, București, Editura Universității București, 2017, p. 413–418.
- Cătălina Vătășescu, *Termeni albanezi în „Dicționarul etimologic al limbii române” al lui Sextil Pușcariu*, in *Actele Conferinței Internaționale „Zilele Sextil Pușcariu”, ediția a III-a, Cluj-Napoca, 14–15 sept. 2017, Caietele Sextil Pușcariu*, III, Cluj-Napoca, Editura Scriptor. Argonaut, 2017, p. 420–428.

IV. RÉUNIONS SCIENTIFIQUES (CONGRÈS, COLLOQUES, SYMPOSIUMS, TABLES RONDES)

- Virginia Blînda, *Imprimatur – The Symbolism of Censorship in the Romanian Principalities (The First Half of the Nineteenth Century)*, 4th International Conference Politics. Diplomacy. Culture, Craiova, 7–10 juin 2017
- Virginia Blînda, *Culture and Politics: Censorial Vocabulary in the Romanian Principalities (1833–1850)*, 10th International Conference State and Society in Europe, Craiova, 25–27 oct. 2017
- Lia Brad Chisacof, *Manuscrisele grecești și manuscrisele românești mai puțin consultate de la Biblioteca Academiei Române ca sursă pentru îmbogățirea Dicționarului tezaur al limbii române*, Colloque international “Zilele Sextil Pușcariu”, Cluj-Napoca, 13–14 sept. 2017
- Lia Brad Chisacof, *Enlightenment, Intense Development or a Long 18th Century*, Colloque, Athènes, 20 oct. 2017
- Lia Brad Chisacof, *Dissimulation, Hypocrisy, Hidden Sorrow and Joy – the Emigration of the Greeks from the Romanian Territories after 1821*, Colloque, Stockholm, Södertörn University, Centre for Baltic and East European Studies (CBEEES), 29 nov. – 1 déc. 2017
- Lia Brad Chisacof, *B.P. Hasdeu și neoelenistica*, participation à *Sărbătoarea celor 2 Iulii, XXVII^{eme} édition*, Câmpina, 2 juillet 2017
- Lia Brad Chisacof, *Fiii Brâncoveanu și Oglinzile Principilor*, Colloque *Interferențe Multietnice și Modernitate pe Drumul Sudului. Mărturii documentare referitoare la Constantin Vodă Brâncoveanu*, Potlogi, 12 août 2017
- Lia Brad Chisacof, *Segmentul de expresie greacă al literaturii princiare românești*, Colloque, Institut „G. Călinescu”, 24–25 nov. 2017
- Daniel Cain, *The Enemy Within: Release of the Civilians Interned by the Romanian Authorities (1918)*, Colloque *Mobilisation, démobilisation, remobilisation dans l'Europe sud-orientale pendant la Grande Guerre*, CEREFREA Villa Noël, Bucarest, 25 février 2017
- Daniel Cain, *Armata bulgară și frontul românesc (1916–1917)*, *Symposium Război, politică și diplomație (1916–1918)*, Institut d'Histoire „Nicolae Iorga”, Bucarest, 11 nov. 2017
- Cristina Codarcea, *Congregația De Propaganda Fide și Imperiul otoman în secolul al XVII-lea. Imperativele unei reconstrucții identitare, între control și compromis*, Colloque, Sofia, sept., 2017
- Ioana Feodorov, *Relevanța scrierilor arabe creștine privitoare la români pentru cercetarea filologică românească*, Symposium, Iași, 27–29 sept. 2017
- Ioana Feodorov, *Icoana în ceremonii și în rânduieli bisericești potrivit marturiei lui Paul din Alep în jurnalul său de călătorie (1653–1658)*, Colloque international *Literatura de ceremonial în spațiul românesc. Definiții, probleme, metode*, Institut „Iorgu Iordan Al. Rosetti”, București, 19 mai 2017

- Ioana Feodorov, *Arabic texts connecting the Romanians and the Antiochian Christians: relevance to the lexicological research*, Workshop *Christian Arab Cultural Semantics on the Eve of the Nahda (Arab Renaissance)*, Université St Andrews (Ecosse), 15–18 oct. 2017
- Ioana Feodorov, *A New Book: the Arabic Version of Cantemir's Divan by Athanasius Dabbas, Patriarch of Antioch (1705)*, ARAM Society for Syro-Mesopotamian Studies Forty Fifth International Conference *Melkite Christianity 1st – 19th Centuries (The Patriarchates of Antioch, Alexandria, and Jerusalem)*, Oxford, 12–15 juin 2017
- Ioana Feodorov, *A Syrian Talking to Others: Paul of Aleppo in Constantinople, Moldavia, Wallachia, Ukraine, and Moscow*, International Medieval Congress *Christianity in the Islamic World*, University of Leeds, 5 juillet 2017
- Ioana Feodorov, *Surse privitoare la civilizațiile orientale în Fondul „Virgil Cândea” de la Biblioteca Academiei Române*, Colloque *Valori patrimoniale ale B.A.R. 150 de ani. Biblioteca Academiei Române, 1867–2017*, Bibliothèque de l'Académie Roumaine, Bucarest, 14–15 sept. 2017
- Petre Guran, *In the Mirror of Byzantine Symphonia: Byzantine Sources and Historiographical Constructions*, First Annual Conference of the Romanian Society for Byzantine Studies, 16 nov. 2017
- Petre Guran, *Salvation Community versus Survival Community. The Role of Metaphysical Expectations in Shaping Communities*, International Seminar Organized by the Institute for the Study of Values and Spirituality (ISVS), Faculty of Philosophy and Social-Political Sciences, „Alexandru Ioan Cuza” University of Iași *What is New in the New Nationalism*, 27–29 juin 2017
- Mihail-George Hâncu, *What Binds Us All in Perfect Harmony: Cosmogonic Love in Presocratic Texts*, Colloque international, Université d'Etat “M. V. Lomonosov”, Moscovie, 25/27 avril 2017
- Mihail-George Hâncu, *Mit, legendă și istorie la Ivo Andrić și Meša Selimović*, Session de Communications scientifiques des étudiants, Faculté de Langues Etrangères, Université de Bucarest, Bucarest, 6 mai 2017
- Constantin Iordan, *Refugiați români la Odesa în anii 1917–1918. Din amintirile lui Theodor Emandi*, Colloque internationale *Bătăliile de la Mărăști, Mărășești și Oituz în dinamica Primului Război mondial*, Institut d'Etudes Politiques de Défense et d'Histoire Militaire de Bucarest, Bucarest, 25–25 sept. 2017
- Constantin Iordan, *Odesa – un centru al refugiaților români în anii 1917–1918. Mărturia lui Theodor Emandi*, Colloque international *Centenar Sfatul Țării*, Chișinău, 21 nov. 2017
- Constantin Iordan, *Theodor Emandi – o mărturie inedită despre impactul și implicațiile confruntării militare de la Mărășești*, Colloque *O victorie a speranței – Mărăști, Mărășești, Oituz (1917)*, Université „Dimitrie Cantemir”, Bucarest, 18 mai 2017
- Ligia Livadă-Cadeschi, *Les attributions sanitaires des administrations départementales et locales roumaines de 1874 à 1910. Modèles européens et réalités autochtones*, Colloque international *Administrations territoriales et représentants de l'État au XIXe siècle*, Studicentrum-Open Universiteit, Bruxelles, 7–9 déc. 2017
- Ligia Livadă-Cadeschi, *„Însemnările din Războiul României Mari” ale doctorului Vasile Bianu (1926)*, Ecole d'été *Marele Război: trăiri, memorii, consecințe*, Târgu-Mureș, 21–26 juillet 2017
- Vasilica Lungu, *Les céramiques de la nécropole de Labraunda*, Colloque *Labraunda day*, Institut Français d'Etudes Anatoliennes, Istanbul, 7 février 2017
- Vasilica Lungu, *Bol à décor en relief de Celaenae/Apamée Kibotos*, 3rd International Congress on the Hellenistic Pottery, Exploring the Neighborhood *The role of ceramics in understanding place in the Hellenistic World*, Kastela (Croatie), 1–4 juin 2017
- Vasilica Lungu, *The Eagle holding a Dolphin device at Istros. Revisiting the Histrian silver coin hoard of Orgame*, Colloque international *Money on the Margins: Coinage, Forms and Strategies of Intercultural Commerce on the Black Sea Shore in the Classical and Hellenistic Eras*, Zichron Yaakov, Israel, 18–22 juin 2017

- Vasilica Lungu, P. Dupont, *Early Greek Colonisation in the Black Sea. Orgame necropolis: a contextual study of the first Greek pottery imports*, The Sixth International Congress on *Black Sea Antiquities, Greeks and Romans in the Black Sea and the Importance of the Pontic Region for the Graeco-Roman World (7th c BC – 5th c AD): 20 Years On (1997–2017)*, Constanța, 18–22 sept. 2017
- Vasilica Lungu, A. Baralis, *Les établissements septentrionaux de la chôra d'Istros aux époques classique et hellénistique*, The Sixth International Congress on *Black Sea Antiquities, Greeks and Romans in the Black Sea and the Importance of the Pontic Region for the Graeco-Roman World (7th c BC – 5th c AD): 20 Years On (1997–2017)* Constanța, 18–22 sept. 2017
- Vasilica Lungu, *The rural settlement of Rachelu, Tulcea county. The ceramic evidence from a civilian settlement in Early Roman times. (colab. A. Streinu) Poster*, The Sixth International Congress on *Black Sea Antiquities, Greeks and Romans in the Black Sea and the Importance of the Pontic Region for the Graeco-Roman World (7th c BC – 5th c AD): 20 Years On (1997–2017)*, Constanța, 18–22 sept. 2017
- Vasilica Lungu, *Sanctuaries and cults at Orgame*, The Sixth International Congress on *Black Sea Antiquities, Greeks and Romans in the Black Sea and the Importance of the Pontic Region for the Graeco-Roman World (7th c BC – 5th c AD): 20 Years On (1997–2017)*, Constanța, 18–22 sept. 2017
- Vasilica Lungu, *Imports in the settlement of Acic-Suat (Caraburun, Baia villagem Tulcea County), a new Hellenistic settlement in the chora of Istros*, International symposium *The Black Sea IN Antiquity and Tekkeköy. an Ancient Settlement on the Black Sea coast*, Samsun, 27 oct.–1 nov 2017
- Vasilica Lungu, *Caraburun, campania arheologică 2016*, Session Nationale d'Archéologie, Bucarest, 24–27 mai 2017
- Vasilica Lungu, *Un thymiaterrion din necropola de la Labraunda. Relația dintre obiectul ceramic și monumentul funerar: fantezie sau reflex al istoriei locale?*, Session ARA, Institutul d'Archéologie, Bucarest, 20 april 2017
- Vasilica Lungu, *Așezarea de la Babadag între prima epocă a fierului și epoca romană*, Session *Pontica*, 11–13 oct. 2017
- Vasilica Lungu, A. Streinu, A. Baralis, *Descoperirile de Epoca romană din teritoriul cetăților Argamum și Histria. Rezultate preliminare ale cercetărilor franco-române din perioada 2010–2016*, *Symposium Cercetări Arheologice și numismatice*, III^e édition, Bucarest, 2017.
- Zamfira Mihail, *Bibliotecile Naționale și donațiile de cărți. Un donator: Paul Gore*, *Symposium internațional Valori bibliofile*, Bibliothèque Nationale de la République de Moldavie, Chișinău, 14 juin 2017
- Zamfira Mihail, *Instrumentele de lucru în activitatea de traducere a lui Nicolae Spătarul Milescu*, *Symposium național Explorări în tradiția biblică românească și europeană*, Iași, 18–20 mai 2017
- Zamfira Mihail, *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei Române*, *Colloque Valori patrimoniale ale B.A.R. 150 de ani. Biblioteca Academiei Române, 1867–2017*, Bibliothèque de l'Académie Roumaine, Bucarest, 14–15 sept. 2017
- Simona Nicolae, *L'édition et la traduction de l'œuvre parénétiqque de l'empereur Manuel Paléologue. Bilan d'étape*, First Annual Conference of the Romanian Society for Byzantine Studies, nov. 2017
- Viorel Panaite, *Being a Western Ambassador at the Ottoman Court. François Savary de Brèves and French Commercial Diplomacy at Late-Sixteenth and Early-Seventeenth Century*, *Colloque The Middle East and Europe : Cross-Cultural, Diplomatic and Economic Exchanges in the Early Modern Period (1500–1820)*, Université Paris Sorbonne, 5–7 mars 2017
- Viorel Panaite, *French Diplomacy at the Ottoman Court according to Venetian Baylos' reports (late-sixteenth and early-seventeenth century)*, *Convegno internazionale di studi Venezia e l'Europa Orientale tra il tardo Medioevo e l'Età moderna*, ICR, Venice, 20–21 april 2017
- Viorel Panaite, *Western Commercial Navigation and Ottoman Law in the Eastern Mediterranean (The Evidence of a Turkish Manuscript from Bibliothèque Nationale de France)*, *Table ronde Rivers and Seas in European History*, The Institute for Research in the Humanities (IRH-ICUB), Université de Bucarest, 5 mai 2017

- Viorel Panaite, «*Western Merchants, Capitulations and Islamic Law in the Ottoman Mediterranean (16th – 17th Century)*», Symposium *Exploring the commonalities of the Mediterranean region*, Turkish Academy of Sciences (TÜBA) and Euro-Mediterranean Academic Network (EMAN), Istanbul, 6–7 nov., 2017
- Viorel Panaite, *Propagandă și manipulare în istorie. O abordare interdisciplinară*, Session nationale de communications scientifiques (Ecole doctorale de la Faculté d'Histoire), Université de Bucarest, 26–27 mai 2017
- Ștefan Petrescu, *Politica și practica privind integrarea populațiilor din Sudul Basarabiei în statul român (1856–1878)*, Colloque international *Centenar Sfatul Țării*, Chișinău, 21 nov. 2017
- Adrian Robu, *Le collège de stratèges à Mégare et dans les colonies mégariennes de la mer Noire*, 15th International Congress of Greek and Latin Epigraphy (Université de Vienne), Vienne, 28 août – 1 sept. 2017
- Adrian Robu, François de Polignac, *Épiclèses en contexte. Transfert et réinventions*, Colloque international *Mondes anciens-nouveaux regards* (Centre ANHIMA, Paris), 8–10 juin 2017
- Adrian Robu, *Le paysage religieux de Sélinonte: traditions mégariennes et évolutions locales*, Atelier *La Sicile antique et médiévale* (Université de Poitiers), 22 mars 2017
- Stelu Șerban, *Rituals of internal frontiers. The Csangos in Romania*, Colloque *Between The Worlds: People, Spaces and Rituals*, Institute of Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum, Sofia, 30–31 oct. 2017
- Andrei Timotin, *Ceremonialul funerar în polemica religioasă. Despre circulația câtorva texte bizantine în spațiul românesc în veacul al XVII-lea*, Colloque *Literatura de ceremonial în spațiul românesc. Definiții, probleme, metode*, Institut „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Bucarest, 19 mai 2017
- Andrei Timotin, *The Dream of Caesar Bardas (Nicetas the Paphlagonian, Vita Ignatii). Terminological, political and autobiographical aspects*, First Annual Conference of the Romanian Society for Byzantine Studies, 16 nov. 2017
- Andrei Timotin, *La construction de l'histoire dans la Vie de Basile le Jeune*, Colloque *L'histoire comme elle se présentait dans l'hagiographie / Byzantine history as represented in hagiography*, Paris, 8–9 déc. 2017
- Florin Țurcanu, Victor Demiaux, *Écrire la bataille de Turtucaia*, Séminaire international *Ecrire la bataille*, Institut Historique Allemand de Paris, février 2017
- Florin Țurcanu, *Aspects de la démobilisation en Roumanie pendant la première moitié de l'année 1918*, Colloque international *Mobilisation, démobilisation, remobilisation dans l'Europe sud-orientale pendant la Grande Guerre*, CEREFREA-Villa Noël (Université de Bucarest), février 2017
- Florin Țurcanu, *Descendre dans la rue contre la corruption – le cas roumain*, Colloque *Corruption et démocratie*, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (Mention Etudes Politiques), Paris, mai 2017
- Florin Țurcanu, *La tentation africaine du bloc de l'Europe de l'est, histoire et devenir*, Colloque international *Les nouveaux visages de l'Afrique*, CEREFREA-Villa Noël Université de Bucarest, Bucarest, sept. 2017
- Florin Țurcanu, *Le Front d'Orient, une guerre oubliée dans les Balkans?*, Colloque international, *Les sociétés balkaniques dans le Front d'Orient – mémoire(s) et perspective (s)*, Institut Français de Skopje, nov. 2017
- Florin Țurcanu, *Turtucaia/Tutrakan 1916: la postérité d'une défaite dans la Roumanie de l'entre-deux-guerres*, Colloque international *Le Sud-Est européen et la Grande Guerre, Histoire, mémoire, héritage*, Colloque AIESEE, Belgrade, déc. 2017
- Florin Țurcanu, participation à „*Journée internationale d'étude: Les traités de paix de 1919–1920 en Europe – négociations, applications et réceptions (1918–première moitié des années 1920)*”, Université Paris I-Sorbonne, mai 2017
- Florin Țurcanu, participation à *Reuniunea Internațională a Catedrelor Senghor pentru Francofonie* – Université de Bucarest, sept. 2017
- Cătălina Vătășescu, *Termeni albanezi în „Dicționarul etimologic al limbii române” al lui Sextil Pușcariu, Colocviul Zilele Sextil Pușcariu*, Cluj-Napoca, 14–15 sept. 2017

V. RÉUNIONS SCIENTIFIQUES ORGANISÉES PAR L'INSTITUT: CONGRÈS, COLLOQUES, SESSIONS DE COMMUNICATIONS

Au Colloque annuel de l'IESEE, *Dinamici sociale și transferuri culturale în Sud-Estul European (secolele al XVI-lea – al XIX-lea)*, 1^e édition (Bucarest, 23–24 oct. 2017) ont participé:

– Andrei Pippidi, *Impactul unui institut românesc în perspectivă națională și internațională* (conférence introductive)

– Constantin Ardeleanu, *Gessi Pasha – un antreprenor colonial între Sulina și Sudan*

– Ștefan Ionescu Berechet, *Pictură murală, icoane și iconari din Câmpulung-Muscel în secolele XVIII–XIX*

– Lia Brad Chisacof, *Limba greacă – depozitar cultural și element vehicular în spațiul românesc*

– Daniel Cain, *Dunărea ca graniță în relațiile româno-bulgare (1879–1913)*

– Cristina Codarcea, *Continuitate și inovație în mișcarea misionară catolică din Balcani în secolul al XIX-lea*

– Lidia Cotovanu, *La cârma cămărilor domnești. Cazul negustorilor Igoumenos de la Ioannina și al „familiei lor lărgite” (sfârșit de secol XVI – sec. XVII)*

– Ovidiu Cristea, *Percepții venețiene ale Imperiului Otoman în secolul al XVI-lea: surse, abordări, probleme*

– Radu-Andrei Dipratu, *Pelerini catolici la Ierusalim în capitulațiile otomane din secolul al XVII-lea*

– Cristina Feneșan, *Motivațiile convertirii la islam în spațiul carpato-danubian*

– Ioana Feodorov, *Familiaritate și alteritate în Jurnalul lui Paul din Alep*

– Petre Guran, *Moștenirea bizantină în România: avatar istoric și idee națională*

– Oana Iacubovschi, *Narațiune și exegeză vizuală în contextul iconografiei Patimilor. Cazul bisericii Sf. Nicolae a Mănăstirii Probota*

– Radu Nedici, *Convertiri la catolicism în Oltenia austriacă: schimbare și rezistență religioasă*

– Simona Nicolae, *Literatura parenetică bizantină în spațiul românesc. Circulația manuscrisă a textelor grecești*

– Viorel Panaite, *Călători occidentali în Levant în vremea misiunii diplomatice a lui François Savary de Brèves la Curtea otomană (sfârșit de secol XVI – început de secol XVII)*

– Ștefan Petrescu, *Școli grecești în porturile de la Dunărea de Jos. Studiu de caz: școlile secundare și comerciale din Brăila și Galați*

– Elena Siupiur, *Emigrația și modificările structurale (etnice, profesionale, culturale, sociale, instituționale) în societățile sud-est europene*

– Stelu Șerban, Ștefan Dorondel, *Viața socială a proiectelor de renaturare a mediului: un studiu de caz din Delta Dunării*

– Andrei Timotin, *Două opusculе venețiene ignorate de la sfârșitul secolului al XVII-lea despre declinul Imperiului Otoman*

– Tudor Teoteoi, *O ambasadă bizantină la curtea sârbă (1327) și vlahii*

– Mihai Țipău, *Istoriografia greco-română. Stadiul cercetării și perspective*

– Cătălina Vătășescu, *Raporturile între Biserica catolică și credincioși în Codul de legi nescrise în Albania de Nord*

ISSEE a a organizé, en collaboration avec l'Institut d'Histoire „Nicolae Iorga” *The First Annual Conference of the Romanian Society for Byzantine Studies* (Bucarest, 16 nov. 2017). À ce colloque ont participé:

– Paul Magdalino, *La topographie sacrée de Constantinople byzantine* (conférence introductive)

– Silviu Anghel, *The Dangerous Past of the City. Pagan Statues in 8th Century Constantinople*

– Ovidiu Cristea, *The Siege of Zemun in 1165 and a Gesture of Power of Manuel I Komnenus*

- Petre Guran, *In the Mirror of “Byzantine Symphonia”: Byzantine Sources and Historiographical Constructions*
- Alexandru Madgearu, *The Bishop Hierotheos and the Conversion of the Magyars. A Controversial Issue Revisited*
- Șerban Marin, *Byzantine Military Policy (9th–12th Centuries) Through Venetian Eyes*
- Simona Nicolae, *L'édition et la traduction de l'œuvre parénétiqne de Manuel Paléologue. Bilan d'étape*
- Adrian Pirtea, *Syriac Literature as a Source for Understanding Justinian's Anathemas Against Origen (543/553)*
- Andrei Timotin, *The Dream of Caesar Bardas (Nicetas the Paphlagonian, Vita Ignatii). Terminological, political and autobiographical aspects*

La série des conférences de l'Institut, organisées par Andrei Timotin, a continué en 2017:

- Mihail-George Hâncu, *Reprezentări ale balaurului în legendele balcanice despre sfinții militari*, 31 janvier.
- Mihai-Sorin Rădulescu, *Napoleon I și ideea imperială bizantină*, 14 fevrier.
- Ștefan Ionescu Berechet, *Inscripțiile Bisericii Șubești din Câmpulung-Muscel*, 7 mars.
- Petre Guran, *Simfonia bizantină: realitate istorică și concept istoriografic*, 28 mars.
- Cristina Codarcea, *Continuitate și inovație în strategiile misionare ale Congregației De Propaganda Fide în Balcani la începutul secolului al XIX-lea*, 25 avril.
- Andrei Pippidi, *Documente vechi și noi despre Sud-Estul românesc*, 23 mai.
- Viorel Panaite, *Ziarele engleze timpurii – izvoare pentru istoria Europei centrale și de Sud-Est (1683–1699)*, 6 juin.
- Lusine Sargsyan (Erevan), *Manuscripts as evidence of the existence of Armenians in Romania*, 13 juin.
- Cristina Feneșan, *Apostazie creștină și apostazie în Islamul sunnit*, 20 juin.
- Radu G. Păun (Paris), *Umbrele Bizanțului. Despre proiectele editoriale ale patriarhului Dositei de Ierusalim*, 14 septembre.
- Mihai Țipău, *Două documente necunoscute de la Ștefan Bogdan, fiul lui Iancu Sasul*, 3 octobre.
- Constantin Iordan, *Cicerin la Paris (decembrie 1925): o filă din „dosarul” Basarabiei*, 18 octobre.
- Adrian Tertecel, *Câteva documente otomane privind spațiul românesc, 1627–1628*, 7 novembre.
- Stelu Șerban, *Migrația populației bulgarofone în sudul României în secolul al XIX-lea. Strategii de integrare și schimbare socială*, 21 novembre.
- Cătălina Vătășescu, *Considerații în marginea „Chestionarului Odobescu”*, 28 novembre.
- Ioana Feodorov, *Noi surse pentru istoriografia românească: miscelanele arabe ale Patriarhului Macarie al III-lea al Antiohiei*, 5 décembre.
- Florin Țurcanu, *O călătorie de studiu și comemorare pe urmele Frontului de la Salonic*, 12 décembre.
- Adrian Robu, *Noi inscripții din Megara*, 19 décembre.

Virginia Blînda

Livres reçus

- Andrei Pippidi, *mai puțin cunoscut. Studii adunate de foștii săi elevi cu prilejul împlinirii vârstei de 70 de ani*, ediție îngrijită de Marian Coman, Ovidiu Cristea, Ovidiu Olar, Radu G. Păun și Andrei Timotin, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2018, 516 p.
- Antim Ivireanul, *Predici. Un manuscris inedit din Basarabia (1824)*, ediție critică, studiu introductiv, note, facsimil de Zamfira Mihail și Paul Mihail, preambul Victor Spinei, Ionel Cădea, cuvânt înainte Arhiepiscop dr. Casian Crăciun, București – Brăila – Editura Academiei Române – Muzeul Brăilei-Editura Istros, 2017, 649 p.
- Arbore-Popescu, Grigore, Cristian Luca (a cura di), *Venezia e l'Europa Orientale tra il tardo Medioevo e l'Età moderna*, Atti del Convegno Internazionale, Venezia, Palazzo Franchetti – Palazzo Correr, 23–24 aprile 2015, Crocetta del Montello, Antiga Edizioni, 2017, 431 p.
- Beck, Hans-Georg, *Istoria Bisericii Ortodoxe din Imperiul Bizantin*, traducerea din limba germană și studiul introductiv de Vasile Adrian Carabă, Byzantium, București, Editura Nemira, 2012, 532 p.
- Berciu-Drăghicescu, Adina, *Istoria Universității din București. Documente (1864–1972)*, București, Editura Universității din București, 2008, 530 p.
- Blanchet, Marie-Hélène, Ionuț-Alexandru Tudorie (dir.), *L'apport des assumptionnistes français aux études byzantines – une approche critique. Actes du colloque de Bucarest, 25-27 septembre 2014*, Paris, Institut Français d'Études Byzantines, 2017 (Archives de l'Orient Chrétien, n° 21), 536 p.
- Bojović, Boško I., *L'Église orthodoxe serbe. Histoire, spiritualité, modernité*, Institut des Études Balkaniques, Academie Serbe des Sciences et des Arts, Éditions speciales nr. 126, Belgrade, 2014, 370 p.
- Broderii și țesături*. Tezaurul Mănăstirii Putna, carte apărută cu binecuvântarea Înaltpreasfințitului Pimen, Arhiepiscop al Sucevei și Rădăuților, Editura Iacov Putneanul, 2016, 119 p.
- Bushkovitch, Paul; Chrissidis, Nikolaos A.; Păun, Radu G. (éd.), *Les terres de l'orthodoxie au XVIII^e siècle (circa 1590–1720)*, Cahiers du monde russe, 58/3, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, 2017, 549 p.
- Carabă, Vasile-Adrian; Tudorie, Ionuț-Alexandru (coord.), *Dinamica vieții intelectuale în Bizanțul Paleologilor (1261–1453) sub influența polemicii*, București, Editura Universității din București, 2014, 782 p.
- De Caria, Riccardo, *„Le mani sulla legge”: il lobbying tra free speech e democrazia*, Quaderni del Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Torino, Milano, Ledizioni, 2017, 353 p.
- Cliveti, Gheorghe, *România și „alințele germane” (1879–1914)*, Iași, Ed. Junimea, 2015, 892 p.
- Cojocaru, Alexie, *Pomelnicele Mănăstirii Putna și ale schiturilor ei*, carte tipărită cu binecuvântarea Înaltpreasfințitului Pimen, Arhiepiscop al Sucevei și Rădăuților; Centrul de Cercetare și Documentare „Ștefan cel Mare” al Sfintei Mănăstiri Putna nr. 7, Putna, Editura Mitropolit Iacov Putneanul, 2017, 510 p.
- Damian, Otilia Ștefania, *Antonio Possevino e la Transilvania tra censura e autocensura*, con una prefazione de Lorenzo Renzi, Accademia Romana, Centro di Studi Transilvani, Cluj-Napoca, 2015, 256 p.
- Demski, Dagnosław; Kassabova, Anelia; Kristóf, Ildikó sz.; Laineste, Liisi; Baraniecka-Olszewska, Kamila(eds.), *The Multi-Mediatized Other. The Construction of Reality in East-Central Europe, 1945–1980*, Institute of Archaeology and Ethnology, Polish Academy of Sciences/ Institute of Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum at the Bulgarian Academy of Sciences, Budapest, 2017, 630 p.

- Documente privitoare la istoria Țării Moldovei în perioada războiului austro-turc (august 1808 – iunie 1809)*, editor Zamfira Mihail, București-Brăila, Editura Academiei Române-Editura Istros, 2018 (Documenta Bassarabiae, 2).
- Eustratie Logofătul, Pravila aleasă*, ediție, studiu introductiv, note și glosar de Alin-Mihai Gherman, București, Editura Academiei Române, 2018, 453 p.
- Gastgeber, Christian; Daim, Falko (eds.), *Byzantium as Bridge between West and East. Proceedings of the International Conference, Vienna, 3–5 May 2012*, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse Denkschriften, 476 Band, Veröffentlichungen zur Byzanzforschung, Band 36, Viena, 2015, 316 p.
- Golopenția, Sanda, *Aciune, interacțiune, identitate. Studii de pragmatică lingvistică*, București, Editura Academiei Române, 2017, 756 p.
- Грозданов, Цветан, *Свети Наум Охридски*, Скопје, Матица, 2015, 358 p.
- Грозданов, Цветан, *Портрети на Светителите од Македонија од IX–XVIII век*, Скопје, Матица, 2016, 370 p.
- Грозданов, Цветан, *Охридското Судно сликарство од XIV век*, Скопје, Матица, 2016, 474 p.
- Херцигоња, Едуард, *Илјадалетие на хрватското глаголитство*, Македонска Академија на Науките и Уметностите, Скопје, 2015, 251 p.
- Hâncu, Mihail-George, *Lupta cu haosul. Terminologia cosmogoniilor presocratice*, Nova Studia Classica, Nova Series IV, 2017, București, Editura Universității din București, 2018, 248 p.
- In Honorem. Cătălina Velculescu la aniversară*, București, Ed. Paideia, 2012, 374 p.
- Iorga, Nicolae, *Histoire des États balkaniques à l'époque moderne*, édition par Andrei Pippidi et Andrei Timotin, Bibliothèque de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes, 1, Brăila, Ed. Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2018, 378 p.
- Ivánka, Endre v., *Elenic și creștin în viața spirituală a Bizanțului timpuriu*, traducerea din limba germană și postfața de Vasile Adrian Carabă, Byzantium, București, Editura Nemira, 2012, 135 p.
- Кацунов, Валери, *Формиране, развитие и динамика на Българското Народно-ностно самосъзнание VII–XIV век*, Sofia, 2015, 423 p.
- Lazăr, Gheorghe, *Catastife de negustori din Țara Românească (secolele XVIII–XIX)*, Colecția Documenta, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2016, 403 p.
- Masques, mascarades, mascarons*, sous la direction de Françoise Viatte, Dominique Cordellier, Violaine Jeammet, avec la collaboration d'Hélène Grollemund et une introduction de Jean Starobinski, Musée du Louvre, Paris, Louvre éditions, 2014, 271 p.
- Meșteșugul doftoriei. Primul tratat românesc de medicină, ediția manuscriselor românești BAR nr. 933 și 4841*, studiu filologic, studiu lingvistic, ediție, glosar și indice de Lia Brad Chisacof, București, Editura Academiei Române, 2017, 1020 p.
- Nastase, Dumitru, *Prinosul românesc adus Sfintului Munte și valoarea lui simbolică*, Centrul de Cercetare și Documentare „Ștefan cel Mare” al Mănăstirii Putna nr. 6, Putna, Editura Mitropolit Iacov Putneanul, 2017, 140 p.
- Neweklowsky, Gerhard, *Franz Miklosich (1813–1891). Begründer der österreichischen Slawistik*, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2015, 339 p.
- Naumescu, Valentin (coord.), *România, Marile Puteri și ordinea europeană 1918–2018*, cu o prefață de Keith Hitchins și postfață de Bogdan Aureescu, Iași, Ed. Polirom, 2018, 435 p.
- Panaite, Viorel, *News in England on the Great Turkish War (1683–1699)*, Bibliothèque de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes, 3, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2018, 192 p.
- Papademetriou, Tom, *Render unto the Sultan. Power, Authority, and the Greek Orthodox Church in the early Ottoman Centuries*, Oxford, Oxford University Press, 2015, 256 p.
- Pavlović, Vojislav G. (ed.), *Italy's Balkan strategies (19th – 20th Century)*, Institute for Balkan Studies of the Serbian Academy of Sciences and Arts, Special editions 123, 2nd ed., Belgrade, 2015, 376 p.

- Păun, Radu G. (ed.), *Histoire, mémoire et dévotion. Regards croisés sur la construction des identités dans le monde orthodoxe aux époques byzantine et post-byzantine*, Seyssel, La Pomme d'or, 2016, 468 p.
- Petolescu, Constantin C., *Geneza poporului român. O sinteză arheologică și istorică*, București, Edit. Enciclopedică, 2017, 269 p.
- Pezzi, Massimiliano, *1812. L'anno fatale nell'Impero Ottomano (Guerra, pace e peste)*, Perugia, Libellula Edizioni, 2016, 202 p.
- Pilat, Liviu, Ovidiu Cristea, *The Ottoman Threat and Crusading in the Eastern Border of Christendom during the 15th Century*, Leiden-Boston, Brill, 2017 (East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450–1450, vol. 48), 337 p.
- Pippidi, Andrei, *Postelnic Manolachi Drăghici, Istoria Moldovei pe timp de 500 de ani până în zilele noastre*, ediție, introducere și note, București, Editura Academiei Române, 2017, 280 p.
- Pippidi, Andrei, *Documente privind locul românilor în Sud-Estul Europei*, București, Editura Academiei Române, 2018, 272 p.
- Pleşca, Cornelia Belcin; Toader, Laura; Alexa, Cătălin, *Familia țărănească în România. Un secol de fotografie/The Peasant's Family in Romania. A century of photography*, București, 2017, 416 p.
- Popa, Bogdan, *Educație fizică, sport și societate în România interbelică*, Cluj-Napoca, Editura Eikon, 2013, 379 p.
- Popa, Bogdan, *Comerțul cu carte în România: proiect național și proiect economic (a doua jumătate a secolului al XIX-lea – începutul secolului al XX-lea)*, Academia Română, Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca, 2015, 153 p.
- Popović, Marko; Marjanović-Dušanić, Smilja; Popović, Danica, *Daily Life in Medieval Serbia*, translated by Charles Robertson, Belgrad, Ed. Clio, 2016, 298 p.
- Поповић, Радомир Ј.(ed.), *Харачки тефтер Капетаније Мачве из 1831 године*, Извори за српску историју књига 14, Историјски Институт, Белград, 2014, 360 p.
- Порчић, Небојша, *Документи српских средњовековних владара у дубровачким збиркама доба Немањића*, Београд, Балканолошки институт САНУ, 2017, 362 p.
- Protić, Milan St., *Between Democracy and Populism. Political ideas of the People's Radical Party in Serbia (The Formative Period: 1860's to 1903)*, Institute for Balkan Studies, Serbian Academy of Sciences and Arts, Special Edition 133, Belgrad, 2015, 188 p.
- Puchner, Walter, *Die Folklore Südosteuropas. Eine komparative Übersicht*, Wien, Böhlau Verlag, 2016, 488 p.
- Puchner, Walter, *Performanz und Imagination in der Oralkultur Südosteuropas*, Wien, Böhlau Verlag, 2017, 598 p.
- Ramirez del Rio, José, *Entre ulémas et bandits. La steppe d'Écija en Al-Andalus. Bādiyat Istiğğa et ses alentours*, Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia Humaniora 377, Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, Helsinki, Grano Oy, 2017, 286 p.
- Rădulescu, Mihai Sorin, *Genealogii*, ediție revăzută, București, Editura Vremea, 2018, 274 p.
- Релацијата село-град на Словнската територија денес (лингвистичко-социолошка анализа). Материјали од научниот собир по повод одбележувањето на 15-те години од смртта на академик Божидар Видоески(1920–1998)*, Македонска Академија на Науките и Уметностите, Скопје, 2016, 122 p.
- Rosboch, Michele, *Fra angustie di coscienza e ordine politico, vol. 1. Il giuramento degli ecclesiastici all'inizio del regno di Carlo Felice (1821–1822)*, Quaderni del Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Torino, Milano, Ledizioni, 2017, 135 p.
- Rossi, Alessandra; Cauduro, Alice; Zanalda, Emanuele (a cura di.), *Limiti e Diritto*, Quaderni del Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Torino, Milano, Ledizioni, 2017, 136 p.
- Rudić, Srđan, Selim Aslantaş (eds.), *State and Society in the Balkans before and after the State Establishment of Ottoman Rule*, Belgrade, The Institute of History Belgrade, Yunus Emre Enstitüsü - Turkish Cultural Centre, 2017 (The Institute of History Belgrade Collection of Works, vol. 35), 349 p.

- Rudić, Srdjan, Svetlana Čaldović-Šijaković (eds.), *Selo balkana. Kontinuiteti i promene kroz istoriju/The Balkan village. Continuities and changes through history*, Institute of History Belgrade, Open-air Museum „Old Village” Sirogojno, Belgrade, 2017, 412 p.
- Schwarcz, Andreas; Soustal, Peter; Tcholakova, Antoaneta(Hg.), *Das mittelalterliche Bulgarien, Byzanz und Europa. Festschrift für Vasil Gjuzelev zum 75 Geburtstag*, Miscellanea Bulgarica, herausgegeben vom „Freunde des Hauses Wittgenstein Österreichisch-Bulgarisches Wissenschaftsforum”, Band 21, Wien, Lit Verlag, 2014, 122 p.
- Споменица Др Тибора Живковића, уредник издања Ирена Р.Цвијановић, Зборник Радова књига 32, Историјски Институт Београд, Belgrad, 2016, 376 p.
- Stamatopoulos, Dimitris (ed.), *Balkan Nationalism(s) and the Ottoman Empire. Vol. I: National Movements and Representations*, Istanbul, Isis Press, 2015, 266 p.; *Vol. II: Political Violence and the Balkan Wars*, 212 p.; *Vol. III: The Young Turk Revolution and Ethnic Groups*, 232 p.
- Свети Климент Охридски (916–2016). Свечено одбележување на 1100-годишнината од упокојувањето, Македонска академија на науките и уметностите, Скопје, 2017, 172 p.
- Tanaşoca, Nicolae-Şerban, *Études byzantines et balkaniques*, édition par Oana Iacubovschi et Andrei Timotin, Bibliothèque de l’Institut d’Études Sud-Est Européennes, 2, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2018, 314 p.
- Trisciuglio, Andrea, *Studi sul crimen ambitus in età imperiale*, Quaderni del Dipartimento di Giurisprudenza dell’Università di Torino, Milano, Ledizioni, 2017, 181 p.

Liviu Ionescu